

Stanford 2341

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

28^e VOLUME.

ANNÉE 1903.



BERNE

IMPRIMERIE LIEROW & CIE.

THE HISTORY OF THE

1700-1800

THE HISTORY OF THE

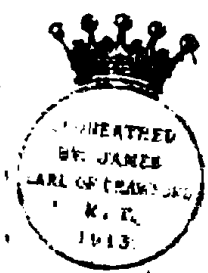


TABLE DES MATIÈRES.

A. TABLE CHRONOLOGIQUE.

	Pages		Pages
N° 1. — 1^{er} janvier.		N° 7. — 1^{er} juillet.	
Une instruction pour le bureau des postes impérial de Cologne de l'année 1604	1—5	L'Établissement de la poste de l'État dans les Pays-Bas (fin)	103—113
L'Histoire des postes dans le canton de Neuchâtel	6—11	Organisation du service postal de la République de Nicaragua	113—115
La Caisse d'épargne et de retraite de Belgique en 1901	11—15	La Caisse d'épargne postale des Indes néerlandaises en 1901	116—118
Littérature postale	15—16		
Petites communications	16	N° 8. — 1^{er} août.	
N° 2. — 1^{er} février.		Organisation du service postal de la République de Nicaragua (suite)	119—127
Le service des postes aux États-Unis d'Amérique en 1901	17—24	Le service des postes suisses de 1902	127—134
Le développement de la poste moderne du Japon	25—30	Petites communications	134
Littérature postale	30—32		
Petites communications	32	N° 9. — 1^{er} septembre.	
N° 3. — 1^{er} mars.		Organisation du service postal de la République de Nicaragua (fin)	135—138
Le service des postes aux États-Unis d'Amérique en 1901 (suite)	33—36	Le service postal égyptien en 1902	138—142
Le service postal dans la Nouvelle-Zélande en 1901	36—42	Hugh Finlay, le pionnier de la poste canadienne	142—145
La Caisse nationale d'épargne (Caisse d'épargne postale) de France en 1901	42—51	Le service des postes de Ceylan en 1901	145—150
Nécrologie	51—52	Petites communications	150
Petites communications	52	N° 10. — 1^{er} octobre.	
N° 4. — 1^{er} avril.		Hugh Finlay, le pionnier de la poste canadienne (fin)	151—158
Le service des postes aux États-Unis d'Amérique en 1901 (fin)	53—56	La Caisse d'épargne et de retraite de Belgique en 1902	158—163
L'Administration des postes de la colonie du Cap et la guerre de l'Afrique du Sud en 1901	56—65	Le service des postes des Straits Settlements en 1902	163—165
La Caisse d'épargne postale des Pays-Bas en 1901	65—69	Petites communications	165—166
Littérature postale	69—70	N° 11. — 1^{er} novembre.	
Petites communications	70	Concours pour l'érection d'un monument commémoratif de la fondation de l'Union postale universelle	167—169
N° 5. — 1^{er} mai.		Le service des postes des Straits Settlements en 1902 (suite et fin)	169—172
Le 48 ^e rapport annuel du Postmaster General de la Grande-Bretagne	71—80	Renseignements sur le service des postes de l'île de Cuba	172—175
La Caisse d'épargne postale de Hongrie en 1901	80—85	La Caisse d'épargne postale autrichienne en 1902	176—182
Littérature postale	85—86	Petites communications	182
Petites communications	86	N° 12. — 1^{er} décembre.	
N° 6. — 1^{er} juin.		Notice historique sur le service des postes d'Augsbourg de 1515 à 1627	183—193
L'Établissement de la poste de l'État dans les Pays-Bas	87—94	Le service des postes de la République de Honduras	193—198
Le 48 ^e rapport annuel du Postmaster General de la Grande-Bretagne (fin)	94—99	Petites communications	198
La Caisse d'épargne postale de Suède en 1901	99—102		
Petites communications	102		

B. TABLE ALPHABÉTIQUE.

	Pages		Pages
Allemagne. — Une instruction pour le bureau des postes impérial de Cologne de l'année 1604	1		
— Notice historique sur le service des postes d'Augsbourg de 1515—1627	183		
— Création d'un Ministère des communications en Bavière	198		
Amérique (États-Unis d'—). — Le service des postes aux — en 1901	17, 33, 53		
Autriche. — Le service de la poste aux lettres à Vienne pendant la période du 28 décembre 1902 au 2 janvier 1903	70		
— La Caisse d'épargne postale autrichienne en 1902	176		
Belgique. — La Caisse d'épargne et de retraite de — en 1901	11		
— id. id. id. en 1902	158		
Caisse d'épargne postale en Autriche	176		
— — — en Belgique	11, 158		
— — — en France	42		
— — — dans la Guyane britannique	52		
— — — en Hongrie	80		
— — — dans les Indes néerlandaises	116		
— — — aux Pays-Bas	65		
— — — en Suède	99		
Canada. — Henry Finlay, le pionnier de la poste canadienne	142, 151		
Cap (Colonie du —). — L'Administration des postes de la colonie du Cap et la guerre de l'Afrique du Sud en 1901	56		
Ceylan. — Le service des postes de — en 1901	145		
Chine. — Personnel de l'Administration des postes de —	150		
Cuba. — Renseignements sur le service des postes de l'île de —	172		
Égypte. — Le service postal égyptien en 1902	138		
France. — La Caisse nationale d'épargne (Caisse d'épargne postale) de France en 1901	42		
Grande-Bretagne. — Le 48 ^e rapport annuel du Postmaster General de la Grande-Bretagne	71, 94		
Guyane britannique. — Résultats financiers de la Caisse d'épargne postale de la — en 1901	52		
Honduras. — Le service des postes de la République du —	193		
Hongrie. — La Caisse d'épargne postale de — en 1901	80		
Indes néerlandaises. — La Caisse d'épargne postale des — en 1901	116		
		Indo-Chine. — Service des colis postaux et résultats financiers de l'Administration des postes de l'— en 1901 et pendant le premier semestre de l'année 1902	16
		Japon. — Le développement de la poste moderne au —	25
		Littérature postale. — <i>Axari Quintino. Riepilogo delle vigenti disposizioni pel servizio pratico interno ed internazionale delle Poste</i>	15
		— <i>Rudolf Will. Der Organismus der österreichischen Post- und Telegraphenanstalt</i>	30
		— <i>Rudolf Will. Leitfaden für das Studium der Verfassung und Verwaltung der österreichisch-ungarischen Monarchie, sowie der Postgeographie</i>	31
		— Jules Walter. Les Administrations postales et télégraphiques d'Europe	69
		— <i>D' Thebussem. Cuarta Ración de articulos</i>	85
		Nécrologie. — Adolphe Sachse †	51
		Nicaragua. — Organisation du service postal de la République de —	113, 119, 135
		Nigéria du Sud. — Entrée de la — dans l'Union postale universelle	102
		Nouvelle-Zélande. — Le service postal dans la — en 1901	36
		Pays-Bas. — La Caisse d'épargne postale des — en 1901	65
		— L'Établissement de la poste de l'État dans les —	87, 103
		Rhodesia du Sud. — Nombre des bureaux de poste et résultats financiers de l'Administration des postes de la — en 1901/02	32
		Russie. — Introduction de boîtes aux lettres automatiques à St-Petersbourg	86
		Somaliland. — Entrée du — dans l'Union postale universelle	102
		Straits Settlements. — Le service des postes des — en 1902	163, 169
		Suède. — La Caisse d'épargne postale de — en 1901	99
		Suisse. — L'histoire des postes dans le canton de Neuchâtel	6
		— Le service des postes suisses en 1902	127
		Union postale universelle. — Changements dans le personnel supérieur des Administrations de l'—	16, 52, 70, 86, 134, 166, 182, 198
		— Entrée du Somaliland et de la Nigéria du Sud dans l'—	102
		— Concours pour l'érection d'un monument commémoratif de la fondation de l'—	165, 167

INHALTS-VERZEICHNIS.

A. Chronologische Übersicht.

	Seite		Seite
N° 1. — 1. Januar.		N° 7. — 1. Juli.	
Eine Postinstruktion für das Kaiserliche Postamt zu Köln aus dem Jahre 1604	1—5	Die Gründung der Staatspost in Niederland (Schluss)	103—113
Geschichte des Postwesens im Kanton Neuchâtel	6—11	Organisation des Postwesens in der Republik Nicaragua	113—115
Die belgische Staatsparkasse im Jahre 1901	11—15	Die Postsparkasse in Niederländisch-Indien im Jahre 1901	116—118
Postalische Litteratur	15—16		
Kleine Mitteilungen	16	N° 8. — 1. August.	
N° 2. — 1. Februar.		Organisation des Postwesens in der Republik Nicaragua (Fortsetzung)	119—127
Der Postdienst der Vereinigten Staaten Amerikas im Jahre 1901	17—24	Das schweizerische Postwesen im Jahre 1902	127—134
Die Entwicklung des modernen japanischen Postwesens	25—30	Kleine Mitteilungen	134
Postalische Litteratur	30—32		
Kleine Mitteilungen	32	N° 9. — 1. September.	
N° 3. — 1. März.		Organisation des Postwesens in der Republik Nicaragua (Schluss)	135—138
Der Postdienst der Vereinigten Staaten Amerikas im Jahre 1901 (Fortsetzung)	33—36	Das Postwesen Egyptens im Jahre 1902	138—142
Der Postbetrieb in Neu-Seeland im Verwaltungsjahr 1901	36—42	Hugh Finlay, der Bahnbrecher des kanadischen Postwesens	142—145
Die französische Staatsparkasse (Postsparkasse) im Jahre 1901	42—51	Der Postbetrieb in Ceylon im Jahre 1901	145—150
Nachruf	51—52	Kleine Mitteilungen	150
Kleine Mitteilungen	52		
N° 4. — 1. April.		N° 10. — 1. Oktober.	
Der Postdienst der Vereinigten Staaten Amerikas im Jahre 1901 (Schluss)	53—56	Hugh Finlay, der Bahnbrecher des kanadischen Postwesens (Schluss)	151—158
Die kapländische Postverwaltung und der südafrikanische Krieg im Jahre 1901	56—65	Die belgische Staatsparkasse im Jahre 1902	158—163
Die niederländische Postsparkasse im Jahre 1901	65—69	Der Postbetrieb in den Straits Settlements im Jahre 1902	163—165
Postalische Litteratur	69—70	Kleine Mitteilungen	165—166
Kleine Mitteilungen	70		
N° 5. — 1. Mai.		N° 11. — 1. November.	
Der 48. Jahresbericht des britischen General-Postmeisters	71—80	Wettbewerb für die Errichtung eines Denkmals zur Erinnerung an die Gründung des Weltpostvereins	167—169
Die ungarische Postsparkasse im Jahre 1901	80—85	Der Postbetrieb in den Straits Settlements im Jahre 1902 (Schluss)	169—172
Postalische Litteratur	85—86	Postalisches von der Insel Kuba	172—175
Kleine Mitteilungen	86	Die österreichische Postsparkasse im Jahre 1902	176—182
		Kleine Mitteilungen	182
N° 6. — 1. Juni.		N° 12. — 1. Dezember.	
Die Gründung der Staatspost in Niederland	87—94	Zur Geschichte des Augsburger Postwesens 1515—1627	183—193
Der 48. Jahresbericht des britischen General-Postmeisters (Schluss)	94—99	Das Postwesen der Republik Honduras	193—198
Die schwedische Postsparkasse im Jahre 1901	99—102	Kleine Mitteilungen	198
Kleine Mitteilungen	102		

B. Sachregister.

	Seite		Seite
Amerika (Vereinigte Staaten von —). — Der Postdienst der — im Jahre 1901	17, 33, 53		
Belgien. — Die belgische Staatssparkasse im Jahre 1901 — Die belgische Staatssparkasse im Jahre 1902	11 158		
Ceylon — Der Postbetrieb in — im Jahre 1901	145		
China — Personal der Postverwaltung in —	150		
Deutschland. — Eine Postinstruktion für das Kaiserliche Postamt in Köln aus dem Jahre 1604 — Zur Geschichte des Augsburger Postwesens 1515—1627 — Kreierung eines Verkehrsministeriums in Bayern	1 183 198		
Egypten. — Das Postwesen Egyptens im Jahre 1902	138		
Frankreich. — Die französische Staatssparkasse (Postsparkasse) im Jahre 1901	42		
Grossbritannien. — Der 48. Jahresbericht des britischen General-Postmeisters	71, 94		
Guyana (Britisch —). — Die Ergebnisse der Postsparkasse in — im Jahre 1901	52		
Honduras. — Das Postwesen der Republik —	193		
Indo-China. — Packetverkehr und finanzielle Ergebnisse der Postverwaltung von — im Jahre 1901 und im ersten Halbjahr 1902	16		
Japan — Die Entwicklung des modernen japanischen Postwesens	25		
Kanada. — Hugh Finlay, der Bahnbrecher des kanadischen Postwesens	142, 151		
Kapkolonie. — Die kapländische Postverwaltung und der süd- afrikanische Krieg im Jahre 1901	56		
Kuba. — Postalisches von der Insel —	172		
Litteratur (Postalische —). — <i>Azari Quintino. Riepilogo delle rigenti disposizioni pel servizio pratico interno ed internazionale delle Poste</i> — Rudolf Will. Der Organismus der österreichischen Post- und Telegraphenanstalt — Rudolf Will. Leitfaden für das Studium der Verfassung und Verwaltung der österreichisch-ungarischen Monarchie, sowie der Postgeographie — Jules Walter. <i>Les Administrations postales et télégraphiques d'Europe</i> — <i>Dr Thebussem. Cuarta Ración de articulos</i>	15 30 31 69 85		
Nachruf. — Adolf Sachse †			51
Neuseeland. — Der Postbetrieb in — im Verwaltungsjahre 1901			36
Nicaragua. — Organisation des Postwesens in der Republik —			113, 119, 135
Niederland. — Die Postsparkasse in — im Jahre 1901 — Die Gründung der Staatspost in —			65 87, 103
Niederländisch-Indien. — Die Postsparkasse in — im Jahre 1901			116
Nigeria, (Süd —). — Beitritt der Kolonie — zum Weltpostverein			102
Oesterreich. — Briefverkehr in Wien in der Zeit vom 28. Dezember 1902 bis zum 2. Januar 1903 — Die österreichische Postsparkasse im Jahre 1902			70 176
Postsparkassen in Belgien			11, 158
— in Frankreich			42
— in Britisch-Guyana			52
— in Niederland			65
— in Niederländisch-Indien			116
— in Oesterreich			176
— in Schweden			99
— in Ungarn			80
Rhodesia (Süd —). — Zahl der Postanstalten und finanzielle Ergebnisse der Postverwaltung in — im Jahre 1901/02			32
Russland. — Einführung von automatischen Briefkasten in St. Petersburg			86
Schweden. — Die Postsparkasse in — im Jahre 1901			99
Schweiz. — Das schweizerische Postwesen im Jahre 1902 — Geschichte des Postwesens im Kanton Neuchâtel			127 6
Somaliland. — Beitritt der Kolonie — zum Weltpostverein			102
Straits Settlements. — Der Postbetrieb in den — im Jahre 1902			163, 169
Ungarn. — Die Postsparkasse in — im Jahre 1901			80
Weltpostverein. — Änderungen in der obersten Leitung des Postwesens in den dem — angehörigen Ländern 16, 52, 70, 86, 134, 166, 182, 198 — Beitritt von Somaliland und Süd-Nigeria zum — — Wettbewerb für die Errichtung eines Denkmals zur Erinnerung an die Gründung des Weltpostvereins 165, 167			102

TABLE OF CONTENTS.

A. CHRONOLOGICAL TABLE.

	Page		Page
N° 1.—1st of January.		N° 7.—1st of July.	
A Postal Instruction for the Imperial Post Office of Cologne from the year 1604	1—5	The Establishment of the State Posts in the Netherlands (conclusion)	103—113
The History of the Postal Service in the Canton of Neuchâtel	6—11	The Organization of the Postal Service of the Republic of Nicaragua	113—115
The Belgian State Savings Bank in 1901	11—15	The Post Office Savings Bank of the Dutch Indies in 1901	116—118
Postal Literature	15—16		
Miscellaneous	16	N° 8.—1st of August.	
N° 2.—1st of February.		The Organization of the Postal Service of the Republic of Nicaragua (continuation)	119—127
The Postal Service of the United States of America in 1901	17—24	The Swiss Postal Service in 1902	127—134
The growth of the modern postal service of Japan	25—30	Miscellaneous	134
Postal Literature	30—32	N° 9.—1st of September.	
Miscellaneous	32	The Organization of the Postal Service of the Republic of Nicaragua (conclusion)	135—138
N° 3.—1st of March.		The Postal Service of Egypt in 1902	138—142
The Postal Service of the United States of America in 1901* (continuation)	33—36	Hugh Finlay, Pioneer of Canadian Posts	142—145
The Postal Service of New Zealand in 1901	36—42	The Ceylon Postal Service in 1901	145—150
The French National Savings Bank (Post Office Savings Bank) in 1901	42—51	Miscellaneous	150
Obituary	51—52	N° 10.— 1st of October.	
Miscellaneous	52	Hugh Finlay, Pioneer of Canadian Posts (conclusion)	151—158
N° 4.—1st of April.		The Belgian State Savings Bank in 1902	158—163
The Postal Service of the United States of America in 1901 (conclusion)	53—56	The Postal Service in the Straits Settlements during the year 1902	163—165
The Postal Administration of the Cape Colony and the war in South Africa in 1901	56—65	Miscellaneous	165—166
The Dutch Post Office Savings Bank in 1901	65—69	N° 11.—1st of November.	
Postal Literature	69—70	Competition for the erection of a monument in commemoration of the foundation of the Universal Postal Union	167—169
Miscellaneous	70	The Postal Service in the Straits Settlements during the year 1902 (conclusion)	169—172
N° 5.—1st of May.		Information concerning the postal service of the Island of Cuba	172—175
The 48 th annual report of the Postmaster General of Great Britain	71—80	The Austrian Post Office Savings Bank in 1902	176—182
The Post Office Savings Bank of Hungary in 1901	80—85	Miscellaneous	182
Postal Literature	85—86	N° 12.—1st of December.	
Miscellaneous	86	About the history of the post-office of Augsburg from 1515—1627	183—193
N° 6.—1st of June.		The Postal service of the Republic of Honduras	193—198
The Establishment of the State Posts in the Netherlands	87—94	Miscellaneous	198
The 48 th annual report of the Postmaster General of Great Britain (conclusion)	94—99		
The Post Office Savings Bank of Sweden in 1901	99—102		
Miscellaneous	102		

B. ALPHABETICAL TABLE.

	Page		Page
America (United States of —.) — The Postal Service of the — in 1901	17, 33, 53	Literature, Postal. — <i>Rudolf Will. Der Organismus der österreichischen Post und Telegraphenanstalt</i>	30
Austria. — The letter-post traffic in Vienna from the 28 th December 1902 to the 2 nd January 1903	70	— <i>Rudolf Will. Leitfaden für das Studium der Verfassung und Verwaltung der österreichisch-ungarischen Monarchie, sowie der Postgeographie</i>	31
— The Austrian Post Office Savings Bank in 1902	176	— <i>Jules Walter. Les Administrations postales et télégraphiques d'Europe</i>	69
Belgium. — The Belgian State Savings Bank in 1901	11	— <i>Dr. Thebussem. — Cuarta Ración de artículos</i>	85
— The Belgian State Savings Bank in 1902	158	Netherlands (The). — The Dutch Post Office Savings Bank in 1901	65
Canada. — Hugh Finlay, pioneer of Canadian Posts	142, 151	— The Establishment of the State Posts in the —	87, 103
Cape Colony. — The Postal Administration of the — and the war in South Africa in 1901	56	New Zealand. — The Postal Service of — in 1901	36
Ceylon. — The — Postal Service in 1901	145	Nicaragua. — The Organization of the Postal Service of the Republic of —	113, 119, 135
China. — Staff of the Post Office of —	150	Nigeria (Southern). — Entrance of — into the Universal Postal Union	102
Cuba. — Information concerning the postal service of the Island of —	172	Obituary. — Adolphe Sachse †	51
Dutch Indies. — The Post Office Savings Bank of the — in 1901	116	Post Office Savings Banks, in Austria	176
Egypt. — The Postal Service of — in 1902	138	— — — in Belgium	11, 158
France. — The French National Savings Bank (Post Office Savings Bank) in 1901	42	— — — in British Guiana	52
Germany. — A Postal Instruction for the Imperial Post Office of Cologne from the year 1604	1	— — — in the Dutch Indies	116
— About the history of the Post Office of Augsburg from 1515—1627	183	— — — in France	42
— Erection of a Ministry of Communications in Bavaria	198	— — — in Hungary	80
Great Britain. — The 48 th Annual Report of the Postmaster General of —	71, 94	— — — in the Netherlands	65
Guiana (British —). — The results of the Post Office Savings Bank of — for the year 1901	52	— — — in Sweden	99
Honduras. — The Postal Service of the Republic of —	193	Rhodesia (South-). — Number of post-offices and financial results of the Postal Administration of — in 1901/02	32
Hungary. — The Post Office Savings Bank of — in 1901	80	Russia. — Introduction of automatic letter-boxes in St-Petersburg	86
Indo-China. — Parcel post traffic and financial results of the Post Office of — for 1901 and the first six months of 1902	16	Somaliland. — Entrance of — into the Universal Postal Union	102
Japan. — The growth of the modern postal service of —	25	Straits Settlements. — The Postal Service in the Straits Settlements in 1902	163, 169
Literature, Postal. — <i>Azari Quintino. Riepilogo delle rigenti disposizioni pel servizio pratico interno ed internazionale delle Poste</i>	15	Sweden. — The Post Office Savings Bank of — in 1901	99
		Switzerland. — The History of the Postal Service in the canton of Neuchâtel	6
		— The Swiss Postal Service in 1902	127
		Universal Postal Union. — Changes in the superior postal staff of the countries belonging to the —	16, 52, 70, 86, 134, 166, 182, 198
		— Entrance of Somaliland and Southern Nigeria into the —	102
		— Competition for the erection of a monument in commemoration of the foundation of the —	165, 167

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4.-- pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXVIII^e volume.

N^o 1.

Berne, 1^{er} janvier 1903.

Sommaire. UNE INSTRUCTION POUR LE BUREAU DES POSTES IMPÉRIAL DE COLOGNE DE L'ANNÉE 1604. — L'HISTOIRE DES POSTES DANS LE CANTON DE NEUCHÂTEL. — LA CAISSE D'ÉPARGNE ET DE RETRAITE DE BELGIQUE EN 1901. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

Une instruction pour le bureau des postes impérial de Cologne de l'année 1604.

À Cologne (Rhin), où le service urbain de messenger a de tout temps été prospère, la poste impériale sous la protection des Taxis n'a été introduite, comme on le sait, qu'en 1577. Le premier administrateur des postes impériales de cette ville fut Jean Menzinger. Son successeur, le maître des postes Jacob Hennot, qui entra en fonction en 1578 et qui joua un rôle important dans l'histoire de la réforme postale *), a dirigé **) ce bureau pendant plusieurs années d'une manière tout à fait indépendante sous la direction de la famille Taxis.

Le 25 octobre 1603, Léonard I^{er} de Taxis, Maître général des postes impériales, réussit à obtenir en fief de l'Empereur Rodolphe II le bureau des postes de Cologne et « les postes échelonnées jusqu'à Wöllstein ***) ainsi

*) Annuaire historique de la société Görres. Munich. Volume XIII (1892), 33.

**) Comp. le mémoire composé à la suite d'études approfondies dans les archives, qui a été publié pour l'inauguration de l'hôtel des postes impériales de la rue des Dominicains, à Cologne (Rhin). Cologne 1893, pages 7 et suivantes.

***) La poste de Cologne aboutissait à Wöllstein, station située entre Kreuznach et Alzey dans le Grand-Duché de Hesse, à la

Eine Postinstruktion für das Kaiserliche Postamt zu Köln aus dem Jahre 1604.

Zu Köln am Rhein, wo das städtische Botenwesen von alters her in Blüte stand, hielt die kaiserliche Post unter Taxisscher Ägide bekanntlich erst im Jahre 1577 mit dem Postverwalter Johann Menzinger ihren Einzug. Auf ihn folgte 1578 der in der Geschichte der Postreformation *) eine so grosse Rolle spielende Postmeister Jakob Hennot, welcher, unter taxisscher Oberleitung, mehrere Jahre hindurch, aber auch ganz selbständig, das kaiserliche Postamt in Köln verwaltete **).

Nachdem es dem kaiserlichen Generaloberstpostmeister Leonard I. von Taxis gelungen war, am 25. Oktober 1603 mit dem Postamte zu Köln und « den bis gegen Wöllstein ***) gelegenen und andern dazugehörigen Posten » von Kaiser Rudolf II. belehnt zu werden,

*) Historisches Jahrbuch der Görresgesellschaft. München. Jahrgang XIII (1892), 33.

**) Vergl. die auf gründlichen archivalischen Studien beruhende Denkschrift zur Einweihung des Reichs-Postgebäudes an den Dominikanern in Köln am Rhein. Ebenda 1893. S. 7 ff.

***) Auf der im Grossherzogtum Hessen zwischen Kreuznach und Alzey gelegenen Station Wöllstein influenzierte die von Köln kommende Post in die grosse von Italien

A Postal Instruction for the Imperial Post-Office of Cologne from the year 1604.

In Cologne on the Rhine, where the town messenger service had always flourished, the Imperial post under the Taxis administration was not established, as is well known, till the year 1577. The first Imperial postal manager of that town was Johann Menzinger. He was succeeded in 1578 by postmaster Jakob Hennot, who played an important part in the history of the postal reform *) and who for a series of years managed **) the post-office of Cologne quite independently although under the supervision of the Taxis.

On the 25th October 1603 the Imperial Postmaster-General Leonard I. succeeded in obtaining as a fief from Emperor Rudolf II. the post-office of Cologne and « the post-offices as far as Wöllstein ***) and those belonging

*) Historical yearbook of the Görres Society. Munich. XIII (1892), 33.

**) Comp. the memoir written after careful archival studies for the inauguration of the Imperial post-office of the Dominican Street in Cologne. Cologne, 1893, page 7 and following.

***) The Cologne post merged at Wöllstein, a station between Kreuznach and Alzey in the Grand Duchy of Hesse, into the

que les autres postes relevant de celles-ci ». Jacob Hennot fut alors déchargé de son emploi et remplacé par Jehan de Coesfelt, qui prit la direction de cet important bureau au mois de juillet 1604.

L'instruction qui lui a été donnée à cette occasion par le Maître général des postes Léonard de Taxis mérite d'être publiée, non seulement à cause de son ancienneté mais encore et surtout à cause du caractère typique de ce document, qui nous fournit des renseignements précieux sur le service des postes de cette époque et nous autorise, en outre, à admettre que l'on a adopté les mêmes vues et suivi les mêmes règles lors de l'ouverture de bureaux de poste impériaux *mutatis mutandis*.

Tout en nous abstenant de discuter en détail le mémoire présenté au maître des postes Jehan de Coesfelt*), que nous reproduisons ci-dessous, nous croyons utile de faire remarquer qu'il concerne principalement le choix de l'emplacement du bureau des postes**), le personnel du bureau, les relations avec les autorités de l'État et de la ville, la franchise de port, la réduction et la suppression des services secondaires, la nomination et les privilèges du maître des postes, son traitement et ses revenus accessoires, la perception des taxes d'affranchissement et le crédit à accorder pour le paiement de ces taxes, ainsi que la comptabilité des recettes postales.

On a conservé dans la copie l'orthographe ancienne de l'original, de même que son style et sa syntaxe.

Memoire par forme d'Instruction de ce que debnerat faire Jehan de Coesfelt arrivé qu'il serat en la ville de Couloigne.

I.

En premier en trouvant que la maison ou que presentement se faict l'of-

grande route postale internationale de l'Italie et de la Cour impériale pour les Pays-Bas. Comp. « *L'Union postale* », vol. XIV (1889), page 95.

*) Jehan de Coesfelt, surnommé ther Beck, époux d'Anna, née de Taxis, a occupé son emploi jusqu'en 1652. Mémoire, pages 15 et suivantes.

**) Comp. le mémoire susmentionné, annexe n° 4, page 2.

wurde Jakob Hennot aus seiner Stellung verdrängt, und Johann von Koesfeld (Coesfeld) übernahm im Juli 1604 dieses wichtige Postamt.

Die Instruktion, welche ihm von Generaloberstpostmeister Leonard von Taxis bei dieser Gelegenheit gegeben wurde, verdient es, in weitem Kreisen bekannt zu werden, schon wegen ihres ehrwürdigen Alters, insbesondere aber auch wegen ihres typischen Charakters, da uns dieselbe einen lehrreichen Einblick in den Postbetrieb jener fernen Zeiten gewährt und wohl die Annahme rechtfertigt, dass bei der Begründung von kaiserlichen Postämtern, *mutatis mutandis*, ähnliche Gesichtspunkte und Direktiven als massgebend erachtet wurden.

Ohne im einzelnen dem Inhalte des hier mitgeteilten interessanten Dokuments vorgreifen zu wollen, möge vorausgeschickt werden, dass sich die dem Postmeister Johann von Koesfeld*) gegebene Instruktion in ihren Hauptpunkten auf die Auswahl eines geeigneten Posthauses**), auf das Personal des Postamts, auf den Verkehr mit den staatlichen und städtischen Behörden, auf die Handhabung der Portofreiheit, auf die Einschränkung bzw. Beseitigung des Nebenpostwesens, auf die Bestallung und Privilegien des Postmeisters, seinen Gehaltsbezug und die ihm zustehenden Nebeneinnahmen, auf die Erhebung bzw. Kreditierung des Portos, sowie auf die Verrechnung der Einnahmen des Postamts bezieht.

Denkschrift in Form einer Anweisung über dasjenige, was Johann von Koesfeld zu thun haben wird, wenn er in der Stadt Köln angekommen ist.

I.

Erstlich, sofern er finden sollte, dass das Haus, wo gegenwärtig das Amt eines Postmeisters in dieser Stadt

und dem kaiserlichen Hofe nach den Niederlanden führende internationale Postroute. Vergl. « *Union postale* », Jahrgang XIV (1889), 95.

*) Johann von Koesfeld, genannt ther Beck, war mit Anna, einer geborenen von Taxis, vermählt und verwaltete sein Amt bis zum Jahre 1652. Denkschrift, Seite 15 ff.

**) Vergl. die oben citierte Denkschrift, Anlage 4, Seite 2.

to the same ». Jakob Hennot was then dismissed from his office and replaced by Johann von Koesfeld (Coesfeld), who took up the management of this important office in July 1604.

The instruction given to him on that occasion by Postmaster General Leonard of Taxis deserves to be published not only on account of its ancientness, but principally on account of the typical character of this document which enables us to cast an instructive glance on the postal service of those days and authorizes us to admit that similar points of view and rules were adopted for the opening of Imperial post-offices *mutatis mutandis*.

Without entering into details with respect to the interesting memoir presented to Postmaster Johann von Koesfeld*), which we reproduce below, we may however point out that it chiefly concerns the choice of a post-office**), the staff of the office, the intercourse with the state and local authorities, the franking privilege, the reduction and the suppression of the secondary posts, the appointment and privileges of the postmaster, his salary and allowances, the collection of postage and the granting of credit for the payment of the same and the accounting of the postal receipts.

Memoir in the form of an instruction for Johann von Koesfeld on his arrival in the town of Cologne.

I.

In the first place, should he find that the house in which the postal business is transacted is unsuitable, he

international main postal route from Italy and the Imperial Court to the Netherlands. Compare the « *Union postale* », volume XIV (1889), p. 95.

*) Johann von Koesfeld, called ther Beck was united in marriage to Anna von Taxis; he filled his appointment until the year 1652. Memoir, page 15 and following.

**) Comp. the above mentioned memoir enclosure 4, p. 2.

fic. de maistre des postes en ladicte ville, qu'elle ne soit Idoigne, procurerat d'en avoir ung aultre, en lieu et place commode pour la frequentation des marchants et aultres, qui se doibuent servir et ont affaire dudict office.

II.

Que Payant trouvée, ferat mettre devant ladicte maison les armories Imperiales, qu'Il trouverat la toute faictes avecq les miennes embas d'Icelles audict effect.

III.

Il pourra aussy retenir la prez de luy Gilis*) de Mazeret pour le tamps que luy samblerat estre de besoing pour s'Informer de ce qu'est requis pour l'exercice de l'office.

IV.

Procurerat de faire entendre aux princes circumvoisins et a leurs ministres, et particulièrement au Serenissime Electeur de Couloigne et le Serenissime coadjuteur, la commission, qu'Il at bien expresse mienne, de les servir, et aurat grand soing de tenir de bonne correspondance avecq leurs Altesses et ses ministres, affin que leurs lettres soyent encheminées et adressées, comme il convient.

V.

Verrat aussy de se faire aymer de Messieurs du magistrat de ladicte ville de Couloigne, leur faisant entendre, qu'Il at ordre mienne, de les servir en tout ce que luy serat possible, et en ce que dependrat de l'office, Et que se pourrat faire sans prejudice a la generalité.

VI.

Il demanderat aussy soit a Gilis de Nazaret**) ou a Pierre de Herbais***) en luy trouvant la, la copie de la

*) Sans doute une abréviation pour le nom d'Egilis.

**) Comp. Porthographe de ce nom avec celle du paragraphe III susmentionné.

***) Ce personnage appartient très probablement à la famille da l'Herba. Giovanni da l'Herba, Maître des courriers de la République de Gènes, a écrit le célèbre *indicateur universel des postes* publié en 1563. Comp. *l'Union postale* de 1889, page 84.

ausgeübt wird, nicht geeignet ist, so wird er dafür ein anderes mieten, in einer für den Besuch der Kaufleute und des Publikums, welches sich mit dem genannten Postamt in Verbindung setzen muss, günstigen Lage.

II.

Wenn sich ein solches Haus gefunden hat, so wird er daran den kaiserlichen Wappenschild anbringen lassen und darunter mein Familienwappen zu dem genannten Zwecke.

III.

Er wird auch dort bei sich behalten können Gilis*) von Mazeret für so lange, als seine Anwesenheit erforderlich ist, um sich über dasjenige zu unterrichten, was zur Ausübung des Amtes von Nöten ist.

IV.

Er wird dafür Sorge tragen, den benachbarten Fürsten und ihren Ministern, namentlich aber dem durchlauchtigen Kurfürsten von Köln und seinem Koadjutor, verstehen zu geben, dass mein ausdrücklicher Auftrag dahin lautet, ihnen zu dienen, und wird grosse Sorgfalt darauf richten, mit Ihren Hoheiten und deren höchsten Beamten gute Beziehungen zu erhalten, damit ihre Briefe weitergeleitet und bestellt werden, wie es in der Ordnung ist.

V.

Gleichfalls wird er bestrebt sein, sich bei den Herrn des Magistrats der genannten Stadt Köln beliebt zu machen, indem er sie darauf aufmerksam macht, dass es mein Befehl ist, ihnen dienstwillig zu sein in allen möglichen Stücken, soweit dies von Amtes wegen thunlich ist und ohne Nachteil für das Generalpostamt geschehen kann.

VI.

Auch wird er entweder den Gilis von Nazaret**) oder den Peter von Herbais***), wenn er ihn dort antrifft,

*) Wohl eine Abkürzung für den Namen Egilis.

**) Vergl. die Schreibweise dieses Namens oben im Paragraph III.

***) Diese Persönlichkeit gehört höchst wahrscheinlich der Familie da l'Herba an. Ein Giovanni da l'Herba war Kuriermeister der Republik Genua und Verfasser des berühmten *Weltpostkursbuches*, welches 1563 in Rom erschien. Vergl. *« l'Union postale »* für 1889, S. 84.

must rent another in a quarter convenient for the merchants and other clients of the post-office.

II.

When such a house is found, he will have to place in front of it the Imperial coat of arms and below my family armorial to the same effect.

III.

He may retain Gilis*) von Mazeret to assist and instruct him until he fully knows how to discharge his duties.

IV.

He is required to inform the neighbouring Princes and their Ministers, especially His Serene Highness the Elector of Cologne and his coadjutor, that he has been especially instructed by me to serve them and to take great care that the letters of their Highnesses be regularly despatched and delivered.

V.

He is also requested to do his best to gain the confidence of the gentlemen of the magistracy of the town of Cologne and to inform them that he has been instructed by me to render them all the services that are compatible with his official duties without detriment to the general business of the post-office.

VI.

He must also ask either Gilis von Nazaret**) or Peter von Herbais***), when he meets them there, for a copy

*) Evidently an abbreviation for the name Egilis.

**) Comp. the orthography of that name with that of paragraph III mentioned above.

***) That person belongs most probably to the family da l'Herba. Giovanni da l'Herba, Master of the Couriers of the Republic of Genoa, wrote the celebrated *Universal Postal Guide* which was published in Rome in the year 1563. Comp. the *« Union postale »* for 1889, page 84.

patente de la declaration que Sa Majeste Imperiale m'at donnée dernièrement, affin de la tenir prez de luy, pour s'en servir au besoing.

VII.

Tiendrat aussy pour amy le Sieur Grammay, Agent de Son Altesse*), l'advisant neangmoins, qu'en ses correspondences Il ne mette nulles lettres particulieres dessous sa couverte, sinon les concernantes le service d'Icelle.

VIII.

Estant la adviserat sur le fait les messagiers pour Anvers, Hollande et Seelande, Francqfort et ailleurs, et comme du passé lesdicts ont presenté a Jacques Hennot de recognoistre la, l'office moyennant en payant les droictz appertenantz audiet office, comme s'accoustume ailleurs, Il les cusse laisse allé a l'accoustumé.

IX.

A plus grande raison sont lesdicts messagiers plus obligé de le faire maintenant, que par ladiete declaration appert assez, lediet office de Couloigne dependre entierement dessous l'obeyssance de moy comme general.

X.

Et procurerat de sonder, comme l'on pourrat practiequer ladiete assubjection desdicts messagiers, m'advisant le moyen que luy samblerat le plus expedient, pour parvenir a l'effect d'Icelle, sans toutesfois rien faire, sinon apres aultre ordre et advis mienne, surce, l'advisant aussy particulièrement au Sieur Charles de Tassis**).

*) L'Archiduc Albert d'Autriche, auquel le Roi Philippe II d'Espagne avait cédé la souveraineté sur les Pays-Bas.

**) Charles de Taxis, fils d'Antoine de Taxis, Maître des postes d'Anvers († 1574), a aussi revêtu les fonctions de Maître des postes de cette ville jusqu'en 1610. Comp. Rülbsam, Jean-Baptiste de Taxis. Freiburg en Brisgau, 1889, page 18.

um die Abschrift der Erklärung ersuchen, welche seine kaiserliche Majestät mir jüngst gegeben hat, um dieses Dokument zur Hand zu haben und sich nötigenfalls seiner zu bedienen.

VII.

Gleichfalls wird er freundschaftliche Beziehungen unterhalten mit dem Herrn Grammay, dem Agenten seiner Hoheit*). Jedoch möge er ihn verständigen, dass er mit seinen Korrespondenzen keine Privatbriefe unter seinem Kouvertversende, als diejenigen, welche den Dienst betreffen.

VIII.

Bei seiner Ankunft wird er sofort die Botenanstalten für Antwerpen, Holland und Seeland, Frankfurt und sonsthin anweisen, und zwar wie dieselben dies bereits früher dem Jakob Hennot gegenüber gethan haben, dem Postamt die zuständigen Abgaben zu bezahlen, wie es anderswo üblich ist, und sie dann ihre Gerechtsame nach Gewohnheit ausüben lassen.

IX.

Die genannten Botenanstalten sind hierzu um so mehr verpflichtet, als durch die genannte kaiserliche Erklärung zur Genüge erhellt, dass das genannte Postamt zu Köln vollständig unter meiner Botmässigkeit steht als Generalpostmeister.

X.

Und er wird sich Mühe geben, auszuforschen, wie man die Unterwürfigmachung der genannten Botenanstalten bewerkstelligen kann; doch soll er mich zuvor über das ihm am geeignetsten erscheinende Mittel zur Erreichung dieser Absicht benachrichtigen und überhaupt nichts thun, ohne meinen ausdrücklichen Bescheid hierüber. Auch dem Herrn Karl von Taxis**) soll besonders hierüber Bericht erstattet werden.

*) Erzherzog Albrecht von Österreich, dem König Philipp II. von Spanien die Souveränität über die Niederlande abgetreten hatte.

**) Karl von Taxis, ein Sohn des Antwerpener Postmeisters Anton von Taxis († 1574), war ebenda Postmeister bis zum Jahre 1610. Vergl. Rülbsam, Johann Baptista von Taxis. Freiburg im Breisgau, 1889, S. 18.

of the declaration recently given to me by His Imperial Majesty in order to have it in his hands, to be able to use it in cases of emergency.

VII.

He shall likewise maintain friendly relations with Mr. Grammay, the Agent of His Highness*), giving him, however, to understand that private letters other than those concerning the service of His Highness must not be despatched with his correspondence.

VIII.

On his arrival he shall immediately inform the messengers for Antwerp, Holland, Zealand, Frankfurt and others that they have to pay to his office, as they did to Jakob Hennot, the usual fees pertaining to the same, and to continue to discharge their duties as usual.

IX.

The said messengers are the more bound to perform their duties as usual, as the above mentioned Imperial declaration plainly states that the post-office of Cologne has been placed entirely under my control as Postmaster-General.

X.

And he shall carefully consider how the said messengers might be more efficiently controlled and subdued, and subject to me proposals concerning the same, he being however forbidden to do anything in that direction without my previous consent and order; Mr. Karl von Taxis**) is likewise to be informed of the said proposals.

*) Archduke Albrecht von Österreich on whom King Philippe II. of Spain had invested the sovereignty of the Netherlands.

**) Karl von Taxis, son of the Antwerp Postmaster Anton von Taxis († 1574) also filled the appointment of Postmaster of the same town until the year 1610. Comp. Rülbsam, Johann Baptista von Taxis. Freiburg in Breisgau, 1889, p. 18.

XI.

Ledit Jehan Coesfelt jouyrat de toutes franchises et exemptions selon que serat declarée en la patente qu'on luy donnerat, comme aussy de toutes nouveillans, donnatifs et honorantes, tant des princes, sieurs particuliers qu'autres, que soit accoustumé de leur courtoisie donner tous les ans, acelluy qui dessert l'office, pour le soing et service qu'il les faict.

XII.

Et en oultre aurat ledict Jehan de Coesfelt traitement ordinaire de moy telle, qu'il se pourrat honorablement entretenir, que luy sera declarée apres la rendition de son premier compte, que serat obligé de rendre de trois en trois mois, et entretant fournir des deniers de sa recepte aux ordonnances que luy seront par moy envoyez.

XIII.

Et comme il y at plusieurs marchants, qui sont accoustumez d'avoir leurs lettres a credit, et de payer leurs lettres au terme de certain tamps, en tout cas il tacherat que tel credit ne passe le terme de trois mois, affin que le tout se puisse rapporter et faire bon chasq trois mois par sondict compte, ayant esgard de ne donner credit sinon a eulx qu'il trouverat bien fondés.

XIV.

Et ne laisserat aussy de procurer avecq toute la modestie et discretion de reduire et accoustumer lesdicts marchants de payer le port de leurs dictes lettres tout comptant, leur disant qu'il at bien entendu tant de moy que de ce Ils me feront bien grand plaisir, affin de pouvoir faire donner desdicts deniers le contentement, qu'il convient pour leur propre service aux postes, pour le transport de leurs lettres avecq la diligence requise.

Faict en Bruxelles le premier de Juillet 1604.

Leonardo de Tassis m. p.

XI.

Der genannte Johann Koesfeld soll alle Freiheiten und Exemtionen geniessen, welche in dem ihm auszufertigenden Patente näher beschrieben werden, ebenso alle Neujahrgeschenke, Erkenntlichkeiten und Ehrengeschenke, sei es nun von Fürsten, Privatleuten und andern, wie sie aus Höflichkeit alle Jahre gegeben zu werden pflegen für die Mühewaltung und die Dienstleistung des Postbeamten.

XII.

Und überdies soll der genannte Johann von Koesfeld von mir eine feste Besoldung erhalten, welche zur guten Lebensführung genügt und welche bemessen werden soll nach dem Ertrag seiner ersten Abrechnung, welche er von drei zu drei Monaten zu stellen verpflichtet ist; inzwischen soll er die vorhandenen Einnahmen für die Anweisungen bereit halten, welche ich ihm übersenden werde.

XIII.

Und da es mehrere Kaufleute giebt, welche gewöhnt sind, ihre Briefe auf Kredit zu haben und demgemäss ihre Briefe zu einer bestimmten Zeit zu bezahlen, so wird er jedenfalls bestrebt sein, dass jener Kredit den Termin von drei Monaten nicht überschreite, damit alles in seiner Quartal-Rechnungsablage ordnungsmässig verrechnet werden könne. Er wird acht haben, nur solchen Kredit zu geben, von welchen er überzeugt ist, dass sie die nötige Sicherheit bieten.

XIV.

Und er wird auch nicht ablassen, mit aller Bescheidenheit und Vorsicht darauf hinzuwirken, dass die genannten Kaufleute sich dazu verstehen und es sich angewöhnen, das Porto für ihre Briefe bar zu bezahlen, indem er ihnen vorstellt, dass er wohl wisse, ein wie grosses Vergnügen mir bereitet werde, wenn ich in der Lage bin, infolge ihrer Zahlungen ihre Zufriedenheit zu erwerben in Erfüllung des Postdienstes beim Transport ihrer eigenen Briefe mit der erforderlichen Schnelligkeit.

Geschehen zu Brüssel am 1. Juli 1604.

Leonardo de Tassis m. p.

XI.

The said Johann Koesfeld shall enjoy all the franchises and exemptions enumerated in the patent issued to him and be authorized to accept the Christmas boxes, gifts and honorary rewards which princes, private gentlemen and others are accustomed to give every year to the postmaster for the faithful discharge of his duties.

XII.

In addition to the above, the said Johann von Koesfeld shall receive a fixed salary enabling him to live honourably; said salary to be fixed after the settlement of his first account which he is requested to prepare every three months. Meantime he is also requested to keep his receipts ready for the advices I shall send to him.

XIII.

And as there are several merchants who are accustomed to receive their letters on credit and to pay for them after a certain lapse of time, he shall see to it that a lapse of three months be never exceeded for such credit, in order that the amounts due may be regularly entered in his quarterly accounts. He will be careful to grant credit to such persons only as offer sufficient pecuniary guarantees.

XIV.

And he shall also try to induce the said merchants, with much tact and discretion, to undertake to pay regularly in cash the postage for their letters, representing to them that he well knows how much I shall be pleased if, by their regular payment, they enable me to secure, to their advantage, the transmission of their own letters with the required celerity.

Given in Brussels on the 1st July, 1604.

Leonardo de Tassis m. p.

L'Histoire des postes dans le canton de Neuchâtel.

M. Marc Henrioud a publié récemment une étude historique sur « Les Postes dans le Pays de Neuchâtel dès leur origine à 1849 ». Comme nos lecteurs le savent,*) cet auteur a déjà fait paraître des études analogues sur les postes dans les cantons de Vaud et de Genève. L'histoire des postes dans le canton de Neuchâtel offre un intérêt tout particulier à cause de l'ancienne situation politique de ce petit État, laquelle a eu une certaine influence sur cette institution. Nous extrayons, avec l'assentiment de l'auteur, les renseignements suivants de la brochure de M. Henrioud :

L'influence exercée par le célèbre Beat Fischer de Reichenbach (Berne), l'un des principaux fondateurs de la poste moderne en Suisse, se fit sentir de bonne heure dans le pays de Neuchâtel. Après avoir organisé les postes bernoises sur de nouvelles bases en 1675, Fischer dirigea son attention sur Neuchâtel où il ouvrit un bureau de poste. En 1689, après des pourparlers avec M. Gagnot, Directeur général des postes de la Franche-Comté, à Besançon, il parvint à organiser un service de dépêches entre la France et la Suisse en transit par le territoire de Neuchâtel, qui réduisait de 10-11 jours à 4 jours la durée du transport des correspondances de Paris pour Soleure, lieu de résidence de l'ambassadeur français. Pour l'époque, c'était un vrai prodige. Au mois de mai 1695, Beat Fischer, qui était un homme d'affaires aussi énergique qu'habile, réussit à conclure, avec la Princesse Marie d'Orléans, Souveraine de Neuchâtel et Valangin, un traité qui lui assurait le droit régalien des postes de la Principauté de Neuchâtel pour une durée de 8 ans. La famille Fischer sut faire respecter son droit régalien jusqu'en 1806, c'est-à-dire pendant plus d'un siècle. Elle résista avec succès aux

*) Comp. les articles publiés dans les numéros 10 de 1898 et 7 de 1900 de *L'Union postale*.

Geschichte des Postwesens im Kanton Neuchâtel.

Aus der Feder des Herrn Marc Henrioud liegt uns eine geschichtliche Abhandlung unter dem Titel « *Les Postes dans le Pays de Neuchâtel dès leur origine à 1849* » vor. Wie unseren Lesern bekannt*), hat derselbe Verfasser bereits ähnliche Abhandlungen über das Postwesen im Waadtlande und im Kanton Genf veröffentlicht. Die vorliegende Abhandlung über das Postwesen im Kanton Neuchâtel ist wegen der eigenartigen politischen Schicksale dieses kleinen Landes, die auch auf das Postwesen ihre Wirkung geäußert haben, besonders interessant. Mit freundlicher Zustimmung des Herrn Verfassers teilen wir einiges aus seiner Schrift mit.

Auch im Lande von Neuchâtel machte sich schon frühzeitig der Einfluss geltend, den jener berühmte Beat Fischer von Reichenbach, welcher als der hauptsächlichste Gründer des modernen schweizerischen Postwesens angesehen werden muss, von Bern her ausübte. Nachdem er im Jahre 1675 die Berner Posten auf neuer Grundlage organisiert hatte, richtete er sein Auge auf Neuchâtel, wo er ein Postbureau errichtete. Im Jahre 1689 gelang es ihm, nach vorgängigen Verhandlungen mit Gagnot, dem General-Direktor des Postwesens der Franche-Comté in Besançon, die Postverbindung zwischen Paris und Solothurn, dem Amtssitze des französischen Gesandten in der Schweiz, im Transit durch das Gebiet von Neuchâtel derart umzugestalten, dass die Beförderung in 4 Tagen, statt wie bisher in 10—11 Tagen, von statten ging: ein wahres Wunderwerk in den Verhältnissen der damaligen Zeit! Im Mai 1695 gelang es dem rührigen, tatkräftigen Fischer, der ein Mann von ausserordentlicher Geschäftsgewandtheit war, sich die Ausübung des Postregals im Fürstentum Neuchâtel

*) Vergl. die betr. Aufsätze in den Nummern 10 für 1898 und 7 für 1900 der « *Union Postale* ».

The History of the Postal Service in the Canton of Neuchâtel.

Mr. Marc Henrioud has published recently a historical study under the title « *Les Postes dans le Pays de Neuchâtel dès leur origine à 1849* ». As our readers are aware*), the same author has already published similar studies on the postal service in the cantons of Vaud and Geneva. The postal history of the canton of Neuchâtel is of special interest on account of the influence which the peculiar political conditions of that little State had on that institution.

With the consent of Mr. Henrioud we extract the following from his pamphlet.

The influence of the celebrated Beat Fischer of Reichenbach (Berne), who must be considered as the principal founder of the Swiss postal service, was felt very early in Neuchâtel. After having organized the Bernese posts on a new basis in 1675, he directed his attention towards Neuchâtel where he opened a post-office. In 1689 he succeeded in establishing on the basis of negotiations with Gagnot, the Director General of Posts of the Franche-Comté in Besançon, a postal communication between France and Switzerland, in transit through the territory of Neuchâtel which reduced from 10-11 days to 4 days the transport of correspondence from Paris to Soleure, the residence of the French Ambassador—for that time a veritable wonder. In May 1695 the energetic Mr. Fischer, who was at the same time a true business man, succeeded in securing for himself, from Princess Marie of Orléans, Sovereign of Neuchâtel and Valangin, the postal monopoly of the Principality of Neuchâtel for a period of 8 years. From

*) Compare the articles published in No. 10 for 1898 and No. 7 for 1900 of the « *Union postale* ».

attaques dirigées contre elle dans le but de lui enlever son privilège. Les moyens de défense employés par cette famille pour conserver son droit régalien, souvent contesté, rappellent en quelque sorte ceux employés par la maison de Thurn et Taxis pendant la lutte séculaire qu'elle eut à soutenir en Allemagne pour conserver les privilèges postaux qui lui avaient été conférés. Le transfert de la principauté de Neuchâtel à la couronne de Prusse, en 1707, n'exerça aucune influence sur le droit régalien dont jouissait la famille Fischer. Celle-ci fut toutefois invitée à payer une certaine somme à la Caisse d'État prussienne. Comme elle refusait d'acquiescer cette somme, le Gouverneur de Neuchâtel fit administrer les postes par une commission pour le compte de l'État. Ce nouveau régime, qui menaçait les privilèges de la famille Fischer, ne dura qu'une année environ. Le 15 mai 1716, les Fischer conclurent un traité avec la Prusse qui leur assurait le droit régalien des postes pour une nouvelle période de 10 ans, tout en tenant compte des exigences du nouveau Gouvernement. Voici les principales dispositions de ce traité :

1^o La moitié du produit net des postes doit être versée au Trésor de Prusse, étant entendu, toutefois, qu'en cas de déficit les fermiers seraient indemnisés dans la même proportion.

2^o Les lettres du Gouvernement doivent être transportées gratuitement sur les routes postales desservies par la famille Fischer.

3^o Les postillons doivent porter une livrée aux couleurs et aux armes de la Prusse. Les bureaux de poste et les diligences doivent également être pourvus des armes et des couleurs dont il s'agit.

4^o On adoptera un tarif modéré, qui devra être approuvé par le Roi.

zunächst auf 8 Jahre durch einen Vertrag zu sichern, den er mit der Fürstin Marie d'Orléans, Beherrscherin von Neuchâtel und Valengin, schloss. Von da ab behauptete sich die Familie Fischer bis zum Jahre 1806, also über ein Jahrhundert hindurch, im Besitz des Postregals im Lande Neuchâtel. Sie wusste allen Anfechtungen, die von den verschiedensten Seiten her gegen sie geschahen, erfolgreich zu widerstehen. Ihr vielumstrittenes Recht und die Art und Weise seiner Verteidigung erinnern einigermaßen an den Jahrhundertlangen Poststreit, den das Haus Thurn und Taxis im Deutschen Reiche um die Erhaltung seiner Gerechtsame zu führen hatte. Der Uebergang des Fürstentums Neuchâtel an die Krone Preussen im Jahre 1707 änderte an dem Besitzstande der Familie Fischer nichts. Nur musste sich dieselbe zur Zahlung einer Abgabe an die preussische Staatskasse bequemen. Anfänglich weigerte sich die Familie dessen, so dass bereits etwa auf ein Jahr lang die Verwaltung des Postwesens in unmittelbaren Staatsbetrieb übergegangen und das Monopol der Fischer bedroht war. Ein Vertrag mit Preussen vom 15. Mai 1716 sicherte der Fischer'schen Verwaltung, zunächst auf 10 Jahre, von neuem die Postgerechtsame und trug andererseits den berechtigten Ansprüchen der neuen Landesregierung Rechnung. Die wichtigsten Vorschriften dieses Vertrages wären folgende:

1. Die Hälfte des Reinertrages aus dem Postbetrieb fließt in den preussischen Staatsschatz unter der Bedingung, dass im Falle einer Unterbilanz die Postpächter nach dem gleichen Massstabe schadlos gehalten werden sollen.

2. Die Briefe der Regierung sind auf den Fischer'schen Postkursen portofrei zu befördern.

3. Die Postillone werden eine Dienstkleidung in den preussischen Farben und mit dem preussischen Wappen tragen, auch die Posthäuser und Postwagen werden mit diesen Farben und Abzeichen versehen werden.

that time the family Fischer kept the monopoly till the year 1806, that is over a hundred years. It successfully resisted all the attacks made to deprive it of its monopoly. The means employed by that family to defend its rights remind us of those employed by the house of Thurn and Taxis in Germany during its struggle—which lasted for centuries—to preserve the privileges granted to it. The transfer of the Principality of Neuchâtel to the Crown of Prussia in 1707 had no influence on the privilege of the Fischers, who were only required to pay a certain sum to the Prussian Treasury. They however refused at first to make such payment, so that for about one year the posts were managed by the State, and the Fischers' privileges menaced. On the 15th May 1716 the Fischers concluded a treaty with Prussia which secured to them the postal monopoly for a new period of 10 years while taking into account the claims of the new Government. The most important provisions of that treaty are as follows:—

1.—Half the net profit of the posts shall be sent to the Treasury of Prussia on the condition that, should a deficit take place, the farmers are to be indemnified so as to sustain no loss.

2.—The letters of the Government shall be conveyed free by the Fischer posts.

3.—The post-drivers shall wear an official coat in the Prussian colours bearing the arms of Prussia, and the post-offices and post-coaches shall be supplied with the same colours and arms.

4.—Moderate rates of postage shall be adopted, the same to be sanctioned by the King.

5° Les fermiers des postes sont responsables des objets perdus ou avariés.

6° La comptabilité doit être transmise chaque année au Département des postes, à Berlin.

Lorsque le traité du 15 mai 1716 expira, on ne jugea pas à propos de le renouveler; néanmoins, le service des postes resta effectivement dans les mains de la famille Fischer, malgré l'indemnité dérisoire payée à la Prusse.

En 1763, sous le Gouvernement de Frédéric-le-Grand, on voulut obliger les Fischer à payer au Trésor de Prusse une somme fixe pour le monopole dont ils jouissaient. Le Roi avait ordonné au Gouverneur de Neuchâtel de réclamer des fermiers une indemnité d'au moins « 300 livres tournois ».*)

Sur le refus des Fischer de payer une redevance, le Roi eut un instant l'idée de faire établir lui-même à Neuchâtel un bureau de poste et de le placer sous la surveillance immédiate du Gouvernement. Plus tard, en 1765, il donna l'ordre de s'informer s'il n'y aurait pas un riche particulier disposé à affermer les postes en lieu et place de la famille Fischer. On reçut des offres avantageuses.

Dès que les Fischer apprirent que leur monopole était en danger, ils menacèrent de suspendre le service d'Yverdon à Neuchâtel et de faire passer leurs courriers par une autre route. Toutefois, un arrangement à l'amiable eut lieu en 1766 et les anciens fermiers furent autorisés à conserver leur monopole.

Les recettes brutes du bureau des postes de Neuchâtel s'élevaient alors à environ 14,000 livres par an. D'après des calculs faits en 1774, le produit net des postes de la Principauté s'élevait au moins à 9000 livres par an.

*) 1 livre tournois = 0,987 franc.

4. Es wird ein mässiger, vom König genehmigter Portotarif eingeführt.

5. Die Postpächter bleiben verantwortlich für verlorene oder beschädigte Sendungen.

6. Die Abrechnung wird alljährlich dem Postdepartement in Berlin vorgelegt.

Als der Vertrag vom 15. Mai 1716 abgelaufen war, wurde derselbe nicht wieder erneuert, die Postverwaltung blieb aber, trotz der sehr schwachen Erträgnisse für die preussische Staatskasse, stillschweigend in den Händen der Familie Fischer.

Unter der Regierung Friedrichs des Grossen wurde im Jahre 1763 der Versuch gemacht, die Fischer'sche Verwaltung zur Entrichtung einer festen Summe an den preussischen Staatsschatz für Ausübung des Monopols zu verpflichten. Der König verfügte an den Gouverneur von Neuchâtel, dass die von den Pächtern zu entrichtende Summe nicht unter « 300 livres tournois *) » betragen dürfe.

Als die Fischer'sche Verwaltung diese Zumutung ablehnte, dachte der König einen Augenblick daran, in Neuchâtel ein in unmittelbarem Staatsbetrieb stehendes Postamt einzurichten, gab aber dann im Jahre 1765 Auftrag, eine andere reiche Privatperson zu ermitteln, welcher an Stelle der Familie Fischer die Postpacht übertragen werden könne. Es kamen auch günstige Angebote.

Als die Familie Fischer von der ihrem Monopol drohenden Gefahr hörte, drohte sie damit, den Postdienst zwischen Yverdon und Neuchâtel einzustellen und ihre Kuriere einen anderen Weg nehmen zu lassen. Indessen gelangte man im Jahre 1766 zu einer freundschaftlichen Verständigung, der zufolge die alten Pächter im vollen Genusse des Postmonopols belassen wurden.

Das Postamt Neuchâtel lieferte damals einen jährlichen Bruttoertrag von etwa 14,000 livres. Nach einer im Jahre 1774 angestellten Berechnung ergab der Postbetrieb im Fürstentum

*) 1 livre tournois = 0,987 Fr.

5.—The postal farmers shall be responsible for the loss of or damage to postal articles.

6.—The accounts shall be transmitted once a year to the Post Office Department in Berlin.

When the treaty of the 15th May, 1716, expired it was not renewed, but the Fischers nevertheless retained their privilege by tacit consent, although they paid but a small sum to Prussia.

In 1763, under the reign of Frederick the Great, an attempt was made to force the Fischer family to pay the Prussian Treasury a fixed sum for their privilege. The King ordered the Governor of Neuchâtel to claim an annual sum of at least « 300 livres tournois *) ».

As the Fischers refused to pay the amount required, the King thought of himself opening a post-office in Neuchâtel to be managed by the State. That idea was however not carried out, and in 1765 order was given to investigate whether another well situated person could not be found who would take the Posts in farm instead of the Fischers. Favourable offers were made upon that investigation.

As soon as the family Fischer heard that its monopoly was endangered, they threatened to stop the service between Yverdon and Neuchâtel and to despatch their couriers by another route. In 1766, a friendly agreement was made according to which the old farmers retained their monopoly.

At that time the gross receipts of the post-office of Neuchâtel amounted to about 14,000 livres. According to

*) 1 livre tournois = 0.987 franc.

En 1787, sous le Gouvernement du Roi Frédéric-Guillaume II, l'Évêque de Bâle fit des démarches en vue d'obtenir, en tout ou en partie, la régie des postes de la Principauté de Neuchâtel. Ces efforts vinrent se heurter à la puissance des Fischer. La puissance de cette famille ne fut ébranlée que par les événements politiques qui se déroulèrent au commencement du nouveau siècle. Par le traité de Paris du 15 février 1806, la Prusse céda la Principauté de Neuchâtel à la France. Napoléon I^{er} investit le Maréchal Berthier de la souveraineté du pays de Neuchâtel, qui fut alors transformé en Duché. Le 17 novembre 1806, le Prince Alexandre Berthier, Duc de Neuchâtel, rendit au quartier général impérial de Berlin un décret ordonnant qu'à partir du 1^{er} janvier 1807 les postes de Neuchâtel seraient exploitées en régie. Les quatre frères Jeanrenaud furent nommés administrateurs de la nouvelle institution d'État. Un règlement en date du 5 décembre 1806 assurait l'exécution de la nouvelle organisation, qui devait mettre fin, une fois pour toutes, au monopole de la famille Fischer.

Malgré sa courte durée (1806 à 1813), le Gouvernement du Prince Berthier administra le service des postes d'une façon si avantageuse que, lors du transfert de la Principauté à la Prusse, en 1813, ce service se trouvait dans une situation excellente, surtout au point de vue financier. L'excédent des recettes, qui était de fr. 8815 en 1807, s'élevait à fr. 12,391 en 1813. L'Administration prussienne, qui reprenait le pouvoir, était d'ailleurs tout à fait à la hauteur de sa tâche. Elle accomplit toute une série de réformes dans le but d'améliorer le service des postes. Mentionnons, entre autres, l'inauguration du transport des voyageurs en 1839. Il y avait deux services de voyageurs dans la Principauté: l'un de Neuchâtel à Pontarlier (Département français du Doubs), l'autre de Neuchâtel à Yverdon. En 1843, les postes de la Principauté ont transporté, tant à l'intérieur du pays que

einen Reingewinn von jährlich mindestens 9000 *livres*.

Unter der Regierung König Friedrich Wilhelm II. unternahm der Bischof von Basel im Jahre 1787 Schritte, um die Ausübung des Postregals im Fürstentum Neuchâtel ganz oder teilweise an sich zu bringen, indessen scheiterten seine Bemühungen an der geschlossenen Macht der Fischer'schen Postverwaltung. Erst die Ereignisse der neuen Zeitepoche sollten diese brechen. Im Vertrage von Paris vom 15. Februar 1806 trat Preussen das Fürstentum Neuchâtel an Frankreich ab. Napoleon I. belehnte den Marschall Berthier mit der Souverainität über das in ein Herzogtum umgewandelte kleine Land. Fürst Alexandre Berthier, Herzog von Neuchâtel, erliess am 17. November 1806 vom Hauptquartier in Berlin aus die Verfügung, dass vom 1. Januar 1807 ab die Verwaltung des Postwesens in Staatsbetrieb zu übernehmen sei. Die vier Brüder Jeanrenaud wurden zu Verwaltern der neuen Staatsanstalt ernannt. Ein Règlement vom 5. Dezember 1806 begründete die neue Organisation, durch deren Inkrafttreten das Fischer'sche Postmonopol endgiltig beseitigt war.

Trotz ihrer kurzen Dauer (1806 bis 1813) hat die Regierung des Fürsten Berthier mit der staatlichen Verwaltung des Postwesens recht gute Erfolge erzielt und der im Jahre 1813 wieder in ihre alten Rechte eintretenden preussischen Regierung das Postwesen des Fürstentums in wohlgeordnetem Zustande hinterlassen, insbesondere auch in finanzieller Hinsicht, denn, während der Postüberschuss im ersten Jahre der Berthier'schen Regierung Fr. 8815 betrug, war er im letzten Jahre (1813) bereits auf Fr. 12,391 gestiegen. Indessen war auch die wiederhergestellte preussische Verwaltung ihrer Aufgabe durchaus gewachsen. Eine Reihe nützlicher Massnahmen legt von ihrem lebhaften Interesse für die Vervollkommnung der Posteinrichtungen rühmliches Zeugnis ab. Erwähnung verdient in dieser Beziehung namentlich die im Jahre 1839 erfolgte Übernahme der Personenbe-

an estimate made in 1774, the net postal revenue of the Principality amounted to 9000 *livres* a year.

In 1787, under the reign of King Frederic William II., the Bishop of Basle did his best to obtain the postal monopoly of the Principality of Neuchâtel, or at least part of it. His efforts failed owing to the great power of the Fischer postal administration. Their power was only to be broken by the events of the new century. By the treaty of Paris of the 15th February, 1806, Prussia abandoned the Principality of Neuchâtel to France. Napoleon I. invested Marshall Berthier with the Sovereignty over that little State which was transformed into a Duchy. On the 17th November, 1806, Prince Alexandre Berthier, Duke of Neuchâtel, decreed, from his headquarters in Berlin, that on and from the 1st January, 1807, the Posts should be managed by the State. The four brothers Jeanrenaud were appointed managers of the new State institution. A regulation governing the postal service was issued on the 5th December 1806. The postal monopoly enjoyed by the family Fischer was suppressed for ever.

Notwithstanding the short reign of Prince Berthier (from 1806 to 1813) the Posts progressed under the management of the State, and when, in 1813, the Principality was again transferred to Prussia the Post was in a satisfactory condition, especially from the financial point of view. The excess of revenue over expenditure, which was fr. 8815 in the first year under Berthier's rule, amounted to fr. 12,391 in 1813. But the Prussian Administration was also fully equal to its task. The latter made a series of reforms to improve the postal institution of the Principality. We may mention amongst others the introduction, in 1839, of the passenger coach service. Two such services were organized:— one from Neuchâtel to Pontarlier (in the French Department of the Doubs) and the other from Neuchâtel to Yver-

sur le parcours de la frontière suisse à Pontarlier, 15,720 voyageurs. Chaque jour, 11 voitures postales, attelées de 31 chevaux, arrivaient à Neuchâtel ou partaient de cette ville. Pendant la belle saison, le nombre des voyageurs pouvait atteindre le chiffre de 100 par jour. En 1848, le service des voyageurs était si bien organisé que l'on pouvait se rendre de Neuchâtel à Berne en 6 heures, à Genève en 15 heures, à Fribourg en 5 heures, à Soleure en 6½ heures, à Bâle par Aarberg en 16½ heures et par Bienne en 16 heures, à la Chaux-de-Fonds et au Locle en 5 heures.

À la fin de l'année 1848, le pays de Neuchâtel possédait 36 bureaux de poste. Le personnel du bureau des postes de la capitale se composait de 9 fonctionnaires et employés; celui de la Chaux-de-Fonds de 7 et celui du Locle de 4.

Le 1^{er} mars 1848, à la suite d'une révolution, le Gouvernement prussien fut remplacé par un Gouvernement républicain et le service des postes passa à l'autorité cantonale.

Cet état des choses fut de courte durée. La Constitution fédérale réunit en une seule et même Administration fédérale les 16 administrations postales que l'on comptait alors en Suisse.

Le 4 juin 1849, date de l'entrée en vigueur de la loi fédérale sur l'organisation des postes suisses, les postes de Neuchâtel passèrent de l'administration cantonale à l'Administration fédérale. Depuis lors, le canton de Neuchâtel forme le 4^e arrondissement postal suisse, avec la partie du canton de Berne située sur la rive gauche du lac de Bienne et de la Thièle (à l'exception du district de Laufen).

förderung durch die Post. Es kursierten im Fürstentum zwei Personenposten: die eine von Neuchâtel bis Pontarlier (französisches Doubs-Departement), die andere von Neuchâtel nach Yverdon. Im Jahre 1843 beförderten die Personenposten — im Innern des Fürstentums und auf der französischen Strecke von der Schweizer Grenze bis Pontarlier — 15,720 Reisende. In der Stadt Neuchâtel betrug die Zahl der im Laufe eines Tages abfahrenden und ankommenden Postwagen 11 mit einer Gesamtbespannung von 31 Pferden. Während der günstigen Jahreszeit beförderten diese Postwagen bis zu 100 Personen täglich. Im Jahre 1848 war das Postkursnetz bereits so vervollkommenet, dass man von Neuchâtel aus nach Bern in 6, nach Genf in 15, nach Freiburg in 5, nach Solothurn in 6½, nach Basel über Aarberg in 16½, über Biel in 16, und nach Chaux-de-Fonds oder Locle in 5 Stunden mit der Post gelangen konnte.

Am Ende des Jahres 1848 besass das Land Neuchâtel 36 Postanstalten. Bei dem Postamt in der Hauptstadt war ein Personal von 9 Köpfen (Beamte und Unterbeamte) tätig; das Postpersonal in Chaux-de-Fonds zählte 7, dasjenige in Locle 4 Köpfe.

Am 1. März 1848 wurde infolge der im Fürstentum Neuchâtel ausgebrochenen Revolution die preussische Regierung durch eine republikanische Regierung ersetzt. Das Postwesen kam unter kantonale Verwaltung.

Indessen dauerte dieser Zustand nur kurze Zeit. Die neue schweizerische Bundesverfassung verschmolz die 16 Einzelverwaltungen des Postwesens der Schweiz zu einer einzigen Bundesverwaltung.

Durch das mit dem 4. Juni 1849 in Kraft getretene Bundesgesetz über die Organisation des Postwesens ging die Postverwaltung von Neuchâtel in der Schweizer Bundes-Postverwaltung auf. Der Kanton Neuchâtel bildet seitdem « mit dem auf dem linken Ufer des Bieler-Sees und der Zieh gelegen Teile des Kantons Bern (ausgenommen den Bezirk Laufen) » den IV. Postkreis der Schweiz.

don. In 1843 the post coaches conveyed 15,720 travellers in the interior of the Principality and on the French portion of the route to Pontarlier. Eleven post coaches driven by 31 horses left or reached Neuchâtel every day. During the summer months, the coaches transported as many as 100 persons a day. In 1848 the post-coach service had improved to such an extent that Berne could be reached from Neuchâtel in 6 hours, Geneva in 15, Fribourg in 5, Soleure in 6½, Basle by way of Aarberg in 16½ and by way of Bienne in 16, Chaux-de-Fonds and Locle in 5 hours.

At the end of 1848 the State of Neuchâtel possessed 36 post-offices. The staff of the post-office of the chief town was composed of 9 officers of every rank, that of Chaux-de-Fonds of 7 and of Locle of 4.

On the 1st March, 1848, a revolution broke out in the Principality of Neuchâtel and a Republican Government was substituted for that of Prussia. The Posts were then managed by the canton.

The cantonal Administration lasted but a short time; the Federal Constitution of Switzerland amalgamated the 16 Swiss postal administrations into one and the same Federal Administration.

The Federal Law concerning the organization of the Postal Administration came into force on the 4th June, 1849, and on that date the postal administration of Neuchâtel ceased to exist. The canton of Neuchâtel, together with that part of the canton of Berne situated to the left of the lake of Bienne and the Thièle (with the exception of the circle of Laufen) forms the 4th postal district of Switzerland.

Les postes de Neuchâtel ont occupé une place honorable parmi les anciennes institutions postales de la Suisse. Leur histoire, qui est intimement liée aux événements politiques qui se sont déroulés dans ce petit pays, ne manquera pas d'intéresser tous ceux qui s'occupent d'histoire postale.

La Caisse d'épargne et de retraite de Belgique en 1901.*)

Nous empruntons les renseignements suivants au rapport administratif de la Caisse d'épargne et de retraite de Belgique pour l'année 1901.

Le nombre des livrets créés pendant l'année s'est élevé à 243,455 et le nombre des livrets soldés à 138,532, de sorte que le nombre des livrets d'épargne en circulation, qui était de 1,757,906 à la fin de 1900, s'est élevé à 1,862,829 à la fin de 1901. 1,855,770 de ces livrets appartenaient à des particuliers et 7059 à des établissements publics. Dans le courant de l'année 1901, il a été effectué 3,310,192 versements pour une somme de fr. 305,754,590 et 947,638 remboursements pour une somme de fr. 251,361,166 et les intérêts capitalisés au 31 décembre ont produit fr. 19,431,859, de sorte que l'avoir total des déposants, qui était de fr. 661,507,887 à la fin de 1900, s'est élevé à fr. 735,333,171 à la fin de l'année que le rapport concerne. De cet avoir, une somme de fr. 716,442,699 appartenait à des particuliers et le reste, soit fr. 18,890,472, à des établissements publics. L'avoir moyen de chaque déposant était de fr. 394.74.

Les opérations effectuées par les bureaux de poste eux-mêmes comprennent 2,652,034 versements pour une somme totale de fr. 222,628,182.54 et 765,845 remboursements représentant une somme totale de fr. 179,577,512.86.

À la fin de 1901, le nombre des dépôts en comptes courants à 1½ %

*) Pour 1900, voir *L'Union postale* de l'année 1901, page 186.

Damit ist eine der schweizerischen Sonder-Postverwaltungen verschwunden, die einen ehrenvollen Platz unter diesen eingenommen hatte, und deren wechselvolle Schicksale im Laufe der politischen Umwälzungen das Interesse aller Freunde der Verkehrsgeschichte in Anspruch nehmen dürfen.

Die belgische Staatssparkasse im Jahre 1901.*)

Dem Verwaltungsberichte der belgischen Staatssparkasse für das Jahr 1901 entnehmen wir die nachstehenden Angaben.

Im Laufe des Berichtsjahrs sind 243,455 Sparbücher neu ausgegeben und 138,532 zurückgezogen worden; da die Zahl der Ende 1900 vorhandenen Sparbücher sich auf 1,757,906 belief, so waren somit am Schlusse des Berichtsjahrs 1,862,829 Bücher im Umlauf, von denen 1,855,770 Privatpersonen und 7059 öffentlichen Anstalten gehörten. Ende 1900 stellte sich das Guthaben der Sparer auf 661,507,887 Fr. Im Laufe des Jahres 1901 fanden 3,310,192 Einzahlungen im Betrage von 305,754,590 Fr. und 947,638 Rückzahlungen im Betrage von 251,361,166 Fr. statt. Einschliesslich der kapitalisierten Zinsen im Betrage von 19,431,859 Fr. belief sich somit Ende 1901 das Gesamtguthaben der Sparer auf 735,333,171 Fr. Von diesem Betrage entfielen 716,442,699 Fr. auf Privatpersonen und 18,890,472 Fr. auf öffentliche Anstalten. Das Guthaben jedes Einlegers betrug daher durchschnittlich 394.74 Fr. An den obigen Ein- und Rückzahlungen waren die Postanstalten mit 2,652,034 Einzahlungen im Betrage von 222,628,182.54 Fr. und mit 765,845 Rückzahlungen in der Höhe von 179,577,512.86 Fr. beteiligt.

Die Zahl derjenigen Kontokorrente, für deren Guthaben 1½ % Zinsen gewährt werden, belief sich Ende 1901

*) S. « *L'Union postale* » für 1901, S. 186.

The postal administration of Neuchâtel occupied an honourable place among the other Swiss postal administrations; its history, which is so closely connected with the political events of the country, will no doubt interest all the friends of the Post.

The Belgian State Savings Bank in 1901.*)

We extract the following information from the official report of the Belgian State Savings Bank for the year 1901.

During the year 243,455 new deposit books were issued and 138,532 closed, so that the number of deposit books rose from 1,757,906 at the close of 1900 to 1,862,829 at the close of 1901. Of the latter number of books, 1,855,770 belonged to private individuals and 7059 to public institutions. At the end of 1900 the balance standing to the credit of depositors was fr. 661,507,887, and during the year under report 3,310,192 deposits for a total value of fr. 305,754,590 and 947,638 withdrawals for a total amount of fr. 251,361,166 were made, so that the balance standing to the credit of depositors at the close of 1901, including fr. 19,431,859 the interest added to the capital, was fr. 735,333,171. Of this sum, fr. 716,442,699 belonged to private individuals and fr. 18,890,472 to public institutions. The average balance standing to the credit of one depositor was fr. 394.74.

Of the transactions mentioned above, the post-offices effected 2,652,034 deposits for a total sum of fr. 222,628,182.54 and 765,845 withdrawals representing a total sum of fr. 179,577,512.86.

The number of accounts-current, for which interest is paid at the rate of 1½ per cent., amounted to 4276

*) For 1900, see the *Union postale* for 1901, page 186.

s'élevait à 4276. Dans le courant de l'année, il a été effectué 12,701 versements de l'espèce pour une somme de fr. 39,219,692 et 17,927 remboursements pour une somme de fr. 40,322,453. Par suite, l'avoir des possesseurs de comptes courants, qui était de fr. 11,727,923 à la fin de 1900, s'élevait encore — avec les intérêts capitalisés de fr. 160,751 — à la somme de fr. 10,785,913 au 31 décembre 1901. À cette somme, il y a lieu d'ajouter fr. 6,617,339, l'avoir des comptes courants à 3 % des sociétés coopératives de crédit agricole et des sociétés d'habitations ouvrières, de sorte que l'avoir total des titulaires de livrets d'épargne et des possesseurs de comptes courants s'élevait à fr. 752,736,423 à la fin de 1901.

79,6 % du nombre total des livrets d'épargne, soit en tout 1,483,270 livrets, ont été émis par les bureaux de poste.

Ces livrets se répartissaient comme suit d'après leur importance :

Livrets	%	avaient un avoir
780,104 ou 41,9	de fr. 20 et au-dessous.	
347,428 » 18,7	» » 20 à fr. 100	
352,830 » 18,9	» » 100 » » 500	
138,689 » 7,4	» » 500 » » 1000	
129,832 » 7	» » 1000 » » 2000	
107,748 » 5,8	» » 2000 » » 3000	
6,198 » 0,3	de plus de fr. 3000.	

Au point de vue de la profession des déposants, les carnets créés annuellement depuis 1897 se répartissent comme suit par 100,000 livrets: 1170 appartiennent à des ouvriers mineurs (houilleurs, etc.), 15,450 à des ouvriers d'industrie ou exerçant un métier quelconque, 6590 à des journaliers et ouvriers agricoles, 3998 à des domestiques, 939 à des soldats, 2962 à des commerçants et détaillants, 475 à des professeurs et instituteurs, 2862 à des fonctionnaires et employés, 227 à des personnes exerçant des professions libérales, 330 à des chefs d'établissements agricoles, industriels et commerciaux, 12,320 à des propriétaires, des rentiers, des personnes n'exerçant aucune profession et des ménagères, 51,220 à des enfants mineurs et 1458 à des sociétés de secours mutuels, d'épargne et diverses.

auf 4276. Auf diese Rechnungen wurden im Laufe des Jahres 12,701 Einzahlungen im Betrage von 39,219,692 Fr. bewirkt und 17,927 Rückzahlungen im Betrage von 40,322,453 Fr. geleistet. Da das Guthaben dieser Kontokorrent-Gläubiger Ende 1900 11,727,923 Fr. betrug, so war dasselbe somit Ende 1901 — einschliesslich der kapitalisierten Zinsen in der Höhe von 160,751 Fr. — auf 10,785,913 Fr. heruntergegangen. Zu letzterem Betrage treten noch die zu 3 % verzinlichen Kontokorrent-Guthaben der ländlichen Kredit-Genossenschaften und der Gesellschaften für Arbeiterwohnungen mit im ganzen 6,617,339 Fr., so dass das Gesamtguthaben der Sparbuchbesitzer und aller Kontokorrent-Gläubiger sich Ende 1901 auf 752,736,423 Fr. erhöht hatte.

Von der Gesamtzahl der Sparbücher waren nicht weniger als 79,6 % (1,483,270 Stück) durch die Postanstalten ausgegeben worden; ferner hatten von der Gesamtzahl

Bücher	%	ein Guthaben von
780,104 (41,9)		1 bis 20 Fr.,
347,428 (18,7)		über 20 » 100 » ,
352,830 (18,9)		100 » 500 » ,
138,689 (7,4)		500 » 1000 » ,
129,832 (7,0)		1000 » 2000 » ,
107,748 (5,8)		2000 » 3000 » ,
6,198 (0,3)		3000 Fr.

Dem Berufe der Einleger nach entfielen von je 100,000 Büchern, welche seit dem Jahre 1897 jährlich ausgegeben wurden, 1170 auf Grubenarbeiter, 15,450 auf gewerbliche Arbeiter und Handwerker, 6590 auf Tagelöhner und Feldarbeiter, 3998 auf Dienstboten, 939 auf Soldaten, 2962 auf Kaufleute und Kleinhändler, 475 auf Professoren und Lehrer, 2862 auf Beamte und Angestellte, 227 auf Gelehrte und Künstler, 330 auf Vorsteher von landwirtschaftlichen, gewerblichen und Handels-Etablissements, 12,320 auf Eigentümer, Rentner, Personen ohne Gewerbe und Haushälterinnen, 51,220 auf minderjährige Kinder und 1458 auf Hilfs-, Spar- und andere Vereine.

at the close of 1901. During the year 12,701 deposits for fr. 39,219,692 and 17,927 withdrawals for fr. 40,322,453 were made. The balance of fr. 11,727,923 standing to the credit of owners of accounts-current at the end of 1900, was thus reduced, together with the interest of fr. 160,751 added to the capital, to the sum of fr. 10,785,913 at the close of 1901. To the latter amount must be added fr. 6,617,339 the balance of the 3 per cent. accounts-current of the agricultural loan corporations and of the society for erecting artisans' dwellings, so that the capital of both the owners of deposit books and those of accounts-current amounted to fr. 752,736,423 at the close of 1901.

Of the total number of deposit books 1,483,270 or 79.6 per cent. were issued by the post-offices.

With respect to amount these books were distributed as follows :

Books.	Per cent.	Capital.
780,104 or 41.9	of	20 francs and less
347,428 » 18.7	from	20 to 100 francs
352,830 » 18.9	»	100 » 500 »
138,689 » 7.4	»	500 » 1000 »
129,832 » 7.0	»	1000 » 2000 »
107,748 » 5.8	»	2000 » 3000 »
6,198 » 0.3	of more than	3000 francs.

With respect to the profession of depositors the deposit books issued yearly from 1897 show that out of every 100,000 books, 1170 belong to miners, 15,450 to factory hands, 6590 to day labourers, 3998 to domestic servants, 939 to soldiers, 2962 to tradesmen and shopkeepers, 475 to professors and teachers, 2862 to clerks and employés, 227 to members of learned professions and artists, 330 to managers of agricultural, industrial, and commercial institutions, 12,320 to land owners, independent persons, persons without profession and housekeepers, 51,220 to minors and 1458 to mutual help societies, savings institutions, etc.

The number of annuity books in circulation at the close of 1900 amounted to 40,855. During the year 7244 new

À la fin de 1900, il y avait 40,855 carnets de rentes en circulation. Pendant l'année que le rapport concerne, il a été créé 7244 carnets et il en a été retiré 4788; par suite, il y a eu une augmentation de 2456 livrets, ce qui porte le nombre total de ceux-ci, au 31 décembre 1901, à 43,311 et leur avoir nominal à fr. 200,529,400. 77,5 % des carnets dont il s'agit, soit en tout 33,580 carnets, ont été émis par les bureaux de poste.

Les demandes d'inscriptions nominatives au Grand-Livre se sont élevées, en 1901, à fr. 1,705,400, capital nominal, et les livraisons de titres au porteur, à fr. 1,775,700, capital nominal.

En 1901, il a été escompté 21,271 effets d'un montant de fr. 607,344,279.04; 5766 de ces effets, représentant une somme de fr. 192,762,378.94, étaient encore en circulation à la fin de l'année.

Il a, en outre, été effectué 8149 prêts sur nantissement d'un montant total de fr. 117,292,800; 2482 de ces prêts, représentant une somme de fr. 33,262,800, n'avaient pas encore été remboursés au 31 décembre 1901.

À l'intervention des Comptoirs agricoles de Thuin, Genappe, Court-Saint-Étienne, Gembloux, Namur, Lens, Florennes, La Hulpe et Louvain, il a été consenti, en 1901, 259 prêts agricoles, d'un montant de fr. 1,419,050. Par contre, il a été remboursé 804 prêts d'une valeur de fr. 678,199.50. À la fin de l'année, il y avait un total de 1174 prêts en cours pour un montant global de fr. 6,116,672.

Le tableau ci-dessous indique les prêts agricoles consentis, à l'intervention des Comptoirs agricoles, depuis 1884 jusqu'au 31 décembre 1901:

	Nombre	Sommes
Au-dessous de fr. 1,000	134	fr. 83,395
De fr. 1,000 à » 5,000	856	» 2,083,165
» 5,000 » » 10,000	367	» 2,397,170
» 10,000 » » 20,000	213	» 2,547,310
» 20,000 » » 30,000	66	» 1,505,000
» 30,000 » » 40,000	23	» 738,000
» 40,000 » » 50,000	8	» 335,000
50,000 et au-dessus	25	» 1,570,000
Totaux	1,692	fr. 11,259,040

Au 31 décembre 1901, il y avait en Belgique 290 sociétés coopératives de crédit agricole. Cinq caisses centrales et 202 caisses locales avaient

Die Zahl der Ende 1900 vorhandenen Rentebücher belief sich auf 40,855. Im Laufe des Jahres 1901 wurden 7244 neu ausgegeben und 4788 zurückgezogen. Die Zunahme betrug daher 2456 Bücher und die Gesamtzahl derselben Ende 1901: 43,311 Stück mit einem Kapital im Nennwert von 200,529,400 Fr. Von den obigen 43,311 Rentenbüchern sind 33,580 oder 77,5 % durch die Postanstalten ausgegeben worden.

Die Anträge auf namentliche Eintragungen in das Hauptbuch haben sich 1901 auf ein Nominal-Kapital von 1,705,400 Fr. und die Lieferungen von auf den Inhaber lautenden Wertpapieren auf ein solches von 1,775,700 Fr. belaufen.

Diskontiert wurden im Jahre 1901 21,271 Effekten in der Höhe von 607,344,279.04 Fr.; als Saldo am Schlusse des Jahres verblieben 5766 Stück im Betrage von 192,762,378.94 Franken.

Darlehen gegen Unterpfand wurden in 8149 Fällen in der Höhe von 117,292,800 Fr. vermittelt. Ausständig am Schlusse des Jahres waren noch 2482 Darlehen im Betrage von 33,262,800 Fr.

Durch Vermittelung der in Thuin, Genappe, Court-Saint-Étienne, Gembloux, Namur, Lens, Florennes, La Hulpe und Louvain bestehenden landwirtschaftlichen Comptoirs wurden im Jahre 1901 259 landwirtschaftliche Darlehen im Betrage von 1,419,050 Fr. bewilligt. Rückzahlungen fanden in 804 Fällen im Betrage von 678,199.50 Fr. statt. Noch nicht zurückgezahlt waren Ende 1901 1174 Darlehen im Betrage von 6,116,672 Fr.

Seit dem Jahre 1884 bis Ende 1901 sind durch die landwirtschaftlichen Comptoirs Darlehen bewilligt worden:

	Zahl	Gesamtbetrag
bis 1,000 Fr.	134	83,395 Fr.
von 1,000 bis 5,000 »	856	2,083,165 »
» 5,000 » 10,000 »	367	2,397,170 »
» 10,000 » 20,000 »	213	2,547,310 »
» 20,000 » 30,000 »	66	1,505,000 »
» 30,000 » 40,000 »	23	738,000 »
» 40,000 » 50,000 »	8	335,000 »
» 50,000 und darüber	25	1,570,000 »
im ganzen	1692	11,259,040 Fr.

books were issued and 4788 closed, being thus an increase of 2456 books. At the close of 1901 there were consequently 43,311 books in circulation, with a nominal capital of fr. 200,529,400.

Of the latter number of books, 33,580 or 77.5 per cent. were issued by the post-offices.

In 1901, requests were made for entries by name, in the ledger, of a nominal capital of fr. 1,705,400, and for the delivery to owners of stocks for a nominal capital of fr. 1,775,700.

The number of bills, etc., discounted during the year amounted to 21,271 and the value to fr. 607,344,279.04; 5766 of these bills for a total amount of fr. 192,762,378.94 were still in circulation at the close of the year.

In addition, 8149 loans on securities for a total value of fr. 117,292,800 were granted by the Bank; 2482 of these loans for fr. 33,262,800 had not yet been reimbursed on the 31st December 1901.

In 1901, 259 agricultural loans for a total value of fr. 1,419,050 were granted through the agency of the agricultural establishments of Thuin, Genappe, Court-Saint-Etienne, Gembloux, Namur, Lens, Florennes, La Hulpe and Louvain. On the other hand, 804 loans, representing a total sum of fr. 678,199.50 were reimbursed. At the close of the year there were 1174 loans for fr. 6,116,672 not repaid.

The following table shows the loans granted from the year 1884 to the end of 1901 through the agency of the agricultural establishments:—

	Number.	Amount.
Up to 1,000 fr.	134	83,395 fr.
From 1,000 » 5,000 »	856	2,083,165 »
» 5,000 » 10,000 »	367	2,397,170 »
» 10,000 » 20,000 »	213	2,547,310 »
» 20,000 » 30,000 »	66	1,505,000 »
» 30,000 » 40,000 »	23	738,000 »
» 40,000 » 50,000 »	8	335,000 »
Above 50,000 fr.	25	1,570,000 »
Total	1692	11,259,040 fr.

effectué des dépôts à la Caisse d'épargne pour une somme de fr. 3,721,436.47 en comptes courants et pour fr. 713,757.91 sur livrets d'épargne. 95 sociétés avaient obtenu des ouvertures de crédit pour une somme de fr. 378,482, mais ne s'en étaient servies que jusqu'à concurrence de fr. 129,042.46. Le montant des prêts effectués par les sociétés coopératives de crédit s'élevait à la fin de 1901 à fr. 3,161,134.03, et les dépôts d'épargne recueillis par les mêmes sociétés s'élevaient au total, à cette date, à fr. 7,558,579.19.

Les 290 sociétés rurales se groupent, par province, comme il suit: Anvers 38, Brabant 59, Flandre occidentale 40, Flandre orientale 17, Hainaut 40, Liège 23, Limbourg 37, Luxembourg 34, Namur 2.

À la fin de l'année que le rapport concerne, la Caisse d'épargne avait avancé aux sociétés de crédit et aux sociétés immobilières une somme de fr. 44,529,951.98 pour la construction d'habitations ouvrières; les sociétés de crédit avaient obtenu à elles seules fr. 42,486,024.48.

À la même date, la fortune de la Caisse d'épargne s'élevait à fr. 754,544,795.11; cette somme était placée à titre définitif ou à titre provisoire en obligations de l'État, des communes, etc., en prêts hypothécaires, etc., et sur des immeubles de la Caisse.

Les résultats financiers sont les suivants:

Recettes:	
Produit des placements	fr.
définitifs	16,203,670.67
Produit des placements	
provisoires	6,806,758.72
Total 23,010,429.39.	
Dépenses:	
Intérêts bonifiés	20,219,617.05
Frais généraux	1,627,595.78
Amortissements	348,038.57
Total	22,195,251.40
Excédent	815,177.99.

Cet excédent a été porté au fonds de réserve et ajouté au solde de ce compte au 31 décembre 1900 (fr. 13,859,186.66). Le fonds de réserve

Ende 1901 bestanden in Belgien 290 landwirtschaftliche Kredit-Genossenschaften. 5 Central- und 202 Lokalkassen derselben hatten 3,721,436.47 Fr. auf Kontokorrent und 713,757.91 Fr. auf Sparbücher bei der Staatsparkasse angelegt. 95 Genossenschaften wurde ein Kredit in der Höhe von 378,482 Fr. eröffnet, doch ist derselbe nur bis zum Betrage von 129,042.46 Fr. benutzt worden. Der Gesamtbetrag der durch Kredit-Genossenschaften vermittelten Darlehen stellte sich bis Ende 1901 auf 3,161,134.03 Fr., während die von den gleichen Genossenschaften bewirkten Spareinlagen sich auf 7,558,579.19 Fr. beliefen.

Von den 290 Kredit-Genossenschaften entfallen auf die Provinzen Antwerpen 38, Brabant 59, Westflandern 40, Ostflandern 17, Hennegau 40, Lüttich 23, Limburg 37, Luxemburg 34 und Namur 2.

Die an Kreditgenossenschaften und Baugesellschaften gewährten Darlehen zur Erbauung von Arbeiterhäusern erreichten bis Ende Dezember 1901 die Höhe von 44,529,951.98 Fr.; der weitaus grösste Teil dieser Summe (42,486,024.48 Fr.) entfiel auf die Kreditgenossenschaften.

Das Gesamtvermögen der Kasse bestand Ende 1901 aus 754,544,795.11 Fr., welcher Betrag dauernd oder vorübergehend in Staats-, Gemeinde- etc. Obligationen, in Hypotheken-Darlehen etc. angelegt war oder den Wert der eigenen Immobilien darstellte.

Das finanzielle Ergebnis stellte sich wie folgt:

Einnahmen:	
aus der dauernden Ver-	Fr.
anlagung	16,203,670.67
aus der zeitweisen Ver-	
anlagung	6,806,758.72
zusammen 23,010,429.39	
Ausgaben:	
für vergütete	Fr.
Zinsen	20,219,617.05
• Verwaltungskosten	1,627,595.78
• Amortisationen	348,038.57
	22,195,251.40
Der Überschuss von	815,177.99

At the close of the year there were in Belgium 290 agricultural co-operative loan societies. Five central and 202 local societies had invested in the State Savings Bank fr. 3,721,436.47 on accounts-current and fr. 713,757.91 on savings books. Ninety-five societies which had a credit limit of fr. 378,482 made use of a total sum of fr. 129,042.46 only. The total sum lent through the agency of these loan societies amounted to fr. 3,161,134.03 and the total sum invested through the same to fr. 7,558,579.19 at the end of the year under review.

Of the 290 loan societies, 38 were in the Province of Antwerp, 59 in Brabant, 40 in West Flanders, 17 in East Flanders, 40 in Hainaut, 23 in Liège, 37 in Limbourg, 34 in Luxembourg and 2 in Namur.

The loans granted to loan societies and building societies for the erection of houses for the working classes amounted to fr. 44,529,951.98; the greatest part of this sum (fr. 42,486,024.48) had been obtained by the loan societies.

At the close of the year the capital of the Bank amounted to fr. 754,544,795.11, this sum was either definitively or temporarily invested in State, Parish, etc., Stocks, in mortgage loans, etc., and in house property.

The financial results are as follows:—

Receipts:—		fr.
Permanent investments	16,203,670.67	
Temporary investments	6,806,758.72	
Total	23,010,429.39	
Expenditure:—		fr.
Interest paid	20,219,617.05	
Expenses of management	1,627,595.78	
Sinking fund (redeeming).	348,038.57	
Total	22,195,251.40	
Surplus of receipts over expenditure	815,177.99	

s'élevait donc au 31 décembre 1901 à fr. 14,674,364. 65.

Dans le service international, les opérations suivantes ont été effectuées :

a. Transferts :

50, pour un montant de fr. 12,890. 52, de la Caisse d'épargne belge sur la Caisse d'épargne française; 93, pour un montant de fr. 38,704. 27, de la Caisse d'épargne française sur la Caisse d'épargne belge; 30, pour un montant de fr. 13,362. 53, de la Caisse d'épargne belge sur la Caisse d'épargne hollandaise; et 44, pour un montant de fr. 20,367. 60, de la Caisse d'épargne hollandaise sur la Caisse d'épargne belge.

b. Remboursements :

1246, pour un montant de fr. 492,286. 82, opérés en France sur des livrets belges; 627, pour un montant de fr. 186,174. 99, opérés en Belgique sur des livrets français; 126, pour un montant de fr. 52,133. 34, opérés en Hollande sur des livrets belges, et 153, pour un montant de fr. 56,785. 88, opérés en Belgique sur des livrets hollandais.

Le personnel de l'Administration centrale se composait de 529 fonctionnaires et employés.

ist dem Reservefonds, welcher Ende 1900 sich auf 13,859,186.66 Fr. belief, zugeführt worden und hat denselben auf 14,674,364.65 Fr. erhöht.

Im internationalen Verkehr fanden statt:

a) Übertragungen von Guthaben :

50 mit 12,890.52 Fr. von der belgischen auf die französische Kasse; 93 mit 38,704.27 Fr. von der französischen auf die belgische Kasse; 30 mit 13,362.53 Fr. von der belgischen auf die niederländische Kasse und 44 mit 20,367.60 Fr. von der niederländischen auf die belgische Kasse.

b) Auszahlungen :

1246 mit 492,286.82 Fr. in Frankreich auf belgische Bücher; 627 mit 186,174.99 Fr. in Belgien auf französische Bücher; 126 mit 52,133.34 Fr. in Niederland auf belgische Bücher und 153 mit 56,785.88 Fr. in Belgien auf niederländische Bücher.

Das Personal der Central-Verwaltung bestand aus 529 Beamten und Unterbeamten.

This surplus was added to the reserve fund which amounted to fr. 14,674,364.65, as against fr. 13,859,186.66 at the close of 1900.

In the international service the following transactions were effected:—

a. Transfers of sums deposited:—

50, for fr. 12,890. 52, from the Belgian to the French bank; 93, for fr. 38,704. 27, from the French to the Belgian bank; 30, for fr. 13,362. 53, from the Belgian to the Dutch bank, and 44, for fr. 20,367. 60, from the Dutch to the Belgian bank.

b. Repayments:—

1246, for fr. 492,286. 82, in France on Belgian books; 627, for fr. 186,174. 99, in Belgium on French books; 126, for fr. 52,133. 34, in the Netherlands on Belgian books and 153, for fr. 56,785. 88, in Belgium on Dutch books.

The staff of the Central Savings Bank Office amounted to 529 officers and employés.

Littérature postale.

RIEPILOGO DELLE VIGENTI DISPOSIZIONI (a tutto il *bulletino* XXXVI — 1902) pel servizio pratico interno ed internazionale delle Poste. Per uso dei Signori Impiegati Postali. VIII^a edizione. Compilato da Azari Quintino, Titolare Ufficio Postale-Telegrafico — Varese 1903.

L'édition de 1903 — la 8^e — de ce guide pratique à l'usage des fonctionnaires des postes d'Italie vient de paraître. Elle contient toutes les nouvelles dispositions sur le service des postes italiennes qui ont été publiées dans les 36 premiers numéros du *Bullettino* de l'année 1902.

Nous n'avons rien à ajouter à ce que nous avons dit dans le numéro 8 de l'*Union postale* de l'année 1901

Postalische Litteratur.

RIEPILOGO DELLE VIGENTI DISPOSIZIONI (a tutto il *bulletino* XXXVI — 1902) pel servizio pratico interno ed internazionale delle Poste. Per uso dei Signori Impiegati Postali. VIII^a edizione. Compilato da Azari Quintino, Titolare Ufficio Postale-Telegrafico — Varese 1903.

Dieses praktische Nachschlagebuch zum Gebrauch der italienischen Postbeamten liegt bereits in 8. Auflage für das Jahr 1903 vor. Die neue Auflage enthält die sämtlichen im Jahre 1902 bis zum *Bullettino* 36 von diesem Jahre ergangenen neuen Vorschriften für den italienischen Postdienst.

Über die Einrichtung und praktische Brauchbarkeit dieses nützlichen Werkchens haben wir uns in der Nummer 8

Postal Literature.

RIEPILOGO DELLE VIGENTI DISPOSIZIONI (a tutto il *bulletino* XXXVI — 1902) pel servizio pratico interno ed internazionale delle Poste. Per uso dei Signori Impiegati Postali. VIII^a edizione. Compilato da Azari Quintino, Titolare Ufficio Postale-Telegrafico — Varese 1903.

The edition for 1903, the eighth, of the above mentioned practical guide for Italian postal officers is already printed. It contains all the new provisions concerning the Italian postal service published during the year 1902 in the first 36 numbers of the *Bullettino*.

We have nothing to add to the account given in number 8 of the

sur l'arrangement et l'utilité pratique de l'ouvrage de M. Azari. Les nombreuses éditions qui ont déjà été publiées de ce guide — et il paraît qu'une nouvelle édition sera publiée chaque année — montrent que les fonctionnaires des postes d'Italie l'apprécient à sa juste valeur.

Petites communications.

En Espagne, Don Rafael Monares, qui pendant les années 1893 et 1894 a déjà revêtu les fonctions de chef de l'Administration des postes et des télégraphes espagnols, vient de nouveau d'être nommé Directeur général des postes et des télégraphes de ce pays.

Ont, en outre, été nommés Directeurs généraux des postes et des télégraphes :

au Monténégro, M. Yovo Popowitch, et

aux Pays-Bas, M. G.-J.-C.-A. Pop.

* * *

D'après le rapport officiel de l'Administration des postes et des télégraphes de l'Indo-Chine pour l'année 1901 et le 1^{er} semestre de 1902, il a été expédié dans le service interne de la Cochinchine et du Tonkin 56,826 colis en 1901 et 32,453 pendant le 1^{er} semestre de l'année 1902; le nombre des colis à destination de l'étranger s'est élevé à 6206 et à 2287 et le nombre des colis originaires de l'étranger à 33,155 et à 10,368 respectivement. Pendant la période que le rapport concerne, il a donc été expédié ou reçu en tout 141,295 colis; les recettes provenant de ce service ont atteint la somme de 41,507.44 piastres*).

Les recettes nettes de l'Administration pour l'exercice 1901 se sont élevées à 267,321.19 piastres.

*) 1 piastre = fr. 2. 40.

der « *Union Postale* » vom Jahre 1901 näher geäußert. Den damaligen Ausführungen haben wir nichts hinzuzufügen. Die fortgesetzten Neuauflagen — wie es scheint, ist eine alljährliche Neubearbeitung geplant — sprechen am besten für den Beifall, den die Schrift in den Kreisen der italienischen Postbeamten gefunden hat.

Kleine Mitteilungen.

In Spanien ist Don Rafael Monares, welcher schon in den Jahren 1893 und 1894 an der Spitze der spanischen Post- und Telegraphenverwaltung gestanden hat, von neuem zum General-Post- und Telegraphen-Direktor ernannt worden.

Ferner wurden zu General-Post- und Telegraphen-Direktoren ernannt:

in Montenegro: Herr Yovo Popowitch und

in Niederland: Herr G. J. C. A. Pop.

* * *

Nach dem Verwaltungsberichte der Post- und Telegraphenverwaltung von Indo-China für das Jahr 1901 und das erste Halbjahr 1902 sind im innern Verkehr von Cochinchina und Tonkin im Jahre 1901: 56,826 Postpakete und im ersten Halbjahr 1902: 32,453 Postpakete befördert worden, während die Zahl der von beiden Kolonialgebieten nach dem Auslande abgesandten bzw. 6206 und 2287 Stück und diejenige der vom Auslande eingegangenen bzw. 33,155 und 10,368 Stück betragen hat. Der gesamte Postpaketverkehr in der Berichtsperiode umfasste daher 141,295 Stück, für die der Postverwaltung eine Einnahme von 41,507.44 Piastern*) zugeflossen ist.

Die Reineinnahme aus dem Postdienste für das Jahr 1901 stellte sich auf 267,321.19 Piaster.

1 Piaster = Fr. 2. 40.

« *Union postale* » for 1901 with respect to the arrangement and usefulness of that little pamphlet. The periodical re-issues of the same—and we gather that a new edition is to take place every year—prove that Mr. Azari's guide is duly appreciated by the Italian postal officers.

Miscellaneous.

In Spain, Don Rafael Monares, who already managed the Spanish Postal and Telegraph Administration in 1893 and 1894, has again been appointed Director General of Posts and Telegraphs of his country.

Have also been appointed to be Directors General of Posts and Telegraphs:—

In Montenegro, Mr. Yovo Popowitch, and in the Netherlands, Mr. G. J. C. A. Pop.

* * *

According to the official report of the Postal and Telegraph Administration of Indo-China for the year 1901 and the 1st semester 1902, the number of domestic parcels despatched by the Cochin-China and Tonkin Posts amounted to 56,826 in 1901 and 32,453 during the first semester of 1902; on the other hand, the number of foreign parcels despatched was 6206 and 2287 and the number of parcels received from abroad 33,155 and 10,368 respectively, making a total of 141,295 parcels. The postage collected from the same amounted to 41,507.44 piastres.*)

The net revenue of the Post Office for the year 1901 was 267,321.19 piastres.

*) 1 piastre = 2 francs 40 centimes.

Concours pour l'érection d'un monument commémoratif de la fondation de l'Union postale universelle.

Le Congrès postal de Berne a décidé le 4 juillet 1900 l'érection à Berne d'un monument commémoratif de la fondation de l'Union postale universelle; il a chargé le Conseil fédéral suisse de toutes les mesures nécessaires à la réalisation de ce projet.

En exécution du mandat qui lui a été confié, le Conseil fédéral ouvre un concours aux conditions suivantes, qui ont été approuvées par le jury appelé à juger les projets qui seront présentés.

Programme du concours.

ARTICLE PREMIER. Un concours est ouvert pour l'érection à Berne d'un monument commémoratif de la fondation de l'Union postale universelle.

Peuvent prendre part à ce concours les artistes du monde entier quels que soient leur domicile et leur nationalité.

ART. 2. Le monument sera érigé sur la *Steinhauerplatz*.

Deux plans de situation, deux coupes et une vue photographique de la place sont joints au programme.

ART. 3. Les artistes ont toute liberté dans le choix du genre du monument, pourvu que celui-ci rappelle clairement la fondation de l'Union postale universelle et s'adapte bien à l'emplacement donné. Il est même loisible à l'artiste de combiner le monument avec une fontaine.

ART. 4. Les matériaux à employer sont laissés au choix de l'artiste, mais ils doivent offrir les garanties d'une exécution solide et monumentale dans les limites de la somme fixée à l'art. 8.

ART. 5. Les concurrents fourniront:

1^o Une maquette ou un modèle du monument à l'échelle de 1/10 de la grandeur d'exécution;

2^o une description des matériaux proposés;

Preisbewerbung für die Errichtung eines Denkmals zur Erinnerung an die Gründung des Weltpostvereins.

Der Berner Postkongress hat am 4. Juli 1900 beschlossen, zur Erinnerung an die Gründung des Weltpostvereins in Bern ein Denkmal zu errichten; der schweizerische Bundesrat ist mit allen Massnahmen zur Ausführung dieses Planes betraut worden.

Zur Lösung der ihm gestellten Aufgabe eröffnet der Bundesrat eine Preisbewerbung unter den nachstehenden Bedingungen, welche von dem zur Beurteilung der eingesandten Entwürfe bestellten Preisgericht gutgeheissen wurden.

Programm der Preisbewerbung.

ART. 1. Für die in Bern beabsichtigte Errichtung eines Denkmals zur Erinnerung an die Gründung des Weltpostvereins wird eine Preisbewerbung eröffnet.

An dieser Preisbewerbung können die Künstler der ganzen Welt teilnehmen, gleichviel, wo sie ihren Wohnsitz haben, und welcher Nationalität sie angehören.

ART. 2. Das Denkmal soll auf den *Steinhauerplatz* zu stehen kommen.

Eine photographische Ansicht dieses Platzes, sowie zwei Lagepläne und zwei Schnitte liegen dem Programm bei.

ART. 3. Die Wahl der Art des Denkmals ist den Künstlern frei gegeben, nur soll dasselbe deutlich an die Gründung des Weltpostvereins erinnern und sich dem gegebenen Platz gut anpassen. Es ist dem Künstler auch gestattet, das Denkmal mit einem Brunnen in Verbindung zu bringen.

ART. 4. Die Auswahl der zu verwendenden Materialien ist dem Künstler überlassen, doch müssen diese für eine solide und monumentale Ausführung, in den Grenzen der im Art. 8 vorgesehenen Summe, Gewähr bieten.

ART. 5. Die Bewerber haben einzusenden:

1. ein Modell des Denkmals im Massstabe von $\frac{1}{10}$ der natürlichen Grösse;

2. eine Beschreibung der in Vorschlag gebrachten Materialien;

Competition for the erection of a monument in commemoration of the foundation of the Universal Postal Union.

On the 4th July, 1900, the Postal Congress of Berne decided on the erection, in Berne, of a monument in commemoration of the foundation of the Universal Postal Union; it entrusted the Swiss Federal Council with all the measures necessary for carrying out this scheme.

In execution of the commission intrusted to it, the Federal Council now opens a competition on the following conditions, which have been sanctioned by the jury appointed for the purpose of judging the models which shall be presented.

Programme of the competition.

ARTICLE FIRST. A competition has been opened for the erection, in Berne, of a monument in commemoration of the foundation of the Universal Postal Union.

May take part in the same the artists of the whole world, regardless of their place of residence and nationality.

ARTICLE 2. The monument shall be erected on the *Steinhauerplatz*.

Two plans of the site, two profiles and a photograph of the Square are annexed to the programme.

ARTICLE 3. Artists are entirely free as to the kind of monument they choose, provided it clearly symbolizes the foundation of the Universal Postal Union and is well suited to the place selected. It is also permissible to combine the monument with a fountain.

ARTICLE 4. The choice of the materials to be used is left to the artist, but they must be of such a nature as to guarantee a solid and monumental execution within the limits of the sum fixed in article 8.

ARTICLE 5. The competitors shall send:—

1st. A model (maquette) of the monument measuring one tenth of the definite size.

2nd. A description of the materials proposed.

3° un plan de situation au 1/200 de la grandeur d'exécution indiquant l'emplacement exact du monument sur la place donnée;

4° une vue perspective du monument en place;

5° un devis avec engagement à forfait pour l'exécution.

ART. 6. Les projets devront être livrés au Palais fédéral, Pavillon central, à Berne, du 1^{er} au 15 septembre 1903, date à laquelle tous les envois seront ouverts.

Les projets arrivés en retard ne seront pas pris en considération par le jury.

ART. 7. Les projets ne porteront ni nom d'auteur ni initiale, mais une devise. Une enveloppe cachetée répétant la devise contiendra le nom et l'adresse de l'auteur.

Dans un second pli cacheté portant aussi la devise et en plus le mot *devis*, les concurrents joindront un devis avec engagement à forfait pour l'exécution entière du monument.

Les envois porteront à l'extérieur l'indication suivante: « Concours pour le monument de l'Union postale universelle ».

ART. 8. Le prix maximum de l'exécution complète à forfait du monument ne dépassera pas 170,000 francs, tous les honoraires et frais connexes compris.

Les frais de transport, de douane et des travaux de fondation à ras du sol sont supportés par le Conseil fédéral, soit par le fonds de l'Union postale, et non par l'artiste.

ART. 9. Les projets ne répondant pas aux conditions posées par le présent programme seront exclus du concours.

ART. 10. Les frais de transport à l'aller des maquettes sont à la charge du Conseil fédéral, soit du fonds de l'Union postale. Pour les envois provenant d'autres États que la Suisse et devant y retourner, l'artiste devra se munir de passavants et remplir les formalités voulues pour éviter des frais inutiles.

3. einen Lageplan im Massstabe von 1/200 des auszuführenden Denkmals, mit genauer Bezeichnung des Platzes, auf dem dasselbe zu stehen kommt;

4. eine perspektivische Ansicht des aufgestellten Denkmals;

5. eine verbindliche Preiseingabe (*engagement à forfait*) für die Ausführung.

ART. 6. Die Entwürfe sollen im Mittelbau des Bundesrathauses in Bern abgeliefert werden und zwar in der Zeit vom 1. bis 15. September 1903, an welchem letzterem Tage die Sendungen sämtlich geöffnet werden. Später eingehende Entwürfe bleiben vom Preisgericht unberücksichtigt.

ART. 7. Die Entwürfe sollen weder den Namen noch die Initialen des Urhebers, sondern ein Kennwort tragen. Ein verschlossener Briefumschlag, mit dem gleichen Kennwort versehen, soll Namen und Adresse des Urhebers enthalten.

In einem zweiten verschlossenen Umschlage, ebenfalls mit dem Kennwort und ausserdem mit dem Worte « Devis » versehen, haben die Bewerber eine verbindliche Preiseingabe (*engagement à forfait*) für die vollständige Ausführung des Denkmals einzureichen.

Die Sendungen sollen äusserlich folgende Bezeichnung tragen: « Concours pour le monument de l'Union postale universelle ».

ART. 8. Der Höchstbetrag für die vollständige, verbindliche Ausführung und Aufstellung des Denkmals in Bern soll 170,000 Franken, einschliesslich aller Honorare und der damit verbundenen Kosten, nicht übersteigen.

Die Frachtkosten des fertigen Monuments vom Arbeitsort des Künstlers nach Bern, die Zollgebühren und die Kosten der Grundmauern bis auf Bodenhöhe werden vom Bundesrat, d. h. von dem Fonds des Weltpostvereins, und nicht vom Künstler getragen (und sind in obiger Summe nicht inbegriffen).

ART. 9. Entwürfe, welche den in diesem Programm gestellten Bedingungen nicht entsprechen, werden von der Bewerbung ausgeschlossen.

ART. 10. Die Kosten für die Beförderung der Modelle nach Bern sind zu Lasten des Bundesrates bzw.

3rd. A plan of the site at 1/200 of the original size showing the exact spot on which the monument is to be placed.

4th. A perspective view of the monument when erected.

5th. An estimate with a binding engagement (*engagement à forfait*) for the execution.

ARTICLE 6. The models shall be deposited at the Federal Palace, Central Building, in Berne from the 1st to the 15th September, 1903, on which date all the cases will be opened. Models deposited later than the above-mentioned date will not be taken into consideration by the jury.

ARTICLE 7. The models must bear neither the name nor the initials of the author, but simply a motto. The name and the address of the author are to be enclosed in a sealed envelope bearing the motto of the model.

In a second sealed envelope, which shall also bear the motto and the word « Devis », the competitors must supply an estimate with a binding engagement (*engagement à forfait*) for the complete execution of the monument.

The cases must bear on the outside the following inscription:— « *Concours pour le monument de l'Union postale universelle* ».

ARTICLE 8. The maximum price of the monument completely executed according to contract shall not exceed 170,000 francs, all fees and charges included.

The carriage expenses, customs duties and the cost of the foundation up to the ground level are borne by the Federal Council, that is to say by the Postal Union Fund and not by the artist.

ARTICLE 9. Models which do not fulfil the conditions laid down in the present programme are excluded from the competition.

ARTICLE 10. The carriage expenses of the models (maquettes) to Berne are borne by the Federal Council, that is to say by the Postal Union Fund. With respect to models from countries other than Switzerland and which must be returned to the same, the artist must take out permits and fill the

Le Conseil fédéral décline toute responsabilité au sujet des risques de transport des maquettes. Les frais d'emballage et d'assurance de transport sont à la charge des concurrents.

ART. 11. Les projets livrés en temps voulu seront jugés par un jury composé de

MM. le Conseiller supérieur intime des postes Hake, référendaire pour les constructions au Département des postes impériales allemandes, à Berlin;

le professeur Edmond Hellmer, sculpteur, recteur de l'Académie impériale et royale des arts plastiques, à Vienne;

le Comte de Lalaing, artiste-peintre et sculpteur, à Bruxelles;

le professeur F. Meldahl, vice-directeur de l'Académie royale des Beaux-Arts, à Copenhague;

Urioste Velada, membre de l'Académie des Beaux-Arts et doyen des architectes de la ville de Madrid, à Madrid;

A. Bartholomé, statuaire, à Paris;

H. H. Armstead, R. A., membre de l'Académie royale des Beaux-Arts, à Londres;

Alois Strobl, sculpteur, à Budapest;

le professeur Ettore Ximenes, statuaire, à Rome;

le professeur F. Bluntschli, président de la Commission fédérale des Beaux-Arts, à Zurich;

Eugène Ruffy, directeur du Bureau international de l'Union postale universelle, à Berne.

MM. les jurés ont approuvé les conditions du présent programme de concours.

Le jury tranchera souverainement toutes les questions ou difficultés qui pourraient naître à l'occasion du concours.

Au cas où un ou plusieurs membres du jury seraient empêchés de siéger, ils ne sont pas remplacés.

ART. 12. Le jury disposera d'une somme de 15,000 francs pour récompenser les concurrents méritants. Il

des Fonds des Weltpostvereins. Für Sendungen aus anderen Staaten, als aus der Schweiz, die nach diesen Staaten zurückzusenden sind, hat sich der Künstler mit einem Passierzettel zu versehen und zur Vermeidung unnötiger Kosten die notwendigen Formalitäten zu erfüllen.

Der Bundesrat lehnt jede Verantwortung in Bezug auf die Transport-Gefahren der Modelle ab. Die Verpackungs- und Versicherungsgebühren sind von den Bewerbern zu tragen.

ART. 11. Die rechtzeitig eingelangten Entwürfe werden durch ein Preisgericht beurteilt, welches aus folgenden Herren zusammengesetzt ist:

Geheimer Oberposttrat Hake, Referent für Bausachen im Kais. Deutschen Reichspostamte in Berlin;

Professor Edmund Hellmer, Bildhauer, Rektor der K. K. Akademie der bildenden Künste in Wien;

Graf de Lalaing, Kunstmaler und Bildhauer in Brüssel;

Professor F. Meldahl, Vice-Direktor der Königl. Akademie der bildenden Künste in Kopenhagen;

Urioste Velada, Mitglied der Akademie der bildenden Künste und Doyen der Architekten der Stadt Madrid in Madrid;

A. Bartholomé, Bildhauer in Paris;

H. H. Armstead, R. A., Mitglied der Königl. Akademie der bildenden Künste in London;

Alois Strobl, Bildhauer in Budapest;

Professor Ettore Ximenes, Bildhauer in Rom;

Professor F. Bluntschli, Präsident der eidg. Kommission der bildenden Künste in Zürich;

Eugen Ruffy, Direktor des Internationalen Bureaus des Weltpostvereins in Bern.

Die Herren Preisrichter haben die Bedingungen des vorstehenden Programms genehmigt.

Das Preisgericht entscheidet in letzter Instanz in allen Fragen oder Schwierigkeiten, die anlässlich des Wettbewerbes entstehen könnten.

Für den Fall, dass ein oder mehrere Mitglieder des Preisgerichts an den Sitzungen teilzunehmen verhindert sind, findet ein Ersatz nicht statt.

ART. 12. Das Preisgericht verfügt über eine Summe von 15,000 Franken

formalities required in order to avoid unnecessary expense.

The Federal Council undertakes no responsibility with respect to the risk connected with the transport of the models (maquettes). The expenses of packing and the insurance fees are borne by the competitors.

ARTICLE 11. The models received in due time will be judged by a jury composed of the following gentlemen:—

Mr. Hake, Superior Privy Postal Councillor, Referendary for building purposes to the German Imperial Post Office, in Berlin.

Professor Edmond Hellmer, Sculptor, Rector of the Imperial and Royal Academy of Plastic Arts, in Vienna.

Count de Lalaing, Painter and Sculptor, in Brussels.

Professor F. Meldahl, Sub-Director of the Royal Academy of Fine Arts, in Copenhagen.

Mr. Urioste Velada, Member of the Royal Academy of Fine Arts and Senior Architect of Madrid, in Madrid.

Mr. A. Bartholomé, Statuary, in Paris.

Mr. H. H. Armstead, R. A., Member of the Royal Academy of Fine Arts, in London.

Mr. Alois Strobl, Sculptor, in Budapest.

Professor Ettore Ximenes, Statuary, in Rome.

Professor F. Bluntschli, President of the Federal Commission of Fine Arts, in Zurich.

Mr. Eugène Ruffy, Director of the International Bureau of the Universal Postal Union, in Berne.

The gentlemen of the jury have approved the conditions of the present programme of competition.

The jury will settle without appeal any questions or difficulties which may arise in connection with the competition.

Should one or several of the members of the jury be prevented from sitting, they will not be replaced.

ARTICLE 12. The jury shall dispose of a sum of 15,000 francs to

pourra en disposer librement, la valeur et le nombre des prix étant laissés à son appréciation.

ART. 13. Le Conseil fédéral confiera l'exécution du monument à l'artiste que le jury aura désigné à cet effet.

ART. 14. Pour le cas où le jury ne pourrait recommander aucun des projets présentés pour l'exécution, le Conseil fédéral se réserve de procéder à un concours restreint.

Chaque artiste participant à ce second concours, qui serait jugé par le même jury, serait rémunéré dans la mesure fixée à l'avance par le jury.

ART. 15. Tous les projets admis au concours seront exposés à Berne pendant un mois après le prononcé du jury; ils ne pourront être retirés avant ce terme.

ART. 16. Les projets primés deviendront la propriété de l'Union postale universelle. Les autres projets devront être réclamés par leurs auteurs après l'exposition. Si les maquettes ne sont pas retirées dans les deux mois qui suivront l'exposition, les plis seront ouverts et les auteurs questionnés sur le sort à faire à leurs œuvres.

ART. 17. Le jury fera un rapport écrit qui sera communiqué aux Gouvernements des États de l'Union postale universelle et publié dans le journal « *L'Union postale* ».

ART. 18. Le présent programme sera envoyé par le Conseil fédéral aux divers Gouvernements des États de l'Union postale universelle, avec prière de le porter à la connaissance des artistes. Il sera communiqué aux Administrations des postes par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Les artistes désireux de le recevoir peuvent aussi le demander au Département fédéral suisse des Postes et des Chemins de fer ou au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne.

zur Honorierung der besten Entwürfe. Anzahl und Höhe der Preise sind seinem Ermessen vorbehalten.

ART. 13. Der Bundesrat wird demjenigen Künstler die Ausführung des Denkmals anvertrauen, welcher vom Preisgericht hierfür bezeichnet wird.

ART. 14. Für den Fall, dass das Preisgericht keinen der vorliegenden Entwürfe zur Ausführung empfehlen könnte, behält sich der Bundesrat vor, einen engern Wettbewerb zu veranstalten.

Jeder Künstler, der an dieser zweiten, durch das nämliche Preisgericht zu beurteilenden Wettbewerbung teilnimmt, hat auf eine Entschädigung Anspruch, die im voraus durch das Preisgericht festgesetzt wird.

ART. 15. Alle zum Wettbewerb zugelassenen Entwürfe sollen, nach der Beurteilung durch das Preisgericht, in Bern während eines Monats ausgestellt werden und dürfen nicht vor Schluss der Ausstellung zurückgezogen werden.

ART. 16. Die prämierten Entwürfe gehen in das Eigentum des Weltpostvereins über. Die andern Entwürfe sind von ihren Urhebern nach der Ausstellung zurückzufordern. Wenn die Modelle nicht innerhalb zwei Monaten nach der Ausstellung zurückgezogen werden, findet eine Öffnung der Umschläge statt, damit die Eigentümer befragt werden können, in welcher Weise sie über ihre Werke zu verfügen wünschen.

ART. 17. Das Preisgericht verfasst einen schriftlichen Bericht, welcher den Regierungen der Staaten des Weltpostvereins zugestellt und in der « *Union postale* » veröffentlicht wird.

ART. 18. Das vorliegende Programm wird durch den Bundesrat an die verschiedenen Regierungen der dem Weltpostverein angehörigen Staaten mit der Bitte übersandt, dasselbe den Künstlern zur Kenntnis zu bringen. Die Postverwaltungen werden dasselbe durch das Internationale Bureau des Weltpostvereins erhalten.

Künstler, welche das Programm zu erhalten wünschen, können es auch durch das schweizerische Post- und Eisenbahndepartement oder durch das Internationale Bureau des Weltpostvereins in Bern beziehen.

reward deserving competitors. It will dispose freely of the above mentioned sum, the value and the number of prizes being left to its discretion.

ARTICLE 13. The Federal Council shall intrust the execution of the monument to the artist designated for the purpose by the jury.

ARTICLE 14. Should the jury not be in a position to recommend any of the models presented for the execution of the monument, the Federal Council would be at liberty to open a limited competition.

Each artist taking part in this second competition, which would be subjected to the decision of the same jury, would receive the compensation fixed in advance by the jury.

ARTICLE 15. All models admitted to the competition shall be exhibited in Berne for a month after the decision of the jury; they must not be withdrawn before that time.

ARTICLE 16. The models which have been awarded prizes shall become the property of the Universal Postal Union. The others must be claimed by their authors at the close of the exhibition. Should the models (maquettes) not be withdrawn within the two months following the exhibition, the envelopes will be opened and the authors requested to indicate how they wish their works to be disposed of.

ARTICLE 17. The jury shall make a written report which will be communicated to the Governments of the States belonging to the Universal Postal Union and published in the journal « *L'Union postale* ».

ARTICLE 18. The present programme will be sent by the Federal Council to the various Governments of the States belonging to the Universal Postal Union with the request that they will bring it to the knowledge of artists. It will be communicated to the Postal Administrations by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Artists may also demand a copy of the same from the Swiss Federal Department for Posts and Railways or the International Bureau of the Universal Postal Union in Berne.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXVIII^e volume.

N^o 2.

Berne, 1^{er} février 1903.

Sommaire. LE SERVICE DES POSTES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN 1901. — LE DÉVELOPPEMENT DE LA POSTE MODERNE DU JAPON. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

Le service des postes aux États-Unis d'Amérique en 1901.

Le rapport administratif du Postmaster General de Washington pour l'exercice clos le 30 juin 1901 contient les intéressants renseignements que nous reproduisons ci-dessous :

Résultats financiers.

L'exercice 1901 boucle par un déficit de 3,923,727 dollars *). Ce déficit est de 1,461,961 dollars moins élevé que celui de l'année 1900 ; d'un autre côté, les dépenses de l'Administration ont augmenté de 7,814,652 dollars comparativement à l'année précédente. Le rapport fait remarquer que, grâce à la situation favorable du pays, le déficit va en diminuant chaque année. Pour l'exercice qui a dû prendre fin le 30 juin 1902, on prévoyait un déficit de 2,104,688 dollars. En 1900-1901, les recettes postales des États-Unis ont atteint le chiffre énorme de 111,631,193 dollars.

Pour l'année 1902, on a prévu au budget une augmentation de 9 % sur l'année précédente, ce qui porterait les recettes à plus de 121 millions de dollars.

Der Postdienst der Vereinigten Staaten Amerikas im Jahre 1901.

Aus dem Verwaltungsbericht des General-Postmeisters in Washington für das mit dem 30. Juni 1901 beendigte Etatsjahr bringen wir die nachstehenden interessanten Mitteilungen.

Finanzlage.

Das Jahr schliesst mit einem Defizit von 3,923,727 Dollars *) ab. Dieses Defizit ist, obwohl die Ausgaben der Verwaltung um 7,814,652 Dollars höher waren, als im Vorjahre, um 1,461,961 Dollars niedriger, als das Defizit des Jahres 1900. Dank der günstigen wirtschaftlichen Lage des Landes ist das jährliche Defizit der Postverwaltung seit mehreren Jahren ununterbrochen im Schwinden. Für das mit dem 30. Juni 1902 abgelaufene Betriebsjahr war das Defizit auf 2,104,688 Dollars geschätzt worden. Die Posteinnahme der Vereinigten Staaten hat im Jahre 1900/1901 die gewaltige Summe von 111,631,193 Dollars erreicht.

Für 1902 wird eine Steigerung um 9 % vorausgesehen, so dass die Einnahmesumme auf über 121 Millionen Dollars zu stehen kommen würde.

The 'Postal Service of the United States of America in 1901.

From the annual report of the Postmaster-General of Washington for the fiscal year ending June 30th, 1901, we extract the following:—

Financial results.

The year closes with a deficit of 3,923,727 dollars *). This deficit is 1,461,961 dollars less than the previous year although the expenditure is 7,814,652 dollars greater. Thanks to the prosperous conditions of the country the deficit of the Postal Administration has for several years been steadily growing smaller. For the fiscal year ending the 30th June, 1902, the deficit has been estimated at 2,104,688 dollars. The postal revenue of the United States for the year 1900/01 amounted to the enormous sum of 111,631,193 dollars.

For the year 1902 an increase of 9 per cent. is anticipated, so that the total revenue should amount to over 121 million dollars.

*) 1 dollar = 100 cents = environ 5 francs.

*) 1 Dollar = 100 Cents = zirka 5 Fr.

*) 1 dollar = 100 cents = about 5 francs.

Abus de la taxe réduite des journaux.

Depuis plusieurs années, les plaintes relatives aux abus que les éditeurs de journaux commettent dans l'application de la taxe réduite des journaux forment une rubrique spéciale dans le rapport officiel du Postmaster General. Bien que la question soit suffisamment connue de nos lecteurs, nous pensons que, cette fois-ci encore, il peut être utile de l'examiner en détail, attendu qu'elle touche à l'existence même du service postal américain et que le rapport fournit sur la matière des chiffres qui donnent une idée exacte d'une situation qui devient de plus en plus menaçante.

Aux États-Unis, les imprimés expédiés à la taxe des journaux « *second-class matter* », qui, en réalité, ne rentrent pas dans cette catégorie d'envois, s'élèvent à 60 % environ du poids total des objets transportés par la poste. Par contre, les recettes provenant de ces envois n'ont produit, en 1900/1, qu'une somme de 4,294,445 dollars, tandis que les recettes totales de l'Administration se sont élevées à 111½ millions de dollars, chiffre rond. Par suite, les imprimés de la *second-class matter*, qui représentent les 3/5 du poids total des envois postaux, ne font que la vingt-huitième partie de l'ensemble des recettes. Ces chiffres parlent d'eux-mêmes.

Il serait sans doute inexact de prétendre que les imprimés doivent fournir à la Caisse postale des recettes en rapport avec leur poids. D'un autre côté, il y a lieu de prendre en considération que si, d'une part, une quantité énorme d'imprimés expédiés en ballots ne demandent aucune manipulation, d'autre part, les imprimés expédiés séparément réclament, de la part du personnel postal, une plus forte somme de travail que les lettres. Pour être à même d'émettre un jugement dans cette importante question,

Der Missbrauch des ermässigten Zeitungsportos.

Die Klage über den Missbrauch, welchen die Zeitungsunternehmer mit dem ermässigten Zeitungsporto treiben, bildet seit mehreren Jahren eine stehende Rubrik in dem Verwaltungsberichte des General-Postmeisters. Obwohl diese Angelegenheit unseren Lesern bereits genügend bekannt ist, gehen wir doch auch diesmal näher auf die Sache ein, weil es sich geradezu um eine Lebensfrage für das Postwesen der Vereinigten Staaten handelt, und im vorliegenden Bericht schlagendes Zahlenmaterial zur Beurteilung der immer bedrohlicher werdenden Lage beigebracht ist.

Die mit der Post unter dem Titel « *second-class matter* » in den Vereinigten Staaten beförderten Erzeugnisse des Druckergewerbes, denn um Zeitungen im richtigen Sinne des Wortes handelt es sich vielfach gar nicht, machen etwa 60 % der gesamten durch die Post beförderten Gewichtsmenge aus. Dabei ist, während die Gesamteinnahme aus dem Postbetriebe, wie oben erwähnt, etwa 111½ Millionen Dollars betragen hat, für *second-class matter* die geringe Summe von 4,294,445 Dollars zur Postkasse geflossen. Diese Art von Sendungen lieferte also nur den 28. Teil der Posteinnahme, während ihr Gewicht 3/5 der gesamten Gewichtsmenge der Postladungen umfasste! Diese Zahlen sprechen hinlänglich für sich.

Allerdings wäre es unrichtig, aus ihnen zu folgern, dass die Druckerzeugnisse der Postkasse eine ihrem Gewichtsumfange entsprechende Einnahme liefern müssen. Auf der einen Seite ist zu bemerken, dass ein beträchtlicher Teil der Drucksachen in grossen Paketen befördert wird, so dass unterwegs die Einzelbehandlung entfällt. Andererseits kommt in Betracht, dass Drucksachen, die einzeln unter persönlicher Adresse des Empfängers versandt werden, unterwegs mehr Arbeit verursachen, als Briefe. Um einen sicheren Anhalt in dieser wichtigen Frage zu gewinnen, hat die Postverwaltung das Gutachten der Obergewichtsbeamten des Eisenbahn-

Abuses of the reduced newspapers rates.

For several years the complaints about the abuses in connection with the newspaper rate have formed a special chapter in the report of the Postmaster-General. Although the matter is sufficiently known to our readers we think it worth entering into details, as these abuses constitute a real danger for the postal service of the United States, and also on account of the fact that the report gives figures which fully illustrate the ever-growing danger.

The printed papers (which are not newspapers in the real sense of the word) conveyed by the United States Post Office as second-class matter constitute nearly 60 per cent. of the weight of the entire mail of the country. And yet, while the postal revenue for the last fiscal year was 111½ million dollars, the second-class matter paid only 4,294,445 dollars of that amount. That is, while making three-fifths of the mail in weight, it furnished only one twenty-eighth part of the revenue. The enormous disproportion of return to cost in second-class matter is thus apparent at a glance.

Though three-fifths in weight, the second-class matter could manifestly not be fairly charged with the same proportionate share of the cost. A considerable portion of it is handled in bulk. On the other hand, the cost in time, space and labor in handling individual pieces of second-class mail is greater than that of the first-class (letters). To reach the best attainable estimate, superintendents of the Railway Mail Service and 30 postmasters of representative cities, large and small, were asked to give their judgment. The answers to the inquiry, which do not differ very much one from the other, show that the second-

L'Administration a consulté les inspecteurs du service postal ambulant, ainsi que 30 postmasters de villes plus ou moins grandes. Les réponses de ces agents, qui ne diffèrent pas entre elles d'une manière sensible, montrent que le transport des envois de la deuxième classe coûte à l'État environ un quart de l'ensemble des dépenses postales. Celles-ci ayant atteint, en 1901, le chiffre de 115 $\frac{1}{2}$ millions de dollars, il en résulte que les imprimés ont coûté environ 29 millions de dollars. Comme les imprimés n'ont produit en tout que 4,294,445 dollars, la poste a perdu du chef de ces envois une somme d'environ 24 $\frac{1}{2}$ millions de dollars.

Ces chiffres comprennent, il est vrai, les frais de manipulation des envois depuis le dépôt à la poste jusqu'au moment de leur distribution aux destinataires; mais, même en faisant abstraction de cela, l'Administration des postes supporte encore une perte de 17 $\frac{1}{4}$ millions de dollars pour frais de transport.

Si les imprimés qui grèvent si fortement la Caisse postale reentraient réellement dans la catégorie des envois visés par la loi, il n'y aurait aucune raison de se plaindre, car le législateur a voulu introduire une taxe réduite pour les journaux et les revues afin de faciliter au public les moyens de s'instruire. Mais la plupart des imprimés qui encombrant la poste américaine ne sont ni des journaux, ni des revues proprement dits, mais de simples feuilles d'annonces ou des réclames n'ayant aucun caractère éducatif; ces envois sont abusivement expédiés à la taxe de 1 cent par livre. La moitié au moins des imprimés de la deuxième classe appartient à une catégorie d'objets que le législateur n'a pas voulu mettre au bénéfice d'une taxe réduite. D'après les calculs qui ont été faits avec soin,

Postdienstes und von 30 Postmeistern grosser und kleiner Städte eingefordert. Der Durchschnitt aus den nicht allzu sehr auseinandergelassenen Schätzungen ergibt, dass die Beförderung der *second-class matter* dem Staate den vierten Teil der Ausgaben des Postdienstes verursacht. Da diese im Jahre 1901 sich auf 115 $\frac{1}{2}$ Millionen Dollars beziffert haben, so entfällt an Unkosten auf die Drucksachenbeförderung die Summe von annähernd 29 Millionen Dollars, und da an Porto für *second-class matter* nur 4,294,445 Dollars vereinuhmt worden sind, so hat die Post tatsächlich mit einem Verluste von etwa 24 $\frac{1}{2}$ Millionen Dollars gearbeitet!

Bei dieser Berechnung sind allerdings die Kosten für die Bearbeitung der Sendungen vom Aufgabort bis zur Aushändigung an den Empfänger mit inbegriffen; aber selbst wenn diese Kosten ausgeschieden und die reinen Beförderungskosten ermittelt werden, verbleibt für die Postkasse immer noch eine Nettoeinbusse von 17 $\frac{1}{4}$ Millionen Dollars.

Wenn die mit so grossen Opfern für die Staatskasse beförderten Presserzeugnisse wirklich solche wären, deren Beförderung das Gesetz zu ermässigttem Portosatz vorsieht, so würde nichts weiter zu sagen sein, denn es war der Wunsch des Gesetzgebers, im Interesse der Verbreitung von Bildung den Zeitungen und Zeitschriften durch billiges Postporto den Absatz zu erleichtern. Die Presserzeugnisse, mit denen heutigen Tages in den Vereinigten Staaten die Post geradezu überschwemmt wird, haben aber zum grossen Teile gar nicht den Charakter von Zeitungen oder Zeitschriften, sondern sind bloss Intelligenzblätter, Annoncenblätter, Reklamedruckschriften, die mit der Verbreitung von Wissen und Bildung nichts zu tun haben und mit Umgehung des Gesetzes gegen das Zeitungporto von 1 Cent für das Pfund in den Postbetrieb eingeschmuggelt werden. Wohl die Hälfte der als *second-class matter* beförderten Presserzeugnisse gehört zu diesen minderwertigen Blättern, denen nach der Absicht des

class mails may fairly be charged with one-fourth of the cost. The cost of the mails for the last fiscal year was 115 $\frac{1}{2}$ million dollars. One-fourth of that amount is about 29 million dollars. The revenue from second-class matter was 4,294,445 dollars, leaving an actual net cost and loss to the Government of 24 $\frac{1}{2}$ million dollars.

In this reckoning the expenses of handling the mails from the office of posting to their delivery to the addressees are included; but even when these expenses are put aside, the carriage of the mails alone costs the Government the respectable sum of 17 $\frac{1}{4}$ million dollars.

If the mail thus carried at a heavy loss were limited to what the law intended, there would be nothing more to be said, as the legislator deliberately established a low rate of postage for genuine newspapers and periodicals, with the express design of encouraging and aiding the distribution of the recognized means and agencies of public information. But in adopting this special rate for a legitimate public end the legislator has sought to restrict its privilege to legitimate publications with a manifest public aim and a clear public demand, he never meant to open the flood gates for an inordinate stream of purely private enterprises which have no public object whatever within the contemplation of the law, and which have seized upon the low rate of postage solely for private profit at the public expense. It may well be accepted that one-half of the volume of second-class mail is of the character which the law never intended should possess its privilege. According to care-

on évalue à 200 millions de livres*) le poids annuel des imprimés expédiés à la taxe réduite de 1 cent par livre qui devraient être affranchis à raison de 8 cents par livre, taxe des envois de la troisième classe. La Caisse postale éprouve de ce chef une perte d'environ 12 millions de dollars qui est trois fois supérieure au déficit du dernier exercice. En conservant cet état de choses, l'État soutient pour ainsi dire une industrie privée dont les seuls frais importants d'exploitation se réduisent à l'achat du papier pour l'impression des feuilles d'annonces et des réclames. Jusqu'à présent, l'Administration des postes a lutté en vain contre ces abus en refusant d'admettre, à la taxe réduite, les feuilles qui ne répondent pas d'une façon suffisante aux dispositions réglementaires applicables aux envois de la deuxième classe. La loi contient tant de lacunes qu'elle peut être facilement éludée. On ne peut éloigner le danger qui compromet l'équilibre des finances de l'Administration des postes des États-Unis d'Amérique qu'au moyen d'une loi donnant une définition claire et nette des envois rentrant dans la catégorie des journaux et des revues et fermant une fois pour toutes la porte aux abus que l'on constate aujourd'hui.

Le service de distribution rurale.

La distribution rurale, qui est encore en voie d'organisation, jouit d'une faveur toujours plus grande auprès du public; de tous côtés, on réclame l'introduction de ce service. Celui-ci va recevoir une impulsion nouvelle, grâce au personnel expérimenté que possède maintenant l'Administration et aux crédits importants votés par le Congrès pour cet objet. Au 30 juin 1901, les facteurs ruraux munis de voitures desservaient 4301 routes; au 1^{er} juillet 1902, ils en desserviront deux

*) 1 livre = 0,4536 kg.

Gesetzgebers die Wohltat des ermäßigten Zeitungstarifs nicht zu gute kommen sollte. Nach sorgfältiger Schätzung werden alljährlich 200 Millionen Pfund*) solcher Druckerzeugnisse durch die amerikanische Post zum Satze von 1 Cent für das Pfund befördert, während der Satz von 8 Cents für das Pfund (*third-class rate*) in Anwendung zu bringen sein würde. Der Verlust der Postkasse beträgt im Jahre nicht weniger als 12 Millionen Dollars, d. h. dreimal so viel als das Defizit im Posthaushalte des verflossenen Jahres. Mit dieser grossen Summe unterstützt der Staat so zu sagen eine Privatindustrie, deren Betriebskosten im wesentlichen in der Ausgabe für Papier bestehen, welches sie zur Herstellung der Annoncen- und Reklameblätter verwendet. Die Postverwaltung kämpft — bis jetzt vergeblich — gegen den Unfug an, indem sie alle diejenigen Blätter, welche den gesetzlichen Vorschriften über die Zulassung zur Beförderung als *second-class matter* nicht genau entsprechen, von der Beförderung gegen die billige Zeitungstaxe ausschliesst. Das Gesetz bietet aber zu viele Lücken, durch die es umgangen werden kann. So lange nicht ein neues Gesetz erlassen ist, welches den Begriff einer Zeitung oder Zeitschrift ganz genau festlegt und dem Eindringen des oben gekennzeichneten unlauteren Wettbewerbs und andern Missbrauchs ein für allemal die Türe verschliesst, wird die Gefahr für die Finanzen der Postverwaltung der Vereinigten Staaten, die in dem Anwachsen der *second-class matter* liegt, wohl nicht beseitigt werden.

Der Landbestellungsdienst.

Die noch im Entstehen begriffene Einrichtung des Landbestellungsdienstes erfreut sich steigender Beliebtheit beim Publikum, und von allen Seiten erschallt der Wunsch nach Einführung derselben. Mit Hilfe der vom Kongress bewilligten erheblicheren Etatsmittel und eines geschulteren Personals wird die Ausbreitung des neuen Dienstzweiges noch rascher als bisher von

*) 1 Pfund = 0,4536 kg.

ful computation, 200 million pounds*) a year are carried and delivered by the United States Post Office at 1 cent a pound which ought to pay the third-class rate equal to 8 cents a pound. The loss to the Postal Exchequer is not less than 12 million dollars, that is three times the postal deficit of the last fiscal year. With this enormous sum the Government so to say supports a private enterprise, the only material expense of which is the cost of white paper used for advertising purposes. The Postal Administration has been fighting—until now in vain—against these abuses by prohibiting from transmission at the lower newspaper rate of postage all the periodicals which do not conform to the provisions of the law. The latter is, however, so defective that it can easily be eluded. As long as a new law is not enacted, which makes a more precise and distinct definition of what constitutes second-class mail matter and brings within reasonable bounds some of the privileges that are now grossly stretched, the bulk of the second-class matter will continue to endanger the receipts of the Postal Administration.

Rural Free Delivery.

The rural free delivery, which is still in its period of development, is more and more appreciated by the public and from all sides petitions are made for its establishment. With an augmented appropriation and a more experienced force, the work will proceed still more rapidly than in the past. On the 30th June, 1901, 4301 rural delivery routes were in operation; by the 1st of July, 1902, the number of such routes will amount to 8600 and the rural population

*) 1 pound = 453.6 grams.

fois autant, ce qui portera à 5,700,000 le chiffre des habitants de la campagne jouissant des bienfaits d'un service régulier de distribution. Si ce service progresse comme par le passé, en moins de 4 ans toute la partie du territoire des États-Unis d'Amérique où la distribution rurale peut être organisée — c'est-à-dire environ 1 million de milles carrés*) habités par 21 millions d'âmes — sera parcourue par des facteurs ruraux.

Au point de vue social, la distribution rurale offre des avantages si évidents qu'il nous paraît superflu de les faire connaître. Par contre, nous croyons utile d'indiquer au moyen de chiffres les avantages matériels et économiques de cette institution. Chaque route de distribution rurale dessert en moyenne 125 familles qui devaient précédemment parcourir une distance de 2 à 4 milles**) pour atteindre le bureau de poste le plus voisin. La perte de temps occasionnée par ces courses représentait une perte pécuniaire de 10 cents au minimum par famille et par jour ou une perte totale de 12½ dollars par cercle de distribution. L'Administration étant à même d'entretenir un service rural de distribution pour la modeste somme de 2 dollars, il en résulte que chaque nouveau cercle de distribution a pour effet d'épargner au public une dépense de 10 dollars par jour. En admettant que le nombre des familles, pour lesquelles le service de distribution rurale peut être organisé, s'élève à 4 millions, il y aurait donc, à raison de 125 familles par cercle, un chiffre total de 32,000 cercles de distribution. L'économie étant de 10 dollars par cercle, on réaliserait, pour les 32,000 cercles précités, une économie de 320,000 dollars par jour ou de 116⅔ millions de dollars par an. En outre, les recettes postales augmenteraient, d'une part, parce que le perfectionnement des moyens de transport développe le trafic des correspondances et, d'autre part,

statten gehen. Am 30. Juni 1901 verkehrten die fahrenden Landbriefträger auf 4301 Routen, am 1. Juli 1902 werden sie genau auf der doppelten Zahl von Routen tätig sein; 5,700,000 Landbewohner werden sich alsdann eines geregelten Bestelldienstes erfreuen. Erfolgt die fernere Einrichtung in dem jetzigen Tempo, so lässt sich annehmen, dass in weniger als 4 Jahren derjenige Teil der Oberfläche des Unionsgebiets, welcher sich für den Landbestelldienst überhaupt eignet, nämlich 1 Million Quadratmeilen*) mit 21 Millionen Einwohnern, von Landbriefträgern begangen werden wird.

Der soziale Nutzen des Landbestelldienstes ist über jeden Zweifel erhaben und bedarf keines näheren Nachweises. Wie sich der materielle, volkswirtschaftliche Nutzen stellt, mag folgende Berechnung zeigen. An einer Landbestellroute wohnen im Durchschnitt etwa 125 Familien, die bisher 2—4 Meilen**) zurücklegen mussten, um die nächste Postanstalt zu erreichen. Gering veranschlagt stellte der dadurch entstehende Zeitverlust einen pekuniären Nachteil von 10 Cents täglich für jede Familie dar. Im ganzen erwuchs somit der betreffenden Landbevölkerung des Bezirks ein wirtschaftlicher Nachteil von 12½ Dollars täglich. Die Postverwaltung ist imstande, den Leuten unter Aufwendung einer Ausgabe von 2 Dollars täglich die Postsendungen bis an die Türen ihrer Farmen bringen zu lassen. Hiernach wird durch die Einrichtung der Landbestellung dem Nationalvermögen täglich in jedem Landbestellbezirke die Summe von 10 Dollars erspart. Nimmt man die Zahl der Familien, denen die Landbestellung zu gut kommen kann, auf 4 Millionen an, so ergibt sich nach dem obigen Verhältnis von 125 Familien auf einen Landbestellbezirk die Zahl von 32,000 Bezirken. Da in jedem Bezirk 10 Dollars täglich erspart werden, so ist die tägliche Ersparnis im ganzen Lande auf 320,000 Dollars, die Jahresersparnis aber auf die ungeheure Summe von

receiving daily service to 5,700,000. At the present rate of establishment the entire area suited to the service—that is, as estimated, a million square miles*) of territory with 21,000,000 of rural residents—will be brought within its scope in less than four years.

The social end of rural free delivery is so manifest that it does not need any further evidence. With respect to the material and economic interests of the policy, the following may be added:—On an average there are 125 families on a route. Under the old system they travelled from 2 to 4 miles**) in going to the post-office. If the cost in time and other factors be reckoned at 10 cents a day for each family, it is clearly a moderate estimate. This makes an aggregate of 12½ dollars a day. The Postal Administration can deliver the mail at the doors of all for 2 dollars a day. By organizing the rural delivery service the Post thus takes a step which saves the people living on each route 10 dollars. Assuming that there are about 4 million families dependent on the rural service, this would make at the rate of 125 families a total of 32,000 routes. The daily saving on each route being 10 dollars, the same would amount on the 32,000 routes mentioned above to 320,000 dollars a day or to 116⅔ millions a year. In addition, it is demonstrated that the establishment of rural delivery is invariably followed by a large increase of postal receipts; on the other hand, it permits a material retrenchment through the discontinuance of star routes and small post-offices. One-sixth of the entire appropriation for rural delivery was covered by the savings on star routes thus superseded and on post-offices discontinued.

Long experience has proved that under the old conditions the annual rate of growth of postal revenue in

*) 1 mille carré = 2,5899 km².

**) 1 mille = 1609,3 mètres.

*) 1 Quadratmeile = 2,5899 km².

**) 1 Meile = 1609,3 m.

*) 1 square mile = 2,5899 square kilometer.

**) 1 mile = 1609.3 meter.

parce que la suppression des courses postales et des bureaux de poste ruraux devenus superflus diminue considérablement les dépenses. Jusqu'à présent, un sixième des frais occasionnés par le service de distribution rurale a été couvert par les économies réalisées de ce chef.

L'expérience a prouvé que les communes rurales, qui accusaient précédemment une augmentation des recettes postales de 2 % par an, accusent, depuis l'organisation du service de distribution rurale, une augmentation régulière de 8 à 10 %. Ces chiffres montrent clairement que l'on doit rechercher les causes de l'augmentation du trafic dans l'amélioration des moyens de transport.

L'Administration des postes espère qu'en présence de ces résultats favorables, le Congrès ne voudra pas lui refuser les crédits nécessaires pour mener à bien cette entreprise.

Cuba et les Iles Philippines.

La réorganisation du service postal de Cuba, qui a été accomplie au cours de l'année écoulée, a produit de bons résultats. Les recettes se sont élevées à la somme de 367,634 dollars; elles ont augmenté de 120,722 dollars comparativement à l'année d'avant. Le rapport fait remarquer que cette augmentation est due moins à une augmentation du trafic qu'à une bonne et fidèle gestion.

Les dépenses ont baissé de 598,497 à 451,437 dollars, ce qui représente une diminution de 147,059 dollars comparativement à l'année précédente. Il y a également lieu d'attribuer ce résultat à une bonne et honnête gestion. Malgré une forte réduction des dépenses, il a été possible d'améliorer le service des postes conformément aux besoins de l'île.

Aux Philippines, on a réorganisé le service postal pour autant que la situation générale le permettait et que

116¹/₆ Millionen zu veranschlagen. Zu diesem gewaltigen volkswirtschaftlichen Gewinn treten Mehreinnahmen für die Postkasse durch die Steigerung des Briefverkehrs infolge der verbesserten Versendungsgelegenheit und Ersparnisse infolge der Aufhebung überflüssiger Landpostkurse und Postämter auf dem platten Lande. Ein Sechstel der Kosten des bis jetzt eingerichteten Landbestelldienstes findet bereits Deckung in den durch Verkürzung und Aufhebung von Landpostkursen und die Beseitigung kleinerer Postanstalten erzielten Ersparnissen.

Die Erfahrung hat bewiesen, dass die Posteinnahmen in den Landgemeinden, welche früher in der Regel um 2 % jährlich gewachsen sind, überall da, wo die Landbestellung eingeführt wurde, um 8—10 % jährlich in die Höhe schnellten, und zwar ist die Zunahme nicht eine plötzliche, einmalige, sondern eine dauernde: ein Beweis dafür, dass in vorstehenden Ziffern die wirkliche durch die Verbesserung der Verkehrsmittel verursachte Steigerung zu erblicken ist.

Die Postverwaltung hofft, dass im Hinblick auf diese günstigen Ergebnisse der Kongress die Mittel zur Durchführung der begonnenen erleuchteten Verkehrspolitik nicht versagen werde.

Cuba und die Philippinen.

Die im verflossenen Jahre durchgeführte Reorganisation des Postdienstes auf Cuba hat gute Früchte getragen. Die Einnahmen betragen 367,634 Dollars, d. s. 120,722 Dollars mehr als im Vorjahre: eine Folge, weniger der Zunahme des Verkehrs, als vielmehr einer getreuen Verwaltung.

Die Ausgaben sind von 598,497 Dollars auf 451,437 Dollars, mithin um 147,059 Dollars zurückgegangen, was gleichfalls der wiedergekehrten Gewissenhaftigkeit in der Verwaltung der cubanischen Postfinanzen zuzuschreiben ist. Ungeachtet der starken Einschränkung der Ausgaben hat der Postdienst vielfache Verbesserungen erfahren und befindet sich heute auf einer der Geschäftslage der Insel durchaus entsprechenden Höhe.

country communities is about 2 per cent. But wherever rural delivery has been established the annual gain has risen to 8 or 10 per cent. This gain is not the result of an exceptional and transient expansion in the nature of a spurt, but it is the normal and legitimate increase which always follows improved facilities.

The Postal Administration hopes that in consideration of these favourable results the Congress will no doubt make the necessary appropriations for the complete development of the rural delivery system.

Cuba and the Philippines.

The postal service in Cuba, under the reorganization effected last year, has been conducted with the highest degree of efficiency. The revenue for the fiscal year 1901 was 367,634 dollars, an increase of 120,722 dollars over the previous year. This increase was due, not to an expansion of the postal business, but to a faithful accounting of moneys received.

The expenditures for the fiscal year 1900 were 598,497 dollars and for 1901 they were 451,437 dollars, showing a decrease of 147,059 dollars. This result is also due to a careful and honest administration. Notwithstanding the large retrenchment of expenditure, the service has been greatly improved, and it is now in excellent shape for such disposition as the course of affairs in the island may require.

In the Philippine Islands, the service has been somewhat extended as the general conditions have improved and the need for intercommunication has increased. The extension has en-

le besoin de communications postales entre les diverses îles se faisait sentir. Les dépenses faites dans ce but ont causé un léger déficit qui a atteint, en 1901, la somme de 36,470 dollars. Il y a lieu de remarquer que, sauf en ce qui concerne Manille et quelques grandes villes, les recettes proviennent du trafic des correspondances de la troupe et des fonctionnaires du Gouvernement.

Au fur et à mesure que le calme renaît, on éprouve le besoin de relier les diverses îles entre elles au moyen d'un service postal régulier. On étudie en ce moment les moyens propres à assurer l'exécution de cette mesure.

Le service postal maritime.

En application de la loi de 1891 sur l'organisation du service postal maritime entre les États-Unis et les ports étrangers, des subventions ont été accordées à 6 compagnies de navigation à vapeur pour effectuer les transports postaux; le montant annuel de ces subsides est de 1,448,968 dollars. Le dernier contrat passé à cet effet par l'Administration des postes est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1900. Il a été conclu avec l'*Oceanic Steamship Company* qui effectue les transports postaux entre San Francisco et Sydney, en passant par Honolulu, Pago Pago et Auckland. C'est le seul service postal maritime organisé en vertu de la loi précitée dans les eaux de l'Océan Pacifique.

Les privilèges que la loi accorde aux entrepreneurs n'ont pas engagé, jusqu'à ce jour du moins, les compagnies de navigation à organiser un service postal maritime entre la Côte du Pacifique et l'Orient. Chacun reconnaît cependant que l'on aurait besoin d'une communication postale régulière avec les îles Philippines et les ports de la Chine et du Japon. En considération des services que les paquebots rapides ont rendu, comme croiseurs auxiliaires, pendant la guerre avec l'Espagne et en vue de déve-

Auf den Philippinen hat der Postbetrieb, soweit die allgemeine Lage es zuliess und die Notwendigkeit der Verbindung zwischen den einzelnen Inseln untereinander hervortrat, einige Erweiterungen erfahren. Die dadurch entstandenen Kosten verursachten ein mässiges Defizit, welches im Jahre 1901 36,470 Dollars betrug. Abgesehen von Manila und den grösseren Städten bezieht die Post ihre Einnahme aus dem Briefverkehr der Besatzungstruppen und der Staatsbeamten.

Mit der Wiederkehr normaler Zustände ergibt sich das Bedürfnis, die einzelnen Inseln untereinander in regelmässige Postverbindung zu setzen. Die hierzu erforderlichen Massregeln unterliegen z. Z. sorgfältiger Erwägung.

Der See-Postdienst.

Auf Grund des Gesetzes von 1891 über die Einrichtung von Seepostlinien zwischen den Küsten des Unionsgebiets und fremden Häfen stehen nunmehr 6 Seepostlinien im Betriebe, für welche eine jährliche Subvention von 1,448,968 Dollars aus der Postkasse gezahlt wird. Der letzte Vertrag trat mit dem 1. November 1900 in Wirksamkeit. Er wurde mit der *Oceanic Steamship Company* geschlossen, welche die Postbeförderung zwischen San Francisco und Sydney besorgt und auf dieser Fahrt durch ihre Schiffe Honolulu, Pago Pago und Auckland anlaufen lässt. Dies ist die einzige Linie, welche auf Grund jenes Gesetzes in den Gewässern des Stillen Ozeans errichtet worden ist.

Zu weiteren Unternehmungen, insbesondere zur Herstellung einer Linie zwischen der Pacifischen Küste der Vereinigten Staaten und dem Orient, haben die Vergünstigungen, welche das Gesetz dem Unternehmer gewährt, bis jetzt keinen Anreiz geboten. Und doch springt die Notwendigkeit einer regelmässigen direkten Postverbindung mit den Philippinen, die zugleich eine Verbindung mit chinesischen und japanischen Häfen herstellen könnte, jedermann in die Augen. Die Erinnerung an den Wert der Schnelldampfer während des Krieges mit Spanien, in dem sie als Hilfskreuzer

tailed larger cost, and the expenditures have, for the first time, passed the receipts, the deficit for the year being 36,470 dollars. Outside of Manila and the larger towns nearly all the revenue is derived from the army and the employees of the Government.

The need of a regular transport service between the islands becomes more apparent with the return of normal conditions, and measures for the establishment of such service will receive careful consideration.

Ocean-mail service.

Under the act of 1891, to provide for ocean-mail service between the United States and foreign ports and to promote commerce, six contract routes for ocean-mail service are now in operation at a cost of 1,448,968 dollars per annum. The latest contract went into effect on November 1st, 1900, and was with the *Oceanic Steamship Company* for carrying the mails from San Francisco to Sydney, calling at Honolulu, Pago Pago and Auckland. This is the only service under the act on the Pacific.

Its inducements have not yet proved sufficient to elicit proposals for a direct contract service between the Pacific coast and the Orient. The importance of a more direct, speedy, and regular communication with the Philippine Islands will be universally recognized. Such communication might be provided in connection with mail service to Japanese and Chinese ports, and its advantage to the commercial and general interests of the country is apparent. The promotion of a merchant navy and the illustration during

lopper la marine marchande américaine, le rapport estime que l'on doit appliquer la loi sur l'extension du service postal maritime chaque fois qu'une occasion favorable se présente.

La poste pneumatique.

La poste pneumatique a dû être suspendue à New York, Philadelphie et Boston, à la fin de l'exercice 1900, par suite du fait que les contrats étaient arrivés à leur terme et que le Congrès avait refusé les crédits nécessaires pour ce service. Le public a demandé, avec instance, la reprise de la poste pneumatique et des propositions ont été faites tendant à en assurer l'exécution sans frais pour le Trésor, mais l'Administration des postes a respecté la décision du Congrès. Elle estime cependant qu'il serait regrettable que la poste pneumatique fût définitivement supprimée. Depuis que l'on ne dispose plus d'un moyen de transmission rapide, l'expédition et l'arrivée des dépêches subissent des retards qui nuisent au commerce.

Il existe d'ailleurs une contradiction dans le fait d'organiser des trains postaux rapides, puis de se borner à faire ensuite transporter les correspondances de la gare au bureau des postes au moyen d'un service de voitures ordinaires. Le rapport de la commission d'experts, instituée en 1900, pour étudier cette question, estime que, maintenue dans de justes limites, la poste pneumatique est une branche utile et même nécessaire du service de l'exploitation postale. L'Administration prie, en conséquence, le Congrès de vouloir bien lui accorder un crédit de 500,000 dollars pour lui permettre de réorganiser le service de la poste pneumatique.

(La suite au prochain numéro.)

vortreffliche Verwendung gefunden haben, und die Rücksichten auf die Förderung einer amerikanischen Handelsmarine mahnen daran, dem obigen Gesetz über die Schaffung von See-postlinien, wo irgend möglich, praktische Bedeutung zu geben.

Rohrpostverbindungen.

Der Rohrpostbetrieb in New York, Philadelphia und Boston wurde mit Ablauf des Verwaltungsjahres 1900 eingestellt, weil die Verträge ihre Endschafft erreicht hatten und der Kongress die erforderlichen Mittel zur Fortsetzung des Betriebes nicht bewilligt hatte. Die öffentliche Meinung trat lebhaft für die Wiederaufnahme des Rohrpostdienstes ein, und es wurden der Regierung Anerbietungen gemacht, um dieses Ziel auf eine für den Staat kostenlose Weise zu erreichen. Doch die Postverwaltung stellte sich auf den Standpunkt des Kongresses und verhielt sich ablehnend. Nach Ansicht der Postverwaltung wäre es zu bedauern, wenn die Unterbrechung des Rohrpostbetriebes eine dauernde werden sollte. Die Absendung und Ankunft der Postbeutel wird durch das Fehlen einer schnellen Beförderungsgellegenheit, wie sie die Rohrpost bietet, zum Nachteil der Geschäftsinteressen verzögert.

Die Postsachen auf der einen Seite mit den schnellsten Expresszügen zu befördern, um sie dann nach Ankunft am Endpunkte mittels langsamer Wagenfahrten dem Postamte zuzuführen, wäre eine an innerem Widerspruch leidende Verkehrspolitik. Der Bericht der im Jahre 1900 gebildeten Kommission von Sachverständigen, denen die Begutachtung der Rohrposteinrichtungen oblag, spricht sich dahin aus, dass der Rohrpostbetrieb innerhalb gewisser Grenzen ein wertvolles und notwendiges Zubehör des Postdienstes sei. Die Postverwaltung empfiehlt daher dem Kongresse aufs wärmste die Bewilligung einer Summe von 500,000 Dollars behufs Wiederherstellung des Rohrpostbetriebes.

(Fortsetzung folgt.)

the recent Spanish war of the value of fast mail steamers as auxiliary cruisers, in times of emergency enforce the wisdom of making the act for the extension of ocean-mail service effective wherever it is practicable.

The pneumatic-tube service.

The pneumatic-tube service in New York, Philadelphia and Boston was suspended at the close of the fiscal year 1900, on the expiration of the contracts, Congress having failed to make further appropriation. A strong public appeal demanded its continuance, and proposals were made to that end but without expense to the Government. The Postal Administration however accepted the attitude of Congress as decisive of its desire and purpose until it could review the question. It would be unfortunate, however, in the judgment of the Department, if the suspension were more than temporary. Delays have ensued in the transmission and delivery of the mails, and the business interests which have been injuriously affected earnestly seek the reestablishment of the service.

To strain fast mail trains and then partially defeat their object by slow wagon service at the great terminals is a contradictory and incongruous policy. The report of the expert commission appointed in 1900 fully upholds the pneumatic system, within defined limits, as an important, valuable, and necessary accessory of mail communication. The Postal Administration asks for an appropriation of 500,000 dollars for the restoration of the pneumatic service, and earnestly commends it to the favourable consideration of Congress.

(To be continued in our next.)

Le développement de la poste moderne du Japon.

(Comme nos lecteurs le savent*), l'Administration des postes du Japon a publié, à l'occasion du 25^e anniversaire de l'entrée de ce pays dans l'Union postale universelle, une courte étude historique sur l'origine de la poste moderne japonaise. Cette étude, qui a paru en anglais sous le titre « *A short history of the Post and Telegraph Services in Japan* », contient sur le développement du service postal japonais les renseignements intéressants que nous reproduisons ci-dessous et qui complètent, en partie du moins, ceux que nous avons publiés dans le numéro 9 de « *L'Union postale* » de l'année 1900 (pages 145 et suivantes).

Le service postal du Japon tel que nous le connaissons aujourd'hui a été créé au mois de mars 1871; il a remplacé les anciennes postes officielles et privées qui étaient aussi mauvaises qu'insuffisantes. Les postes officielles datent du moyen-âge, tandis que les postes privées remontent au commencement du 17^e siècle, à l'époque où les partisans du Gouvernement de Tokugawa, qui se tenaient en sentinelles dans le château d'Osaka, envoyaient des lettres à leurs parents à Yedo (aujourd'hui Tokio) par l'entremise de leurs serviteurs. En 1663, les postes entretenues par des particuliers reçurent le nom de « postes des villes »; ces postes furent organisées par l'industrie privée dans toutes les principales villes du Japon et elles acquirent une importance considérable. Pendant plus de 200 ans, on ne connut pas d'autres postes. Le service postal moderne, organisé sur le modèle de celui de l'Occident, fut d'abord introduit à Tokio, Kyoto, Osaka et Yokohama.

Comme nous l'avons déjà mentionné dans notre article précité, c'est en 1871 qu'il a été émis des valeurs postales et publié un règlement sur le service des postes. La poste était

Die Entwicklung des modernen japanischen Postwesens.

Wie unseren Lesern bekannt,*) hat die japanische Postverwaltung aus Anlass der 25jährigen Gedenkfeier der Zugehörigkeit Japans zum Weltpostverein eine kurzgefasste Geschichte der Entstehung des modernen japanischen Postwesens veröffentlicht. Sie ist in englischer Sprache unter dem Titel « *A short history of the Post and Telegraph Services in Japan* » erschienen und enthält über die Gestaltung des Postdienstes im Innern des Kaiserreichs folgende interessante Darstellung, welche die Mitteilungen des betreffenden Aufsatzes in Nr. 9 der « *Union postale* » für 1900 (S. 145 ff.) teilweise ergänzt.

Der heutige Postdienst in Japan wurde im März 1871 ins Leben gerufen als Ersatz für die bis dahin bestehenden unzulänglichen und schlechten amtlichen und privaten Posteinrichtungen. Die vorhandenen amtlichen Posteinrichtungen datierten noch aus dem Mittelalter, während die postmässige Beförderung von Privatbriefen in den Anfang des 17. Jahrhunderts zurückreicht, als die Anhänger der Tokugawa-Regierung, die sich auf Wache im Schlosse zu Osaka befanden, Briefe nach dem damals Yeddo genannten Tokio an ihre Angehörigen durch Diener versandten. Im Jahre 1663 erhielt der von Privaten unterhaltene Postdienst den Namen « Stadtpost » und wurde in allen Hauptstädten des Landes als wichtiges Privatunternehmen betrieben. Darin bestand der einzige Postbetrieb über 200 Jahre lang, bis zum Übergang in die neuen Verhältnisse. Der moderne Postdienst wurde nach westlichen Vorbildern geschaffen und zunächst in Tokio, Kyoto, Osaka und Yokohama in Wirksamkeit gesetzt.

Wie schon in dem oben erwähnten Aufsätze angeführt ist, wurden im Jahre 1871 Postwertzeichen ausgegeben und ein Postreglement veröffentlicht. Der Postdienst war der Aufsicht der Provinzialregierungen unterstellt. Nachdem man einige Erfah-

The growth of the modern postal service of Japan.

As our readers know*) the Japanese Postal Administration published on the 25th anniversary of the entry of Japan into the Universal Postal Union a short history on the origin of the modern postal service in that country. This history, which has been edited in English under the title « *A short history of the Post and Telegraph services in Japan* », contains on the growth of the domestic postal service of the Empire the following interesting points of information which partly complete those published in No. 9 of the « *Union postale* » for 1900, page 145 and following.

The present domestic postal service was established in March, 1871, in the place of the old official and private postal systems which were imperfect and corrupt. The official postal communications dated as far back as the Middle-Ages, whereas the private postal institutions were started in the earlier part of the 17th century when the retainers of the Tokugawa Government, who were on guard at Osaka castle, sent letters to their homes in Tokyo, then called Yedo, by their servants. In 1663, the name « Town Post » was given to the latter postal institution which was carried out by private individuals in all the chief towns of the country. The private town posts were the only posts for over 200 years until the new system was adopted. The new system was modelled after the Western postal systems and first started in Tokyo, Kyoto, Osaka and Yokohama.

As already recorded in the above mentioned article, postage-stamps and postal regulations were issued in 1871. The postal service was carried on under the supervision of the provincial governments. After some experience had been gained the postal line was

*) Voir « *L'Union postale* » de l'année 1902, page 176.

*) S. « *L'Union postale* » für 1902, S. 176.

*) See the « *Union postale* » for 1902, page 176.

placée sous la surveillance des autorités provinciales. Après avoir fait quelques expériences, on établit des communications postales avec Kobe, Nagasaki, Niigata et Hakodate. Ensuite, on admit au transport par la poste les rapports journaliers officiels, les journaux, les livres et les échantillons de marchandises. En 1872, on organisa le service postal dans presque tout le pays.

Le service de l'exploitation postale présentait alors de grosses difficultés, non seulement à cause des taxes qui variaient suivant la distance à parcourir, mais encore parce que les envois étaient classés en trois catégories différentes (envois des villes, des villages et de la campagne) pour chacune desquelles il existait un tarif spécial.

En 1873, le Gouvernement, qui désirait développer et perfectionner le service des postes, déclara que cette institution était un monopole de l'État. La nouvelle Administration fit tous ses efforts pour étendre sa sphère d'activité et bientôt des routes furent ouvertes dans toutes les parties du pays; le nombre des bureaux de poste alla en augmentant et, en 1883, il atteignait son chiffre maximum. On reconnut bien vite qu'il était de toute nécessité d'apporter de l'économie dans l'Administration et, comme on avait acquis une certaine habileté dans le service de l'exploitation, on pensa qu'il était désormais possible de réduire peu à peu le nombre des bureaux.

L'année 1883 a été une année de progrès pour la poste japonaise. Pendant cette année, il a été publié un règlement sur le service des postes, qui ordonnait, d'une manière définitive, le classement des envois postaux en quatre catégories et la perception d'une taxe uniforme pour les envois d'un même poids dans toute l'étendue du pays.

En 1886, on décida de réunir les services des postes et des télégraphes en une seule Administration; Nagasaki est le premier endroit où ces services furent réunis.

En 1889, le règlement sur le service des postes fut modifié; la taxe des journaux appartenant à la troisième

rang gesammelt, wurden die Postlinien nach Kobe, Nagasaki, Niigata und Hakodate vorgeschoben. Demnächst wurden die amtlichen Tagesberichte, Zeitungen, Bücher und Mustersendungen zum Postversande zugelassen. Im Jahre 1872 wurde der Postbetrieb fast über das ganze Land ausgedehnt. Indessen verursachte die Ausübung des Dienstes zu jener Zeit viele Schwierigkeit, weil die Portosätze nicht allein nach der Entfernung verschieden, sondern auch die Postsendungen in drei verschiedene Klassen — Stadt-, Orts-, Landpostsendungen — eingeteilt waren, von denen eine jede besondern Tarifsätzen unterlag.

Nachdem im Jahre 1873 das Postwesen im Interesse seines Wachstums und seiner Vervollkommnung zum Staatsmonopol erklärt worden war, wurden zugleich mit der Grundsteinlegung zu dem neuen Verwaltungssystem alle Anstrengungen zu dessen Ausdehnung gemacht, und bald überzogen die Postrouuten nahezu alle Landesteile; die Zahl der Postanstalten schwoll erheblich an und erreichte im Jahre 1883 ihre grösste Höhe. Aber rasch erkannte man die Wichtigkeit einer sparsamen Verwaltung, und da man andererseits manche Geschicklichkeit in der Ausübung des Postdienstes erlangt hatte, so erschien es ausführbar, die Zahl der Postanstalten langsam wieder einzuschränken.

Das Jahr 1883 bildet einen Zeitraum bemerkenswerten Fortschrittes im japanischen Postwesen. In diesem Jahre wurde ein endgültiges Postreglement veröffentlicht, welches die Postsendungen in 4 Gattungen einteilte und den Grundsatz der einheitlichen Portotaxe durch das ganze Land für dasselbe Gewicht einführte.

Nach der Vereinigung von Post und Telegraphie zu einer gemeinsamen Verwaltung, war das Post- und Telegraphenamnt in Nagasaki das erste Amt, wo im Jahre 1886 die beiden Dienstzweige vereinigt wurden.

Die im Jahre 1889 eingeführte Änderung des Postreglements bestand darin, dass die Taxe für gedruckte Zeitschriften, die zu den Ge-

extended to Kobe, Nagasaki, Niigata and Hakodate. Then the official daily-records, newspapers, books and samples were accepted for transmission by post. In 1872, the service was extended almost over the whole Empire. Much inconvenience was however experienced at that time in transacting postal business on account of the fact that the postage were reckoned according to distance and also because mail matter was classified into town mail, local mail and rural mail, each class being charged with a different rate of postage.

In 1873, the postal service was declared to be a monopoly of the State in order to secure the growth and perfection of the service. As soon as the foundation of the new system was laid every effort was made to extend the service, and the postal routes soon connected almost all parts of the country; the number of post-offices increased considerably and reached its maximum in 1883. But the importance of an economic Administration was soon recognized and, as much skill in the collection and delivery of mails had been attained it was thought advisable to reduce little by little the number of post-offices.

The year 1883 saw a marked development in the progress of the postal service. During that year the new postal regulations were published; mail matter was divided into four classes, and the principle of uniform rates throughout the country for the same weight was adopted.

In 1886, the first post and telegraph office was established in Nagasaki, it having been decided that both Posts and Telegraphs should be conducted by one and the same Administration.

In 1889, the postal regulations were revised and the postage rates for printed periodicals belonging to the 3rd class of mail matter reduced one half. The weight allowed for books,

catégorie d'envois fut réduite de moitié. En outre, on augmenta la limite de poids des livres, des dessins, des gravures et des échantillons de la quatrième catégorie, sans augmenter en même temps la taxe de ces envois. En 1893, le nombre des bureaux de poste de 1^{re} classe, chargés de la surintendance des districts postaux, fut réduit à 18.

En 1895, on revisa le règlement sur le service des postes. On créa une nouvelle et cinquième catégorie d'envois pour les graines des produits agricoles, et l'on réduisit de moitié la taxe de ces envois.

Au mois d'août 1896, le jour du 1^{er} anniversaire de l'ouverture des hostilités entre la Chine et le Japon, on émit des timbres-poste commémoratifs. En 1899, les bureaux de poste furent autorisés à vendre des timbres fiscaux. Le règlement sur le service des postes fut de nouveau révisé; on augmenta la taxe des lettres et des cartes postales et les limites de dimensions des envois postaux en général. En même temps, on éleva la limite de poids des lettres et l'on décida d'utiliser un papier d'une qualité supérieure pour la fabrication des cartes postales.

Au mois d'octobre 1900, une loi postale vint remplacer l'ancien règlement sur le service des postes.

D'après cette loi, le transport des lettres n'est interdit qu'aux personnes qui voudraient en faire une profession. Les lettres avec valeur déclarée, les recouvrements, les remboursements et les cartes-lettres sont admis. En outre, la poste accepte au transport les cartes postales fabriquées par l'industrie privée. La loi fixe aussi la responsabilité de l'Administration pour la perte ou l'avarie des envois postaux.

Dans le but de compléter les renseignements sur le service des colis postaux au Japon, qui ont été publiés dans le numéro de « *L'Union postale* » mentionné au commencement de cet article, nous croyons devoir ajouter ce qui suit :

Lors de la mise à exécution de la loi du 1^{er} octobre 1892 sur le service des colis postaux, environ 200 bureaux

genständen der 3. Versendungsklasse gehörten, auf die Hälfte ermässigt wurde. Die Gewichtsgrenze für Bücher, Zeichnungen, Malereien, Muster und Proben der vierten Versendungsklasse wurde erweitert ohne gleichzeitige Erhöhung der Taxe. Im Jahre 1893 wurde die Zahl der mit der Aufsicht über bestimmte Bezirke betrauten Postämter I. Klasse auf 18 herabgesetzt.

Im Jahre 1895 wurde das Postreglement einer Revision unterzogen. Es wurde eine besondere — fünfte — Versendungsklasse für Samen von Feldfrüchten unter Ermässigung des Portos auf die Hälfte des früher dafür zahlbaren Satzes gebildet.

Im Monat August 1896 wurden an dem Tage, an welchem ein Jahr zuvor die Kriegserklärung gegen China erlassen worden war, Erinnerungsfreimarken in Verkehr gesetzt. Im Jahr 1899 begann der Verkauf von Stempelsteuermarken durch die Postanstalten. Das Postreglement wurde abermals revidiert, indem die bei Postsendungen zulässigen Ausdehnungen erweitert und die Taxen für Briefe und Postkarten erhöht wurden, unter gleichzeitiger Erhöhung des zulässigen Gewichts bei den Briefen und Einführung einer besseren Papiersorte zur Herstellung der Postkarten.

Der Oktober 1900 brachte Japan ein Postgesetz; das bisher gültige Postreglement trat ausser Kraft.

In dem neuen Postgesetz wurde die Beförderung von Briefen nur bei gewerbmässigem Betriebe verboten. Briefe mit Wertangabe und mit Postnachnahme, Kartenbriefe und von der Privatindustrie hergestellte Postkarten, sowie Postaufträge zur Geldeinziehung wurden zugelassen. Die Verantwortlichkeit der Postverwaltung für Schäden und Verluste wurde festgelegt.

In Ergänzung der Mitteilungen über den Paketdienst in Japan, welche der eingangs erwähnte Aufsatz enthält, sei hier noch folgendes erwähnt. Bei Ausführung des Gesetzes vom 1. Oktober 1892, betreffend den Postpaketdienst, wurden zunächst etwa 200 Postanstalten mit dem neuen Dienst betraut.

drawings, pictures, samples and patterns of the 4th class was increased without added charge. In 1893, the number of provincial superintending offices was reduced to eighteen.

In 1895, the postal regulations were revised. A new and fifth class for seeds of agricultural produce was created and the rate fixed at one half the former charges.

In August 1896, on the very day on which, just a year before, the declaration of war against China had been promulgated, commemorative postage stamps were issued. In 1899, the sale of revenue stamps was commenced in the post-offices and postal agencies. The postal regulations were again revised with the result that the limits in size of mail matter and the charges for letters and post cards were increased; on the other hand the limit of weight for letters was extended and the quality of paper for post cards improved.

In October 1900, a postal law was published, superseding the postal regulations then in force.

In the new postal law, the carrying of letters was prohibited only for persons who made it their business; letters with declared value, letters marked with trade-charges and collection orders were introduced, and letters-cards and private post-cards admitted. The responsibility of the Post Office for the loss of or damage to postal articles was plainly acknowledged.

In order to complete the points of information concerning the parcel post system which were mentioned in the article quoted above, we may add the following:—

In execution of the Postal Parcel Law of the 1st October, 1892, about

de poste furent autorisés à participer à ce service.

Il existait alors deux espèces de colis postaux: des colis avec valeur déclarée et des colis sans valeur déclarée. Les taxes étaient calculées d'après le poids des colis et la distance à parcourir; pour les colis à destination des localités de la campagne non pourvues de bureaux de poste, il était perçu une taxe supplémentaire. Dès que le nombre des bureaux de poste ouverts au service des colis postaux eut été augmenté et que le public se fut convaincu que ce service offrait toutes les garanties nécessaires, aussi bien au point de vue de la sécurité qu'en ce qui concerne la célérité, le nombre des colis s'accrut d'une manière sensible. Au mois d'avril 1899, le tarif des colis postaux, qui présentait de grands inconvénients tant pour le public que pour l'Administration, par suite de la diversité des taxes, fut soumis à une révision; on simplifia l'échelle des distances, on augmenta les limites de dimensions des colis et on supprima la surtaxe perçue pour les colis à destination des localités rurales situées en dehors du cercle de distribution du bureau destinataire. Au mois de novembre 1896, on admit au transport les colis postaux grevés de remboursement. La nouvelle loi sur le service des colis postaux contient toutes les dispositions de la loi de 1892; celle-ci a par conséquent pu être abrogée.

Le règlement sur le service des mandats de poste du mois de septembre 1874*), révisé en 1885, resta en vigueur jusqu'au moment où, par suite de l'augmentation du trafic, on éprouva le besoin d'y apporter de nouveaux changements. Au mois d'avril 1899, le montant maximum d'un mandat fut porté à 50 yen**). Au mois de janvier 1900, on décida de faire remettre le montant des mandats au domicile des destinataires; cette me-

*) Voir « *L'Union postale* » de l'année 1900, page 150.

***) 1 yen = 100 sen = fr. 2.50.

Man unterschied zwischen zwei Arten von Postpaketen: solchen mit und ohne Wertangabe. Die Portosätze waren nach Gewicht und Entfernung abgestuft; für Pakete nach Landorten ohne Postanstalt wurde ein Ergänzungsporto erhoben. Nachdem die Zahl der für die Besorgung von Postpaketen geöffneten Postanstalten, soweit die Etatsmittel solches gestatteten, vergrößert worden war und das Publikum sich von der Zuverlässigkeit und Schnelligkeit des Postpäckereibetriebes überzeugt hatte, stieg die Zahl der beförderten Postpakete ganz erheblich. Um die aus der übergrossen Zahl der Portosätze für die Verwaltung sowohl als auch für das Publikum sich ergebenden Unzuträglichkeiten zu beseitigen, wurde der Tarif im April 1899 einer Revision unterzogen, welche eine Verminderung der Entfernungstufen und eine Erweiterung der für Postpakete zulässigen Ausdehnungen, sowie die Beseitigung der Zuschlaggebühren für Pakete nach Landorten jenseits der Postbestellbezirke zur Folge hatte. Im November 1896 wurden Nachnahmen auf Postpaketen zugelassen. Mit dem Inkrafttreten des neuen Postgesetzes wurde das bisherige besondere Gesetz über den Postpaketdienst vom Jahre 1892 hinfällig, weil die Vorschriften des letzteren in den Text des ersten übernommen worden waren.

Die im Jahre 1885 geänderten Bestimmungen des Postanweisungsreglements vom September 1874*) blieben in Kraft, bis der wirtschaftliche Aufschwung des Landes Änderungen erheischte. Im April 1899 wurde der Höchstbetrag einer Postanweisung auf 50 Yen**) heraufgesetzt. Im Januar 1900 wurde — zuerst in den bedeutenderen Städten, dann allmählich im ganzen Lande — dazu übergegangen, die Postanweisungen nach der Wohnung der Empfänger bestellen und dort auszahlen zu lassen. Das Postgesetz vom Jahre 1900 brachte gleichzeitig Vorschriften über das Postan-

*) S. « *L'Union postale* » für 1900, S. 150.

***) 1 Yen = 100 Sen = 2½/5 Fr.

200 post-offices were at first authorized to transact parcel post business.

There were two kinds of postal parcels—ordinary parcels and parcels with declared value. The postage varied according to distance and weight, and an additional charge was made for the delivery of parcels in country places not provided with a post-office. As soon as the number of parcel post-offices had been increased as far as the revenue allowed and the people had recognized the reliability and celerity of the service, the number of parcels increased considerably. In April 1899, the parcel rates were revised as the graduated distance scale caused too many inconveniences both to the public and the Administration. The scale was simplified; the limit of size of parcels extended, and the additional charges for the delivery of parcels addressed to places situated beyond the postal circle of the office of destination abolished. In November 1896, the system of postal parcels marked with trade-charges was introduced. When the Postal Law came into force, the Parcel Post Law was abolished, provision for the parcel post being included in the new law.

The Money Order Regulations of September 1874*), together with the revised provisions of the year 1885, remained in force until the progress of society demanded a change. In April 1899, the maximum amount of a single money order was increased to 50 yen**). The system of paying money orders at the residence of the addressee was adopted in January 1900 and at first went into effect in the important cities, to be afterwards gradually extended throughout the country. When the Postal Law was issued in 1900 regulations for money orders were also issued, abolishing

*) See the « *Union postale* » for 1900, page 150.

***) 1 yen = 100 sen = 2 francs 50 centimes.

sure qui s'appliquait au début aux grandes villes fut peu à peu étendue à tout le pays. La nouvelle loi postale de 1900 supprima la disposition qui limitait le nombre des mandats à émettre en un seul jour au profit d'une seule et même personne. En outre, la loi a porté de 3 à 5 yen le montant maximum des bons de poste. Au mois d'avril 1901, on a donné l'autorisation de transférer les mandats à des tiers.

Le règlement sur le service de la Caisse d'épargne postale du mois d'avril 1875 est entré en vigueur, à Tokio, au mois de mai de la même année, mais la Caisse d'épargne postale ne fut introduite dans tout le pays qu'au mois de décembre 1875.

Dans le but de développer l'esprit de l'épargne chez les populations, le Gouvernement a fixé l'intérêt des dépôts à un taux élevé; ce taux a toutefois dû être abaissé en 1884. Le chiffre des transactions ayant fortement augmenté, on a décidé, en 1885, d'ouvrir un certain nombre de nouveaux bureaux au service de la caisse d'épargne; cette mesure n'a toutefois pas contribué à augmenter le nombre des opérations postales.

En 1886, on a réduit de nouveau le taux de l'intérêt de la Caisse d'épargne postale.

Le montant maximum des versements a été changé à plusieurs reprises depuis l'année 1875. Les statuts de la Caisse d'épargne de 1890 fixent le montant minimum d'un versement à 10 sen, le montant maximum des versements à 50 yen par jour et le montant maximum d'un carnet d'épargne à 500 yen.

En 1898, on a simplifié les formalités auxquelles donnaient lieu les versements et les retraits d'argent. Cette réforme a été immédiatement suivie d'une augmentation du nombre des versements. Au mois de mars 1900, on a autorisé les versements en timbres-poste. En 1901, on a accepté les versements en obligations des provinces, des préfectures et des communes, ou en coupons de ces titres.

weisungsverfahren, wonach die Beschränkung in der Zahl der täglich für denselben Adressaten zulässigen Postanweisungen wegfiel und der Höchstbetrag einer *postal order* von 3 auf 5 Yen erweitert wurde. Im April 1901 wurde die Übertragbarkeit der Postanweisungen auf dritte Personen eingeführt.

Das im April 1875 erlassene Postsparkassenreglement war im nächsten Monat, zunächst versuchsweise, in Tokio in Kraft getreten, und erst im folgenden Dezember wurde die Einrichtung der Postsparkasse im ganzen Lande beschlossen.

Um den Sparsinn der Bevölkerung anzuregen und die Gewohnheit des Sparens zu fördern, gewährte die Regierung einen hohen Zinsfuß für Spareinlagen, der jedoch im Jahre 1884 wieder ermässigt wurde. Im Jahre 1885 wurden, da der Geschäftsumfang der Postsparkasse stark gewachsen war, viele neue Sparannahmestellen eingerichtet, ohne dass diese Zunahme jedoch zur Hebung der Geschäftsumsätze wesentlich beitrug.

Das Jahr 1886 brachte eine abermalige Herabsetzung des Zinsfußes.

Seit dem Beginne der Tätigkeit der Postsparkassen war die Höhe der zulässigen Einlage mehrfach geändert worden. Das Postsparkassen-Statut vom Jahre 1890 bestimmte als Mindestbetrag einer Einlage 10 Sen, den Höchstbetrag, den eine Person täglich einlegen durfte, auf 50 Yen und den höchsten zulässigen Betrag eines Sparkassenguthabens auf 500 Yen.

Im Jahre 1898 wurden die Formen, unter denen Einlagen und Rückzahlungen zu bewirken sind, erheblich bequemer gestaltet. Die Folge davon war, dass im Jahre 1899 die Einlagen der Postsparkasse answollen. Im März 1900 wurden Spareinlagen in Form von Postfreimarken zugelassen. Im Jahre 1901 wurde gestattet, dass Provinzial-, Präfektur- und Kommunal-Schuldverschreibungen und deren Zinsabschnitte bei der Postsparkasse eingeliefert und zu Spareinlagen verwandt werden können. Endlich wurden im Oktober 1901

the limit of the number of orders to be issued in one day for the same person in favour of the same payee payable at the same post-office, and the maximum amount of a postal order was increased from 3 to 5 yen. In April 1901, the transfer of money orders to third persons was authorized.

In April 1875, the Post Office Savings Bank Regulations were issued, and in the following month they were put into force as an experiment in Tokyo. In December of the same year the Savings Bank was established throughout the country.

In order to foster the habit of saving among the people the Government fixed a high rate of interest, which was however reduced in 1884. In 1885, a series of new savings bank offices were opened in consequence of a general increase of traffic, but the increase in the number of savings bank offices was not followed by an increase in the number of transactions.

In 1886, the rate of interest was again reduced.

Since the opening of the Post Office Savings Bank the rate of interest had been changed on several occasions. The regulations of 1890 fixed the lowest amount of a deposit at 10 sen, the maximum amount to be deposited in one day by one and the same person at 50 yen and the maximum sum to be entered to the credit of one and the same depositor at 500 yen.

In 1898, the opening of new accounts and the withdrawal of deposits were rendered much easier. This measure was followed in 1899 by an increase in the number of deposits. In March 1900, deposits in postage-stamps were admitted. In 1901, provincial, district and municipal bonds or coupons thereof were also accepted as deposits. Finally, in October 1901,

Enfin, au mois d'octobre 1901, on a pris des mesures pour permettre aux Japonais résidant à l'étranger d'utiliser la Caisse d'épargne postale.

Littérature postale.

DER ORGANISMUS DER ÖSTERREICHISCHEN POST- UND TELEGRAPHENANSTALT. *Dargestellt für den Gebrauch bei den Post- und Telegraphen-Lehrkursen und zur Vorbereitung für alle Fachprüfungen.* Von Rudolf Will, k. k. Postkontrolleur im Post-Kurs-Bureau des k. k. Handelsministeriums. — Wien 1903. Carl Fromme.

Ce manuel, qui est destiné aux fonctionnaires des postes d'Autriche, contient, outre une courte étude sur la régle et le monopole des postes, une description complète de l'organisation de l'Administration postale autrichienne et de son personnel. Ces renseignements sont suivis des dispositions réglementaires concernant l'admission des candidats aux emplois postaux (instruction préparatoire, serment des agents, etc.), les obligations et les droits des fonctionnaires des postes (titres et classes, uniformes, traitements et augmentations, frais de voyage, indemnités de déplacement, résidences officielles, allocations accessoires), les concessions de pensions, le montant des pensions, la caisse des veuves et des orphelins, l'assurance contre les accidents et la maladie, l'exemption des impôts, les réductions de taxe sur les chemins de fer, etc., et des nombreuses ordonnances relatives aux peines disciplinaires, au cautionnement et aux examens des fonctionnaires de l'Administration.

M. Will termine son travail par une étude sur l'organisation de la poste militaire, qu'il donne sous forme d'appendice. Cette étude, qui traite de la poste militaire impériale et royale de la Bosnie-Herzégovine et du sandjak de Novibazar, fournit des renseignements intéressants sur les obligations des commissaires supérieurs et ordinaires des postes (ces agents remplissent les fonctions d'inspecteurs des postes dans le district où ils sont stationnés), les règlements relatifs à l'instruction

Vorkehrungen getroffen, um den im Auslande weilenden Japanern die Benutzung der japanischen Postsparkasse zu ermöglichen.

Postalische Litteratur.

DER ORGANISMUS DER ÖSTERREICHISCHEN POST- UND TELEGRAPHENANSTALT. *Dargestellt für den Gebrauch bei den Post- und Telegraphen-Lehrkursen und zur Vorbereitung für alle Fachprüfungen.* Von Rudolf Will, k. k. Postkontrolleur im Post-Kurs-Bureau des k. k. Handelsministeriums. — Wien 1903. Carl Fromme.

Dieses Lehrbuch für österreichische Postbeamte enthält neben einer kurzen Abhandlung über Postregal und Postzwang eine sehr ausführliche Darstellung der Gliederung der österreichischen Postbehörden und ihres Beamtenkörpers. Es schliessen sich daran die Bestimmungen über die Aufnahme in den österreichischen Postdienst (Vorbildung, Dienstzeit etc.) und über die Rechte und Pflichten der Postbeamten (Titel und Rangklasse, Dienstkleidung, Besoldungsbezüge, Aufrücken im Gehalte, Reisekosten, Versetzungsentschädigungen, Dienstwohnungen, Nebenbezüge); Vorschriften über die Versetzung in den Ruhestand, Ruhegehaltsansprüche, Witwen- und Waisenversorgung, Unfall- und Krankenversicherung, Steuerbefreiungen, Fahrermässigung auf Eisenbahnen u. s. w.; ferner die umfangreichen Vorschriften über die Disziplinalgesetzgebung, das Kautionswesen und die fachlichen Beamtenprüfungen.

Als Anhang finden wir eine Darstellung der Organisation des Feldpostwesens, aus der wir interessante Einzelheiten über die Einrichtung der z. Z. tatsächlich in Wirksamkeit befindlichen k. k. Feldpost im Occupationsgebiete (Bosnien, Herzegovina und Sandschak Novibazar) entnehmen; Aufzählung der Obliegenheiten der Ober-Postkommissäre und Postkommissäre, welche die Stellen von Post-Inspektoren innerhalb eines ihnen zugewiesenen Bezirks bekleiden; die Bestimmungen über die Ausbildung der

special arrangements were made to enable the Japanese residing abroad to invest their savings in the Post Office Savings Bank of Japan.

Postal Literature.

DER ORGANISMUS DER ÖSTERREICHISCHEN POST- UND TELEGRAPHENANSTALT. *Dargestellt für den Gebrauch bei den Post- und Telegraphen-Lehrkursen und zur Vorbereitung für alle Fachprüfungen.* Von Rudolf Will, k. k. Postkontrolleur im Post-Kurs-Bureau des k. k. Handelsministeriums. — Wien 1903. Carl Fromme.

The above mentioned handbook for Austrian postal officers contains a short study on the postal monopoly, a complete description of the organization of the Austrian postal staff and Administration, including the provisions concerning the admission to the postal service (preparatory courses, oath taking, etc.), the privileges and duties of postal officers (titles, classification, official uniforms, salaries and increments of the same, travelling allowances, transfer indemnities, official residences, other allowances), the pension regulations and the amount of the same, the regulations concerning the widow and orphan fund, the accident and sick insurance, the exemption from rates and taxes, the reduction granted to the staff by the various railways, etc., and the voluminous regulations concerning the adoption of disciplinary measures, the bond system and the technical examinations of the staff.

Mr. Will describes in the appendix the organization of the Field Postal Service. He gives interesting details about the Field Post Office now in operation in Bosnia-Herzegovina and in the Sanjak of Novibazar with respect to the obligations of the superior and ordinary postal commissioners who act as district postal inspectors, the provisions concerning the training of female assistants (*Manipulantinnen*) and the conditions of their employment,

professionnelle des dames-employées (*Manipulantinnen*) et leurs conditions d'emploi, l'admission des surnuméraires employés aux travaux de chancellerie, la nouvelle ordonnance du 30 août 1899 réglant la situation du personnel ouvrier, et la statistique des postes autrichiennes pendant les années 1850—1900.

Comme on voit, les matières traitées par l'auteur sont aussi variées qu'abondantes. Les personnes qui désirent se procurer des renseignements détaillés sur l'organisation de la poste autrichienne ne manqueront pas d'apprécier ce nouveau manuel. (Nous croyons devoir ajouter que l'ouvrage dont il s'agit fournit aussi des renseignements sur le service des télégraphes.)

* * *

LEITFADEN FÜR DAS STUDIUM DER VERFASSUNG UND VERWALTUNG DER ÖSTERREICHISCH-UNGARISCHEN MONARCHIE, SOWIE DER POSTGEOGRAPHIE. Zum Gebrauche bei den Post- und Telegraphen-Lehrkursen und zur Vorbereitung für die Expeditorenprüfung verfasst von *Rudolf Will*, k. k. Kontrolleur im Post-Kurs-Bureau des k. k. Handelsministeriums. — Wien 1900. Carl Fromme.

L'ouvrage susmentionné est un guide et un manuel préparatoire pour les fonctionnaires des postes de l'Autriche et de la Hongrie. Il se compose de deux parties principales, savoir: 1° une étude élémentaire sur la constitution et le régime administratif de la Monarchie austro-hongroise, avec des renseignements détaillés sur les diverses branches d'administration des États de la Couronne, et sur l'organisation des pouvoirs et le fonctionnement des institutions publiques, chemins de fer, entreprises de navigation à vapeur, etc., 2° un court résumé de géographie universelle fournissant des détails sur le service des postes des divers pays du monde, sur les voies de communications internationales et sur l'utilisation de ces voies pour les transports postaux, etc. La première partie, qui témoigne d'une connaissance approfondie du sujet, a été préparée avec beaucoup de soins; elle mérite d'être employée comme manuel préparatoire. Par contre, nous ne pouvons pas en dire autant de la seconde, qui contient plusieurs erreurs et une série de fautes d'impression.

weiblichen Postgehülfen (*Manipulantinnen*) und ihr Dienstverhältnis, über die Annahme von Kanzlei-Hilfspersonal; die neue Verordnung vom 30. August 1899 über die Regelung der Personalverhältnisse der bei der Post verwendeten Dienerschaft u. s. w.; endlich eine gedrängte statistische Übersicht über den Postbetrieb in Österreich von 1850—1900.

Der Inhalt des Lehrbuchs ist hienach sehr reichhaltig und vielseitig. Wer sich gründlich über den Organismus der österreichischen Post — es sind überall auch die Vorschriften über das Telegraphenwesen mit angegeben — unterrichten will, wird das Buch mit Nutzen gebrauchen.

* * *

LEITFADEN FÜR DAS STUDIUM DER VERFASSUNG UND VERWALTUNG DER ÖSTERREICHISCH-UNGARISCHEN MONARCHIE SOWIE DER POSTGEOGRAPHIE. Zum Gebrauche bei den Post- und Telegraphen-Lehrkursen und zur Vorbereitung für die Expeditorenprüfung verfasst von *Rudolf Will*, k. k. Kontrolleur im Post-Kurs-Bureau des k. k. Handelsministeriums. — Wien 1900. Carl Fromme.

Ein Lehr- und Vorbereitungsbuch für österreichisch-ungarische Postbeamte. Das Buch zerfällt in zwei Hauptteile: eine Darstellung der Grundzüge der Verfassung und der Verwaltung der österreichisch-ungarischen Monarchie mit eingehender Erläuterung der Gliederung der Verwaltungszweige in den einzelnen Kronländern, der Organisation und Wirksamkeit der Behörden und öffentlichen Anstalten, Eisenbahnen, Schiffahrts-Unternehmungen etc. und in zweiter Linie eine kurzgefasste Geographie aller Länder der Erde mit besonderer Berücksichtigung der postalischen Organisation in den einzelnen Ländern, der sich von Österreich-Ungarn aus darbietenden Verbindungswege nach den ausländischen Gebieten, sowie der Art der Benutzung dieser Verbindungen zur Postbeförderung etc. Der erste Teil ist mit vieler Sachkenntnis, Gründlichkeit und Sorgfalt ausgearbeitet und wird als Vorbereitungsbuch mit Vorteil benutzt werden. Von dem zweiten Teile lässt sich nicht dasselbe sagen, denn er enthält viele Unrichtigkeiten, Druck-

the admission of assistant clerks, the new ordinance of the 30th August 1899 regulating the position of persons employed as servants, etc., by the Post Office, and finally statistical records of the postal service of Austria from 1850—1900.

This handbook thus contains a great variety of information. It will be advantageously made use of by any person desirous of obtaining particulars about the organization of the Austrian Post Office (we may add that the regulations concerning the telegraph service are also given in the book).

* * *

LEITFADEN FÜR DAS STUDIUM DER VERFASSUNG UND VERWALTUNG DER ÖSTERREICHISCH-UNGARISCHEN MONARCHIE, SOWIE DER POSTGEOGRAPHIE. Zum Gebrauche bei den Post- und Telegraphen-Lehrkursen und zur Vorbereitung für die Expeditorenprüfung verfasst von *Rudolf Will*, k. k. Kontrolleur im Post-Kurs-Bureau des k. k. Handelsministeriums. — Wien 1900. Carl Fromme.

The above is an auxiliary handbook and guide for the postal officers of Austria and Hungary. It is divided into two principal parts, containing an elementary study of the Constitution and administrative system of the Austro-Hungarian Monarchy with detailed information about the various branches of the Administration of the several territories of the Crown, the organization and working of the public authorities and institutions, railways, steamship companies, etc., and a compendium of universal geography with special reference to the postal institutions of the various countries of the world, the international means of communication and the use of the same for postal conveyances, etc. The first part, which has been worked out with much care and intelligence, will be much appreciated as an auxiliary handbook. The same cannot be said of the second part as it contains several inaccuracies, and a number of printing errors and words badly spelt. For instance, the German Imperial Postal

sion et de noms mal orthographiés. Par exemple, l'Administration des postes impériales allemandes possède 41 Directions supérieures et non pas 40, comme l'auteur l'indique à la page 230; pour le reste, la liste de ces directions est exacte. Les bureaux de poste auxiliaires allemands établis à la campagne portent le nom de « *Posthülfsstellen* » et non pas celui de « *Postbriefstellen* ». Le Conseil suisse des États (page 241) se compose de 44 membres, et non pas de 441, et le chef-lieu du canton du Tessin (page 242) est non pas Lugano, mais Bellinzone. À la page 233, les noms de Gamerlingen, Gaigerloch et Imrsau dans le Hohenzollern devraient sans doute être remplacés par ceux de Gammertingen, Haigerloch et Imnau; à la page 236, le nom de Bad Mannheim dans la Hesse-Supérieure par celui de Bad Nauheim, et à la page 242, les noms de « *Hidswalden* », Suisse (Unterwalden), et de « *Martigutz* », par ceux de « *Nidwalden* » et de « *Martigny* ».

Les nombreux bureaux de poste autrichiens du Levant, qui intéressent tout particulièrement les agents des postes d'Autriche, ont été omis dans le corps de l'ouvrage; ils figurent sous la rubrique « *Errata* » placée à la fin du livre.

Comme on le voit, les renseignements géographiques fournis par M. Will dans la deuxième partie de son travail ont besoin d'être revus avec soin.

Petites communications.

La colonie britannique de la Rhodesia du Sud, qui est entrée dans l'Union postale universelle à la date du 1^{er} mars 1901, possédait 57 bureaux de poste à la fin de l'exercice 1901/1902.

Pendant ledit exercice, les recettes postales de cette colonie se sont élevées à £ 25,498 *) et les dépenses à £ 28,465.

*) £ 1 = fr. 25. 20.

fehler und Wortverstümmelungen. So besitzt z. B. das deutsche Reichspostgebiet nicht 40, wie auf Seite 230 angegeben, sondern 41 Ober-Postdirektionen, die im übrigen richtig aufgezählt und benannt sind. Die Hilfsanlagen der deutschen Reichspost auf dem platten Lande heissen nicht « *Postbriefstellen* », sondern « *Posthülfsstellen* ». Der schweizerische Ständerat (S. 241) hat nicht 441, sondern nur 44 Mitglieder, und im Kanton Tessin (S. 242) ist der Sitz der Regierung nicht in Lugano, sondern in Bellinzona. Auf Seite 233 lesen wir unter den hohenzollernschen Landen die Ortsnamen: Gamerlingen, Gaigerloch und Imrsau, statt Gammertingen, Haigerloch und Imnau; unter dem Bade « *Mannheim* » in der hessischen Provinz Oberhessen (S. 236) soll wohl Bad « *Nauheim* », unter « *Hidswalden* », Schweiz, Unterwalden (S. 242) soll wohl « *Nidwalden* » und unter Martigutz der Ort « *Martigny* » verstanden sein.

Die zahlreichen österreichischen Postämter in der Levante, die doch gerade der österreichische Postbeamte genau kennen muss, waren ganz vergessen und sind erst durch eine « *Druckfehlerberichtigung* » zur Kenntnis des Lesers gebracht.

Hiernach scheint uns der zweite Teil des Buchs, die « *Postgeographie* », einer gründlichen Durcharbeitung und Richtigstellung zu bedürfen, bevor derselbe seinem Zwecke zu genügen vermag.

Kleine Mitteilungen.

In der seit dem 1. März 1901 dem Weltpostverein angehörigen britischen Kolonie Süd-Rhodesia bestanden Ende 1901/02 57 Postanstalten; die Einnahmen aus dem Postdienste betragen im Berichtsjahre 1901/02: 25,498 £ *) und die Ausgaben 28,465 £.

*) 1 £ = 25 Fr. 20 C^m.

Territory is divided into 41 Superior Postal Directions and not 40 as is indicated on page 230; but for that, the information concerning these Directions is correct. The auxiliary country post-offices of Germany are called « *Posthülfsstellen* » and not « *Postbriefstellen* ». The Swiss Council of States (page 241) is composed of 44 and not 441 members, and the chief-town of the Canton of Tessin (page 242) is not Lugano but Bellinzona. On page 233, we read the names of Gamerlingen, Gaigerloch and Imrsau in Hohenzollern instead of Gammertingen, Haigerloch and Imnau; on page 236 Bad Mannheim in Upper Hessen instead of Bad Nauheim, and on page 242 Hidswalden, Switzerland (Unterwalden) and Martigutz instead of Nidwalden and Martigny.

The numerous Austrian post-offices in the East, which are of special interest to the Austrian postal officers, have been forgotten; they are given under the head « *Errata* » at the end of the book.

As will be seen from the above, the second part of Mr. Will's work needs to be entirely revised before it can answer the purpose for which it has been published.

Miscellaneous.

The British Colony of South Rhodesia, which joined the Universal Postal Union on the 1st March, 1901, possessed 57 post-offices at the close of the fiscal year 1901/1902.

The receipts of the colony for the year 1901/1902 amounted to £ 25,498 *) and the expenditure to £ 28,465.

*) £ 1 = fr. 25. 20.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXVIII^e volume.

N^o 3.

Berne, 1^{er} mars 1903.

Sommaire. LE SERVICE DES POSTES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN 1901 (*suite*). — LE SERVICE POSTAL DANS LA NOUVELLE-ZÉLANDE EN 1901. — LA CAISSE NATIONALE D'ÉPARGNE (CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE) DE FRANCE EN 1901. — NÉCROLOGIE. — PETITES COMMUNICATIONS.

Le service des postes aux États-Unis d'Amérique en 1901.

(*Suite.*)

Service des colis postaux.

Les États-Unis, qui échangent depuis longtemps déjà des colis postaux avec un certain nombre de pays du continent américain, n'en échangeaient pas encore avec l'Europe. L'Allemagne est le premier pays européen avec lequel les États-Unis ont inauguré cet échange. Pendant la première année, le poids des colis de l'Allemagne pour les États-Unis s'est élevé à 233,690 livres et le poids des colis des États-Unis pour l'Allemagne, à 51,484 livres. Ces chiffres montrent que les expéditions ont été beaucoup plus fortes en Allemagne qu'aux États-Unis. Le poids moyen d'un colis originaire de l'Allemagne s'est élevé à 7,44 livres, contre 2,44 aux États-Unis. En 1901, c'est-à-dire pendant la première année, ceux-ci ont échangé beaucoup plus de colis avec l'Allemagne qu'avec tous les autres pays; plus des $\frac{4}{5}$ du poids total des colis à destination des États-Unis provenaient de l'Allemagne.

Plusieurs autres pays d'Europe ont exprimé le désir d'échanger des colis postaux avec les États-Unis, mais l'Office américain hésite à conclure de nouvelles conventions avant que le service des colis ait été introduit dans son service interne.

Der Postdienst der Vereinigten Staaten Amerikas im Jahre 1901.

(*Fortsetzung.*)

Die Paketpost.

Während bereits seit mehreren Jahren Verträge über den Austausch von Postpaketen mit verschiedenen Staaten des amerikanischen Festlandes bestehen, war ein solches Vertragsverhältnis mit einem europäischen Staate noch nicht angebahnt. Deutschland ist das erste europäische Land, mit welchem die Vereinigten Staaten in den Austausch von Postpaketen traten. Es liegen jetzt die Betriebsergebnisse eines Jahres vor. Danach hat Deutschland Pakete im Gesamtgewichte von 233,690 Pfund nach Amerika versandt, wogegen die Vereinigten Staaten Pakete im Gesamtgewichte von 51,484 Pfund nach Deutschland versandten. Der Verkehr in der einen Richtung war also erheblich grösser als der in der anderen. Das Durchschnittsgewicht einer Paketsendung aus Deutschland betrug 7,44 Pfund, das einer solchen aus Amerika nur 2,44 Pfund. Der Paketverkehr aus Deutschland nach den Vereinigten Staaten hat gleich im ersten Jahre den aller übrigen Länder, mit denen die Union Postpakete austauscht, weit überflügelt, indem von dem Gesamtgewicht der in den Vereinigten Staaten vom Auslande eingegangenen Post-

The Postal Service of the United States of America in 1901.

(*Continuation.*)

Parcels post.

Though parcels post conventions have existed for several years between the United States and various countries of the American Continent, no such convention had until now been made with European countries. Germany is the first nation in Europe with which the United States concluded a convention for the exchange of postal parcels. The results of one year's experience are now available. The aggregate weight of parcels received from Germany was 233,690 pounds, as against 51,484 pounds sent from the United States. These figures show that the despatches from the former country were much more important than from the latter. The average weight of a parcel posted in Germany was 7.44 pounds and in the United States 2.44 pounds. During the first year, Germany sent more parcels to the United States than all the countries with which the latter have conventions, the weight of parcels received from that country amounting to over four fifths of the total weight received from abroad.

Other countries in Europe seek parcel post conventions with the United States, but the report states

Il appartient au Congrès de décider si le service des colis postaux doit être organisé dans l'intérieur du pays.

Service des mandats de poste.

Le trafic des mandats de poste a augmenté de 56 % pendant les 5 dernières années. En 1901, le montant moyen des mandats émis par jour ouvrable s'est élevé à près d'un million de dollars. Pour l'année entière, le montant de ces mandats s'est élevé à plus de 294 millions de dollars, ce qui représente une augmentation de 39 millions de dollars sur l'année précédente. À la fin de l'exercice, le nombre des bureaux de poste aptes au service des mandats s'élevait à 30,529; il ne s'est accru que de 880 comparativement à l'année d'avant. Le rapport attribue cette faible augmentation au fait qu'un certain nombre de bureaux de peu d'importance ont pu être fermés par suite de l'extension du service de distribution rurale.

Malgré la petite augmentation constatée dans le nombre des bureaux de poste admis au service des mandats, ce service s'est développé d'une manière tout à fait normale pendant l'année que le rapport concerne.

Service de distribution dans les villes.

Trente-deux millions de personnes habitant la ville jouissent maintenant des bienfaits de la distribution des envois postaux à leur domicile, moyennant une dépense pour l'Administration de 50 cents par tête de population. Au 1^{er} juillet 1901, le service de distribution était effectué par 16,389 facteurs dans 866 villes des États-Unis; le nombre des distributions était de 2 au minimum par jour.

Service des transports postaux.

À la fin de l'exercice 1901, le nombre des courses postales était de 35,316; la longueur totale de ces courses s'élevait à 511,808 milles et la longueur des routes parcourues pendant l'année à 466,146,059 milles. Les dépenses occasionnées par ce service se sont élevées à la somme totale de 56,810,242 dollars.

Dans les îles Hawaï et à Porto-Rico, le service des transports postaux a été organisé à nouveau. Les îles

pakete über $\frac{4}{5}$ auf Deutschland entfallen.

Verschiedene europäische Staaten bemühen sich um den Abschluss von Paketpostverträgen mit den Vereinigten Staaten, doch steht man in Amerika auf dem Standpunkte, dass zuvor die Frage der Einrichtung einer Paketpostbeförderung im innern Verkehr der Vereinigten Staaten gelöst sein müsse, ehe in weitere Vertragsbeziehungen mit fremden Staaten eingetreten werden könne.

Die Einrichtung des Paketpostdienstes im innern Verkehr der Union ist ein wichtiger Gegenstand für die Beratungen des Kongresses.

Postanweisungsdienst.

Der Umfang des Postanweisungsverkehrs ist in den letzten fünf Jahren um 56 % gewachsen. Im abgelaufenen Etatsjahre wurden an jedem Werktag im Durchschnitt nahezu 1 Million Dollars auf Postanweisungen eingezahlt. Die Gesamteinzahlung im Laufe des Etatsjahres bezifferte sich auf über 294 Millionen Dollars, das sind 39 Millionen Dollars mehr als im Vorjahre. Die Zahl der mit dem Postanweisungsdienste betrauten Postanstalten belief sich auf 30,529. Der Zugang an *money-order offices* — 880 an der Zahl — war gering infolge des Umstandes, dass zahlreiche kleine Postanstalten wegen der Ausbreitung des Landbestellungsdienstes aufgehoben werden konnten.

Doch tat diese Verminderung der Annahmestellen dem Postanweisungsverkehr keinen Abbruch.

Der Bestelldienst in den Städten.

32 Millionen Bewohner der Städte in den Vereinigten Staaten empfangen ihre Postsendungen im Wege der Bestellung, wofür seitens der Postkasse 50 Cents auf den Kopf aufzuwenden sind. Am 1. Juli 1901 wurden in 866 Städten des Unionsgebiets durch 16,389 Briefträger die Briefe bestellt, und zwar mindestens zweimal täglich.

Der Postbeförderungsdienst.

Die Gesamtzahl der Postkurse aller Art, welche beim Ablauf des Etats-

that it may be a question how far a foreign service of this character should be extended before a domestic parcels post is inaugurated.

The establishment of a domestic system is a question for Congress.

Money-order transactions.

The volume of money-order transactions during the last five years has increased 56 per cent. During the present fiscal year the receipts of this branch maintained, for the 305 working days, an average of nearly 1 million dollars daily, and amounted for the year to over 294 million dollars, an increase over the previous year of 39 million. The number of money-order offices in operation at the close of the fiscal year was 30,529, a net increase of 880 over the previous year. This increase was small, owing to the fact that the establishment of rural free-delivery routes resulted in the abolition of many small offices.

The volume of money-order business, however, shows no diminution because of this fact.

Free-delivery in cities.

The free-delivery system in cities now serves 32 million patrons at a cost of 50 cents each per annum. On July 1st, 1901, 866 cities and towns were included in the system, in which at least 2 mails per day were delivered and collected by the 16,389 carriers employed.

Mail-transport service.

At the end of the fiscal year 1901 the number of domestic or inland mail routes was 35,316, aggregating

Hawaï possèdent maintenant 57 courses postales d'une longueur totale de 4349 milles et Porto-Rico en possède 41 d'une longueur totale de 4754 milles.

À la fin de l'exercice, il existait aux États-Unis 22,797 courses postales sur des routes rurales d'une longueur totale de 267,357 milles, pour lesquelles la caisse postale payait une somme de 5,204,416 dollars.

Dans la Nouvelle-Angleterre, les États du centre, le Maryland, la Virginie et la Virginie occidentale, les contrats pour ces services ont été renouvelés. Aux termes des nouveaux contrats, les entrepreneurs sont tenus de fixer leur résidence à proximité ou dans le voisinage de la route qu'ils desservent; en outre, les postillons doivent, si les destinataires le désirent, déposer la correspondance dans des boîtes placées au bord de la route postale. Les mêmes conditions vont aussi être imposées aux entrepreneurs lors du renouvellement des contrats pour les transports postaux dans les États situés à l'ouest du fleuve Mississippi. L'ancien procédé, qui permettait aux entrepreneurs de sous-louer les services qu'ils avaient obtenus par voie de soumission, ne pourra plus être suivi que lorsque l'Administration aura acquis la conviction que le sous-entrepreneur est en mesure de remplir ses engagements d'une manière satisfaisante.

Pendant l'année que le rapport concerne, l'Administration a beaucoup fait pour améliorer le service des postes dans le territoire éloigné de l'Alaska. Si l'on tient compte des nombreuses difficultés que rencontre l'exécution du service postal dans l'Alaska, on doit reconnaître que les populations clairsemées de ce territoire sont pourvues de communications postales satisfaisantes.

Automobiles dans le service des postes.

L'emploi des automobiles a été inauguré par l'Administration, à titre d'essai, à Buffalo, pour effectuer les transports postaux entre le bureau central et celui de l'Exposition pan-américaine qui a eu lieu dans cette ville. On avait organisé 7 courses par jour;

jahres 1901 im Postgebiete der Vereinigten Staaten bestanden, belief sich auf 35,316 mit einer Gesamtlänge von 511,808 Meilen und einer Gesamtzahl von 466,146,059 im Laufe des Jahres zurückgelegten Meilen. Die Gesamtkosten dieses Dienstes betragen 56,810,242 Dollars. Auf Hawaii und Porto Rico wurde der Postbeförderungsdienst völlig neu organisiert. Es bestehen jetzt auf Hawaii 57 Postkurse in einer Gesamtlänge von 4349 Meilen, auf Porto Rico 41 Postkurse in einer Gesamtlänge von 4754 Meilen. Die Zahl der Postkurse auf Landstrassen belief sich auf 22,797 in einer Gesamtlänge von 267,357 Meilen; die Unternehmer empfangen an Vergütung 5,204,416 Dollars.

In Neuengland und den mittleren Staaten, sowie in Maryland, Virginia und West-Virginia wurden die Postbeförderungen auf den Landrouten neu vergeben. In die neuen Verträge wurde überall die Vorschrift aufgenommen, dass der Fuhrunternehmer an der Poststrasse oder in der Nähe derselben wohnen muss, und dass der Wagenführer verpflichtet ist, Briefe für die an der Strecke wohnenden Ansiedler in die zu diesem Zwecke angebrachten Briefkasten zu legen. Bei der bevorstehenden Neuvergebung des Postfuhrwesens in den Staaten westlich des Mississippi-Stromes wird den Unternehmern die gleiche Bedingung auferlegt werden. Die frühere Praxis, wobei den Unternehmern gestattet war, ihre Fuhrverträge in Afterspacht zu geben, wird nur noch ganz ausnahmsweise zugelassen, sofern die Postverwaltung die Ueberzeugung erlangt hat, dass der Afterspächter in vollem Masse seine Schuldigkeit tun wird.

Für die Verbesserung des Postdienstes in dem entlegenen Territorium Alaska ist im abgelaufenen Etatsjahr wiederum viel geschehen. Es lässt sich behaupten, dass in Anbetracht der ungeheuren Schwierigkeiten, welchen der Postdienst in diesem Landesteile begegnet, die weit zerstreuten Ansiedlungen sich einer zufriedenstellenden Postverbindung zu erfreuen haben.

511,808 miles in length and an annual travel of 466,146,059 miles. This comprehensive service involved an expenditure of 56,810,242 dollars.

The transport of the mails in Hawaii and Porto Rico has been completely reorganized. At the end of the fiscal year there were in Hawaii 57 routes, with a total length of 4,349 miles, and in Porto Rico 41 routes with a length of 4,754 miles.

The number of star routes at the end of the year was 22,797, with a total length of 267,357 miles, and the indemnity paid to the contractors amounted to 5,204,416 dollars.

New contracts were made during the year to cover the star route service in the New England and Middle States, and in Maryland, Virginia, and West Virginia. These new contracts all contain the requirement that the contractor shall reside on or contiguous to the route awarded him, and that the carrier, whenever desired by the addressee, shall deliver mail into boxes fixed along the route. The same provisions will be incorporated in contracts to be let shortly for service in the States west of the Mississippi River. The practice prevailing in former years of permitting a contractor to sublet the service has been discontinued except in cases where sufficient reasons are given and the Department is convinced, after investigation, that the proposed subcontractor is in every way qualified to render satisfactory service.

During the year under report much has been done to improve the postal service of Alaska. It may well be said that, considering the very unfavourable conditions under which service in Alaska must necessarily be performed, the inhabitants of that Territory are enjoying a reasonably satisfactory postal service.

la distance à parcourir était de 4 $\frac{1}{4}$ milles dans chaque direction. Cet essai, qui a fourni des résultats favorables, devait être renouvelé dans des conditions tout à fait semblables à Minneapolis, à la date du 1^{er} janvier 1902. On espérait que cette nouvelle tentative permettrait de résoudre la question de savoir si les automobiles peuvent être employées avantageusement pour les transports postaux dans les grandes villes.

Service des ambulants postaux.

À la fin de l'exercice 1901, il y avait aux États-Unis 1306 lignes de bureaux ambulants desservies par un personnel de 9182 agents. Le matériel roulant se composait de 3774 wagons-poste ordinaires, 20 voitures de chemins de fer électriques et 72 cabines de bateaux à vapeur. Le nombre des milles parcourus pendant l'année par les brigades des bureaux ambulants s'est élevé à 210,221,576.

Le rapport constate avec regret que depuis l'organisation du service postal ambulant le nombre des accidents de chemins de fer n'a jamais été aussi élevé qu'en 1901. Ces accidents, qui ont atteint le chiffre énorme de 825, ont causé la mort de 7 agents des postes; en outre, 63 agents ont été blessés grièvement et 229 légèrement. L'Administration saisit cette occasion pour renouveler le vœu que le Congrès veuille bien l'autoriser, par voie de législation, à accorder des secours aux familles des agents du service postal ambulant qui perdent la vie dans ces accidents.

(La fin au prochain numéro.)

Le service postal dans la Nouvelle-Zélande en 1901.

L'Administration des postes de la colonie britannique de la Nouvelle-Zélande estime qu'au point de vue des résultats obtenus, l'exercice clos le 31 mars 1902 doit compter parmi

Das Automobil im Postdienste.

Mit der Verwendung des Automobils im Postdienste hat die Postverwaltung der Vereinigten Staaten im verflossenen Etatsjahr den ersten Versuch gemacht, indem die Postsendungen zwischen dem Postamte in Buffalo und der Postanstalt auf dem Ausstellungsfelde der Panamerikanischen Ausstellung auf eine Entfernung von 4 $\frac{1}{4}$ Meilen mittels Automobils siebenmal täglich befördert wurden. Der Versuch fiel nicht ungünstig aus. Mit dem 1. Januar 1902 wurde ein ähnlicher Dienst in Minneapolis ins Leben gerufen, dessen Ergebnis wohl noch besseres Material zur Beurteilung der Frage, ob das Automobil ein für grosse Städte geeignetes Postbeförderungsmittel ist, liefern dürfte.

Der Bahnpostdienst.

Dieser Dienstzweig umfasste 1306 verschiedene Bahnpostlinien, auf denen zusammen 9182 Beamte tätig waren, welchen 3774 eigentliche Bahnpostwagen, 20 Wagen auf elektrischen Bahnen und 72 Abteile auf Dampfbooten zur Verfügung standen. Die Beamten legten auf ihren Fahrten 210,221,576 Meilen zurück. Leider war die Zahl der Unfälle im Bahnpostdienste im abgelaufenen Jahre grösser, als je zuvor seit Einrichtung dieses Dienstzweiges. Es kamen 825 Unfälle vor, wobei 7 Beamte getötet, 63 schwer und 229 leicht verletzt wurden. Die Postverwaltung erneuert aus diesem Anlass ihren wiederholt gestellten Antrag, der Kongress möge im Wege der Gesetzgebung den Hinterbliebenen von Bahnpostbeamten, die im Dienste ihr Leben verlieren, Unterstützungen bewilligen.

(Schluss folgt.)

Der Postbetrieb in Neu-Seeland im Verwaltungsjahr 1901.

Die Postverwaltung der britischen Kolonie Neu-Seeland bezeichnet die Ergebnisse des Postbetriebes im Jahre 1901 (31. März 1901 — 31. März 1902) als die vielleicht denkwürdigsten seit

Automobiles in the postal service.

The first contract for the carriage of mails by automobile was entered into during the last fiscal year for service between the post-office at Buffalo and the station in the Pan-American Exposition grounds; a distance of 4 $\frac{1}{4}$ miles was covered 7 times a day. The service rendered proved satisfactory, and a contract was to go into effect on January 1st, 1902, for similar service in Minneapolis, which will afford a still better test of the adaptability of the automobile for service in large cities.

The railway mail service.

On the 30th of June, 1901, there were 1306 lines of travelling post-offices, employing 9,182 clerks, whose annual travel in crews amounted to 210,221,576 miles. To accomplish this 3,774 cars and apartments were used on steam railroads, 20 cars on electric and cable lines, and 72 apartments on steamboats. During the year there were more casualties in the railway mail service than in any similar period since its organization, the total number being 825, in which 7 clerks were killed, and 63 seriously and 229 slightly injured. The Postal Administration uses this opportunity for renewing its recommendation for legislation for the relief of the families of railway mail clerks who are killed while on duty.

(To be concluded in our next.)

The Postal Service of New Zealand in 1901.

According to the report of the Postal Administration of the British colony of New Zealand for 1901 (31st March 1901—31st March 1902), the results of the said year are probably

les plus importants. On n'ignore pas que c'est le premier exercice pendant lequel a été appliquée la taxe universelle de 1 penny. Les conséquences financières de cette mesure n'ont pas été aussi défavorables qu'on l'avait prévu; la diminution des recettes, qui avait été évaluée à 80,000 livres sterling*), n'a été en réalité que de 34,000 livres. Grâce au *penny postage*, le trafic des correspondances a pris un grand essor; le nombre des correspondances ne s'est pas accru de moins de 13 millions comparative-ment à l'année d'avant. Malgré cette forte augmentation, la manipulation des objets s'est effectuée sans aucune difficulté. L'excédent des dépenses pour le personnel ne s'est élevé qu'à la somme de £ 6468, ce qui témoigne d'une bonne et judicieuse administration. Le rapport fait toutefois remarquer que le personnel d'un grand nombre de bureaux de poste de 2^e et de 3^e classe a fourni toute la somme de travail qu'il est à même de donner et que, si le trafic augmente, le service de l'exploitation occasionnera plus de frais que par le passé. Pendant l'année que le rapport concerne, un certain nombre d'agences postales britanniques en Chine ont été ajoutées à la liste des pays auxquels s'applique la taxe universelle de 1 penny. Par contre, l'adhésion de la Fédération australienne, à laquelle on attachait une grande importance dans la Nouvelle-Zélande, n'a pas eu lieu. Toutefois, le Postmaster General des colonies fédérées a bien voulu consentir, par arrangement conclu le 28 avril 1902, à ne pas frapper d'une surtaxe les lettres originaires de la Nouvelle-Zélande, affranchies à la taxe de 1 penny. Cette concession a été très appréciée par le public néo-zélandais. Elle causera à la Nouvelle-Zélande une diminution de recettes de £ 4000 par an, qui ne se comblera que petit à petit par une augmentation du trafic. L'Administration des postes de la Nouvelle-Zélande ne pense pas qu'avant la réunion du prochain Congrès postal universel de Rome, en 1904, il se

dem Bestehen der Verwaltung. Es handelt sich nämlich um das erste Jahr, welches dem wichtigen Schritte der Einführung des Welt-Penny-Portos seitens der Kolonie gefolgt ist. Die ungünstigen finanziellen Folgen dieser Massnahme blieben weit hinter den Erwartungen zurück; man rechnete mit einem Einnahmeausfall von 80,000 £*), während derselbe in Wirklichkeit nur 34,000 £ betrug. Die Zunahme des Briefverkehrs dank der einschneidenden Ermässigung des Portos belief sich auf nicht weniger als 13 Millionen Stück, deren Bearbeitung ohne irgendwelches Hindernis von statten ging. Die Mehrausgabe für Personal erreicht nur die Höhe von 6468 £, welches günstige Ergebnis der vorsichtigen Verwaltung und Betriebsführung zugeschrieben werden darf. Allerdings sind die Kräfte des vorhandenen Personals bei vielen Postämtern der 2. und 3. Klasse bis zur Erschöpfung in Anspruch genommen, so dass bei weiterer Zunahme des Verkehrs erheblichere Kosten, als im abgelaufenen Jahre entstehen werden. Der Kreis der Staaten, mit denen Neu-Seeland das wechselseitige Penny-Porto vereinbart hat, hat sich im Jahr 1901 nnr um gewisse britische Postagenturen in China erweitert. Der Beitritt des australischen Bundes, auf den man seitens der Kolonie Neu-Seeland den grössten Wert legte, ist nicht erfolgt. Jedoch ist durch ein mit dem australischen General-Postmeister unterm 28. April 1902 getroffenes Abkommen wenigstens soviel erreicht worden, dass die aus Neu-Seeland herrührenden, mit 1 Penny frankierten Briefe in Australien als ausreichend frankiert angesehen und keiner Nachtaxe unterworfen werden, ein Zugeständnis, welches seitens des Publikums in Neu-Seeland begrüsst und geschätzt worden ist. Die Einführung des Penny-Portos für den Verkehr nach dem australischen Bundesgebiet bedeutet für Neu-Seeland einen anfänglichen Einnahmeausfall von 4000 £ jährlich, der sich durch Verkehrszunahme erst allmählich ausgleichen muss. Die Postverwaltung

the most noteworthy in the history of the colonial Post Office. It was namely the first complete year since the introduction of universal penny postage. The financial results of this measure have been below anticipations. Instead of a loss of £*) 80,000 as originally estimated, the actual loss may be put down at about £ 34,000. The enormous increase of mail matter, including nearly 13 million additional letters dealt with, mainly the result of the penny post, was handled without hitch of any kind. The increased expenditure for postal salaries which was only £ 6,468 may fairly be credited to careful management. The reserve capacity of the postal staff at many of the second- and third-class offices is however near exhaustion, so that further increase in the volume of work will prove to be more costly in proportion than that already overtaken, and an increased expenditure on that account may be looked for. Since the last report the British Postal Agencies in China have been added to the list of the countries with which the colony has reciprocal penny postage. The adhesion of Australia to the scheme, to which New Zealand attached great importance, did not take place. The Postmaster-General of the Commonwealth however consented to an agreement, on the 28th April 1902, according to which New Zealand letters prepaid at 1d. might be accepted and delivered without surcharge in Australia. This privilege is warmly appreciated by the people of the colony. The extension of the penny post to Australia means an actual loss of postage of about £ 4000 a year, which will only be made up by an increase in the amount of correspondence. The Postal Administration of New Zealand does not anticipate that there will be any considerable addition to the countries participating in the penny post until after the Universal Postal Congress to be held in Rome in 1904.

As mentioned above, the sudden increase in the number of letters through-

*) 1 livre sterling (£) = fr. 25. 20.

*) 1 Pfund Sterling (£) = Fr. 25. 20.

*) £ 1 = fr. 25. 20.

produise une augmentation importante du nombre des pays avec lesquels elle échange des correspondances à la taxe réduite de 1 penny.

Comme nous l'avons mentionné ci-dessus, la subite augmentation du nombre des correspondances dans toute l'étendue du territoire de la colonie a eu pour effet d'augmenter dans une large mesure le travail des agents du service de l'exploitation, en particulier des facteurs des villes. Le rapport loue beaucoup la bonne volonté et l'énergie dont ces agents ont fait preuve dans l'accomplissement de leurs devoirs difficiles. En reconnaissance, l'Administration a promu au grade de fonctionnaires les facteurs capables et elle a créé une classe spéciale d'agents de tri pour donner de l'avancement aux facteurs méritants qui, soit par suite de leur instruction, soit pour d'autres motifs ne sont pas propres à remplir des emplois de fonctionnaires. Elle a, en outre, l'intention de soumettre au Parlement un nouveau projet de loi sur la classification du personnel, dans le but d'améliorer la position des sous-agents.

L'organisation d'un personnel de nuit spécial dans les villes de Wellington et de Dunedin ayant fourni de bons résultats, on a aussi organisé, au mois de septembre 1901, un service de l'espèce au bureau central d'Auckland. Le personnel de nuit, qui s'occupe de la manipulation des correspondances apportées par les caboteurs pendant la nuit, ainsi que des lettres recueillies dans les boîtes, décharge le personnel de jour et permet à celui-ci de vouer plus de temps à la formation des dépêches pour l'intérieur de la colonie.

L'Administration des postes de la Nouvelle-Zélande possède une commission spéciale, dite « des recours »,

von Neu-Seeland nimmt nicht an, dass vor der Abhaltung des im Jahre 1904 geplanten Welt-Postkongresses in Rom die Zahl der Staaten, mit denen sie das wechselseitige Penny-Porto vereinbart hat, eine nennenswerte Vergrößerung erfahren werde.

Die plötzliche Steigerung des Briefverkehrs im ganzen Gebiet der Kolonie Neu-Seeland hat, wie bereits oben angedeutet, für das Beamten- und Unterbeamtenpersonal sehr beträchtliche Mehrarbeit im Gefolge gehabt, worunter namentlich das Bestellpersonal in den grösseren Städten zu leiden hatte. Es wird seitens der Verwaltung rühmend hervorgehoben, mit welcher Bereitwilligkeit und Energie sich die Betreffenden ihren schwierigen Berufspflichten unterzogen haben. In Anerkennung dessen ist die Verwaltung dazu übergegangen, befähigte Besteller in das Beamtenpersonal übertreten zu lassen und durch Einrichtung einer besonderen Klasse von Sortierern für solche Briefträger, die nach ihrer Erziehung oder aus anderen Gründen zur Übernahme von Beamtenleistungen nicht geeignet erscheinen, die Gelegenheit zur Beförderung zu schaffen. Es liegt ferner in der Absicht, dem Parlamente einen Gesetzentwurf für eine neue Klasseneinteilung des Personals zu unterbreiten, wodurch die Unterklassen besser gestellt werden sollen.

Nachdem die Einstellung eines besonderen Nachtpersonals in den Städten Wellington und Dunedin sich voll bewährt hatte, ist man im September 1901 auch dazu geschritten, beim Hauptpostamte in Auckland Nachtdienst einzurichten. Die Einrichtung gewährt den Vorteil, dass die während der Nacht von den kleinen Küstendampfern angebrachten Posten, wie überhaupt die aus den Briefkasten etc. herrührende Korrespondenz, vor dem Dienstantritt des zum Frühdienst erscheinenden Personals völlig verarbeitet und fertig gestellt ist, so dass dieses mehr Zeit hat, sich der Abfertigung der Landposten zu widmen.

Eine eigenartige Einrichtung in der neuseeländischen Postverwaltung ist die sogenannte « Beschwerdekommis-

out the colony was followed by a consequent increase of work, which was especially felt by letter-carriers in the principal centres. The report gives a word of acknowledgment to these employés for the efficient manner in which they accomplished their work. An endeavour has been made by the Administration to reward the men as a body by making as many promotions as possible from their ranks to the clerical division, and it is hoped, by the establishment of a special class of sorters, to give promotion to suitable letter-carriers who are not educationally or otherwise qualified for the clerical division. The Administration also thinks of presenting to Parliament an amending Classification Bill, which will, among other things, improve the lower grades of the non-clerical division.

The employment of night staffs at Wellington and Dunedin having proved an undoubted success, it was decided in September 1901 to appoint a night staff at the chief post-office, Auckland. This arrangement enables mails arriving by small coast steamers during the night to be sorted, and the clearances made from the letter-receivers to be stamped and sorted ready for the morning staff, which has now more time to attend to the despatch of the country mails.

A peculiar institution of the Postal Administration of New Zealand is the Appeal Board, to which all the officers can appeal for all sorts of grievances, for instance, deferred promotion, etc. In 1901, the Board took a number of important decisions; in two cases it upheld the principle of fitness as against mere length of service. Here-

à laquelle tous les agents qui, pour un motif quelconque (avancement différé, etc.), se croient lésés, ont le droit de faire appel. Dans le courant de l'année 1901, cette commission a tranché toute une série de cas importants. À deux reprises, elle a admis cet important principe que, lors des propositions d'avancement, les aptitudes personnelles doivent l'emporter sur l'ancienneté. Jusqu'ici, les agents jouissaient d'une grande liberté dans leurs rapports avec la commission des recours; ils avaient le droit de nantir cette commission d'une plainte fondée ou non, avant que le Postmaster General eût eu l'occasion de se prononcer. À l'avenir, les agents devront soumettre leurs réclamations au Postmaster General avant de s'adresser à la dite commission. Celle-ci a eu à s'occuper d'une si grande quantité de réclamations peu ou point fondées, ou d'une nature si peu importante, qu'il eût suffi pour les trancher de s'adresser à l'Administration centrale.

En 1901, le personnel a souffert d'une épidémie d'influenza et de rougeole; ces deux maladies, qui ont sévi pendant l'hiver sur toute l'étendue de la colonie, ont atteint 1184 agents du sexe masculin et 148 du sexe féminin. La durée moyenne de la maladie a été de 12 à 14 jours par agent. Le nombre des décès s'est élevé à 4. Le rapport mentionne, en outre, la mort de M. George Eliot Elliott, survenue le 17 septembre 1901, à l'âge de 84 ans. M. Elliott a rendu en son temps d'importants services à l'Administration des postes de la Nouvelle-Zélande en qualité de premier Secrétaire du Département, fonctions qu'il remplissait déjà en 1862, au moment où l'Administration fut détachée du Secrétariat colonial. C'est aussi lui qui dirigeait le service des postes à l'époque de la découverte des mines d'or d'Otago, pendant la guerre des Maoris du nord de la colonie et lors du transfert des autorités gouvernementales d'Auckland à Wellington.

sion», an welche sich alle Beamten, die sich aus irgend einem Grunde, z. B. wegen angeblicher Zurücksetzung bei der Beförderung, beschwert fühlen, wenden dürfen, um Abhülfe zu erbitten. Im Jahre 1901 entschied die Kommission eine Anzahl wichtiger Fälle. In zwei ihrer Entscheidungen hielt sie den wichtigen Grundsatz aufrecht, dass grössere Leistungsfähigkeit dem höheren Dienstalter bei der Beförderung vorzugehen habe. Bisher war den Beamten ein ungewöhnlich weiter Spielraum bei Anbringung ihrer Beschwerden bei der Kommission gelassen, indem sie deren Entscheidung über wirkliche oder vermeintliche Ungerechtigkeit anrufen durften, ohne dass zuvor dem General-Postmeister Gelegenheit gegeben war, über die Beschwerden ein Urteil zu fällen. In Zukunft sollen die Beamten gehalten sein, erst ihre Beschwerden der Postverwaltung vorzutragen und eine Entscheidung des General-Postmeisters herbeizuführen, bevor sie sich an die «Beschwerdekommission» wenden. Diese ist in der Vergangenheit mit vielen unbedeutenden Beschwerdesachen belästigt worden, bei denen ein wirklicher Grund zur Klage oft gar nicht vorhanden war, oder wobei es sich um einen ganz geringfügigen Beschwerdepunkt handelte, der bei Anrufung der Verwaltung ohne weiteres hätte geschlichtet werden können.

Die Gesundheit des Personals litt im Jahre 1901 durch die epidemisch auftretenden Krankheiten der Influenza und der Masern, die während des Winters im ganzen Gebiet der Kolonie wüteten. Nicht weniger als 1184 männliche und 148 weibliche Beamte erkrankten dergestalt, dass ein jeder 12—14 Tage im Durchschnitt dem Dienst fern bleiben musste. Vier Todesfälle waren zu beklagen. Es starb ferner am 17. September 1901 im hohen Alter von 84 Jahren ein Mann, welcher der Postverwaltung von Neu-Seeland einst gar wichtige Dienste geleistet hatte: der langjährige erste Sekretär der Postverwaltung, Herr George Eliot Elliott. Er führte dieses Amt schon im Jahre 1862, als die Postverwaltung von dem Kolonial-

tofore officers have been allowed unusual facility for appealing, that is to say, so-called appeals have been made on account of grievances, real or imaginary, which the Postmaster-General had not first been given an opportunity to adjudicate upon. A stricter procedure should in future be followed, by requiring officers to first state their case to the Department and obtain the Postmaster-General's decision. The Board has in the past been troubled with far too many trivial appeals, in which the appellants had no real grievance, or else had some minor complaint which could or would have been settled out of hand by reference to the Postal Administration.

The health of the staff was affected by the epidemic of influenza and measles which prevailed throughout the colony during the winter. Not less than 1184 men and 148 women were taken ill and had to stop at home for a period of 12 to 14 days each. This epidemic caused the death of 4 officers. In addition Mr. George Eliot Elliott, who was the first Secretary of the Post Office when the Department was separated from the Colonial Secretary's office in 1862, died on the 17th September 1901, at the ripe age of eighty-four. Mr. Elliott retired on pension as far back as 1872, but notwithstanding his advanced age at the time of his death he continued to take a keen interest in the development of the Post Office.

Mr. Elliott had charge of the Department during the busy period after the discovery of gold in Otago, and successfully pioneered it through the comparatively short but stirring times which saw the Maori war in the North,

M. Elliott, qui s'était fait pensionner en 1872, suivait dans sa retraite, avec un vif intérêt et malgré son grand âge, les progrès réalisés dans le service des postes. Pour se rendre compte de l'essor énorme pris par l'Administration des postes de la Nouvelle-Zélande, il suffit de mentionner que le nombre des envois transportés par les postes coloniales, qui était inférieur à 6½ millions par an à l'époque de la retraite de M. Elliott, s'est élevé à plus de 91½ millions l'année où il est mort.

Les bureaux de poste de la Nouvelle-Zélande exécutent toute une série d'opérations étrangères au service postal qui ont été confiées à l'Administration des postes parce qu'elle est mieux à même que tout autre d'en assurer l'exécution. C'est ainsi que la poste effectue des paiements pour le compte du Trésor, fournit aux colons des avances pour le compte de la commission coloniale de surveillance, perçoit les droits de douane dont sont grevés les colis postaux, vend des permis de chasse, présente à l'encaissement les créances de l'imprimerie du Gouvernement et les quittances pour l'impôt sur le revenu, perçoit les taxes pour l'enregistrement des naissances, des décès et des mariages, encaisse l'impôt sur les moutons et sur les armes à feu, délivre des permis de pêche et des licences pour les établissements de bains de Rotorua et de Hanmer-Springs, vend des timbres fiscaux, paye les pensions aux vieillards, etc. A part quelques exceptions, tous ces travaux sont effectués gratuitement par l'Administration des postes, qui en a accepté volontairement la responsabilité. Les paiements et les versements opérés pour le compte d'autres Départements de l'État s'élèvent à plus de 4 millions de livres sterling par an. L'Administration estime que le moment est venu pour elle d'être indemnisée pour le surcroît de salaires que lui occasionnent ces travaux exceptionnels.

Sekretariat getrennt wurde, und leitete das Postwesen während der geschäftsreichen Zeit der Entdeckung von Gold in Otago, während der kurzen, aber bewegten Periode des Maori-Krieges im Norden der Kolonie und zur Zeit der Verlegung des Sitzes der Regierung von Auckland nach Wellington.

Mr. Elliott befand sich zwar schon seit dem Jahre 1872 im Ruhestande, aber trotz seines vorgerückten Alters folgte er mit lebhaftem Interesse der Entwicklung des Postwesens, die am besten durch die Tatsache beleuchtet wird, dass in dem Jahre, da Mr. Elliott sich von den Amtsgeschäften zurückzog, noch nicht 6½ Millionen Sendungen durch die Post alljährlich befördert wurden, wogegen im Jahre seines Ablebens über 91½ Millionen Sendungen durch die Postanstalten Neu-Seelands behandelt worden sind.

In Neu-Seeland sind die Postanstalten mit einer Menge von Geschäften belastet, die mit dem Postdienst nichts zu tun haben und der Postverwaltung nur übertragen worden sind, weil sie mit ihrer weit verzweigten, bis in die entferntesten Winkel des Landes reichenden Organisation am besten in der Lage ist, diese Geschäfte wahrzunehmen. In Neu-Seeland leistet die Post Zahlungen für das Schatzamt, gewährt Vorschüsse an Ansiedler für Rechnung der betreffenden Aufsichtsbehörde, zieht Zollgebühren ein, die auf Paketen haften, verkauft Jagdscheine, zieht Gebühren ein für die Regierungs-Buchdruckerei, für die Einkommensteuer-Verwaltung, für Bekundung von Geburten, Todesfällen und Heiraten, für die Schafsteuer, setzt Waffenscheine, Erlaubnisscheine zur Ausübung der Fischerei und zur Benutzung der Bäder in Rotorua und Hanmer Springs ab, verkauft Stempelmarken und zahlt Pensionen etc. Alle diese überaus verschiedenen Dienstleistungen für andere Verwaltungszweige hat die Postverwaltung willig übernommen und energisch ausgeführt, ohne dass ihr bis jetzt, von wenigen Ausnahmen abgesehen, eine angemessene Entschädigung für ihre im fremden Interesse geleistete Arbeit bewilligt worden ist. Dabei beziffern sich so-

and the transfer of the seat of Government from Auckland to Wellington. It may be mentioned that at the time of Mr. Elliott's retirement the Post Office dealt with less than six and a half million articles, and at the time of his death over ninety-one and a half million were handled.

The New Zealand post-offices perform a quantity of non-postal duties which have been entrusted to the Administration on account of the facilities afforded by its widespread organization for the performance of the same. The work accomplished for other Departments of the State concerns:—the payment of vouchers for the Treasury; the advance of money to settlers for the Superintending Committee; the collection of customs duties on parcels; the collection of fees for game licenses, for the Government Printer, for the income-tax Department, for sheep rates, and for the registration of births, deaths and marriages; the collection of fees under the Arms Act, for fishing licenses, for baths at Rotorua and Hanmer Springs; the discount stamp system; the payment of Old-age Pensions, etc. These services have been willingly undertaken and, with a few exceptions, performed free. They increased the money transactions by over £4,000,000. The Postal Administration thinks that the time has arrived when the expenditure should no longer be debited with the cost of the increased salaries of officers because of their performing outside duties.

In consequence of the annexation of Penrhyn Island and Niue to the colony, postage stamps had to be supplied to these Offices for sale to the

Par suite de l'annexion des îles Penrhyn et Niue par la colonie de la Nouvelle-Zélande, il a fallu fournir à ces îles une provision de valeurs postales. À cet effet, un certain nombre de timbres-poste néo-zélandais ont été revêtus, par l'imprimerie gouvernementale, d'une surcharge indiquant les noms de Penrhyn et Niue et la valeur des timbres dans le dialecte de ces îles. L'Administration se propose d'émettre des timbres-poste spéciaux pour les îles Cook et les îles nouvellement acquises de Penrhyn et de Niue.

Il est intéressant de constater l'influence du *penny-postage* sur le trafic des correspondances. En 1901, le nombre des lettres s'est accru de 12,881,969, ou de 33,32 %, comparativement à l'année d'avant. Par contre, le nombre des cartes-lettres a diminué de 17,22 % et celui des cartes postales de 20,23 %. Ces résultats s'expliquent par le fait que, depuis l'adoption de la taxe de 1 penny, un grand nombre de personnes ont remplacé l'usage des cartes-lettres et des cartes postales par celui des lettres.

En 1901, chaque habitant a reçu en moyenne 63,49 lettres fermées (cartes-lettres y comprises), contre 49,01 en 1900.

Le nombre des autres envois s'est aussi accru d'une façon réjouissante. L'augmentation sur l'année précédente s'est élevée à 3,09 % pour les livres et les échantillons de marchandises, à 11,31 % pour les journaux, à 17,13 % pour les colis; en 1900, cette augmentation avait été respectivement de 0,31, 8,45 et 4,52 pour cent.

wohl die für fremde Rechnung erhobenen Einnahmen als die bewirkten Zahlungen auf mehr als je 2 Millionen £ jährlich. Die Postverwaltung erachtet aber nunmehr den Zeitpunkt für gekommen, für die ihr aufgetragenen Geschäfte anderer Verwaltungszweige entsprechende Entschädigungen zum Ausgleich für den Mehraufwand an Gehältern etc. in Anspruch zu nehmen.

Infolge der Besitzergreifung von den Inseln Penrhyn und Niue durch die Kolonie Neu-Seeland musste für die postalischen Bedürfnisse der Bewohner durch Lieferung von Postwertzeichen gesorgt werden. Zu diesem Behufe wurden neuseeländische Marken in der Regierungsdruckerei mit den Namen der beiden Inseln und mit den Wertangaben in den auf den Inseln gesprochenen Dialekten überdruckt. Die Postverwaltung geht mit der Absicht um, für die Cooks-Inseln und für die neuerworbenen Inseln Penrhyn und Niue eine besondere Gattung von Postwertzeichen anfertigen zu lassen.

Interessant ist die Wirkung des Penny-Portos auf die prozentuale Steigerung des Briefverkehrs. Die Zahl der Briefe nahm im Jahre 1901 um 12,881,969 Stück = 33,32 % zu. Dagegen zeigte sich eine Abnahme bei den Kartenbriefen um 17,22 % und bei den Postkarten um 20,23 %. Dies erklärt sich dadurch, dass die Einführung des billigen Briefportos viele Leute veranlasst, an Stelle von Kartenbriefen und Postkarten von Briefen Gebrauch zu machen.

Auf jeden Kopf der Bevölkerung entfielen im Jahre 63,49 verschlossene briefliche Mitteilungen, d. h. Briefe und Kartenbriefe, gegenüber 49,01 derartiger Sendungen im Vorjahre.

Auch die Zahl der übrigen Versendungsgegenstände erfuhr eine beträchtliche Zunahme. Es betrug die Steigerung bei den Bücher- und Mustersendungen 3,09 %, bei den Zeitungen 11,31 % und bei den Paketen 17,13 %, gegenüber bezw. 0,31, 8,45 und 4,52 % im Vorjahre.

Die Einnahmen der Postverwaltung beliefen sich auf 281,096 £, sanken also um 35,761 £ oder um 11,29 %.

public. For that purpose a number of New Zealand postage stamps were overprinted at the Government Printing Office with the name of the islands and the value of the stamps in the dialects spoken in Penrhyn and Niue.

It is interesting to note the effect of penny postage on the general increase of correspondence. In 1901, the number of letters increased by 12,881,969, or 33.32 per cent. On the other hand, letter-cards decreased 17.22 and post-cards 20.23 per cent. This, however, was to be expected as the tendency of the penny post is for many such articles to fall into the letter mails.

The average number of letters and letter-cards posted per head of population was estimated to be 63.49, as against 49.01 in 1900.

The number of other articles also showed a satisfactory advance. The books and pattern-packets increased 3.09, newspapers 11.31 and parcels 17.13 per cent. as against 0.31, 8.45 and 4.52 respectively in 1900.

The Post Office receipts for the year amounted to £ 281,096, a net decrease of £ 35,761 or 11.29 per cent. The expenditure was £ 253,340, as against £ 223,256, an increase of £ 30,084 or 13.48 per cent. This in-

Les recettes de l'Administration se sont élevées à £ 281,096; elles ont diminué de £ 35,761 ou de 11,29 %. Les dépenses se sont élevées à £ 253,340 contre £ 223,256 en 1900; elles accusent une augmentation de £ 30,084, ou de 13,48 % que le rapport attribue aux frais élevés payés pour les transports maritimes. L'excédent des recettes s'élève à £ 27,756. Si l'on ajoute à cette somme £ 62,142, représentant le prix des transports effectués gratuitement par l'Administration, on obtient un excédent total de £ 89,898.

Il y a lieu de mentionner, pour terminer, que l'Administration s'est beaucoup occupée des constructions postales; elle a fait construire et agrandir un grand nombre de bâtiments et elle a complété et renouvelé l'ameublement de plusieurs locaux. Cette activité utile a exercé ses effets sur tout le territoire colonial.

Dans le but d'agrandir l'hôtel principal des postes de Wellington, l'Administration a acheté les terrains avoisinants. Pour faciliter l'exécution du service postal, on a loué provisoirement des locaux spéciaux pour y placer les bureaux des mandats et de la caisse d'épargne, mais, malgré cette mesure, toutes les autres branches du service de l'exploitation souffrent du manque de place. Il est donc tout à fait urgent d'agrandir cet hôtel.

La Caisse nationale d'épargne (Caisse d'épargne postale) de France en 1901. *)

Le rapport d'administration sur les opérations de la Caisse nationale d'épargne de France pendant l'année 1901, présenté le 7 novembre 1902, au Président de la République fran-

*) Voir « *L'Union postale* » de l'année 1902, page 80.

Die Ausgaben betragen 253,340 £ gegenüber 223,256 £ im Vorjahre, stiegen mithin um 30,084 £ oder 13,48 %, was namentlich auf hohe Zahlungen für Seepostbeförderung zurückzuführen ist. Der Überschuss der Einnahmen über die Ausgaben beziffert sich auf 27,756 £. Das Porto, welches der Postverwaltung im Jahre 1901 durch die ihr obliegende portofreie Beförderung amtlicher Korrespondenz entgangen ist, wird auf 62,142 £ geschätzt. Rechnet man dieses hinzu, so würde der Überschuss aus dem Postwesen 89,898 £ betragen haben.

Zum Schlusse möge die rege Bau-tätigkeit der neuseeländischen Postverwaltung Erwähnung finden, die sich in der Errichtung zahlreicher Neu- und Erweiterungsbauten für Postzwecke und der Erneuerung und Ergänzung der inneren Einrichtung von Posthäusern kundgab. Diese erspriessliche Wirksamkeit der Postverwaltung kam allen Landesteilen zu gute.

Ein bedeutender Bau steht noch bevor: die Vergrößerung des General-Postamtsgebäudes in Wellington, zu welchem Behufe sich die Postverwaltung die an das Gebäude anstossenden Grundstücke käuflich gesichert hat. Obwohl das Postanweisungsamt und die Postsparkasse zu Wellington ausserhalb des Hauptgebäudes provisorisch untergebracht sind, leiden alle übrigen Dienstzweige unter dem Raummangel, der gebieterisch Abhilfe durch einen Erweiterungsbau heischt.

Die französische Staatssparkasse (Postsparkasse) im Jahre 1901. *)

Dem Verwaltungsberichte, welchen der französische Minister des Handels, der Industrie, der Posten und Telegraphen unterm 7. November 1902 an den Präsidenten der Republik über

*) S. « *L'Union postale* » für 1902, S. 80.

crease was mainly caused by unusually heavy payments for ocean mails. The balance of revenue over expenditure was £ 27,756. To that sum may be added £ 62,142, the estimated value of official (free) correspondence, making thus a credit balance of £ 89,898.

To conclude we may also mention that the Postal Administration is earnestly engaged in erecting new buildings, repairing or increasing those already existing, and in renewing or completing the furnishing of a series of buildings. Needless to say that this activity is much appreciated all over the country.

An addition is also to be made to the General Post-Office at Wellington, and arrangements are being made to acquire the adjoining land. Notwithstanding the location of the money-order office and the post-office savings-bank in temporary quarters, every other branch of the post and telegraph service at Wellington is still in need of increased accommodation, and additions to the present building are urgently required.

The French National Savings Bank (Post Office Savings Bank) in 1901. *)

The official report on the National Savings Bank for the year 1901 presented, on the 7th November 1902, by the French Minister for Commerce, Industry, Posts and Telegraphs to the

*) See the « *Union postale* » for 1902, page 80.

gaise par le Ministre du commerce, de l'industrie, des postes et des télégraphes, contient les renseignements d'intérêt général que nous reproduisons ci-dessous :

En 1901, il a été effectué 3,540,399 versements, d'un montant de fr. 448,168,284. 63, et 1,765,099 remboursements, d'un montant de fr. 403,660,969. 56. Les versements ont donc dépassé les remboursements de fr. 44,507,315. 07.

À la fin de 1900, l'avoir total des déposants était de fr. 1,010,263,193. 35. Par suite de l'excédent de recettes de fr. 44,507,315. 07 précité, des intérêts capitalisés en 1901 au profit des déposants (fr. 24,668,778. 49) et des intérêts capitalisés aux comptes remboursés intégralement dans le courant de l'année (fr. 950,558. 95), cet avoir s'élevait, à la fin de 1901, à fr. 1,080,389,845. 86. Si l'on ajoute à cette somme: le fonds de dotation placé à la Caisse des dépôts, qui s'élevait, au 31 décembre 1901, à fr. 24,240,527. 49; la valeur de deux immeubles (fr. 1,550,995. 31), et une avance au Trésor de fr. 1,160,857. 68 faite conformément à la loi du 28 juin 1901, on trouve que la fortune totale de la Caisse s'élevait, à la fin de 1901, à fr. 1,107,342,226. 34.

Les revenus de la Caisse nationale d'épargne, pour l'année 1901, se sont élevés à fr. 34,010,389. 58. Ces revenus proviennent des intérêts servis par la Caisse des dépôts et consignations sur les capitaux placés en compte courant (fr. 479,001. 15) et sur les fonds de la dotation (fr. 425,733. 16), des arrérages de rentes achetées pour le compte de la Caisse d'épargne (coupons d'avril, juillet, octobre 1901 et janvier 1902) (fr. 32,809,669. 55), des primes d'amortissement sur le 3 % amortissable (fr. 282,540. 53), de l'encaissement de loyers (fr. 6001. 87) et de la vente de documents, etc., (fr. 7443. 32). Après déduction de fr. 25,619,337. 44, les intérêts servis aux déposants en 1901, il reste fr. 8,391,052. 14 de revenus applicables aux frais d'administration.

Ces derniers ne se sont toutefois élevés qu'à fr. 4,276,325. 17, pro-

die Tätigkeit der Staatssparkasse im Jahre 1901 erstattet hat, entnehmen wir die nachstehenden interessanten Angaben.

Im Jahre 1901 sind 3,540,399 Einlagen im Betrage von 448,168,284.⁶³ Fr. bewirkt und 1,765,099 Rückzahlungen im Betrage von 403,660,969.⁵⁶ Fr. geleistet worden; die Einlagen haben somit die Rückzahlungen um 44,507,315.⁰⁷ Fr. überstiegen.

Ende 1900 belief sich das Gesamtguthaben der Sparerauf 1,010,263,193.³⁵ Fr. Durch Hinzurechnung der obigen 44,507,315.⁰⁷ Fr., der Ende 1901 zu Gunsten der Einleger kapitalisierten Zinsen von 24,668,778.⁴⁹ Fr. und der kapitalisierten Zinsen für im Laufe des Jahres bewirkte Vollrückzahlungen von 950,558.⁹⁵ Fr., ergibt sich als Gesamtguthaben der Einleger für Ende 1901 ein Betrag von 1,080,389,845.⁸⁶ Fr. Wird zu letzterem Betrage der bei der Depositenkasse angelegte Reservefonds, welcher sich am 31. Dezember 1901 auf 24,240,527.⁴⁹ Fr. belief, ferner der Wert von zwei Dienstgebäuden von 1,550,995.³¹ Fr. und ein auf Grund des Gesetzes vom 28. Juni 1901 vorschussweise an die Staatskasse gezahlter Betrag von 1,160,857.⁶⁸ Fr. hinzugerechnet, so ergibt sich als Gesamtvermögen der Kasse Ende 1901 die Summe von 1,107,342,226.³⁴ Fr.

Die Einnahmen der Staatssparkasse haben sich im Jahre 1901 auf 34,010,389.⁵⁸ Fr. belaufen; dieselben bestanden aus 479,001.¹⁵ Fr. Zinsen der bei der Depositenkasse in laufender Rechnung angelegten Sparkapitalien, aus 425,733.¹⁶ Fr. Zinsen des Reservefonds, aus 32,809,669.⁵⁵ Fr. Zinsen der für Rechnung der Sparkasse angekauften Rententitel (Zinsabschnitte für April, Juli, Oktober 1901 und Januar 1902), aus 282,540.⁵³ Fr. Amortisationsprämien der 3 %igen Rente, aus 6001.⁸⁷ Fr. Miete und aus verschiedenen Einnahmen (Verkauf von Dokumenten etc.) im Betrage von 7443.³² Fr. Werden von der obigen Einnahmesumme die den Sparern für 1901 gutgeschriebenen Zinsen von 25,619,337.⁴⁴ Fr. in Abzug gebracht, so verbleiben 8,391,052.¹⁴ Fr. zur Bestreitung der Verwaltungskosten.

President of the Republic, contains the following items of information of general interest:—

During the year 1901, 3,540,399 deposits to the amount of frs. 448,168,284. 63 and 1,765,099 withdrawals to the amount of frs. 403,660,969. 56 were made, so that the former exceeded the latter by frs. 44,507,315. 07.

At the end of 1900 the total capital of depositors amounted to frs. 1,010,263,193. 35. This sum increased during the year by frs. 44,507,315. 07, as quoted above, by frs. 24,668,778. 49, the interest added to the capital of depositors for 1901, and by francs 950,558. 95, the interest added to the capital of the books closed during the year, and amounted thus at the close of 1901 to frs. 1,080,389,845. 86. To this sum must also be added francs 24,240,527. 49, the reserve fund invested in the *Caisse des Dépôts* on the 31st December 1901, frs. 1,550,995. 31, the value of two buildings, and frs. 1,160,857. 68, the amount paid to the Treasury as an advance in accordance with the law of the 28th June, 1901, so that the total capital of the National Savings Bank at the close of 1901 was frs. 1,107,342,226. 34.

The receipts of the National Savings Bank amounted in 1901 to the sum of frs. 34,010,389. 58; they consisted of frs. 479,001. 15, the interest paid by the *Caisse des Dépôts et Consignations* for the sums invested on current accounts, of frs. 425,733. 16, the interest paid by the same for the reserve fund, of frs. 32,809,669. 55, the interest of the Stock bought for the Savings Bank (coupons for April, July, October 1901, and January 1902), of frs. 282,540. 53, the premiums of the Three-Per-Cents Sinking Fund, of frs. 6001. 87 for the rent of premises, and of various receipts (sale of deeds, etc.) to the amount of frs. 7443. 32. After deducting from the total receipts a sum of fr. 25,619,337. 44, the interest credited to depositors for 1901, there remain frs. 8,391,052. 14 for the settlement of the expenses of management.

venant des dépenses du personnel (fr. 3,491,395.98), des dépenses de matériel (fr. 777,244.79) et de diverses autres dépenses (fr. 7684.40). Le bénéfice net réalisé en 1901 a donc été de fr. 4,114,726.97, ou de fr. 149,055.71 supérieur à celui de l'année précédente.

Ce boni a été versé au compte de la dotation, qui s'élevait, au 31 décembre, à la somme de fr. 26,952,380.48.

Chaque opération (versement ou remboursement) a coûté en moyenne 80 centimes en 1901 (76 centimes l'année précédente).

Les frais d'administration représentaient 0,39 % du montant des sommes dues aux déposants (0,38 % l'année précédente).

Les versements se divisent en *premiers versements* et en *versements ultérieurs*.

En 1901, on a opéré 502,170 *premiers versements*, représentant un montant de fr. 124,874,919.98 (en 1900, il y en avait eu 492,269 pour une somme totale de fr. 119,956,181.38). Chacun de ces versements s'est élevé en moyenne à fr. 248, contre fr. 243 en 1900.

En 1901, les *versements ultérieurs* se sont élevés à fr. 3,038,229, représentant un montant de fr. 323,293,364.65 (en 1900, il y en avait eu 2,922,097 d'un montant de fr. 306,237,084.70). Chacun de ces versements s'est élevé en moyenne à fr. 106.69, contre fr. 104.80 l'année précédente.

Les versements de toute nature — non compris les opérations internationales et les arrérages perçus sur les titres de rentes laissés en dépôt — se classent comme l'indique le tableau de la page 45.

En réunissant les versements ultérieurs aux premiers versements, on remarque que les résultats de l'année 1901 ont dépassé ceux de l'année 1900 de 3,56 % sous le rapport du nombre et de 4,90 % sous le rapport du montant.

Les remboursements se divisent en deux catégories principales, savoir: les remboursements *ordinaires*, qui se subdivisent eux-mêmes en remboursements *partiels* et en rembourse-

Letztere haben sich jedoch nur auf 4,276,325.17 Fr. belaufen, von welchem Betrage 3,491,395.98 Fr. auf Ausgaben für das Personal, 777,244.79 Fr. auf Kosten für das Material und 7684.40 Fr. auf verschiedene Ausgaben entfallen, so dass der im Jahre 1901 erzielte Reingewinn 4,114,726.97 Fr. betragen hat. Dieser Betrag, welcher den Reingewinn des Vorjahres um 149,055.71 Fr. übersteigt, ist dem Reservefonds zugeführt worden und hat denselben auf 26,952,380.48 Fr. erhöht.

Jede einzelne Ein- und Auszahlung kostete im Jahre 1901 durchschnittlich 80 C^m (im Vorjahre 76 C^m).

Vom Gesamtparkapital — machten die Verwaltungskosten 0,39 % aus (im Vorjahre 0,38 %).

Die Einlagen zerfallen in *erstmalige Einlagen* und in *Nachzahlungen*.

An *erstmaligen Einlagen* kamen im Berichtsjahre 502,170 vor im Betrage von 124,874,919.98 Fr. (1900: 492,269 im Betrage von 119,956,181.38 Fr.). Jede erstmalige Einlage betrug somit durchschnittlich 248 Fr., gegen 243 Fr. im Jahre 1900.

Die *Nachzahlungen* beliefen sich im Berichtsjahre auf 3,038,229 im Betrage von 323,293,364.65 Fr. (1900: 2,922,097 im Betrage von 306,237,084.70 Fr.). Jede Nachzahlung betrug somit durchschnittlich 106.69 Fr. gegen 104.80 Fr. im Vorjahre.

Eine Übersicht über die erstmaligen Einzahlungen und die Nachzahlungen zusammen — mit Ausnahme des internationalen Verkehrs und der einkassierten fälligen Zinsen von den deponierten Rententiteln — gewährt die nachstehende Zusammenstellung (S. 45).

Gegenüber dem Jahre 1900 weist die Zahl sämtlicher Einlagen eine Zunahme um 3,56 % und der Betrag derselben eine solche um 4,90 % auf.

Die Rückzahlungen zerfallen in *gewöhnliche Rückzahlungen* — Teil-

The latter amounted to the sum of frs. 4,276,325.17 only, of which frs. 3,491,395.98 were for the salaries of the staff, frs. 777,244.79 for office necessities, frs. 7,684.40 for various expenses, so that the net profit for the year 1901 amounted to the sum of frs. 4,114,726.97, being an excess of frs. 149,055.71 over the previous year. This profit was added to the reserve fund which amounted to frs. 26,952,380.48 at the close of the year.

Every transaction cost on an average 80 centimes as against 76 in the previous year.

The expenses of management amounted to 0.39 per cent. (1900: 0.38 per cent.) of the total capital of depositors.

The deposits are divided into *first deposits* and *subsequent deposits*.

The *first deposits* in the year under review numbered 502,170 and amounted to frs. 124,874,919.98 (1900: 492,269 for frs. 119,956,181.38). Each deposit amounted on an average to frs. 248 as against frs. 243 in 1900.

The *subsequent deposits* in the year under report numbered 3,038,229 and amounted to frs. 323,293,364.65 (1900: 2,922,097 and frs. 306,237,084.70). Each subsequent deposit amounted thus on an average to frs. 106.69 as against 104.80 in the previous year.

The first and subsequent deposits reckoned together — the international transactions and the coupons of interest cashed on the deposited Stocks not included — were as follows:—

(See table on page 45.)

Compared to the previous year there was consequently an increase of 3.56 per cent. in the number and of 4.90 per cent. in the amount of deposits.

Versements de toute nature.

Einzahlungen jeder Art.

Deposits of every description.

ANNÉES. — Jahr. — Year.	Premiers versements et versements ultérieurs. <i>Erste Einzahlungen und Nachzahlungen.</i> First deposits and subsequent deposits.		Chiffre moyen par versement. <i>Durchschnitt- licher Betrag jeder Einzahlung.</i> Average amount of each deposit.	
	Nombre. — Zahl. Number.	Montant. — Betrag. Amount.	fr.	c.
1882	473,155	64,640,100. 97	136.	65
1883	697,433	73,059,001. 31	104.	95
1884	902,497	94,132,687. 08	103.	10
1885	1,032,273	112,940,333. 58	108.	59
1886	1,189,548	133,257,987. 67	111.	34
1887	1,291,852	144,286,040. 89	111.	02
1888	1,455,780	170,424,209. 48	116.	59
1889	1,701,267	208,240,137. 38	122.	11
1890	1,949,371	262,169,552. 25	136.	41
1891	2,216,479	323,344,062. 18	145.	97
1892	2,499,329	388,088,103. 31	155.	41
1893	2,353,219	338,091,770. 43	143.	65
1894	2,658,162	394,693,726. 72	148.	69
1895	2,796,882	403,142,901. 07	144.	35
1896	2,803,412	355,274,278. 73	126.	89
1897	2,944,685	366,699,152. 66	124.	52
1898	3,025,198	361,959,469. 98	120.	27
1899	3,216,262	384,049,136. 34	119.	98
1900	3,414,366	426,193,266. 08	124.	82
1901	3,540,399	448,168,284. 63	126.	58
	42,161,569	5,452,854,202. 74	129.	33

ments *intégraux*, et les achats de rentes effectués pour le compte des déposants.

Le tableau de la page 46 fournit des renseignements sur les remboursements ordinaires.

Les remboursements de 1901, par rapport à ceux de 1900, sont en augmentation de 7,25 % sur le nombre et de 6,47 % sur le montant.

À la fin de 1901, il y avait 3,805,881 livrets en circulation.

Si l'on compare le nombre des premiers versements annuels avec le nombre des remboursements intégraux, on remarque que sur 100 clients nouveaux, 52 se sont fait solder leur compte.

À la demande des déposants, il a été acheté en 1901 7297 titres de rentes de l'État pour fr. 7,709,974.57 (en 1900: 6156 pour fr. 6,872,703.86).

und *Vollrückzahlungen* — und in Rentenankäufe für Rechnung der Einleger.

Über die gewöhnlichen Rückzahlungen gibt die nachstehende Tabelle (S. 46) Auskunft.

Gegenüber dem Vorjahre hat die Zahl der Rückzahlungen um 7,25 % und der Betrag derselben um 6,47 % zugenommen.

Ende 1901 waren im ganzen 3,805,881 Bücher im Umlauf.

Vergleicht man die Zahl der erstmaligen Jahreseinlagen mit derjenigen der Vollrückzahlungen, so ergibt sich, dass sich von je 100 neuen Interessenten 52 ihr gesamtes Guthaben haben zurückzahlen lassen.

Auf Verlangen der Einleger wurden im Jahre 1901 7297 Staatsrenten-Titel im Betrage von 7,709,974.57 Fr. (1900: 6156 im Betrage von 6,872,703.86 Fr.) angekauft.

The withdrawals are divided into *ordinary* withdrawals — *partial* and *total* withdrawals — and into purchases of Stock for depositors.

The table on page 46 gives particulars about the *ordinary* withdrawals.

Compared to the previous year, there was in 1901 an increase of 7.25 per cent. in the number and of 6.47 per cent. in the amount of withdrawals.

At the end of 1901 the total number of deposit books in circulation amounted to 3,805,881.

If we cast a glance at the number of entire withdrawals, we find that during the year 1901, 52 out of every 100 depositors withdrew the balance standing to their credit.

In 1901, 7297 Government Stocks for a total sum of frs. 7,709,974.57 were bought at the request of the depositors, as against 6156 for frs. 6,872,703.86 in 1900.

Remboursements partiels et intégraux.

Teil- und Vollrückzahlungen.

Partial and entire withdrawals.

ANNÉES. — Jahr. Year.	REMBOURSEMENTS. — Rückzahlungen. — Withdrawals.			Chiffre moyen par remboursement. Durchschnittlicher Betrag jeder Rückzahlg. Average amount of each withdrawal.		
	Nombre. — Zahl. — Number.					Montant. — Betrag. Amount.
	Partiels. Teilrückzahlungen. Partial.	Intégraux. Vollrückzahlungen. Entire.	Total. Insgesamt.	fr.	c.	fr. c.
1882	36,682	15,858	52,540	16,410,817.	90	312. 34
1883	102,365	43,569	145,934	42,154,983.	65	288. 86
1884	156,556	56,674	213,230	56,025,991.	86	262. 74
1885	218,936	69,848	288,784	74,752,309.	38	258. 15
1886	290,582	87,031	377,613	97,848,996.	34	259. 12
1887	352,511	102,344	454,855	112,904,198.	81	248. 22
1888	421,793	111,579	533,372	129,200,313.	17	242. 23
1889	498,021	121,370	619,391	147,819,746.	05	238. 65
1890	589,253	145,902	735,155	187,245,246.	17	241. 09
1891	711,652	201,562	913,214	238,218,275.	94	260. 85
1892	831,346	246,808	1,078,154	289,070,813.	95	268. 11
1893	893,995	300,759	1,194,754	351,502,593.	74	294. 20
1894	944,400	281,262	1,225,662	325,378,078.	19	265. 47
1895	1,039,001	288,783	1,327,784	352,608,821.	83	265. 73
1896	1,098,783	271,860	1,370,643	336,129,500.	76	245. 38
1897	1,150,261	246,355	1,396,616	321,785,340.	17	230. 53
1898	1,259,799	253,981	1,513,780	346,138,510.	52	228. 65
1899	1,285,869	235,275	1,521,144	344,423,026.	48	226. 42
1900	1,362,572	246,266	1,608,838	361,617,692.	33	224. 14
1901	1,472,560	262,230	1,734,790	386,645,933.	95	222. 82
	14,716,937	3,589,316	18,306,253	4,517,881,191.	19	246. 28

Le nombre des livrets ayant dépassé le maximum légal (fr. 1500) s'est élevé à 39,462 en 1901 (en 1900: 27,422).

5950 titulaires de ces livrets n'ont pas répondu à l'invitation qui leur a été adressée de ramener leur avoir au maximum réglementaire. En conséquence, la Caisse, faisant application des dispositions légales, a acheté d'office pour le compte de ces déposants des titres de rentes d'une valeur de fr. 4,032,566. 32.

Nous donnons à la page 47 le tableau des remboursements de toute nature (y compris les achats de rentes).

Pendant l'année que le rapport concerne, il a été effectué 136,807 remboursements à vue pour une somme totale de fr. 21,753,186. 78 (1900: 126,947 pour fr. 19,311,982. 82). Ce service, qui fonctionne au siège de la

Die Zahl der Bücher, welche den gesetzlichen Höchstbetrag (1500 Fr.) überschritten hatten, betrug im Jahre 1901 39,462 (im Vorjahre 27,422).

Von den Inhabern dieser Bücher haben 5950 auf die an sie gerichtete Aufforderung, ihr Guthaben auf den zulässigen Höchstbetrag zu reduzieren, nicht geantwortet. Die Sparkasse hat daher den gesetzlichen Bestimmungen gemäss für diese Einleger Rententitel (im Werte von 4,032,566.32 Fr.) angekauft.

Die Rückzahlungen aller Art (einschliesslich der Rentenankäufe) sind in der nachstehenden Übersicht (S. 47) zusammengestellt.

Sicht-Rückzahlungen, welche nur am Sitze der Kasse in der rue Saint-Romain Nr. 6 und an solche Einleger zulässig sind, deren Rechnungen in Paris geführt werden, wurden

The number of books, the balance of which had exceeded the legal maximum (frs. 1500) during the year, was 39,462 as against 27,422 in 1900.

Of the owners of these books 5950 did not respond to the intimation of the Bank to reduce their capital to the legal maximum. In accordance with the regulations the Bank purchased with this money Stock to the amount of frs. 4,032,566. 32.

The withdrawals of all kinds (the purchases of Stock included) were as follows:— (See table on page 47.)

During the year under review, 136,807 withdrawals on application were made for a total sum of frs. 21,753,186. 78 (1900: — 126,947 for frs. 19,311,982. 82). This service, which has been organized at the chief office of the Bank, rue St-Romain,

ANNÉES. — Jahr. Year.	Retraits de fonds de toute nature. <i>Rückzahlungen aller Art.</i> Withdrawals of all descriptions.		Chiffre moyen de chaque retrait. Durchschnittlicher Betrag jeder Rückzahlung. Average amount of each withdrawal.	
	Nombre. — Zahl. Number.	Montant. — Betrag. Amount.	fr.	c.
1882	53,956	17,814,411.	74	330. 10
1883	148,811	45,060,345.	75	302. 69
1884	215,891	58,972,121.	31	273. 07
1885	291,640	78,182,365.	90	267. 91
1886	380,809	101,814,380.	85	293. 46
1887	458,733	117,548,121.	10	256. 14
1888	536,665	134,389,373.	81	248. 22
1889	622,646	151,801,719.	10	243. 80
1890	738,561	191,521,015.	12	259. 31
1891	917,537	243,880,357.	99	268. 88
1892	1,082,296	294,521,966.	65	272. 12
1893	1,200,661	359,408,273.	09	299. 34
1894	1,230,617	332,021,544.	69	269. 80
1895	1,332,977	360,120,166.	73	270. 16
1896	1,375,703	342,522,859.	27	256. 25
1897	1,400,957	327,392,819.	39	233. 69
1898	1,519,486	352,228,370.	10	231. 80
1899	1,528,103	351,729,618.	49	230. 17
1900	1,616,115	369,204,457.	56	228. 45
1901	1,765,099	403,660,969.	56	228. 68
	18,417,263	4,633,795,258.	20	251. 60

Caisse, rue Saint-Romain, n° 6, a été organisé uniquement pour les déposants dont les comptes sont tenus à Paris.

En 1901, il a été effectué 48,555 remboursements (1900: 45,919) par la voie des *tubes pneumatiques* et 936 (1900: 866) par *mandats de poste*. En outre, 32,811 remboursements (1900: 31,404) ont été demandés et autorisés par la *voie télégraphique*, et 165 (1900: 129) ont été demandés par la poste et autorisés par le télégraphe.

En 1901, il a été effectué 10,606 *changements de série* (1900: 3125) en faveur de déposants qui se sont fixés d'une manière permanente dans d'autres départements que ceux où leurs titres ont été émis.

Les titulaires de livrets de caisses d'épargne ordinaires peuvent demander le transfert de leur avoir à la Caisse nationale d'épargne, et réciproquement. Pendant l'année 1901, il a été opéré

im Berichtsjahre 136,807 im Betrage von 21,753,186.⁷⁶ Fr. geleistet (1900: 126,947 im Betrage von 19,311,982.⁸² Fr.).

Unter Benutzung der *Rohrpost* wurden im Jahre 1901 48,555 Rückzahlungen (1900: 45,919) und mittels *Postanweisungen* 936 Rückzahlungen (1900: 866) bewirkt. Ferner wurden 32,811 Rückzahlungen (1900: 31,404) auf telegraphischem Wege verlangt und angewiesen und 165 (1900: 129) durch die Post verlangt und ebenfalls telegraphisch angewiesen.

Serien-Änderungen, welche sich für solche Einleger empfehlen, die ihren Wohnsitz nach einem andern Departement, als demjenigen verlegen, in dem ihr Sparbuch ausgefertigt ist, sind im Berichtsjahre 10,606 (1900: 3125) vorgekommen.

Besitzer von Sparbüchern gewöhnlicher Sparkassen können die Übertragung ihrer Guthaben auf die Post-

No. 6, is only available for depositors whose books are kept in Paris.

In 1901, 48,555 withdrawals (1900: 45,919) were effected by means of the *pneumatic post* and 936 (1900:—866) by *money orders*. In addition, 32,811 applications for withdrawals (1900:—31,404) were made and authorized by *telegraph*, and 165 (1900:—129) were made by post and authorized by telegraph.

In 1901, 10,606 *changes of series* (1900:—3125) were made in favour of depositors who have settled in *Departements* other than those in which their deposit books were issued.

The owners of deposit books of ordinary savings banks may have the balance standing to their credit transferred to the National Savings Bank, and *vice versa*. In 1901, 5967 transfers for a total sum of frs. 1,836,500.⁹²

5967 transferts de l'espèce, pour une somme de fr. 1,836,500. 92, des caisses d'épargne ordinaires à la Caisse nationale d'épargne et 128 transferts, représentant une somme de fr. 52,490.55, de la Caisse nationale aux caisses d'épargne ordinaires.

Les intérêts bonifiés aux déposants ont été de fr. 25,619,337. 44 en 1901, contre fr. 23,820,102. 69 l'année précédente.

Au 31 décembre 1901, la Caisse nationale d'épargne avait en dépôt 7782 *inscriptions de rentes* achetées au nom des déposants, pour lesquelles elle a perçu des arrérages pour une somme de fr. 145,046. 75 qu'elle a porté au crédit du compte desdits déposants.

En 1901, il a été déposé 73,451 *bulletins d'épargne* revêtus de timbres-poste à 5 et à 10 centimes pour la somme de un franc chacun (1,572,553 depuis 1883).

À la fin de ladite année, le nombre des livrets en circulation s'élevait à 3,805,881. Ce chiffre se répartissait comme suit d'après l'importance du crédit des livrets :

livrets	avaient un avoir
1,402,525	de 20 fr. et au-dessous ;
828,718	de plus de 20 jusqu'à 100 francs ;
420,823	» » » 100 » 200 » ;
512,610	» » » 200 » 500 » ;
363,442	» » » 500 » 1000 » ;
205,814	» » » 1000 » 1500 » ;
71,949	» » » 1500 francs.

Les 71,949 livrets supérieurs à 1500 francs se composent de 70,825 livrets dont les titulaires ont été requis de réduire leur avoir au maximum légal (fr. 1500), dans un délai de 3 mois, et de 1124 livrets appartenant à des sociétés autorisées à verser jusqu'à 15,000 francs.

Les nouveaux déposants se répartissent, d'après le sexe et la profession, suivant les indications du tableau de la page 49.

Les succursales de la Caisse nationale d'épargne se subdivisent en trois catégories, savoir :

- 1° les succursales dites de *plein exercice*,
- 2° » » navales, et
- 3° » » étrangères.

sparkasse und umgekehrt verlangen. Übertragungen dieser Art haben stattgefunden: von gewöhnlichen Sparkassen auf die Staatssparkasse 5967 in der Höhe von 1,836,500.92 Fr. und von der Staatssparkasse auf gewöhnliche Sparkassen 128 in der Höhe von 52,490.55 Fr.

An Zinsen sind den Einlegern im Jahre 1901 im ganzen 25,619,337.44 Fr. (1900: 23,820,102.69 Fr.) vergütet worden.

Ende 1901 befanden sich in Verwahrung der Kasse 7782 für Rechnung der Sparer angekaufte *Rentenverschreibungen*, für die im ganzen an fälligen Zinsen 145,046.75 Fr. eingekassiert und den Sparern gutgeschrieben wurden.

Durch *Sparkarten*, welche, mit Freimarken von 5 und 10 C^m im Werte von 1 Fr. beklebt, als Einlagen angenommen werden, sind im Berichtsjahre 73,451 Fr. (seit 1883 im ganzen 1,572,553 Fr.) eingezahlt worden.

Von den 3,805,881 am Schlusse des Jahres 1901 im Umlauf befindlichen Sparbüchern hatten

1,402,525	ein Guthaben bis	20 Fr. einschl.,
828,718	von mehr als	20 » 100 » »
420,823	» » »	100 » 200 » »
512,610	» » »	200 » 500 » »
363,442	» » »	500 » 1000 » »
205,814	» » »	1000 » 1500 » »
71,949	» » »	1500 Fr.

Von den 71,949 Büchern mit Guthaben von mehr als 1500 Fr. bestehen 70,825 in solchen, deren Inhaber die Aufforderung erhalten haben, ihr Guthaben innerhalb eines Zeitraums von 3 Monaten auf den zulässigen Meistbetrag (1500 Fr.) zu reduzieren, während der Rest (1124) Gesellschaften gehört, zu deren Gunsten dieser Meistbetrag auf 15,000 Fr. erhöht worden ist.

Über Beruf und Geschlecht der neuen Einleger des Jahres 1901 gibt die Tabelle auf Seite 49 Auskunft.

Die Filialen der Postsparkasse bestehen

1. in selbständigen Filialen,
2. in Schiffssparkassen und
3. in Filialen im Auslande.

were made from ordinary savings banks to the National Savings Bank and 128 transfers for frs. 52,490.55 from the National Savings Bank to ordinary savings banks.

The interest added to the credit of depositors amounted to frs. 25,619,337.44 (1900:— frs. 23,820,102.69).

On the 31st December 1901, the National Savings Bank had in its custody 7782 title-deeds of Stocks for which it received an interest of frs. 145,046.75. This sum was entered to the credit of the depositors for whom the Stocks had been bought.

In 1901, 73,451 *savings cards* covered with stamps of 5 and 10 centimes, for a sum of one franc each, were invested as deposits in the National Savings Bank. Since 1883, no less than 1,572,553 francs have been deposited in this way.

At the close of the year the number of deposit books in circulation amounted to 3,805,881. This number was divided as follows according to the importance of the balance standing to the credit of these books:—

books	francs
1,402,525	had a balance of 20 and less
828,718	» » » from 20 to 100
420,823	» » » » 100 » 200
512,610	» » » » 200 » 500
363,442	» » » » 500 » 1000
205,814	» » » » 1000 » 1500
71,949	» » » more than 1500.

Of the 71,949 deposit books 70,825 belong to persons who have been requested to reduce their balance to the legal maximum (frs. 1500) within a lapse of 3 months and 1124 to societies authorized to invest up to 15,000 francs.

The new depositors are distributed as follows according to sex and professions:—

(See table on page 49.)

The Savings Bank branch-offices are divided into 3 categories, *viz.*—

- 1.—independent branch-offices,
- 2.—ship savings banks,
- 3.—branch-offices abroad.

	Hommes. Männer. Men.	Femmes. Frauen. Women.	Total. Im ganzen Total.	Proportion p. % Prozentsatz. Percentage.
Chefs d'établissements agricoles, industriels et commerciaux . . . Vorsteher von Ackerbau-, gewerblichen und Handels-Etablissements Managers of agricultural, industrial and commercial establishments	21,603	7,467	29,070	5,77
Journaliers et ouvriers agricoles . . . Tagelöhner und Feldarbeiter . . . Day and agricultural labourers . . .	40,899	10,611	51,510	10,24
Ouvriers d'industrie . . . Industrielle Arbeiter . . . Factory hands . . .	57,471	30,183	87,654	17,44
Domestiques . . . Diensthöten . . . Domestic servants . . .	29,823	41,712	71,535	14,13
Militaires et marins . . . Soldaten und Angehörige der Marine . . . Soldiers and sailors . . .	14,628	36	14,664	2,81
Employés . . . Beamte . . . Employés . . .	30,768	8,588	39,356	7,83
Professions libérales . . . Gelehrte und Künstler . . . Learned professions . . .	9,127	4,320	13,447	2,67
Propriétaires, rentiers et personnes sans profession . . . Eigentümer, Rentner und beruflose Personen . . . Landowners and independent persons . . .	24,122	66,312	90,434	18,50
Mineurs n'exerçant aucune profession . . . Minderjährige ohne Gewerbe . . . Minors without profession . . .	50,640	52,801	103,441	20,00
Nomades . . . Personen ohne festen Wohnsitz . . . Persons with no fixed dwelling . . .	816	243	1,059	0,21
	279,897	222,273	502,170	100,00

Le nombre des succursales de plein exercice n'a pas changé; il s'élevait à 44 au 31 décembre 1901. Pendant ladite année ces succursales et la Direction centrale ont opéré respectivement 2,191,070 et 1,349,329 versements pour fr. 317,757,568 et fr. 130,410,715, et 1,125,159 et 639,940 remboursements pour fr. 279,564,699 et fr. 124,096,271.

En 1901, il a été effectué sur les livrets des séries marines 31,068 versements pour un montant de fr. 2,151,476.57 et 12,488 remboursements, représentant une somme de fr. 1,905,831.35.

Des succursales étrangères ont été ouvertes à Alexandrie (le 1^{er} juillet 1886), à Tanger (le 1^{er} juin 1887), à Constantinople (le 1^{er} septembre 1889),

Die Zahl der *selbständigen Filialen* beläuft sich, wie im Vorjahre, auf 44; bei diesen Filialen und bei der Zentralkasse in Paris wurden im Laufe des Jahres bezw. 2,191,070 und 1,349,329 Einlagen im Betrage von bezw. 317,757,568 und 130,410,715 Fr. bewirkt und bezw. 1,125,159 und 639,940 Rückzahlungen in der Höhe von bezw. 279,564,699 und 124,096,271 Fr. geleistet.

Bei den *Schiffsparkassen* stellten sich im Jahre 1901 die Einlagen der Zahl nach auf 31,068 und dem Betrage nach auf 2,151,476.57 Fr., die Rückzahlungen dagegen der Zahl nach auf 12,488 und dem Betrage nach auf 1,905,831.35 Fr.

Im *Auslande bestehen Filialen* in

The number of *independent branch-offices* amounted to 44, as in 1900. During the year these branch-offices and the Central Direction in Paris received respectively 2,191,070 and 1,349,329 deposits amounting to frs. 317,757,568 and frs. 130,410,715 and paid 1,125,159 and 639,940 withdrawals for frs. 279,564,699 and frs. 124,096,271.

In 1901 the transactions on deposit books of the *naval series* amounted to 31,068 deposits for frs. 2,151,476.57 and 12,488 withdrawals for francs 1,905,831.35.

Branch-offices were opened *abroad* at Alexandria (on the 1st July 1886), at Tangiers (on the 1st June 1887), in Constantinople (on the 1st September

NOMS DES PAYS et année de fondation des Caisses d'épargne postales. <i>Namen der Länder und Jahr der Gründung der Postsparkassen.</i> COUNTRIES and year of foundation of Post Office Savings Bank.	Nombre des déposants au 31 décembre 1901. <i>Zahl der Einleger am 31. Dez. 1901.</i> Number of depositors on Dec. 31 st , 1901.	DÉPÔTS. <i>Einlagen.</i> DEPOSITS.			REMBOURSEMENTS. <i>Rückzahlungen.</i> WITHDRAWALS.			MONTANT des sommes dues aux déposants <i>Guthaben der Einleger</i> CAPITAL of depositors	Moyenne par chaque déposant <i>Durch- schnitt- Guthaben jedes Einlegers</i> Average capital of each depositor	Nombre de dépo- sants par 1000 habit ^{ts} . <i>Zahl der Ein- leger auf 1000 Ein- wohner</i> Number of depos- itors per 1000 inhabi- tants	Montant des sommes dues par 1000 habitants <i>Guthaben von je 1000 Ein- wohnern</i> Capital per 1000 inhabitants.
		Nombre	Montant	Montant moyen	Nombre	Montant	Montant moyen				
		<i>Zahl</i> Number	<i>Betrag</i> Amount	<i>Durch- schnittl. Betrag</i> Average amount	<i>Zahl</i> Number	<i>Betrag</i> Amount	<i>Durch- schnittl. Betrag</i> Average amount				
pendant l'année 1901 — <i>im Jahre 1901</i> — for 1901.							au 31 décembre 1901 — <i>Ende 1901</i> — On December 31 st , 1901.				
		francs.	fr. c.		francs.	fr. c.	francs.	fr. c.		fr. c.	
Autriche (1883) } Épargne	1,547,541	2,669,385	103,824,318	37. 44	1,062,494	95,173,017	89. 58	149,533,222	96. 63	59. 00	5,546. 04
} Chèques	46,345	19,051,396	5,693,975,532	298. 75	4,873,489	5,676,116,260	1165. 00	236,998,587	5114. 00	1. 80	9,077. 87
Canada (1868)	160,786	215,453	55,978,650	259. 80	155,870	51,275,440	484. 30	203,750,985	1267. 20	29. 50	37,385. 50
France (1882) (y compris l'Algérie et la Tunisie)	3,805,881	3,540,399	448,168,284	126. 58	1,765,099	408,660,969	228. 69	1,080,389,845	286. 15	97. 68	27,729. 36
Hongrie (1 ^{er} fév. 1886) } Épargne	416,328	855,737	31,929,809	37. 31	402,271	27,265,402	67. 78	37,338,054	89. 68	21. 60	1,938. 72
} Chèques	7,920	4,852,001	1,441,823,130	297. 16	711,892	1,438,765,525	2021. 04	36,609,675	4622. 43	0. 04	1,901. 41
Italie (1876)	4,318,534	3,170,060	391,839,254	123. 60	2,407,378	373,421,334	155. 11	700,550,527	162. 45	137. 00	22,254. 53
Pays-Bas (1881)	896,761	1,249,336	91,752,294	73. 44	552,560	77,336,619	139. 96	196,545,407	219. 16	167. 50	37,950. 05
Royaume-Uni (1861)	8,787,675	15,018,645	1,036,301,275	69. 00	5,748,624	997,251,075	173. 62	3,509,822,900	399. 50	210. 00	84,175. 00
Suède	573,800	529,122	17,660,055	33. 37	181,106	23,366,672	129. 02	75,320,405	131. 26	111. 00	14,554. 02

à Salonique (le 1^{er} mars 1892), à Smyrne (le 1^{er} septembre 1892), à Beyrouth (le 1^{er} mai 1894) et à Port-Saïd (le 1^{er} mai 1894).

Les succursales d'Alexandrie, de Tanger et de Port-Saïd sont ouvertes aux déposants de toute nationalité; celles de Constantinople, Salonique, Smyrne et Beyrouth ne fonctionnent que dans l'intérêt exclusif des Français et des protégés français.

Le tableau suivant donne les produits réalisés par les 7 succursales étrangères pour l'année 1901.

Succursales.	Versements.		Remboursements.	
	Nombre	Montant fr.	Nombre	Montant fr.
Alexandrie	2049	296,322.22	1320	274,230.58
Tanger	138	13,912.96	37	5,146.49
Constantinople	1180	132,004.42	432	102,990.78
Salonique	31	5,256.63	27	6,451.44
Smyrne	284	36,223.19	147	35,072.53
Beyrouth	121	16,416.37	46	19,704.09
Port-Saïd	3279	493,079.50	1719	436,505.—

Nous reproduisons en outre, à la page 50, le tableau annexé au rapport de la Caisse nationale d'épargne de France, qui indique les résultats obtenus par les Caisses d'épargne postales

Alexandrien (eröffnet am 1. Juli 1886), Tanger (1. Juni 1887), Konstantinopel (1. September 1889), Salonich (1. März 1892), Smyrna (1. September 1892), Beirut (1. Mai 1894) und Port-Saïd (1. Mai 1894). Die Filialen in Alexandrien, Tanger und Port-Saïd können von Angehörigen aller Nationen, die vier andern dagegen nur von Franzosen oder französischen Schutzbefohlenen benutzt werden.

Über den Verkehr bei diesen Filialen im Jahre 1901 gibt die nachstehende Tabelle Auskunft.

Filialen.	Einlagen.		Rückzahlungen.	
	Zahl.	Betrag Fr.	Zahl.	Betrag Fr.
Alexandrien	2049	296,322.22	1320	274,230.58
Tanger	138	13,912.96	37	5,146.49
Konstantinopel	1180	132,004.42	432	102,990.78
Salonich	31	5,256.63	27	6,451.44
Smyrna	284	36,223.19	147	35,072.53
Beirut	121	16,416.37	46	19,704.09
Port-Saïd	3279	493,079.50	1719	436,505.00

Dem Berichte der französischen Postsparkasse ist auch die weiter oben abgedruckte Übersicht entnommen, in welcher die Ergebnisse der Postpar-

1889), at Salonica (on the 1st March 1892), at Smyrna (on the 1st September 1892), at Beyrouth (on the 1st May 1894) and at Port Said (on the 1st May 1894).

The branch-offices of Alexandria, Tangiers and Port Said are open to depositors of every country, whereas those of Constantinople, Salonica, Smyrna and Beyrouth are open to Frenchmen or persons under the protection of the French Government only.

The following table gives the business transacted by these branch-offices during the year 1901:—

Branch-offices.	Deposits.		Withdrawals.	
	Number.	Amount Frs.	Number.	Amount Frs.
Alexandria	2049	296,322.22	1320	274,230.58
Tangiers	138	13,912.96	37	5,146.49
Constantinople	1180	132,004.42	432	102,990.78
Salonica	31	5,256.63	27	6,451.44
Smyrna	284	36,223.19	147	35,072.53
Beyrouth	121	16,416.37	46	19,704.09
Port Said	3279	493,079.50	1719	436,505.00

We also reproduce on page 50 the table annexed to the report of the French National Savings Bank which shows the financial results of the Post

européennes et du Canada pendant l'année 1901, ainsi que la situation du compte des déposants au 31 décembre de la même année.

Nécrologie.

M. *Adolphe Sachse*, Conseiller actuel intime et Directeur en retraite du Département des postes de l'Empire allemand, est mort à Berlin le 25 janvier dernier, à l'âge de 69 ans.

Le défunt, qui était bien connu à l'étranger dans le monde postal, était né en 1834. D'après les articles nécrologiques publiés par les journaux allemands, il a fait partie de 1852 à 1894 du personnel de l'Administration des postes de la Prusse, de la Confédération de l'Allemagne du Nord et enfin de l'Empire allemand. Après avoir passé avec distinction, en 1856 et en 1860, les examens prescrits pour les emplois supérieurs de l'Administration des postes, il fut appelé à travailler à titre provisoire au Département des postes de Prusse, une première fois, de 1861 à 1863, et une deuxième fois, en 1866, pour coopérer à la réorganisation du service de la poste militaire. Grâce à ses aptitudes personnelles, il fut nommé Conseiller des postes en 1869, Conseiller supérieur en 1871, Conseiller intime en 1872 et Conseiller supérieur intime en 1876. Comme Conseiller supérieur intime, il fut chargé de remplir les fonctions de référendaire pour les affaires étrangères, occupations qu'il conserva après sa nomination de Directeur de la 1^{re} Division du Département impérial des postes en 1883. M. Sachse, qui avait déjà assisté au Congrès postal de Paris de 1878 en qualité de délégué de l'Allemagne, prit également part, en la même qualité, aux délibérations des Congrès de Lisbonne (1885) et de Vienne (1891). Dans ces deux Congrès, il fut appelé à présider des Commissions. Les résultats obtenus par celles-

kassen Europas und Kanadas während des Jahres 1901, sowie die Lage des Guthabens der Sparer am Ende dieses Jahres zusammengestellt sind.

Nachruf.

Am 25. Januar d. J. ist in Berlin der auch in den Fachkreisen des Auslandes bekannte Wirkliche Geheime Rat und Direktor im Kaiserlich Deutschen Reichs-Postamte a. D. *Adolf Sachse* im 69. Lebensjahre aus dem Leben geschieden.

Der Verstorbene war im Jahre 1834 geboren und gehörte, wie wir einem in deutschen Blättern veröffentlichten Nachrufe entnehmen, von 1852 bis 1894 der preussischen, der norddeutschen und der deutschen Reichs-Postverwaltung an. Nachdem er in den Jahren 1856 und 1860 die für die höhere Postlaufbahn vorgeschriebenen Prüfungen mit Auszeichnung bestanden hatte, wurde er von 1861 bis 1863 zunächst aushilfsweise im preussischen General-Postamte beschäftigt, aber schon 1866 wieder in dasselbe einberufen, um an der Neuordnung des Feldpostwesens mitzuwirken. Durch die in kurzer Zeit sich folgenden Ernennungen zum Postrat (1869), zum Oberpostrat (1871), zum Geheimen Postrat (1872) und zum Geheimen Oberpostrat (1876) wurden seine Verdienste anerkannt. In der letztgenannten Stellung übernahm er das gesamte Auslands-Referat, dessen obere Leitung ihm auch nach seiner im Jahre 1883 erfolgten Ernennung zum Direktor der I. Abteilung des Reichs-Postamts verblieb. Als solcher wurde er, nachdem er Deutschland schon bei dem Pariser Postkongresse (1878) als Delegierter vertreten hatte, von der Regierung seines Heimatlandes damit betraut, als Bevollmächtigter derselben an den Beratungen der Weltpostkongresse in Lissabon (1885) und Wien (1891) Teil zu nehmen. Von beiden Kongressen wurde ihm die Ehrenstellung als Vorsitzender von Kommissionen übertragen. Mit welchem Geschick er die Verhandlungen der-

Office Savings Banks in Europe and Canada for the year 1901, and the balance standing to the credit of their depositors on the 31st December of that year.

Obituary.

Mr. *Adolf Sachse*, Actual Privy Councillor and late Director at the German Imperial Post Office Department, a man well known in foreign postal circles, died in Berlin on the 25th January, 1903, at the age of 69.

According to the German newspapers Mr. Sachse, who was born in 1834, was from 1852 to 1894 in the Postal Administration of Prussia, North Germany and of the German Empire. After having in 1856 and 1860 passed with much distinction the examinations prescribed for the higher officers of the German Postal Administration, he was temporarily employed at the Prussian General Post Office from 1861 to 1863 and again in 1866 to assist in the re-organization of the Army Post Office. Thanks to his personal merits, he was appointed Postal Councillor in 1869. Superior Postal Councillor in 1871, Privy Postal Councillor in 1872 and Superior Privy Postal Councillor in 1876. In the latter capacity he acted as referendary for Foreign Affairs, which post he retained after his appointment, in 1883, as Director of the 1st Division of the Imperial Post Office. He was one of the delegates of Germany to the Postal Congress of Paris in 1878, and took part in the deliberations of the Congresses of Lisbon in 1885 and Vienna in 1891 as plenipotentiary of his country. In the latter conventions he was honoured with the presidentship of com-

ci et les vives félicitations dont il fut l'objet de la part de ses collègues témoignent de l'habileté avec laquelle il avait dirigé les délibérations.

Nous sommes certains que tous les membres de la grande famille postale, à quelque pays qu'ils appartiennent, qui ont eu l'occasion d'apprécier les éminentes qualités et l'affabilité rare de cet homme distingué, lui conserveront un souvenir durable.

Petites communications.

D'après le rapport publié par le Postmaster General de la Guyane britannique, la Caisse d'épargne postale de cette colonie a fourni des résultats tout à fait satisfaisants en 1901. À la fin de l'exercice, le nombre des carnets en circulation s'élevait à 8262 et l'avoir des déposants, à la somme de 235,074.34 dollars*). Dans le courant de l'année, il a été effectué 16,720 versements d'un montant total de 180,452.06 dollars et 12,275 remboursements d'un montant de 173,862.08 dollars. L'intérêt bonifié aux déposants s'est élevé à 5895.23 dollars. Parmi les remboursements, 116 d'un montant de 1985.07 dollars ont été effectués par voie télégraphique. Les frais d'administration ont atteint 4908 dollars.

* * *

Au Guatemala, M. Victor Sanchez Ocaña a été nommé Directeur général des postes et dans la colonie britannique de North-Borneo, M. R. Scott-Atkinson a été nommé Postmaster-General et Surintendant du Département des télégraphes.

*) 1 dollar = 100 cents = environ 5 francs.

selben geleitet hat, dafür zeugt neben dem erfolgreichen Ausgange dieser Verhandlungen die lebhafteste Anerkennung, welche ihm von allen Beteiligten gezollt wurde.

Ein dauerndes Andenken wird dem Verewigten nicht nur in den weitesten Kreisen seines Heimatlandes erhalten bleiben, sondern auch bei allen Berufsgenossen des Auslandes, denen es vergönnt gewesen ist, mit dem durch hervorragende Begabung und eine seltene Liebenswürdigkeit im persönlichen Verkehr ausgezeichneten Mann in Berührung zu kommen.

Kleine Mitteilungen.

Die Ergebnisse der Postsparkasse in Britisch-Guyana sind nach dem Berichte des General-Postmeisters dieser Kolonie auch im Jahre 1901 recht günstige gewesen. Am Schlusse des Jahres belief sich die Zahl der umlaufenden Postsparbücher auf 8262 und das auf Sparbücher angelegte Kapital auf 235,074.34 Doll. *). Den im Laufe des Berichtsjahres bewirkten 16,720 Einlagen in der Höhe von 180,452.06 Doll. standen 12,275 Rückzahlungen im Betrage von 173,862.08 Doll. gegenüber. An Zinsen konnten den Sparern 5895.23 Doll. vergütet werden. Auf telegraphischem Wege wurden 116 Rückzahlungen im Betrage von 1985.07 Doll. angewiesen. Die Verwaltungskosten beliefen sich im Ganzen auf 4908 Doll.

* * *

In Guatemala ist Herr Victor Sanchez Ocaña zum General-Postdirektor und in Britisch-Nord-Borneo Herr R. Scott-Atkinson zum General-Postmeister und Vorsteher des Telegraphen-Departements ernannt worden.

*) 1 Dollar = 100 Cents = circa 5 Fr.

mittees. The work accomplished and the unanimous token of recognition paid to him by the delegates prove the talent with which he conducted the deliberations of these gatherings.

We feel convinced that this highly gifted and affable man will long dwell in the memory of all those at home and abroad who had the privilege of coming into contact with him.

Miscellaneous.

According to the Report of the Postmaster General of British Guiana, the Post Office Savings Bank of the colony shows satisfactory results for the year 1901. The number of deposit books in circulation on the 31st December 1901, amounted to 8262 and the balance standing to the credit of depositors to 235,074.34 dollars. *) The deposits made during the year amounted to 16,720 for 180,452.06 dollars and the withdrawals to 12,275 for 173,862.08 dollars. A sum of 5895.23 dollars was allowed to depositors as interest. 116 withdrawals amounting to 1985.07 dollars were made by telegrams. The cost of management of the Post Office Savings Bank was 4908 dollars.

* * *

In Guatemala, Mr. Victor Sanchez Ocaña has been appointed Director General of Posts, and in British North Borneo, Mr. R. Scott-Atkinson has been appointed Postmaster General and Superintendent of Government Telegraphs.

*) 1 dollar = 100 cents = about 5 francs.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. -- pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXVIII^e volume.

N^o 4.

Berne, 1^{er} avril 1903.

Sommaire. LE SERVICE DES POSTES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN 1901 (*fin*). — L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA COLONIE DU CAP ET LA GUERRE DE L'AFRIQUE DU SUD EN 1901. — LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE DES PAYS-BAS EN 1901. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

Le service des postes aux États-Unis d'Amérique en 1901.

(*Fin.*)

Envois recommandés.

Le nombre des envois recommandés de la poste aux lettres s'accroît d'une façon extraordinaire; ces envois augmentent d'une manière sensible les recettes de l'Administration. Pendant l'année que le rapport concerne, la poste américaine a expédié 20,814,501 envois recommandés; elle a encaissé, à titre de droits de recommandation, une somme de 1,409,382 dollars, ce qui représente une augmentation de 177,947 dollars comparativement à l'année précédente. Pendant la seconde moitié de l'année 1900, le service des envois recommandés a été étendu aux relations avec les troupes américaines en Chine. La transmission de ces envois s'est effectuée avec beaucoup de régularité et d'exactitude. Le nombre des réclamations concernant la perte d'envois recommandés s'est élevé à 8033. Les enquêtes faites par l'Administration ont établi que 314 de ces réclamations seulement étaient fondées, ce qui donne 1 cas de perte pour 44,666 envois recommandés.

En exécution de la loi qui autorise l'Administration des postes à accorder une indemnité de 10 dollars au maximum pour la perte d'un envoi recommandé, il a été payé 151 indemnités

Der Postdienst der Vereinigten Staaten Amerikas im Jahre 1901.

(*Schluss.*)

Eingeschriebene Briefsendungen.

Das Verfahren der Einschreibung nimmt in erstaunlicher Weise zu und steigert die Einnahmen der Verwaltung. Die Post beförderte im Berichtsjahr 20,814,501 eingeschriebene Sendungen, von denen ihr 1,409,382 Dollars an Einschreibgebühren zufließen; eine Zunahme von 177,947 Dollars gegen das Vorjahr. In der zweiten Hälfte des Jahres 1900 wurden Einschreibbriefe an die amerikanischen Truppen in China zugelassen. Die Beförderung dieser Sendungen ging mit gewohnter Pünktlichkeit und Sicherheit von statten. Von 8033 Reklamationen wegen Abhandenkommens von Einschreibsendungen stellten sich nur 314 als begründet heraus, so dass auf je 44,666 durch die Post der Vereinigten Staaten beförderte Einschreibsendungen ein Verlustfall kam.

In Gemässheit des Gesetzes, welches die Postverwaltung ermächtigt, für den Verlust einer Einschreibsendung eine Entschädigung bis zum Höchstbetrage von 10 Dollars zu gewähren, wurden in 151 Fällen Entschädigungen im Gesamtbetrage von 1034 Dollars zugewilligt. Einschreibsendungen können nunmehr in den Vereinigten Staaten auch von den

The Postal Service of the United States of America in 1901.

(*Conclusion.*)

The registry system.

Statistics show a striking increase in the volume of business transacted by the registry system, and a consequent increase in the postal revenue. During the period covered by the report 20,814,501 pieces of registered matter passed through the mails, on which the sum of 1,409,382 dollars was collected as registry fees, being an increase of 177,947 dollars over the year 1900. Early in the fiscal year the registry facilities were extended to the American troops on duty in China, and the system worked with its accustomed smoothness and security. Complaints of loss of registered mail were made to the number of 8,033. Investigations proved that actual loss had occurred in only 314 cases, being an average of but 1 piece to every 44,666 handled by the Post.

Under the law authorizing the payment of an indemnity not exceeding 10 dollars for the loss of a registered piece of mail, 151 claims were allowed, amounting in the aggregate to 1034 dollars. Registered letters and packages can now also be accepted by rural free-delivery carriers in the United States of America, a facility which

d'un montant total de 1034 dollars. Les envois recommandés peuvent aussi être remis aux facteurs ruraux dans leurs tournées de distribution. Le public de la campagne apprécie beaucoup cette nouvelle facilité. Pendant l'année 1901, 51,428 envois recommandés ont été recueillis de cette façon, ce qui donne une moyenne de 12 envois par facteur rural.

Distribution par exprès.

Pendant l'année que le rapport concerne, 7,133,263 envois postaux ont été distribués par exprès. Les recettes provenant de ces envois se sont élevées à 713,326 dollars et les dépenses à 545,598, ce qui donne un excédent de recettes de 167,728 dollars. Le nombre des messagers affectés au service de la distribution par exprès s'élevait à 2583. La moyenne du temps employé pour chaque distribution a varié entre 16 et 17 minutes.

Bureaux de poste.

Le nombre des bureaux de poste, qui accusait régulièrement une forte augmentation, est resté à peu près stationnaire pendant l'exercice 1901; le nombre des bureaux fermés a à peu près contre-balancé le nombre des bureaux ouverts. 3294 bureaux ont été ouverts et 3037 fermés, ce qui donne une augmentation de 257 bureaux. Le chiffre énorme des bureaux fermés doit être attribué au fait que, par suite de l'organisation de la distribution rurale, un grand nombre de bureaux de peu d'importance sont, comme nous l'avons déjà dit, devenus inutiles. En 1901, 1226 bureaux de poste ont été fermés pour cette raison. À la fin de l'exercice, l'Administration possédait 76,945 bureaux de poste, dont 208 de 1^{re} classe, 940 de 2^e classe, 3318 de 3^e classe et 72,479 de 4^e classe. Les titulaires des bureaux de cette dernière classe ne sont pas nommés par le Président des États-Unis, comme c'est le cas pour leurs collègues des 3 autres classes (Presidential grade).

Délits, etc., commis dans le service des postes.

Pendant l'exercice 1901, 1611 personnes ont été arrêtées pour infractions

Landbriefträgern angenommen werden. Das Publikum wendet sich dieser Form der Einlieferung bereits in regem Masse zu. Die Zahl der auf diese Art in den Gewahrsam der Post übergebenen Sendungen belief sich im letzten Jahre auf 51,428 Stück, d. s. etwa 12 auf jeden Landbriefträger.

Eilbestellung.

7,133,263 Postsendungen wurden durch Eilbesteller abgetragen, was der Postverwaltung eine Einnahme an Eilbestellgebühren in der Höhe von 713,326 Dollars einbrachte. Die Kosten des Eilbestellungsdienstes betragen nur 545,598 Dollars, so dass die Postkasse aus diesem Dienstzweige einen reinen Überschuss von 167,728 Dollars erzielte. Die Gesamtzahl der im Postdienste tätigen Eilboten belief sich auf 2583. Dieselben brauchten zu jedem Bestellungsgehe durchschnittlich 16 bis 17 Minuten.

Postanstalten.

Während früher die Zahl der Postanstalten im Unionsgebiete sich fortschreitend erheblich vermehrte, ist jetzt insofern ein gewisser Stillstand eingetreten, als der Zahl der neu eingerichteten Postanstalten jedesmal eine kaum weniger hohe Zahl aufgehobener Postanstalten gegenüber steht. Im Etatsjahre 1901 wurden z. B. 3294 Postanstalten neu eingerichtet, während 3037 bestehende Postanstalten zur Aufhebung gelangten, so dass der Gewinn nur 257 beträgt. Diese Erscheinung ist darauf zurückzuführen, dass die starke Ausbreitung des Landbestellungsdienstes, wie bereits früher erwähnt, zahlreiche kleine Postanstalten als entbehrlich erscheinen lässt. Die Zahl der aus diesem Anlass im Etatsjahr 1901 aufgehobenen, weil entbehrlich gewordenen Postanstalten belief sich auf 1226. Am 30. Juni 1901 verfügte die Postverwaltung über die grosse Zahl von 76,945 Postanstalten, von denen 208 zur ersten, 940 zur zweiten und 3318 zur dritten Klasse gehörten, während 72,479 der vierten Klasse zugeteilt waren, deren Besetzung dem Präsidenten der Vereinigten Staaten nicht vorbehalten ist,

is much taken advantage of by the public. During the year, 51,428 articles were posted in this way, making an average of about 12 pieces to each carrier.

Express delivery.

The number of postal articles received at the post-offices for special delivery amounted to 7,133,263 and the additional postage paid for the same to 713,326 dollars. As the total expense of the special delivery service was but 545,598 dollars, the sum of 167,728 dollars accrued as net profit to the Government. The total number of messengers employed at free-delivery offices was 2,583, who required on an average 16,17 minutes to make delivery.

Post-offices.

The increase in the number of post-offices was very slight in 1901 compared to previous years; the opening of one post-office being almost regularly followed by the closing of another post-office. There were 3,294 post-offices established and 3,037 discontinued, making an advance of 257 offices. The report states that owing to the rapidly increasing growth of the rural free-delivery service, which covers the same territory far better and more satisfactorily, no less than 1,226 post-offices could be discontinued for that reason. On the 30th June, 1901, there were 76,945 post-offices, divided as follows:—first class, 208; second class, 940; third class, 3,318, and fourth class, 72,479. The postmasters of the fourth class offices are not appointed by the President as is the case with the three other categories of postmasters.

Infraction of the postal laws.

During the year, 1,611 persons were arrested for infractions of the postal laws, of whom 327 were charged with burglarizing post-offices. Of

aux lois postales, dont 327 pour vols dans des bureaux de poste. Des autres délits, au nombre de 1284, 305 concernaient des agents de l'Administration et 979 des personnes étrangères à la poste. Les tribunaux ont instruit 1095 délits; dans 634 cas une condamnation a été prononcée, et dans 461 cas le jugement a dû être renvoyé. Au commencement de l'exercice, l'Administration avait encore à examiner 442 demandes en remboursement de sommes disparues, soit par suite de vols avec effraction commis dans des bureaux de poste, soit par suite d'incendies ou pour d'autres causes. Dans le courant de l'année, elle en a reçu 1217, ce qui porte le chiffre de ces demandes à 1659. 760 d'entre elles ont été prises en considération, 299 ont été repoussées ou retirées et 600 étaient encore en suspens au 30 juin 1901.

Le montant des indemnités accordées s'est élevé à 80,657 dollars, dont 60,000 environ pour des pertes provenant de vols avec effraction et 18,147 pour des pertes provenant d'incendies. Le reste concernait des envois perdus en cours de transport, etc.

Législation postale.

Dans son rapport, le Postmaster General demande de nouveau que le Congrès soit saisi d'un certain nombre de projets de lois, dont quelques-uns ont déjà été présentés les années précédentes. Ceux de ces projets qui ont un caractère d'intérêt général concernent :

1. La formation d'un fonds de secours en faveur des fonctionnaires des postes ambulants qui ont un grand nombre d'années de service et qui sont incapables de remplir plus longtemps leur tâche.

2. L'obligation pour les éditeurs qui désirent expédier leurs journaux à la taxe réduite d'emballer et de séparer ces envois conformément aux prescriptions de l'Administration.

wie dies bei den Postanstalten der drei andern Klassen der Fall ist.

Kriminalstatistik des Postwesens.

Im Etatsjahre 1901 wurden 1611 Personen wegen Vergehens gegen den Postbetrieb verhaftet, darunter 327, denen Einbruchsdiebstähle in Posthäusern zur Last gelegt waren. Von den übrigen 1284 Fällen betrafen 305 Angestellte der Postverwaltung, 979 dagegen entfielen auf Personen, die dem Postdienste fern standen. Die Gerichte behandelten im Etatsjahre 1901 im ganzen 1095 Fälle, von denen 634 mit Verurteilungen endigten, während 461 in der Schwebe blieben. Zum Beginn des Etatsjahres 1901 lagen 442 Gesuche von Postmeistern vor um Erstattung von Geldern, die ihnen durch Einbruch, Schadenfeuer oder andere unabwendbare Ereignisse in Verlust geraten waren. 1217 derartige Gesuche traten im Laufe des Jahres hinzu, so dass die Verwaltung im ganzen über 1659 Gesuche zu entscheiden hatte. Von diesen wurden 760 bewilligt, 299 abgelehnt oder von den Gesuchstellern zurückgezogen, 600 waren am 30. Juni 1901 noch in der Schwebe.

Die Summe der bewilligten Entschädigungsgelder betrug 80,657 Dollars, davon waren nahezu 60,000 Dollars für Verluste durch Einbruch, 18,147 Dollars für solche infolge Schadenfeuers bestimmt; der Rest entfiel auf Verluste während der Postbeförderung und Verlustfälle verschiedener Art.

Gesetzesvorlagen.

Wie alljährlich, so hat auch in diesem Jahre der General-Postmeister dem Präsidenten behufs Vorlage beim Kongresse eine Anzahl von Gesetzesvorschlägen unterbreitet, von denen einzelne bereits früher empfohlen waren. Diejenigen von allgemeinem Interesse mögen hier Erwähnung finden :

Bildung eines Fonds behufs Unterstützung derjenigen Bahnpostbeamten, die nach einer langen Dienstzeit dienstunfähig werden.

Verpflichtung der Zeitungsverleger zur gesonderten Verpackung der von ihnen einzuliefernden Zeitungen nach

the remainder 305 were postal servants and 979 were not employed in the postal service. Of the 1095 cases disposed of by the courts, convictions resulted in 634 and 461 were awaiting trial at the end of the year. At the commencement of the fiscal year 1901, 442 claims of postmasters for losses of funds resulting from burglary, fire, or other unavoidable casualty were pending, and during the year 1,217 such claims were filed, making a total of 1,659. Claims to to the number of 760 were allowed, while 299 were disallowed, withdrawn, or dismissed. The number pending on the 30th June, 1901, was 600.

Of the total amount of 80,657 dollars allowed for losses, nearly 60,000 was for losses by burglary, 18,147 by fire and the remainder for losses of funds in transit from post-offices to depository offices, etc.

Legislation.

In his report to the President the Postmaster General again submits for the consideration of Congress a series of recommendations for legislature, some of which have already been made. We reproduce below those of these recommendations which are of special interest:—

That a fund be created out of the salaries of railway mail clerks to provide for the retirement of such clerks as have, after long periods of service, become incapacitated for active duty.

That publishers be required to make a preliminary separation of newspapers, under the direction of the Post Office, as a condition under which they shall enjoy the exceedingly liberal rates provided for carrying second-class matter through the mails.

That a building be provided in the city of Washington to be used wholly

3° La construction à Washington d'un bâtiment spécial qui serait utilisé comme atelier de réparations et comme lieu de dépôt des sacs à dépêches.

4° La modification de l'ordonnance d'après laquelle les sous-postmasters, les caissiers et les autres agents des bureaux de première, deuxième et troisième classe doivent fournir une caution au Gouvernement des États-Unis.

Les cautionnements de ces agents devraient dorénavant être consignés au profit du postmaster de la localité où ils travaillent, de telle façon que ce dernier serait seul responsable vis-à-vis de l'Administration de toutes les irrégularités qui pourraient se produire dans son bureau.

5° Le paiement des frais éventuels occasionnés aux fonctionnaires locaux ou autres lors de l'arrestation de personnes accusées d'infractions aux lois postales jusqu'au moment de la remise des inculpés à un agent de la police américaine (*United States marshal*).

6° L'autorisation pour les inspecteurs postaux de faire procéder à des visites domiciliaires au cours de leurs enquêtes.

L'Administration des postes de la colonie du Cap et la guerre de l'Afrique du Sud en 1901.

(D'après le rapport officiel du Postmaster General de la colonie du Cap.)

L'année 1901 a de nouveau été, pour l'Administration des postes de la colonie du Cap, une période de troubles, de soucis et de labeur pénible, la guerre ayant continué à peser lourdement sur le pays. Le « Journal postal de la guerre » pour 1901, dans lequel sont énumérés, par ordre chronologique, les faits d'armes qui ont affecté le service des postes, montre, mieux que tout autre document, les obstacles et les difficultés qui ont dû être sur-

den Weisungen der Verwaltung als Vorbedingung der Zulassung der Zeitungen gegen das ermässigte Zeitungsporto.

Erbauung eines besonderen Gebäudes in Washington als Reparaturwerkstätte und Aufbewahrungsstelle für Postbeutel.

Abänderung der Bestimmung, wonach Hilfspostmeister, Kassierer und andere Beamte der Postämter der Klassen 1, 2 und 3 unmittelbar den Vereinigten Staaten Kautions stellen müssen, in der Weise, dass diese Beamten künftig dem Postmeister des betreffenden Postamts Kautions zu stellen haben, der seinerseits mit seiner Kautions für alle Schäden haftet, die bei dem von ihm verwalteten Postamt eintreten.

Ermächtigung zur Erstattung aller zufälligen Ausgaben, welche Lokalbeamten oder andern Personen bei der Festnahme und Verhaftung von Verbrechern erwachsen, denen strafbare Handlungen gegen das Postwesen zur Last gelegt werden; die Erstattung der Kosten soll bis zum Augenblicke des Überganges eines Verhafteten in den Gewahrsam eines Beamten der Bundespolizei zulässig sein.

Ermächtigung der Postinspektoren, in Ausübung ihrer amtlichen Pflichten Haussuchungsbefehle auszufertigen.

Die kapländische Postverwaltung und der südafrikanische Krieg im Jahre 1901.

(Nach dem Verwaltungsbericht des General-Postmeisters der Kapkolonie.)

Das Jahr 1901 bildete für die Postverwaltung der Kapkolonie wiederum einen Zeitraum der Unruhe, Sorge und schwieriger Arbeit infolge der Kriegereignisse, die schwer auf dem Lande lasteten. Mit welchen Hindernissen und Schwierigkeiten der Postbetrieb in dem weiten Gebiete der Kapkolonie zu kämpfen hatte, ist am besten aus dem « Postalischen Kriegstagebuch » für 1901 zu erschen, in welchem die kriegerischen Vorgänge, unter de-

or in part by the mail bag and mail lock repair shop and as a depository for mail bags.

That the provisions providing that assistant postmasters, cashiers, and other employees in post-offices of the first, second, and third classes shall give bond direct to the United States be repealed, and that a statute be enacted requiring such officers to give bond directly to the postmasters and holding postmasters responsible under their own bonds for any and all acts and defaults occurring at their respective offices.

That provision be made for the payment of incidental expenses incurred by local officers or others in the arrest, detention, and keeping of prisoners charged with violations of the postal laws until such prisoners can be transferred to the custody of a United States marshal.

That a statute be enacted authorizing post-office inspectors to take out search warrants whenever the same may be necessary in the prosecution of their official duties.

The Postal Administration of the Cape Colony and the war in South Africa in 1901.

(According to the Report of the Postmaster-General of the Cape Colony.)

The year 1901 was again a year of trouble and difficulties for the Postal Administration of the Cape Colony, in consequence of the war which weighed heavily on the country. The « mail diary of the war », which gives in order of date the events of the war which affected the postal service, emphasises better than any other document the difficulties under which the mail service has been carried on throughout the vast territory of the

mentés pour assurer l'exécution du service de l'exploitation dans le vaste territoire de la colonie. Dans le courant de l'année, la poste n'a pas enregistré moins de 63 mauvais jours, qui se répartissent sur tous les mois de l'exercice, sauf sur celui de novembre, pendant lequel il ne s'est produit aucun incident fâcheux. Parmi les événements malheureux enregistrés pendant ces 63 jours néfastes, le journal mentionne : Effractions et pillages de bureaux de poste par l'ennemi ; confiscations et destructions d'envois postaux ; captures de chevaux pour les besoins de la guerre ; emprisonnement d'un postmaster ; arrêt d'une voiture postale en cours de route et confiscation de son contenu ; capture d'un train et pillage du wagon-poste ; mise hors d'usage d'une voiture postale prise par l'ennemi ; capture de 4 mulets utilisés pour des transports postaux ; emprisonnement d'un entrepreneur postal par une troupe de Boers qui lui enlève tous ses chevaux, le relâche le même jour et le fait surveiller pendant 24 heures ; arrestation de l'entrepreneur du service Aliwal-Jamestown, qui est dépouillé de ses chevaux et de son chargement, fouetté et relâché ensuite ; capture du messenger postal d'Elliot à Barkly East, qui est flagellé par l'ennemi, etc.

Soixante-neuf bureaux de poste de la colonie du Cap ont été visités par des bandes de pillards, qui ont porté plus ou moins atteinte à la propriété de l'Administration et lui ont occasionné des pertes assez considérables. Des cas de l'espèce se sont produits pendant tous les mois de l'année. Neuf bureaux de poste ont été incendiés par les Boers ; ce sont ceux de Aberdeen Road, Linton, Murraysburg, Muiskraal, Mosita, Mill River, Platsjambok, Uitkomst et Van Wyk's Vlei.

L'activité toujours croissante déployée par les forces ennemies dans la colonie du Cap a nécessité la suspension pendant des mois d'un grand nombre de courses postales sur des routes principales et secondaires. La

nen der Postdienst gelitten hat, sich nach der Zeitfolge zusammengestellt finden. Es sind nicht weniger als 63 Unglückstage für den Postbetrieb im Jahre 1901 zu verzeichnen gewesen, die sich auf sämtliche Monate des Jahres — mit Ausnahme des November, der frei geblieben ist — verteilen. Was ist an diesen 63 schlimmen Tagen nicht alles vorgekommen ! Das Tagebuch berichtet : Durchstöberung und Plünderung von Postanstalten durch den Feind, Wegnahme und Zerstörung der vorgefundenen Postsendungen, Fortführung der Pferde zu militärischen Zwecken, Gefangennahme eines Postmeisters, Anhalten eines Postwagens unterwegs unter Wegnahme der Ladung, Wegnahme eines Eisenbahnzugs, wobei die Postsachen dem Feinde in die Hände fallen, durchwühlt und geplündert werden, Vernichtung eines vom Feinde beschlagnahmten Postwagens, Fortführung von 4 zur Postbeförderung dienenden Mauleseln, Gefangensetzung eines Posthalters durch eine Burenschar, die ihn zwar am Abend des betreffenden Tages wieder freigibt, ihn aber noch 24 Stunden beobachten lässt und ihm seine sämtlichen Pferde wegnimmt ; Festnahme des Posthalters des Kurses Aliwal-Jamestown ; der Feind nimmt ihm die Postbeutel und Pferde fort, peitscht ihn aus und sendet den Unglücklichen aufs Geratewohl zu Fuss fort ; der Postreiter zwischen Elliot und Barkly East gerät in die Gefangenschaft des Feindes, der ihn auspeitschen lässt, und anderes mehr.

Eine grosse Zahl von Postanstalten der Kapkolonie wurde von plündernden Banden heimgesucht, die sich in mehr oder weniger zügelloser Weise am Eigentum der Postverwaltung vergriffen und dieser Schaden zufügten. Die Liste der von solchen Marodeuren geschädigten Postanstalten weist 69 Namen auf. Die Fälle verteilen sich auf sämtliche Monate des Jahres. Neun Postanstalten — Aberdeen Road, Linton, Murraysburg, Muiskraal, Mosita, Mill River, Platsjambok, Uitkomst und Van Wyk's Vlei — wurden von den Buren niedergebrannt.

Die vermehrte Tätigkeit der feind-

colony. During the year, there were no less than 63 unhappy days for the postal service, spread over the 12 months of the year, with the exception of November which shows no casualties. Among the accidents, etc., recorded by the diary during these unfortunate days, the following may be mentioned : — the overhauling and plunder of post-offices by the enemy ; the capture and destruction of mails ; the commandeering of post horses ; the placing in gaol of a postmaster ; the confiscation of postcarts and the capture of mails ; the capture of a train the mails of which were looted by the enemy ; the smashing of a postcart seized by the enemy ; the capture of four postcart mules ; the arrest of a contractor by a party of Boers who kept him prisoner until late in the day, and then sent him home and placed him under surveillance for the next twenty-four hours, his horses being taken away from him ; the arrest of the Aliwal-Jamestown mail contractor—the enemy commandeered the horses and mails, flogged the contractor and then sent him adrift on foot ; the capture and flogging by the Boers of the despatch rider from Elliot to Barkly East, and so on.

During the year, 69 Cape post-offices were visited by marauding bands of the enemy, and in nearly every instance damage of a more or less wanton nature was done to the property of the Postal Administration. Nine post-offices were burnt by the enemy, viz. Aberdeen Road, Linton, Murraysburg, Muiskraal, Mosita, Mill River, Platsjambok, Uitkomst and Van Wyk's Vlei.

The increased activity of the enemy throughout Cape Colony had the effect of causing a large number of main and branch posts to be suspended for months during the year. A list of these suspensions published by the Postmaster General gives some idea of the extreme difficulty the Department experienced in disposing of mail

liste de ces courses publiée par le Postmaster General permet de se rendre compte des difficultés que l'Administration a eu à surmonter. Au mois de février 1901, quatre courses principales, celles de Murraysburg-Biesjespoort, Murraysburg - Graaff - Reinet, Vryburg - Kuruman et Willowmore-Barroe, ont dû être interrompues et 26 autres courses principales ne fonctionnaient plus qu'à intervalles irréguliers. En même temps, 4 courses secondaires étaient suspendues et 16 desservies d'une façon irrégulière. La course postale de Murraysburg à Biesjespoort a été suspendue, une première fois, de février à avril et, une deuxième fois, de juillet à la fin de l'année. La course postale de Murraysburg à Graaff-Reinet à même dû être suspendue depuis février jusqu'à la fin de l'année. Pendant le mois de septembre — le mois le plus éprouvé — 12 courses principales et 20 courses secondaires ont dû être interrompues et 41 courses principales ainsi que 24 courses secondaires n'ont pu fonctionner que d'une façon irrégulière. Les entrepreneurs postaux, qui ont beaucoup souffert de la capture de leurs chevaux et des réquisitions de fourrages, ont néanmoins fait tous leurs efforts pour observer leurs contrats; ils se sont exposés à de grands dangers pour assurer l'exécution du service postal. Par suite du prix élevé des fourrages et du manque de chevaux, les contrats des entreprises postales qui touchaient à leur terme, n'ont pu être renouvelés que moyennant une augmentation des prix payés jusqu'ici par l'Administration.

Le service des transports par chemin de fer a aussi eu à souffrir de la guerre. Pendant l'année 1901, aucun ambulant postal n'a pu circuler entre Queenstown et East London, ni entre Naauwpoort-Johannesburg, soit par suite des hostilités, soit parce que les voitures postales ont été affectées au service des ambulances par l'autorité militaire. Les fonctionnaires du service postal ambulant ont souvent assisté à des épisodes guerriers dans l'exercice de

lichen Streitkräfte in der Kapkolonie hatte zur Folge, dass eine grosse Zahl von Postkursen auf Haupt- und Nebenstrecken auf Monate hinaus ausser Betrieb gesetzt werden mussten. Eine von dem General-Postmeister veröffentlichte Liste dieser Unterbrechungen gibt ein Bild der Schwierigkeiten, welche sich der Postverwaltung bei Erfüllung ihrer Aufgabe in den Weg stellten. So musste z. B. im Monat Februar 1901 auf 4 Haupt-Postkursen — Murraysburg-Biesjespoort, Murraysburg-Graaff-Reinet, Vryburg-Kuruman und Willowmore-Barroe — der Dienst völlig eingestellt werden, während auf 26 anderen Haupt-Postkursen der Betrieb nur unregelmässig von statten ging. Gleichzeitig war auf 4 Neben-Postkursen der Dienst unterbrochen, auf 16 in unregelmässigem Gange. Die Unterbrechung des Postkurses Murraysburg-Biesjespoort dauerte bis in den Monat April, trat sodann im Juli von neuem ein, um das ganze Jahr hindurch anzuhalten. Der Postkurs Murraysburg-Graaff-Reinet war sogar vom Februar bis zum Jahreschlusse ausser Betrieb. Im Monat September, dem Monat der stärksten Unterbrechungen, stand der Postdienst auf 12 Haupt- und 20 Nebenkursen völlig still, auf 41 Haupt- und 24 Nebenrouten vollzog er sich unregelmässig. Die Posthalter litten schwer durch den Verlust von Pferden und Futtermitteln, aber dessen ungeachtet bemühten sie sich mit lobenswerthem Eifer, ihre Verträge zu erfüllen, und unterstützten die Verwaltung, selbst unter erheblicher Gefahr, bei der Aufrechterhaltung der Postkurse. In Rücksicht auf die hohen Futterpreise und den Mangel an Pferden waren die vertragsmässigen Fuhrleistungen bei Erledigung von Verträgen nur gegen erhöhte Vergütung unterzubringen.

Auch der Eisenbahn-Postdienst hatte unter den Kriegsereignissen zu leiden. Von Queenstown nach East London und von Naauwpoort nach Johannesburg konnten im Laufe des Jahres 1901 keine Bahnposten verkehren, teils wegen der Fortsetzung der Feindseligkeiten, teils wegen der Zurückhaltung

matter posted. For instance, in February 1901, the service was wholly suspended on 4 main lines, viz. Murraysburg - Biesjespoort, Murraysburg-Graaff-Reinet, Vryburg-Kuruman and Willowmore-Barroe, and disorganized on 26 other main lines. At the same time, the service was also suspended on 4 branch posts and run irregularly on 16 others. The Murraysburg-Biesjespoort post was suspended until April and again from July to the end of the year. The Murraysburg-Graaff-Reinet post was even suspended from February to the end of the year. During the month of September, which was the most seriously affected, 12 main and 20 branch posts were wholly suspended and 41 main and 24 branch posts run irregularly. The mail contractors have suffered severely in the matter of losses of animals and plant, but nevertheless they have endeavoured with commendable zeal to fulfil the terms of their contract bonds, and speaking generally, have cheerfully assisted in keeping routes open even at considerable risk. Owing to the high price of fodder and the scarcity of horseflesh, new contracts could only be entered into upon increased payment.

The travelling post-office service had also to suffer from the war. No extension of the railway mail service from Queenstown to East London or from Naauwpoort to Johannesburg was practicable during the year, owing to the prolongation of hostilities and the continued retention of sorting vehicles by the Military Authorities for ambulance purposes. The travelling staff often found itself in the middle of military operations while in the discharge of its duties. For instance, the officials attached to the 2 up train, which left Queenstown on the 20th May, were witness of a fight between the Prince Alfred Guards and the Boers at Thebus. On the 26th June, the enemy made a determined attempt to wreck the down mail train which was due to arrive at Queenstown on the evening of the same day. The

leurs fonctions. Par exemple, les agents, qui, le 20 mai, accompagnaient le train n° 2 partant de Queenstown dans la direction du nord, ont été témoins d'un combat entre les troupes de la garde « Prince Alfred » et les Boers, près de Thebus. Le 26 juin, l'ennemi essaya de détruire le train qui devait arriver à Queenstown dans le courant de la soirée. La machine et le tender déraillèrent près de Bushman's Hoek, mais le wagon-poste et son personnel furent épargnés. L'ambulant de la ligne du Midland, attaché au train n° 4 parti de Port Elizabeth le 26 juillet, fut pris et dévalisé par l'ennemi le lendemain, près de Knutsford Siding. La plus grande partie des objets recommandés purent être sauvés par le fonctionnaire de service qui eut la présence d'esprit de les cacher sous son lit. Par contre, un certain nombre de lettres ordinaires ont été brûlées.

Le dimanche, 30 juin, au matin, les Boers firent dérailler près de Riet le train n° 3 du Cap. Le wagon-poste fut écrasé, d'un côté, par le tender de la locomotive et, de l'autre, par une voiture de chemin de fer. Le personnel ambulant reçut des contusions, qui n'eurent heureusement pas de suites graves. Le chargement postal, composé de 504 sacs de dépêches ordinaires et militaires, put être transféré sur le train blindé « *Revenge* », qui arriva sur les lieux du sinistre à 8 heures du matin et le transporta à Hanover Road. L'ennemi se tenait à distance sur les hauteurs environnantes.

En présence des dangers auxquels les fonctionnaires du service postal ambulant étaient exposés dans l'exercice de leurs fonctions, l'Administration se vit obligée d'assurer son personnel ambulant contre les accidents à la société « *British and Colonial Insurance Corporation* ». La police étendait ses effets à 25 personnes, c'est-à-dire à un nombre un peu supérieur à celui des agents occupés simultanément. Moyennant paiement d'une prime supplémentaire, l'assurance pouvait s'étendre à un plus grand nombre d'employés, si les cir-

der Bahnpostwagen seitens der Militärbehörden zu Zwecken der Feldlazarete. Die Bahnpostbeamten befanden sich während der Ausübung ihres Dienstes oft mitten in kriegerischen Ereignissen. So konnten die Beamten, welche die Bahnpost in dem am 20. Mai von Queenstown abgefahrenen 2. Zuge nach aufwärts begleiteten, Zeugen des Gefechts bei Thebus zwischen den Prince Alfred Guards und den Buren sein. Am 26. Juni machte der Feind den ernstlichen Versuch, den am Abend dieses Tages in Queenstown fälligen Zug zu zerstören. Die Maschine und der Tender entgleisten bei Bushman's Hoek, aber der Bahnpostwagen und seine Insassen kamen ohne Schaden davon.

Die Bahnpost auf der Midland-Eisenbahn, welche sich in dem von Port Elizabeth am 26. Juli abgefahrenen 4. Zuge befand, wurde am Morgen des folgenden Tages bei Knutsford Siding vom Feinde angehalten und geplündert. Der grösste Teil der eingeschriebenen Sendungen wurde durch den anwesenden Bahnpostbeamten gerettet, der sie mit anerkannter Geistesgegenwart unter seine Schlafbank versteckte. Dagegen wurde ein Teil der gewöhnlichen Briefe verbrannt.

Am Sonntag den 30. Juni in der Morgenfrühe brachten die Buren den dritten von Kapstadt landeinwärts fahrenden Postzug bei Riet zur Entgleisung. Der Bahnpostwagen wurde zertrümmert, indem der Tender der Lokomotive von vorn in ihn eindrang, während ein anderes Fahrzeug ihn von hintertraf. Das Bahnpostpersonal wurde zwar heftig hin- und hergeschleudert, doch glücklicherweise nicht ernstlich verletzt. Der Postwagen enthielt 504 Beutel mit Zivil- und Militärpostsendungen, welche in den um 8 Uhr vormittags an der Unfallstelle eintreffenden gepanzerten Zug « *Revenge* » verladen und von diesem nach Hanover Road verbracht wurden. Der Feind wurde auf den Hügeln in der Nähe der Unfallstätte bemerkt.

In Anbetracht der Gefahren, denen die Bahnpostbeamten unter den obwaltenden Verhältnissen während der

engine and the tender left the rails at Bushman's Hoek, but the travelling post-office sustained no damage.

The Midland travelling post-office attached to the 4 up train leaving Port Elizabeth on the 26th July was stopped and looted by the enemy near Knutsford Siding on the morning of the following day. Most of the registered correspondence was saved by the clerk-in-charge, who with commendable presence of mind hid it under his sleeping bunk, but a portion of the ordinary mail matter was burned.

Early on Sunday morning, the 30th June, the 3 down mail train was wrecked by the Boers near Riet. The travelling post-office van was smashed, the tender of the engine entering it at the front and a van telescoping it in the rear, the sorting staff being considerably knocked about in the concussion. Fortunately no serious injury was sustained by them. On board the train were 504 bags of civil and military mails, and these were transferred to the armoured train « *Revenge* », which put in an appearance at 8 a. m., and conveyed by it to Hanover Road. The enemy were observed on the hills near to the scene of the disaster.

Having in view the risk to which members of the travelling staff are subjected when on duty, the Postal Administration has made arrangements with the British and Colonial Insurance Corporation whereby the men are insured against accident. The policy covers twenty-five men, a number in excess of those usually on duty at one time, and by payment of an extra amount, any additional men are included should circumstances render their employment necessary.

The insurance society pays:—

In the event of death £ 500*); in the event of permanent total disablement, £ 500; in the event of perma-

*) £ 1 = 25 francs 20 centimes.

constances exigeaient que le personnel ambulant fût renforcé.

La société d'assurance s'était engagée à payer: a) 500 livres sterling*) en cas de mort; b) 500 livres sterling en cas d'incapacité complète et permanente de travail; c) 100 livres sterling en cas d'incapacité permanente partielle; d) 2 livres 10 shillings par semaine en cas d'incapacité passagère complète, pendant un maximum de 20 semaines.

La guerre de l'Afrique du Sud a empêché l'Administration des postes de la colonie du Cap de faire adopter, par la législature, un certain nombre de mesures qui s'imposent depuis longtemps, et qui concernent notamment la souscription au principe de la responsabilité en matière d'objets recommandés, l'adoption des lettres avec valeur déclarée et l'introduction du service des remboursements. La question d'allouer à l'envoyeur d'un objet recommandé une indemnité en cas de perte est urgente; elle va être reprise et résolue à la prochaine occasion favorable. Les envois avec valeur déclarée doivent être introduits aussitôt que le principe de la responsabilité en matière d'objets recommandés aura été admis. Par contre, l'Administration estime que, en présence de l'état actuel du pays, l'introduction du service des remboursements, qui ne répond pas à un besoin pressant, peut être ajournée. Ces trois mesures doivent en tous cas être soumises à l'approbation du pouvoir législatif. L'Administration des postes de la colonie du Cap émet le vœu que les innovations susmentionnées soient introduites simultanément dans toutes les colonies de l'Afrique du Sud, afin de maintenir le principe de l'uniformité qui a été adopté lors de la fondation de l'Union postale sud-africaine.

Le bureau de poste militaire, dirigé par des fonctionnaires postaux du Royaume-Uni, a fonctionné pendant toute l'année 1901; il a manipulé la

Ausübung ihres Berufs ausgesetzt waren, sah sich die Postverwaltung genötigt, ihr gesamtes Bahnpersonal bei der *British and Colonial Insurance Corporation* gegen Unfall zu versichern. Die Police umfasste 25 Mann, etwas mehr als die Zahl der gleichzeitig unterwegs im Dienst befindlichen Personen. Gegen Zahlung einer Zusatzprämie konnten weitere Personen in die Versicherung eingeschlossen werden, falls die Umstände ihre Verwendung im Bahnpostdienst erheischt hätten.

Die Versicherungsgesellschaft zahlte: a. im Todesfalle 500 £ *); b. im Falle dauernder völliger Dienstunfähigkeit 500 £; c. bei dauernder teilweiser Dienstunfähigkeit 100 £; d. im Falle vorübergehender völliger Dienstunfähigkeit 2 £ 10 s. die Woche auf höchstens 20 Wochen.

Der Kriegszustand im Lande hat die kapländische Postverwaltung davon abgehalten, mehrere gesetzgeberische Massnahmen durchzuführen, die seit langem ihrer Erledigung harren: Übernahme der Haftpflicht für Einschreibsendungen, Einführung der Wertangabe bei Einschreibsendungen und Zulassung von Postnachnahmen. Die Frage der Schadloshaltung der Absender in Verlust geratener Einschreibbriefe ist dringlicher Natur und soll bei der nächstgeeigneten Gelegenheit wieder angeregt und zur Lösung gebracht werden; die Zulassung von Sendungen mit Wertangabe muss der Übernahme der Haftpflicht unbedingt folgen. Dagegen erachtet die Postverwaltung die Einführung des Postnachnahmeverfahrens bei den gegenwärtigen ungeordneten Zuständen in der Kolonie noch nicht für besonders dringlich und einem vorhandenen Bedürfnisse entsprechend. Jedenfalls ist zu den drei Massnahmen die Genehmigung der gesetzgebenden Faktoren erforderlich. Es ist der Wunsch der Postverwaltung, dass die Durchführung derselben gleichzeitig in allen südafrikanischen Kolonien erfolge, damit der durch die Gründung des Südafrikanischen Postvereins festgelegte

ment partial disablement £ 100, and in the event of temporary total disablement £ 2 10 s. per week for 20 weeks.

Owing to the unsettled condition of the country, and the consequent pressure on all branches of the service the Postal Administration of Cape Colony did not think it advisable to continue during the past year the active efforts which had previously been made towards the introduction of a system of compensation for the loss of registered mail matter, the insurance of registered articles and the collection of trade charges on parcels. Compensation for the loss of registered packets is a question which will be revived at the earliest possible moment, and will of necessity be followed by a system of insurance. The collection of trade charges on parcels is an item of postal business which might be of some utility in the Colony, but it is not at present clear that there is any great demand for such a service. In any case, these 3 new branches of business will require legislative sanction before they can be brought into operation. The Postal Administration is anxious that their adoption should be contemporaneous throughout the South African Colonies in order that the system of uniformity of postal practice secured by the South African Postal Union Convention may not be disturbed.

The Army Post Office continued to be conducted by the Imperial officials and the immense amount of mail matter for the South African Field Force has mainly been dealt with by the Army Post Office Corps. Owing, however, to a second invasion of the colony by the forces of the late Republics, and to the presence of numerous rebel commandoes, the blockhouse system was largely extended during the year, and the forces generally on the lines of communication strengthened. The mail matter for that portion of the Imperial army in

*) 1 livre sterling (£) = fr. 25. 20.

*) 1 Pfund Sterling (£) = 25.30 Fr.

plus grande partie des nombreux envois postaux à destination de l'armée en campagne. Les invasions réitérées des forces des anciennes républiques du Transvaal et de l'Orange dans le territoire de la colonie et l'existence, au Cap, d'un grand nombre de rebelles ont obligé l'administration militaire à étendre le système des blockhaus et à augmenter l'effectif des troupes de garnison, notamment aux points stratégiques. Ces précautions ont eu pour effet d'augmenter considérablement le nombre des envois postaux pour les troupes et, par suite, le travail des bureaux de poste de la colonie, les troupes de garnison du Cap étant desservies par les bureaux de poste ordinaires et non par la poste militaire. Les bureaux du Cap ont, en outre, dû assurer le service postal des nombreuses troupes que le Gouvernement colonial a levées pour opérer dans l'Est, le Centre et le Nord-Ouest de la colonie. Comme la base d'opération des colonnes mobiles, dont se composaient ces troupes coloniales, changeait continuellement, la tâche de l'Administration des postes n'a pas été des plus faciles. Les agents des postes du Cap ont montré beaucoup d'énergie dans la circonstance et ils ont accompli leur mission à l'entière satisfaction du Postmaster General.

La censure des lettres exercée par l'autorité militaire, par suite de la proclamation de la loi martiale, a causé de sérieux ennuis à l'Administration des postes. Avant que la cour martiale eût été étendue à tout le territoire de la colonie du Cap, la censure était pratiquée dans les quelques districts où ladite loi avait déjà été proclamée, sous le contrôle du commandant de la place. Les retards causés par la censure étaient peu importants.

Dès que la loi martiale eût été proclamée dans les ports de la colonie, on créa dans la ville du Cap un département de la censure, qui fut placé sous la direction du Major Walter du 2^e régiment de Devon; en outre, on nomma dans chaque district un aide-censeur. Le 15 novembre

Grundsatz der Einheitlichkeit des Postbetriebes aufrechterhalten bleibe.

Das durch kaiserliche Postbeamte geleitete Feldpostamt befand sich auch im Jahre 1901 in voller Tätigkeit und beförderte die Hauptmasse der ungeheuren Zahl der für die südafrikanische Feldarmee bestimmten Korrespondenz. Infolge des abermaligen Einfalls von Streitkräften der ehemaligen Burenrepubliken in das Gebiet der Kapkolonie und in Anbetracht der Anwesenheit zahlreicher Scharen von Kaprebellen, wurde das System der Erbauung von Blockhäusern im Jahre 1901 erheblich ausgedehnt und die Stärke der Besatzungstruppen namentlich an den Hauptverkehrslinien vermehrt. Demgemäss vermehrte sich die Zahl der für diesen Teil der Reichsarmee bestimmten Briefschaften beträchtlich. Ihre Besorgung lag, wie dies von Beginn des Krieges an der Fall war, nicht den Feldpostanstalten, sondern den Postanstalten des Kaplandes ob. Ebenso mussten die kapländischen Postanstalten den gesamten Postdienst für die sehr starken kapländischen Streitkräfte übernehmen, welche die Kolonialregierung zu den Operationen im östlichen, mittleren und nordwestlichen Teil des Landes angeworben hatte. Da die Operationsbasis der fliegenden Kolonnen, aus denen sich diese Kolonialstreitkräfte zusammensetzten, sich fortwährend veränderte, so war die Aufgabe der Postverwaltung keine leichte. Die kapländischen Postbeamten unterzogen sich derselben mit Energie zu voller Zufriedenheit des Verwaltungschefs.

Eine schwere Belästigung für den Postdienst erwuchs aus der Durchsicht der Privatbriefe durch militärische Zensoren infolge des Kriegszustandes. Bevor der Kriegszustand über das gesamte Gebiet der Kapkolonie verhängt war, fand nur in einzelnen Bezirken, wo er in Geltung war, eine militärische Briefkontrolle durch Zensoren statt, die unter den Befehlen der zu Stadtkommandantenberufenen Offizierestanden. Die durch Ausübung der Briefkontrolle hervorgerufenen Verspätungen der Postsendungen waren unerheblich.

Mit der Verkündung des Kriegs-

South Africa was, in consequence, largely augmented, and, as has been the case since the commencement of hostilities, was disposed of by the Civil Post Office. In addition, a very large colonial force was enrolled to operate in the Eastern, Midland and North-Western Districts of the Colony, and the postal arrangements for that force devolved entirely upon the Cape Postal Administration. As the base of operations of the mobile columns of which the colonial force was composed was constantly changing, the resources of the Post Office were naturally much strained, but the Postmaster General is pleased to report that the staff during the year met the increased demands made upon them with energy and to his entire satisfaction.

Serious disturbances to the postal service were caused by the opening of private letters by the military censors in consequence of the war. Prior to the proclamation of Martial Law throughout the entire Cape Colony the censorship of mail matter, in those districts where Martial Law existed, was carried out by Censors appointed by, and under the control of, the officers commanding the various towns and villages, and, although the exercise of any form of censorship upon mail matter was bound to cause a certain amount of inconvenience to the addressees, yet the delays which ensued were infinitesimal.

On the proclamation of Martial Law at the coast ports, a Censoring Department, under the control of Major Walter, of the 2nd Devon Regiment, was formed at the Base, Cape Town, and an assistant censor was stationed at the chief town of each division. New regulations were issued, and on the 15th of November instructions were given that all correspondence was to be scrutinised, before delivery, by the censor of the division in which such correspondence was posted, as well as by the censor of the division in

1901, une nouvelle ordonnance entra en vigueur; aux termes de cette ordonnance chaque lettre devait être lue deux fois avant d'être remise au destinataire: une première fois par le censeur du district d'origine de la lettre et une deuxième fois par celui de destination. Il est facile de se rendre compte des effets de cette mesure sur le service postal. Les lettres éprouvèrent de sérieux retards et l'échange de dépêches directes entre un certain nombre de grandes villes dû être tout à fait interrompu. La transmission des lettres aux censeurs du district et le renvoi de ces objets par ces agents ont considérablement augmenté le travail des bureaux de poste. Le 30 juin 1902, le service postal fut enfin libéré de ces entraves par suite de la cessation des hostilités.

En 1901, la colonie du Fleuve Orange est entrée dans l'Union postale sud-africaine, qui comprend actuellement, outre la colonie précitée, celle du Cap, de Natal et la province portugaise de Lourenço Marques. On espère que le Transvaal se fera bientôt recevoir membre de cette union. Le protectorat de Bechouanaland et la Rhodesia, qui ont adhéré à l'Union postale universelle en 1901, ne sont pas encore membres de l'union postale sud-africaine. Au sujet du service postal du protectorat de Bechouanaland — qui, comme on sait, est entre les mains de l'Administration des postes de la colonie du Cap — il convient de mentionner que la route principale de ce territoire est restée ouverte pendant toute l'année et que, malgré la guerre, le service des messagers postaux a pu être effectué sans entrave.

L'augmentation du nombre des correspondances expédiées ou reçues par la voie maritime a été énorme par suite de la présence des troupes britanniques dans le sud de l'Afrique. En 1901, la poste militaire a expédié 4888 sacs postaux à destination du Royaume-Uni et elle a reçu 33,038

rechts in den Hafenplätzen trat in Kapstadt unter der Leitung des Majors Walter vom 2. Devon-Regiment eine besondere Zensurbehörde ins Leben, und es wurde in jedem Bezirk des Landes ein Hilfszensor angestellt. Zum 15. November 1901 trat eine neue Verordnung in Kraft, wonach jeder Brief vor der Zustellung an den Empfänger zweimal gelesen werden musste, das eine Mal durch den Zensor des Aufgabebezirks, das zweite Mal durch den Zensor des Bestimmungsbezirks. Es lässt sich leicht denken, wie sehr die Handhabung dieser strengen Vorschrift in den Postdienst eingriff. Die Briefe erlitten bedeutende Verspätung, und es musste in einzelnen Fällen der Austausch direkter Briefbeutel zwischen grösseren Städten ganz eingestellt werden. Für die Postanstalten brachte die Hingabe und Zurücknahme der Briefe an und von dem betreffenden Zensor in der Bezirkshauptstadt und die dadurch veranlasste Hin- und Her-sendung erhebliche Mehrarbeit. Mit dem 30. Juni 1902 wurde der Postdienst infolge Einstellung der Feindseligkeiten von der ihm angelegten lästigen Fessel wieder befreit.

Im Jahre 1901 trat die *Orange-River Colony* dem Südafrikanischen Postvereine bei, der ausser ihr jetzt die Kapkolonie, Natal und die portugiesische Provinz Lourenço Marquez zu Mitgliedern zählt. Der baldige Beitritt der Transvaal-Kolonie zum Südafrikanischen Postverein steht zu erwarten. Das Bechouanaland-Schutzgebiet und Rhodesia sind noch nicht Mitglieder dieses Vereins, obwohl sie im Jahr 1901 dem Weltpostverein beigetreten sind. Erwähnung verdient, dass die Postverwaltung des Bechouanaland-Schutzgebiets, welche bekanntlich in den Händen der kapländischen Postverwaltung ruht, die Hauptverkehrslinie des Schutzgebiets im Jahre 1901 fortdauernd offen gehalten und dass keine der Botenposten trotz des Krieges zwischen England und den Burenrepubliken eine Störung erlitten hat.

Ungeheuer war die Zunahme der über See beförderten Korrespondenz infolge der Anwesenheit der grossen britischen Armee auf südafrikanischem

which the addressee resided. The enforcement of this regulation necessitated a complete reorganization of the postal service, and in a great many cases the exchange of direct mails between certain centres had to be entirely suspended, mail matter being, as a consequence, subjected to very heavy, though unavoidable, delay. The system of divisional censorship threw an extremely large amount of extra work upon the chief post-offices in each division. On the 30th June 1902, the regulations concerning the censorship were, however, withdrawn in consequence of the cessation of hostilities.

During the year the Orange River Colony Administration sought admission into, and became a member of, the South African Postal Union, which now consists of the following:—Cape Colony, Natal, the Province of Lourenço Marques and the Orange River Colony. The adhesion of Transvaal is to be expected at an early date. The Bechouanaland Protectorate and Rhodesia still remain outside the South African Postal Union, although they became members of the Universal Postal Union in 1901. With respect to the internal postal arrangements of Bechouanaland, it is worth mentioning that the main line route of that protectorate was kept continuously open during the year, and there was no delay to any of the runner posts notwithstanding the continuance of the war between Great Britain and the late Republics of the Transvaal and the Orange Free State.

Owing to the presence of the British troops in South Africa, the oversea mails swelled considerably during the year 1901. The Army Post Office despatched 4888 bags homewards and received 33,038 bags from the mother country. In consequence of the war the adoption of penny postage in the relations with England involved no loss to the colony. The traffic was so enormous in the abnormal circum-

sacs de ce pays. Par suite de la guerre, l'Administration des postes de la colonie n'a éprouvé aucune perte du chef de la réduction à 1 penny de la taxe des lettres pour la Grande-Bretagne. L'augmentation du nombre des correspondances a compensé la diminution des recettes due à l'abaissement de la taxe des lettres.

En 1901, on a de nouveau pu établir la communication postale annuelle avec l'île isolée de Tristan d'Acunha, qui avait dû être interrompue pendant les deux dernières années à cause des exigences de la guerre. Le 16 octobre 1901, le navire britannique « Beagle » partit de Simon's Bay pour Tristan d'Acunha; il avait à bord 5 lettres, 1 paquet de journaux et 1 paquet d'imprimés-rebuts, que le bureau des postes du Cap renvoyait pour le faire circuler parmi les habitants de l'île.

La guerre a eu une grande influence sur le service des mandats de poste. Pendant l'année que le rapport concerne, le montant des mandats originaux de l'Angleterre a diminué de 17%. Cette diminution doit être attribuée au fait que, depuis l'ouverture des hostilités, tous les bureaux de poste militaires de l'Afrique du Sud et un grand nombre de bureaux du Cap payent les bons de poste du Royaume-Uni et que leur circulation a été très forte dans la colonie, grâce à la commission modique perçue sur ces titres.

Par contre, le montant des mandats à destination du Royaume-Uni s'est accru de 43%. Le rapport fait toutefois remarquer que cette augmentation eût été changée en une diminution, si l'on avait permis au public de la colonie, non seulement d'encaisser, mais aussi d'acheter des bons de poste du Royaume-Uni. L'augmentation du nombre des articles d'argent doit être attribuée à la présence des troupes britanniques dans le sud de l'Afrique.

Boden. Das Feldpostamt versandte im Jahr 1901 in der Richtung nach der Heimat 4888 Postsäcke und empfang von dort 33,038. Der Kriegszustand hatte auch zur Folge, dass die Herabsetzung des Briefportos für den Verkehr mit England auf 1 Penny einen Einnahmeausfall für die Kolonie nicht nach sich zog. Der Verkehr war durch die ungewöhnlichen Verhältnisse ein so reger, dass die Verminderung der Einnahmen durch die vermehrte Zahl der Briefe ausgeglichen wurde.

Das Jahr 1901 brachte endlich wieder die Gelegenheit zur Abfertigung einer Post nach der einsamen Insel Tristan d'Acunha, welche infolge der Anforderungen des Krieges an die britische Marine die gewohnte einmal jährliche Verbindung mit der Aussenwelt 2 Jahre hatte entbehren müssen. S. M. Schiff Beagle ging am 16. Oktober 1901 von Simon's Bay nach der Insel in See mit einer Post von 5 Briefen, 1 Zeitungspaket und 1 Paket unbestellbarer Drucksachen an Bord, welches das Retourbriefamt in Kapstadt zur Zirkulation unter den Bewohnern der Insel mitgegeben hatte.

Der Geldverkehr durch Postanweisungen zwischen England und der Kapkolonie wurde infolge des Krieges insoweit beeinflusst, als die aus England in der Kapkolonie eingegangenen Postanweisungen im Jahr 1901 um 17% im Werte geringer waren. Diese Tatsache hatte zum Teil darin ihren Grund, dass die britischen Postnoten, die seit Ausbruch des Krieges bei sämtlichen Feldpostanstalten in Südafrika und bei vielen kapländischen Postanstalten einlösbar waren, sich stark im Umlauf befanden und bei Geldversendungen von England aus auch ihrer Billigkeit wegen vorgezogen wurden.

In der umgekehrten Richtung ergab sich eine Zunahme der Geldüberweisungen um 43%. Man darf indessen annehmen, dass, falls die Gelegenheit zum Ankauf britischer Postnoten in der Kapkolonie ebenso gegeben gewesen wäre, wie für die Einlösung solcher Noten, ein Rückgang in der Geldüberweisung durch Postanweisungen aus der Kapkolonie nach England sich gezeigt haben würde. Die Zunahme des Geld-

stances that the reduction in the receipts was more than compensated for by the increase in the number of letters.

In 1901 the yearly despatch of mails to the remote island of Tristan d'Acunha, which had been suppressed for the last 2 years owing to the exigencies of the war, was again resumed. On the 16th October, 1901, his Majesty's ship, « Beagle », left Simon's Bay for the island with a mail consisting of five letters, and one newspaper packet, together with a parcel of undeliverable printed matter from the Cape returned-letter Office for general circulation among the inhabitants.

The money order transactions between England and Cape Colony were much affected by the war during the year; there was a falling-off in orders issued in the United Kingdom payable in the colony, amounting to 17 per cent. in value. This may, to some extent, be due to a more general use of British postal notes, which, since the outbreak of war, have been negotiable at all Army post-offices in South Africa, as well as at many Cape post-offices. The fact that postal notes are considerably cheaper than money orders has undoubtedly had its influence with those at home, who would otherwise have utilised the money order system.

The remittances from the colony to the United Kingdom have increased in the same period by 43 per cent. It is fair to assume that, had the facilities for the purchase of British postal notes in the colony been equal to those for their encashment, the transactions on the homeward orders would likewise have been curtailed. The Postal Administration ascribes the increase in the money transactions to the temporary free circulation of money in South Africa by means, directly or indirectly, of the British Forces.

Upon the outbreak of war in October, 1899, money order transactions with the Orange Free State and the

Lors de la déclaration de la guerre, en 1899, le service des mandats de poste fut interrompu dans les relations avec l'Etat libre d'Orange et la République Sud-Africaine. À la date du 1^{er} août 1900, la colonie du Fleuve Orange a repris le service des mandats et elle a, en outre, assumé toutes les responsabilités financières de l'ancien Etat libre en ce qui concerne les mandats non encore payés.

La durée de validité de tous les mandats émis avant l'ouverture des hostilités dans l'ancien Etat libre d'Orange a été prolongée jusqu'au 31 décembre 1900. Depuis, tous les mandats encore en litige ont pu être régularisés.

L'Administration des postes de la colonie du Transvaal a fait connaître qu'elle était disposée à reprendre le service des mandats à compter du 1^{er} janvier 1902. Par contre, aucun arrangement n'a encore été conclu en ce qui concerne les mandats restés impayés par suite de l'ouverture des hostilités.

La guerre a exercé une heureuse influence sur le développement de la Caisse d'épargne postale. Pendant l'année que le rapport concerne, d'importantes sommes ont été déposées à la Caisse, d'une part, par suite de la stagnation des affaires et, d'autre part, à cause de la forte circulation monétaire due à la présence des troupes britanniques. L'Administration des postes de la colonie du Cap avait prévu que l'avoir des déposants diminuerait avec le retour des nombreux réfugiés du Transvaal. Ses prévisions se sont réalisées; mais les retraits effectués jusqu'ici n'ont toutefois pas été de nature à compromettre le développement normal de la Caisse d'épargne. Au 31 décembre 1901, l'avoir total des déposants s'élevait à £ 3,307,198, contre £ 2,697,382 à la fin de l'année précédente.

verkehrs an sich wird von der kapländischen Postverwaltung auf die durch die Anwesenheit der Truppen in Südafrika verursachte Geldbewegung zurückgeführt.

Beim Ausbruch des Krieges im Oktober 1899 wurde der Postanweisungsverkehr mit dem Oranje-Freistaat und der Südafrikanischen Republik eingestellt. Am 1. August 1900 nahm die *Orange River Colony* den Postanweisungsverkehr wieder auf, indem sie zugleich in alle finanziellen Verpflichtungen des vormaligen Oranje-Freistaats in Bezug auf ausstehende, noch nicht ausgezahlte Postanweisungen eintrat.

Die Umlauffrist für alle vor dem Ausbruch der Feindseligkeiten im ehemaligen Oranje-Freistaat ausgegebenen Postanweisungen wurde bis zum 31. Dezember 1900 verlängert. Seitdem hat die volle Regulierung aller noch schwebenden Postanweisungen stattgefunden.

Die Postverwaltung der Transvaal-Kolonie hat ihre Bereitwilligkeit kundgegeben, vom 1. Januar 1902 ab den Postanweisungsverkehr wieder aufzunehmen. Dagegen ist noch keine Vereinbarung über die infolge des Krieges noch unerledigten Postanweisungen getroffen worden.

Einen äusserst befruchtenden Einfluss hat der Krieg auf die finanzielle Lage der Postsparkasse ausgeübt, indem das Fehlen jeglicher Spekulation im Lande, die Anwesenheit grosser Truppenmassen und der durch den Kriegszustand bedingte Umlauf grosser Geldsummen der Postsparkasse ansehnliche Summen zuführten. Die Annahme der Postverwaltung, dass mit dem Augenblick der Rückkehr einer erheblicheren Anzahl von Flüchtlingen aus Transvaal das Guthaben der Sparer zurückgehen werde, hat sich zwar als zutreffend erwiesen, indessen waren die Rückforderungen von Geldern bis jetzt nicht so beträchtlich, um den Fortschritt der Postsparkasse wesentlich zu behindern. Am 31. Dezember 1901 betrug das Gesamtguthaben der Sparer 3,307,198 £ gegenüber 2,697,382 £ im Vorjahre.

Die Postverwaltung zollt der Tätigkeit und Hingabe ihrer Beamten wäh-

South African Republic were suspended. On the 1st August, 1900, the Postal Administration of the Orange River Colony resumed the money order exchange, and at the same time accepted all the financial liabilities of the late Orange Free State service in regard to outstanding money orders. The currency of all money orders issued prior to the outbreak of hostilities was extended to the 31st December, 1900, and a full settlement has since been effected.

The Transvaal Colony Administration has intimated its readiness to resume the money order exchange with the Cape Colony as from the 1st January 1902. No arrangement has, however, been made in regard to money orders drawn on and issued by the late Postal Administration which are still outstanding.

The hostilities had a benevolent influence on the material progress of the Post Office Savings Bank. The absence of speculation, the presence of the troops and the large amount of money in circulation generally in connection with the war contributed to increase the deposits in the Bank. The anticipation of the Postal Administration that the steady increase in the total amount standing to the credit of depositors would not be maintained when any considerable repatriation of refugees from the Transvaal was permitted was being fulfilled; but the withdrawals had not, at the time the report was written, been sufficient to cause any material delay of the progress of the Savings Bank. On the 31st December, 1901, the balance in favour of depositors was £ 3,307,198, as against £ 2,697,382 on the corresponding date of the preceding year.

The Postal Administration fully appreciates the excellent work done by its staff during a time of exceptional pressure. The officers of both the Administrative and Executive

L'Administration rend hommage à son personnel pour le zèle et le dévouement dont il a fait preuve pendant l'année 1901. Les agents du service administratif et ceux du service de l'exploitation ont tous fait preuve d'un noble sentiment dans l'accomplissement de leur tâche difficile. Si, dans le grand nombre de ceux qui ont accompli tout leur devoir, il convient de faire une distinction, celle-ci ne peut concerner que les agents qui ont été abandonnés à leurs propres forces dans un poste isolé lors de l'invasion de l'ennemi. L'Administration adresse un chaleureux merci à ces agents, qui ont su sauvegarder sa propriété et accomplir une foule d'autres exploits au péril de leur vie.

Le Gouvernement a pris connaissance avec satisfaction d'une dépêche de la *London Gazette* dans laquelle le Commandant en chef de l'armée britannique rend hommage aux bons services rendus pendant la guerre par l'Administration des postes et des télégraphes de la colonie du Cap.

La Caisse d'épargne postale des Pays-Bas en 1901. *)

D'après le rapport de la Caisse d'épargne postale des Pays-Bas pour l'année 1901, le nombre total des livrets d'épargne en circulation à la fin de l'exercice s'élevait à 896,761, contre 829,131 à la fin de l'année précédente. Le nombre des livrets s'est donc accru de 67,630 ou de 8,2 %.

Au 31 décembre 1901, il y avait 173,2 déposants par 1000 habitants. C'était la province de la Hollande septentrionale qui en fournissait le plus grand nombre; on y comptait 250,1 déposants sur 1000 habitants; venaient ensuite la province d'Utrecht avec 217, le Limbourg avec 183,8, la Zélande avec 177,1, le Brabant septentrional avec 176, la Hollande méridionale avec 171,4, la Gueldre

*) Voir « *L'Union postale* » de 1902, p. 44.

rend des Kriegsjahres 1901 die vollste Anerkennung. Ob im Verwaltungsdienste, ob im eigentlichen Betriebsdienste tätig, alle haben in hervorragendem Masse ihre Schuldigkeit getan. Nur von hohem Pflichtgefühl beseelte Beamte konnten in der Weise, wie es geschehen, ihren schweren Berufsaufgaben gerecht werden. Wenn unter der grossen Zahl derer, die alle ihre Pflicht getan, berechtigtermassen eine Hervorhebung stattfinden soll, so kann sie sich nur auf diejenigen beziehen, die auf entlegenen Posten während der Invasion des Feindes gestanden und ganz auf sich selbst angewiesen waren. Ihnen schuldet die Verwaltung für die Rettung ihres Eigentums und für manche unter nicht geringer persönlicher Gefahr geleistete schwierige Dienste besondern Dank.

Mit Genugtuung durfte die Regierung von der in der *London Gazette* veröffentlichten Depesche des Höchstkommmandierenden Kenntnis nehmen, worin er die guten Dienste anerkennt, welche die Post- und Telegraphenverwaltung des Kaplandes während des Krieges geleistet hat.

Die niederländische Postsparkasse im Jahre 1901. *)

Nach dem Geschäftsbericht der niederländischen Postsparkasse für das Jahr 1901 waren am Schlusse desselben 896,761 Sparbücher (1900: 829,131) im Umlauf. Die Vermehrung im Jahre 1901 beläuft sich daher auf 67,630 Bücher oder auf 8,2 %.

Auf je 1000 Einwohner kamen am 31. Dezember 1901 173,2 Einleger. Die meisten Sparer weist die Provinz Nordholland auf, in welcher 250,1 Einleger auf je 1000 Einwohner entfallen, dann kommen Utrecht mit 217, Limburg mit 183,8, Seeland mit 177,1, Nordbrabant mit 176, Südholland mit 171,4, Geldern mit 164,8, Overijssel mit 136,5, Friesland mit 93,7, Drenthe mit 84,1 und Groningen mit 68,7.

*) S. *L'Union postale* für 1902, S. 44.

Branches of the service have done their best to meet the many difficulties that have arisen during the year, and since the beginning of the war. No officers, unless influenced by a high sense of duty, could have carried out, in the manner that they have, the difficult and onerous duties imposed upon them. If any exception could with justice be made where all have done so well, it should be in favour of those officers in outlying parts of the country, who, during the invasion of the colony, have been called upon to act upon their own initiative, and to whom the Government is indebted for the safe-guarding of its property, and for many services performed under great difficulty, and accompanied in some cases with no little personal risk.

The Government will, no doubt, have read with satisfaction the despatch published in the *London Gazette*, conveying a tribute from the Field Marshal Commanding in Chief, to the good work done by the Post and Telegraph Department of the Cape Colony during the war.

The Dutch Post Office Savings Bank in 1901. *)

According to the annual report of the Dutch Post Office Savings Bank for 1901 the total number of deposit books in circulation at the close of the year was 896,761 as against 829,131 at the close of 1900. The increase for the year under review was consequently 67,630 books or 8.2 per cent.

On the 31st December 1901 there were 173.2 depositors to every 1000 inhabitants. The province of North Holland had the greatest number of depositors; they numbered 250.1 to every 1000 inhabitants. Then follow:— Utrecht with 217, Limbourg with 183.8, Zealand with 177.1, North Brabant with 176, South Holland with 171.4, Gelderland with 164.8, Overijssel with

*) See the « *Union postale* » for 1902, page 44.

avec 164,8, l'Overyssel avec 136,5, la Frise avec 93,7, la Drenthe avec 84,1 et la province de Groningue avec 68,7 déposants par 1000 habitants.

En 1901, il a été effectué 1,249,336 dépôts pour une somme totale de 43,774,949.87 florins *), contre 1,190,381 dépôts pour une somme de 39,211,151.63 florins l'année d'avant.

Le montant total des dépôts par 1000 habitants, qui était de 7617.59 florins à la fin de 1900, s'élevait à 8432.99½ florins au 31 décembre 1901, et la moyenne de chaque dépôt, qui avait été de 32.94 florins en 1900, s'est élevée à 35.04 en 1901.

Le nombre des dépôts effectués au moyen de timbres-poste, qui représentait les 6,9 % du nombre total des dépôts en 1900, a diminué de 0,4 % pendant l'année que le rapport concerne, et le nombre total des dépôts au-dessous de 10 florins de 1,7 %.

Les remboursements opérés en 1901, représentaient les 28,8 % du montant total des dépôts effectués dans le courant de l'année et de l'avoir des déposants au 31 décembre 1900.

Le montant moyen de chaque remboursement s'est élevé à 66.89 florins, contre 68.24½ florins en 1900.

En ce qui concerne les remboursements intégraux, le rapport fait remarquer que, en 1901, un déposant sur 23 a exigé le remboursement intégral de son compte. En outre, 3904 livrets d'épargne ont dû être liquidés par suite du décès des titulaires.

Le placement des dépôts a produit, en 1901, un montant de fl. 2,928,649.70 dont une somme de » 2,261,004.42 a été bonifiée aux déposants à titre d'intérêts, de sorte que l'excédent, pour l'année que le rapport concerne, s'est élevé à fl. 667,645.28

L'excédent de l'année 1900 ayant atteint la somme de » 632,934.93 il y a donc eu, en 1900, une augmentation de fl. 34,710.35

*) 1 florin = 100 cents = environ fr. 2.08.

Die Gesamtzahl der Einlagen im Jahre 1901 belief sich auf 1,249,336 und der Betrag derselben auf 43,774,949.87 Fl. *), gegen 1,190,381 Einlagen in der Höhe von 39,211,151.63 Fl. im Vorjahre.

Der Gesamtbetrag der Einlagen, auf je 1000 Einwohner berechnet, welcher Ende 1900 sich auf 7617.59 Fl. bezifferte, war Ende 1901 auf 8432 Fl. 99½ Cents und der Durchschnittsbetrag einer Einlage von 32.94 Fl. im Jahre 1900 auf 35.04 Fl. im Jahre 1901 gestiegen.

Die Zahl der in Freimarken bewirkten Einlagen, welche im Jahre 1900 6,9 % der Gesamtzahl der Einlagen ausmachte, ist im Jahre 1901 um 0,4 % und die Gesamtzahl der Einlagen unter 10 Fl. um 1,7 % zurückgegangen.

Die Rückzahlungen des Jahres 1901 betragen 28,8 % des Gesamtbetrages der im Laufe dieses Jahres bewirkten Einlagen, zuzüglich des Guthabens der Einleger am 31. Dezember 1900.

Der durchschnittliche Betrag jeder Rückzahlung stellte sich auf 66.89 Fl., gegen 68 Fl. 24½ Cents im Jahre 1900.

Bezüglich der Vollrückzahlungen bemerkt der Bericht, dass im Jahre 1901 ein Einleger auf 23 sich den vollen Betrag seines Guthabens hat zurückzahlen lassen, und dass die Zahl derjenigen Bücher, deren Guthaben wegen des Todes ihrer Inhaber voll zurückgezahlt werden mussten, sich auf 3904 belaufen hat.

Durch Veranlagung der Einlagen wurden im Jahre 1901 an Zinsen eingenommen . . . Fl. 2,928,649.70.

Werden von diesem Betrage die den Einlegern vergüteten Zinsen von . . . » 2,261,004.42 in Abzug gebracht, so ergibt sich als Überschuss für 1901

die Summe von . . Fl. 667,645.28.

Gegenüber dem Überschusse von . . » 632,934.93 im Jahre 1900 zeigt sich somit ein Mehrbetrag von . . . Fl. 34,710.35.

*) 1 Gulden (Fl.) = 100 Cents = circa Fr. 2.08.

136.5, Friesland with 93.7, Drenthe with 84.1 and Groningen with 68.7 to every 1000 inhabitants.

The total number of deposits amounted, in 1901, to 1,249,336 and the value of the same to 43,774,949.87 gulden *) as against 1,190,381 deposits for 39,211,151.63 gulden in the previous year.

The total amount of deposits to every 1000 inhabitants rose from fl. 7617.59 at the end of 1900 to fl. 8432.99½ at the end of 1901, and the average amount of each deposit from fl. 32.94 in 1900 to fl. 35.04 in 1901.

The number of deposits made by means of postage stamps, which in 1900 was 6.9 per cent. of the total number of deposits, decreased by 0.4 per cent. and the total number of deposits under 10 gulden by 1.7 per cent. in 1901.

The withdrawals amounted to 28.8 per cent. of both the total amount of the deposits made during the year and the balance standing to the credit of depositors on the 31st December 1900.

The average amount of each withdrawal was fl. 66.89 as against fl. 68.24½ in 1900.

With respect to the entire withdrawals the report states that in 1901 one out of every 23 depositors withdrew the total balance standing to the credit of his deposit book, and that the number of books which had to be closed in consequence of the death of the owners amounted to 3904.

In 1901, the interest of the capital deposited amounted to fl. 2,928,649.70 Of this sum . . . » 2,261,004.42

were credited to the depositors, so that the surplus for 1901 amounted to . . . fl. 667,645.28 The surplus for 1900 amounting to . . . » 632,934.93 there is consequently an increase of . . fl. 34,710.35 for the year under review.

*) 1 gulden (fl.) = 100 cents. = about fr. 2.08.

Le placement des dépôts a produit un intérêt moyen de 3,47 %.

Dans le courant de l'année, il a été fait 226 achats de fonds de l'État pour le compte des déposants pour les sommes suivantes, savoir:

- a. Inscriptions nominatives au Grand-Livre de la Dette nationale 2½ % fl. 18,200
- b. Inscriptions nominatives au Grand-Livre de la Dette nationale 3 % . . . » 60,400
- c. Obligations de l'État au porteur 3 % » 72,200
- d. Certificats de la Dette nationale 2½ % » 13,900
- e. Certificats de la Dette nationale 3 % » 18,700

Par suite de l'encaissement des intérêts des inscriptions nominatives au Grand-Livre de la Dette nationale, il a pu être inscrit une somme de fl. 6328 au profit de 332 titulaires de livrets d'épargne.

Les frais d'exploitation se sont élevés, en 1901, à environ 380,300 florins, soit à 0,405 % de l'avoir total des déposants. Ils se sont en conséquence élevés à 21 cents pour chaque opération et à 42½ cents par déposant.

Le nombre des bureaux de poste chargés du service de la Caisse d'épargne postale s'est accru de 16; il s'élevait à 1335 à la fin de l'année 1901.

Tous les bureaux de poste, à l'exception de 7 bureaux auxiliaires, sont ouverts au service de la Caisse d'épargne.

Au 31 décembre 1901, le nombre des titulaires de livrets s'élevait à 896,761. Dans le courant de l'année, ces titulaires ont effectué 1,249,336 dépôts pour une somme totale de fl. 43,774,949.87 et 552,560 remboursements pour fl. 36,961,304.25½. Par suite, la moyenne de chaque dépôt a été de fl. 35.04, celle de chaque remboursement de fl. 66.89 et l'avoir moyen de chaque déposant de fl. 104.56½.

À la fin de l'année 1901, l'avoir total des déposants s'élevait à fl. 93,771,663.84 contre 84,697,013.80½ florins à la fin de l'année 1900.

Im Durchschnitt hat die Veranlagung 3,47 % abgeworfen.

Für Rechnung der Einleger wurden in 226 Fällen Spargelder in Staatsschuldtiteln angelegt, und zwar

- a. durch namentliche Eintragungen in das Hauptbuch der Staatsschuld zu 2½ % Fl. 18,200,
- b. desgleichen zu 3 % . . . » 60,400,
- c. in auf den Inhaber lautenden 3 % igen Staatsobligationen . . . » 72,200,
- d. in 2½ % igen Staatsschuldscheinen . . . » 13,900,
- e. in 3 % igen Staatsschuldscheinen . . . » 18,700.

Durch Einkassierung der von den namentlichen Eintragungen in das Staatsschuldbuch herrührenden Zinsen konnten 332 Einlegern 6328 Fl. in ihren Büchern gutgeschrieben werden.

Die Betriebskosten stellten sich für das Jahr 1901 auf ungefähr 380,300 Fl. oder auf 0,405 % des Gesamtguthabens der Einleger, auf 21 Cents für jede Amtshandlung und auf 42½ Cents für jeden Einleger.

Die Zahl der mit Wahrnehmung von Postsparkassengeschäften betrauten Postanstalten hat sich um 16 vermehrt, so dass die Gesamtzahl derselben Ende 1901 sich auf 1335 stellte. Von allen Postanstalten (einschliesslich der Hilfsanstalten) nahmen nur 7 Hilfsanstalten nicht an den Sparkassengeschäften teil.

Ende 1901 waren 896,761 Einleger vorhanden, welche im Laufe des Berichtsjahres 1,249,336 Einlagen in der Höhe von 43,774,949.87 Fl. bewirkt hatten, und an welche 552,560 Rückzahlungen in der Höhe von 36,961,304 Fl. 25½ Cents geleistet worden waren. Jede Einlage belief sich somit durchschnittlich auf 35 Fl. 4 Cents, jede Rückzahlung auf 66 Fl. 89 Cents und das Guthaben jedes Einlegers auf 104 Fl. 56½ Cents.

Das Gesamtguthaben der Einleger stellte sich Ende 1901 auf 93,771,663.84 Fl., gegen 84,697,013 Fl. 80½ Cents am Schlusse des Jahres 1900.

On the average, the deposits were invested at 3.47 per cent.

In 226 cases deposits were invested in Government Stock at the request of the depositors.

The sums invested were as follows:—

- a. Nominal entries in the ledger of the National Debt 2½ per cent. . fl. 18,200
- b. Ditto 3 per cent. . . » 60,400
- c. 3 per cent. Government Stock to the bearer » 72,200
- d. 2½ per cent. Government consols . . . » 13,900
- e. 3 per cent. Government consols . . . » 18,700

A sum of fl. 6328 could be credited to 332 depositors in consequence of the collecting of the interest from the nominal entries in the ledger of the National Debt.

The working expenses for the year 1901 amounted to about fl. 380,300, that is to 0.405 per cent. of the total capital of the depositors or 21 cents for each transaction or 42½ cents for each depositor.

The number of post-offices transacting savings bank business increased by 16 during the year under review; on the 31st December their number amounted to 1335. All the post-offices and auxiliary post-offices, except 7 auxiliary post-offices, transacted savings bank business.

At the end of 1901, the Savings Bank numbered 896,761 depositors. During the year, these depositors made 1,249,336 deposits for a total sum of 43,774,949.87 fl. and 552,560 withdrawals for a sum of fl. 36,961,304.25½. Each deposit amounted on an average to fl. 35.04; each withdrawal to fl. 66.89 and the capital of each depositor to fl. 104.56½.

On the same date the total capital of depositors amounted to fl. 93,771,663.84 as against fl. 84,697,013.80½ at the end of 1900.

ANNÉES. <i>Jahr.</i> <i>Year.</i>	VERSEMENTS. <i>Einlagen. — Deposits.</i>			REMBOURSEMENTS. <i>Rückzahlungen. — Withdrawals.</i>			DÉPOSANTS. <i>Einleger. — Depositors.</i>		
	Nombre. <i>Zahl.</i> Number.	Montant. <i>Betrag.</i> Amount.	Moyenne du montant. <i>Durchschnittl.</i> <i>Betrag.</i> Average amount	Nombre. <i>Zahl.</i> Number.	Montant. <i>Betrag.</i> Amount.	Moyenne du montant. <i>Durchschnittl.</i> <i>Betrag.</i> Average amount.	Nombre <i>Zahl</i> Number	Solde <i>Guthaben</i> Capital	Moyenne du solde im Durchschnitt <i>Average capital.</i>
			fl.			fl.			fl.
1881	86,023	1,126,961.96	13.10	7,405	276,622.38 ^b	37.35 ^b	22,831	858,622.85 ^b	37.61
1882	176,959	2,157,710.39 ^b	12.19 ^b	27,292	1,033,342.38	37.86	46,242	2,018,975.56	43.66
1883	216,691	2,884,478.08	13.31	37,515	1,751,559.35	46.69 ^b	67,922	3,217,605.39	47.37
1884	267,298	3,857,453.50 ^b	14.43	54,199	2,523,134.57 ^b	46.55 ^b	90,798	4,650,717.67	51.22
1885	300,502	4,920,790.73	16.37 ^b	72,219	3,341,958.53 ^b	46.27 ^b	112,308	6,368,017.40 ^b	56.70
1886	346,479	6,615,657.42 ^b	19.09 ^b	88,282	4,310,643.28 ^b	48.83	139,989	8,865,642.77 ^b	63.33
1887	394,237	7,643,431.85	19.39	109,071	5,608,990.16	51.42 ^b	169,027	11,152,725.76 ^b	65.98
1888	445,799	9,282,802.89	20.82 ^b	131,969	6,773,168.93	51.32 ^b	201,763	13,980,411.39 ^b	69.29
1889	504,933	11,479,594.09 ^b	22.73 ^b	155,325	8,335,679.76	53.66 ^b	241,175	17,522,911.56	72.65 ^b
1890	548,165	12,973,500.84	23.66 ^b	181,866	9,739,446.09 ^b	53.55 ^b	281,870	21,250,500.65 ^b	75.39
1891	562,549	13,558,868.79	24.10 ^b	207,031	11,367,454.62	54.90 ^b	319,106	24,013,724.49 ^b	75.25
1892	617,835	15,372,184.59	24.87 ^b	230,538	12,473,253.62	54.10	358,483	27,562,107.88 ^b	76.88 ^b
1893	672,144	17,652,080.14 ^b	26.26	250,438	13,725,601.37	54.80 ^b	401,046	32,247,119.14	80.40 ^b
1894	728,373	20,102,560.35 ^b	27.60	277,204	15,577,505.02	56.19 ^b	448,581	37,656,647.54 ^b	83.95
1895	790,842	23,220,110.74 ^b	29.36	309,512	17,727,430.37 ^b	56.95	499,963	44,184,883.53 ^b	88.37 ^b
1896	916,519	28,640,484.12 ^b	31.25	348,451	21,191,322.02 ^b	60.81 ^b	561,989	52,863,487.76 ^b	94.06 ^b
1897	976,435	31,736,335.60 ^b	32.50	378,154	24,406,599.47 ^b	64.54 ^b	627,409	61,646,480.53 ^b	98.25 ^b
1898	1,057,453	34,706,280.22	32.82	421,453	28,013,018.16 ^b	66.47	693,228	70,012,148.95	100.99 ^b
1899	1,172,966	38,254,565.48	32.61 ^b	460,854	31,825,190.81	69.05 ^b	764,201	78,344,636.72	102.51 ^b
1900	1,190,381	39,212,559.10	32.94	510,910	34,932,194.48 ^b	68.24 ^b	829,131	84,697,013.80 ^b	102.15
1901	1,249,336	43,774,949.87	35.04	552,560	36,961,304.25 ^b	66.89	896,761	93,771,663.84	104.56 ^b

À la même date, les 896,761 livrets d'épargne en circulation se répartissaient comme suit, d'après leur importance :

Nombre de livrets.	Solde de chaque livret.
232,825	moins de fl. 1
206,231	fl. 1 à » 10 exclusivement
245,875	» 10 » » 100 »
185,066	» 100 » » 800 »
20,706	» 800 » » 1200 »
5,987	» 1200 » » 2400 »
71	» 2400 et plus.

Le nombre des dépôts scolaires effectués au moyen de timbres-poste d'un cent s'est élevé à 56,727, contre 57,219 l'année précédente. Il a, en outre, été effectué 24,335 dépôts (1900: 25,224) au moyen de cartes d'épargne portant chacune 20 timbres-poste de 5 cents.

En 1901, il a été ouvert 828 nouveaux livrets d'épargne (1900: 714) au personnel de la marine à bord

Von den Ende 1901 im Umlauf befindlichen 896,761 Büchern hatten

ein Guthaben von

232,825	weniger als	1 Fl.,
206,231	1 bis ausschl.	10 » ,
245,875	10 » »	100 » ,
185,066	100 » »	800 » ,
20,706	800 » »	1200 » ,
5,987	1200 » »	2400 » und
71	2400 und darüber.	

Die Zahl der in den Schulen mittels 1 Cent-Marken bewirkten Einlagen hat sich auf 56,727 belaufen, gegen 57,219 im Jahre 1900.

Durch Sparkarten, welche mit je 20 Freimarken zu 5 Cents beklebt werden, sind 1901 24,335 Einlagen (1900: 25,224) bewirkt worden.

An Marineangehörige, welche sich an Bord von niederländischen Schiffen

Reckoned according to the amount of deposited capital the 896,761 books in circulation at the end of 1901 were divided as follows:—

Books.	Capital.
232,825 had less than	1 gulden.
206,231 » 1 to exclus.	10 »
245,875 » 10 » »	100 »
185,066 » 100 » »	800 »
20,706 » 800 » »	1200 »
5,987 » 1200 » »	2400 »
71 » 2400 gulden and more.	

The number of school deposits in 1 cent stamps amounted to 56,727 as against 57,219 at the close of 1900.

In 1901, 24,335 deposits (1900:—25,224) were made by means of saving cards of 20 postage stamps of 5 cents each.

In 1901, 828 new books (1900:—714) were issued to sailors on board

des navires néerlandais dans les colonies ou à l'étranger. Le montant des versements effectués sur ces livrets s'est élevé à 186,560.01 florins, contre 158,016.35 florins en 1900.

Pendant ladite année, 1733 remboursements d'un montant total de 444,655.51½ florins ont été autorisés par voie télégraphique, contre 1388 d'un montant de 374,065.29½ florins en 1900.

Le rapport contient, en outre, le tableau que nous reproduisons à la page 68 et qui indique, par année, le nombre et le montant des versements et des remboursements, ainsi que le nombre des déposants et le montant de leur avoir depuis la fondation de la Caisse d'épargne postale.

Littérature postale.

LES ADMINISTRATIONS POSTALES ET TÉLÉGRAPHIQUES D'EUROPE. Par *Jules Walter*, Commis des postes et des télégraphes à Rouen. — Troyes, Imprimerie E. Caffé, 1902.

Sous le titre précité, M. Walter publie de petits fascicules de 10 à 16 pages de texte chacun, où il décrit l'organisation, les cadres du personnel et les institutions de bienfaisance des diverses Administrations postales d'Europe, ainsi que les conditions d'admission, l'échelle des traitements, les frais de séjour et de voyage, les heures de présence, les congés et les associations professionnelles des agents postaux. Son but est de permettre aux agents des postes de son pays, préoccupés de l'amélioration de leur sort, d'établir un parallèle entre ce qui se fait en France et ce qui a été accompli ailleurs, sous ce rapport. Sa conclusion est « que nulle part l'on a fait autant pour les humbles, les petits, qu'en France, sous le Gouvernement de la République ».

La tâche que M. Walter a entreprise n'est pas aisée, parce qu'il est difficile, d'une part, de se procurer

in den Kolonien oder in fremden Gewässern befinden, sind im Jahre 1901 828 Bücher (1900: 714) ausgegeben und auf diese 186,560.01 Fl. (1900: 158,016.35 Fl.) eingezahlt worden.

Auf telegraphischem Wege wurden 1733 Rückzahlungen (1900: 1388) im Betrage von 444,655 Fl. 51½ Cents (1900: 374,065 Fl. 29½ Cents) angewiesen.

Dem Bericht ist die auf Seite 68 abgedruckte Tabelle beigelegt, welche über Zahl und Betrag der Einlagen und Rückzahlungen, sowie über die Zahl der Einleger und die Höhe des Guthabens derselben in den verschiedenen Jahren des Bestehens der Sparkasse Auskunft gibt.

Postalische Litteratur.

LES ADMINISTRATIONS POSTALES ET TÉLÉGRAPHIQUES D'EUROPE. Par *Jules Walter*, Commis des Postes et des Télégraphes à Rouen. — Troyes, Imprimerie E. Caffé, 1902.

In kleinen Einzelheftchen von 10 bis 16 Druckseiten Text schildert der Herr Verfasser die Organisation, den Beamtenkörper, die Bedingungen der Zulassung zum Postdienste, das Gehalts- und Besoldungssystem, die Tagegelder und Reiseentschädigungen, Dienststunden und Beurlaubung, die bestehenden Fachvereine und Wohlfahrtsanstalten in den verschiedenen Postverwaltungen Europas. Er will damit den französischen Postbeamten, die sich für die Verbesserung ihres Loses interessieren, Gelegenheit geben, zwischen dem, was im eigenen Lande zum Wohle der Postbeamten geschah, und dem, was in fremden Ländern in dieser Hinsicht getan worden ist, Vergleiche zu ziehen. « Daraus werden sie sich — so schreibt der Herr Verfasser — leicht überzeugen, dass nirgendwo für die Unteren, die Kleinen so viel geschehen ist, als in Frankreich unter der Herrschaft der Republik. »

Die Aufgabe, die der Herr Verfasser sich gestellt hat, ist wahrlich

Dutch ships in the colonies and abroad. The sums deposited on these books amounted to 186,560.01 gulden, as against 158,016.35 in 1900.

During the same year 1733 withdrawals for a total sum of 444,655.51½ gulden were authorized by telegraph, as against 1388 for 374,065.29½ gulden in 1900.

The report also contains the table we reproduce on page 68 and which gives the number and amount of deposits and withdrawals, as well as the number of depositors and the balance standing to their credit for every year since the opening of the Post Office Savings Bank.

Postal Literature.

LES ADMINISTRATIONS POSTALES ET TÉLÉGRAPHIQUES D'EUROPE. Par *Jules Walter*, Commis des Postes et des Télégraphes à Rouen. — Troyes, Imprimerie E. Caffé, 1902.

In a series of pamphlets of 10 to 16 pages each the author gives some points of information about the organization, the staff and the benevolent institutions of the European Postal Administrations as well as about the recruiting, the salaries, allowances and travelling expenses, the hours of attendance and leave of absence and the associations of the postal staff in these countries. His object is to enable his French colleagues, who take an interest in the improvement of their position, to make comparisons between that which is being done in their concern in France and what has been done abroad. He adds that his statements will soon convince them that « nowhere has so much been done for the subordinate employés as in France under the Government of the Republic ».

The task of Mr. Walter is not at all easy. On the one hand, it is not

les renseignements nécessaires pour un travail semblable et, d'autre part, de se rendre exactement compte d'une institution à l'aide d'un manuel ou d'une instruction rédigée en une langue étrangère. En outre, un grand nombre d'expressions employées dans le service des postes ne figurent pas dans les dictionnaires.

En tenant compte de ce qui précède, on doit reconnaître que M. Walter a fait tout ce qui était en son pouvoir. Nous ajoutons aussi que son travail est intéressant et rédigé dans un style coulant. Le prix de vente de la partie de l'ouvrage qui a paru jusqu'ici est fixé comme suit: 40 centimes pour le 1^{er} et le 2^e fascicule (la Suisse et l'Autriche), 30 centimes pour les 3^e, 4^e, 5^e, 6^e, 7^e et 8^e fascicules (l'Italie, l'Allemagne, la Belgique, la Russie, la Grande-Bretagne et l'Irlande et les Pays-Bas). Ces prix sont modiques, étant donnée l'importance du contenu.

Petites communications.

En Russie, le Général Pétroff, Directeur général des postes et des télégraphes, nommé Membre du Conseil de l'Empire, a été remplacé par le Conseiller privé Andréévsky, et l'Adjoint du Ministre de l'intérieur, le Sénateur Dournovo, a été chargé de la gérance supérieure des affaires des postes et des télégraphes.

* * *

D'après la « *Zeitschrift für Post und Telegraphie* » paraissant à Vienne, les bureaux de poste de Vienne et des environs ont manipulé 33,484,690 envois de la poste aux lettres pendant la période du 28 décembre 1902 au 2 janvier 1903 inclusivement, contre 32,910,060 l'année précédente.

nicht leicht; denn erstens ist die Beschaffung des Materials für eine derartige Darstellung schwierig, und zweitens wird es, ganz abgesehen von der Überwindung sprachlicher Hindernisse, — man denke nur an die in postdienstlichen Anweisungen vorkommenden, kaum in einem Wörterbuche zu findenden Fachausdrücke — einem Ausländer sehr schwer fallen, aus fremdsprachigen Lehrbüchern und Instruktionen ein völlig genaues Bild über die oben aufgeführten Gegenstände zu gewinnen.

Wir erkennen jedoch gern an, dass der Herr Verfasser, in Anbetracht der oben erwähnten Schwierigkeiten, das Mögliche geleistet hat. Sein Styl ist fließend, die Darstellung gewandt und interessant. Der Bezugspreis für die bis jetzt erschienenen Heftchen beträgt für Nr. 1 und 2 (Schweiz und Österreich) je 40 Centimen, für Nr. 3, 4, 5, 6, 7 und 8 (Italien, Deutschland, Belgien, Russland, Grossbritannien mit Irland und Niederland) je 30 Centimen, ein mässiger Satz gegenüber dem, was die Heftchen bieten.

Kleine Mitteilungen

In Russland ist der zum Mitgliede des Reichsrats ernannte General-Direktor der Posten und Telegraphen, General Petroff, durch den Geheimrat Andrejewsky ersetzt und der Adjunkt des Ministers des Innern, Senator Durnowo, mit der oberen Leitung der Post- und Telegraphen-Angelegenheiten betraut worden.

* * *

Nach der in Wien erscheinenden « *Zeitschrift für Post und Telegraphie* » sind bei sämtlichen Postanstalten in Wien und Umgebung in der Zeit vom 28. Dezember 1902 bis einschliesslich 2. Januar 1903 33,484,690 Briefpostsendungen (gegen 32,910,060 im Vorjahre) zur postamtlichen Behandlung gelangt.

always possible to get the necessary information and, on the other, it is difficult to get a definite idea of an institution by means of an instruction or a handbook written in a foreign language. In addition, a good many terms used in the postal service are scarcely to be found in dictionaries.

If we take into account the above mentioned difficulties we must however acknowledge that Mr. Walter has done his best. His work is interesting and his style good. The cost price of the parts already published is as follows:— Part 1 and 2 (Switzerland and Austria) 40 centimes each; parts 3, 4, 5, 6, 7 and 8 (Italy, Germany, Belgium, Russia, Great Britain and Ireland and the Netherlands) 30 centimes each. These prices are low considering the importance of the contents.

Miscellaneous.

In Russia, General Petroff, Director General of Posts and Telegraphs, having been appointed Member of the Imperial Council, has been replaced by Privy Councillor Andréévsky, and the Deputy to the Minister of the Interior, Senator Dournovo, has been entrusted with the superior management of the Postal and Telegraph Affairs.

* * *

According to the « *Zeitschrift für Post und Telegraphie* » published in Vienna, the number of letter post articles handled by the post-offices of Vienna and surroundings from the 28th December 1902 to the 2nd January 1903 amounted to 33,484,690, as against 32,910,060 in the previous year.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4.— pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXVIII^e volume.

N^o 5.

Berne, 1^{er} mai 1903.

Sommaire. LE 48^e RAPPORT ANNUEL DU POSTMASTER GENERAL DE LA GRANDE-BRETAGNE. — LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE DE HONGRIE EN 1901. — LITTÉRATURE POSTALE. — PETITES COMMUNICATIONS.

Le 48^e rapport annuel du Postmaster General de la Grande-Bretagne. *)

Nous empruntons au rapport publié par le Postmaster General de la Grande-Bretagne pour l'exercice clos le 31 mars 1902 les intéressants renseignements suivants :

Etendue du trafic.

Le nombre des envois postaux distribués dans le Royaume-Uni pendant l'exercice 1901/02 peut être évalué au chiffre énorme de 3919 millions, ce qui donne une moyenne de 94,2 envois par habitant. L'augmentation du nombre des envois s'est élevée à 5,2 % comparativement à l'année précédente.

Les lettres accusent la plus forte augmentation qui se soit produite depuis plusieurs années, à l'exception toutefois des 2 années qui ont suivi la réduction de taxe consentie à l'occasion du jubilé de la Reine Victoria. Dans les districts ruraux, l'augmentation a même atteint 6,78 %.

L'augmentation du nombre des cartes postales, qui avait été de 4,7 % pendant les 2 dernières années, s'est élevée à 6,2 % en 1901/02. Cet accroissement extraordinaire doit sans doute

Der 48. Jahresbericht des britischen General-Postmeisters. *)

Aus diesem Jahresberichte, welcher die Zeit vom 1. April 1901 bis zum 31. März 1902 umfasst, teilen wir unseren Lesern die folgenden interessanten Einzelheiten mit.

Verkehrsumfang.

Die Zahl der im Bereiche des Vereinigten Königreichs den Empfängern zugestellten Postsendungen wird für das Jahr 1901/02 auf die ungeheure Ziffer von 3919 Millionen geschätzt. Gegenüber dem Vorjahre bedeutet dies eine Steigerung um 5,2 %. Auf den Kopf der Bevölkerung des Vereinigten Königreichs entfallen 94,2 Postsendungen.

Bei den Briefen war die Zunahme — abgesehen von den beiden Jahren, die auf die Portoermässigung aus Anlass des Regierungsjubiläums der vereinigten Königin Victoria folgten — grösser, als sie seit vielen Jahren beobachtet worden ist. Auf dem platten Lande betrug die Steigerung sogar 6,78 %.

Die Postkarten, deren Zahl in den beiden letztverflossenen Jahren um 4,7 % gewachsen war, vermehrten sich im Jahre 1901/02 um 6,2 %. An

The 48th annual report of the Postmaster General of Great Britain. *)

From the annual report of the Postmaster General for the year ended the 31st of March 1902, we extract the following interesting points of information:—

Extent of Traffic.

It is estimated that the number of postal packets delivered in the United Kingdom during the year amounted to 3919 millions or to 94.2 per each person, being an increase over the previous year of 5.2 per cent.

The letters have increased at a higher rate than for many years, excluding the two years after the Jubilee reduction of postage. The increase in the rural districts was as much as 6.78 per cent.

The increase in the number of postcards, which was 4.7 per cent. during the two previous years, rose last year to 6.2 per cent. Pictorial postcards are no doubt responsible for a large share of this rise. About 65 per cent. of the whole number of postcards passing through the post are private cards.

*) Voir « L'Union postale », 1902, p. 1.

*) S. *L'Union postale* für 1902, S. 1.

*) See the « *Union postale* » for 1902, page 1.

être attribué aux cartes postales illustrées. Pour donner une idée de l'importance du trafic de ces cartes, il suffit de dire que 65 % environ du nombre total des cartes postales sont fabriquées par l'industrie privée.

Les imprimés et les circulaires n'accusent une augmentation qu'en Angleterre (à l'exclusion de Londres) et en Irlande, tandis qu'en Ecosse, le nombre de ces envois a diminué de 2,3 %.

Ce sont les journaux qui ont fourni la plus faible augmentation; le nombre de ces envois, qui a atteint le chiffre de 170 millions, s'est accru de 1,2 % comparativement à l'année précédente. Cet accroissement est dû essentiellement au trafic des villes. Ce sont les colis postaux qui accusent la plus forte augmentation; le nombre de ces envois, qui a été de 86½ millions, s'est accru de 6,9 % pendant l'année que le rapport concerne.

Le système de la recommandation progresse d'une façon permanente; en 1901/02, le nombre des lettres recommandées s'est accru de 6 % et celui des colis de 14,8 %.

Distribution par exprès.

En 1901/02, le nombre des envois exprès s'est accru de 17,09 % comparativement à l'année précédente; le chiffre des exprès, qui est de 941,906, atteindra bientôt le million.

Dans la ville de Londres seule, 963,038 envois ont été distribués par exprès; dans ce nombre, 355,141 lettres ne portant pas la mention exprès ont été distribuées par des messagers spéciaux à la demande des destinataires. La plus forte augmentation du service des exprès a été constatée dans les envois à remettre par exprès à partir du bureau expéditeur. Ce système de distribution par exprès, que l'on désigne sous le nom de « *by special messenger all the way* », constitue le moyen de transmission le plus rapide dont dispose le service postal britannique. À partir de leur dépôt à la poste, les envois exprès de l'espèce sont remis à un messenger spécial qui utilise les

dieser ungewöhnlichen Steigerung sind die in Aufnahme gekommenen Ansichtspostkarten die Ursache. Wie bedeutend deren Zahl ist, geht daraus hervor, dass von der Gesamtzahl der beförderten Postkarten etwa 65 % durch die Privatindustrie hergestellt waren.

Bei den Bücherpaketen und Handelszirkularen beschränkte sich die Zunahme auf den Verkehr in England (ausgenommen London) und Irland. In Schottland wurde eine Abnahme bei dieser Art von Sendungen um 2,3 % bemerkt.

Am geringsten war die Verkehrszunahme bei den durch die Post beförderten Zeitungen: Gesamtzahl nahezu 170 Millionen Stück, Steigerung 1,2 %, die auf den Verkehr in den Städten entfällt. Am meisten gewachsen ist die Paketpost, welche um 6,9 % zugenommen und über 86½ Millionen Sendungen befördert hat.

Das Verfahren der Einschreibung der Postsendungen zeigt stetiges Wachstum, nämlich: 6 % bei den eingeschriebenen Briefen, 14,8 % bei den eingeschriebenen Postpaketen.

Eilbestellungsdienst.

Die Zahl der Eilbestellungen war im Jahre 1901/02 um 17,09 % grösser als im Vorjahre; sie ist nicht mehr weit von 1 Million entfernt (941,906 Bestellungen).

In London allein wurden 963,038 Gegenstände durch Eilboten abgetragen, darunter 355,141 Briefe, die an sich nicht zur Eilbestellung bestimmt waren, aber auf Wunsch der Empfänger mit besonderer Bestellung abgetragen wurden. Die Zunahme der Eilbestellungen machte sich namentlich bemerkbar in denjenigen Fällen, in welchen die Absender die Beförderung ihrer Briefe als Eilbriefe vom Aufgabebis zum Bestimmungsorte verlangten. Diese Art der Beförderung, wofür der technische Ausdruck « *by special messenger all the way* » lautet, bildet die schnellste Versendungsgelegenheit des britischen Postdienstes, indem vom Augenblick der Einlieferung des Briefes ab bis zur Aushändigung an den Empfänger ein besonderer Bote die Beförderung übernimmt,

The increase in the number of book packets and circulars was nearly confined to those delivered in England, outside London, and in Ireland. In Scotland there was an actual falling off by 2·3 per cent.

The newspaper post showed very little progress; the number of newspapers transmitted during the year amounted to nearly 170 million, being an increase of 1·2 per cent. over the previous year. The report ascribes that increase to the newspapers delivered in towns. On the other hand, the growth of the parcel post business has again been very large. The number of parcels amounted to over 86½ million, an increase of 6·9 per cent. over the year 1900/01.

The registration system shows satisfactory results. During the year under report, the number of registered letters increased by 6 per cent. and that of registered parcels by 14·8 per cent.

Express Delivery Service.

During the year 1901/02, the express services increased by 17·09 per cent.; they amounted to nearly 1 million in number (941,906).

In London alone 963,038 articles were delivered by express messengers, including 355,141 letters sent out for delivery in advance of the postman. The growth of the business has been particularly rapid as regards services performed by special messenger all the way. This system is the most rapid of the British postal service, as from the time of posting, to their delivery to the addressees, letters, etc., are carried by a special messenger making use of the most rapid public conveyances.

In London the number of such services exceeded those in the previous

moyens de transport les plus prompts pour les faire parvenir à leurs destinataires.

À Londres, le nombre de ces envois s'est accru de 64,000, ou de 18,6 %, comparativement à l'année d'avant, ce qui montre que ce mode de distribution par exprès est apprécié du public. En 1901/02, des messagers spéciaux de Londres ont dû porter des exprès jusqu'à Dunstable, Dunmow et Oxford.

L'Administration britannique a autorisé l'emploi du téléphone pour les messages à remettre par exprès. Chaque abonné du téléphone peut demander au bureau de poste le plus rapproché, avec lequel il existe une communication téléphonique, de faire prendre à son domicile un envoi à remettre par exprès; il peut aussi dicter à ce bureau, par téléphone, un message destiné à être distribué par un messenger spécial.

Pendant l'année que le rapport concerne, la poste a fait prendre, à Londres, 2500 lettres exprès au domicile des expéditeurs; en outre, 2150 messages ont été dictés par téléphone et distribués par porteurs spéciaux. L'Administration est convaincue qu'on fera un usage toujours plus grand de ce service spécial.

Envois non distribuables.

Le nombre des envois non distribuables augmente à mesure que le trafic se développe. En 1901/02, le nombre de ces envois s'est élevé à plus de 24 millions. Le nombre des lettres non distribuables s'est élevé à lui seul à plus de 10 millions; il s'est accru de 3½ millions pendant les 5 dernières années. Environ 9 millions de ces lettres ont pu être rendues aux expéditeurs ou dirigées sur leur destination après que les adresses eussent été complétées.

417,900 lettres originaires de l'étranger ont dû être renvoyées comme non distribuables; en outre, 27,250 lettres provenant de l'armée en cam-

welcher sich der schnellsten sich anbietenden Reisegelegenheiten bedient.

In London überstieg die Zahl der Fälle, in welchen derartige Sonderboten verlangt wurden, diejenige des Vorjahrs um 64,000, d. s. 18,6 %, ein Beweis für die steigende Beliebtheit der Einrichtung bei dem Publikum. Im Jahre 1901/02 wurden Sonderboten mit Eilbriefen von London bis nach Dunstable, Dunmow und Oxford ausgesandt.

Die englische Postverwaltung hat den Eilbestellungsdienst in sinnreiche Verbindung gebracht mit dem Telefonwesen, indem jeder Teilnehmer an einer Stadtfernsprecheinrichtung berechtigt ist, von dem nächsten mit seiner Vermittlungsanstalt verbundenen Postamte einen Eilboten zur Besorgung von Eilbestellungen heranzurufen, und indem ferner jeder Teilnehmer dem nächsten Postamte durch den Fernsprecher einen Brief diktieren kann, der beim Postamte aufzunehmen und als Eilbrief weiter zu behandeln ist.

Von der ersterwähnten Einrichtung wurde in London in 2500 Fällen Gebrauch gemacht, während in 2150 Fällen Eilbriefe auf telephonischem Wege der Post übermittelt wurden. Die Postverwaltung ist der Ueberzeugung, dass in Zukunft von diesen eigenartigen Verkehrserleichterungen noch weit mehr Gebrauch gemacht werden wird.

Unbestellbare Sendungen.

Mit der Zahl der Postsendungen überhaupt wächst auch die Zahl der unbestellbaren Sendungen. Sie betrug im Jahre 1901/02 über 24 Millionen Stück, darunter mehr als 10 Millionen Briefe, d. s. 3½ Millionen mehr als vor 5 Jahren. Von den 10 Millionen Briefen gelang es, etwa 9 Millionen den Absendern zurückzugeben oder mit vervollständigten Adressen von neuem zur Absendung zu bringen.

Von den vom Auslande im Vereinigten Königreiche eingegangenen Briefen mussten 417,900 als unbestellbar nach dem Auslande zurückgesandt werden, wobei 27,250 Briefe von den in Südafrika im Felde stehen-

year by nearly 64,000 or 18.6 per cent., a proof that this system of express delivery is much appreciated by the public. During the year, messengers were sent on special services from London as far as Dunstable, Dunmow and Oxford.

The British Postal Administration most happily connected the express delivery service with the telephone. Subscribers to the telephone exchanges of the Post Office and renters of private wires terminating at a post-office, can use their wires for the purpose of summoning a messenger for the express delivery of letters or parcels, or for transmitting a telephonic message to a post-office for further transmission as an express letter.

During the year 1901/02, the former facility was made use of in London in 2500 cases and the latter in 2150 cases. The Postal Administration thinks that much greater use will doubtless be made of these facilities in future.

Undelivered postal packets.

The increase in the number of postal packets is also followed by an increase in the number of undelivered packets. During the year 1901/02, more than 24 million packets, of which over 10 million were letters, could not be delivered. The number of undelivered letters is larger by 3,500,000 than the figures for five years ago. Out of 10 million letters undelivered nearly 9 million were re-issued to corrected addresses or returned to the senders.

The number of undelivered letters from places abroad (not including 27,250 from the South African Field Force) returned unopened to the countries of origin was 417,900, an increase for the year of 10.8 per cent. The letters

pagne dans le Sud de l'Afrique n'ont pu être distribuées à leur adresse.

Le nombre des lettres non distribuables originaires de l'étranger s'est accru de 10,8 % comparativement à l'année précédente; d'un autre côté, le nombre des lettres originaires du Royaume-Uni renvoyées de l'étranger comme non distribuables s'est accru de 4,5 %. Le nombre de ces lettres a atteint le chiffre de 596,300.

En 1901/02, le nombre des imprimés non distribuables — qui s'est élevé à plus de 11 millions — accuse une diminution d'environ 400,000 envois sur l'année précédente; cette diminution s'explique par le fait qu'en 1900/01, le nombre de ces envois s'était considérablement accru par suite des élections générales. Le public prend de plus en plus l'habitude de revêtir les imprimés affranchis à la taxe de 1/2 penny *) de la mention « renvoi à l'envoyeur en cas de non-distribution ». En règle générale, le bureau de poste destinataire dispose des imprimés non distribuables qui ne portent pas cette mention.

En 1901/02, 358,300 lettres recommandées et ordinaires contenant des valeurs ont dû être transmises aux bureaux des rebuts (*Returned Letter Offices*). Comparativement à l'année précédente, le nombre de ces envois s'est accru de 21,6 %. Le nombre des lettres recommandées internes non distribuables est passé de 72,600 en 1900/01 à 115,400 en 1901/02; il s'est accru d'environ 60 %. Le rapport attribue cette augmentation au fait que la poste est utilisée pour le transport de la bijouterie à bon marché.

Les bureaux des rebuts ont recueilli, dans les lettres non distribuables, une somme de 18,231 £ en espèces et en billets de banque et la somme énorme de 650,298 livres en traites, chèques, mandats et timbres-poste.

En outre, il a été trouvé 85,640 objets détachés contenant plus de 1000 £ en espèces et plus de 6000 £

*) 1 livre sterling (£) = 20 shillings (s.) à 12 pence (d.) = 25 francs 20 centimes.

den Truppen nicht mitgezählt sind. Die Zunahme bei diesen unbestellbaren Auslandsbriefen betrug 10,8 %. In umgekehrter Richtung, d. h. bei den vom Auslande als unbestellbar nach England zurückgesandten Briefen, belief sich die Zunahme auf 4,5 %; ihre Zahl betrug 596,300.

Bei den unbestellbaren Drucksachen — über 11 Millionen Stück — macht sich diesmal eine Verringerung um nahezu 400,000 Stück bemerkbar, was darauf zurückzuführen ist, dass die Ziffer im Vorjahre erheblich in die Höhe geschwollen war infolge der Verkehrssteigerung aus Anlass der allgemeinen Wahlen. Es hat sich jetzt der Gebrauch eingebürgert, die nach der Taxe von 1/2 d. *) frankierten Drucksachen mit dem Vermerk zu versehen « zurück an den Absender, falls unbestellbar ». Fehlt dieser Vermerk, so werden diese Drucksachen, im Falle sie nicht bestellt werden können, in der Regel bei der Bestimmungs-Postanstalt beseitigt.

Die Zahl der unbestellbar gewordenen, an die « *Returned Letter Offices* » eingesandten eingeschriebenen Briefe und der nicht eingeschriebenen Briefe mit wertvollem Inhalt wuchs im Jahre 1901/02 auf 358,300 Stück an, eine Zunahme um 21,6 %. Allein die Zahl der inländischen unbestellbaren Einschreibbriefe stieg von 72,600 im Jahre 1900/01 auf 115,400 im Jahre 1901/02, was einer Zunahme von beinahe 60 % gleichkommt und wesentlich darauf zurückzuführen ist, dass die Post zum Handel mit billigen Schmucksachen, die in Einschreibbriefen versandt werden, benutzt wird.

Die « *Returned Letter Offices* » sammelten aus unbestellbaren, von ihnen geöffneten Briefen die Summe von 18,231 £ in barem Gelde und in Banknoten, sowie die gewaltige Summe von 650,298 £ in Wechseln, Schecks, Postanweisungen und Freimarken.

Daneben wurden im Postbetriebe nicht weniger als 85,640 lose Gegenstände gefunden, die mehr als 1000 £ in barem Gelde und über 6000 £ in

*) 1 Pfund Sterling (£) = 20 Schilling (s.) à 12 Pence (d.) = 25.20 Fr.

returned as undelivered to this country from places abroad numbered 596,300, an increase of 4.5 per cent.

The number of undelivered book packets and circulars shows a decrease of nearly 400,000, which is due to the fact that the figures for last year were swollen by the General Election. It is becoming more and more common to mark packets prepaid one half-penny *) for return to the senders if undelivered. If not so marked such packets are, as a rule, when delivery cannot be effected, disposed of at the office to which they are addressed.

The number of registered letters and letters containing property which reached the Returned Letter Offices during the year was 358,300, an increase of 21.6 per cent. The number of inland registered letters alone rose from 72,600 in 1900-01 to 115,400 during the past year, an increase of nearly 60 per cent., due largely to the use of the post for a trade in cheap jewellery.

The property found at the Returned Letter Offices in undelivered letters included £ 18,231 in cash and bank notes, and £ 650,298 in bills, cheques, money orders, postal orders, and stamps.

The articles found loose in the post numbered 85,640, and included coin to the amount of more than £ 1000 and cheques, etc., to the value of more than £ 6000. An evidence of the carelessness of the public in dealing with postal packets is to be found in the fact that a half-sovereign, which had evidently been used to seal a

*) £ 1 = 20 shillings of 12 pence = 25 francs 20 centimes.

en chèques, etc. Pour donner une idée de la négligence du public, le rapport mentionne qu'un demi-souverain (10 shillings), qui avait sans doute été utilisé pour cacheter un colis, était encore collé à la cire à l'arrivée dudit colis à Londres.

Service interne.

On fait de plus en plus usage de la bicyclette pour les transports postaux à la campagne. On a même pris tout récemment des mesures en vue de remplacer la bicyclette par le tricycle sur les parcours où le poids des envois postaux est trop lourd pour une machine de ce genre. À titre d'essai, des facteurs de ville ont aussi été munis de tricycles.

On a renouvelé les essais de transports de colis postaux au moyen d'automobiles; un contrat a même été passé pour un service de l'espèce entre Liverpool et Manchester. Jusqu'ici, on n'a pas réussi à trouver une voiture automobile capable de transporter de lourds chargements postaux avec la même régularité que les voitures traînées par des chevaux.

L'Administration a entrepris, à titre d'essai, de faire distribuer, dans les districts désignés à cet effet, les imprimés portant simplement la suscription « Au maître de la maison ». Ces imprimés sont expédiés par paquets sur leur destination. À leur arrivée au bureau de destination, ils sont remis aux facteurs, qui en distribuent un exemplaire dans chaque maison, jusqu'à ce que la provision en soit complètement épuisée. Ce procédé a fourni de bons résultats. Il épargne aux expéditeurs la peine d'indiquer, pour chaque imprimé, le nom du destinataire, son domicile, etc., et il décharge la poste du soin de faire procéder au tri qui serait nécessaire, si chaque imprimé était adressé séparément.

Depuis longtemps déjà la transmission des envois postaux de et pour l'Ouest de l'Angleterre était entravée par suite du manque de place dans

Schecks u. s. w. enthielten. Als ein Beweis von der Vergesslichkeit und Gedankenlosigkeit des Publikums sei die drollige Tatsache erwähnt, dass ein halber Sovereign (10 s.), der offenbar zum Versiegeln eines Pakets gedient hatte, noch am Siegellack anklebte, als das Paket in London eintraf.

Interner Postdienst.

Der Gebrauch von Zweirädern zur Postbeförderung auf dem Lande wird mehr und mehr ausgedehnt. Wo das Gewicht für die Beförderung der Postsendungen mittels Zweirads zu gross ist, ist in neuester Zeit zur Einstellung von Dreirädern übergegangen worden. Es ist auch der Versuch gemacht worden, Briefträger in den Städten mit Dreirädern auszurüsten.

Neue Versuche mit der Beförderung von Paketen durch Motorwagen wurden unternommen, zu welchem Behufe ein Vertrag über eine derartige Beförderung zwischen Liverpool und Manchester abgeschlossen wurde. Bis jetzt ist noch kein Motorfahrzeug gefunden, welches mit Vertrauen zu einer ebenso regelmässigen Fortschaffung schwerer Postladungen benutzt werden könnte, als von Pferden gezogene Fuhrwerke.

Ein eigenartiger Versuch wurde angestellt mit der Entgegennahme von Massensendungen von Drucksachen, die lediglich die Aufschrift « An den Hausherrn » tragen und in einem bestimmten Bezirk verteilt werden sollen. Diese Massen werden zu Paketen vereinigt eingeliefert und ohne weitere Teilung unterwegs nach ihrem Bestimmungsorte befördert. Dort liefern die Briefträger in jedem einzelnen Hause ihres Bestellbezirktes je ein Exemplar ab, soweit der vorhandene Vorrat an Drucksachen reicht. Das Verfahren erwies sich als zweckmässig. Es erspart dem Absender die Mühe, jede einzelne Drucksache mit dem Namen des Empfängers, seiner Wohnung etc. zu bezeichnen, während die Post der Notwendigkeit der Verteilung enthoben wird, die entstände, wenn jede einzelne Sendung nach einem bestimmten Hause adressiert wäre.

Die Postbeförderung nach und vom

parcel, was found to be still adhering to the wax on the arrival of the parcel in London.

Home Mail Services.

The use of bicycles on Rural Posts is being extended wherever circumstances admit of their being employed advantageously; and a few tricycles supplied by the Administration have recently been introduced where the weight to be carried is too heavy for a man on a bicycle. Experiments have also been made with carrier tricycles in towns.

Fresh experiments have been made in the employment of motor cars for the conveyance of parcel mails, and a contract has been arranged for a service of this kind between Liverpool and Manchester. So far, no motor vehicle has been found which can be relied on to carry heavy loads of mails with the same regularity as vans drawn by horses.

As an experiment, the Postal Administration undertook the delivery of a number of book packets, addressed simply to « The Householder », in certain specified districts. The packets were posted and conveyed to destination in bulk, and one was delivered by the postmen at every house in the districts named, so far as the supply admitted. The arrangement was found to work well. The senders of the packets were saved the trouble of addressing them to persons by name, while the Post Office was relieved of the sorting necessary when a particular packet has to be delivered at a particular house.

For a considerable time past the accommodation for dealing with the

les wagons-poste attachés aux trains de nuit. Les trains étaient tellement chargés que l'on ne pouvait songer à augmenter le nombre des wagons-poste. En présence des besoins toujours plus pressants, l'Administration s'est décidée à organiser un train-poste spécial, à compter du 1^{er} janvier 1902.

Cette mesure a eu pour effet d'accélérer considérablement la transmission des correspondances de et pour les stations de la ligne principale de chemin de fer des Cornouailles. À Penzance, la poste de Londres arrive maintenant à 6 heures 45 minutes du matin, au lieu de 7 heures 25 minutes; d'un autre côté, la poste du soir part de Penzance à 6 heures au lieu de 4 heures 50 minutes. Comme on voit, les avantages sont réels dans les deux directions.

La communication postale de nuit entre l'Angleterre et l'Irlande, par la voie de Stranraer et de Larne, a été améliorée à partir du 1^{er} juillet 1902. Depuis cette date, la poste arrive à Belfast à l'heure indiquée par l'horaire; d'un autre côté, elle part de Belfast 1/2 heure plus tard que précédemment.

Relations postales avec l'étranger et les colonies.

Des pourparlers ont été engagés en vue de l'entrée de la Nigeria du Sud et du Protectorat du Somaliland dans l'Union postale universelle.

Le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée a été étendu aux relations avec l'île de Malte, les bureaux de poste allemands du Maroc et les bureaux de poste allemands et russes en Chine. L'échange des lettres de valeur dans les relations avec l'étranger et les colonies continue de se développer. En 1901/02, la Grande-Bretagne a expédié 6558 lettres de valeur et elle en a reçu 45,490, contre 5026 et 31,278 respectivement l'année précédente. Pendant l'année que le rapport concerne, le nombre de ces envois s'est accru de 45 %.

Westen Englands hatte schon seit längerer Zeit unter dem Mangel an Raum im Bahnpostwagen der Nachtzüge zu leiden. In Anbetracht der Schwere der Züge konnte ein Beiwagen nicht eingestellt werden. Da das Bedürfnis nach grösserem Arbeitsraum immer dringender wurde, entschloss sich die Postverwaltung dazu, vom 1. Januar 1902 ab einen Postsonderzug nach und vom Westen Englands laufen zu lassen.

In Verbindung hiermit wurde eine wesentliche Beschleunigung der Postbeförderung nach und von den Stationen der Haupt-Eisenbahnlagen in Cornwallis erzielt. In Penzance trifft die Nachtpost von London jetzt um 6⁴⁵ vormittags (statt um 7²⁵ vormittags) ein, während der Abgang der Abendpost von Penzance von 4⁵⁰ nachmittags auf 6 nachmittags hinausgerückt ist: in beiden Richtungen ein ansehnlicher Zeitgewinn.

Die Nachtpostverbindung zwischen England und Irland via Stranraer und Larne wurde vom 1. Juli 1902 ab verbessert. Auf dem Hinwege bestand diese Verbesserung in der Hauptsache darin, dass die pünktliche Ankunft der Post in Belfast gesichert wurde, wogegen für den Rückweg eine spätere Abfertigung der Post aus Belfast um 1/2 Stunde in Aussicht genommen werden konnte.

Postverbindung mit dem Auslande und den Kolonien.

Wegen des Eintritts von Süd-Nigeria und des Somaliland-Schutzgebiets in den Welt-Postverein wurden Verhandlungen eingeleitet.

Das Verfahren der Versendung von Briefen mit Wertangabe wurde auf Malta, die deutschen Postanstalten in Marokko und die deutschen und russischen Postanstalten in China ausgedehnt. Die Zahl der Wertbriefe im Verkehr mit dem Auslande und den Kolonien ist im Wachsen. Aus England wurden 6558 solcher Briefe abgeschickt (gegen 5026 im Vorjahre) — Zunahme 30 % —; vom Auslande trafen 45,490 Wertbriefe in England ein. Im Vorjahre waren es nur 31,278, mithin beläuft sich die Zunahme auf 45 %.

mails in the night mail trains to and from the West of England has been inconveniently restricted; and, as the weight of the trains could not be increased, additional mail vehicles could not be run without discontinuing the passenger carriages. The need for additional accommodation became so urgent that it was necessary on the 1st January 1902 to establish special trains for these mails.

In connection with this alteration, a valuable improvement was effected in the hours of arrival and despatch of the mails at places on the main line in Cornwall. At Penzance the mail is now due at 6.45 a. m., instead of at 7.25 a. m.; and is despatched at 6 p. m., instead of 4.50 p. m. — a valuable gain in both directions.

The night mail service to and from Ireland, by way of Stranraer and Larne, was accelerated on the 1st July. In the down direction the gain of time was mainly utilised in securing greater punctuality in the arrival at Belfast. In the other direction a later despatch from Belfast by half an hour was afforded.

Foreign and Colonial Post.

Arrangements have been in progress for the entry of Southern Nigeria and the Somaliland Protectorate into the Postal Union.

The system by which letters can be insured against loss, damage, or abstraction, has been extended to the services between the United Kingdom and Malta, the German postal agencies in Morocco, and the German and Russian postal agencies in China. The number of insured letters sent to and received from places abroad continues to increase. The number despatched during the year under review was 6,558, against 5,026 during the previous financial year, the increase being

L'échange des colis postaux a été étendu aux relations avec les bureaux de poste allemands en Chine, l'Afrique orientale portugaise, un certain nombre de bureaux de poste de l'Empire ottoman en Europe et en Asie, et les bureaux de poste japonais en Corée. En outre, les colis avec valeur déclarée sont admis pour la Côte d'or, Libéria, les bureaux de poste allemands de Pékin, Tientsin et Tongku, Malte et les Straits Settlements (via France) et l'Erythrée. Dans les relations avec Labuan, la limite de la déclaration de valeur a été augmentée.

Le tarif des colis postaux a été abaissé dans les relations avec le Protectorat de Bechoualand, le Bornéo du Nord britannique, la Bulgarie, les îles Cook, le Guatemala, Libéria, Samoa, la Rhodesia du Sud, l'Uruguay et les bureaux de poste autrichiens et français en Turquie. L'ouverture de la voie de l'Allemagne et de Constantza (Roumanie) permet maintenant d'expédier les colis postaux pour Constantinople avec une rapidité inconnue jusqu'ici. Une nouvelle voie en transit par la France et l'Italie a été inaugurée dans les relations avec le Siam.

Le système, qui permet à l'expéditeur d'un colis de prendre à sa charge les droits de douane, etc., a été étendu aux relations avec la Norvège.

Les efforts faits par l'Administration des postes de la Grande-Bretagne en vue d'organiser un service des colis postaux avec les États-Unis d'Amérique étant restés sans résultat, on a élaboré de nouveaux projets dans le but d'arriver à une entente.

Le nombre total des colis échangés avec l'étranger et les colonies s'est élevé à 3,417,817; il s'est accru de 9% comparativement à l'année d'avant. En 1901/02, on a de nouveau remarqué, comme on l'avait déjà fait pendant les 2 années précédentes, que le nombre des colis originaires de la Grande-Bretagne accuse une augmentation beaucoup plus forte que le nombre de ceux à destination de ce

Der Versand von Postpaketen wurde ausgedehnt auf die deutschen Postanstalten in China, auf Portugiesisch-Ostafrika, auf einzelne türkische Postanstalten in der europäischen und der asiatischen Türkei und auf die japanischen Postanstalten in Korea. Pakete mit Wertangabe sind ferner zugelassen nach der Goldküste, Liberia, den deutschen Postanstalten in Peking, Tientsin und Tongku, nach Malta und den Straits Settlements via Frankreich und nach Erythraea. Für Pakete nach Labuan wurde die Grenze der Wertangabe hinaufgerückt.

Ermäßigungen des Paketportos griffen Platz im Verkehr mit dem Bechuanaland-Schutzgebiet, Britisch-Nord-Borneo, Bulgarien, den Cooks-Inseln, Guatemala, Liberia, Samoa, Süd-Rhodesia, Uruguay und den französischen, sowie den österreichischen Postanstalten in der Türkei. Für Pakete nach Konstantinopel ist eine neue Versendungsgelegenheit über Deutschland und Constantza (Rumänien) ins Leben getreten, welche eine so rasche Beförderung gewährleistet, wie sie nie zuvor bestanden hat. Nach Siam ist ein neuer Versendungsweg für Postpakete via Frankreich und Italien hergestellt worden.

Das Verfahren, dass der Absender eines Pakets den dafür fälligen Zoll entrichten kann, wurde auf den Verkehr mit Norwegen ausgedehnt.

Die Bemühungen der britischen Postverwaltung, mit der Postverwaltung der Vereinigten Staaten Amerikas einen Austausch von Postpaketen zu vereinbaren, sind erfolglos geblieben; es wurden daher andere Pläne für Einrichtung eines derartigen Dienstes ernsthaft in Erwägung gezogen.

Die Gesamtzahl der im Verkehr mit dem Auslande und den Kolonien gewechselten Pakete belief sich auf 3,417,817 Stück, eine Zunahme um 9% gegen das Vorjahr. Auch diesmal zeigte sich das in den beiden verflossenen Jahren beobachtete Verhältnis, dass die Zahl der aus Grossbritannien abgesandten Pakete stärker zugenommen hat, als die Zahl der in Grossbritannien vom Auslande und den Kolonien eingegangenen Pakete.

thus about 30 per cent. The number received was 45,490 against 31,278, in the previous year, the increase being about 45 per cent.

The foreign and colonial parcel post has been extended to German post-offices in China, to Portuguese East Africa, to certain post-offices of the Ottoman Empire both in Europe and in Asia, and to agencies of the Japanese Post Office in Corea. The system of parcel insurance has been extended to the Gold Coast, to Liberia, to agencies of the German Post Office at Peking, Tientsin and Tongku, to Malta and the Straits Settlements (*via* France), and to Erythraea. A higher limit of insurance for parcels has been arranged with Labuan.

Reductions have taken place in the postage for parcels addressed to the Bechuanaland Protectorate, British North Borneo, Bulgaria, the Cook Islands, Guatemala, Liberia, Samoa, Southern Rhodesia, Uruguay, and the French and Austrian postal agencies in Turkey. Moreover, the establishment of a new overland service by way of Germany and Constantza (Roumania) has provided a more rapid means of conveying parcels from this country to Constantinople than any which existed previously. A new overland parcel service has been established through France and Italy to Siam.

The arrangements for enabling the sender to assume responsibility for the Customs and other charges ordinarily collected from the recipients of parcels has been extended to Norway.

The efforts made on repeated occasions to induce the United States Post Office to enter into an agreement for the establishment of a Parcel Post with the United Kingdom having proved unsuccessful, much consideration has been given to other projects for the establishment of the service.

The total number of parcels sent to and received from places abroad during the year was 3,417,817. These

pays. Cette observation concorde avec les renseignements statistiques publiés par l'Office du commerce. D'après ces renseignements, la valeur totale des marchandises exportées sous forme de colis postaux s'est accrue de 591,763 livres sterling en 1901/02, contre 28,269 livres en 1900/01.

Au mois d'octobre 1901, un contrat a été conclu avec la compagnie canadienne du chemin de fer du Pacifique, aux termes duquel cette compagnie s'engage à maintenir, pour une nouvelle période de 5 ans, le service mensuel qu'elle entretient entre Halifax ou Québec et la Chine et le Japon via Vancouver, moyennant payement de l'ancien subside de 60,000 livres sterling par an.

Les échanges postaux avec les troupes britanniques dans le sud de l'Afrique ont été effectués comme par le passé. Les nombreuses correspondances pour l'armée en campagne ont été manipulées par la poste militaire; il n'a été fait d'exception que pour les lettres adressées aux soldats cantonnés dans la Natalie, lesquelles, pour autant qu'elles portaient le nom du lieu de cantonnement, ont été dirigées sur les bureaux de poste civils de la colonie.

Les dépêches hebdomadaires pour la poste militaire contenaient en moyenne 184,000 lettres et 143,600 imprimés. En 1901/02, l'Office britannique a fait parvenir en tout 10,774,000 envois de la poste aux lettres au bureau de poste militaire et il a reçu 8,372,000 envois de ce bureau. Ces chiffres accusent une diminution comparativement à l'année précédente. Le nombre des colis pour les troupes britanniques s'est élevé à 528,000 pendant l'année que le rapport concerne.

Mandats de poste.

Le service des mandats accuse une augmentation générale pour l'année 1901/02.

En ce qui concerne les mandats internes, la guerre de l'Afrique du Sud a contribué à en augmenter le nombre. Les autorités militaires ont effectué,

Dieses Verhältnis prägte sich auch in den Berichten des Handelskollegiums aus, wonach die Warenausfuhr mittels der Post im Jahre 1901/02 dem Vorjahre gegenüber um 591,763 £ an Wert gewachsen ist, wogegen der Wert der Einfuhr sich nur um 28,269 £ vergrößert hat.

Im Oktober 1901 wurde ein Vertrag mit der kanadischen Pacific-Bahn-Gesellschaft geschlossen, wodurch sich diese verpflichtet, ihren monatlichen Dienst zwischen Halifax oder Quebec und China bzw. Japan via Vancouver für den früheren Zuschuss von 60,000 £ jährlich auf weitere 5 Jahre fortzuführen.

Die Postverbindung mit den in Südafrika befindlichen Truppen vollzog sich in der bisherigen Weise. Die grosse Masse der Korrespondenz wurde durch das Feldpostamt vermittelt; eine Ausnahme bildeten nur die Briefe für Soldaten in Natal, welche, soweit sie nach Orten in dieser Kolonie gerichtet waren, in die Postbeutel auf die Landes-Postanstalten (nicht Feld-Postanstalten) aufgenommen wurden.

Die wöchentliche Post für das Feldpostamt enthielt durchschnittlich 184,000 Briefe und 143,600 Drucksachen. Im ganzen wurden im Jahre 1901/02 10,774,000 Briefsendungen aus Grossbritannien auf das Feldpostamt abgesandt, während 8,372,000 Briefsendungen von dort in England eintrafen. Gegen den Verkehr früherer Jahre bedeutet dies eine Abnahme. Die Zahl der aus England den Truppen zugeführten Pakete bezifferte sich im Jahre 1901/02 auf 528,000 Stück.

Postanweisungen.

Der Postanweisungsdienst hat in allen seinen einzelnen Zweigen Verkehrszunahmen zu verzeichnen.

Die Steigerung des inländischen Postanweisungsverkehrs hängt zum Teil mit dem südafrikanischen Kriege zusammen, insofern als die Militärbehörden Zahlungen an beurlaubte Soldaten und ausgeschiedene Milizsoldaten durch Postanweisungen bewirkten und die im Vereinigten Königreiche angestellten Vertreter der Kolonien Zuwendungen an die Familien südafrika-

figures show an increase of about 9 per cent. on those of the previous year. As in the two past years, the outward parcels have increased in a larger ratio than the inward parcels, though the difference is less marked. The above is confirmed by the returns of the Board of Trade which show that during the year the value of the goods exported increased by £ 591,763, whereas that of the goods imported increased by only £ 28,269.

A contract was concluded in October 1901 with the Canadian Pacific Railway Company for a continuance during 5 years of its monthly service between Halifax or Quebec and China and Japan *via* Vancouver at the former subsidy of £ 60,000 a year.

There was no change of any importance in the arrangements made for maintaining communication with the military forces on service in South Africa. The bulk of their correspondence still passed through the Army Post Office, the only exception being in the case of soldiers in Natal, whose letters, if addressed to places in the colony, were sent in the mails for the Civil Post Office.

The weekly mail for the Army Post Office contained on an average 184,000 letters and 143,600 packets of printed matter; the total number of letters for the year ended the 31st of March, 1902, was 10,774,000 in the outward and 8,372,000 in the homeward mails, showing a decrease as compared with previous returns. During the same period the number of parcels despatched by post from the United Kingdom to the troops was 528,000.

Money orders.

There has been an increase of every class of money order transactions during the financial year 1901/02.

The increase in ordinary inland money orders was due partly to the use made of such orders by the mili-

au moyen de mandats de poste, les paiements aux soldats en congé et aux miliciens licenciés, et les agents coloniaux ont aussi utilisé ce service pour transmettre aux familles des membres de la police sud-africaine les indemnités qui leur étaient dues.

Le public apprécie beaucoup les mandats télégraphiques qui rendent de réels services dans des cas urgents. Le rapport mentionne qu'une maison de Londres a transmis à elle seule, à ses succursales provinciales, des mandats télégraphiques pour un montant de £ 20,000 en 7 mois.

Le trafic des mandats originaires des colonies s'est accru d'une façon inconnue jusqu'ici. Environ les deux tiers de l'augmentation portent sur les mandats de l'Afrique du Sud. La présence de prisonniers boers dans les îles Bermudes a eu pour effet d'augmenter le nombre des mandats échangés avec cette colonie.

Les transactions avec l'étranger accusent aussi une forte augmentation pour l'année 1901/02. Le rapport attribue en partie cette augmentation à la fermeture de la « *Cheque Bank* ». Les États-Unis ont émis à eux seuls des mandats sur le Royaume-Uni pour la somme énorme de 1,190,000 livres sterling. Les titres de ce pays ont beaucoup contribué à augmenter le trafic des mandats internationaux.

Pendant l'année 1901/02, le service des mandats a été inauguré dans les relations avec l'Afrique centrale britannique, Libéria, les îles Carolines (par l'intermédiaire de l'Allemagne) et le Monténégro (par l'intermédiaire de l'Italie).

L'échange des mandats avec la Rhodesia du Sud est maintenant effectué directement et non plus par l'intermédiaire de l'Office des postes de la colonie du Cap. L'échange des mandats avec le Transvaal, qui avait été interrompu pendant la guerre, a pu être repris, en partie du moins, à partir du 1^{er} janvier 1902.

À la date du 1^{er} juin 1901, le service des mandats télégraphiques a été inauguré dans les relations avec la

nischer Polizisten in gleicher Weise zur Zahlung brachten.

Besonderer Beliebtheit beim Publikum erfreut sich die telegraphische Postanweisung, von der in unerwarteten Fällen mit Nutzen Gebrauch gemacht wird. Es ist beobachtet worden, dass eine einzige Londoner Firma ihren Zweiggeschäften in der Provinz im Laufe von 7 Monaten die grosse Summe von 20,000 £ durch telegraphische Postanweisungen überwiesen hat.

Der Postanweisungsverkehr aus den Kolonien nach Grossbritannien hat eine stärkere Zunahme als je zuvor aufzuweisen gehabt. Zwei Drittel dieser Verkehrssteigerung entfielen auf die Postanweisungen aus Südafrika. Die Anwesenheit kriegsgefangener Boeren auf den Bermuda-Inseln hatte eine Zunahme des Postanweisungsverkehrs nach dieser Kolonie zur Folge.

Der Postanweisungsverkehr mit dem Auslande hat im Jahre 1901/02 ebenfalls eine beispiellose Steigerung erfahren, was zum Teil auf die Schliessung einer Bank, der « *Cheque Bank* », zurückzuführen ist. Der grössere Teil der Zunahme des Postanweisungsverkehrs vom Auslande nach England entfällt auf die Vereinigten Staaten Amerikas, welche die grosse Summe von 1,190,000 £ durch Postanweisungen nach England gesandt haben.

Die britische Postverwaltung hat im Jahre 1901/02 wieder mehrere Kolonien und fremde Staaten für den Postanweisungsverkehr gewonnen, nämlich: Britisch-Zentralafrika, Liberia, die Karolinen-Inseln (der Verkehr erfolgt durch Vermittelung von Deutschland) und Montenegro (Vermittelung des Verkehrs durch Italien).

Der Postanweisungsverkehr mit Süd-Rhodesia, den bisher die Kapkolonie vermittelte, findet jetzt direkt statt. Am 1. Januar 1902 ist der infolge des Krieges unterbrochene Postanweisungsverkehr mit Transvaal teilweise wieder aufgenommen worden. Ein wichtiger Schritt war die Einführung des telegraphischen Postanweisungsverkehrs mit Frankreich und Algerien vom 1. Juni 1901 ab, wodurch die starke Steigerung des telegraphischen Postanweisungsverkehrs mit dem Aus-

tary authorities for paying soldiers on furlough and militiamen on demobilisation, and by the Crown Agents for the Colonies for paying allotments to the families of the South African Constabulary.

The telegraph money order system is fast growing in popularity and is proving useful in unexpected directions. It was noticed, for instance, that one London firm remitted to its country branches by this means 20,000 l. in 7 months.

The increase in the number and amount of money orders from the Colonies was greater than any previously recorded. About two-thirds of the increase is in respect of orders from South Africa. The presence of Boer prisoners of war in Bermuda resulted in an increase of the money order transactions with that colony.

The increase in money orders for foreign countries was also unprecedented. It may probably be accounted for partly by the closing of the Cheque Bank. The greater part of the large increase in inward foreign orders came from the United States of America, whence as large a sum as 1,190,000 l. was thus remitted to the United Kingdom.

During the year exchanges of money orders were established with British Central Africa and Liberia directly, with the Caroline Islands through Germany, and with Montenegro through Italy.

The service with Southern Rhodesia, formerly effected through the Cape Colony, became a direct one. On the 1st of January 1902 the money order service with the Transvaal, interrupted by the war, was partially resumed.

France et l'Algérie. Cette importante innovation a eu pour effet d'augmenter dans une forte proportion le trafic des mandats télégraphiques. Pendant l'année que le rapport concerne, le nombre de ces titres s'est accru de 71 % et leur montant de 77 %.

Le public du Royaume-Uni a, en outre, acheté 90,687,404 bons de poste d'une valeur totale de 32,724,681 livres sterling.

(La fin au prochain numéro.)

La Caisse d'épargne postale de Hongrie en 1901. *)

La feuille des circulaires et ordonnances de l'Office de la Caisse d'épargne i. et r. à Vienne a publié dans son n° 12 du 1^{er} décembre dernier un extrait du rapport de gestion de la Caisse d'épargne postale hongroise pour l'année 1901. Nous en extrayons les indications suivantes :

Dans le *service de l'épargne* proprement dite, il a été déposé, y compris les intérêts capitalisés, une somme

	Couronnes. **)
de	31,929,809. 38
au bureau central de la Caisse d'épargne, à Budapest, et aux bureaux intermédiaires, et il a été retiré à ces mêmes bureaux une somme de . . .	27,265,402. 91.

L'excédent des dépôts sur les retraits s'est donc élevé à . . . 4,664,406. 47, contre 3,197,672. 15 couronnes en 1900.

À la fin de l'année 1900, il y avait 389,083 livrets en circulation; dans le courant de l'année 1901 il a été ouvert . . . 125,190 livrets et il en a été soldé 97,945 de sorte que pendant l'année que le rapport concerne le nombre des livrets s'est accru de 27,245.

Par suite, le nombre total des livrets en circulation au 31 décembre 1901 était de 416,328.

*) Voir « *L'Union postale* » de 1902, p. 67.

**) 1 couronne = fr. 1. 05.

lande überhaupt (71 % in der Zahl der Postanweisungen, 77 % in Bezug auf den Geldbetrag) hauptsächlich verursacht wurde.

Die einfachere Form der Geldanweisung, die *Postal Order*, ist im Jahre 1901/02 vom Publikum in 90,687,404 Fällen zur Anwendung gebracht worden; der Gesamtwert des durch die *Postal Orders* übermittelten Geldes betrug 32,724,681 £.

(Schluss folgt.)

Die ungarische Postsparkasse im Jahre 1901. *)

Das Cirkular-Verordnungsblatt des k. k. Post-Sparkassenamts in Wien bringt in seiner Nr. 12 vom 1. Dezember 1902 einen Auszug aus dem Rechenschaftsbericht der k. ungarischen Postsparkasse für das Jahr 1901, dem wir die nachstehenden Angaben entnehmen.

Im *Sparverkehr* sind bei den Vermittlungssämtern und bei der Hauptkasse des Instituts in Budapest (einschliesslich der kapitalisierten Zinsen) eingelegt worden 31,929,809.38 K. **), zurückgezahlt wurden 27,265,402.91 » ;

der Überschuss betrug somit . . . 4,664,406.47 K., gegen 3,197,672.15 K. im Jahre 1900.

Ende 1900 waren . . .	389,083
Bücher im Umlauf; im Laufe des Jahres 1901 wurden . . .	125,190
Bücher neu ausgegeben und . . .	97,945
Bücher saldiert, so dass im Jahre 1901 die Zahl um . . .	27,245
zugenommen hat und Ende 1901 im ganzen . . .	416,328
Bücher im Umlauf waren.	

Vergleicht man die Zahl der Einleger mit der Bevölkerungsziffer, so

*) S. « *L'Union postale* » für 1902, S. 67.

**) 1 Krone (K.) = 1.06 Fr.

The foreign telegraph money order service was extended to France and Algeria on the 1st of June 1901; the result was an increase of 71 per cent. in number and 77 per cent. in amount of such orders over the previous year.

The number of postal orders issued to the public during the year was 90,687,404, representing 32,724,681 l.

(To be concluded in our next.)

The Post Office Savings Bank of Hungary in 1901. *)

Number 12 of the *Circular-Verordnungsblatt* of the I. and R. Post Office Savings Bank in Vienna for December 1902 gives a summary of the official report of the Royal Post Office Savings Bank of Hungary for 1901 from which we extract the following points of information :—

In the *savings service*, the deposits made at the Central Office of the Bank in Budapest and at the auxiliary offices amounted, with the interest added to

	crowns **)
the capital, to . . .	31,929,809.38,
and the withdrawals to	27,265,402.91,

so that the balance of deposits over withdrawals amounted to 4,664,406.47. as against 3,197,672.15 crowns in 1900.

At the end of 1900, there were 389,083 books in circulation; during the year 1901 . . . 125,190 books were issued and 97,945 closed, giving an increase of 27,245 books for the year under review. At the end of 1901, there were consequently . . . 416,328 books in circulation.

If we compare the number of depositors with the population we find

*) See the « *Union postale* » for 1902, page 67.

**) 1 crown = 1 franc 05 centimes.

Si l'on compare le nombre des déposants avec le chiffre de la population, on constate qu'il y avait, en 1901, 21,62 déposants par 1000 habitants, contre 20,47 en 1900.

Le tableau ci-dessous indique le nombre des déposants classés d'après leur profession:

	Nombre.
Fonctionnaires et militaires	47,214
Éclésiastiques, professeurs, instituteurs, écrivains, etc.	14,363
Agriculture et forêts:	
a. Propriétaires	6,329
b. Fonctionnaires, fermiers et ouvriers	14,571
Industrie:	
a. Fabricants	916
b. Employés et ouvriers	10,700
Métiers:	
a. Entrepreneurs	38,310
b. Employés et ouvriers	40,434
Commerce:	
a. Chefs d'établissements	9,326
b. Employés et ouvriers	13,412
Rentiers	11,823
Domestiques	24,039
Journaliers	10,366
Professions diverses	59,327
Écoliers	67,238
Enfants	34,638
Corporations	13,322

Total 416,328

Le nombre total des dépôts s'est élevé à 855,737 (1900: 820,955) et celui des remboursements à 402,271 (1900: 382,872). Il y a donc eu 1,66 dépôts et 0,78 remboursements par livret d'épargne.

En 1901, il a été effectué 125,190 premiers versements, 730,547 versements subséquents, 97,945 remboursements intégraux et 304,326 remboursements partiels.

Pendant l'année que le rapport concerne, il a été effectué à la caisse centrale de la Caisse d'épargne postale, à Budapest, 6,933 dépôts pour une somme totale de 703,741.32 couronnes et 52,552 remboursements pour 5,712,629.62 couronnes.

Le montant moyen de chaque dépôt s'est élevé à 37,31 couronnes (1900:

ergibt sich, dass auf 1000 Einwohner 21.62 Einleger (1900: 20.47) entfallen.

Die Verteilung der Einleger nach dem Berufe ist aus der folgenden Tabelle ersichtlich:

Beamte und Militärs	47,214
Geistliche, Professoren, Lehrer, Schriftsteller etc.	14,363
Ackerbau und Forstwirtschaft:	
a. Besitzer	6,329
b. Beamte, Pächter und Arbeiter	14,571
Industrie:	
a. Fabrikbesitzer	916
b. Gehilfen und Arbeiter	10,700
Handwerk:	
a. selbständige Unternehmer	38,310
b. Gehilfen und Arbeiter	40,434
Handel und Verkehr:	
a. selbständige Unternehmer	9,326
b. Gehilfen und Arbeiter	13,412
Rentiers	11,823
Dienstboten	24,039
Tagelöhner	10,366
sonstige Berufsarten	59,327
Schüler	67,238
Kinder	34,638
juristische Personen	13,322

im ganzen 416,328

Die Gesamtzahl der Einlagen belief sich auf 855,737 (1900: 820,955) und diejenige der Rückzahlungen auf 402,271 (1900: 382,872). Auf ein Einlagebuch entfielen somit durchschnittlich 1,66 Einlagen und 0,78 Rückzahlungen.

Die im Jahre 1901 bewirkten Einlagen bestanden aus 125,190 ersten Einlagen und 730,547 Nachzahlungen, die Rückzahlungen aus 97,945 Vollrückzahlungen und 304,326 Teilrückzahlungen.

Von sämtlichen Einlagen und Rückzahlungen entfielen im Jahre 1901 auf die Hauptkasse in Budapest 6933 Einlagen im Betrage von 703,741.32 K. und 52,552 Rückzahlungen im Betrage von 5,712,629.62 K.

that there are 21.62 depositors (1900: 20.47) to every 1000 inhabitants.

With respect to the profession, the depositors are distributed as follows:—

Profession	Number
Clerks and soldiers	47,214
Clergymen, professors, teachers, authors, etc.	14,363
Agriculture and forests:—	
a) owners	6,329
b) clerks, farmers and workmen	14,571
Industry:—	
a) manufacturers	916
b) employés and factory hands	10,700
Artisans:—	
a) masters	38,310
b) employés and workmen	40,434
Commerce:—	
a) managers	9,326
b) employés and workmen	13,412
Independent persons	11,823
Domestic servants	24,039
Day labourers	10,366
Other vocations	59,327
School children	67,238
Other children	34,638
Corporations	13,322

Total 416,328.

The total number of deposits amounted to 855,737 (1900:—820,955) and that of the withdrawals to 402,271 (1900:—382,872). To every deposit book there were consequently 1.66 deposits and 0.78 withdrawal.

Of the deposits made in 1901, 125,190 were first deposits and 730,547 subsequent deposits; of the withdrawals, 97,945 were entire and 304,326 partial.

Of the total deposits and withdrawals, 6933 deposits for 703,741.32 crowns and 52,552 withdrawals for 5,712,629.62 crowns were made at the Central Office in Budapest.

The average amount of each deposit was 37.31 crowns (1900:—33.83 crowns) and that of each withdrawal 67.78 crowns (1900:—66.20 crowns). The average sum deposited to one book was 62.08 crowns (1900:—58.69 crowns) and that withdrawn 53.02 crowns (1900:—52.12 crowns).

33,83 couronnes) et celui de chaque remboursement à 67,78 couronnes (1900: 66,20 couronnes). Il a été versé en moyenne par carnet une somme de 62,08 couronnes (1900: 58,69 couronnes); par contre, il a été remboursé en moyenne 53,02 couronnes (1900: 52,12 couronnes).

Le nombre total des versements et celui des remboursements se décomposaient comme suit d'après leur importance :

Versements :	Montants : Couronnes.	Montants : Couronnes.
64,42 %	jusqu'à	10,
12,29 » de plus de	10	» 20,
8,43 » »	20	» 40,
8,42 » »	40	» 100,
3,20 » »	100	» 200,
3,24 » »	200.	
Remboursements :	Montants : Couronnes.	Montants : Couronnes.
44,64 %	jusqu'à	10,
17,62 » de plus de	10	» 20,
13,39 » »	20	» 40,
15,72 » »	40	» 100,
3,01 » »	100	» 200,
5,62 » »	200.	

À la fin de l'année 1901, l'avoir total des déposants (y compris les intérêts capitalisés [866,008.87 couronnes]) s'élevait à la somme de 37,338,054.32 couronnes, contre 32,673,647.85 couronnes à la fin de l'année précédente.

L'avoir moyen de chaque déposant s'élevait à 89,68 couronnes contre 83,98 couronnes en 1900.

Les livrets en circulation à la fin de 1901 se classaient comme suit d'après leur importance :

Livrets :	Montants : Couronnes.	Montants : Couronnes.
54,07 %	jusqu'à	10,
10,54 » de plus de	10	» 20,
7,20 » »	20	» 40,
12,07 » »	40	» 100,
6,33 » »	100	» 200,
9,79 » »	200.	

En 1901, les versements effectués dans le *service des chèques* se sont élevés à 1,441,823,130.18 et les remboursements à 1,438,765,525.82, de sorte que l'excédent des versements sur les remboursements s'élevait, à la fin de ladite année, à 3,057,604.36.

Jede Einlage stellte sich durchschnittlich auf 37.91 K. (1900: 33.83 K.) und jede Rückzahlung auf 67.78 K. (1900: 66.20 K.). Eingelegt wurden durchschnittlich auf ein Einlagebuch 62.08 K. (1900: 58.69 K.), zurückgezahlt dagegen 53.02 K. (1900: 52.12 K.).

Von der Gesamtzahl der Einlagen entfielen :

%	K.	K.
64,42 auf Beträge bis einschliesslich	10,	
12,29 » » von mehr als	10 bis	20,
8,43 » » » » »	20 »	40,
8,42 » » » » »	40 »	100,
3,20 » » » » »	100 »	200,
3,24 » » » » »	200.	

Von der Gesamtzahl der Rückzahlungen entfielen :

%	K.	K.
44,64 auf Beträge bis einschliesslich	10,	
17,62 » » von mehr als	10 bis	20,
13,39 » » » » »	20 »	40,
15,72 » » » » »	40 »	100,
3,01 » » » » »	100 »	200,
5,62 » » » » »	200.	

Ende 1901 erreichte das Gesamtguthaben der Einleger (einschliesslich der kapitalisierten Zinsen von 866,008,87 K.) die Höhe von 37,338,054.32 K., gegen 32,673,647.85 K. am Schlusse des Vorjahrs.

Das durchschnittliche Guthaben eines Einlegers belief sich auf 89.68 K., gegen 83.98 K. im Vorjahre.

Von der Gesamtzahl der Sparbücher hatten Ende 1901 ein Guthaben bis einschliesslich 10 K. 54,07 %, von mehr als 10 bis 20 K. 10,54 %, » » » 20 » 40 » 7,20 %, » » » 40 » 100 » 12,07 %, » » » 100 » 200 » 6,33 %, » » » 200 K. 9,79 %.

Im *Checkverkehr* wurden im Jahre 1901 (einschliesslich der kapitalisierten Zinsen) 1,441,823,130.18 K. eingelegt und 1,438,765,525.82 zurückgezahlt, so dass 3,057,604.36 K. mehr eingelegt als zurückgezahlt worden sind, und das Gesamtguthaben der Checkkonto-Inhaber sich Ende 1901 auf 36,609,675.61 K. (1900: 33,552,071.25 K.) erhöht hat.

Of the total number of deposits

Per cent.	crowns
64.42 were in sums not exceeding	10
12.29 » » of more than	10 to 20
8.43 » » » »	20 » 40
8.42 » » » »	40 » 100
3.20 » » » »	100 » 200
3.24 » » » »	200

Of the total number of withdrawals

Per cent.	crowns
44.64 were in sums not exceeding	10
17.62 » » of more than	10 to 20
13.39 » » » »	20 » 40
15.72 » » » »	40 » 100
3.01 » » » »	100 » 200
5.62 » » » »	200

At the close of 1901 the total capital standing to the credit of depositors (including a sum of 866,008.87 crowns, the interest added to the capital) amounted to 37,338,054.32 crowns as against 32,673,647.85 crowns at the end of 1900.

The average balance standing to the credit of each depositor amounted to 89.68 crowns as against 83.98 crowns in 1900.

Of the total number of deposit books open at the close of 1901

Per cent.	crowns
54.07 had a credit not exceeding	10
10.54 » » of from	10 to 20
7.20 » » » »	20 » 40
12.07 » » » »	40 » 100
6.33 » » » »	100 » 200
9.79 » » more than	200

In 1901 the deposits in the *check service* amounted to 1,441,823,130.18 crowns and the withdrawals to 1,438,765,525.82 crowns leaving thus a surplus of deposits over withdrawals of 3,057,604.36 crowns. The total capital of the owners of check accounts consequently rose from 33,552,071.25 crowns in 1900 to 36,609,675.61 in 1901.

L'avoit total des détenteurs de carnets de chèques atteignait à cette époque la somme de 36,609,675. 61 couronnes (1900: 33,552,071. 25 couronnes).

Il a été effectué en tout 5,563,893 transactions (versements et remboursements) pour un montant de 2,880,588,656 couronnes, dont 440,618 pour 872,075,606. 22 couronnes par le service de clearing.

En 1901, on a ouvert 1000 comptes de chèques et on en a soldé 302, ce qui donne une augmentation de 698 comptes pour ladite année. Le nombre total de ces comptes, qui était de 7222 à la fin de l'année 1900, s'élevait donc à 7920 au 31 décembre 1901.

Les détenteurs des carnets de chèques habitaient, savoir: 1544 Budapest, 3127 les provinces hongroises, 298 la Croatie et l'Esclavonie, 1446 Vienne, 1375 d'autres villes autrichiennes et 130 l'étranger.

33,8 % de ces carnets appartenaient à des commerçants, 29,2 % à des entreprises industrielles, 12,2 % à des établissements financiers et 24,8 % à d'autres branches de commerce ou d'industrie.

Le nombre des dépôts effectués en 1901 s'est élevé à 4,852,001 et leur montant — y compris les intérêts capitalisés (251,747. 91 couronnes) — à 1,441,823,130. 18 couronnes. La moyenne d'un dépôt a été de 297. 16 couronnes (1900: 292. 73 couronnes) et le nombre moyen des dépôts par compte de chèques s'est élevé à 590 pour une somme totale de 175,361. 60 couronnes.

Les versements dans le service des chèques ont été effectués de la manière suivante:

a. au moyen de certificats de paiement (4,289,252 pour un montant de 962,481,234. 10 couronnes);

b. au moyen de mandats de poste (332,972 pour un montant de 13,806,863. 75 couronnes);

c. au moyen de coupons d'intérêt échus (121 pour un montant de 72,037. 24 couronnes);

d. au moyen de bons du service de clearing (220,309 pour un montant de 436,037,803. 11 couronnes);

e. au moyen de transferts effectués par la Caisse d'épargne postale autri-

Die Gesamtzahl der Einlagen und Rückzahlungen belief sich auf 5,563,893 und der Umsatz auf 2,880,588,656 K. Hiervon entfallen auf den Clearingverkehr 440,618 Einlagen und Rückzahlungen mit einem Umsatze von 872,075,606. 22 K.

Im Laufe des Jahres 1901 wurden 1000 Checkkontos eröffnet und 302 » saldiert, so dass der Zuwachs

698 » betrug und die Gesamtzahl der Checkkonto-Inhaber, welche Ende 1900 sich auf 7222 belief, Ende 1901 sich auf 7920 stellte.

Von den Checkbuchbesitzern hatten 1544 ihren Wohnsitz in Budapest, 3127 in den Provinzen Ungarns, 298 in Kroatien-Slavonien, 1446 in Wien, 1375 in andern Städten Österreichs und 130 im Auslande.

Von den Checkbuchbesitzern waren, dem Berufe nach, 33,8 % Kaufleute, 29,2 % Industrie-Unternehmungen, 12,2 % Geldinstitute, und die verbleibenden 24,8 % entfielen auf sonstige Berufszweige.

Die Zahl der Einlagen belief sich im Jahre 1901 auf 4,852,001 und der Betrag derselben — einschliesslich der kapitalisierten Zinsen von 251,747. 91 K. — auf 1,441,823,130. 18 K. Der Durchschnittsbetrag einer Einlage stellte sich auf 297. 16 K. (1900: 292. 73 K.), und auf ein Checkkonto entfielen durchschnittlich 590 Einlagen mit einem Betrage von 175,361. 60 K.

Die Einlagen im Checkverkehr wurden bewirkt:

a. durch Einzahlungsscheine (4,289,252 Posten im Betrage von 962,481,234. 10 K.);

b. durch Einkassierung von Postanweisungen (332,972 im Betrage von 13,806,863. 75 K.);

c. durch Einlösung fälliger Zins-scheine (121 im Betrage von 72,037. 24 K.);

d. durch Gutschriften im Clearingverkehr (220,309 Posten im Betrage von 436,037,803. 11 K.), und

The total number of transactions (deposits and withdrawals) amounted to 5,563,893 for 2,880,588,656 crowns, of which 440,618 for 872,075,606. 22 crowns were effected through the clearing service.

During the year 1901 . . . 1000 check accounts were opened and 302 closed giving thus an increase of 698 accounts for the year under report. The total number of check-book owners thus rose from 7222 in 1900 to 7920 in 1901.

Of the owners of check-books, 1544 were residing in Budapest, 3127 in the Provinces of Hungary, 298 in Croatia and Slavonia, 1446 in Vienna, 1375 in the other towns of Austria and 130 abroad.

Of the owners of check accounts, 33.8 per cent. were merchants, 29.2 per cent. industrial firms, 12.2 per cent. banking houses, and the remaining 24.8 per cent. had various occupations.

The number of deposits amounted, in 1901, to 4,852,001 and the value of the same — including 251,747. 91 crowns, the capitalised interest — to 1,441,823,130. 18 crowns. The average amount of a deposit was 297. 16 crowns (1900: — 292. 73 crowns) and the average number of deposits to one account 590 for 175,361. 60 crowns.

The deposits in the check service were paid:—

a) by means of warrants (4,289,252 for 962,481,234. 10 crowns);

b) by the cashing of money orders (332,972 for 13,806,863. 75 crowns);

c) by means of dividend coupons (121 for 72,037. 24 crowns);

d) by credit entries in the clearing service (220,309 for 436,037,803. 11 crowns), and

chienne (8816 pour un montant de 26,784,602.29 couronnes).

Le nombre des remboursements s'est élevé à 711,892 pour une somme totale de 1,438,765,525.82 couronnes; la moyenne de chaque remboursement a été de 2021.04 couronnes et la somme totale remboursée de 174,989.72 couronnes par compte.

Les remboursements ont été effectués de la manière suivante:

a. au moyen de chèques payables à la caisse centrale de la Caisse d'épargne postale, à Budapest (109,792 pour un montant de 528,676,694.73 couronnes);

b. au moyen de mandats de paiement (278,252 pour un montant de 223,693,016.15 couronnes);

c. au moyen de mandats de poste (19,385 pour un montant de 7,947,004.30 couronnes);

d. par le service de *clearing* (220,309 remboursements pour un montant de 436,037,803.11 couronnes);

e. au moyen de chèques employés à l'achat de titres pour les détenteurs de carnets de chèques (53 pour un montant de 568,991.67 couronnes);

f. au moyen de transferts sur la banque austro-hongroise (25,307 pour un montant de 147,664,400.65 couronnes), et enfin

g. au moyen de transferts sur les comptes de la Caisse d'épargne postale autrichienne et de transferts des comptes de cette caisse sur ceux de la Caisse d'épargne postale hongroise (67,610 pour un montant de 120,962,217.50 couronnes).

En 1901, il a été acheté des *titres* représentant une valeur nominale de 2,443,314 couronnes à la suite de 2217 demandes faites par des déposants à la Caisse d'épargne et de 62 demandes faites par des détenteurs de carnets de chèques. Jusqu'à présent, l'Office de la Caisse d'épargne postale a acheté pour ses déposants et pour ses détenteurs de carnets de chèques des titres d'une valeur nominale de 22,458,566 couronnes. Une partie de ces titres, représentant une somme de 7,592,002 couronnes, est restée en dépôt à la Caisse, et l'autre partie, représentant une somme de

e. durch Übertragungen aus der österreichischen Postsparkasse (8816 Posten im Betrage von 26,784,602.29 K.).

Die Zahl der Rückzahlungen belief sich auf 711,892 im Betrage von 1,438,765,525.82 K. Der Durchschnittsbetrag einer Rückzahlung stellte sich auf 2021.04 K., und auf ein Checkkonto entfielen Rückzahlungen im durchschnittlichen Betrage von 174,989.72 K.

Die Rückzahlungen wurden bewirkt:

a. durch bei der Hauptkasse des Postsparkassenamts in Budapest an den Überbringer zahlbare Checks (109,792 im Betrage von 528,676,694.73 K.);

b. durch Zahlungs-Anweisungen (278,252 im Betrage von 223,693,016.15 K.);

c. durch auf Grund von Checks ausgestellte Postanweisungen (19,385 im Betrage von 7,947,004.30 K.);

d. durch Abschreibungen von den Checkkontos — Clearingverkehr — (220,309 im Betrage von 436,037,803.11 K.);

e. durch auf Grund von Checks bewirkte Ankäufe von Effekten für Kontoinhaber (53 im Betrage von 568,991.67 K.);

f. durch Überweisungen an die österreichisch-ungarische Bank (25,307 im Betrage von 147,664,400.65 K.), sowie endlich

g. durch Überweisungen auf Checkkontos der österreichischen Postsparkasse und von Kontos der letztern auf solche der ungarischen Postsparkasse (67,610 im Betrage von 120,962,217.50 K.).

Im *Wertpapiergeschäft* wurden auf Grund von 2217 Gesuchen von Sparlegern und von 62 Gesuchen von Checkkontoinhabern im Berichtsjahre Wertpapiere im Nennwerte von 2,443,314 K. angekauft. Im ganzen hat das Postsparkassenamt in beiden Verkehrszweigen bis jetzt Wertpapiere im Nennwerte von 22,458,566 K. angekauft, von denen für 7,592,002 K. in Verwahrung der Kasse verblieben,

e) by transfers from the Austrian Post Office Savings Bank (8816 for 26,784,602.29 crowns).

The number of withdrawals amounted to 711,892 for 1,438,765,525.82 crowns. The average amount of each withdrawal was 2021.04 crowns, and the average sum withdrawn from one account 174,989.72 crowns.

The sums were repaid:—

a) by means of checks payable at the Central Office of the Savings Bank Department in Budapest (109,792 for 528,676,694.73 crowns);

b) by means of orders for payment (278,252 for 223,693,016.15 crowns);

c) by means of money orders (19,385 for 7,947,004.30 crowns);

d) by means of the clearing service (220,309 for 436,037,803.11 crowns);

e) by means of checks for which deeds were bought for the owners of check accounts (53 for 568,991.67 crowns);

f) by means of transfers to the Austro-Hungarian Bank (25,307 for 147,664,400.65 crowns);

g) by means of transfers to check accounts of the Austrian Post Office Savings Bank and by means of transfers from the accounts of the latter to the Hungarian Post Office Savings Bank (67,610 for 120,962,217.50 crowns).

During the year under review, *Stocks* for a nominal value of 2,443,314 crowns were bought for 2217 depositors in the savings service and for 62 owners of check accounts. Until now the Post Office Savings Bank Department has bought Stock for an aggregate nominal value of 22,458,566 crowns; a portion of this Stock, for 7,592,002 crowns, remained in the custody of the Bank, whereas the remainder, for 14,866,564 crowns, was sent to the persons for whom it was bought.

14,866,564 couronnes, a été transmise aux intéressés.

Pendant l'année que le rapport concerne, on a ouvert 187 *carnets de rentes* , et on en a soldé 112, ce qui donne une augmentation de 75 carnets pour cette année. Le nombre total de ces carnets, qui était de 913 à la fin de l'année 1900, s'est, par suite, élevé à 988 à la fin de l'année 1901.

À cette dernière époque, la Caisse d'épargne postale avait en dépôt, pour le compte des détenteurs de carnets de rentes, des titres pour une valeur nominale de 7,592,002 couronnes, contre 6,532,186 couronnes en 1900; dans le courant de l'année 1901, ladite Caisse a acheté, pour le compte des déposants et transmis à ceux-ci, des titres pour une valeur nominale de 1,383,498 couronnes, contre 888,906 couronnes en 1900.

Les recettes totales de la Caisse d'épargne se sont élevées à 3,308,679.40 couronnes et les dépenses à 2,348,312.55 couronnes. Il y a donc eu un excédent de 960,366.85 couronnes qui a été versé au fonds de réserve, conformément à la loi. Ce fonds s'élevait, par suite, à 5,373,003.36 couronnes à la fin de 1901.

während der Rest von 14,866,564 K. den Auftraggebern zugesandt wurde.

Rentenbücher wurden im Jahre 1901 187 ausgestellt und 112 saldiert, so dass die Zunahme 75 Stück betrug und die Gesamtzahl, welche Ende 1900 sich auf 913 Bücher belief, am Schlusse des Jahres 1901 auf 988 Stück angewachsen war. Der Nennwert der Wertpapiere, die sich für Rechnung der Rentenbuchbesitzer Ende 1901 in Verwahrung der Kasse befanden, belief sich auf 7,592,002 K., gegen 6,532,186 K. am Ende des Vorjahrs, und der Nennwert der im Jahre 1901 für Rechnung der Einleger gekauften und ihnen übersandten Wertpapiere auf 1,383,498 K., gegen 888,906 K. im Vorjahre.

Die Gesamteinnahmen der Sparkasse betragen 3,308,679.40 K., die Ausgaben dagegen 2,348,312.55 K., so dass ein Gewinn von 960,366.85 K. erzielt worden ist, welcher im Sinne des Gesetzes dem Reservefonds zugeführt wurde und denselben auf 5,373,003.36 K. erhöhte.

In 1901, 187 *annuity books* were issued and 112 closed, giving thus an increase of 75 books. The number of such books, which was 913 at the close of 1900, consequently amounted to 988 at the close of the year. The nominal value of the Stock kept in the Bank for owners of annuity books at the end of 1901 amounted to 7,592,002 crowns, as against 6,532,186 crowns at the end of the previous year, and the nominal value of the Stock bought for such depositors and transmitted to them during the year amounted to 1,383,498 crowns, as against 888,906 crowns in the previous year.

The total receipts of the Savings Bank amounted to 3,308,679.40 crowns and the expenditure to 2,348,312.55 crowns, giving thus a surplus of receipts over expenditure of 960,366.85 crowns, which, according to the regulations, was added to the reserve fund. The latter amounted to 5,373,003.36 crowns at the close of 1901.

Littérature postale.

CUARTA RACIÓN DE ARTÍCULOS del Doctor *Thebussem*. Madrid 1902.

Le D^r Thebussem (pseudonyme de M. Mariano Pardo de Figueroa, à Medina-Sidonia) a bien voulu nous transmettre un exemplaire de son dernier ouvrage « Quatrième collection d'articles ». Cet ouvrage, qui donne une nouvelle preuve de son infatigable activité littéraire, se compose uniquement, comme les collections précédentes, de lettres adressées à des écrivains marquants de l'Espagne. Dans ces lettres, l'auteur traite les sujets les plus variés en donnant toute liberté à sa plume satirique et agréablement malicieuse. Cette fois-ci encore nous trouvons dans l'ouvrage susmentionné plusieurs lettres concernant le service des postes.

Postalische Litteratur.

CUARTA RACIÓN DE ARTÍCULOS del Doctor *Thebussem*. — Madrid 1902.

Herr Dr. Thebussem (Schriftstellername des Herrn Mariano Pardo de Figueroa in Medina-Sidonia) hat die Güte gehabt, uns ein Exemplar seines neuesten Werkes « Vierte Sammlung von Artikeln » in liebenswürdigster Weise zur Verfügung zu stellen und damit den Beweis seiner unermüdlischen schriftstellerischen Tätigkeit zu erbringen. Nach dem Vorgange in seinen früheren Werken besteht auch dieses Buch ausschliesslich aus Briefen an hervorragende Persönlichkeiten der litterarischen Welt Spaniens, worin der Herr Verfasser in der ihm eigenen vorwiegend satyrischen Schreibweise und mit liebenswürdiger Schalkhaftigkeit die verschiedenartigsten Gegen-

Postal Literature.

CUARTA RACIÓN DE ARTÍCULOS del Doctor *Thebussem*. — Madrid 1902.

Doctor Thebussem (the *nom de plume*) of Mr. Mariano Pardo de Figueroa in Medina Sidonia) was kind enough to transmit to us a copy of his last work « Fourth collection of articles ». This work, which gives a new proof of his indefatigable literary activity, contains, like the former collections, nothing but letters sent to conspicuous writers in Spain. In these letters the author deals with various subjects letting his satirical and agreeably malicious pen run. His new work also contains several letters concerning the Post.

In his letters to Don Alfonso Sabadell and Don Federico Bas, Dr. The-

Dans les lettres à Don Alfonso Sabadell et à Don Federico Bas, le Dr Thebussem soulève la question de la création d'un musée postal espagnol, une question qui lui tient fort au cœur.

La lettre à Don Giulio Perutti traite de l'origine et de l'orthographe du nom de famille Tassis.

Sous le titre « *Menudencias Postales* » (Menus renseignements postaux), l'auteur publie, dans une lettre adressée au Directeur du journal « *El Coleccionista de Sellos* » (Le collectionneur de timbres-poste), toute une série de renseignements inédits concernant les anciennes postes espagnoles.

Le tempérament espagnol de l'auteur s'accuse si fortement dans tout cet ouvrage qu'on comprend que le correspondant de la revue parisienne « *Revue des Revues* », M. Austin de Croze, ait pu dire avec raison dans un de ses articles que le Dr Thebussem est un écrivain « espagnol jusqu'à la moëlle ».

Petites communications.

A Haïti, M. Louis-Jean Adam, ancien Député, a été nommé Directeur général des postes.

Au Mexique, M. Manuel de Zamacona é Inclán ayant donné sa démission de ses fonctions de Directeur général des postes, a été remplacé, à titre provisoire, par M. Manuel García Goytia, Sous-Directeur général des postes mexicaines.

* * *

D'après la « *Zeitschrift für Post und Telegraphie* », l'Administration des postes de Russie s'occupe en ce moment de placer dans la ville de St-Petersbourg des boîtes aux lettres automatiques qui peuvent être complètement vidées au moyen de l'ouverture automatique du fond de la boîte.

stände behandelt. Diesmal finden wir auch mehrere Briefe darunter, die sich auf das Postwesen beziehen.

In den Briefen an Don Alfonso Sabadell und Don Federico Bas berührt Herr Dr. Thebussem die ihm sehr am Herzen liegende Frage der Errichtung eines spanischen Postmuseums.

Der Brief an Don Giulio Perutti behandelt die Abstammung und Rechtschreibung des Familiennamens Tassis.

Unter dem Titel « *Menudencias Postales* » (Postalische Kleinigkeiten) stellt der Herr Verfasser in einem an den Direktor der Zeitschrift « *El Coleccionista de Sellos* » (der Briefmarkensammler) gerichteten Briefe eine Anzahl bisher nicht veröffentlichter, auf das spanische Postwesen bezüglicher Tatsachen aus älterer Zeit zusammen.

Der ganze Band atmet die eigenartige Darstellungsweise des spanischen Schriftstellers, und die Pariser Zeitschrift « *Revue des Revues* » nennt denn auch in einem der Feder des Mr. Austin de Croze entstammenden Artikel mit Recht Herrn Dr. Thebussem einen Autor, der « spanisch bis ins Mark » sei.

Kleine Mitteilungen

In Haïti ist der frühere Deputierte Louis Jean Adam zum General-Postdirektor ernannt worden.

In Mexiko ist der General-Postdirektor Manuel de Zamacona é Inclán aus dem Dienste geschieden und der Sub-Direktor der mexikanischen Posten Manuel García Goytia mit der interimistischen Wahrnehmung der Geschäfte des General-Postdirektors betraut worden.

* * *

Nach der « *Zeitschrift für Post und Telegraphie* » werden von der russischen Postverwaltung in St. Petersburg successive automatische Briefkasten eingeführt, welche durch automatische Öffnung des ganzen Bodens eine vollständige Leerung des Briefkastens ermöglichen.

bussem raises the question of the creation of a Spanish Postal Museum, a question which lies heavy upon his heart.

The letter to Don Giulio Perutti deals with the origin and orthography of the family name Tassis.

Under the title « *Menudencias Postales* » (Postal Miscellaneous) the author publishes in a letter to the Director of the magazine « *El Coleccionista de Sellos* » (the collector of postage stamps) a variety of unpublished information concerning the Spanish postal service.

The Spanish temperament of the author is to be felt throughout the book to such an extent that the correspondent of the Paris « *Revue des Revues* », Mr. Austin de Croze, in one of his articles justly remarked that Doctor Thebussem is a writer « Spanish to the backbone ».

Miscellaneous.

In Haïti, Mr. Louis Jean Adam, late Member of Parliament, has been appointed Director General of Posts.

In Mexico, Mr. Manuel de Zamacona é Inclán, who retired from the Office of Director General of Posts, has been temporarily replaced by Mr. Manuel García Goytia, Sub-Director General of the Mexican posts.

* * *

According to the « *Zeitschrift für Post und Telegraphie* » the Postal Administration of Russia is now engaged in providing St. Petersburg with automatic letter-boxes which may be thoroughly cleared by an automatic opening of the bottom of the boxes.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. -- pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis franco au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXVIII^e volume.

N^o 6.

Berne, 1^{er} juin 1903.

Sommaire. L'ÉTABLISSEMENT DE LA POSTE DE L'ÉTAT DANS LES PAYS-BAS. — LE 48^e RAPPORT ANNUEL DU POSTMASTER GENERAL DE LA GRANDE-BRETAGNE (fin). — LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE DE SUÈDE EN 1901. — PETITES COMMUNICATIONS.

L'Établissement de la poste de l'État dans les Pays-Bas.

D'après l'ouvrage « *Geschiedenis van het Postwezen in Nederland vóór 1795* » du Dr. J. C. Overvoorde, Archiviste de la ville de Leyde.

Le 1^{er} juillet 1902, la poste d'État des Pays-Bas a célébré son 150^e anniversaire. L'archiviste de la ville de Leyde en a profité pour faire paraître un excellent ouvrage sur l'histoire des postes dans les Pays-Bas. Dans la préface, l'auteur déclare « qu'il dédie son ouvrage, en témoignage d'estime, à ceux qui se sont constamment voués au développement de cette importante branche administrative qui constitue un si puissant facteur pour le développement du trafic et qui rend tous les jours les plus grands services, tant au point de vue de la prospérité du commerce et de l'industrie qu'au point de vue de la diffusion des idées et des sciences. »

L'ouvrage du Dr. Overvoorde, composé avec beaucoup de soin et d'exactitude d'après des documents originaux, peut être rangé au nombre des meilleures publications traitant du domaine de la poste. Il diffère surtout des ouvrages analogues en ce qu'il fournit non seulement des renseignements sur

Die Gründung der Staatspost in Niederland.

Nach dem Werke « *Geschiedenis van het Postwezen in Nederland vóór 1795* » von Dr. J. C. Overvoorde, Städtarchivar zu Leiden.

Am 1. Juli 1902 waren 150 Jahre seit der Gründung der Staatspost in Niederland verflossen. Diesen Gedenktag hat der Archivar der Stadt Leiden gewählt, um ein von ihm verfasstes vortreffliches Urkundenwerk über die Geschichte des Postwesens in Niederland der Öffentlichkeit zu übergeben. « Er bringt an diesem Tage, wie in der Vorrede gesagt ist, sein Werk als einen Beweis von Wertschätzung denjenigen dar, die sich der stets fortschreitenden Entwicklung dieses wichtigen Zweiges des Staatsdienstes gewidmet haben, der einen so mächtigen Faktor in der Entfaltung des Verkehrswesens bildet, und der täglich die gewichtigsten Dienste für das Gedeihen von Handel und Gewerbe, für die Verbreitung von Wissenschaft und Kenntnissen auf jedwedem Gebiete leistet. »

Das Werk des Herrn Dr. Overvoorde, welches mit unendlichem Fleisse und äusserster Gründlichkeit unter Bewältigung eines sehr umfangreichen urkundlichen Materials ausgearbeitet ist, gehört zweifellos zu den hervorragendsten Erzeugnissen staatswissenschaft-

The Establishment of the State Posts in the Netherlands.

From the work « *Geschiedenis van het Postwezen in Nederland vóór 1795* » of Dr. J. C. Overvoorde, Town Archivist of Leyden.

On the 1st July 1902 the Dutch State Posts celebrated the 150th anniversary of their establishment. That event was taken advantage of by the Archivist of the town of Leyden to issue the above mentioned excellent work on the history of the Dutch posts. In the preface he says that « he issues his work on that day as a token of appreciation to those who helped in developing that important State institution, which so powerfully adds to the growth of traffic and daily contributes to the prosperity of industry and trade and to the diffusion of science and knowledge ».

The work of Dr. Overvoorde, which has been prepared with much care and zeal, with the help of original documents, ranks among the best books written on postal history. It differs from similar works principally because it not only gives information concerning the outward historical development of the Dutch postal service

le développement historique extérieur de la poste néerlandaise, mais encore sur son organisation interne, sur son activité et sur les résultats de son service d'exploitation.

En présence de l'intérêt qu'il présente, nous avons jugé utile de ne pas nous borner à en faire une critique, mais de donner un extrait d'un chapitre relatant des faits d'intérêt général. De cette manière, nos lecteurs pourront mieux apprécier le travail de M. Overvoorde.

Avant l'établissement de la poste de l'État aux Pays-Bas, il existait dans ce pays des bureaux de poste urbains dont l'origine remontait aux anciens établissements de messagerie qui étaient autrefois répandus dans tout le pays. Les bureaux des messagers avaient été peu à peu transformés en bureaux de poste, d'une part, parce que les Conseils des villes avaient fait des chefs de ces bureaux leurs maîtres de poste et, d'autre part, parce que les messagers eux-mêmes avaient pris de leur propre chef le titre de « maîtres de poste ». C'est ce qui s'était passé à Amsterdam, par exemple, pour les messagers assurant les relations postales avec les villes de Hambourg et d'Anvers. Au commencement du 17^e siècle on nommait encore ces agents des messagers; ce n'est qu'au cours de la seconde moitié de ce siècle qu'on les a appelés des maîtres de poste. La modification apportée à leur titre ne peut s'expliquer que par l'augmentation du trafic des services qu'ils exécutaient. Les maîtres de poste obtinrent l'autorisation de porter le cor du postillon, de distribuer des lettres en route et de conclure, avec l'approbation du conseil, des contrats avec les maîtres de poste étrangers. Dans les villes de moindre importance, il y avait *un seul* bureau de poste, à la tête duquel était placé un maître de poste. Dans les grandes villes, il y avait par contre plusieurs bureaux de poste; chacun de ces bureaux avait des pouvoirs plus ou moins

licher Litteratur. Es zeichnet sich vor ähnlichen Werken namentlich dadurch aus, dass der Herr Verfasser sich nicht auf die Mitteilung der äusseren historischen Entwicklung des niederländischen Postwesens beschränkt hat, sondern in dessen Organisation einge- drungen und bemüht gewesen ist, uns ein Bild der inneren Wirksamkeit, der Leistungen und Ergebnisse der niederländischen Post zu entwerfen.

Im Hinblick auf diese Bedeutung, welche dem neuen postgeschichtlichen Werke beiwohnt, haben wir geglaubt, uns nicht auf eine Besprechung desselben beschränken, sondern einen Abschnitt von allgemeinem Interesse in kurzgefasstem Auszuge herausheben zu sollen. Daraus werden unsere Leser am besten ersehen, welche Bereicherung die Geschichte des Postwesens durch die mühevollen Arbeit des Herrn Verfassers erfahren hat.

Vor der Einrichtung eines einheitlichen Staatspostwesens in Niederland bestanden daselbst Postanstalten der einzelnen Städte, die hervorgegangen waren aus den alten Botenanstalten, welche über das ganze Land verzweigt waren. Die Botenämter wurden allgemach zu Postämtern, sei es, dass der Magistrat der betreffenden Stadt den Vorstand des Botenamts zu seinem Postmeister ernannte, sei es, dass die Boten aus eigener Machtbefugnis sich den Titel « Postmeister » zulegten. So geschah es z. B. in Amsterdam seitens der Boten, die den Postdienst nach Hamburg, und seitens derjenigen, die den Postdienst nach Antwerpen besorgten. Zu Beginn des 17. Jahrhunderts hiessen sie noch Boten, in der zweiten Hälfte desselben nannten sie sich Postmeister, ohne dass eine andere Tatsache, als die im Laufe der Zeit eingetretene Vergrößerung ihres Betriebes, diese veränderte Benennung hätte rechtfertigen können. Die Postmeister erlangten das Recht, das Posthorn zu führen, unterwegs Briefe zu bestellen und unter Zustimmung des Magistrats mit fremden Postmeistern Verträge zu schliessen. In den kleinern Städten befand sich nur *ein* Postamt mit einem Postmeister.

vice, but also concerning its organization, its internal activity and its financial results.

Considering the importance of his historical work, we have thought it right not to limit ourselves to a short account of the same but to give an extract of a chapter of general interest. In that way our readers will best be able to appreciate the valuable work of Mr. Overvoorde.

Previous to the establishment of the State Posts in the Netherlands, there existed in that country town post-offices, the origin of which reached as far back as the old messenger services which covered the whole country. The messenger offices were little by little transformed into post-offices; on the one hand, the town councils appointed the managers of these messenger offices to be their own postmasters and, on the other hand, the messengers took, on their own authority, the title of « postmaster ». This was the case with the messengers of Amsterdam who served the Hamburg and Antwerp lines. At the beginning of the 17th century they were still called messengers, whereas in the second half of that century they were known as postmasters. This change of title could only be justified by the increase of traffic which had taken place in the course of time. The postmasters were authorized to carry the posthorn, to delivery letters *en route* and, with the consent of the council, to conclude treaties with foreign Postmasters. In the little towns there was only *one* post-office, with one postmaster. In the larger towns there were, on the other hand, several post-offices with more or less strictly defined powers. For instance, Amsterdam had 6

définis. Amsterdam possédait 6 bureaux de poste, La Haye 7, Dordrecht 4, Brielle 2. En règle générale, il n'y avait qu'un maître de poste par bureau. À titre d'exception, 32 maîtres de poste étaient placés à la tête des 6 bureaux d'Amsterdam; ces maîtres de poste se répartissaient la besogne et se partageaient les revenus du service postal. Dix d'entre eux appartenaient au bureau d'Anvers, 11 à celui de Hambourg, 6 à celui de Cologne, 3 au bureau néerlandais, 1 au bureau de Texel et 1 à celui de Breda. Dans l'exercice de ses fonctions, le maître des postes avait toujours soin de considérer avant tout ses avantages personnels. Dans le choix des candidats à ces emplois lucratifs, les relations de famille et les faveurs jouaient le rôle principal.

L'extrait suivant d'un rapport présenté à son Gouvernement par l'Ambassadeur de Prusse, à la Haye, au cours de l'année 1748, montre comment les choses se passaient alors :

« Les aptitudes de la personne qui doit gérer le bureau de poste ne sont pas prises en considération. Quelquefois, le bourgmestre conserve cet emploi pour lui-même; d'autres fois, il le confère à un de ses enfants encore au berceau ou à sa femme à titre de douaire; d'autres fois encore cet emploi est donné en guise de dot à une jeune fille ou bien il est confié à un parent ou à un ami intime. Il arrive aussi souvent que, lorsque le bourgmestre n'a pas de descendant ou d'autres proches parents, l'emploi de maître de poste est cédé à un étranger, moyennant le paiement d'une forte rente viagère, assurée par un contrat particulier. De cette façon, le bourgmestre de la ville d'Amsterdam, qui a le privilège de remplir les fonctions de président lors de la vacance d'un important comptoir postal, peut obtenir pour lui-même ou pour un de ses enfants une rente viagère de 10, 20 et même 40 mille florins. Malheureusement, ce système, qui est très avantageux pour le bourgmestre, nuit considérablement au service des postes, dont la direction laisse beaucoup à désirer. Le maître des postes fait lui-

In den grossen Städten waren dagegen mitunter mehrere Postanstalten mit mehr oder weniger scharf abgegrenzten Befugnissen. So besass Amsterdam 6, Haag 7, Dordrecht 4, Brielle 2 Postämter. Jede Postanstalt hatte gewöhnlich nur einen Postmeister, Amsterdam aber zählte auf seinen 6 Postämtern nicht weniger als 32 Postmeister, welche die Arbeit untereinander regelten und den Gewinn aus dem Postbetriebe teilten. Von diesen 32 Postmeistern gehörten 10 zum Antwerpener, 11 zum Hamburger, 6 zum Kölnischen, 3 zum inländischen und je 1 zum Texel'schen und Breda'schen Postamte. Für den Postmeister stand bei seiner Tätigkeit der eigene Nutzen durchaus im Vordergrunde. Familienverbindung und Begünstigung spielten bei der Übertragung des fetten Amtes die Hauptrolle.

Wie es in dieser Hinsicht zugeht, darüber gibt ein Bericht des preussischen Gesandten im Haag an seine Regierung aus dem Jahre 1748 interessanten Aufschluss :

« Auf die Kapazität der Person, die das Postamt verwalten soll, kommt es gar nicht an. Bisweilen behält es der Herr Bürgermeister von sich selbst, bisweilen konferiert er es seinem noch in der Wiege seyenden Sohn, bisweilen als ein *douaire* seiner Frau, bisweilen bekommt es eine auszuheyrathende Tochter als einen Brautschatz mit, bisweilen kriegt solches ein anderer Verwandter oder guter Freund. Es geschieht auch wohl oft, dass, wenn der Herr Bürgermeister keine Deszendenten oder andere nahe Anverwandte hat, er das Postamt einem Fremden mit der Bedingung gibt, dass ihm selbst eine erkleckliche Leibrente daraus durch einen *particulier*-Kontrakt gesichert werde. Auf solche Art konnte zuweilen ein Bürgermeister von Amsterdam, der das Glück hatte, dass bey seinem *praesidio* ein importantes Post-Komptoir in seiner Stadt durch einen Sterbefall offenkam, sich selbst oder einem seiner Kinder ein jährliches Einkommen von 10, 20, und wohl gar 40 Tausend Gulden auf Lebenszeit verschaffen, welches gewiss etwas sehr Angenehmes ist. Allein auf diese Weise wurden die Posten auch sehr schlecht administrirt, indem der

post-offices, The Hague 7, Dordrecht 4, Brielle 2. As a rule each post-office had only 1 postmaster. Amsterdam with its 6 post-offices, had however 32 postmasters who distributed the work between them and divided the net profit. Of these 32 postmasters, 10 belonged to the Antwerp, 11 to the Hamburg, 6 to the Cologne, 3 to the Dutch, 1 to the Texel and 1 to the Breda office. In the performance of his duties, the postmaster always put his personal advantages foremost. In the choice of candidates to these lucrative posts, family relations and favours played the principal part.

In order to illustrate the aforesaid we quote below a report of the Prussian ambassador in The Hague to his Government, from the year 1748 :

« The capacities of the person who is to manage the post-office do not enter into consideration. Sometimes the mayor keeps the postmastership for himself, sometimes he entrusts it to his son in the cradle, sometimes he gives it to his wife as a jointure or to his daughter as her marriage portion, and sometimes even the postmastership is entrusted to a relative or an intimate friend. It also often happens that, when the mayor has no direct heirs or close relatives, a foreigner is called to the postmastership of the place. In this case, the postmaster has to pay a high life annuity to the mayor, the amount of which is fixed by private contract. Thus, for instance, the mayor of Amsterdam who has the privilege of being in office when a vacancy through death occurs in one of the important post-offices under his control, can obtain for himself or for one of his children a yearly life income of 10, 20 and even 40 thousand gulden. Such a bargain, which may be very agreeable to the person concerned, is on the other hand very prejudicial to the postal service. The posts are badly

même peu d'inspections; il conclut un contrat avec un voiturier privé pour le transport des valises; il fait de ses laquais des commis du service d'expédition. En un mot, il s'arrange de façon à ne tenir compte que de ses intérêts particuliers. En outre, comme il existe 4, 5 ou même un plus grand nombre de bureaux de poste dans les localités d'une certaine importance, et comme les divers maîtres de poste reçoivent et distribuent, l'un la correspondance anglaise, l'autre la correspondance française et espagnole et un troisième la correspondance allemande, hambourgeoise et néerlandaise, il faut aux étrangers une assez longue expérience pour apprendre à connaître les bureaux où ils doivent déposer ou faire retirer leurs correspondances. Enfin, les correspondances, en particulier celles originaires de l'étranger, sont frappées de taxes postales dont le montant varie suivant le bon plaisir du maître de poste.»

Pour prouver que le rapport de l'ambassadeur de Prusse ne contient aucune exagération, l'auteur cite, au nombre des maîtres de poste d'Amsterdam: Willem Munter âgé de 2 ans, Gerrit Munter âgé de 4 ans, G. Corver Hooft âgé de 5 ans et Jan Boreel âgé de 7 ans. En ce qui concerne La Haye, il est fait mention du maître des postes Slingelandt âgé de 6 ans et d'une maîtresse des postes âgée de 15 ans, fille de M. van Assendelft. Le maître des postes de Dordrecht, M. R.-P. Eelbo, a affermé son bureau pendant des années moyennant une rente annuelle de 1800 florins*).

Les maîtres de poste jouissaient tous d'une complète indépendance les uns vis-à-vis des autres. Cependant, en ce qui concerne la correspondance internationale, Amsterdam exerçait une certaine suprématie, la ville s'étant assurée, au moyen de contrats, le trafic des correspondances de la République pour Hambourg et l'Angleterre. D'une manière générale, les petites villes dépendaient en quelque sorte des grandes, qui avaient conclu

Postmeister selbst wenig Inspektion darauf nahm, mit einem *particulier*-Fuhrmann wegen Transportirung des Felleysens kontrahirte, seine Laquayen zu Spedition-Commis machte, in Summa Alles so einrichtete, dass er nur sein Privatinteresse dabey beherzigte. Es ist bei dieser Einrichtung noch diese Inkonvenienz, dass in einem jeden grösseren Orte vier, fünf und mehrere Posthäuser sich befinden, und dieser *particulier*-Postmeister z. B. die englischen, ein anderer die französischen und spanischen, ein dritter die deutschen, hamburger und inländischen Postbriefe annimmt und ausgiebet, so dass ein Fremder oft erst aus langer Erfahrung lernen kann, auf welchem Posthause er seine Briefe abgeben und holen lassen müsse, auch die Korrespondenten nicht selten, und insonderheit von ausländischen Briefen, nach Belieben des Postmeisters die Brieftaxe erlegen müssen.»

Dass der preussische Gesandte die Zustände nicht übertrieben hat, beweist die erstaunliche Tatsache, dass unter den Postmeistern von Amsterdam aufgeführt werden: der 2-jährige Willem Munter, der 4-jährige Gerrit Munter, der 5-jährige G. Corver Hooft und der 7-jährige Jan Boreel! Im Haag werden als Postmeister genannt: der 6-jährige Slingelandt und die 15-jährige Tochter des Herrn van Assendelft! Der Postmeister R. P. Eelbo von Dordrecht konnte sein Postamt jahrelang für eine Jahresrente von 1800 Gulden*) verpachten!

Alle Postmeister waren von einander völlig unabhängig, doch machte Amsterdam in Bezug auf die Auslandskorrespondenz ein gewisses Übergewicht geltend, da die Stadt durch Verträge mit Hamburg und England sich den gesamten Briefverkehr der Republik dorthin gesichert hatte. Überhaupt waren die kleineren Städte insofern von den grösseren einigermaßen abhängig, als diese Verträge mit der deutschen Reichspost, Brandenburg, Brabant und Frankreich geschlossen

managed; not only does the postmaster himself make but few inspections, but he also enters into contract with a private contractor for the conveyance of the mails, turns his footmen into despatching clerks, in a word does every thing to serve his own interest. In addition there are four, five and even more post-offices in one and the same larger town; the one deals with letters to and from England; another with France and Spain, and a third with letters to and from Germany, Hamburg and the Netherlands. Strangers suffer much inconvenience from this organization, as they must first learn by rather long practice where to post and to claim their letters. Besides, the postage on letters, especially from abroad, is fixed at the discretion of the postmaster.»

That the report of the Prussian ambassador contains no exaggeration is proved by the fact that among the postmasters of Amsterdam we find Willem Munter, 2 years of age, Gerrit Munter, 4 years, G. Corver Hooft, 5 years, and Jan Boreel, 7 years; in The Hague, the 6 years old postmaster Slingelandt and a 15 years old postmistress, daughter of Mr. van Assendelft. The postmaster of Dordrecht was able for many years to farm out his post-office for an annual sum of 1800 gulden.*)

The postmasters were quite independent of each other. With respect to foreign correspondence, Amsterdam acted as a sort of chief office, the town having entered into contract with Hamburg and England for the transport of the mails of the whole of the Republic to these places. As a rule the smaller towns were to a certain extent subordinate to the larger ones, the latter having made contracts with the German Imperial Post Office, Brandenburg, Brabant and France, and serving as intermediary

*) 1 florin = 20 sous à 20 centimes.

*) 1 Gulden = 20 Stüber à 20 C^m.

*) 1 gulden — 20 sols of 20 centimes.

des contrats avec la poste impériale allemande, les postes du Brandebourg, du Brabant et de France et qui, par suite, servaient d'intermédiaires pour l'échange de la correspondance avec les villes de moindre importance.

Au commencement du XVIII^e siècle, on émit l'idée dans quelques-unes des Provinces-Unies des Pays-Bas de centraliser le service des postes et de confier son exploitation à l'État. Ce projet, qui avait déjà été discuté dans la province de Hollande au cours des années 1702, 1708 et 1716, ne fut sérieusement pris en considération qu'en 1747. La ville de La Haye ouvrit la voie en décidant, à l'unanimité des voix de son Conseil, de transmettre ses privilèges postaux au Gouverneur des Provinces-Unies. Celui-ci décida, à son tour, de faire administrer le service qui lui était confié dans l'intérêt du peuple de la Hollande et de la Frise occidentale. L'exemple désintéressé de la ville de La Haye a été suivi par toute une série de villes importantes. Seule, la ville d'Amsterdam refusa de renoncer à ses privilèges.

On avait compris dans cette ville qu'en supprimant l'emploi lucratif de maître des postes, qui avait été confié jusque-là aux favoris du Sénat, on amoindrirait en même temps l'influence prépondérante que la ville avait toujours exercée sur les relations postales avec l'étranger en faveur de son commerce. En 1748, le Conseil d'Amsterdam proposa même de conserver « éternellement » pour la ville le privilège des postes. Cette décision fut toutefois annulée, quelques semaines plus tard, à la demande du peuple, et, le 31 août 1748, la ville d'Amsterdam renouçait à son tour à ses privilèges en faveur du Gouverneur.

Le 22 février 1749, une commission composée de 6 membres fut chargée de s'occuper de l'organisation du service des postes de l'État.

Cette commission dut se prononcer sur l'importante question de savoir si les maîtres de poste des villes devaient être maintenus dans leur emploi et si leurs bureaux ne devaient passer dans l'administration de l'État

hatten und daher für die Korrespondenz nach und von den kleineren Städten als Vermittler dienten.

So war der Stand der Dinge, als im Anfang des 18. Jahrhunderts sich in verschiedenen Provinzen der Vereinigten Niederlande der Gedanke Bahn brach, das Postwesen zu zentralisieren und in Staatsbetrieb zu nehmen. Bereits in den Jahren 1702, 1708 und 1716 kam dieser Plan in der Provinz Holland zur Erörterung, aber erst im Jahre 1747 geschah der erste entscheidende Schritt zur Verwirklichung. Die Stadt Haag war es, welche nach einstimmigem Beschluss ihres Magistrats ihre Postrechte dem Statthalter der Vereinigten Niederlande übertrug, der seinerseits beschloss, das ihm übertragene Postwesen zum allgemeinen Besten von Holland und Westfriesland verwalten zu lassen. Dem selbstlosen Vorgehen der Stadt Haag folgte rasch eine Anzahl der bedeutendsten Städte des Landes. Nur Amsterdam verhielt sich ablehnend.

Dort schien man wohl zu erkennen, dass mit der Weggabe der fetten Postmeisterstellen, womit bisher die Günstlinge des Senats beglückt worden waren, auch der beherrschende Einfluss verloren gehen werde, den die Stadt zu Gunsten ihres Handels auf den Briefverkehr mit dem Auslande bis dahin ausübte. 1748 beschloss sogar der Rat von Amsterdam, das Postwesen auf « ewige Zeiten » als Eigentum der Stadt zu behalten. Doch dieser Beschluss wurde auf Andringen des Volkes schon nach wenigen Wochen umgestossen, und mit dem 31. August 1748 trat auch Amsterdam in die Reihe der Städte, welche ihre Postrechte auf den Statthalter übertragen hatten.

Am 22. Februar 1749 wurde eine aus 6 Mitgliedern bestehende Kommission ernannt, welche die Organisation des neu einzurichtenden Staatspostwesens in die Hand nehmen sollte.

Die Kommission war vor die wichtige Frage gestellt, ob man die im Amte befindlichen städtischen Postmeister in ihrer Wirksamkeit belassen und erst beim Absterben der betreffenden Amtsinhaber nach und nach das Postwesen in Staatsbetrieb über-

for the exchange of correspondence with smaller towns.

At the beginning of the XVIII. century proposals were made in the United Provinces of the Netherlands to centralize the postal service and to entrust its management to the State. This scheme, which had been discussed in the province of Holland in the years 1702, 1708 and 1716, was only taken seriously into consideration in the year 1747. The town of The Hague was the first to decide, by the unanimity of its council, to transfer its postal monopoly to the Governor of the United Provinces of the Netherlands. In his turn the latter decided that the postal service entrusted to him should be managed for the benefit of Holland and West Friesland. The example of The Hague was immediately followed by a series of important towns, Amsterdam was the only town which refused to renounce its privilege.

They seemed to have understood there that, if they suppressed the lucrative appointments which until then had been given to favourites of the Senate, they would at the same time abate the prevailing influence which the town had until then impressed on the letter post traffic with foreign countries in favour of its trade. In 1748 the town council of Amsterdam even decided to keep « for ever » the postal monopoly as a property of the town. That decision was however annulled a few weeks after at the request of the community and, on the 31st August 1748, Amsterdam also transferred its postal monopoly to the Governor.

On the 22nd February 1749 a Committee of 6 members was appointed to organize the new State Posts.

The Committee had to decide whether the town postmasters then in office should be kept and the respective post offices only be transferred

qu'après le décès des titulaires, ou si l'on devait désintéresser les maîtres de poste et faire exploiter immédiatement leurs bureaux pour le compte de l'État.

Heureusement pour les Pays-Bas, la commission se décida pour ce dernier système, de sorte que le service des postes de l'État put être organisé sans retard tout au moins dans la province de Hollande, la plus importante des Pays-Bas au point de vue du commerce et de l'industrie.

On fit preuve de beaucoup de libéralité dans la fixation des indemnités à allouer aux maîtres des postes. Cette mesure fut mise à exécution dans le courant de l'année 1752; on accorda aux maîtres des postes, à titre de dédommagement, une rente viagère s'élevant à la somme totale de 288,057 florins. 58,7 % de cette somme fut accordée aux maîtres des postes d'Amsterdam, 16,1 % à ceux de La Haye, 11,6 % à ceux de Rotterdam, et le reste aux maîtres de poste des petites localités. L'État eut à payer cette rente pendant de longues années; en 1807, elle s'élevait encore à la somme de 129,967 florins. L'État accorda une indemnité de 41,000 florins aux bateliers et aux messagers. Le chiffre énorme de la rente accordée aux maîtres des postes montre que l'on avait tenu compte des liens de parenté qui existaient entre les titulaires des bureaux de poste et la plupart des familles gouvernementales.

Voici quelques renseignements intéressants sur cette nouvelle organisation du service postal:

Administration, Personnel.

Cinq « Commissaires de la Chambre de Hollande » étaient placés à la tête de l'Administration; 2 d'entre eux résidaient à Amsterdam, 2 à La Haye et 1 à Rotterdam. Chacun de ces commissaires avait sous sa surveillance immédiate un district qu'il était chargé d'inspecter. Les bureaux de poste rendaient compte de leur gestion au commissaire de district. Dans des cas d'urgence, le commissaire prenait des mesures provisoires. Il ne pouvait toutefois pas, de son propre chef, ac-

führen solle, oder ob man dazu übergehen solle, die Postmeister sämtlich auszukaufen und mit einem Schlage an demselben Tage das Postwesen in staatliche Verwaltung zu nehmen.

Zum Glück für die Niederlande entschied sich die Kommission für den Auskauf, so dass die alsbaldige Herstellung des Staatspostwesens gesichert war, wenigstens in der Provinz Holland, der wichtigsten, in Bezug auf Handel und Verkehr alle übrigen Provinzen weit überragenden Kernprovinz der Niederlande.

Die Entschädigung an die Postmeister wurde mit grosser Liberalität festgestellt. Sie bestand bei der Durchführung der Massregel im Jahre 1752 in einer Jahresrente von im ganzen 288,057 Gulden an die bisherigen Postmeister auf Lebenszeit. Von dieser Summe entfielen 58,7 % auf die Postmeister in Amsterdam, 16,1 % auf die Postmeister im Haag, 11,6 % auf diejenigen in Rotterdam, der Rest auf die Postmeister an den kleineren Orten. Der Staat hatte an diesen Jahresrenten noch lange Jahre zu zahlen; im Jahre 1807 waren noch 129,967 Gulden jährlich zahlbar. Für die Entschädigung von Schiffen und Boten wurden 41,000 Gulden bewilligt. Man erkennt in diesen bedeutenden Zuwendungen an die bisherigen Postmeister die grosse Rücksicht auf die zumeist mit den Senatsfamilien der Städte verwandten Inhaber der Postämter.

Die Organisation des neu errichteten Postwesens wurde auf folgenden Grundlagen aufgebaut.

Oberleitung, Beamtenschaft.

An der Spitze der Postverwaltung standen die « Kommissarien der Kammern von Holland für das Postwesen », fünf an der Zahl, wovon 2 in Amsterdam, 2 im Haag und 1 in Rotterdam ihren Amtssitz hatten. Ein jeder Kommissarius hatte seinen bestimmten Aufsichtsbezirk, den er auch mitunter bereiste. Die Postämter des Bezirks legten dem Kommissar Rechnung ab. Dieser konnte in eiligen Sachen vorläufige Anordnungen treffen, doch gehörten Gehaltserhöhungen oder Ge-

to the State at their death, or whether the postmasters should all be indemnified and the post-offices at once managed by the State.

Happily for the Netherlands the Committee decided that the postmasters should be indemnified, so that the postal service could at once be organized by the Government, at least in the Province of Holland, the most important with respect to trade and commerce.

The indemnities to postmasters were granted with much liberality. When the measure was carried into effect in 1752, the postmasters were allotted a yearly aggregate life annuity of 288,057 gulden. Of this sum 58·7 per cent. were for the postmasters of Amsterdam, 16·1 per cent. for those of The Hague, 11·6 per cent. for those of Rotterdam, and the remainder to the postmasters of the smaller places. These annuities weighed rather a long time on the State; in 1807 they still amounted to 129,967 gulden a year. As an indemnity to boatmen and messengers a sum of 41,000 gulden was granted. As may well be gathered, the relationship existing between the town postmasters and the Government families was duly taken into consideration when fixing the above mentioned life annuities.

The new postal service was organized as follows:—

Superior and ordinary staff.

At the head of the Postal Administration there were five « Commissaries of the Parliament of Holland for Postal Affairs », two of whom resided in Amsterdam, two in The Hague and one in Rotterdam. Each of these Commissaries was entrusted with the superintendence of a certain postal district, the offices of which he also had to visit. The post-offices submitted their accounts to the commissary for the district. In urgent cases the latter officer could take

accorder des augmentations de traitement, modifier l'échelle des traitements, créer de nouveaux emplois ou accorder la franchise de port. Les commissaires, qui devaient être âgés d'au moins 25 ans, touchaient un traitement de 3000 florins par an; en outre, ils avaient droit à une indemnité de déplacement de 12 florins par jour et au remboursement des taxes postales payées pour l'affranchissement de leur correspondance officielle. Par contre, ils ne jouissaient pas de la franchise de port. Le commissaire était assisté d'un receveur et d'un secrétaire.

Les agents subalternes continuèrent de toucher les traitements qui leur avaient été alloués avant la centralisation du service postal. Il y avait très peu d'uniformité dans ces traitements. Outre leur salaire fixe, ces agents avaient encore diverses sources de revenus accessoires qui variaient suivant le lieu de leur emploi. Par exemple, les commis des postes de Rotterdam touchaient 1 % de toutes les recettes excédant une somme déterminée. Cette pratique fut abolie en 1785, en même temps qu'on relevait le traitement fixe de ces agents. Dans quelques localités, à Rotterdam, Amsterdam et Dordrecht, les agents des postes étaient logés gratuitement.

Le personnel des bureaux de poste se composait de commis supérieurs (*hoofdcommiezen*), de commis subalternes (*ondercommiezen*) et de domestiques (*bedienden*).

Les commis supérieurs avaient la direction des bureaux de poste; ils étaient les chefs immédiats des autres employés du bureau.

Tous les agents s'engageaient, par serment, à observer le secret des lettres; ils devaient aussi fournir une caution. En cas de mauvaise conduite, etc., les agents supérieurs et subalternes pouvaient être congédiés par les commissaires. Les agents étaient nommés par les commissaires et les sous-agents — facteurs et garçons de bureaux — par les commis supérieurs chargés de la direction des bureaux de poste. Les postillons étaient engagés par l'entrepreneur. En 1773, la

haltsveränderungen, Schaffung neuer Stellen und die Verleihung von Portofreiheit nicht zu seinen Befugnissen. Die Kommissare, welche mindestens 25 Jahre alt sein mussten, bezogen 3000 Gulden Jahresgehalt und eine Reiseentschädigung von 12 Gulden täglich, ausserdem Erstattung des Portos für ihre Dienstschreiben, genossen dagegen keine Portofreiheit. Den Kommissaren stand ein Einnnehmer und ein Sekretär zur Seite.

Die niederen Beamten bezogen das Gehalt, welches sie vor der Verstaatlichung der Post bezogen hatten, unter den neuen Verhältnissen weiter. Es herrschte in diesen Gehältern wenig Einheitlichkeit. Zu den festen Gehältern traten verschiedene Nebeneinnahmen schwankender Natur. So z. B. bezogen die Postkommis zu Rotterdam 1 % der Einnahmen des Postamts, sofern dieselben über einen bestimmten Betrag hinausgingen: eine Einrichtung, die im Jahre 1785 unter gleichzeitiger Erhöhung des festen Gehalts abgeschafft wurde. An einzelnen Orten befanden sich Beamte im Genusse freier Amtswohnung, so z. B. in Rotterdam, Amsterdam und Dordrecht.

Man unterschied zwischen Oberkommis (*hoofdcommiezen*) und Unterkommis (*ondercommiezen*) und Dienern (*bedienden*). Den Ersteren lag die Leitung der Postämter ob, sie waren die unmittelbaren Dienstvorsetzten der Letzteren.

Alle Beamten waren auf das Briefgeheimnis vereidigt und hatten für ihre Amtsführung Kautions (Bürgschaft) zu stellen. Bei schlechter Führung konnten die oberen und die unteren Beamten durch die Kommissare entlassen werden. Von Letzteren ging auch die Anstellung der Beamten aus; die Unterbeamten — Briefträger und Bureaudiener — erhielten ihre Anstellung durch den mit der Leitung des Postamts betrauten Oberkommis. Die Postillone nahm der Posthalter in Dienst. Im Jahre 1773 wurde zur Ausübung der technischen Oberauf-

temporary measures, but he could not, by his own authority, increase or modify the salaries of the staff, create new posts and grant the franking privilege. The commissaries had to be at least 25 years old; they received a salary of 3,000 gulden a year and were entitled to 12 gulden a day for travelling expenses. In addition, the postage used for their official correspondence was reimbursed, but they did not enjoy the franking privilege. Each commissary was assisted by an accountant and a secretary.

The subordinate officers continued to receive the salaries they had received before the Post went over to the State. There was however but little uniformity among these salaries. In addition to their fixed salaries, the subordinate officers had various other sources of income. For instance, the postal clerks of Rotterdam were entitled to one per cent. of the gross receipts of the post-office, after deduction of a certain amount—a practice which was however discontinued in 1785 when the salaries were increased. In some places, as in Rotterdam, Amsterdam and Dordrecht, the clerks had their house free.

There were head clerks (*hoofdcommiezen*), assistant clerks (*ondercommiezen*) and office boys (*bedienden*). The first were entrusted with the management of the post-offices; they were the immediate superior officers of the latter.

All the officers were bound to observe the postal secrecy; they had to take the oath with respect to the same and to give a bond as a guarantee for the faithful discharge of their duties. In cases of bad conduct, the head and assistant clerks could be dismissed by the commissaries. The clerks were appointed by the commissaries and the subordinate employés—postmen and office boys—by the head clerk in charge of the post-office. The post drivers were engaged by contractors. In 1773, a general

surveillance supérieure du service de l'exploitation postale fut confiée à un commis général (*commies generaal*).

Dans toutes les villes où il existait plusieurs bureaux de poste pour les diverses voies de communication, par exemple à Amsterdam, Dordrecht et La Haye, les commissaires durent dès le début s'occuper de centraliser le service des postes dans un seul de ces bureaux (*generaal kantoor*) et de supprimer les bureaux devenus superflus. Lors de la reprise des bureaux de poste par les commissaires, la condition de ces bureaux offrait des différences assez grandes. À Rotterdam et à Leyde, les bureaux de poste étaient bien organisés; dans les autres grandes villes, le service était satisfaisant, et dans les petites localités, il laissait beaucoup à désirer. Dans ces derniers endroits, l'instruction du personnel était insuffisante.

(La fin au prochain numéro.)

sicht über sämtliche Postämter ein Generalsekretär (*commies generaal*) ernannt.

Eine der ersten Aufgaben der Postkommissarien bestand darin, in allen Städten, wo noch mehrere Postämter je für die verschiedenen Verkehrsrichtungen in Tätigkeit waren, den Postdienst bei einer Postanstalt (*generaal kantoor*) zu zentralisieren, (so z. B. in Amsterdam, Dordrecht, Haag) und die überflüssigen Postämter aufzuheben. Der Zustand der Postämter bei Übernahme derselben durch die Postkommissarien war ein sehr verschiedener. In Rotterdam und Leiden befanden sich wohlgeordnete Postämter, in den übrigen grossen Städten war der Betrieb zufriedenstellend, an den kleinen Orten dagegen liess er viel zu wünschen übrig. Die Ausbildung der Beamten war daselbst sehr mangelhaft.

(Schluss folgt.)

Le 48^e rapport annuel du Postmaster General de la Grande-Bretagne.

(Fin.)

Caisse d'épargne postale.

Au 31 décembre 1901*), l'avoir total des déposants à la Caisse d'épargne postale s'élevait à la somme énorme de 140,392,916 livres sterling, soit environ 3½ milliards de francs.

Dans le courant de l'année, il a été effectué 15,018,645 versements d'un montant total de 41,452,051 livres sterling et 5,748,624 remboursements d'un montant de 39,890,043 livres.

Le 17 décembre 1901, la Caisse d'épargne postale a remboursé une somme totale de £ 235,355; c'est la plus grosse somme qui ait été retirée en un jour.

*) La Caisse d'épargne postale termine ses comptes le 31 décembre de chaque année, tandis que l'Administration des postes clôt son exercice le 31 mars.

Der 48. Jahresbericht des britischen General-Postmeisters.

(Schluss.)

Postsparkasse.

Die gewaltige Wohlfahrtsanstalt der englischen Postsparkasse verfügte am 31. Dezember 1901*) über die ungeheure Summe von 140,392,916 £, d. s. etwa 3½ Milliarden Franken als Guthaben der Teilnehmer.

Im Jahre 1901 wurden der Kasse in 15,018,645 Einzelbeträgen 41,452,051 £ neuer Einlagen zugeführt, während 39,890,043 £ in 5,748,624 Einzelbeträgen zurückgezogen wurden.

Die grösste Summe, die jemals im Laufe des Tages aus der Sparkasse genommen wurde, betrug 235,355 £;

*) Die Postsparkasse legt ihren Rechnungen nach wie vor das Kalenderjahr zu Grunde, während das Rechnungsjahr der Postverwaltung sonst die Zeit vom 1. April des einen bis zum 31. März des nächsten Jahres umfasst.

secretary (*commies generaal*) was appointed to superintend the whole postal service.

One of the first tasks of the postal commissaries consisted in centralizing the postal service in one and the same office (*generaal kantoor*), wherever, as in Amsterdam, Dordrecht, The Hague, etc., several post-offices were in existence, and in suppressing the superfluous offices. When postal commissaries entered into office the conditions of the post-offices offered much variety. In Rotterdam and Leyden the post-offices were well organized; in the other larger towns the service was satisfactory, and in the little places it was insufficient. The officers in the latter places did not possess the necessary knowledge.

(To be concluded in our next.)

The 48th annual report of the Postmaster General of Great Britain.

(Conclusion.)

Post Office Savings Bank.

On the 31st December 1901*) the balance standing to the credit of depositors amounted to the enormous sum of £ 140,392,916 or about 3,500 million francs.

During the year 15,018,645 deposits were made, the total sum deposited being £ 41,452,051; the withdrawals numbered 5,748,624, the total sum withdrawn being £ 39,890,043.

The largest amount ever withdrawn in one day was £ 235,355, on the 17th December 1901.

*) The Post Office Savings Bank closes its accounts on the 31st December, whereas the Post Office closes its accounts on the 31st March.

Les intérêts crédités aux déposants se sont élevés à la somme de £ 3,281,263. L'avoir des déposants ne s'est accru que de £ 4,843,271, contre £ 5,431,040 en 1900. D'un autre côté, la valeur des titres de l'État, achetés pour le compte des déposants, s'est accrue de £ 2,300,000 pendant l'année que le rapport concerne.

Il a, en outre, été ouvert 1,376,846 nouveaux carnets; par contre, 1,029,154 carnets ont été soldés par la Caisse. Parmi les nouveaux déposants, on compte un grand nombre d'institutions de bienfaisance. On remarque aussi une augmentation du nombre des carnets ouverts par les autorités judiciaires, en suite de l'adoption des nouvelles lois « *County Courts (Investment) Act* » et « *Workmen's Compensation Acts* ».

En ce qui concerne le nombre des déposants, le montant des dépôts et la proportion du nombre des déposants comparés à la population, l'Angleterre et le Pays de Galles fournissent les résultats les plus favorables. Au 31 décembre 1901, on comptait dans ces deux pays environ 8 millions de déposants à la Caisse d'épargne postale, c'est-à-dire 1 déposant sur 4 habitants; l'avoir de ces déposants s'élevait à 126½ millions de livres sterling. En Ecosse et en Irlande, le nombre des déposants était à peu près le même (388,072 et 399,839); par contre, l'avoir des déposants, qui atteignait à peu près 8½ millions de livres en Irlande, ne s'élevait qu'à 5,381,468 livres sterling en Ecosse. Ces chiffres expliquent le montant moyen élevé de l'avoir d'un déposant en Irlande, qui était de 21 livres 2 shillings, tandis qu'il ne s'élevait qu'à 15 livres 16 shillings 5 pence en Angleterre et dans le Pays de Galles et à 13 livres 17 shillings 4 pence en Ecosse. En ce qui concerne la participation de la population au service de la Caisse d'épargne, la proportion est de 1 déposant pour 11 habitants dans les deux pays.

sie wurde am 17. Dezember 1901 zurückgefordert.

3,281,263 £ wurden den Einlegern im Jahre 1901 als Zinsen gutgeschrieben. Das Guthaben der Einleger wuchs im Jahre 1901 um 4,843,271 £, d. h. um eine geringere Summe als im Jahre 1900, in welchem es um 5,431,040 £ zugenommen hatte. Dagegen stieg auf der andern Seite der Wert der Staatspapiere, die für Rechnung der Teilnehmer seitens der Postsparkasse angekauft und bei ihr in Verwahrung belassen wurden, im Jahre 1901 um 2,300,000 £.

Die Zahl der im Jahre 1901 neu ausgegebenen Sparkassenbücher belief sich auf 1,376,846, während 1,029,154 erloschen. Unter den neuen Einlegern befinden sich zahlreiche Wohltätigkeitsanstalten. Neu erlassene Gesetze, z. B. die *County Courts (Investment) Act*, die *Workmen Compensation Acts*, gaben den Anlass zur Eröffnung neuer Kontos in der Postsparkasse für Gerichtsbehörden.

In Bezug auf die Zahl der Einleger, die Höhe der Einlagen und das Verhältnis der Zahl der Einleger zu der Bevölkerung steht unter den 3 Königreichen England mit Wales weit voran, indem es am 31. Dezember 1901 beinahe 8 Millionen Einleger mit einem Sparkapital vom 126½ Millionen £ aufzuweisen hatte, so dass 1 Einleger auf je 4 Einwohner des Königreichs entfällt. Schottland und Irland standen sich in der Zahl der Einleger annähernd gleich — 388,072 gegen 399,839 —, dagegen übertraf Irland mit einem Sparguthaben von nahezu 8½ Millionen £ Schottland mit einem Guthaben von nur 5,381,468 £ sehr erheblich. Es erklärt sich daraus der verhältnismässig hohe Durchschnittsbetrag des einzelnen Guthabens eines Sparers in Irland, welches 21 £ 2 s. betrug, wogegen es in England und Wales nur 15 £ 16 s. 5 d., in Schottland nur 13 £ 17 s. 4 d. ausmachte. In Bezug auf die Teilnahme der Bevölkerung an der Postsparkasse stehen Schottland und Irland gleich, indem auf je 11 Einwohner in beiden Königreichen 1 Einleger entfällt.

The sum of £ 3,281, 263 was credited to depositors as interest. The amount added in the year to the total credit of depositors fell from £ 5,431,040 in 1900 to £ 4,843,271 in 1901. On the other hand, the amount of Government stock held by depositors in the Bank increased during 1901 by £ 2,300,000.

The total number of new accounts opened was 1,376,846, and of accounts closed 1,029,154. Of the new accounts opened a certain number were for friendly and charitable societies. The number of accounts opened by registrars of county courts largely increased, principally owing to the operation of the County Courts (Investment) Act, which was passed in August 1900, and to the growth in the number of awards under the Workmen's Compensation Acts.

With respect to the number of depositors, the amount of the deposits and the proportion of depositors to population England and Wales show the most satisfactory results. On the 31st December 1901, the number of depositors in these two countries amounted to nearly 8 million with a capital of 126½ million pounds sterling, being 1 depositor to every 4 inhabitants. In Scotland and Ireland the number of depositors was about the same — 388,072 and 399,839 —; on the other hand, the capital of depositors only amounted to £ 5,381,468 in Scotland as against nearly 8½ million in Ireland. These figures account for the average high capital standing to the credit of one depositor in Ireland which was as much as £ 21, 2, 0, as against £ 15, 16, 5 in England and Wales and £ 13, 17, 4 in Scotland. The proportion of depositors to population is the same in Scotland and Ireland, viz. 1 in 11 inhabitants.

The remarkable increase in the investments of Savings Bank depositors in Government stock, which began in

On a de nouveau constaté une forte augmentation dans le nombre des déposants qui jouissent de la faculté de faire acheter pour leur compte des titres de l'État par l'intermédiaire de la Caisse d'épargne postale. Le nombre des achats de consolidés est passé de 26,531 en 1899 à 46,550 en 1901 et leur valeur de £ 1,770,170 à £ 3,065,596. Cette augmentation s'explique par le fait que le prix moyen des consolidés, qui était de 107 $\frac{1}{4}$ en 1899, ne s'élevait plus qu'à 94 $\frac{1}{4}$ en 1901. Au 31 décembre 1901, 109,509 clients de la Caisse d'épargne possédaient des consolidés pour une valeur totale de £ 12,786,190 dont les titres étaient conservés par la Caisse. Il y a maintenant un propriétaire de consolidés sur 80 déposants.

En 1901, la Caisse d'épargne postale a réalisé un bénéfice net de £ 26,177. Une commission de la Chambre des Communes s'est déjà occupée des mesures à prendre en vue de la prochaine réduction de l'intérêt des consolidés.

Bureaux de poste et bâtiments postaux.

Au 31 mars 1902, la ville de Londres possédait 1001 bureaux de poste, l'Angleterre et le Pays de Galles (moins Londres) 16,058, l'Ecosse 2323 seulement, et l'Irlande 3013.

Des 22,395 bureaux de poste en activité dans le Royaume-Uni, 13,745 étaient ouverts aux services des mandats de poste et de la Caisse d'épargne.

Le nombre des boîtes aux lettres s'est accru de 1902 pendant l'année que le rapport concerne; de 33,590 il a passé à 34,592.

En 1901/02, 132 locaux postaux ont été inaugurés; 67 ont été construits spécialement en vue du service postal.

Vingt-neuf bureaux de poste ont été agrandis et 66 sont actuellement en construction ou en voie d'agrandissement.

Personnel.

Le nombre des agents permanents de l'Administration s'élevait à 97,785,

Die erhebliche Zunahme derjenigen Sparer, welche ihre Ersparnisse durch Vermittelung der Postsparkasse in Staatsschuldverschreibungen anlegen lassen, hat seit dem Jahre 1899, in welchem sie begann, weitere Fortschritte gemacht. Im Jahre 1899 fanden 26,531 Ankäufe von Konsols im Werte von 1,770,170 £ statt; im Jahre 1901 waren es 46,550 Ankäufe im Werte von 3,065,596 £. Das Sinken des Börsenkurses der Konsols von 107 $\frac{1}{4}$ im Jahre 1899 auf 94 $\frac{1}{4}$ im Jahre 1901 bildet die Erklärung für diese Erscheinung. Am 31. Dezember 1901 waren 109,509 Personen Besitzer von Konsols im Werte von 12,786,190 £, die sich in Verwahrung der Postsparkasse befanden. Fast jeder 80. Sparer ist jetzt Konsolsbesitzer.

Nach Abzug aller Unkosten erzielte die Postsparkasse im Jahre 1901 einen Reingewinn von 26,177 £. Ein Ausschuss des Unterhauses hat sich bereits mit der Frage beschäftigt, was seitens der Postsparkasse zu geschehen haben wird, wenn die herannahende Herabsetzung des Zinsfußes für Konsols zur Ausführung kommt.

Postanstalten und Posthäuser.

Die Zahl der Londoner Postanstalten hat am 31. März 1902 1001 betragen. England und Wales (ausschliesslich London) besaßen 16,058 Postanstalten, Schottland dagegen nur 2323, Irland 3013.

Von der Gesamtzahl der Postanstalten des Vereinigten Königreichs — 22,395 — waren 13,745 für den Postanweisungs- und den Sparkassendienst geöffnet.

Die Zahl der Briefkasten im Lande wurde im Jahr 1901/02 um 1000 — von 33,590 auf 34,592 — vermehrt.

132 dem Staate gehörige Postlokale wurden im Jahre 1901/02 dem Betriebe übergeben, worunter sich 67 neue, eigens für Postzwecke hergestellte Baulichkeiten befinden.

29 Postlokale wurden erweitert oder verbessert, 66 befinden sich in der Herstellung oder Erweiterung.

Personal.

Die Gesamtzahl der im Postdienste vollbeschäftigten Personen bezifferte

1899, has continued. In 1899, 26,531 purchases of consols for a total value of £ 1,770,170 were made as against 46,550 for £ 3,065,596 in 1901. This increase is to be ascribed to the fact that the prices of the securities fell from 107 $\frac{1}{4}$ in 1899 to 94 $\frac{1}{4}$ in 1901. At the close of 1901 there were in connection with the Savings Bank 109,509 stockholders, with £ 12,786,190 stock to their credit. About one depositor in 80 is now a stockholder.

After providing for the interest to depositors and the cost of administration, etc., there remained a balance of income over expenditure of £ 26,177. A select Committee of the House of Commons has already been considering the measures to be adopted in view of the approaching reduction of the rate of interest on consols.

Post-offices and post-office buildings.

The total number of post-offices open on the 31st March 1902 was made up as follows:—London 1001, England and Wales (excluding London) 16,058, Scotland 2,323 and Ireland 3,013, making a total of 22,395 post-offices.

Of the latter number of post-offices, 13,745 were open for money order and savings bank business.

The number of letter-boxes was increased during the year from 33,590 to 34,592.

One hundred and thirty-two post-offices belonging to the Crown have been opened during the year, of which 67 are new buildings specially erected for the purpose. Twenty-nine post-offices have been enlarged or improved, and 66 are in course of erection or enlargement.

Staff.

The number of persons on the establishment of the Post Office was

dont 16,282 du sexe féminin. En outre, 81,417 personnes, dont 20,267 dames, consacraient une partie de leur temps au service postal, quelques-unes 1 ou 2 heures par jour seulement. Le nombre des personnes employées par l'Office des postes britanniques s'élevait donc en tout à 179,202.

De même que les années précédentes, les colonies de l'Afrique du Sud ont demandé un grand nombre d'agents au courant du service de l'exploitation postale. L'Administration britannique a, autant que possible, donné suite à ces demandes. Il a aussi été envoyé des renforts au bureau de poste militaire en activité dans l'Afrique du Sud; d'un autre côté, un grand nombre d'agents des postes enrôlés sous les drapeaux sont rentrés au pays, soit parce que leur temps était expiré, soit parce qu'ils avaient été déclarés impropres au service. Ces agents ont repris leur place dans l'Administration.

La santé du personnel, à laquelle l'Office britannique voue tous ses soins, a en général été bonne. Pendant toute l'année, la fièvre scarlatine a régné parmi les agents; en outre, une épidémie d'influenza, sous une forme bénigne, a sévi au commencement de l'exercice. Trois agents ont pris la variole en dehors de leurs occupations officielles; mais comme ces agents avaient été vaccinés conformément aux prescriptions de l'Administration, la maladie n'a pas eu de suites fâcheuses.

En cas de maladie, 80,716 agents du sexe masculin et 10,686 du sexe féminin peuvent se faire soigner par les 614 médecins engagés par l'Administration. D'après les rapports présentés par ces médecins, la moyenne des jours de maladie des agents traités par eux a été:

1° Personnel permanent:

- a. hommes: 7—8,6 jours en Angleterre et dans le Pays de Galles, 6,2 jours en Ecosse et 10 jours en Irlande;
 b. dames: 11—13,9 jours en Angleterre et dans le Pays de Galles, 8,5 jours en Ecosse et 15,6 jours en Irlande.

sich im Jahre 1901/02 auf 97,785, von denen 16,282 weiblichen Geschlechts. Ausser diesen wurden im Postdienst 81,417 Personen, darunter 20,267 weiblichen Geschlechts, in nicht etatsmässigen Stellen, teilweise nur 1—2 Stunden täglich, beschäftigt. Die Gesamtzahl der im Postdienste tätigen Personen betrug hiernach 179,202.

Von den südafrikanischen Kolonien wurden wie in den Vorjahren für den Postdienst ausgebildete Leute in beträchtlicher Zahl verlangt. Soweit möglich wurde seitens der grossbritanischen Postverwaltung diesen Ansuchen entsprochen. Auch dem in Südafrika in Wirksamkeit befindlichen Feldpostamte wurden Verstärkungsmannschaften gesandt, während andererseits eine ansehnliche Zahl von Postbeamten, teils nach beendigter Dienstzeit, teils infolge von Dienstuntauglichkeit in die Heimat zurückkehrten und in ihre alten Stellen wiedereintraten.

Der Gesundheitszustand des Personals, dem die britische Postverwaltung die sorgfältigste Aufmerksamkeit widmet, war im ganzen gut. Während des ganzen Jahres war Scharlachfieber die unter dem Personal vorherrschende Krankheit, der zu Beginn des Etatsjahrs 1901/02 eine Influenza-Epidemie in allerdings milder Form hinzutrat. Drei Beamte bekamen, jedoch nicht während ihrer dienstlichen Verrichtungen, die Kinderblattern. Die betreffenden Personen waren ordnungsmässig zum zweiten Mal geimpft, was zur Folge hatte, dass ihre Erkrankung einen milden Verlauf nahm.

Unter dem gesamten Personal befanden sich 80,716 Personen männlichen und 10,686 weiblichen Geschlechts, die während einer Krankheit in die Behandlung der 614 von der Postverwaltung angestellten Aerzte treten konnten. Nach deren Berichten belief sich bei den 91,402 der Behandlung der Postärzte unterworfenen Personen die durchschnittliche Zahl der Krankheitstage: 1. bei Leuten aus dem etatsmässigen Personal: a. bei Männern: in England mit Wales auf 7—8,6 Tage, in Schottland auf 6,2 Tage, in Irland auf 10 Tage; b. bei Frauen: in England mit Wales

97,785, of whom 16,282 were women. In addition to the above, there were 81,417 persons filling unestablished situations (some of them employed only for an hour or two daily), of whom 20,267 were women. The total number of persons employed in the Post Office was thus 179,202.

The South African Colonies have continued to apply for considerable numbers of men trained to post-office work in the United Kingdom, and their requests have been met as far as possible. Reinforcements have also been sent during the year to the Army Post Office, a considerable number of men have on the other hand, returned home, time expired or invalided, and have resumed duty in their respective offices.

The health of the staff, in which the Postal Administration takes the greatest interest, was generally good. In 1901 scarlet fever was again very prevalent throughout the country, and in the early part of the year influenza was epidemic in a mild form. Three postmen contracted small pox, not, however, in the discharge of their official duties. All had been properly re-vaccinated, and the disease in their case took a mild form.

Of the whole staff, 80,716 men and 10,686 women are under the care of the 614 departmental medical officers. According to the report of these medical officers, the average absence per officer employed was as follows:—

1—Established staff:—

a) Men:—England and Wales, 7-8.6 days; Scotland, 6.2 days, and Ireland 10 days;

b) Women:—England and Wales, 11-13.9 days; Scotland, 8.5 days, and Ireland, 15.6 days.

2° Personnel auxiliaire:

a. hommes: 4, 2—6,4 jours en Angleterre et dans le Pays de Galles, 4,5 jours en Ecosse et 4,6 jours en Irlande;

b. dames: 6,3—12,3 en Angleterre et dans le Pays de Galles, 5,3 en Ecosse et 9,1 en Irlande.

Ces chiffres montrent que l'Ecosse possède le climat le plus sain et l'Irlande, le moins sain. D'un autre côté, l'état de santé du personnel du sexe féminin est beaucoup plus mauvais que celui du sexe masculin.

En vertu d'une décision de l'Administration, 1650 agents, qui avaient des membres de leur famille atteints de maladies contagieuses (fièvre scarlatine et diphthérie), ont dû être éloignés du service. La perte occasionnée de ce chef s'est élevée à 23,510 journées de travail.

Pendant l'année que le rapport concerne, le nombre des décès du personnel régulier s'est élevé à 260, dont 12 dames, ce qui donne une moyenne de 3,8 décès par 1000 employés. Ces chiffres ne comprennent pas les morts survenues dans le Sud de l'Afrique. L'âge moyen des défunts était de 37 ans et la moyenne du nombre des années de service de 15 pour les hommes et de 13 pour les dames.

Parmi les agents de l'Administration britannique servant sous les drapeaux dans l'Afrique du Sud, 7 sont morts sur le champ de bataille, 3 ont succombé à des blessures, 25 ont été fauchés par la maladie et 5 ont péri dans des circonstances inconnues.

En 1901/02, 505 agents du sexe masculin et 122 du sexe féminin ont été pensionnés pour cause d'invalidité. L'âge moyen de ces agents était de 41 ans pour les hommes et de 34 ans pour les dames, et le nombre des années de service de 19 et 14 respectivement.

En outre, 179 agents du sexe masculin et 7 du sexe féminin, ayant atteint la limite d'âge de 60 ans, ont fait valoir leurs droits à une pension de retraite. L'âge moyen de ces agents était de 61 ans pour les 2 sexes et le nombre des années de service de

auf 11—13,9 Tage, in Schottland auf 8,6 Tage, in Irland auf 15,6 Tage;

2. bei Leuten aus dem nicht etatsmässigen Personal: a. bei Männern: in England mit Wales auf 4,2—6,4, in Schottland auf 4,5, in Irland auf 4,6 Tage; b. bei Frauen: in England mit Wales auf 6,3—12,3, in Schottland auf 5,3, in Irland auf 9,1 Tage.

Es ergibt sich daraus, dass Schottland den günstigsten, Irland den ungünstigsten Gesundheitszustand aufzuweisen hatte, und dass der Gesundheitszustand des weiblichen Personals durchweg erheblich schlechter war, als der des männlichen.

In 1650 Fällen haben Beamte, ohne selbst krank zu sein, wegen ansteckender Krankheiten in ihren Familien (Scharlachfieber und Diphtheritis) vom Dienste fern gehalten werden müssen. Infolge dieser Massregel büsste die Verwaltung 23,510 Arbeitstage ein. Abgesehen von den in Südafrika verstorbenen Personen hatte die Verwaltung im ganzen 260 Todesfälle von Beamten zu beklagen (worunter 12 weiblichen Geschlechts), was dem Verhältnis von 3,8 auf je 1000 Köpfe gleichkommt.

Das durchschnittliche Lebensalter der Verstorbenen betrug nur 37 Jahre, die durchschnittliche Dienstdauer 15 Jahre (bei Frauen 13 Jahre).

Von den in Südafrika dienenden Beamten fielen im Jahre 1901 7 im Gefecht, 3 verschieden infolge von Verwundungen, 25 durch Krankheit, 5 infolge unbekannter Ursachen.

505 vollbeschäftigte Beamte männlichen und 122 weiblichen Geschlechts traten infolge von Dienstunfähigkeit in den Ruhestand. Das durchschnittliche Lebensalter der in den Ruhestand Versetzten betrug bei den Männern 41, bei den Frauen 34 Jahre, die zurückgelegte Dienstzeit bei den Männern durchschnittlich 19, bei den Frauen 14 Jahre.

179 Beamte männlichen, 7 weiblichen Geschlechts wurden nach Erreichung der Altersgrenze von 60 Jahren in den Ruhestand versetzt. Das durchschnittliche Lebensalter betrug in diesen Fällen bei beiden Geschlechtern 61

2—Unestablished staff:—

a) Men:—England and Wales, 4·2-6·4 days; Scotland, 4·5 days, and Ireland, 4·6 days;

b) Women:—England and Wales, 6·3-12·3 days; Scotland, 5·3 days, and Ireland 9·1 days.

The above figures show that the health of the staff was best in Scotland and worse in Ireland, and also that women suffered more in their health than men generally.

The number of persons placed off duty owing to the presence of infectious diseases (chiefly scarlet fever and diphtheria) in their homes was 1,650, and the time thus lost to the Postal Administration was 23,510 days.

The number of postal officers of the established staff (not including those in South Africa) who died during the year was 260, of whom 12 were women, giving a death rate of 3·8 per 1,000.

The average age of the deceased was only 37, and the average length of service 15 years for men and 13 for women.

Of the officers of the Postal Administration serving in South Africa during 1901, 7 were killed in action, 3 died of wounds, 25 died of disease and 5 died from causes unknown.

En 1901/02, 627 invalided persons of the established staff (505 men and 122 women) retired from the service. The average age on their retirement was 41 for men and 34 for women, and the average length of service 19 years for men and 14 for women.

In addition 179 men and 7 women having reached the age of 60 or upwards retired from the service. The

34 pour les hommes et de 23 pour les dames.

Résultats financiers.

En 1901/02, les recettes de l'Administration des postes, y compris la valeur des services gratuits rendus à d'autres Offices de l'État, se sont élevées à £ 14,465,870, ce qui représente une augmentation de £ 470,400 comparativement à l'année d'avant.

Les dépenses se sont élevées à £ 10,466,519; elles ont augmenté de £ 424,935 comparativement à l'année précédente. Par suite, l'excédent des recettes sur les dépenses s'est élevé à £ 3,999,351; il s'est accru de £ 45,465 comparativement à l'année 1900/01.

La Caisse d'épargne postale de Suède en 1901.*)

D'après le rapport de gestion de la Caisse d'épargne postale de Suède relatif à l'année 1901, le nombre des bureaux de poste chargés de ce service s'était accru de 76 dans le courant de ladite année. On comptait, à la fin de cette année, 2728 bureaux de l'espèce, c'est-à-dire 99,09 % du nombre total des bureaux existants. L'activité de chacun d'eux s'étendait en moyenne sur un territoire de 160,83 km² comprenant 1897 habitants.

En 1901, le nombre des dépôts s'est élevé à 529,122 et leur montant à 12,714,223 couronnes **) (1900 : 542,713 d'un montant de 13,601,291 couronnes); le nombre des remboursements a été de 181,106 et leur montant de 16,822,658 couronnes (1900 : 178,709 d'un montant de 19,043,635 couronnes 82 öre).

Comparativement à la première année administrative (1884), on a constaté en 1901 les augmentations suivantes :

1. Nombre des dépôts : environ 122 %;

*) Voir « *L'Union postale* » de 1902, p. 114.

**) 1 couronne = 100 öre = fr. 1. 39.

Jahre, die durchschnittliche Dienstzeit bei den Männern 34, bei den Frauen 23 Jahre.

Finanzergebnis.

Die Posteinnahmen des Rechnungsjahrs 1901/02 betragen unter Einrechnung des Wertes der seitens der Post für andere Verwaltungen unentgeltlich geleisteten Dienste 14,465,870 £, d. s. 470,400 £ mehr als im Vorjahre.

Die Ausgaben beliefen sich auf 10,466,519 £ oder 424,935 £ mehr als im Vorjahre. Der Reinüberschuss bezifferte sich demgemäss auf 3,999,351 £, d. s. 45,465 £ mehr als im Jahre 1900/01.

Die schwedische Postsparkasse im Jahre 1901.*)

Nach dem Geschäftsberichte der schwedischen Postsparkasse für das Jahr 1901 hat die Zahl der Postanstalten, welche mit der Wahrnehmung von Postsparkassengeschäften betraut sind, im Berichtsjahre um 76 zugenommen; dieselbe betrug am Ende 1901: 2728 oder 99,09 % der Gesamtzahl der zu dieser Zeit bestehenden Postanstalten. Die Tätigkeit jeder der obigen Postanstalten erstreckte sich mithin im Durchschnitt auf ein Gebiet von 160,83 km². mit 1897 Bewohnern.

Die Zahl der Einlagen belief sich auf 529,122 und der Betrag derselben auf 12,714,223 Kronen **) (1900 : 542,713 im Betrage von 13,601,291 Kronen), die Zahl der Rückzahlungen auf 181,106 und der Betrag derselben auf 16,822,658 Kronen (1900 : 178,709 im Betrage von 19,043,635.82 Kr.).

Dem ersten Verwaltungsjahre (1884) gegenüber haben im Jahre 1901 zugenommen :

1. die Zahl der Einlagen um ungefähr 122 %;

*) S. « *L'Union postale* » für 1902, S. 114.

**) 1 Krone (Kr.) = 100 Öre = 1,39 Fr.

average age of these servants being 61 and their average length of service 34 for men and 23 for women.

Financial results.

The postal revenue of the year, including the value of services rendered to other Departments, was £ 14,465,870, an increase of £ 470,000 on that of the previous year.

The expenditure was £ 10,466,519, an increase of £ 424,935 on that of the previous year. The net profit was thus £ 3,999,351, or £ 45,465 more than the year 1900/01.

The Post Office Savings Bank of Sweden in 1901.*)

According to the report of the Post Office Savings Bank of Sweden for 1901, the number of post-offices authorized to transact savings bank business increased by 76 during the year; it amounted to 2728 on the 31st December 1901 or 99.09 per cent. of the total number of post-offices. The activity of each of these 2728 offices thus extended on an average over an area of 160.83 square kilometer with a population of 1897 inhabitants.

During the year under review, 529,122 deposits amounting to crowns 12,714,223 **) (1900 :—542,713 for 13,601,291 crowns) and 181,106 withdrawals for a total value of 16,822,658 crowns (1900 :—178,709 for 19,043,635.82 crowns) were made.

Compared to the first financial year (1884) the year 1901 shows an increase of :—

about 122 per cent. in the number of deposits,

*) See the « *Union postale* » for 1902, page 114.

**) 1 crown = 100 öre = fr. 1. 39.

2. Montant total des dépôts: environ 1060 %;

3. Nombre des remboursements: environ 1342 %;

4. Montant total des remboursements: environ 5857 %.

En 1901, chaque dépôt s'est élevé en moyenne à 24 couronnes 03 öre contre 4 couronnes 60 öre en 1884, ce qui représente une augmentation d'environ 422 %.

Pendant la même année, chaque remboursement s'est élevé en moyenne à 92 couronnes 89 öre contre 22 couronnes 49 öre en 1884, ce qui correspond à une augmentation d'environ 313 %.

En 1901, il a été effectué 102 versements pour un montant de 2457 couronnes (1900: 106 pour 2648 couronnes) et 35 remboursements pour un montant de 3251 couronnes (1900: également 35 pour 3708 couronnes), par mille habitants.

Le nombre des livrets d'épargne s'est accru de 6995 pendant l'année que le rapport concerne; il était de 573,800 au 31 décembre 1901.

À la même date, l'avoir total des déposants s'élevait à la somme de 54,226,354 couronnes 08 öre (1900: 56,461,391 couronnes 33 öre).

C'était la ville de Stockholm qui possédait le plus grand nombre de déposants (266,661), et l'avoir le plus considérable.

La moyenne de l'avoir d'un déposant s'élevait à 94 couronnes 50 öre (1900: 99 couronnes 61 öre) et celle de l'avoir de chaque millier d'habitants à 10,478 couronnes 06 öre (1900: 10,992 couronnes 32 öre).

À la fin de la même année, 2727 bureaux de poste et 1616 débits particuliers, soit en tout 4343 débits (1900: 4299), étaient chargés de la vente des timbres d'épargne de 10 öre et de la délivrance des formulaires de cartes d'épargne. Il y avait par conséquent 1 débit de timbres d'épargne par 101,03 kilomètres carrés et par 1192 habitants. En 1901, 91,946 couronnes ont été déposées au moyen de timbres d'épargne.

Les recettes de la Caisse d'épargne postale se sont élevées (y compris les

2. der Gesamtbetrag der Einlagen um ungefähr 1060 %;

3. die Zahl der Rückzahlungen um ungefähr 1342 % und

4. der Betrag der Rückzahlungen um ungefähr 5,857 %.

Jede Einlage belief sich im Jahre 1901 durchschnittlich auf 24.⁰³ Kr., gegen 4.⁶⁰ Kr. im Jahre 1884, was einer Zunahme um ungefähr 422 % entspricht.

Jede Rückzahlung betrug im Jahre 1901 durchschnittlich 92.⁸⁹ Kronen, gegen 22.⁴⁹ Kronen im Jahre 1884, so dass die Zunahme sich auf ungefähr 313 % beläuft.

Auf je 1000 Einwohner entfielen im Jahre 1901: 102 Einlagen im Betrage von 2457 Kronen (1900: 106 im Betrage von 2648 Kr.) und 35 Rückzahlungen im Betrage von 3251 Kronen (1900: ebenfalls 35 im Betrage von 3708 Kronen).

Die Zahl der Sparbücher hat im Jahre 1901 um 6995 zugenommen und belief sich am Ende desselben auf 573,800 Stück. Letztere hatten ein Guthaben von 54,226,354.⁰⁸ Kr. (1900: 56,461,391.³³ Kr.). Die meisten Sparbücher (266,661 Stück) und der höchste ersparte Betrag entfallen auf die Hauptstadt Stockholm. Das durchschnittliche Guthaben jedes Einlegers betrug 94.⁵⁰ Kr. (1900: 99.⁶¹ Kr.) und dasjenige von je 1000 Einwohnern 10,478.⁰⁶ Kr. (1900: 10,992.³² Kr.).

Mit dem Verkaufe von Sparmarken (im Werte von je 10 Öre) und der Verabfolgung von Sparkartenformularen waren Ende 1901: 2727 Postanstalten und 1616 Privatverkaufsstellen, im ganzen also 4343 Stellen (1900: 4299) betraut. Es entfiel somit auf je 101.⁰³ km². und auf je 1192 Einwohner eine Sparmarken-Verkaufsstelle. Der Gesamtbetrag der im Jahre 1901 durch Sparmarken bewirkten Einlagen stellte sich auf 91,946 Kronen.

Die Einnahmen der Kasse im Jahre 1901 betragen (einschliesslich der von

about 1060 per cent. in the amount of deposits,

about 1342 per cent. in the number of withdrawals, and

about 5857 per cent. in the sums withdrawn.

Each deposit amounted on an average to about 24.03 crowns in 1901 as against 4.6 in 1884, making an increase of about 42.2 per cent.

Each withdrawal amounted on an average to 92.89 crowns as against 22.49 crowns in 1884, showing thus an increase of about 313 per cent.

To every 1000 inhabitants there were in 1901 102 deposits amounting to 2457 crowns (1900:—106 for 2648 crowns) and 35 withdrawals amounting to 3251 crowns (1900:—35 for 3708 crowns).

The number of deposit books increased by 6995 in 1901; it amounted at the close of the year to 573,800.

On the same date, the total balance standing to the credit of depositors amounted to 54,226,354.08 crowns (1900:—56,461,391.33 crowns).

The town of Stockholm had the greatest number of depositors (266,661) and the largest sum standing to the credit of depositors.

The average balance standing to the credit of each depositor was 94.50 crowns (1900:—99.61 crowns) and to every 1000 inhabitants 10,478.06 crowns (1900:—10,992.32 crowns).

At the close of 1901, 2727 post-offices and 1616 private depots, or a total of 4343 (1900:—4299) offices, were opened for the sale of savings stamps of 10 öre each and for the delivery of savings-card forms. There was consequently 1 office for every 101.03 square kilometer and for every 1192 inhabitants. During the year 91,946 crowns were invested by means of savings stamps.

intérêts encaissés par la Caisse, soit 2,118,961 couronnes 99 (2,118,961.99 couronnes öre), à 2,140,115.11, et les dépenses (y compris les intérêts bonifiés aux déposants, soit 1,891,353 couronnes 55 (1,891,353.55 öre), à 2,107,602.21,

ce qui donne une différence en faveur des recettes de 32,512.90

Si l'on déduit de cette différence les pertes provenant des obligations sorties au tirage et remboursées, pertes qui se sont élevées à 10,811.07,

on constate que le bénéfice net réalisé en 1901 a été de 21,701.83.

Une partie de cette somme (10,314.71 couronnes) a été employée, avec l'excédent de l'année 1900, pour réduire le montant des obligations en portefeuille à un cours inférieur à celui auquel elles étaient inscrites dans les livres; le reste (11,387.12 couronnes) a été réservé pour les dépenses courantes.

Les frais d'administration se sont élevés à 216,248 couronnes 66 öre, dont 179,070 couronnes 67 öre pour le personnel. Chaque opération a coûté en moyenne 30,45 öre.

À la fin de 1901, les fonds confiés à la Caisse d'épargne postale étaient placés comme suit:

Espèces se trouvant à la Caisse et dans les bureaux de poste	358,987.12,
Espèces placées à la banque d'État	401,440.99,
Obligations de l'État et de la banque hypothécaire de Suède	23,203,561.84,
Obligations communales	21,761,297.63,
Prêts directs aux communes	16,084,634.03,
Intérêts courus, mais non échus ou non payés	425,990.05,
Divers	10,119.29.

Total 62,246,030.95.

der Kasse einkassierten Zinsen von 2,118,961.99 Kr.) . 2,140,115.11 Kr., die Ausgaben dagegen (einschliesslich der den Einlegern vergüteten Zinsen von 1,891,353.55 Kr.) . 2,107,602.21 » .

Wird von der Differenz von 32,512.90 Kr. der durch ausgeloste und zurückgezahlte Obligationen etc. entstandene Verlust von 10,811.07 »

in Abzug gebracht, so stellt der Rest von 21,701.83 Kr. den im Jahre 1901 erzielten Reingewinn dar. Ein Teil dieses Betrages (10,314.71 Kr.) wurde mit dem Überschusse des Vorjahres dazu benutzt, den Buchwert für einzelne in der Kasse beruhende Obligationen geringer anzusetzen, und der Rest von 11,387.12 Kronen wurde für die laufenden Ausgaben reserviert.

Die Verwaltungskosten haben 216,248.66 Kr. (darunter 179,070.67 Kr. Ausgaben für das Personal) betragen; die Kosten jeder Ein- und Auszahlung stellten sich daher auf 30.45 Öre.

Die der Postsparkasse anvertrauten Kapitalien waren Ende 1901 wie folgt angelegt:

Kassenbestand bei der Kasse und den Postanstalten	358,987.12 Kr.
Barguthaben bei der Staatsbank	401,440.99 »
Obligationen des schwedischen Staates und der schwedischen Hypothekbank	23,203,561.84 »
Gemeinde-Obligationen	21,761,297.63 »
direkte Darlehen an Gemeinden	16,084,634.03 »
laufende, aber noch nicht fällige oder nicht erhobene Zinsen	425,990.05 »
Verschiedenes	10,119.29 »

im ganzen 62,246,030.95 Kr.

The receipts of the Bank for 1901 (including the interest paid by the Bank, 2,118,961.99 crowns) amounted to 2,140,115.11 the expenditure (including the interest paid to the depositors, crowns (1,891,353.55) to 2,107,602.21, leaving a balance of receipts over expenditure of 32,512.90, which, after deducting 10,811.07, the loss involved by the redeeming and the repayment of Stocks, gives for 1901 a net profit of 21,701.83

Part of this sum (10,314.71 crowns), together with the profit of the previous year, was used to reduce the nominal value of various stocks entered in the ledger of the Bank; the remainder (11,387.12 crowns) was kept for current expenses.

The expenses of management amounted to 216,248.66 crowns of which 179,070.67 were for the salaries of the staff. Each savings bank transaction cost on an average about 30.45 öre.

The deposits entrusted to the Post Office Savings Bank were invested as follows at the close of 1901:—

Cash in the Savings Bank itself and at the post-offices	358,987.12,
Ready money at the Government Bank	401,440.99,
Stocks of the Swedish Government and of the Swedish Mortgage Bank	23,203,561.84,
Parish Stocks	21,761,297.63,
Direct loans to parishes	16,084,634.03,
Current interest not yet paid or not yet due	425,990.05,
Various	10,119.29,
Total	62,246,030.95.

In 1901, the nominal value of the Stocks of the Bank decreased from

Dans le courant de l'année, la valeur nominale des obligations en portefeuille est tombée de 46,822,717 couronnes 40 öre à 44,969,870 couronnes 74 öre et la valeur des inscriptions dans les livres, de 46,890,105 couronnes 78 öre à 44,964,859 couronnes 47 öre.

À la fin de 1901, le nombre des prêts faits aux communes suédoises par la Caisse d'épargne postale s'élevait à 374 et leur montant à 16,084,634 couronnes 03 öre. Le taux de l'intérêt de ces prêts variait de 3,6 à 5 %.

La Caisse d'épargne postale a obtenu, pour les capitaux placés en obligations et en prêts communaux, un taux moyen d'intérêt s'élevant respectivement à 3,876 et à 3,948 %; par contre, elle a bonifié aux déposants un intérêt annuel de 3,6 %.

Le personnel fixe de l'Office central de la Caisse d'épargne postale se composait de 1 chef de bureau, 9 employés, 59 aides (dames) et 6 employés subalternes.

En 1901, la Direction de la Caisse d'épargne postale a effectué 196,113 opérations (remboursements, etc.).

Dans le courant de ladite année, 215,528 livrets, soit 38 % du nombre total des livrets en circulation à la fin de 1900, ont été envoyés à l'Office central de la Caisse d'épargne pour être soumis à la revision et pour l'inscription des intérêts capitalisés. Comme en 1900, le plus grand nombre de livrets (57,858) a été envoyé au mois de janvier et le plus petit nombre (10,160) au mois de juin.

Petites communications.

Les protectorats britanniques du Somaliland et de la Nigeria du Sud adhéreront à la Convention postale universelle, le premier à partir du 1^{er} juin et le second à partir du 1^{er} octobre 1903.

Im Laufe des Jahres 1901 hat sich für die in der Kasse vorhandenen Obligationen der Nennwert von 46,822,717.40 Kr. auf 44,969,870.74 Kr. und der Kurswert, mit welchem dieselben in den Büchern figurieren, von 46,890,105.78 Kr. auf 44,964,859.47 Kr. ermässigt.

Die Zahl der von der Postsparkasse den schwedischen Gemeinden gewährten direkten Darlehen betrug Ende 1901: 374 im Betrage von 16,084,634.03 Kronen. Der Zinsfuss dieser Darlehen variierte zwischen 3,6 und 5 %.

Für das in Obligationen und Gemeindedarlehen angelegte Kapital der Sparkasse sind durchschnittlich bezw. 3,876 und 3,948 % Zinsen erzielt worden, während der den Sparern vergütete Zinsfuss 3,6 % jährlich betragen hat.

Das ständige Personal der Kasse setzte sich aus dem Bureauvorsteher, 9 Beamten, 59 Hülfсарbeiterinnen und 6 Unterbeamten zusammen.

Im Jahre 1901 sind von der Direction der Postsparkasse 196,113 Geschäfte (Rückzahlungsbegehren etc.) erledigt worden.

Zur Revision und Eintragung der kapitalisierten Zinsen wurden im Jahre 1901 215,528 Bücher, d. s. 38 % aller am Schlusse des Jahres 1900 im Umlauf befindlichen Bücher, an die Postsparkassenverwaltung eingesandt. Die grösste Zahl (57,858) entfiel, wie im Vorjahre, auf den Monat Januar und die geringste (10,160) auf den Monat Juni.

Kleine Mitteilungen.

Die britischen Protektorate von Somaliland und Süd-Nigeria werden bezw. vom 1. Juni und 1. Oktober d. J. ab dem Weltpostvertrage beitreten.

46,822,717.40 crowns to 44,969,870.74 crowns and the value of the entries in the books of the bank from 46,890,105.78 to 44,964,859.47 crowns.

At the close of the year, the number of direct loans made to parishes by the Bank amounted to 374 for a total sum of 16,084,634.03 crowns; the rate of interest of these loans varied from 3.6 per cent. to 5 per cent.

The sums invested by the Bank in Stocks and parish loans bore interest at an average rate of 3.876 and 3.948 per cent., respectively; on the other hand, the rate of interest paid to depositors amounted to 3.6 per cent.

The permanent staff of the Savings Bank Department was composed of 1 chief clerk, 9 clerks, 59 assistant clerks (female) and 6 employés.

In 1901, the Direction of the Bank transacted 196,113 operations of every kind (applications for withdrawals, etc.).

During the year under review, 215,528 deposit books, or 38 per cent. of all the books in circulation at the close of 1900, were sent to the Central Office to be audited and the interest added to the capital; the greatest number of books—57,858—having, as in 1900, been sent in January and the smallest number—10,160 in June.

Miscellaneous.

The British Protectorates of Somaliland and Southern Nigeria are to adhere to the Universal Postal Convention, the former on the 1st June and the latter on the 1st October 1903.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXVIII^e volume.

N^o 7.

Berne, 1^{er} juillet 1903.

Sommaire. L'ÉTABLISSEMENT DE LA POSTE DE L'ÉTAT DANS LES PAYS-BAS (fin). — ORGANISATION DU SERVICE POSTAL DE LA RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA. — LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE DES INDES NÉERLANDAISES EN 1901.

L'Établissement de la poste de l'État dans les Pays-Bas.

(Fin.)

2. Service de l'Exploitation.

Les lettres étaient, en règle générale, expédiées non affranchies par la poste de l'État dans les Pays-Bas; à la demande de l'expéditeur, les lettres pouvaient cependant aussi être affranchies. La taxe appartenait toujours au bureau de destination, de sorte que, en cas d'affranchissement préalable, la taxe perçue devait être bonifiée à ce bureau. Les lettres destinées à circuler sur le territoire de plusieurs Administrations postales, par exemple, les lettres pour les localités situées au delà de Cologne ou d'Anvers, devaient être affranchies jusqu'à un certain endroit. Dans le service interne des Pays-Bas, l'affranchissement était parfois aussi obligatoire. C'était le cas, par exemple, pour les lettres adressées à des personnes à bord des bateaux en rade de Texel ou de Helvoetsluis. Cette mesure avait dû être adoptée parce qu'il arrivait souvent que les lettres dont il s'agit ne pouvaient pas être distribuées, soit parce que les bateaux étaient déjà partis, soit parce que les matelots n'avaient pas d'argent sur eux pour acquitter le port de leurs lettres. D'autres fois, l'affranchissement obligatoire servait

Die Gründung der Staatspost in Niederland.

(Schluss.)

2. Postbetrieb.

Bei der niederländischen Staatspost galt als Regel, dass die Briefe unfrankiert versandt wurden; auf Wunsch des Absenders war aber auch Frankierung zulässig. Das Porto verblieb stets der Bestimmungs-Postanstalt, daher musste im Falle der Frankierung das vorausbezahlte Porto dieser vergütet werden. Bei denjenigen Briefen, die das Gebiet verschiedener Postverwaltungen berührten, so dass Aufgabe- und Bestimmungs-Postanstalt nicht allein über den Portobezug verfügten, z. B. bei den Briefen nach Orten jenseits von Köln und Antwerpen, war Frankierungszwang bis zu einem vertragsmässig festgelegten Punkte vorgeschrieben. Auch im innern Verkehr der Niederlande war in gewissen Fällen Frankozwang angeordnet, so u. a. für Briefe, welche nach Schiffen auf der Rhede von Texel oder Helvoetsluis gerichtet waren. Die Vorausbezahlung des Portos war hier ein Akt der Vorsicht, weil die betreffenden Schiffe bei Ankunft der Briefe oft bereits abgefahren waren, oder die Matrosen kein Geld hatten, das Porto zu entrichten. Der Frankozwang diente auch einige

The Establishment of the State Posts in the Netherlands.

(Conclusion.)

2. The postal service.

In the Dutch State Posts, letters were as a rule sent unpaid, but they could also be prepaid at the request of the senders. The postage was always kept by the delivery office, so that in case of prepayment the postage paid had to be credited to the latter Office. Letters which passed through the territory of several Postal Administrations had to be prepaid as far as a certain place fixed by contract, as the postage could not be divided between the offices of origin and destination alone. Such was the case with letters for places beyond Cologne or Antwerp. In the domestic service of the Netherlands, prepayment was in some cases compulsory, for instance for letters sent to persons on board ships on the roadstead of Texel or Helvoetsluis. The measure was in this case an act of prudence, as it very often happened that the letters could not be delivered either because the ships had already set out or because the sailors had no money to pay for the postage. Sometimes compulsory prepayment was adopted as a coercive measure against foreign Postal Administrations. The

de moyen coercitif contre d'autres Administrations étrangères. On percevait la taxe d'avance et on ne bonifiait rien à l'Administration étrangère intéressée. De cette façon, on pouvait exercer une certaine pression sur ces Administrations.

L'enregistrement (*aanteekenen*) ou la recommandation (*recommandeeren*) des lettres a été connue de très bonne heure aux Pays-Bas. On remettait un reçu à l'expéditeur d'une lettre recommandée, mais celui-ci devait signer au dos une déclaration par laquelle il renonçait à toute indemnité en cas de perte de son envoi. La formalité de la recommandation n'avait donc pas d'autre objet que de diminuer les risques de perte. Il y avait trois espèces de recommandation: la recommandation ordinaire; la recommandation qui assurait un avis de réception à l'expéditeur, et la recommandation qui permettait à l'expéditeur d'obtenir une copie légalisée de sa lettre. Ce dernier système original de recommandation, qui n'est d'ailleurs plus mentionné dans les instructions à partir de l'année 1752, permettait à l'expéditeur de prouver qu'il avait expédié, à une certaine adresse, une lettre dont il pouvait indiquer le contenu. L'irresponsabilité de la poste s'étendait aussi aux lettres de valeur; les expéditeurs d'envois de l'espèce devaient également signer une déclaration par laquelle ils s'engageaient à n'exiger aucune indemnité en cas de perte de leurs envois. Par ce procédé, l'Administration reconnaissait tacitement que, si elle n'avait pas exigé une pareille déclaration, elle aurait dû accorder une indemnité. À l'époque des messagers des villes, on reconnaissait généralement à l'expéditeur le droit d'exiger une compensation de l'entrepreneur responsable. C'est ce qui explique pourquoi les messagers devaient fournir une forte caution. Malheureusement, ce principe ne fut pas pris en considération lors de l'établissement de la poste de l'État. Les lettres recommandées payaient le double de la taxe des lettres ordinaires. On prenait toutes les précautions voulues pour la transmission de ces envois;

Male als Kampfmittel gegen fremde Postverwaltungen. Man erhob das Porto im voraus und vergütete der betreffenden fremden Postanstalt nichts. Auf diese Art konnte man gegen letztere einen gewissen Zwang ausüben.

Schon frühe bekannt war das « Einschreiben » (*aanteekenen*) oder « Rekommandieren » (*recommandeeren*) der Briefe. Der Absender erhielt einen Schein als Beweis für die geschehene Einlieferung des Briefes, doch musste er einen Revers unterzeichnen, worin er im Falle des Verlustes der Sendung der Post gegenüber auf Schadenersatz verzichtete. Die Einschreibung gab also nur eine grössere Sicherheit gegen den Verlust der Briefe, Anspruch auf Schadloshaltung im Verlustfalle aber nicht. Man unterschied drei Arten von Einschreibverfahren: 1. gewöhnliche Einschreibung; 2. Einschreibung gegen Beschaffung eines Rückscheins für den Absender, und 3. Aushändigung einer beglaubigten Abschrift des versandten Briefes an den Absender. Das letztere, ganz eigenartige Verfahren, das übrigens nach dem Jahre 1752 in den Instruktionen nicht mehr erwähnt wird, hatte den Zweck, dem Absender den Beweis dafür in die Hand zu geben, dass er einen Brief mit bestimmtem Inhalt an eine bestimmte Adresse versandt habe. Die Nichtverantwortlichkeit der Post wurde auch auf Geldbriefe ausgedehnt, indem auch hier bei der Einlieferung ein Revers vom Absender gefordert wurde, wodurch er sich jedes Ersatzanspruchs der Post gegenüber begab. In diesem Verfahren war sozusagen stillschweigend anerkannt, dass, ohne die Ausfertigung eines solchen Reverses, die Post Schadenersatz leisten müsse. Zur Zeit der Städteboten war das Recht des Versenders auf Schadenersatz gegenüber dem verantwortlichen Transportführer allgemein anerkannt, daher die erheblichen Kauttionen, welche die Boten zu stellen hatten. Man nahm aber bei Begründung der Staatspost diesen Begriff von Verantwortlichkeit des Beförderers eigentümlicherweise nicht mit herüber. Eingeschriebene Briefe unterlagen dem doppelten Betrage des Portos für gewöhnliche

postage rates were paid in advance but nothing was credited to the foreign Office concerned. A certain pressure could in that way be exerted.

The registration (*aanteekenen*) or recommendation (*recommandeeren*) of letters was known very early in the Netherlands. A receipt used to be handed over to the sender of a registered letter, but the latter had to declare by his signature on the back that he renounced any claim for compensation in case of the loss of his letter. Registration thus secured greater security without any financial responsibility in cases of loss. There were 3 systems of registration:—1st, the ordinary registration; 2nd, the registration combined with an acknowledgment of delivery from the addressee, and 3rd, the registration according to which a duly legalized copy of the letter was handed over to the sender. By the latter and original system of registration, which is no longer mentioned in the instructions after the year 1752, the sender was able to prove that he had made a special communication to a special address. The non-responsibility of the Post also extended to valuables, the sender of a letter with declared value having also to sign a declaration by which he renounced any claim for compensation. The Post thus tacitly admitted that, without such a declaration, it had to pay a compensation. At the time of the town messengers the right of the sender to a compensation was generally acknowledged by the contractors who demanded important bond from their messengers. Unhappily the principle of responsibility was not acknowledged by the State when the Post passed under its control. Registered letters were charged twice the ordinary postage. Much precaution was taken in the transmission of registered correspondence; the first post-office which received such a letter for further transmission

le premier bureau de poste réexpéditeur et le bureau de destination devaient informer le bureau d'origine de la réception d'une lettre recommandée. Le destinataire était invité par écrit à venir retirer sa lettre au bureau de poste, contre quittance. Dans certains bureaux (par exemple à Arnheim et à La Haye), le droit de recommandation revenait aux agents du bureau.

Les dépêches étaient formées de la même manière qu'aujourd'hui. Elles étaient accompagnées d'une feuille d'avis (*advies brief*), d'un modèle aussi simple que possible. Les sacs de dépêche étaient faits de toile; on les fermait au moyen d'un cachet en cire rouge. Ils portaient à l'extérieur le nom du bureau destinataire et à l'intérieur celui du bureau d'origine, de sorte qu'il suffisait de retourner le sac pour avoir l'adresse du bureau d'origine. Le timbrage des lettres au moyen du timbre à date, qui était déjà opéré dans plusieurs villes avant 1752, fut rendu obligatoire après l'établissement de la poste de l'État. Il avait lieu, non pas pour contrôler les retards, etc., dans la transmission des correspondances ou pour faciliter le renvoi des objets non distribuables au bureau d'origine, mais principalement pour permettre de calculer la taxe des envois, qui ne pouvait pas être fixée quand on ne connaissait pas le bureau d'origine.

Le timbrage des lettres au bureau de destination, pour prouver la date de la distribution, était inconnu aux Pays-Bas avant 1800.

L'ouverture des dépêches reçues avait lieu sous le contrôle du premier commis du bureau. Cette opération était immédiatement suivie de la taxation des correspondances.

Les taxes différaient beaucoup les unes des autres. Il arrivait même dans le service interne qu'une lettre coûtait plus à l'aller qu'au retour, bien que dans les deux cas l'expédition eût lieu par la même voie.

Briefe. Die Beförderung geschah mit grosser Vorsicht, indem sowohl die erste Postanstalt, welche einen Einschreibbrief zur Weiterbeförderung empfing, als auch die Bestimmungs-Postanstalt Nachricht über den Eingang des Briefes an die Aufgabe-Postanstalt zu senden hatten. Am Bestimmungsorte wurde der Empfänger schriftlich aufgefordert, den Brief gegen Quittung auf dem Postamte abzuholen. Die Einschreibgebühr wurde bei einzelnen Postanstalten (z. B. in Arnheim und im Haag) den Beamten als Vergütung überlassen.

Das Verfahren bei der Anfertigung der Kartenschlüsse war schon damals dasselbe wie heute. Es wurde eine Briefkarte (*adviesbrief*) in einfachster Form angelegt. Die Postbeutel waren aus Leinwand, ihr Verschluss erfolgte durch Siegelabdrücke in rotem Lack. Sie trugen auf der Aussenseite den Namen der Bestimmungs-Postanstalt, innen den Namen der Absendungs-Postanstalt, so dass durch Umdrehen des Beutels die Rückverwendung nach dem Aufgabecorte gesichert war. Auch das Bedrucken der Briefe mit dem Aufgabestempel war schon vor 1752 in einzelnen Städten im Gebrauch und wurde nach Gründung der Staatspost allgemein vorgeschrieben; es geschah aber nicht, um bei Verspätungen etc. einen Beweis für die Zeit der Einlieferung in der Hand zu haben und um unbestellbare Briefe nach dem Aufgabecorte zurückleiten zu können, sondern hauptsächlich zum Zwecke der Portoberechnung, die nicht möglich war, wenn man den Aufgabecort nicht kannte.

Die Stempelung der Briefe am Bestimmungsort als Beweis für die Zeit der Bestellung war in Niederland vor 1800 unbekannt.

Die Eröffnung der eingegangenen Briefbeutel geschah unter Leitung des ersten Kommiss des Postamts. An das Entkartungsgeschäft schloss sich die wichtige Manipulation der Feststellung des Portos unmittelbar an.

Die Taxen gaben das Bild grösster Verschiedenartigkeit. Es kam sogar vor, dass innerhalb der Niederlande ein Brief auf dem Hinwege mehr kostete, als derselbe Brief auf dem Rückwege, ob-

and the post-office of destination had to inform the office of origin of the arrival of the letter. The addressee received a notice requesting him to apply personally at the post-office for his letter for which he gave a receipt. In some post-offices, for instance in Arnheim and The Hague, the registration fee was divided among the clerks.

The making up of the mails was already the same as to-day. A letter bill (*adviesbrief*) in a very simple form was inserted in the mail. The post bags, which were made of cloth, were closed by a seal on red wax. The name of the post-office of destination was written outside and that of the office of origin inside the bag, so that by turning the latter inside out the name of the office to which it was to be returned was already inscribed. Previous to the year 1752 letters were already marked with the impression of the date stamp of the office of origin in some towns, a practice which was made compulsory when the Posts passed over to the State. The stamping did not however take place to prove the date on which letters had been posted or to enable undelivered letters to be returned to the office of origin, but chiefly to enable the postage on letters, which could not be fixed when the office of origin was unknown, to be correctly calculated.

The stamping of letters at the office of destination to prove the time at which they had been delivered was unknown in the Netherlands previous to the year 1800.

The opening of the mails took place under the supervision of the first clerk of the post-office. The opening was immediately followed by the reckoning of postage for each correspondence.

The rates varied considerably. It sometimes happened that, within the Netherlands, a letter cost more on the outward journey than on the home

Par exemple, une lettre d'Amsterdam pour Brielle coûtait 5 sous, tandis qu'une lettre de Brielle pour Amsterdam ne coûtait que 3 sous. Dans les grandes villes, le port des lettres était relativement modeste parce que les correspondances y parvenaient dans des dépêches directes. Les bureaux de poste des villes percevaient seulement du public la taxe intégrale, tandis que les bureaux des petites localités, qui devaient bonifier aux bureaux des villes la taxe intégrale, percevaient une taxe supplémentaire pour le transport des correspondances entre la ville et la campagne et pour la remise au destinataire. Les lettres d'un certain poids payaient une taxe plus élevée ou le double de la taxe ordinaire. Les plus anciennes dispositions réglementaires s'exprimaient d'une manière très vague à ce sujet; elles se bornaient, par exemple, à dire que les lettres mesurant « plus d'un doigt d'épaisseur » devaient payer le double de la taxe ordinaire. Un pareil règlement ouvrait naturellement la porte aux abus.

Les franchises de port, qui étaient très nombreuses à l'époque des postes municipales, furent abolies par l'Administration des postes de l'État, à partir du 2 août 1752. On ne toléra plus que les franchises stipulées dans les contrats conclus avec l'étranger. Cet état de choses dura jusqu'à l'invasion française en 1795, époque à laquelle la franchise de port fut de nouveau accordée à un certain nombre de fonctionnaires et de militaires.

La taxe pour le transport des journaux se percevait d'une façon singulière. À l'époque où le nombre des journaux était encore minime et le cercle des lecteurs très limité, la poste transportait ces envois gratuitement ou moyennant une faible rétribution. L'éditeur fournissait un ou plusieurs exemplaires gratuits, à titre de dédommagement. La rétribution des éditeurs et le produit de la vente des exemplaires gratuits formaient une des sources de revenus accessoires des agents des postes. La nouvelle Administration de l'État, qui avait compris toute l'importance de ces revenus accessoires, les fit évaluer dans un certain nombre de

schon die Beförderung in beiden Richtungen auf ganz denselben Strecken von statten ging.

So kostete z. B. ein Brief von Amsterdam nach Brielle 5 Stüber, während der in Amsterdam wohnende Empfänger eines Briefes aus Brielle nur 3 Stüber an Porto zu entrichten hatte. Am günstigsten war noch die Portoberechnung in den grossen Städten, welche die Briefe in unmittelbaren Kartenschlüssen empfangen. Hier zahlte das Publikum wenigstens nicht mehr als die volle Taxe, während die Postämter an den kleinen Orten, welche an die korrespondierenden Postämter in den grossen Städten die volle Taxe vergüten mussten, sich durch eine Nachtaxe für die Beförderung von der betreffenden Grossstadt aus und für die Bestellung am Bestimmungsorte schadlos zu halten wussten. Für Briefe von grösserem Gewicht wurde höheres oder doppeltes Porto berechnet. Die ältesten Vorschriften hierüber lauten äusserst unbestimmt; so z. B. sollte für Briefe, « die über einen Finger stark waren », doppeltes Porto zum Ansatz kommen: eine Vorschrift, wobei natürlich der Willkür Tür und Tor geöffnet war.

Die Portofreiheiten, deren Zahl zur Zeit der städtischen Postverwaltung nicht gering war, wurden durch die Staats-Postverwaltung am 2. August 1752 abgeschafft, mit Ausnahme derjenigen, welche auf Verträgen mit dem Auslande beruhten. Dieser Zustand dauerte bis zur französischen Invasion im Jahre 1795, in welchem auf Grund französischer Erlasse einige Portofreiheiten für Beamte und Militärpersonen von neuem zugelassen wurden.

Eigenartig war die Portoerhebung für den Versand der Zeitungen. Zur Zeit, als deren Anzahl noch gering und auf einen kleinen Leserkreis beschränkt war, beförderte sie die Post kostenfrei oder gegen eine unbedeutende Entschädigung. Der Verleger lieferte als Entgelt ein oder mehrere Freiexemplare. Die Entschädigung, welche der Verleger zahlte, und die Freiexemplare, bzw. der Erlös aus deren Verwertung, bildeten eine Nebeneinnahme der Postbeamten. Die neu errichtete Staatspost richtete alsbald

journey, although the letter followed the same route both ways. Thus a letter from Amsterdam to Brielle cost 5 sols whereas a letter from Brielle to Amsterdam only cost 3 sols. In the larger towns, the rates of postage were proportionately low, as they were received in direct mails. The public of the towns only paid the full postage rate, whereas in the smaller places, where the post-offices had to credit the full rate to the larger offices, the public had to pay an additional rate for the conveyance between the town and the country and also a delivery fee. Heavy letters paid either a higher postage or double the ordinary rate. The oldest regulations contained nothing definite; letters which « measured more than one finger in thickness » paid double the ordinary postage. Such a rule quite naturally opened the door to all sorts of abuses.

The franking privilege, which was largely made use of at the time of the municipal postal system, was suppressed on the 2nd August 1752 by the State Post Office, with the exception of the privileges conceded in the contracts made with foreign countries. This rule lasted until the year 1795 at the time of the French invasion, when the French again granted the franking privilege to some officials and army officers.

The collection of postage on newspapers was very peculiar. When the number of newspapers was still small and the number of readers very limited, the Post transported them free or on very moderate terms. The editor gave, in lieu of payment, one or more free copies. The fee paid by the editor and the free copies or the money made from the same was distributed among the staff as an extra. The new State Post soon directed its attention towards that ever growing additional source of income and caused

bureaux dans le but de se les approprier, moyennant une compensation équitable aux agents intéressés. L'Administration conclut ensuite avec les divers éditeurs des contrats aux termes desquels elle acceptait au transport les journaux moyennant une indemnité fixe annuelle ou le payement d'une certaine taxe pour chaque envoi.

Avant l'établissement de la poste de l'État, le service de distribution était organisé de telle façon que chacun des bureaux de poste d'une seule et même ville possédait un personnel distributeur spécial. Les bureaux chargés du service postal interne effectuaient d'ordinaire 1 distribution par jour, tandis que ceux chargés du service international n'en effectuaient que 2 ou 3 par semaine. Lors de la reprise du service postal par l'État et de la réunion de plusieurs bureaux urbains en un seul et même bureau central, il fut possible de réduire le nombre des facteurs. Par un ordre de service en date du 6 juin 1752 et pour éviter des abus, on indiqua à chaque facteur la manière dont il devait effectuer son service de distribution. En outre, on autorisa ces agents à se faire assister à leurs propres frais et à leurs risques et périls, en cas de surcroît de travail. Nous mentionnerons, à titre de curiosité, que l'on employait des facteurs juifs à Amsterdam. Les nombreux Juifs du Portugal et de la Haute-Allemagne qui résidaient dans cette ville refusaient, pour des motifs d'ordre religieux, de payer les taxes postales les samedis et les jours de fêtes israélites; ces jours-là, les facteurs juifs distribuaient les lettres non affranchies à leurs coreligionnaires sans percevoir les taxes; ils encaissaient plus tard les sommes dues, qu'ils versaient une fois par semaine au bureau des postes. Ces facteurs ne recevaient pas de traitement, mais une simple gratification au nouvel-an. Par contre, ils avaient le droit d'exiger de leurs coreligionnaires un droit de factage pour la distribution des envois à leur adresse; ce droit variait suivant l'origine des lettres et suivant que les destinataires étaient originaires, soit du Portugal, soit de l'Allemagne du

ihr Augenmerk auf diese in entschiedener Steigerung begriffene Nebeneinnahme und liess deren Höhe bei den einzelnen Postanstalten ermitteln, um sie gegen entsprechende Abfindung an die Beamten der Postkasse zuzuführen. Man ging demnächst dazu über, mit den verschiedenen Zeitungsverlegern Verträge zu schliessen, wonach diesen entweder gegen feste Jahresvergütung oder gegen Portoentrichtung für jedes einzelne Paket der Postversand gestattet wurde.

Der Bestelldienst war vor Errichtung der Staatspost in der Weise geregelt, dass jedes der in einer Stadt befindlichen Postämter sein besonderes Bestellpersonal hatte. Die für den Inlandsdienst bestimmten Postämter bestellten gewöhnlich an jedem Tage, wogegen die Postämter, welche nur den Dienst mit dem Auslande wahrnahmen, 2 - 3 mal in der Woche bestellen liessen. Durch die Verschmelzung der in gewissen Städten bestehenden Einzel-Postämter zu einem einzigen Staatspostamt war es möglich, die Zahl der Besteller angemessen zu beschränken. In einer Dienstanweisung vom 6. Juni 1752 wurde ihnen, um Begünstigungen fernzuhalten, ein fester, genau einzuhaltender Bestellgang zur Pflicht gemacht. Auch wurde ihnen gestattet, sich im Falle Überbürdung auf eigene Rechnung und Gefahr durch Hilfskräfte Beistand leisten zu lassen. Eine Eigentümlichkeit war die Anstellung jüdischer Briefträger zu Amsterdam. Die zahlreichen dort ansässigen portugiesischen und oberdeutschen Juden lehnten aus religiösen Rücksichten ab, am Samstag und an israelitischen Festtagen Porto zu bezahlen. Die jüdischen Briefträger bestellten die portopflichtigen Briefe an ihre Glaubensgenossen an jenen Tagen ohne Portonerhebung, zogen die fälligen Beträge später ein und verrechneten die schuldigen Summen einmal wöchentlich mit dem Postamte. Sie bezogen von der Post kein Gehalt, sondern nur eine Neujahrsgabe, hatten dagegen das Recht, von ihren Glaubensgenossen für die Briefzustellung Bestellgeld zu fordern, das wiederum nach der Herkunft der

it to be valued in the various post-offices with the object of purchasing it from the officers concerned. The Postal Administration then concluded contracts with the various editors according to which newspapers were accepted for transmission by post either upon the payment of a yearly indemnity or upon the payment of postage for each newspaper packet.

Previous to the establishment of the State Post the delivery service was so organized that every post-office in one and the same town had its own delivering staff. The post-offices dealing with the inland correspondence used to deliver correspondence once a day, whereas the post-offices dealing with the foreign correspondence had 2 to 3 deliveries a week. Through the amalgamation of the several town post-offices into one and the same State post-office, it became possible to reduce the number of postmen. In the Instruction of the 6th of June 1752 the postmen were requested, in order to avoid any favour whatever, to accomplish their delivery according to a fixed plan. At the same time they were authorized, in extraordinary cases, to take an assistant postman at their own expense and on their own risks. In Amsterdam Jewish postmen were employed by the Post Office. The numerous Portuguese and North German Jews living in Amsterdam refused, for their own religion's sake, to pay any postage on Saturdays and Jewish holidays. The Jewish postmen delivered correspondence on these days to their co-religionists without collecting the fees marked on the same; they claimed these fees later on and settled their accounts once a week with the post-office. For their salary they only received a New Year's gift. On the other hand, they were entitled to a delivery fee from their co-religionists; this fee varied according to the origin of the letter and the origin of the addressee (a differ-

Sud. Malgré la disposition en vertu de laquelle personne ne devait jouir d'aucun privilège dans la distribution des correspondances, il était cependant fait une exception à cette règle pour les lettres dites des « seigneurs » adressées aux membres des autorités de la ville, aux hauts fonctionnaires municipaux et même aux anciens titulaires des bureaux de poste. Ces lettres étaient distribuées avant les autres dans les villes d'Amsterdam, Haarlem, Groningue, etc.

Recettes postales.

Les recettes de la nouvelle Administration de l'État n'ont pas cessé de s'accroître jusqu'en 1762. À partir de cette année, elles ont diminué jusqu'en 1777 pour reprendre ensuite une marche ascendante normale. Pendant les années 1792 et 1793, les recettes postales ont accusé une augmentation tout à fait exceptionnelle.

Les recettes ont passé de 349,778 florins, en 1752, à 562,742 florins en 1793.

Dès le début, les recettes de l'Administration ont surtout été assurées par les revenus du bureau des postes d'Amsterdam, qui, malgré des périodes de hausse et de baisse, ont toujours accusé une augmentation constante. Les revenus du bureau des postes de Rotterdam se sont aussi accrus dans une forte proportion, sauf toutefois pendant les années 1758 et 1762, époque où l'on a constaté une diminution qui s'est fait sentir jusqu'en 1779. À partir de cette année, les recettes ont de nouveau augmenté; en 1791 elles se sont accrues d'une manière tout à fait exceptionnelle. Le bureau des postes de La Haye a fourni des résultats peu satisfaisants; les recettes de ce bureau, qui n'avaient cessé de diminuer à partir de l'année 1754, ont seulement remonté en 1793 au chiffre que l'on avait atteint en 1752. À Dordrecht, on constate une très grande régularité dans l'augmentation des recettes postales, tandis qu'à Haarlem, Delft et Leyde on remarque des périodes d'arrêt alternant avec des périodes de hausse et de baisse.

Briefe und nach der Stammeseigenschaft der Empfänger — ob portugiesische oder süddeutsche Juden — verschieden war. Trotz der oben erwähnten Bestimmung, dass bei der Reihenfolge der Briefzustellung niemand begünstigt werden soll, fand aber doch eine Begünstigung statt bei den sogenannten « Herrenbriefen ». Das waren die Briefe an die Mitglieder der städtischen Regierungen, an die hohen städtischen Beamten, sogar an die frühern Inhaber der betreffenden Ämter, die das Vorrecht der sogenannten « Frühbestellung » genossen, so z. B. in Amsterdam, Haarlem, Groningen.

Postertragnisse.

Die Einnahmen der neu gegründeten Staatspost bewegten sich von Anfang an bis zum Jahre 1762 in steigender Richtung. Von da ab bis zum Jahre 1777 sank die Einnahme, um alsdann, und zwar in grossen Sprüngen im Jahre 1792 und 1793, aufs neue zu wachsen.

Im Jahre 1752 kamen im ganzen 349,778 Gulden auf, im Jahre 1793 dagegen 562,742 Gulden. Die Einnahmen wurden gleich von Anfang an hauptsächlich beherrscht durch die Einkünfte des Postamts in Amsterdam, welche neben Perioden von Aufschwung und Niedergang doch eine stetige Zunahme aufwiesen. Die Einkünfte des Postamts in Rotterdam zeigten starkes Anwachsen mit zeitweiligen Rückschlägen in den Jahren 1758 und 1762. Im Jahre 1779 trat Steigung ein, die namentlich im Jahre 1791 sehr belangreich wurde. Auffallend war das ungünstige Finanzergebnis des Postamts im Haag, dessen Einnahmen nach 1754 fortwährend sanken und erst im Jahre 1793 wieder die Höhe vom Jahre 1752 erreichten. Am regelmässigsten war der Einnahmezuwachs beim Postamte in Dordrecht, während in Haarlem, Delft und Leyden Perioden des Stillstandes mit solchen des Rückganges und zeitweiligen Anwachsens der Einnahmen abwechselten.

ence being made between a Portuguese and a South German Jew). Although nobody was to be privileged in the delivery of correspondence according to the above mentioned instruction, yet an exception was made with respect to letters for members of town authorities, the superior local officers and even the former postmasters. These letters were delivered in advance in Amsterdam, Haarlem, Groningen, etc.

Postal receipts.

The receipts of the new State posts increased until the year 1762. From that year the postal receipts decreased until 1777, after which year they again began to increase. In 1792 and 1793 the increase was extraordinarily large.

The receipts increased from 349,778 gulden in 1752 to 562,742 gulden in 1793. From the very beginning the receipts were chiefly secured by the postal receipts of the post-office of Amsterdam which, in spite of periods of growth and decrease, nevertheless showed a regular increase. The receipts of the post-office of Rotterdam showed important increases except in the years 1758 and 1762. In 1779 the period of increase again began afresh and in 1791 the increase was especially high. On the other hand, the financial conditions of the post-office of The Hague were very unfavourable; the receipts continually sank from the year 1754 and only reached in 1793 the amount which had been obtained in 1752. The post-office of Dordrecht, showed the most regular increase; the offices of Haarlem, Delft and Leyden showed periods of standstill which varied with periods of increase and decrease.

Transports postaux.

Les transports postaux de l'État des Pays-Bas se faisaient au moyen de courriers. Les diverses courses étaient divisées par étapes; les postillons se relevaient les uns les autres dans certains endroits déterminés. Sur les grand'routes, on avait élevé des hangars pour le relai des chevaux. Au passage des rivières, etc., par exemple, à Kuipersveer et dans l'île de Texel, on avait construit des stations ou des postes spéciaux pour les postillons et les chevaux, partout où il n'y avait pas de village dans les environs. En principe, toutes les courses postales devaient être données à ferme. Deux règlements publiés, le premier le 6 juin 1752, et l'autre, le 16 juin 1756, définissaient les droits et les devoirs des entrepreneurs de ces courses, c'est-à-dire des maîtres de poste. Bien que, aux termes des règlements, les entrepreneurs fussent tenus non seulement de fournir chevaux et selles, mais encore d'équiper leurs postillons, la nouvelle Administration de l'État décida, de son côté, qu'il serait accordé aux postillons un uniforme élégant consistant en un veston, un pantalon et un cor. Le maître de poste recevait chaque année, de la caisse postale, une somme de 8 florins 10 sous par postillon pour la fourniture de ces objets. À partir de l'année 1754, le veston a toujours été fait de drap bleu orné de rouge. Il était doublé de flanelle rouge et revêtu de boutons de cuivre de forme plate. Au dos se trouvaient les armes de la Hollande surmontant un cor de postillon en drap rouge. Le pantalon était fait de cuir jaune.

Lorsque les envois postaux étaient tout particulièrement volumineux et lourds, le maître de poste devait fournir un cheval supplémentaire pour la course. L'emploi d'un véhicule pour le transport des envois postaux était en général interdit; on estimait qu'un mode de transport aussi lent nuisait au bon fonctionnement du service postal. Cependant, peu après l'établissement de la poste de l'État, on dut autoriser l'emploi d'une charrette sur un certain nombre de routes postales,

Postbeförderung.

Die niederländischen Staatsposten waren durchweg Reitposten. Die einzelnen Ritte waren in Abschnitte zerlegt. An bestimmten Punkten löste ein Postillon den andern ab. Unterwegs waren auf grösseren Routen Plätze für den Pferdewechsel eingerichtet. An den Fährstellen wurden, falls kein Dorf in der Nähe lag, für Postillon und Pferde besondere Post- oder Wachthäuser erbaut, so z. B. in Kuipersveer und auf Texel. Als Grundsatz galt, dass alle Postritte in Pacht gegeben wurden. Ein Reglement vom 6. Juni 1752 und ein späteres vom 16. Juni 1756 bestimmten die Rechte und Pflichten der Unternehmer dieser Ritte, der Posthalter. Obwohl den Posthaltern die Verpflichtung oblag, ihren Postillonen neben Pferd und Sattelzeug eine persönliche Ausrüstung zu liefern, beschloss die neue Staatspostverwaltung alsbald, ihrerseits den Postillonen eine schmecke Uniform zu verleihen, bestehend aus Rock, Hose und Posthorn. Zur Beschaffung dieser Gegenstände wurden jedem Posthalter alljährlich 8 Gulden 10 Stüber für jeden Postillon aus der Postkasse vergütet. Der Rock war seit dem Jahre 1754 aus blauem Tuch mit roten Aufschlägen angefertigt. Er war mit rotem Flanell gefüttert und mit platten kupfernen Knöpfen ausgestattet. Auf dem Rücken war das Wappen von Holland mit darunter hängendem Posthorn aus rotem Tuch angebracht. Die Reithose war aus gelbem Leder.

War die Postladung besonders umfangreich und schwer, so hatte der Posthalter ein zweites Pferd — Beipferd — für den Posttritt zu stellen. Der Gebrauch des Karrens zur Fortschaffung der Post war als ein die Raschheit der Postbeförderung schädigender Missbrauch im allgemeinen verboten. Doch gab es immerhin einige Postkurse, auf welchen schon bald nach Errichtung des Staats-Postwesens der Gebrauch eines Karrens gestattet wurde, so z. B. zwischen Utrecht und Amersfoors im Jahre 1756, zwischen Amsterdam und Alfen seit dem 1. Dezember 1763. Das Reiteu durch Wind und Wetter auf mit-

Mail transportation.

The Dutch State Posts were throughout mounted posts. The various services were divided into relays. On fixed points the drivers were relayed by others. On the roads, shelters were erected for changing horses and on remote ferries posthouses for both drivers and horses. This was the case in Kuipersveer and on the island of Texel. In principle every postal service was farmed. Two regulations, the one from the 6th June 1752 and the other from the 16th June 1756 stated the rights and duties of the contractors of these services, the postmasters. Although the postmasters were bound to provide their drivers with horse and saddle and with an equipment, the new State Postal Administration also decided to supply the drivers with a fine livery consisting of a jacket, trousers and a posthorn. For furnishing these articles, each postmaster received from the postal exchequer a sum of 8 gulden 10 sols a year for every driver. From the year 1754 the jacket was made of blue cloth trimmed with red braid. The lining was of red flannel and the buttons of copper, flat in form. On the back of the jacket were the arms of Holland and below a posthorn of red cloth. The trousers were of yellow leather.

When the mail was too voluminous and too heavy, the postmaster had to provide for a second horse. The use of carts as a postal vehicle was generally forbidden as being prejudicial to the rapid conveyance of the mails. Notwithstanding that regulation, the use of such a vehicle was authorized in 1756 between Utrecht and Amersfoors and between Amsterdam and Alfen from the 1st December 1763. The driving in the rain and wind, on very bad roads, required young and strong persons. The Postal Administration accordingly decided

par exemple, sur la route d'Utrecht à Amersfoors, à partir de l'année 1756, et sur celle d'Amsterdam à Alfen, à partir du 1^{er} décembre 1763. Comme le service de courrier devait être effectué par la pluie et par le vent, sur de très mauvais chemins, on décida de n'engager, en qualité de postillon, que des personnes jeunes et robustes âgées de moins de 35 ans. À l'âge de 50 ans et après 15 années de service, les postillons recevaient une pension de 30 sous par semaine.

La contrebande postale se développa de très bonne heure à l'époque des courriers, les postillons se prêtant au transport illicite des lettres.

Le bureau de poste d'Alfen, où se rencontraient des courriers venant de toutes les directions, était tout particulièrement connu pour être un lieu de contrebande.

Dans la Hollande septentrionale, le nombre des lettres transportées en contrebande était aussi important que celui des lettres confiées à la poste. Le nombre des plaintes contre la contrebande des lettres ne diminua pas, même après que les chefs des bureaux de poste de Hoorn et d'Alkmaar eurent été révoqués. Sur la course postale d'Arnhem à Utrecht, la contrebande était si énorme que l'on se vit obligé de transférer ailleurs le siège des échanges entre postillons hollandais et allemands. On transportait surtout en secret des lettres pour les localités intermédiaires, où il n'y avait pas de bureau de poste. Pour faire disparaître cet abus, on décida d'accorder aux postillons un droit de factage pour les lettres adressées à des localités intermédiaires; ce droit fut fixé à 3 sous pour chaque lettre distribuée en route et à 1 sou pour chaque lettre recueillie en route. En même temps, on supprima les maisons de distribution dans les localités intermédiaires et on augmenta le nombre des boîtes aux lettres pour réagir contre la distribution des correspondances dans les auberges. Au début, on avait cru pouvoir mettre un frein au transport illicite des lettres en révoquant les postillons coupables, mais on dut bientôt reconnaître que, malgré le changement des postillons,

unter sehr schlechten Wegen erforderte junge, kräftige Personen. Man beschloss daher, nur Personen bis zum 35. Lebensjahre zum Postillonsdienste zuzulassen und bei Erreichung des 50. Lebensjahres und nach 15jährigem Dienst eine Pension von 30 Stüber die Woche zu gewähren. Auf den Reitposten bildete sich leider schon früh ein erheblicher Schmuggel heraus, indem die Postillone sich dazu hergaben, Briefe mit Umgehung der Postgefälle zu befördern.

Namentlich das Postamt zu Alfen, wo zu gleicher Zeit Reitposten aus allen Richtungen eintrafen, war als Schmuggelplatz berüchtigt.

In Nordholland belief sich die Zahl der heimlich beförderten Briefe ebenso hoch als die Zahl der der Post anvertrauten. Auch als man die Postvorsteher in Hoorn und Alkmaar abgesetzt hatte, verstummten die Klagen über die heimliche Briefbeförderung nicht. Auf dem Postritte von Arnhem nach Utrecht war dieser Unfug so gross, dass man sich veranlasst sah, den Auswechslungspunkt zwischen den niederländischen und den deutschen Postillonen zu verlegen. Am meisten wurde geschmuggelt, wenn es sich um Briefe nach Unterwegsorten handelte, wo keine Postanstalt sich befand. Um diesem Missbrauch zu steuern, beschloss man, den Postillonen für die Besorgung von Briefen nach Unterwegsorten eine Bestellgebühr zu gewähren, und zwar 3 Stüber für jeden bestellten, 1 Stüber für jeden eingesammelten Brief. Zugleich wurden die sogenannten Bestellhäuser für Briefe an Unterwegsorten unterdrückt und die Zahl der Briefkasten vermehrt, um der Abgabe von Briefen in den Wirtschaftshäusern entgegenzuwirken. Anfangsglaubte man durch Entlassung der schuldigen Postillone das Übel der heimlichen Briefbeförderung ausrotten zu können, man überzeugte sich aber bald, dass trotz des Wechsels der Personen der tief eingewurzelte Unfug derselbe blieb. Da schritt man denn im Jahre 1794

not to accept drivers of more than 35 years of age and to grant them a pension of 30 sols a week after 15 years' service at the age of 50. Unhappily the postal drivers soon began to carry letters in contraband, that is to say by evading the postage dues.

The post-office of Alfen, where drivers met from all directions, was especially known as a smuggling place.

In North Holland the number of letters transported in contraband was as high as that entrusted to the Post. Even after the postmasters of Hoorn and Alkmaar had been dismissed the complaints about the smuggling of letters did not relax. On the post-road between Arnhem and Utrecht the smuggling was so enormous that the place of exchange between the Dutch and the German drivers had to be changed. The smuggling was especially high with respect to letters for intermediary places where no post-office was to be found. In order to put a stop to that abuse it was decided that the drivers should be granted a sum of 3 sols for each letter delivered in an intermediary place and a sum of 1 sol for each letter collected. At the same time the so-called delivering houses *en route* were suppressed and the number of letter-boxes increased to prevent the delivery of letters in public houses. At the beginning it was thought that the smuggling of letters might be stopped by the dismissal of the guilty drivers, but the Postal Administration soon found out that notwithstanding the change of persons the smuggling went on just the same as before. In 1794 it was finally decided to inflict heavy fines on drivers convicted of smuggling letters. The accomplices of the

la contrebande ne diminuait pas. En 1794, on se décida à infliger de fortes amendes aux postillons convaincus de transports illicites; en même temps, on punit les aubergistes, qui se faisaient les complices des postillons coupables, en fermant leurs établissements pendant une période de six semaines au maximum, et on leur fit connaître qu'à la troisième récidive leurs établissements seraient définitivement fermés.

Le secret des lettres.

Avant l'établissement de la poste de l'État dans les Pays-Bas, on ne se faisait aucun scrupule, pour des raisons d'ordre politique, d'ouvrir la correspondance des ambassadeurs accrédités à La Haye et d'examiner le contenu de ces envois. Cette mauvaise habitude persista, même après que la poste eut passé sous le contrôle de l'État. C'est ainsi que, jusqu'en 1787, toutes les lettres de l'ambassadeur de France furent ouvertes et copiées. Aujourd'hui encore, on conserve dans les archives de l'État à La Haye toute une collection de copies de documents diplomatiques, que l'on s'est procurée en portant atteinte au secret des correspondances. En 1787, on avait enfin perdu confiance en France dans les postes néerlandaises, car on s'était décidé à faire transporter, par des courriers spéciaux entre La Haye et Valenciennes, les dépêches de l'État échangées entre l'ambassadeur de France à La Haye et son Gouvernement. On connaît le nom des agents chargés d'ouvrir et de refermer les lettres; on connaît aussi le nom de ceux qui étaient chargés de déchiffrer les documents secrets écrits en chiffres. Ce dernier genre d'opérations se heurtait à de grosses difficultés; il fallait d'ailleurs tant de temps pour déchiffrer un de ces documents que celui-ci avait perdu sa valeur au moment où l'on parvenait à en connaître le contenu. Pour certaines dépêches chiffrées, il fallait 18 mois pour en trouver la clé.

En temps ordinaire, on observait le secret des lettres privées; en cas de complications politiques, on ouvrait la correspondance suspecte.

zur Festsetzung hoher Geldstrafen gegen Postillone, die des Briefschmuggels überführt waren; gegen ihre Helfershelfer, die Gastwirte, die heimliche Briefbeförderung trieben, wurde mit Schliessung ihres Geschäfts bis auf 6 Wochen und bei dem dritten Rückfalle mit dem völligen Verbot des Wirtschaftsbetriebes vorgegangen.

Das Briefgeheimnis.

Vor Einrichtung der Staatspost in den Niederlanden trug man allgemein nicht das geringste Bedenken, als Mittel der Politik die Briefe der Gesandten im Haag zu öffnen und den Inhalt zu erforschen. Diese schlimme Gepflogenheit wurde, auch nachdem die Post zur Staatseinrichtung gemacht worden war, unverändert beibehalten. So wurden z. B. alle Briefe des französischen Gesandten bis zum Jahre 1787 geöffnet und abgeschrieben. Noch heute bewahrt das Reichsarchiv im Haag eine belangreiche Sammlung von Abschriften diplomatischer Aktenstücke, welche man mit Hilfe der Verletzung des Briefgeheimnisses sich verschafft hatte. Im Jahre 1787 scheint man in Frankreich das Vertrauen zur niederländischen Post denn doch endlich verloren zu haben, da man sich entschloss, die Staatsdepeschen zwischen dem französischen Gesandten im Haag und seiner Regierung durch eigene Kuriere zwischen Haag und Valenciennes befördern zu lassen. Die Namen der Beamten, denen das Eröffnen und Wiederverschliessen der Briefe anvertraut war, sind bekannt, ebenso die Namen derjenigen, welche die der Geheimhaltung wegen in Chiffreschrift abgefassten Briefe zu entziffern hatten. Dieses letztere Geschäft stiess mitunter auf grosse Schwierigkeiten und erforderte so lange Zeit, dass die Neuigkeiten etwas veraltet ans Tageslicht kamen. Bei einigen Depeschen brauchte man 18 Monate, bis der Chiffre-Schlüssel gefunden war.

Bei den Privatbriefen wurde in gewöhnlichen Zeiten das Briefgeheimnis gewahrt; in Zeiten politischer Unruhen jedoch schritt man ohne weiteres zur Öffnung verdächtiger Korrespondenzen.

drivers, the inn-keepers who helped in the smuggling of letters, were punished by the closing of their establishments for periods varying from 1 to 6 weeks and warned that their establishments should be definitely closed on the 3rd conviction.

Postal Secrecy.

Previous to the organization of the State Post in the Netherlands, no scruples were entertained against the opening, for political purposes, of the letters of the ambassadors accredited to The Hague. This bad habit was also kept up after the Posts had passed under the control of the State. All the letters of the French ambassador were opened and copied until the year 1787. An important collection of copies of diplomatic documents, which were procured by violating the postal secrecy, has been preserved until now in the State archives of The Hague. In 1787, the French seemed to have finally lost confidence in the Dutch Posts for their Government arranged for the correspondence exchanged with its ambassador in The Hague being carried by special couriers between the latter place and Valenciennes. The names of the officers entrusted with the opening and re-closing of letters are known, as well as the names of those who had to decipher the letters written in cipher for secrecy's sake. The latter work met with so many difficulties and took so much time that the news were somewhat superannuated when they became known. For some despatches it took 18 months to find out the key.

In time of peace the postal secrecy of private letters was observed, whereas in time of political troubles suspected letters were opened without further notice.

In the letter patent by which D. van Heck of Leyden was appointed

Dans l'acte de nomination aux fonctions de « Maître des postes du Roi d'Angleterre » délivré à M. D. van Heck, de Leyde, en 1717, on recommande tout spécialement à cet agent d'avoir l'œil ouvert sur la correspondance des « sujets rebelles du Roi. »

En 1782, on a ouvert environ 2000 lettres pour l'Angleterre. Parmi ces lettres, il y en avait en langue hébraïque pour lesquelles il a fallu avoir recours à un philologue.

Dans les relations avec les Indes néerlandaises, on procédait d'une façon tout à fait arbitraire. Il était interdit de correspondre sur des affaires concernant la Compagnie des Indes orientales. Pour assurer l'exécution de cette interdiction, on décréta en 1660 que toutes les lettres originaires de l'Inde devaient être lues. Les lettres originaires de l'Europe étaient aussi lues en présence d'un commissaire général, avant leur remise aux destinataires.

L'ouverture des lettres n'avait pas seulement lieu dans un but politique mais aussi pour découvrir des cas de contrebande postale. Il était interdit d'expédier plusieurs lettres dans une seule et même enveloppe. Dès qu'on pouvait supposer qu'une enveloppe contenait plusieurs missives, on procédait sans autre formalité à l'ouverture de la lettre. Cette opération s'effectuait souvent avec succès. En 1755, on trouva, par exemple, 82 missives dans une lettre d'Enkhuizen pour Hambourg. Les chefs des bureaux de poste de Hoorn et d'Alkmaar, compromis dans cette affaire, furent révoqués. Le secrétaire de la Société commerciale de Surinam était soupçonné d'expédier des lettres particulières avec les lettres de la société, qui, suivant un contrat, étaient transportées par les postes néerlandaises moyennant une somme de 300 florins par an. En 1760, on ouvrit un des plis de la société et on y trouva 57 lettres particulières. À la suite de cette découverte, l'Administration des postes menaçait ladite société d'annuler le contrat qui avait été conclu avec elle.

In der Bestallung, wodurch D. van Heck zu Leiden im Jahre 1717 zum « Postmeister des Königs von England » ernannt wurde, ist ihm besonders zur Pflicht gemacht, ein wachsameres Auge auf die Korrespondenz der « rebellischen Untertanen des Königs » zu richten.

Im Jahre 1782 wurden ungefähr 2000 Briefe für England geöffnet, worunter sich auch Briefe in hebräischer Sprache befanden, zu deren Entzifferung man einen Sprachkundigen zu Hülfe nehmen musste.

Im Verkehr mit den Kolonialbesitzungen in Niederländisch-Indien herrschte in Bezug auf das Briefgeheimnis völlige Willkür. Es war verboten, über Angelegenheiten der Indischen Kompagnie zu korrespondieren. Um die Beachtung dieses Verbots zu kontrollieren, wurde im Jahre 1660 angeordnet, dass alle aus Indien zu versendenden Briefe zu lesen seien. Auch die aus Europa in Indien eingehenden Briefe wurden vor der Aushändigung in Gegenwart eines General-Kommissars gelesen.

Eine Öffnung von Briefen, die keinen politischen Zweck verfolgte, sondern darauf gerichtet war, Portohinterziehungen auf die Spur zu kommen, wurde häufig gehandhabt. Es handelte sich dabei um das Versenden mehrerer Briefe unter einem Umschlag, was verboten war. Sobald man dies vermutete, schritt man ohne weiteres zur Öffnung des betreffenden Briefes, oft genug mit Erfolg. So wurden z. B. im Jahre 1755 in einem Briefe aus Enkhuizen nach Hamburg 82 andere Briefe vorgefunden, was Veranlassung gab, die bei dieser Angelegenheit beteiligten Postvorsteher zu Hoorn und Alkmaar aus dem Dienste zu entlassen. Der Sekretär der Handelsgesellschaft für Surinam stand im Verdacht, den Briefen der Gesellschaft, die vertragsmässig gegen eine Jahressumme von 300 Gulden portofrei durch die niederländische Staatspost befördert wurden, Privatbriefe beizupacken. Eine im Jahre 1760 vorgenommene Öffnung eines Briefes der Handelsgesellschaft ergab das Vorhandensein von 57 Privatbriefen. Die Postverwaltung drohte mit Aufhebung

« Postmaster General of the King of England », the postmaster is expressly requested to keep an open eye on the correspondence of the « rebellious subjects of the King ».

In 1782 about 2000 letters for England were opened; among these letters several were written in the Hebrew tongue and had to be deciphered by philologists.

In the relations with the Dutch Colonies the postal secrecy was uncertain. It was forbidden to write on affairs concerning the Indian Company. To observe this prohibition, it was decided in 1660 that all letters from India should be read. Letters from Europe were read in India in the presence of a General Commissioner before being handed over to the addressees.

It very often happened that letters, which were not written on political affairs, were opened for the sole purpose of discovering cases of contraband. Several letters were as a rule sent under one and the same cover, a practice which was forbidden. As soon as it was supposed that a packet contained several letters it was opened; this operation was very often crowned with success. In 1755 a letter from Enkhuizen to Hambourg was found to contain 82 other letters; the discovery of this smuggling was followed by the dismissal of the postmasters of Hoorn and Alkmaar who were compromised in the matter. The secretary of the commercial society for Surinam was suspected of including private letters in the letters of the society, which were transported under contract by the Dutch State post upon payment of a yearly indemnity of 300 gulden. A letter of the Society opened in 1760 proved to contain 57 private letters. The Postal Administration thereupon threatened

Dans le contrat conclu avec la poste des Tour et Taxis au cours de l'année 1761, on se réservait expressément le droit d'ouvrir les « paquets de contrebande ».

Nous terminons ici notre extrait de l'excellent ouvrage de M. l'archiviste Overvoorde, que nous recommandons chaleureusement à nos lecteurs. Il est à regretter qu'il n'embrasse que la période antérieure à 1795. L'auteur déclare dans la préface qu'il ne possède pas les connaissances techniques nécessaires pour écrire l'histoire des postes néerlandaises jusqu'à nos jours.

Il s'était assuré le concours de 3 personnes compétentes, qui avaient bien voulu se charger de ce travail. Malheureusement, elles ont été empêchées d'accomplir leur tâche et l'ouvrage de M. Overvoorde est resté inachevé.

Organisation du service postal de la République de Nicaragua.

Le Président de la République de Nicaragua a publié un nouveau règlement général sur le service des postes en remplacement de celui de l'année 1884. Ce nouveau règlement, qui est en harmonie avec les dispositions de la Convention postale universelle de Washington, peut, malgré son titre, être considéré comme la loi fondamentale sur laquelle est basée toute l'organisation du service des postes de cette République. Nous extrayons de ce règlement les renseignements ci-dessous :

I. Organisation.

Le service des postes de la République de Nicaragua est une institution de l'État qui a le monopole du transport des lettres et des autres objets mentionnés dans le nouveau règlement général. Le territoire de Nicaragua fait partie de l'Union postale universelle.

des mit der Handelsgesellschaft geschlossenen Vertrages.

In einem im Jahre 1761 mit der Thurn- und Taxis'schen Reichspost vereinbarten Vertrage wurde das Recht zur Eröffnung solcher « Schmuggelpackete » ausdrücklich ausbedungen.

Wir schliessen hiermit den Auszug aus dem ausgezeichneten Werke des Herrn Stadtarchivars Overvoorde, das wir unserm Leserkreise auf das wärmste empfehlen. Zu bedauern ist, dass dasselbe mit dem Jahre 1795 abschliesst. Der Herr Verfasser fühlte sich, wie er in der Vorrede erklärt, zur Bearbeitung desjenigen Teils der Geschichte des niederländischen Postwesens, der bis in die Jetztzeit hineinreicht, nicht berufen wegen Mangel an posttechnischen Kenntnissen.

Er hatte sich daher die Mitwirkung von 3 Fachleuten gesichert, welche die Bearbeitung dieser Periode übernehmen wollten. Leider wurden sie daran gehindert, so dass das Werk unvollendet blieb.

Organisation des Postwesens in der Republik Nicaragua.

Der Präsident der Republik Nicaragua hat an Stelle des veralteten Postreglements vom Jahre 1884 ein neues mit den Anforderungen des Washingtoner Weltpostvertrages im Einklang stehendes « General-Postreglement » erlassen, welches, obwohl den Titel « Reglement » führend, als das Grundgesetz zu erachten ist, auf dem die Organisation des Postwesens in jenem Freistaate aufgebaut ist. Wir entnehmen der Veröffentlichung folgende Einzelheiten.

I. Organisation.

Das Postwesen in der Republik Nicaragua ist eine Staatseinrichtung, welcher das ausschliessliche Recht der Beförderung der Briefe und der sonstigen im General-Postreglement bezeichneten Gegenstände zusteht. Das Postgebiet von Nicaragua bildet einen

to suppress the contract made with the society.

In a contract passed with the State Tour and Taxis Post in 1761, it was expressly stipulated that « smuggling packets » might be opened.

We close here the account of Mr. Overvoorde's excellent work which we warmly recommend to our readers. It is however to be regretted that the book should end with the year 1795. The author declares in the preface that owing to his want of postal knowledge he was not called to write the Dutch postal service from that date to our days.

He had found 3 postal officers who were ready to undertake the writing of that period, but they were unhappily prevented from doing so and the work remained unaccomplished.

The Organization of the Postal Service of the Republic of Nicaragua.

The President of the Republic of Nicaragua has issued, in lieu of the old postal regulations of the year 1884, new General Postal Regulations conform to the exigencies of the Universal Postal Convention of Washington which, although they are called regulations, may be considered as the fundamental law on which the Nicaragua postal service has been organized. From these regulations we extract the following:—

I. Organization.

The postal service of the Republic of Nicaragua is a State institution, which enjoys the exclusive privilege of transporting letters as well as the other articles mentioned in the General Postal Regulations. The postal territory of Nicaragua is a part of the Universal

L'ensemble du service des postes est administré par une Direction générale ayant à sa tête un Directeur général; elle est placée sous la haute surveillance du Ministre des travaux publics. Le Directeur général des postes est nommé par le Président de la République. Il représente l'Administration des postes du Nicaragua dans ses rapports avec les Administrations étrangères et le Bureau international de l'Union postale universelle. Il doit être âgé de plus de 21 ans et avoir fourni des preuves de ses capacités intellectuelles. Ses attributions sont très exactement définies dans le règlement général.

Le Secrétaire, qui est également nommé par le Chef du pouvoir exécutif, remplit les fonctions de Directeur général des postes en l'absence de celui-ci. À la Direction générale des postes sont, en outre, attachés les fonctionnaires suivants:

un inspecteur chargé de l'inspection régulière et de la surveillance permanente des bureaux de poste ruraux;
un comptable;

un agent chargé du service international;

un agent chargé des travaux de statistique et du traitement des objets tombés en rebut;

un agent comptable pour les valeurs postales et le matériel;

un bibliothécaire-archiviste

et un certain nombre d'agents subalternes.

Des bureaux de poste de 1^{re} classe, placés sous les ordres immédiats de la Direction générale, sont ouverts dans les chefs-lieux des départements et des districts et dans les ports où le Directeur général le juge nécessaire. Des bureaux de poste de 2^e classe ou des bureaux auxiliaires, relevant des bureaux de 1^{re} classe de leur district, sont ouverts dans les autres localités.

Les chefs des bureaux de 1^{re} classe doivent fournir chacun un cautionnement de 2000 pesos. Ils sont les supérieurs immédiats des autres agents des postes de leur district; ils doivent surveiller d'une manière permanente la gestion de ces agents, en particulier celle des entrepreneurs de transport.

Teil des Weltpostvereins. Eine General-Postdirektion mit einem General-Postdirektor an der Spitze verwaltet unter der Oberleitung des Ministers des *Fomento* das gesamte Postwesen. Der General-Postdirektor wird vom Präsidenten der Republik ernannt. Er vertritt das Postwesen von Nicaragua gegenüber den Postbehörden des Auslandes und im Verkehre mit dem Internationalen Bureau des Weltpostvereins. Um zu seinem Amte zu gelangen, muss er älter als 21 Jahre und von anerkannter geistiger Begabung sein. Seine Verwaltungsbefugnisse sind im General-Reglement genau abgegrenzt.

Als Vertreter des General-Postdirektors in Abwesenheitsfällen ist ein gleichfalls von der obersten Vollzugsgewalt des Staates ernannter Sekretär bestellt.

Zur General-Postdirektion gehören ferner: ein Postinspektor, zu dessen Befugnissen die dauernde Revision und Beaufsichtigung der Landes-Postanstalten gehört; ein Rechnungsführer, ein Beamter zur Bearbeitung der Auslands-Angelegenheiten, ein Beamter für Statistik und unbestellbare Postsendungen, ein Verwalter der Wertzeichenbestände und Inventarien, ein Bibliothekar und Archivar und verschiedenes Unterpersonal.

In jeder Departementshauptstadt und in den Distriktshauptorten und Hafentplätzen, wo der General-Postdirektor es für angezeigt erachtet, bestehen Postämter I. Klasse, welche der General-Postdirektion unmittelbar unterstellt sind. In den übrigen Orten sind Postämter II. Klasse oder Hilfs-Postanstalten eingerichtet, welche den Postämtern I. Klasse des betreffenden Bezirks untergeordnet sind. Jeder Vorsteher eines Postamts I. Klasse hat eine Kautio (Bürgschaft) von 2000 Pesos zu leisten. Er ist der nächste Dienstvorgesetzte der in seinem Amtsbezirke beschäftigten Postbeamten, deren Geschäftsführung, insbesondere auch diejenige der Posthalter, er stetig zu überwachen hat.

Er hat das Recht, seinen Untergebenen bis zu 4 Tagen Urlaub zu erteilen. Die Anstellung der Brief-

Postal Union. The postal service is managed by a General Postal Direction under the supervision of the Minister for Public Works. At the head of the General Postal Direction is a Director General of Posts who is appointed by the President of the Republic. The Director General is the representative of Nicaragua in postal affairs in connection with foreign countries and with the International Bureau of the Universal Postal Union. To fill his post he must be over 21 years of age and have given proof of his intellectual capacities. The administrative powers conferred upon him are clearly defined in the General Regulations.

The substitute of the Director General of Posts in cases of absence of the latter is the Secretary to the Post Office, who is likewise appointed by the President of the Republic.

The following officers are also attached to the General Postal Direction:—a postal inspector who is entrusted with the permanent control and surveyance of the country post-offices, an accountant, an officer for the foreign correspondence, an officer for statistical records and for dealing with dead letters, an officer for the control of postage stamps and stationery, a librarian and archivist, and various subordinate officers.

In the chief town of every department and district and in every harbour where the Director General of Posts considers it necessary there are first-class post-offices, which are under the immediate supervision of the General Direction of Posts. In the other places there are 2nd class post-offices or auxiliary post-offices under the supervision of the district first-class offices. The postmaster of every first-class office has to give security for 2000 pesos. He is the immediate superior officer of the other postal officers of the district, the work of which he has constantly to supervise as also that of the contractors.

Ils peuvent accorder à leurs subordonnés des congés jusqu'à concurrence de 4 jours, engager des facteurs postaux et infliger des amendes jusqu'à deux pesos pour des fautes de service.

Les emplois de receveur des bureaux de poste de 2^e classe et de chef des bureaux auxiliaires sont en général occupés par une même personne qui est, en même temps, télégraphiste ou percepteur des contributions. Chaque télégraphiste et chaque percepteur des contributions est tenu de se charger de l'emploi de receveur auxiliaire des postes de la localité qu'il habite. La démission d'un titulaire d'un bureau de poste auxiliaire, qui remplit en même temps les fonctions de télégraphiste ou de percepteur des contributions, entraîne aussi la démission de ces derniers emplois et vice-versa.

Les titulaires des bureaux de poste auxiliaires ouverts au service des lettres et des boîtes de valeur déclarée doivent fournir un cautionnement de 500 pesos.

Le remplaçant d'un télégraphiste ou d'un percepteur des contributions en congé doit aussi effectuer les opérations du service postal.

Il existe des dispositions spéciales pour l'organisation des agences postales du Nicaragua à l'étranger et l'organisation des bureaux de poste ambulants et flottants. Les agents des bureaux ambulants sont placés sous les ordres immédiats de la Direction générale des postes; ils doivent fournir un cautionnement de 1000 pesos. Ces agents doivent porter à leur habit, par ordre de la Direction générale, un insigne facile à reconnaître.

Pour être admis aux emplois de sous-agents (facteurs), les candidats doivent savoir lire et écrire couramment; ils doivent, en outre, être âgés d'au moins 16 ans et prouver qu'ils connaissent suffisamment la localité où ils seront employés. Ils doivent fournir un cautionnement de 100 pesos et prendre un engagement d'un an au minimum.

(La suite au prochain numéro.)

träger gehört zu seinen Befugnissen. Für Dienstverabsäumungen kann er Geldstrafen bis zum Betrage von 2 Pesos verhängen.

Die Postämter 2. Klasse oder Hilfs-Postanstalten sind zumeist mit den am Orte befindlichen Telegraphenstationen oder den Steuerstellen vereinigt. Jeder Telegraphist und jeder Steuerempfänger muss die Verwaltung der an seinem Amtsorte befindlichen Hilfs-Postanstalt im Nebenamt übernehmen. Die Verpflichtung hierzu ist unzertrennlich von seinem Hauptamte, so dass z. B. die Niederlegung des Amtes als Postamtsvorsteher die Niederlegung des Amtes als Verwalter der Telegraphenstation oder der Steuerstelle nach sich zieht und umgekehrt.

Bei solchen Hilfs-Postanstalten, die mit der Annahme und Beförderung von Briefen und Kästchen mit Wertangabe betraut sind, muss der Postamtsvorsteher eine Kautions im Betrage von 500 Pesos stellen.

Sobald ein Telegraphist oder Steuerempfänger von seiner vorgesetzten Behörde Urlaub erhält, übernimmt sein Stellvertreter auch die Wahrnehmung der Postgeschäfte.

Für die Einrichtung von Postagencaturen der Republik Nicaragua im Auslande sind entsprechende Bestimmungen vorgesehen, desgleichen für die Einrichtung von Bahnposten und Schiffsposten. Die Bahnpostbeamten sind der General-Postdirektion unmittelbar untergeordnet und haben eine Kautions von 1000 Pesos zu leisten. Sie tragen ein leicht kenntliches, von der General-Postdirektion vorzuschreibendes Abzeichen.

Zu Unterbeamten (Briefträgern) werden Leute angenommen, die des Lesens und Schreibens kundig und mindestens 16 Jahre alt sind, auch mit der Örtlichkeit, wo sie in Tätigkeit treten sollen, genau Bescheid wissen. Sie haben für 100 Pesos Kautions zu leisten und sich auf mindestens ein Jahr zum Dienste zu verpflichten.

(Fortsetzung folgt.)

The postmasters of the first-class offices are authorized to grant leave of absence to their subordinates up to 4 days. They are also empowered to appoint letter-carriers and to inflict fines up to 2 pesos on their subordinates for neglect in the discharge of their duties.

The second class post-offices or the auxiliary post-offices are generally united with the telegraph or income-tax office of the place. Every telegraphist and every income-tax officer is bound to take charge of the auxiliary post-office of his official place of residence. Should he resign the office of postmaster he would also have to resign his appointment as telegraphist or income-tax officer, or *vice-versa*.

The postmasters of the auxiliary offices which are authorized to transact insured letter business must give a security for 500 pesos.

The substitute of a telegraphist or income-tax officer on furlough has also to take charge of the post-office.

The establishment of postal agencies abroad and of travelling post-offices or sea post-offices is provided for by special regulations. The travelling postal officers are placed under the direct supervision of the General Postal Direction and give a security of 1000 pesos; they have to wear an easy recognizable badge as directed by the General Postal Direction.

The Postal Administration accepts as letter-carriers persons who can write and read, who are 16 years of age and who are familiar with the place where they are to be employed. The applicants must give a security of 100 pesos and enter the postal service for at least one year.

(To be continued in our next.)

La Caisse d'Épargne postale des Indes néerlandaises en 1901.

Les résultats financiers de la Caisse d'épargne postale des Indes néerlandaises pour l'année 1901 ont été aussi favorables que ceux de l'année précédente. Les frais d'exploitation de la jeune institution ont jusqu'à présent toujours pu être couverts au moyen de l'excédent des intérêts, de sorte que le côté financier de l'entreprise peut être considéré comme assuré. Ces résultats réduisent à néant les craintes de ceux qui pensaient que la Caisse d'épargne constituerait un fardeau permanent pour l'État. D'un autre côté, la faible augmentation constatée en 1901 dans le nombre des participants à la Caisse d'épargne postale permet en quelque sorte de conclure que l'existence et le rôle de cette institution ne sont pas encore connus de toutes les classes de la population. Il est par suite nécessaire de prendre des mesures pour faire connaître au public la nouvelle institution d'épargne de l'Administration des postes des Indes néerlandaises.

En 1901, l'ensemble des bureaux de poste de Java et de Madoera et les 44 bureaux des possessions dites extérieures ont émis 7703 livrets d'épargne; d'un autre côté, ils ont soldé 3499 livrets, de sorte que le nombre des livrets s'est accru de 4204 pendant ladite année. Du 31 décembre 1900 à la fin de l'année 1901, le nombre des livrets en circulation est passé de 22,327 à 26,531. Parmi les déposants, on comptait 57,62 % d'Européens, 39,39 % d'indigènes et 2,99 % d'autres Asiatiques. On a constaté une forte augmentation dans le nombre des soldats qui utilisent le service de la Caisse d'épargne. Le nombre des titulaires de carnets d'épargne est passé de 3140 à 3584 en ce qui concerne les soldats européens et de 1759 à 2401 en ce qui concerne les soldats indigènes. Au 31 décembre 1901, l'avoir des soldats s'élevait à

Die Postsparkasse in Niederländisch-Indien im Jahre 1901.

Genau wie im Jahre 1900 kann das junge Institut der Postsparkasse von Niederländisch-Indien auch auf das günstige finanzielle Ergebnis des Jahres 1901 mit Genugtuung zurückblicken. Die Betriebskosten der Anstalt werden stets durch die Überschüsse aus dem Zinsenertragnis gedeckt, so dass der finanzielle Bestand des Unternehmens als gesichert zu erachten ist und die Befürchtungen derjenigen widerlegt sind, welche meinten, die Postsparkasse werde auf die Dauer eine Last für den Staat bilden. Immerhin lässt die in mancher Hinsicht geringe Steigerung des Gebrauchs, den das Publikum im Jahre 1901 von den Einrichtungen des staatlichen Sparinstituts gemacht hat, einigermaßen darauf schliessen, dass das Vorhandensein und die Ziele der Postsparkasse in manchen Schichten der Bevölkerung noch ganz unbekannt sind. Es wird daher für nötig erachtet, durch geeignete Massregeln die Aufmerksamkeit des Publikums in Niederländisch-Indien auf die Tätigkeit der Postsparkasse hinzulenken.

Die sämtlichen Postanstalten auf Java und Madura sowie 44 Postanstalten auf den sogenannten Aussenbesitzungen verausgabten im Jahre 1901 im ganzen 7703 Sparbücher und zahlten auf 3499 Bücher die gesamten Einlagen zurück, so dass die Zahl der Einleger sich um 4204 vermehrte und demzufolge von 22,327 am 31. Dezember 1900 auf 26,531 am Schlusse des Jahres 1901 stieg. Unter den Einlegern waren 57,62 % Europäer, 39,39 % Inländer der Kolonialbesitzung von Niederländisch-Indien, 2,99 % fremde Asiaten. Erheblich war die Zunahme der Soldaten unter den Einlegern der Postsparkasse. Die Zahl der mit Sparkassenbüchern ausgerüsteten Soldaten europäischer Abkunft stieg im Jahre 1901 von 3140 auf 3584, die der Soldaten aus der eingeborenen Bevölkerung von 1759 auf 2401. Das Guthaben der Ersteren

The Post Office Savings Bank of the Dutch Indies in 1901.

The financial results of the Post Office Savings Bank of the Dutch Indies for the year 1901 are just as favourable as they were in 1900. The working expenses of the young institution have always been covered by the surplus of interest, so that the financial side of the undertaking may be considered as secured. These results show that the fears of those who thought that the Post Office Savings Bank would be a permanent burden for the State were groundless. On the other hand, the little increase recorded in 1901 in the transactions of the Bank proves that the existence and the object of the new State institution is not yet known to all classes of the population. It is thus necessary to take steps to direct the attention of the public towards the advantages of the Post Office Savings Bank.

In 1901, the post-offices of Java and Madoera and the 44 post-offices of the so-called outer-possessions issued 7703 new deposit books and paid 3499 out, making an increase of 4204 new books. From the 31st December 1900 to the end of the year 1901, the number of deposit books increased from 22,327 to 26,531. Of the depositors, 57.62 per cent. were Europeans, 39.39 per cent. natives of the Dutch Indies and 2.99 per cent. other Asiatics. A considerable increase was recorded among the soldiers who invested in the Post Office Savings Bank. In 1901, the number of European soldiers, who owned deposit books, increased from 3140 to 3584 and the number of native soldiers from 1759 to 2401. On the 31st December 1901, the capital of the former

252,979 et à 23,023 florins *) respectivement. En 1901, l'avoir des soldats européens s'est accru de plus de 52,000 florins.

Pendant ladite année, le nombre des versements est resté à peu près le même qu'en 1900; par contre le nombre des remboursements, qui s'est accru d'environ 3000, a atteint le chiffre de 24,210. 18,803 de ces remboursements ont été effectués directement par les bureaux de poste et 5407 par l'intermédiaire du Directeur de la Caisse d'épargne. Cent neuf demandes de remboursement ont été faites par voie télégraphique. En 1901, le montant moyen d'un versement s'est élevé à 48,95 florins, contre 45,06 en 1900, et le montant moyen d'un remboursement à 86,88 florins contre 79,14 en 1900. 46,51 % des versements consistaient en des sommes de 1 à 10 florins; d'un autre côté, 52,34 % des remboursements consistaient en des sommes variant entre 10 et 100 florins.

En 1901, les versements se sont élevés à 2,612,073 florins et les remboursements à 2,103,486 florins, ce qui donne un excédent de versements de 508,587 florins. Si l'on répartit cet excédent sur les 12 mois de l'année, on trouve que le montant le plus élevé (fl. 74,532) a été obtenu au mois d'octobre et le montant le moins élevé (fl. 15,035) au mois de mai.

Au 1^{er} janvier 1902, la fortune totale des déposants s'élevait à 3,464,202 florins; 89,38 % de cette fortune appartenait à des Européens, 9,30 % à des indigènes et 1,32 à d'autres Asiatiques. Le capital des Européens s'est accru de 0,52 % au détriment de celui des deux autres catégories de déposants. Le montant moyen des versements d'un Européen s'est élevé à 202,53 florins, celui d'un indigène

*) 1 florin = 100 cents = environ 2.08 francs.

belief sich am 31. Dezember 1901 auf die stattliche Summe von 252,979 Fl.*), das der letztern Kategorie auf 23,023 Fl. Die Zunahme des Guthabens der Soldaten europäischer Abkunft beziffert sich im Jahre 1901 auf über 52,000 Fl.

Die Zahl der Einlagen in die Postsparkasse blieb im Jahre 1901 dem Vorjahre gegenüber nahezu dieselbe, dagegen vergrößerte sich die Zahl der Rückforderungen um annähernd 3000. Von der Gesamtzahl der Rückzahlungen (24,210) geschahen 18,803 unmittelbar durch die Postanstalten, während 5407 auf besondere Anweisung des Direktors der Postsparkasse erfolgten. In 109 Fällen wurde zur Erlangung der Rückzahlungsermächtigung von dem Telegraphen Gebrauch gemacht. Der durchschnittliche Wert einer Einlage betrug im Jahre 1901 48,95 Fl. (gegen 45,06 Fl. im Jahre 1900), der durchschnittliche Wert einer Rückforderung 86,88 Fl. (gegen 79,14 Fl. im Jahre 1900). Der Schwerpunkt der Einlagen befand sich wie stets bei den Einlagen von 1 bis zu 10 Fl., die 46,51 % ausmachten, während die meisten Rückzahlungen in der Stufe von 10 bis 100 Fl., nämlich 52,34 %, zu suchen waren.

Die Gesamteinlagen der Postsparkasse bezifferten sich im Jahre 1901 auf 2,612,073 Fl., die Gesamtrückzahlungen auf 2,103,486 Fl., so dass die Vermehrung des in der Postsparkasse beruhenden Kapitals 508,587 Fl. ausmachte. Den stärksten Überschuss der Einlagen über die Auszahlungen brachte der Monat Oktober mit 74,532 Fl., den geringsten der Monat Mai mit 15,035 Fl.

Das Gesamtvermögen der Sparer belief sich am 1. Januar 1902 auf 3,464,202 Fl. Daran hatten Europäer 89,38 %, Eingeborene von Niederländisch-Indien 9,30 %, fremde Asiaten 1,32 % Anteil. Die Beteiligung der Europäer vermehrte sich um 0,52 % auf Kosten der beiden anderen Teilnehmer-

*) 1 Gulden (Fl.) = 100 Cents = zirka Fr. 2.08.

amounted to 252,979 gulden *) and that of the latter to 23,023. The increase in the capital of European soldiers amounted to 52,000 gulden for the year 1901.

The number of deposits in the Post Office Savings Bank was about the same as in 1900; on the other hand, the number of withdrawals increased by about 3000. Of the withdrawals amounting to 24,210, 18,803 were made directly by the post-offices and 5407 were effected by special order of the Director of the Bank. In 109 cases, applications for the withdrawal of money invested in the Savings Bank were sent by telegraph. The average amount of a deposit was 48.95 gulden in 1901 as against 45.06 in 1900, and the average amount of a withdrawal 86.88 gulden as against 79.14 in 1900. 46.51 per cent. of the deposits were effected in sums of from 1 to 10 gulden and 52.34 per cent. of the withdrawals were effected in sums of from 10 to 100 gulden.

In 1901, the deposits amounted to 2,612,073 gulden and the withdrawals to 2,103,486 gulden, giving thus an increase of deposits over withdrawals of 508,587 gulden. If we divide that increase among the 12 months of the year, we find that the largest amount (74,532 gulden) was obtained in October and the smallest (15,035 gulden) in May.

On the 1st January 1902, the total capital of depositors amounted to 3,464,202 gulden. The Europeans owned 89.38 per cent. of the same, the natives of the Dutch Indies 9.30 per cent. and the other Asiatics 1.32 per cent. The balance standing to the credit of Europeans increased by

*) 1 gulden = 100 cents = about 2 francs and 8 centimes.

à 30,82 florins et celui d'un autre Asiatique à 57,90 florins.

En 1900, il a été décidé que les déposants ne pourraient plus retirer leur avoir directement (c'est-à-dire sans l'intervention de la Direction de la caisse) sans laisser à leur livret au moins une somme de 1 florin. Précédemment, l'avoir des déposants pouvait être remboursé directement par les bureaux de poste sauf une somme de 25 cents. L'expérience a démontré que beaucoup de titulaires de carnets d'épargne retiraient leur avoir jusqu'à cette limite et faisaient abandon du reste pour ne pas avoir la peine d'adresser une demande de retrait à la Direction de la caisse. Ces titulaires devaient cependant figurer dans les livres de la Caisse d'épargne pendant une période de 30 années, sans pouvoir être considérés comme des déposants proprement dits. La décision susmentionnée est venue remédier à cet état de choses.

La Caisse d'épargne des Indes néerlandaises a placé une bonne partie de ses capitaux en obligations d'État des Pays-Bas.

Au 31 décembre 1901, une somme de 2,525,150 florins à 3 %, représentant une valeur effective de 2,401,259 florins, était inscrite dans le livre de la dette publique des Pays Bas au profit de la Caisse d'épargne des Indes néerlandaises. En outre, une somme de 90,000 florins, d'une valeur effective de 93,500 florins, se composait d'obligations à 3 % du fonds d'immigration de la colonie de Surinam. La Caisse d'épargne avait une somme de 563,280 florins placée à titre d'avances sur des titres. Elle avait aussi escompté des traites pour une somme assez considérable.

Kategorien. Der Durchschnittswert der Einlagen eines Europäers bezifferte sich auf 202.⁵³ Fl., der eines Eingeborenen auf 30.⁸² Fl., der eines fremden Asiaten auf 57.⁹⁰ Fl.

Im Jahre 1900 wurde die Bestimmung getroffen, dass bei unmittelbarer (d. h. nicht durch die Direktion der Postsparkasse vermittelter) Rückzahlung von Guthaben mindestens der Betrag von 1 Fl. in der Postsparkasse stehen bleiben muss. Früher konnte das Guthaben unmittelbar durch die Postanstalten bis auf den Betrag von 25 Cents herausgezahlt werden. Erfahrungsgemäss forderten Viele ihr Guthaben bis auf diesen Betrag zurück und verzichteten auf die Rückgabe des Restes, weil es ihnen nicht der Mühe wert schien, dieserhalb eine Eingabe an die Direktion der Postsparkasse zu richten. So mussten denn diese Personen mit ihren geringfügigen Restbeträgen von 25 Cents volle 30 Jahre lang in den Büchern der Postsparkasse geführt werden, ohne eigentliche Mitglieder derselben zu sein. Diesem Übelstande soll durch obige Bestimmung vorgebeugt werden.

Die Postsparkasse von Niederländisch-Indien hat einen grossen Teil ihres Kapitals in niederländischen Staatsschuldverschreibungen angelegt.

Im niederländischen Staatsschuldbuche waren am 31. Dezember 1901 zu Gunsten der Postsparkasse von Niederländisch-Indien 2,525,150 Fl. der 3 %igen Staatsschuld eingetragen, deren Kurswert 2,401,259 Fl. betrug. Ferner waren 90,000 Fl. in 3 %igen Schuldbriefen des Einwanderungsfonds der Kolonie Surinam angelegt, die einen Kurswert von 93,500 Fl. darstellten. Auf Wertpapiere hatte die Postsparkasse 563,280 Fl. im Lombardverkehr ausgeliehen. Auch auf diskontierte Wechsel waren ansehnliche Summen vorgeschossen.

0.52 per cent. at the expense of the other two categories of depositors. The average amount of deposits was 202.53 gulden for Europeans, 30.82 for natives and 57.90 for other Asiatics.

In 1900 it was decided that in the case of repayments made directly by the post-offices (without passing through the agency of the Direction of the Bank) a sum of at least 1 gulden had to be left to the balance of the depositor. Formerly the balance could be withdrawn up to the limit of 25 cents. A good many depositors used to withdraw their balance up to that sum and abandoned the rest in order not to have to apply to the Direction of the Bank. The account of these books had, however, to be kept for 30 years by the Bank although their owners could not in fact be reckoned among the depositors of the Post Office Savings Bank. The above mentioned decision put a stop to that practise.

A great part of the capital of the Savings Bank is invested in Government Stock of the Netherlands.

On the 31st December 1901 a sum of 2,525,150 gulden 3 per cent. Government Stock of an actual value of 2,401,259 gulden was entered in the ledgers of the Dutch Public Debt. In addition, a sum of 90,000 gulden, of an actual value of 93,500 gulden was invested in 3 per cent. stock of the Immigration Fund of the Colony of Surinam. The Bank had advanced a sum of 563,280 gulden on title-deeds. An important sum had also been employed to discount bills of exchange.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4.-- pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXVIII^e volume.

N^o 8.

Berne, 1^{er} août 1903.

Sommaire. ORGANISATION DU SERVICE POSTAL DE LA RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA (*suite*). — LE SERVICE DES POSTES SUISSES EN 1902. — PETITES COMMUNICATIONS.

Organisation du service postal de la République de Nicaragua.

(*Suite.*)

Les entrepreneurs postaux (*contratistas postales*) sont engagés par contrat. Tous les services postaux sont concédés par voie de soumission. Il est interdit aux agents des postes, aux parents de ces agents jusqu'au deuxième degré et aux autres employés du Gouvernement de solliciter une entreprise de course postale; il leur est, en outre, défendu de s'intéresser directement ou indirectement à une entreprise de l'espèce. À titre de garantie pour l'observation de leur contrat, les entrepreneurs doivent fournir un cautionnement égal au montant de l'indemnité annuelle qui leur est allouée; il est toutefois prévu que ce cautionnement ne doit pas être supérieur à 2000 pesos.

Les contrats passés avec les entrepreneurs doivent avoir une durée d'au moins 6 mois et doivent être renouvelés tous les 2 ans. L'Administration des postes a le droit d'annuler le contrat, sans avertissement préalable, dans le cas où une faute grave serait commise par l'entrepreneur. Elle peut aussi infliger aux entrepreneurs négligents des amendes pour les fautes commises par eux-mêmes, par leurs employés et leurs postillons.

Organisation des Postwesens in der Republik Nicaragua.

(*Fortsetzung.*)

Die Posthalter (*contratistas postales*) stehen zur Postverwaltung im Vertragsverhältnis. Jede Postfuhrleistung wird im Wege der öffentlichen Ausschreibung vergeben, wobei als Grundsatz gilt, dass kein Postbeamter noch seine Verwandten bis zum zweiten Grade, ebensowenig irgend ein Regierungsbeamter Posthalter werden oder sich direkt oder indirekt an der Postbeförderungs-Unternehmung beteiligen darf. Für die Erfüllung ihrer vertragsmässigen Verpflichtungen leisten die Posthalter Kaution bis zur Höhe der ihnen zufließenden Jahresvergütung, doch nicht über 2000 Pesos. Postfuhrverträge werden auf nicht länger als 2 Jahre und auf nicht kürzere Zeit als 6 Monate vereinbart. Bei schweren Zuwiderhandlungen gegen die Vertragsvorschriften ist die General-Postdirektion zur sofortigen Aufhebung des Vertragsverhältnisses ohne Kündigung berechtigt, wie ihr andererseits auch das Recht zusteht, säumige Posthalter für eigene Verfehlungen und für Verfehlungen ihrer Gehülfen und Postillone mit Geldstrafen zu belegen.

Zur Beförderung von Postsendungen von einer Postanstalt zur andern werden auch Postkondukteure angenom-

The Organization of the Postal Service of the Republic of Nicaragua.

(*Continuation.*)

The postal contractors (*contratistas postales*) are engaged by contract. Every service is open to free competition, but postal officers, relatives of postal officers of the 2nd grade and Government officers are forbidden to enter into competition or to be interested directly or indirectly in a postal undertaking. The contractors must give, as a guarantee for the faithful discharge of their duties, a security equal to the yearly compensation they receive, but not over 2000 pesos. The contracts cannot be entered upon for more than 2 years nor for less than 6 months. The General Postal Direction has the right to immediately cancel the contract should the contractor seriously infringe the same, or to inflict fines upon him for any neglect on his part and on the part of his assistants or drivers.

The transmission of postal articles from one post-office to another is attended by mail guards. These employees are either engaged by the contractors or by the State, in the latter

La transmission des correspondances de bureau à bureau s'effectue par l'entremise des conducteurs postaux. Ces agents sont engagés, soit par l'entrepreneur lui-même, soit par l'État sur la proposition des receveurs des bureaux de poste. Les emplois de conducteurs ne sont confiés qu'à des adultes jouissant d'une parfaite santé et d'une bonne réputation. Les conducteurs portent à leur chapeau un ruban sur lequel est inscrit le mot « *Correos* » (poste). Ils peuvent être armés pour se défendre au cas où ils seraient attaqués en route. Ces agents sont exemptés du service militaire et des charges communales.

II. Poste aux lettres.

La poste aux lettres comprend : les lettres, les cartes postales, les papiers d'affaires, les imprimés et les échantillons de marchandises. L'Administration des postes garantit l'inviolabilité des correspondances, réserve faite pour les cas de force majeure. Les agents qui se rendent coupables de violation de correspondances sont déferés aux tribunaux et révoqués.

Tous les envois de la poste aux lettres peuvent être soumis à la formalité de la recommandation.

Les autorités jouissent de la franchise de port pour leur correspondance officielle. Aux termes d'un arrangement spécial, cette franchise s'étend aussi aux relations avec tous les États de l'Amérique centrale.

La taxe au poids des lettres va en progressant de 15 en 15 grammes.

Le Nicaragua émet, pour son service interne, des cartes postales simples et avec réponse payée. Il existe des cartes postales spéciales pour le service international. Les cartes postales internes ne sont pas admises pour l'étranger. D'un autre côté, les cartes postales fabriquées par l'industrie privée sont admises pour autant qu'elles sont conformes aux cartes émises par l'Administration. Les cartes postales qui ne répondent pas aux prescriptions réglementaires sont traitées comme des lettres et taxées en conséquence. La loi qui régit le secret des lettres s'étend aussi aux cartes postales.

men, die entweder im Dienste des Posthalters stehen oder vom Staate unmittelbar engagiert werden, im letzteren Falle auf Vorschlag der Postamtsvorsteher. Es werden für dieses Amt nur völlig gesunde, in sittlicher Hinsicht durchaus unbescholtene Leute angenommen, welche das Alter der Grossjährigkeit erreicht haben müssen. Als amtliches Abzeichen tragen sie am Hute ein Band mit dem Worte *Correos* (Post). Zu ihrer Verteidigung unterwegs dürfen sie bewaffnet sein. Die Postkondukteure sind vom Militärdienste und von der Übernahme von Gemeindeämtern etc. befreit.

II. Briefpost.

Die Post des Freistaats Nicaragua versteht unter Briefsendungen : Briefe, Postkarten, Geschäftspapiere, Drucksachen und Warenproben. Sie gewährleistet die Unverletzlichkeit dieser Sendungen, vorbehaltlich der Fälle von höherer Gewalt. Ein Beamter, der sich hiergegen vergeht, hat seine gerichtliche Bestrafung und seine Entsetzung vom Amte zu erwarten.

Sämtliche Klassen von Versendungsgegenständen können unter Einschreibung befördert werden.

Für die dienstliche Korrespondenz der Behörden besteht Portofreiheit, die sich, zufolge besonderer Vereinbarung, nicht nur auf den innern Verkehr von Nicaragua, sondern auf ganz Centralamerika erstreckt.

Als Gewichtsprogression für Briefe gilt der Satz von 15 zu 15 g.

Postkarten werden in Nicaragua für den innern Verkehr ohne und mit Antwort ausgegeben. Für den internationalen Verkehr bestehen besondere Formulare. Die Postkarten für den innern Verkehr dürfen im internationalen Verkehr nicht benutzt werden. Andererseits werden die von der Privatindustrie hergestellten Postkarten, sofern sie den amtlicherseits herausgegebenen Postkarten in der Form entsprechen, zum Verkehr zugelassen. Postkarten, welche den erlassenen Vorschriften nicht entsprechen, werden als Briefe angesehen und taxiert. Postkarten geniessen den vollen Schutz des Briefgeheimnisses.

case upon the proposal of postmasters. These posts are only entrusted to adults enjoying perfect health and of stainless reputation. As an official badge they wear on their hat a ribbon with the words « Post » (*correos*). The mail guards are authorized to carry arms for their own defence should they be attacked en route. They are free from military service and from the discharge of parish duties.

II. Letter Post.

In the Republic of Nicaragua the following articles are included in the letter post:—Letters, postcards, commercial papers, printed papers and samples of merchandise. The Post guarantees the inviolability of these articles, an exception being however made for cases beyond control. Postal officers who violate the postal secrecy are dismissed and prosecuted.

Every category of postal articles may be registered.

The official correspondence of the authorities enjoys the franking privilege, which, according to special agreements, also applies to the relations with the other Republics of Central America.

The postage rate for letters is reckoned from 15 to 15 grams.

The Post Office of Nicaragua issues single and reply post cards for the domestic service. There is a special issue for the international service. Internal post cards cannot be used in the international service. On the other hand post cards of private manufacture are admitted when they are conform to those issued by the Post Office. Post cards which are not in accordance with the regulations are charged as letters. Post cards en-

Au Nicaragua, les imprimés sont, en général, soumis aux dispositions de la Convention postale universelle. Le poids maximum d'un envoi d'imprimés est fixé à 2 kilogrammes et les dimensions sont limitées à 45 centimètres dans chaque sens. Les imprimés en forme de rouleau ne doivent pas dépasser 10 centimètres de diamètre et 75 centimètres de longueur.

Le poids maximum des échantillons est de 2 kilogrammes dans les relations internes; les dimensions sont limitées à 30 centimètres en longueur, 20 en largeur et 10 en épaisseur. Les échantillons expédiés sous forme de rouleau peuvent mesurer 30 centimètres de longueur et 15 de diamètre.

Les papiers d'affaires sont assimilés aux imprimés en ce qui concerne le poids, la forme, les dimensions et l'emballage.

Il est permis de réunir dans un même envoi des imprimés, des échantillons et des papiers d'affaires, mais sous la réserve que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables en ce qui concerne le poids et les dimensions, et que le poids total ne dépasse pas 2 kilogrammes.

Les envois recommandés doivent être remis à la poste au moins une heure avant la fermeture des dépêches. L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception. Il peut aussi, moyennant le paiement d'une somme de 30 centavos, demander que l'avis de réception lui soit transmis par voie télégraphique, aussitôt après la distribution de l'envoi au destinataire. Les envois recommandés sont frappés de l'empreinte d'un timbre portant le mot « Recommandé », le nom du bureau d'origine et contenant, en outre, deux rubriques pour l'annotation du poids en grammes et du numéro de l'envoi.

Les objets recommandés pour lesquels il est demandé un avis de réception sont revêtus des initiales « A. R. » (*Aviso Recibo*) ou « A. R. T. » (*Aviso Recibo Telegráfico*), suivant le cas.

Drucksachen unterliegen in Nicaragua im allgemeinen den im Weltpostverein gültigen Vorschriften. Das Meistgewicht einer Sendung ist auf 2 kg. beschränkt; die Ausdehnung darf nach keiner Richtung hin mehr als 45 cm. betragen. Bei Drucksachen in Rollenform darf der Durchmesser einer Sendung nicht mehr als 10 cm., die Länge nicht mehr als 75 cm. betragen.

Das Meistgewicht für Mustersendungen ist auf 2000 g. festgesetzt, die grössten zulässigen Ausdehnungen sind: 30 cm. Länge, 20 cm. Breite, 10 cm. Dicke; bei Verpackung in Rollenform: 30 cm. Länge und 15 cm. Durchmesser.

Die Geschäftspapiere sind in Bezug auf Gewicht, Form, Grösse, Verpackung den Drucksachen gleichgestellt. Drucksachen, Mustersendungen und Geschäftspapiere können zusammengepackt versandt werden unter der Bedingung, dass jeder einzelne Gegenstand für sich in Bezug auf Gewicht und Grösse den für die betreffende Klasse von Versendungsgegenständen gegebenen Vorschriften entspricht, und dass das Gesamtgewicht einer solchen Sendung nicht über 2 kg. hinausgeht.

Briefsendungen können unter « Einschreibung » versandt werden. Die Einlieferung muss mindestens 1 Stunde vor dem planmässigen Postschluss geschehen. Der Absender kann bei eingeschriebenen Briefsendungen die Beschaffung eines Rückscheins verlangen, und zwar auch auf telegraphischem Wege gegen Zahlung einer Sondergebühr von 30 Centavos, wofür die Bestimmungspostanstalt gleich nach der Zustellung der Sendung eine entsprechende telegraphische Meldung an die Aufgabe-Postanstalt abzulassen hat. Einschreibsendungen werden mit einem Stempel bedruckt, welcher das Wort « Recommandé », den Namen der Aufgabe-Postanstalt und Abteilungen für die Angabe des Gewichts der Sendung in Grammen und der Aufgabennummer enthält. Bei Einschreibsendungen gegen Rückschein wird, je nachdem ein gewöhnlicher oder ein telegraphischer Rückschein beschafft werden soll, der Vermerk « A. R. » (*Aviso Recibo*) oder « A. R. T. » (*Aviso Recibo Telegráfico*) angebracht.

joy the same protection as letters with respect to postal secrecy.

Printed papers are, as a rule, subject to the regulations of the Universal Postal Union. The maximum limit of weight for printed papers is 2 kilograms; the dimensions of a packet of printed matter may not exceed 45 centimeters in any direction. Packets in the form of a roll may, however, be admitted to the mails provided they do not exceed 10 centimeters in diameter and 75 centimeters in length.

Packets of samples of merchandise must not exceed 2000 grams in weight, or measure more than 30 centimeters in length, 20 centimeters in breadth and 10 centimeters in depth, or, if they are in the form of a roll, 30 centimeters in length and 15 centimeters in diameter.

Commercial papers are subject to the same conditions as printed papers with respect to weight, form, size and packing. Printed papers, samples of merchandise and commercial papers may be enclosed in the same package provided each article taken singly does not exceed the limits which are applicable to it as regards weight and size and the total weight does not exceed 2 kilograms per package.

Registered articles must be posted at least one hour before the closing of the mails. The sender of a registered article may ask an acknowledgment of delivery, which, upon the payment of a special fee of 30 centavos, can also be despatched by telegraph immediately after the delivery of the article to the addressee. Registered letters are stamped with a stamp bearing the word « Registered », the name of the office of origin, and containing two blank spaces for the entry of the weight in grams and the number of the registered article. Every article for which an acknowledgment of delivery is required is marked with the initials « A. R. » (*Aviso Recibo*) when a postal acknowledgment is required, and with the

L'avis de réception d'un envoi recommandé doit indiquer le nom, la profession et le domicile de l'expéditeur. Ces renseignements sont fournis par l'expéditeur lors du dépôt de son envoi au bureau des postes.

Le bureau de destination informe par écrit le destinataire de l'arrivée d'un envoi recommandé à son adresse et il l'invite à en prendre livraison au bureau des postes en fournissant, le cas échéant, des preuves de son identité. Si dans les 30 jours qui suivent l'arrivée d'un envoi recommandé au bureau de destination, celui-ci n'a pas été retiré par le destinataire, après trois sommations faites à huit jours d'intervalle, il est renvoyé au bureau d'origine.

L'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 10 pesos pour la perte d'un envoi recommandé. L'indemnité n'est toutefois pas payée lorsque la perte est due à un cas de force majeure. Les réclamations doivent être faites dans le délai de 60 jours à compter du jour où l'avis de réception aurait, le cas échéant, dû parvenir au bureau d'origine de l'envoi. Les demandes d'indemnité doivent aussi être présentées pendant la même période à la Direction générale des postes.

Les receveurs des bureaux de poste ou les agents chargés du service des envois recommandés (*Jefes de certificados*) doivent rembourser à la Caisse postale le montant de l'indemnité payée par celle-ci pour la perte d'un envoi recommandé. Ils sont en outre passibles d'une amende de 1 à 15 pesos, suivant la gravité du cas, pour la perte causée par leur négligence.

Lorsque l'on a lieu de supposer qu'un objet recommandé originaire de l'étranger contient des objets passibles de droits de douane, cet envoi doit être ouvert par le chef du bureau des postes en présence du destinataire et d'un autre agent du bureau ou d'une tierce personne. Le cas échéant, l'en-

In dem Rückschein, welcher über eine Einschreibsendung ausgestellt wird, müssen der Name, der Stand und die Wohnung des Absenders angegeben werden, der sich also zu diesem Behufe bei der Einlieferung des Briefes zu nennen und die entsprechende Angabe zu machen hat.

Von der Ankuft einer Einschreibsendung wird der Empfänger durch die Bestimmungs-Postanstalt mit der Aufforderung schriftlich benachrichtigt, die Sendung auf dem Amte in Empfang zu nehmen, erforderlichen Falls nach gehörigem Ausweis über seine Person. Hat die Aushändigung innerhalb 30 Tagen nach dem Eingang der Sendung am Bestimmungs-orte nicht stattgefunden, obwohl der Empfänger dreimal in Zwischenräumen von 8 zu 8 Tagen an die Abholung erinnert worden ist, so erfolgt die Rücksendung nach dem Aufgaborte.

Für den Verlust einer Einschreibsendung wird dem Absender oder auf dessen Antrag dem Empfänger eine Entschädigung von 10 Pesos gewährt. In Fällen von höherer Gewalt bleibt die Entschädigung ausgeschlossen. Die Reklamationsfrist beträgt 60 Tage, von dem Tage an gerechnet, an welchem ein etwaiger Rückschein bei der Aufgab-Postanstalt hätte eingehen müssen. Der Entschädigungsanspruch muss innerhalb dieser Frist bei der General-Postdirektion angebracht sein. Die Postamtsvorsteher oder die mit der Behandlung der Einschreibsendungen betrauten besonderen Beamten (*Jefes de certificados*) müssen für den aus der Postkasse für verlorene Einschreibsendungen gezahlten Schadenersatz aufkommen und unterliegen daneben für ihre Nachlässigkeit, die den Verlust herbeigeführt hat, einer Geldstrafe im Betrage von 1—15 Pesos je nach der Schwere der festgestellten Dienstvernachlässigung.

Wenn bei einer vom Auslande eingegangenen Einschreibsendung vermutet wird, dass sie zollpflichtige Gegenstände enthält, so muss der Postamtsvorsteher unter Zuziehung eines zweiten Beamten oder einer Privatperson und in Gegenwart des Empfängers zur amtlichen Eröffnung der Sendung

initials « A. R. T. » (*Aviso Recibo Telegráfico*), when a telegraphic acknowledgment is required.

The name, profession and address of the sender, which has to be entered in the acknowledgment of delivery, must be given by the remitter when posting a registered article.

The addressee is informed by a written notice from the post-office of destination of the arrival of a registered article to his address, and requested to fetch the same at the post-office where it will be delivered to him on his giving satisfactory evidence of his identity. Should the delivery not have taken place within 30 days from the arrival of the registered article at the office of destination, although three notices were sent to the addressee at 8 days' interval, the article is returned to the office of origin.

A compensation of 10 pesos is granted to the sender, or at his request to the addressee, for the loss of a registered article. No compensation is however granted for losses due to cases beyond control. The application for the payment of an indemnity must be made within 60 days from the date on which an acknowledgment of delivery might have been received at the office of origin. The General Postal Direction must be informed of such an application during the above mentioned lapse of time. The postmasters or the officers having charge of the registration division (*Jefes de certificados*) must refund to the Postal Exchequer the sum paid for the loss of registered articles; these officers are further subject to a fine of from 1 to 15 pesos, according to the case, for the loss caused by their neglect.

When a registered letter received from abroad is supposed to contain articles subject to customs duty, the letter must be opened by the postmaster in the presence of the addressee and of a second postal officer

voilà est transmis au bureau des douanes pour être taxé.

L'affranchissement est obligatoire pour tous les objets postaux. Les envois sont affranchis au moyen de timbres-poste qui doivent être collés par l'expéditeur. Il est interdit aux agents des postes de coopérer à ce travail; ils se bornent à indiquer à l'expéditeur le poids de l'envoi et le montant de la taxe qui lui est applicable. L'Administration des postes du Nicaragua émet des timbres-poste, des cartes postales, des enveloppes et des bandes timbrées. Ces valeurs sont en vente dans les bureaux de poste, dans les caisses publiques des contributions et chez les particuliers autorisés par l'Administration à débiter des timbres, etc. Il est accordé, à titre d'indemnité, aux personnes chargées de la vente des timbres-poste une remise de 8 %. La même remise est faite aux particuliers qui achètent des valeurs postales pour un montant d'au moins 10 pesos dans les bureaux de poste et chez les percepteurs des contributions.

Les taxes suivantes sont appliquées aux correspondances internes et à celles échangées avec les autres Républiques de l'Amérique centrale:

Lettres, 5 centavos par 15 grammes; cartes postales simples, 2 centavos; cartes postales avec réponse payée, 4 centavos; imprimés, 2 centavos par 50 grammes; échantillons de marchandises, 4 centavos jusqu'à 100 grammes et 2 centavos par 50 grammes en sus de 100 grammes; papiers d'affaires, 6 centavos jusqu'à 50 grammes, 1 centavo par 50 grammes de 50 à 200 grammes et 2 centavos par 50 grammes de 200 à 2000 grammes. Le droit de recommandation est de 10 centavos sans avis de réception et de 20 centavos avec un avis de réception.

La franchise de port pour la correspondance interne et internationale est accordée au Président de la République, aux Secrétaires d'État et au Directeur général des postes, et la franchise pour la correspondance interne: au Président du Pouvoir judi-

schreiten. Bestätigt sich die Vermutung, so wird die Einschreibsendung dem Zollamte zur zuständigen Behandlung des Inhalts überwiesen.

Für sämtliche Klassen von Postsendungen besteht in Nicaragua Frankozwang. Die Frankierung der Sendungen geschieht mittels Freimarken, welche der Absender selbst aufzukleben hat. Den Postbeamten ist die Mitwirkung hierbei verboten, sie haben lediglich auf Antrag des Absenders das Gewicht einer Sendung zu ermitteln und das dafür entfallende Porto anzugeben. Die Postwertzeichen, welche Nicaragua ausgibt, bestehen in Freimarken, Postkarten, gestempelten Briefumschlägen und gestempelten Streifbändern. Der Verkauf dieser Wertzeichen findet, ausser bei den Postanstalten, auch bei den Steuerkassen und bei den von der Postverwaltung hierzu ermächtigten Privatpersonen statt. Den Verkäufern von Postwertzeichen wird der hohe Betrag von 8 % des Verkaufswerts als Entschädigung bewilligt. Der gleiche Rabatt steht denjenigen zu, der bei Postanstalten oder Steuerkassen Wertzeichen in grösserer Menge, mindestens im Werte von 10 Pesos, einkauft.

Der Portotarif für Briefsendungen, der zugleich für den Verkehr zwischen Nicaragua und den übrigen Republiken von Mittelamerika gilt, ist folgender: Briefe 5 Centavos für je 15 g.; Postkarten 2 Centavos, mit Antwort 4 Centavos; Drucksachen: für je 50 g. 2 Centavos; Mustersendungen: für die ersten 100 g. 4 Centavos, für jede weiteren 50 g. 2 Centavos; Geschäftspapiere: für die ersten 50 g. 6 Centavos, für jede weiteren 50 g. bis zum Gewichte von 200 g. 1 Centavo, und von da ab bis zum Gewichte von 2000 g. für je 50 g. 2 Centavos. Die Einschreibgebühr beträgt 10 Centavos, bei gleichzeitiger Beschaffung eines Rückscheines 20 Centavos.

Portofreiheit geniessen: der Präsident der Republik, die Staatssekretäre und der General-Postdirektor sowohl im innern Verkehr wie im Verkehr mit dem Auslande, ferner ausschliesslich im innern Verkehr: der Präsident der Justizgewalt, die Abgeordneten zum Kongresse, während derselbe tagt, die

or private person. Should the letter prove to contain dutiable articles, it must be transmitted to the Custom house for the collection of the customs duties.

Prepayment is compulsory for every category of postal articles. The postage stamps issued by the Postal Administration for the purpose must be affixed by the senders. The postal officers are forbidden to assist the public in this respect; they have simply to give the weight of the article and to indicate the postage necessary for the same. The Postal Administration of Nicaragua issues postage stamps, post cards, embossed envelopes and wrappers. The postage stamps are sold at the post-offices, at the income-tax offices and by private licensed vendors. A discount of 8 per cent. on the face value of the stamps is granted to vendors of postage stamps. The same discount is granted to the public who buys postage stamps for 10 pesos and upwards at a post-office or income-tax office.

The domestic postage rates, which apply at the same time to the relations with the other Republics of Central America, are as follows:— Letters, 5 centavos for every 15 grams; post cards, 2 centavos, reply paid, 4 centavos; printed papers, 2 centavos for every 50 grams; samples of merchandise, 4 centavos for the first 100 grams and 2 centavos for every additional 50 grams; commercial papers, 6 centavos for the first 50 grams, 1 centavo for every additional 50 grams up to 200 grams and 2 centavos for every 50 grams between 200 and 2000 grams. The registration fee is 10 centavos and the registration fee combined with an acknowledgment of delivery 20 centavos.

The President of the Republic, the Secretaries of State and the Director General of Posts enjoy the franking privilege both for their domestic and international correspondence. The franking privilege for the interior is

ciaire, aux députés au Congrès national pendant la durée des sessions; aux Sous-Secrétaires d'État; au Secrétaire particulier du Président de la République; au Secrétaire du Général Commandant en chef; au Directeur général des télégraphes et à son Secrétaire; au Secrétaire du Directeur général des postes et aux Administrateurs des postes. Le Gouvernement peut, lorsqu'il le juge à propos, accorder la franchise de port dans des cas d'utilité publique. Les journaux, les ouvrages des écrivains nationaux et les documents imprimés par les Administrations publiques sont transportés gratuitement dans le service interne du Nicaragua et dans les relations avec les autres Républiques de l'Amérique centrale.

Quiconque joint un envoi soumis à la taxe à un envoi officiel est puni d'une amende de 5 à 10 pesos. Un fonctionnaire public qui néglige de signaler un abus de l'espèce est puni d'une amende de 10 à 20 pesos.

Lorsque l'abus de la franchise de port a été commis par un agent de l'Administration, celui-ci doit payer la même amende de 10 à 20 pesos et, en outre, acquitter le double de la taxe frustrée.

Les envois postaux sont distribués aux destinataires par les facteurs ou retirés au bureau de poste là où se trouvent des casiers.

Le système des casiers n'existe toutefois que dans les bureaux importants où la location de 10 casiers est assurée.

Le prix de location d'un casier à serrure est de 3 pesos par trimestre ou de 10 pesos par an; ces sommes doivent être payées d'avance. En outre, les personnes qui ne sont pas connues du chef du bureau des postes doivent déposer une somme de 3 pesos pour permettre à l'Administration de remplacer à leurs frais la serrure de leur casier dans le cas où elles perdraient la clé qui leur a été confiée.

Les casiers peuvent aussi être utilisés par les détenteurs pour le dépôt

Unterstaatssekretäre, der Privatsekretär des Präsidenten der Republik und der Sekretär des General-Kommandanten, der General-Telegraphendirektor und sein Sekretär, der Sekretär des General-Postdirektors und die Postamts-Vorsteher. Die Staatsregierung kann aus Gründen des öffentlichen Interesses nach Gutdünken Portofreiheit verleihen. Zeitungen, Werke nationaler Schriftsteller und gedruckte Dokumente öffentlicher Verwaltungen werden im innern Verkehr von Nicaragua und im Verkehr mit den übrigen mittelamerikanischen Republiken gebührenfrei befördert. Wer eine portopflichtige Sendung zur Umgehung des Portos einer portofreien Sendung beipackt, verfällt in eine Geldstrafe von 5—10 Pesos. Ein öffentlicher Beamter, der es unterlässt, einen derartigen Missbrauch zur Anzeige zu bringen, wird mit einer Geldstrafe von 10 bis 20 Pesos belegt.

Stellt sich heraus, dass der Absender einer missbräuchlicherweise als Dienstsendung beförderten Privatsendung ein Beamter war, so hat er die gleiche Geldstrafe (10—20 Pesos) und ausserdem den doppelten Betrag des hinterzogenen Portos zu erlegen.

Die Aushändigung der angekommenen Briefsendungen an die Empfänger erfolgt auf zweierlei Weise: entweder im Wege des Abholungsverfahrens mit Hilfe gemieteter Fächer oder durch Zustellung seitens der Briefträger.

Der Abholungsdienst wird nur bei solchen Hauptpostämtern eingerichtet, wo mindestens 10 Briefempfänger an der Einrichtung teilnehmen wollen. Die Gebühr für die Anmietung eines verschliessbaren Abholungsfachs, welche im voraus entrichtet werden muss, beträgt 3 Pesos für das Vierteljahr, 10 Pesos bei Anmietung für ein volles Jahr. Personen, welche dem Postamtsvorsteher unbekannt sind, müssen ausserdem eine Kautions von 3 Pesos hinterlegen für den Fall, dass sie den Schlüssel zu dem angemieteten Fach verlieren, und demgemäss auf ihre Kosten das Schloss verändert werden muss. Die Abholungsfächer können seitens der Anmieter auch dazu benutzt werden, Briefe bei der Post einzuliefern.

also granted to the Chief Justice, the Members of Parliament during the sittings, the Under-Secretaries of State, the Private Secretary of the President of the Republic, the Secretary of the Commander-in-Chief, the Director General of Telegraphs and his Secretary, the Secretary of the Director General of Posts and the head-postmasters. The Government may at its discretion grant the postal privilege for matters of public interest. Newspapers, works of national writers and documents printed by public administrations are transported free in the interior and in the mails with the other Republics of Central America. Any person who inserts a private letter subject to the payment of postage in an official letter for the purpose of evading postage is subject to a fine of from 5 to 10 pesos. A public officer who keeps secret an abuse of the kind is subject to a fine of from 10 to 20 pesos. Should an officer be found guilty of sending a private letter in an official cover he would have to pay the same fine (10 to 20 pesos) and in addition double the ordinary postage of his letter.

The letters are delivered to the addressees by the postmen; they may also be put into boxes which can be rented at the post-office.

Postal boxes may be rented at any head post-office where at least 10 persons agree to rent such boxes. The rent of a postal box provided with a lock is 3 pesos for 3 months or 10 pesos for a year; these sums must be paid in advance. Persons who are unknown to the postmaster must in addition deposit a sum of 3 pesos to enable the post to alter at their cost the lock, should they lose the key of their box. The private boxes may also be used by the renters to post their letters. Registered articles cannot in any case be put into these boxes. When no arrangement to the contrary has been made, letters which have not been withdrawn from the box

de leur correspondance à la poste. Les envois recommandés ne peuvent, en aucun cas, être déposés dans les casiers à serrure.

À moins d'arrangement contraire, les lettres qui n'ont pas été retirées du casier 24 heures après leur arrivée sont distribuées au domicile des destinataires par les facteurs. Les lettres qui parviennent au bureau de destination avant 5 heures du soir doivent être distribuées le même jour au domicile des destinataires. Les imprimés et les échantillons doivent être délivrés au plus tard 12 heures après leur arrivée.

Les correspondances à distribuer qui ne sont pas remises aux facteurs avant 7 heures du soir doivent être classées pour être distribuées à partir de 7 heures le lendemain matin. Les employés des postes ne peuvent quitter le bureau avant que le classement de ces objets soit terminé.

Comme nous l'avons déjà dit, les destinataires sont avisés de l'arrivée d'un envoi recommandé à leur adresse, qu'ils doivent retirer au bureau des postes. D'un autre côté, les personnes qui reçoivent ordinairement leurs envois par l'intermédiaire du facteur peuvent aussi se faire remettre les envois à leur adresse au guichet du bureau des postes, à condition toutefois de se présenter pendant les heures où le receveur n'est pas occupé à d'autres travaux.

Les destinataires des lettres non affranchies ou insuffisamment affranchies originaires de l'étranger, qui portent une empreinte du timbre « T », sont invités à en prendre livraison au bureau des postes, contre paiement de la taxe dont elles sont grevées. Cette taxe est représentée au moyen de timbres-poste qui doivent être collés sur l'enveloppe de l'envoi et oblitérés en présence du destinataire.

Les correspondances adressées « poste restante » (*correspondencia de lista*) sont tenues pendant 60 jours à la disposition des destinataires. Il est dressé

Einschreibsendungen sind von der Aufnahme in die Fächer im einen wie im andern Falle ausgeschlossen. Wenn nichts Gegenteiliges verabredet ist, werden Briefe, die nicht binnen 24 Stunden nach der Ankunft aus den Fächern abgeholt sind, den Empfängern durch die Briefträger in die Wohnung bestellt. In Bezug auf die Bestellung der Korrespondenz gilt als Grundsatz, dass Briefe, die vor 5 Uhr nachmittags bei der Bestimmungs-Postanstalt eintreffen, noch an demselben Abend ausgetragen werden müssen. Drucksachen und Mustersendungen müssen spätestens 12 Stunden nach der Ankunft bestellt werden. Die Korrespondenz, welche vor 7 Uhr abends den Briefträgern zur Austragung nicht mehr überwiesen werden kann, muss zur Bestellung am nächsten Morgen um 7 Uhr vorbereitet sein, zu welchem Behufe die Beamten so lange als nötig im Dienste bleiben müssen.

Über den Eingang von Einschreibsendungen, die bei der Postanstalt in Empfang genommen werden müssen, werden die Adressaten durch ihnen zugestellte Notizzettel benachrichtigt. Auch solchen Personen, die für gewöhnlich ihre Briefsendungen durch den Briefträger erhalten, ist die Abholung von Briefen bei den Postanstalten gestattet, jedoch nur innerhalb der Stunden, in denen der Postamtsvorsteher nicht durch anderweite Dienstgeschäfte an der Verabfolgung der Sendungen behindert ist.

Unfrankierte oder ungenügend frankierte Briefe vom Auslande, welche den Stempel « T » tragen, werden den Empfängern nach vorgängiger Benachrichtigung bei der Postanstalt behändigt, nachdem der Betrag des Portos entrichtet und in ihrer Gegenwart durch Freimarken, die auf den Brief geklebt und durch den Postbeamten entwertet werden müssen, verrechnet worden ist.

Die « poste restante » adressierten Briefsendungen (*correspondencia de lista*) werden 60 Tage lang am Postschalter zur Verfügung der Empfänger gehalten. Sie werden in eine Liste aufgenommen, welche an einem möglichst von allen Seiten sichtbaren Orte des Schaltervorraums ausgehängt wird.

by the addressee 24 hours after their arrival are delivered to the addressee by the postman. As a rule, letters which reach the post-office of destination before 5 p. m. are delivered the same day to the addressee. Printed papers and samples of merchandise must be delivered at least 12 hours after their arrival. The correspondence which cannot be handed over to the postmen before 7 p. m. must be ready for delivery at 7 a. m. the next day. The postal officers are thus compelled to stay at the office until that preparatory work is finished.

The addressee of a registered letter is requested by a written notice to fetch his letter at the post-office. Persons who as a rule get their letters from the postman may also claim them at the post-office, provided they call during the hours when the postmaster is not generally prevented from delivering them by other official duties.

Unpaid and shortpaid letters from abroad, marked with the stamp « T », are delivered to the addressee, duly advised of the arrival of such letters, at the post-office upon payment of the postage due which must be represented on the envelope in postage stamps to be obliterated in the presence of the addressee.

The letters *poste restante* (*correspondencia de lista*) are kept for 60 days at the disposal of the addressees. These letters are entered on a list which is exhibited in a conspicuous place of the post-office.

The following exceptions are however made in connection with the above mentioned rule:—

une liste de ces lettres, qui est exposée à un endroit du guichet bien en vue du public.

En ce qui concerne le délai de garde, il est fait une exception :

1° pour les lettres dont l'expéditeur a indiqué lui-même le nombre des jours pendant lesquels elles doivent être gardées au bureau destinataire ;

2° pour les lettres officielles ; celles-ci peuvent être renvoyées au bout de 30 jours lorsque le nom de l'envoyeur est indiqué par un sceau ou par un timbre ;

3° pour les lettres adressées à des hommes d'équipage de navires attendus ; ces lettres peuvent être conservées pendant 90 jours ;

4° pour les lettres adressées aux hommes d'équipage de navires de guerre ; ces lettres sont remises au Consul lorsqu'elles n'ont pas été retirées au bout de 30 jours. Si le pays auquel appartient le navire n'a pas de Consulat dans la localité, le chef du bureau des postes demande, par voie télégraphique, des instructions à l'un ou à l'autre des Consuls établis dans les diverses Républiques de l'Amérique centrale.

Chaque semaine, il est dressé une liste des objets tombés en rebut pour un motif quelconque. Cette liste est affichée dans un endroit bien en vue du public et publiée dans les journaux locaux les plus répandus.

Le 15 de chaque mois, les lettres qui, après avoir figuré pendant 30 jours dans la liste susmentionnée, n'ont pas été réclamées par les destinataires, sont transmises à la Direction générale des postes. Les lettres qui portent sur l'enveloppe le nom de l'expéditeur sont renvoyées à celui-ci par le bureau des rebuts de la Direction générale des postes.

Quant aux autres envois, non compris les imprimés et les échantillons, ils sont inscrits sur une liste qui est dressée dans les 10 premiers jours de chaque mois par la Direction générale et distribuée à toutes les autorités du pays, aux Consuls étrangers, dans les hôtels et dans les maisons de com-

Ausnahmen in Bezug auf die Aufbewahrungsfrist finden statt :

1. bei Briefen, auf denen der Absender die Zahl der Tage, während deren der Brief lagern soll, angegeben hat.

2. Amtliche Briefe, deren Absender aus Siegeln oder Stempeln zu ersehen ist, werden schon nach Ablauf von 30 Tagen zurückgesandt.

3. Briefe, die für Mannschaften von Schiffen, deren Ankunft erwartet wird, bestimmt sind, können bis zu 90 Tagen aufbewahrt werden.

4. Briefe für Mannschaften u. s. w. fremder Kriegsschiffe werden, wenn sie nicht binnen 30 Tagen abgeholt werden, dem zuständigen Konsul behändigt. Ist ein solcher nicht am Orte, so holt der Postamtsvorsteher bei dem nächsten Konsul des betreffenden Landes, nach Umständen in irgend einer der andern mittelamerikanischen Republiken, auf telegraphischem Wege Anweisung über die Behandlung der vorliegenden Briefschaften ein.

Alle Briefe, die aus irgend einem Grunde unbestellbar sind, werden bei der Bestimmungs-Postanstalt von Woche zu Woche in eine Liste aufgenommen, die im Schalterflur ausgehängt und deren Inhalt durch die gelesensten Lokalblätter zur Kenntnis des Publikums gebracht wird. Am 15. jedes Monats werden die unbestellbaren Briefe, deren Abforderung innerhalb eines Monats seit Veröffentlichung der Listen nicht stattgefunden hat, an die General-Postdirektion eingesandt.

Finden sich Briefe darunter, auf deren Aussenseite der Name des Absenders angegeben ist, so veranlasst das mit der Behandlung der unbestellbaren Briefe betraute Bureau der General-Postdirektion die Zurückgabe an die Absender. Über die sonstigen Gegenstände, mit Ausnahme der Drucksachen und Mustersendungen, lässt die Generaldirektion in den ersten 10 Tagen jedes Monats abermals eine Liste anfertigen, die an alle Landesbehörden, die fremden Konsuln, die Gasthöfe und bedeutenderen Handlungshäuser verteilt wird. In den Schalterfluren der Postämter wird diese bei der General-Postdirektion aufgestellte Liste ebenfalls öf-

1—Letters on which the sender gives the number of days during which they are to be kept *poste restante* are treated accordingly by the office of destination.

2—Official letters which are marked with the seal or stamp of the sender are returned after 30 days.

3—Letters addressed to the crew of a ship, the arrival of which is expected, may be kept for 90 days.

4—Letters for crews, etc., of foreign war-ships are handed over to the respective consuls when not claimed within 30 days. Should there be no consul in the place, the postmaster has to request by telegraph the instructions of the nearest consul of the country concerned, either in Nicaragua or in one of the other Republics of Central America.

Every letter, which from one reason or another cannot be delivered to the addressee, is entered once a week in a list which is exhibited in a conspicuous place of the post-office and published in the most read local newspapers. On the 15th of each month the undelivered letters which have been on the list for a month are sent to the General Postal Direction.

Letters bearing on the envelope the name of the sender are returned to him by the dead letter office of the General Postal Direction. The other articles, except printed matter and samples of merchandise, are again entered in a list which is prepared in the first 10 days of each month and distributed to every public author-

merce les plus importantes. Cette liste est aussi affichée dans les bureaux de poste. Si, malgré cette nouvelle démarche, les envois dont il s'agit ne sont pas réclamés, ils sont considérés comme non distribuables (*muerta*) au bout de 4 mois. Au mois de janvier de chaque année, la Direction générale des postes fait dresser une liste des objets non distribuables (*correspondencias muertas*) de l'année précédente qu'elle publie encore en informant le public que les objets non réclamés pendant la première quinzaine de février seront détruits par le feu. Avant d'être détruites, les lettres sont ouvertes, non pas pour rechercher l'expéditeur, mais pour examiner si elles contiennent des objets de valeur.

Les livres, les manuscrits, les gravures, les peintures, etc., qui ont une valeur quelconque, sont remis à la Bibliothèque nationale; les documents judiciaires sont transmis au Tribunal suprême de justice; les instruments de chirurgie, les médicaments, etc., sont remis à l'hôpital général, et l'argent ainsi que les autres objets de valeur sont conservés, avec les lettres qui s'y rapportent, par la Direction générale des postes. Les autres envois non distribuables sont brûlés avec les imprimés et les échantillons. Les valeurs trouvées dans les objets non distribuables, qui n'ont pas été réclamées dans le délai de 3 mois après trois sommations successives par la voie des journaux, sont versées au Trésor de l'État à titre de recettes postales extraordinaires. Les lettres concernant ces valeurs sont ensuite détruites.

(La fin au prochain numéro.)

Le service des postes suisses en 1902. *)

D'après le rapport de gestion de l'Administration des postes suisses pour 1902, les recettes qu'elle a effectuées pendant cette année se sont élevées

*) Voir *L'Union postale* de 1902, page 128.

fentlich ausgehängt. Bleibt auch diese Veröffentlichung erfolglos, so wird die betreffende Korrespondenz nach Ablauf von 4 Monaten als endgültig unanbringlich (*muerta*) erachtet. Dessenungeachtet wird ein nochmaliger Versuch zur Unterbringung der unanbringlichen Sendungen (*correspondencias muertas*) gemacht, indem im Januar jedes Jahres seitens der Generaldirektion eine Liste der « *correspondencia muerta* » vom Jahre zuvor mit der Ankündigung veröffentlicht wird, dass, falls die Gegenstände nicht innerhalb der ersten 14 Tage des Februar abgefordert werden, ihre Vernichtung durch Feuer erfolgt. Bevor der Akt der Vernichtung stattfindet, wird zur Eröffnung der Briefe geschritten, jedoch nicht, um den Absender zu ermitteln, sondern um festzustellen, ob in den Sendungen irgendwelche Wertgegenstände enthalten sind. Bücher, Schriften, Stiche, Bilder etc., welche sich für diesen Zweck eignen, werden der National-Bibliothek überwiesen, gerichtliche Dokumente gehen an das Oberste Landesgericht, chirurgische Instrumente, Heilmittel u. s. w. werden dem Haupt-Hospital zugeführt, Geld und Wertsachen dagegen verbleiben nebst den zugehörigen Briefen bei der General-Postdirektion. Die gesamte übrige Korrespondenz, einschliesslich der Drucksachen und Muster, wird verbrannt. Die vorgefundenen Geldbeträge werden, wenn sie auf geschene dreimalige Aufforderung durch die Zeitung binnen 3 Monaten nicht abgefordert sind, als aussergewöhnliche Einnahme der Post dem Staatsschatze zugeführt, die zugehörigen Briefe werden alsdann verbrannt.

(Schluss folgt.)

Das schweizerische Postwesen im Jahre 1902. *)

Nach dem Geschäftsbericht der schweizerischen Postverwaltung für das Jahr 1902 haben in demselben bestragen:

*) S. « *L'Union Postale* » für 1902, S. 128.

ity, to the foreign consuls, to the hotels and most important commercial firms of the country. The list issued by the General Postal Direction is also exhibited in the post-offices. If notwithstanding the issue of that list the letters have not been claimed within 4 months, they are considered as definitely dead (*muerta*) by the Post. In the month of January of every year the dead correspondence (*correspondencia muerta*) of the previous year is once more entered in a list published by the Department, the public being informed that said letters will be burnt when not claimed before the 15th February. Before being burnt, the letters are opened, not to find out the name of the sender but to ascertain whether they contain any valuables. Books, manuscripts, engravings, pictures, etc., having a certain value are transmitted to the National Library; legal documents are given to the Superior Court of Justice; surgical instruments, medicines, etc., are taken to the Central Hospital, and money and other valuables are kept, together with the corresponding letters by the General Postal Direction. The other dead articles, printed papers and samples of merchandise included, are burnt. The sums found in dead letters are published three times in newspapers; should they not be claimed within 3 months, they are transferred to the Treasury as extraordinary receipts of the Post and the letters burnt.

(To be concluded in our next.)

The Swiss Postal Service in 1902. *)

According to the official report of the Swiss Postal Administration for the year 1902, the revenue of the Post Office for that year amounted

*) See the « *Union Postale* » for 1902, page 128.

à fr. 39,827,825.94
 et les dépenses à » 36,161,536.83
 de sorte que le produit net a été de . fr. 3,666,289.11

Comme le budget pour 1902 ne prévoyait qu'un produit net de fr. 2,208,000, les prévisions ont été dépassées de fr. 1,458,289.11, ou, si l'on tient compte des crédits supplémentaires (fr. 508,800) accordés dans le courant de l'année, de fr. 1,967,089.11. Cet excédent sur le budget provient d'une augmentation de recettes de fr. 571,925.94 et d'une diminution de dépenses de fr. 1,395,163.17.

La plus forte augmentation des recettes a été constatée dans le produit des taxes postales, qui s'est élevé à fr. 32,618,259.47. Cette somme est de fr. 218,259.47 supérieure aux prévisions budgétaires, qui n'indiquaient qu'une recette de fr. 32,400,000. L'augmentation des recettes a été de fr. 1,313,286.85 plus élevée que celle de l'année précédente.

La diminution des dépenses porte principalement sur la rubrique « Traitements et indemnités ». Les dépenses effectuées de ce chef ont été de fr. 1,138,722.20 inférieures à celles prévues au budget. En ce qui concerne cette somme, le rapport fait remarquer que la dépense totale de la rubrique dont il s'agit, qui est d'environ 22 millions de francs, se répartit sur un personnel composé de plus de 10,600 employés et qu'il n'est pas possible d'indiquer plus d'une année à l'avance tous les changements capables de modifier le chiffre des traitements. Aucun agent de l'Administration n'a été lésé dans ses prétentions légales par suite de cette diminution; le chiffre des traitements s'est d'ailleurs accru de fr. 342,395.58 comparativement à l'année d'avant.

Le rapport contient les détails suivants sur l'ensemble du trafic postal:

Il a été expédié:

a) dans le service interne:

	en 1902	en 1901
Lettres	103,598,454	102,223,725
Cartes postales	48,926,347	43,432,285
Imprimés	40,875,108	39,113,448
Échantillons de marchandises	372,901	1,079,602
Journaux	126,683,921	123,132,631

die Einnahmen . . 39,827,825.94 Fr.,
 » Ausgaben . . 36,161,536.83 »
 und somit der Reinertrag 3,666,289.11 Fr.,
 während im Voranschlage ein solcher von 2,208,000 Fr. vorgesehen war. Der Mehrertrag stellt sich somit auf 1,458,289.11 Fr. oder mit Hinzurechnung der im Jahre 1902 bewilligten Nachkredite von 508,800 Fr. auf 1,967,089.11 Fr. Letzterer Betrag setzt sich aus 571,925.94 Fr. Mehreinnahmen und 1,395,163.17 Fr. Minderausgaben zusammen.

Die Mehreinnahmen entfallen zum grössten Teil auf den Verkauf von Wertzeichen; der Erlös aus demselben stellte sich auf 32,618,259.47 Fr. oder auf 218,259.47 Fr. mehr, als im Voranschlage, der denselben nur mit 32,400,000 Fr. angibt, angenommen sind. Gegenüber dem Vorjahre beträgt die Mehreinnahme 1,313,286.85 Fr.

Für die Minderausgaben gegenüber dem Voranschlage kommt hauptsächlich die Rubrik « Gehalte und Vergütungen » mit einem Betrage von 1,138,722.20 Fr. in Betracht. Bezüglich des letzteren Betrages bemerkt der Bericht, dass bei einer Gesamtausgabe von 22 Millionen Franken, welche diese Rubrik aufweist, und bei einem Personalbestande von über 10,600 Köpfen die Verwaltung unmöglich alle Veränderungen, welche auf die Besoldungen Einfluss haben, mehr als ein Jahr zum voraus bestimmen könne; es sei aber wegen dieser Minderausgabe niemand vom Personal in seinen gesetzmässigen Ansprüchen geschädigt worden, und die Mehrausgabe an Besoldungen gegenüber dem Jahre 1901 habe gleichwohl 342,395.58 Fr. betragen.

Über den Umfang des *durch die Post vermittelten Verkehrs* enthält der Bericht die nachstehenden Angaben; es wurden abgesandt:

a) im inneren Verkehr:

	1902	1901
Briefe	103,598,454	102,223,725
Postkarten	48,926,347	43,432,285
Drucksachen	40,875,108	39,113,448
Warenmuster	372,901	1,079,602
Zeitungen	126,683,921	123,132,631
Einschreibsendungen	3,287,626	3,450,479

to fr. 39,827,825.94
 and the expenditure to » 36,161,536.83
 leaving thus a net

profit of . . . » 3,666,289.11 instead of fr. 2,208,000, as was anticipated in the estimates. The excess of revenue over the estimates thus amounted to fr. 1,458,289.11 or to fr. 1,967,089.11, if we take into account the supplementary credit (fr. 508,800) granted during the year. This was made up of fr. 571,925.94 unanticipated receipts, and of fr. 1,395,163.17, the decrease in the expenditure.

This excess of revenue is chiefly to be ascribed to the sale of stamps which produced fr. 32,618,259.47, or fr. 218,259.47 more than the estimates, placed at fr. 32,400,000. Compared to the previous year there was an increase of fr. 1,313,286.85 in the receipts.

The decrease in the expenditure is chiefly to be found under the item « Salaries and Allowances », the same having amounted to fr. 1,138,722.20 less than was anticipated in the estimates. With respect to the latter amount the report states that it is impossible to indicate more than one year in advance all the changes which may influence that item; the salaries, etc., paid to the staff (over 10,600 in number) amounting to about 22 million francs a year. No postal servant has been affected in his legal rights, and the sum paid for salaries and allowances however shows an increase of 342,395.58 francs over the previous year.

With respect to the *number of articles transmitted by post* the report gives the following points of information:—

a. Articles despatched in the domestic service:—

	1902 Number	1901 Number
Letters	103,598,454	102,223,725
Postcards	48,926,347	43,432,285
Printed matter	40,875,108	39,113,448
Patterns and samples	372,901	1,079,602
Newspapers	126,683,921	123,132,631

	en 1902	en 1901
Envois recommandés	3,287,626	3,450,479
Commandements de payer et comminations de faillite	238,280	261,868
Actes judiciaires	39,207	37,980

b) à destination de l'étranger:

	en 1902	en 1901
Lettres	21,328,287	20,831,532
Cartes postales	21,041,694	17,388,638
Imprimés	10,800,851	9,302,598
Échantillons de marchandises	1,489,185	1,022,801
Papiers d'affaires	163,538	136,500
Envois recommandés	1,257,538	1,493,526

En 1902 il a été émis 6,472,827 *mandats de poste* internes, représentant un montant de fr. 668,598,728 (en 1901, il y en avait eu 6,098,129 d'un montant de fr. 628,951,602); il a été, en outre, émis 1,065,953 *mandats* d'un montant de fr. 41,130,763 (en 1901: 1,019,398 d'un montant de fr. 38,285,325) à destination de l'étranger, et la Suisse a reçu de l'étranger 635,455 *mandats* d'un montant de fr. 29,155,881 (en 1901: 739,898, d'un montant de fr. 28,138,277).

Il a été expédié 19,500,773 *envois de messagerie* internes d'une valeur totale de fr. 1,905,667,970, contre 18,686,010 *envois* d'une valeur totale de fr. 1,943,600,718 en 1901; 1,504,879 *envois* de messagerie d'une valeur totale de fr. 107,145,788 (1901: 1,449,891 pour fr. 108,690,730) ont, en outre, été expédiés à destination de l'étranger et 2,444,031 *envois* d'une valeur totale de fr. 39,970,850 (1901: 2,362,914 pour fr. 40,098,819) ont été reçus de l'étranger. Il a été expédié, en transit par la Suisse, 773,237 *envois* de messagerie d'une valeur totale de fr. 22,935,080, contre 696,829 *envois* d'une valeur de fr. 20,956,713 en 1901.

Il a été déposé 8,710,642 *remboursements* internes pour une somme totale de fr. 59,368,469, contre 8,308,143 pour fr. 57,127,225 en 1901; en outre, 212,644 *envois* contre remboursement d'une somme de fr. 3,044,230 (1901: 419,572 pour fr. 4,248,893) ont été expédiés à destination de l'étranger et 228,810 *envois* contre remboursement d'une somme de

	1902	1901
Zahlungsbefehle und Konkursandrohungen	238,280	261,868
Gerichtliche Akten	39,207	37,980

b) nach dem Auslande:

	1902	1901
Briefe	21,328,287	20,831,532
Postkarten	21,041,694	17,388,638
Drucksachen	10,800,851	9,302,598
Warenmuster	1,489,185	1,022,801
Geschäftspapiere	163,538	136,500
Einschreibsendungen	1,257,538	1,493,526

Der *Postanweisungsverkehr* umfasste 6,472,827 interne Anweisungen mit einem Betrage von 668,598,728 Fr. (1901: 6,098,129 mit 628,951,602 Fr.), während nach dem Auslande 1,065,953 Anweisungen mit einem Betrage von 41,130,763 Fr. (1901: 1,019,398 mit 38,285,325 Fr.) abgesandt und 635,455 Anweisungen mit einem Betrage von 29,155,881 Fr. (1901: 739,898 mit 28,138,277 Fr.) von dort eingegangen sind.

An *Fahrpostsendungen* sind im innern Verkehr 19,500,773 Stück im Werte von 1,905,667,970 Fr. (1901: 18,686,010 im Werte von 1,943,600,718 Fr.) befördert worden, während im Verkehr mit dem Auslande 1,504,879 Stück im Werte von 107,145,788 Fr. (1901: 1,449,891 im Werte von 108,690,730 Fr.) zur Absendung gelangt und 2,444,031 Stück im Werte von 39,970,850 Fr. (1901: 2,362,914 im Werte von 40,098,819 Fr.) von dort eingegangen sind; im Durchgange durch das schweizerische Postgebiet wurden 773,237 *Fahrpostsendungen* im Werte von 22,935,080 Fr. (1901: 696,829 im Werte von 20,956,713 Fr.) befördert.

8,710,642 *Nachnahmesendungen* mit einem Betrage von 59,368,469 Fr. (1901: 8,308,143 mit 57,127,225 Fr.) kamen im innern Verkehr zur Beförderung, während 212,644 Stück mit einem Betrage von 3,044,230 Fr. (1901: 419,572 mit 4,248,893 Fr.) nach dem Auslande abgesandt worden und 228,810 Stück mit einem Betrage von 5,346,257 Fr. (1901: 287,463 mit

	1902	1901
	Number	Number
Registered articles	3,287,626	3,450,479
Orders for payment and bankruptcy summonses	238,280	261,868
Legal documents	39,207	37,980

b. Articles sent abroad: --

	1902	1901
	Number	Number
Letters	21,328,287	20,831,532
Postcards	21,041,694	17,388,638
Printed matter	10,800,851	9,302,598
Patterns and samples	1,489,185	1,022,801
Commercial papers	163,538	136,500
Registered articles	1,257,538	1,493,526

In the domestic *money order service* 6,472,827 orders for a total value of 668,598,728 francs were issued as against 6,098,129 orders for 628,951,602 francs in 1901; in the international money order service, on the other hand, 1,065,953 orders for a total value of 41,130,763 francs were issued as against 1,019,398 orders for 38,285,325 francs, and 635,455 orders for 29,155,881 francs were received as against 739,898 for 28,138,277 francs in 1901.

In the domestic *parcel post service* 19,500,773 parcels with a total value of 1,905,667,970 francs were posted, as against 18,686,010 parcels, with a value of 1,943,600,718 francs in 1901; in the international parcel post service, on the other hand, 1,504,879 parcels for a total value of 107,145,788 francs were sent abroad, as against 1,449,891 parcels with a value of 108,690,730 francs in 1901, and 2,444,031 parcels with a total value of 39,970,850 francs were received from foreign countries, as against 2,362,914 with a total value of 40,098,819 francs in 1901. During the year 1902, 773,237 postal parcels with a total value of 22,935,080 francs were sent *en transit* through Switzerland, as against 696,829 parcels with a total value of 20,956,713 francs in 1901.

In the domestic service 8,710,642 *articles marked with trade-charges* for 59,368,469 francs were posted during the year under report, as against 8,308,143 articles for 57,127,225

fr. 5,346,257 (1901: 287,463 pour fr. 5,716,574) ont été reçus de l'étranger.

Le nombre des *recouvrements* du service interne s'est élevé à 1,218,142 et le montant à recouvrer à fr. 92,398,498 contre 1,124,242 pour fr. 88,028,540 en 1901; celui des recouvrements expédiés à destination de l'étranger s'est élevé à 18,493 (1901: 19,373), et celui des recouvrements reçus de l'étranger à 80,802 et le montant à recouvrer à fr. 4,667,404 (1901: 79,634 pour fr. 4,864,526).

Le nombre des *voyageurs* transportés par les postes suisses en 1902 — non compris les extra-postes — s'est élevé à 1,594,331 (1,545,150 en 1901), et le produit des taxes de transport des voyageurs et de leurs bagages a été de fr. 2,616,032. 13 (1901: fr. 2,560,703. 43).

En 1902 le nombre des *bureaux de poste* était de 1589 (1901: 1587); celui des dépôts de poste de 2029 (1901: 1978) et celui des agences postales à l'étranger de 13 (même nombre qu'en 1901). Les 2029 dépôts de poste se divisaient en 1392 dépôts comptables (1901: 1325) et en 637 dépôts non comptables (1901: 653).

Le nombre total des bureaux de poste, y compris les agences à l'étranger, s'élevait donc à 3631 à la fin de l'année que le rapport concerne; il s'est accru de 53 comparativement à l'année d'avant. La Suisse allemande comptait 2367 bureaux de poste, la Suisse française 936 et la Suisse italienne 315.

À la fin de l'année 1902, le nombre total des *fonctionnaires et employés* s'élevait à 10,119 (fin 1901: 9839); de ce nombre, 78 (1901 également 78) appartenaient à l'Administration centrale, 319 (fin 1901: 312) aux administrations d'arrondissement et 9722 (fin 1901: 9449) au service d'exploitation. Parmi les 9722 agents de l'exploitation figuraient 23 fonctionnaires et employés occupés dans les agences établies à l'étranger. Le personnel s'est accru de 280 fonctionnaires et employés.

5,716,574 Fr.) von dort eingegangen sind.

Die *Einzugsmandate* (*Postaufträge*) beliefen sich im innern Verkehr der Zahl nach auf 1,218,142 Stück und dem Betrage nach auf 92,398,498 Fr. (1901: 1,124,242 über 88,028,540 Fr.); nach dem Auslande gesandt wurden 18,493 Stück (1901: 19,373), und vom Auslande gingen ein 80,802 Stück über 4,667,404 Fr. (1901: 79,634 über 4,864,526 Fr.).

Die Zahl der in der Schweiz im Jahre 1902 mit den gewöhnlichen Postkursen — also mit Ausschluss der Extraposten — beförderten *Reisenden* belief sich auf 1,594,331 (1901: 1,545,150) und der von denselben gezahlte Betrag an Passagier- und Gepäcktaxen auf 2,616,032. 13 Fr. (1901: 2,560,703. 43 Fr.).

Die Zahl der *Postbureaus* belief sich auf 1589 (1901: 1587), diejenige der Postablagen auf 2029 (1901: 1978) und diejenige der Postagenturen im Auslande auf 13 (1901 ebenfalls 13). Die 2029 Ablagen zerfallen in 1392 rechnungspflichtige (1901: 1325) und in 637 nicht rechnungspflichtige (1901: 653). Die Gesamtzahl der Poststellen (einschl. der Agenturen im Auslande) beträgt somit 3631, was einer Vermehrung im Berichtsjahre um 53 Stellen entspricht. Von dieser Gesamtzahl entfallen 2367 Stellen auf die deutsche, 936 auf die französische und 315 auf die italienische Schweiz.

Die Gesamtzahl der fest angestellten *Beamten und Bediensteten* belief sich Ende 1902 auf 10,119 (1901: 9839); von dieser Zahl gehörten 78 (1901 ebenfalls 78) der Zentralverwaltung an, 319 (1901: 312) den Kreisverwaltungen und 9722 (1901: 9449) dem Betriebsdienst. Von den im Betriebsdienste beschäftigten 9722 Beamten und Angestellten entfallen 23 auf die Agenturen im Auslande. Die Gesamtvermehrung beträgt somit 280 Beamte und Angestellte.

francs in 1901; on the other hand, 212,644 foreign articles for 3,044,230 francs were posted, as against 419,572 articles for 4,248,893 francs in 1901 and 228,810 articles for 5,346,257 francs were received from foreign countries, as against 287,463 articles for 5,716,574 francs in the previous year.

In the domestic *collection service*, 1,218,142 orders for 92,398,498 francs were issued, as against 1,124,242 orders for 88,028,540 francs in 1901; in the international transactions, on the other hand, 18,493 foreign orders (1901: — 19,373) were issued and 80,802 orders for 4,667,404 francs were received, as against 79,634 orders for 4,864,526 francs in 1901.

The number of *travellers* conveyed by the Swiss post coaches—the special conveyances not included—in 1902 amounted to 1,594,331, as against 1,545,150 in 1901, and the total sum collected from the same for fares and luggage to fr. 2,616,032. 13, as against fr. 2,560,703. 43 in the previous year.

The number of *post-offices* amounted to 1589, as against 1587 in 1901, that of the sub-offices (depôts) to 2029, as against 1978 in 1901 and that of the postal agencies abroad to 13 as in 1901. Of the above mentioned 2029 sub-offices (depôts), 1392 (1901:—1325) were with full service and 637 (1901:—653) with limited service. The total number of post-offices, the postal agencies abroad included, thus amounted to 3631, an increase of 53 over the previous year; 2367 of them were in the German, 936 in the French and 315 in the Italian part of Switzerland.

The total number of *officers and employees* holding established appointments amounted at the end of 1902 to 10,119, as against 9839 at the close of 1901; of this number, 78 (1901 also 78) belonged to the Central Administration, 319 (1901:—312) to the District Directions and 9722 (1901:—9449) to the working staff, 23 of whom were working in the agencies abroad. The total increase for the year under review was thus 280 officers and employees.

Il se composait de:

Vom Gesamtpersonal waren, und zwar von:

Of a total of:—

	dames weibl. Geschlechts female	de langue allemande deutscher Zunge German	de langue française französischer Zunge French	de langue italienne italienischer Zunge Italian
78 { Fonctionnaires et employés de la Direction générale des postes . . . Beamten und Angestellten der Oberpostdirektion Officers and employees of the General Postal Direction	0	61	14	3
267 { Fonctionnaires des administrations d'arrondissement Beamten der Kreisverwaltungen Officers of the District Directions	19	187	62	18
52 { Employés des administrations d'arrondissement Angestellten der Kreisverwaltungen Employees of the District Directions	1	35	15	2
1145 { Fonctionnaires des bureaux de I ^{re} classe Beamten der Bureaus I. Klasse Offices of 1 st class offices	46	813	287	45
1562 { Employés des bureaux de I ^{re} classe Angestellten der Bureaus I. Klasse Employees of 1 st class offices	1	1152	386	24
789 { Fonctionnaires des bureaux de II ^e classe Beamten der Bureaus II. Klasse Officers of 2 nd class offices	47	481	251	57
1267 { Employés des bureaux de II ^e classe Angestellten der Bureaus II. Klasse Employees of 2 nd class offices	3	842	358	67
1374 { Fonctionnaires des bureaux de III ^e classe Beamten der Bureaus III. Klasse Officers of 3 rd class offices	444	1002	310	62
2028 { Dépositaires Ablagehaltern Sub-postmasters	514	1240	544	244
1322 { Facteurs et messagers ruraux Landbriefträgern und Landboten Rural postmen	54	992	309	21
23 { Fonctionnaires et employés des agences Beamten und Angestellten der Agenturen Officers and employees of the agencies	0	3	6	14
212 { Conducteurs Kondukteuren Mail-guards	0	162	42	8
10,119 { Fonctionnaires et employés Beamten und Angestellten Officers and employees	1129	6970	2584	565

Pendant l'année que le rapport concerne, on a admis 170 apprentis, contre 164 en 1901. De même que les années précédentes, il n'a pas été possible d'admettre aux examens d'entrée des candidats du sexe féminin.

Im Berichtsjahre wurden 170 Lehrlinge aufgenommen gegen 164 im Vorjahre. Auch im Berichtsjahre konnten weibliche Bewerber aus dienstlichen Gründen nicht berücksichtigt werden.

Der Durchschnitt der Jahresbesol-

During the year under review 170 apprentices were accepted, as against 164 in the previous year. Female candidates could again not be accepted.

At the close of 1902 the average

D'après le compte de décembre 1902, la moyenne des traitements annuels était :

pour les fonctionnaires, etc., de la Direction générale des postes	Fr. 4312
» » fonctionnaires des directions postales d'arrondissement	3772
» » chefs des bureaux de I ^{re} classe	4042
» » administrateurs et chefs des bureaux de II ^{me} classe	4191
» » commis des bureaux de I ^{re} classe	2354
» » commis des bureaux de II ^{me} classe	2422
» » bureaux de III ^{me} classe	1800
» » dépôts	1000
» » facteurs, messagers, etc.	1777
» » conducteurs	2429

La Société suisse de *cautionnement mutuel* a dû bonifier en 1902 fr. 1388.85 aux Administrations des postes et des télégraphes pour pertes subies par celles-ci, contre fr. 2492.47 l'année d'avant.

Le tableau suivant indique l'état de la société et des sommes cautionnées :

Die *Derschweizerische Amtsbürgschaftsgesellschaft* stellte sich nach der Rechnung für den Monat Dezember 1902

bei den Beamten etc. der Oberpostdirektion	4312 Fr.,
» den Beamten etc. der Kreispostdirektionen	3772 »
» den Chefs der Postbureaus I. Kl.	4042 »
» Postverwaltern und Chefs von Bureaus II. Kl.	4191 »
» Commis von Bureaus I. Kl.	2354 »
» » » » II. »	2422 »
» Bureaus III. Kl.	1800 »
» Ablagen	1000 »
» Briefträgern, Boten etc.	1777 » und
» Kondukteuren	2429 »

Derschweizerische *Amtsbürgschaftsgesellschaft* hatte im Berichtsjahre Verluste im Betrage von 1388.85 Fr. (1901: 2492.47 Fr.) an die Post- und Telegraphenverwaltung zu vergüten.

Der Bestand des Vereins und der Bürgschaftssummen war folgender:

yearly salary of the staff was as follows:—

Officers, etc., of the General Postal Direction	francs 4312
Officers of the District Postal Directions	3772
Postmasters of 1 st class offices and chief clerks of 2 nd class offices	4042
Clerks of 1 st class offices	4191
» » 2 nd » »	2354
Postmasters of 3 rd class offices	2422
Sub-postmasters	1800
Postmen, messengers, etc.	1000
Mail-guards	1777
	2429

The Swiss *Guarantee Society* had, in the year 1902, to make good to the Post and Telegraph Administrations losses amounting to fr. 1388.85 (1901:—fr. 2492.47).

With regard to the participants and the amount guaranteed, the society stood as follows:—

	Nombre des membres au 1 ^{er} janvier <i>Zahl der Mitglieder am 1. Januar</i> Number of members on January 1 st		Sommes cautionnées au 1 ^{er} janvier <i>Bürgschaftssummen am 1. Januar</i> Sum guaranteed on January 1 st	
	1903	1902	1903 Fr.	1902 Fr.
Administration des postes Postverwaltung Postal Administration	11,568	11,171	36,376,500	35,171,500
Administration des télégraphes Telegraphenverwaltung Telegraph Administration	1,462	1,467	2,722,000	2,714,000
Administration des douanes Zollverwaltung Customs Office	1,053	1,023	2,190,900	2,099,400
Autres Administrations fédérales Andere eidgenössische Verwaltungen Other Federal Departments	58	57	511,500	495,500
	14,141	13,718	41,800,900	40,480,400

La prime annuelle à payer par les membres de la société est de 1/2 pour mille de la somme cautionnée. À la fin de l'année 1902, la société possédait, suivant arrêté de compte provisoire, une fortune nette de fr. 268,446.08 (1901: 237,198.40).

Le tableau ci-après indique le nombre des inspections qui ont eu lieu:

Die von jedem Mitgliede zu entrichtende jährliche Prämie beträgt 1/2 pro Mille der Bürgschaftssumme. Ende 1902 besass der Verein nach dem vorläufigen Rechnungsabschluss ein reines Vermögen von 268,446.08 Fr. (Ende 1901: 237,198.40 Fr.).

Die Zahl der vorgenommenen *Inspektionen* betrug:

The yearly premium paid by each member amounts to 1/2 per thousand of the sum guaranteed. At the close of the year 1902 the net capital of the society amounted, according to temporary balancing of the accounts, to francs 268,446.08 (1901:—francs 237,198.40).

The following table shows the inspections made in:—

1 ^{re} Inspections de bureaux de poste . . .	1902	1901
	4070	4040
2 ^{de} Inspections de bureaux de poste ambulants et flottants . . .	720	600
3 ^e Inspections du matériel roulant . . .	325	228
Totaux	5115	4868

Les vérifications des caisses opérées pendant l'inspection des bureaux de poste ont fait constater les différences suivantes:

fr.	fr.	1902	1901
de 50 à 100 . . .		198	197
100 » 200 . . .		106	119
200 » 500 . . .		35	54
500 » 1000 . . .		12	25
» 1000 » 2000 . . .		2	3
2000 » 5000 . . .		2	—
de plus de 5000 . . .		—	—
Totaux		355	398

On voit que le nombre des grands déficits a considérablement diminué pendant l'exercice que le rapport concerne.

Le mouvement de fonds de l'ensemble des bureaux de poste s'est élevé à fr. 1,529,877,969, contre fr. 1,462,922,585 en 1901.

En 1902, le nombre des *accidents qui se sont produits dans le service postal* s'est élevé à 257 et le montant des indemnités payées de ce chef à fr. 28,570.77. 235 de ces accidents, ayant donné lieu à des indemnités s'élevant à fr. 16,488.32, concernaient le personnel postal et les postillons; les 22 autres cas, représentant fr. 12,082.45 d'indemnités, concernaient des personnes n'appartenant pas au service postal. Comparativement à l'année précédente, où le montant des indemnités avait été de fr. 20,988.98, la somme payée en 1902 s'est accrue de 7581.70 et le nombre des accidents de 7.

À la fin de l'année 1902, l'avoir de la caisse pour accidents s'élevait à fr. 124,164.26, contre fr. 107,176.98 à la fin de l'année d'avant. Pendant l'année que le rapport concerne, l'avoir de ladite caisse s'est donc accru de fr. 16,987.28.

Le nombre des contraventions à la régle des postes s'est élevé à 1439 (1901: 1389) et le montant des amendes infligées à fr. 2150 (1901: fr. 1916).

De nouveaux bureaux de poste, édi-

	1902	1901
1. bei den Postanstalten . . .	4070	4040
2. » » Bahn- und Schiffs-posten	720	600
3. bezüglich des Trainmaterials . . .	325	228
im ganzen	5115	4868

Durch die Inspektionen bei den Postanstalten sind in den Kassenabschlüssen Differenzen ermittelt worden

von mehr als	Zahl	
	1902	1901
50 bis 100 Fr. . . .	198	197
100 » 200 » . . .	106	119
200 » 500 » . . .	35	54
500 » 1000 » . . .	12	25
1000 » 2000 » . . .	2	3
2000 » 5000 » . . .	2	—
5000 Fr.	—	—
im ganzen	355	398

Die Zahl der grösseren Kassen-Defekte hat somit im Berichtsjahre wesentlich abgenommen.

Der Geldumsatz sämtlicher Poststellen erreichte im Berichtsjahre den Betrag von 1,529,877,969 Fr. gegenüber 1,462,922,585 Fr. im Vorjahre.

Die Zahl der *Unfälle im Postbetriebe* belief sich im Berichtsjahre auf 257 und der Betrag der gezahlten Unfallentschädigungen auf 28,570.77 Fr. Hiervon entfallen 235 Fälle mit 16,488.32 Fr. auf das Postpersonal und die Postillone und 22 Fälle mit 12,082.45 Fr. auf andere, nicht zum Postdienst gehörige Personen. Gegenüber dem Vorjahre mit einem Entschädigungsbetrage von 20,988.98 Fr. zeigt sich eine Mehrausgabe von 7581.79 Fr. bei einer Vermehrung der Zahl der Unfälle um 7.

Das Vermögen der Unfallkasse betrug Ende 1902 124,164.26 Fr. und hat sich somit gegenüber dem Vorjahre, in welchem die Kasse mit einem Vermögen von 107,176.98 Fr. abschloss, um 16,987.28 Fr. vermehrt.

Verletzungen des Postregalgesetzes wurden in 1439 Fällen (1901: 1389) mit 2150 Fr. Bussen (1901: 1916 Fr.) bestraft.

Neue Posthäuser, welche für Rechnung des Bundes erstellt werden, waren im Berichtsjahre im Bau in Bern, Zug, Herisau, Schaffhausen und

	1902	1901
1 ^{re} Post Offices	4070	4040
2 nd Travelling post-offices on land and water routes . . .	720	600
3 rd Working material	325	228
Total	5115	4868

The discrepancies found when auditing the accounts of the various offices were as follows:—

Number		Amount	
1902	1901	of more than	
198	197	50 to	100 fr.
106	119	100 »	200 »
35	54	200 »	500 »
12	25	500 »	1000 »
2	3	1000 »	2000 »
2	—	2000 »	5000 »
—	—	5000 »	francs.
Total	355	398	

Compared to the previous year, the number of important discrepancies has much decreased.

The money transactions of the total number of post-offices amounted to 1,529,877,969 francs as against 1,462,922,585 in the previous year.

The number of *accidents* in the postal service amounted to 257 and the indemnities paid for the same to fr. 28,570.77; 235 indemnities amounting to fr. 16,488.32 were paid to postal officers and post drivers and 22 for fr. 12,082.45 to private persons. Compared to the previous year, the indemnities paid increased by 7581.79 (from 20,988.98 to 28,570.77) and the number of accidents by 7.

The fund for accidents increased by fr. 16,987.28 during the year under review; from fr. 107,176.98 in 1901 it rose to fr. 124,164.26 at the close of 1902.

The number of infringements of the postal monopoly was 1439 (1901:—1389) and the fines inflicted for the same amounted to fr. 2150 (1901:—fr. 1916).

State post-office buildings are being erected in Berne, Zug, Herisau, Schaffhausen and Chur. The new post-office buildings of Zug, Schaffhausen and Herisau were inaugurated on the

fiés pour le compte de la Confédération, étaient en construction en 1902 à Berne, Zoug, Hérisau, Schaffhouse et Coire. Les bureaux de Zoug, Schaffhouse et Hérisau ont été occupés les 5 et 26 mars et le 1^{er} juin 1902.

En 1902, il a été institué 34 *nouvelles courses postales*; 14 d'entre elles s'effectuent sur des trajets qui n'étaient pas parcourus auparavant par des voitures postales. Par contre, 22 courses ont pu être supprimées, ce qui réduit à 12 l'augmentation du nombre des courses postales.

Depuis le 15 septembre 1902, les bureaux importants d'expédition des lettres et les bureaux ambulants chargés essentiellement du service de la poste aux lettres n'inscrivent plus isolément les envois recommandés sur facture; ils se bornent simplement à en indiquer le nombre. D'un autre côté, les autres bureaux de poste et bureaux ambulants n'indiquent plus sur la facture que le numéro qui est donné à ces envois par le bureau de dépôt.

En 1902, il a été vendu 151 *livrets d'identité* (1901: 129).

Depuis la fin de 1901, le nombre des *cases à serrure* (pour le retrait des correspondances aux bureaux) s'est élevé de 8313 à 8858. Le nombre des petites cases (dimensions: 12 sur 12 cm.) a augmenté de 51; celui des cases moyennes (dimensions: 15 sur 12 cm.) de 468 et celui des grandes cases (dimensions: 15 sur 25 cm.), de 26.

À la fin de l'année 1902, il y avait 413 *débites particuliers de valeurs postales* (1901: 397). La provision accordée à ces débiteurs a atteint la somme de fr. 9738.42 (1901: fr. 9732.05).

Petites communications.

Ont été nommés Directeurs généraux des postes:

dans la République de Saint Domingue, M. Rafael R. Baez;

dans la République du Honduras, M. César Lagos, et

au Mexique, M. Norberto Dominguez.

Chur. Die Gebäude in Zug, Schaffhausen und Herisau sind bzw. am 5. und 26. März und am 1. Juni bezogen worden.

Im Jahre 1902 wurden 34 *neue Postkurse* errichtet, von denen 14 auf Strecken entfallen, die vorher von Postwagen nicht befahren wurden. Aufgehoben wurden 22 Postkurse, so dass sich eine wirkliche Vermehrung von 12 Kursen herausstellt.

Seit dem 15. September 1902 werden von den grossen Postämtern und den hauptsächlich mit dem Briefpostdienst betrauten Bahnposten die Einschreibsendungen nicht mehr einzeln, sondern summarisch — also nur der Stückzahl nach — in die Briefkarten eingetragen, während bei den übrigen Poststellen und Bahnposten die Eintragung in der Weise erfolgt, dass nur die Aufgabennummern der Sendungen in den Briefkarten angegeben werden.

Die Zahl der im Berichtsjahre verkauften *Identitätsbücher* belief sich auf 151 Stück (1901: 129).

Die Zahl der für abholende Korrespondenten eingerichteten *Schlossfächer* ist seit Ende 1901 von 8313 auf 8858 gestiegen. Die Zahl der kleinen Fächer (Dimensionen 12 auf 12 cm.) hat um 51 Stück, der mittleren Fächer (Dimensionen 15 auf 12 cm.) um 468 und diejenige der grossen Fächer (Dimensionen 15 auf 25 cm.) um 26 Stück zugenommen.

Am Schlusse des Jahres 1902 bestanden 413 *Privatverkaufsstellen für Postwertzeichen* (1901: 397). Die den Verkäufern vergütete Provision betrug 9738.42 Fr. (1901: 9732.05 Fr.).

Kleine Mitteilungen.

Zu General-Postdirektoren sind ernannt worden:

in der Republik San-Domingo: Herr Rafael R. Baez,

in der Republik Honduras: Herr César Lagos, und

in Mexico: Herr Norberto Dominguez.

5th and 26th March and 1st of June respectively.

In 1902, 34 *new post coach services* were inaugurated, 14 of which circulate on roads which were not run formerly by post coaches. On the other hand, 22 services were suppressed, so that the real increase was only 12.

From the 15th September 1902 the registered correspondence is no longer entered separately but in bulk in the letter bills by the most important post-offices (letter division) and the travelling post-offices dealing specially with letter-post articles. On the other hand, the other post-offices and travelling post-offices have been authorized to simply enter on the letter bills the number given to these articles by the post-offices of posting.

The number of *books of identity* sold during the year amounted to 151, as against 129 in 1901.

The number of *private boxes* opening from without the office has risen from 8313 at the end of 1901 to 8858. The number of smaller boxes (of 12 by 12 centimeter) has increased by 51, the number of middle size boxes (of 15 by 12 centimeter) by 468 and that of the larger size (of 15 by 25 centimeter) by 26.

At the close of the year 1902 there were 413 *private stations for the sale of postage stamps*, as against 397 in 1901. The vendors received from the Administration, as compensation, the sum of fr. 9738.42 (1901:— fr. 9732.05).

Miscellaneous.

Have been appointed to be Directors General of Posts:—

In the Republic of San Domingo, Mr. Rafael R. Baez.

In the Republic of Honduras, Mr. César Lagos.

In Mexico, Mr. Norberto Dominguez.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. -- pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXVIII^e volume.

N^o 9.

Berne, 1^{er} septembre 1903.

Sommaire. ORGANISATION DU SERVICE POSTAL DE LA RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA (*fin*). — LE SERVICE POSTAL ÉGYPTIEN EN 1902. — HUGH FINLAY, LE PIONNIER DE LA POSTE CANADIENNE. — LE SERVICE DES POSTES DE CEYLAN EN 1901. — PETITES COMMUNICATIONS.

Organisation du service postal de la République de Nicaragua.

(Fin.)

III. Lettres et boîtes avec valeur déclarée.

Dans le service intérieur de Nicaragua, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée sont admises jusqu'au montant de 2000 pesos, pour autant qu'elles sont échangées entre bureaux de 1^{re} classe. Par contre, le montant en est limité à 500 pesos lorsque, soit le bureau d'origine, soit le bureau de destination, est un bureau de 2^e classe.

Les enveloppes utilisées pour les lettres avec valeur déclarée doivent être en toile ou en papier très fort. Les enveloppes à bords colorés sont interdites.

L'adresse de ces envois doit être écrite à l'encre d'une manière lisible; les abréviations, les surcharges et les ratures ne sont pas admises. Les boîtes renfermant des valeurs doivent être en métal ou en bois et offrir suffisamment de résistance. Les dimensions de ces boîtes ne doivent pas avoir plus de 20 centimètres de longueur et 10 centimètres de largeur ou de profondeur; le poids maximum est de 1 kilogramme par envoi. Les côtés supérieur et inférieur de la boîte doivent être recouverts d'une feuille de papier blanc sur laquelle on écrit

Organisation des Postwesens in der Republik Nicaragua.

(Schluss.)

III. Wertsendungen.

Im innern Verkehr von Nicaragua sind Briefe und Kästchen mit Wertangabe bis zur Höhe von 2000 Pesos zugelassen, sofern am Aufgabe- und am Bestimmungsorte sich Postämter I. Klasse befinden. Kommen als Aufgabe- oder als Bestimmungsort Postämter II. Klasse in Frage, so ist die Wertangabe auf 500 Pesos beschränkt.

Zu den Briefen mit Wertangabe sind Briefumschläge aus Leinwand oder hinreichend festem Papier zu verwenden, welche keine bunten Ränder tragen dürfen, und auf denen die Adresse mit Tinte deutlich, ohne Abkürzung, Änderung oder Radierung niedergeschrieben sein muss. Die Wertkästchen müssen aus Metall oder widerstandsfähigem Holze bestehen und dürfen 20 cm. in der Länge und 10 cm. in der Breite und Tiefe nicht überschreiten. Ihr Gewicht darf über 1 kg. nicht hinausgehen. Sie müssen oben und unten der ganzen Länge nach mit einem Blatte weissen Papiers beklebt sein, welches zur Niederschrift der Adresse, der Wertangabe u. s. w. dient.

Die Wertbriefe und Wertkästchen werden vom Absender der Postanstalt *offen* übergeben. Letztere überzeugt sich, ob der Inhalt mit dem angegebene-

The Organization of the Postal Service of the Republic of Nicaragua.

(Conclusion.)

III. Letters and boxes with declared value.

In the domestic service of Nicaragua, letters and boxes may be insured up to 2000 pesos when the offices of issue and delivery are first-class post-offices and up to 500 pesos when either one or the other of these offices is a second-class post-office.

The envelopes of letters and boxes with declared value must be made of cloth or strong paper, the edges of which cannot be coloured. The address must be written legibly in ink without abbreviations, alterations or erasures. The boxes, which must be made of metal or strong wood, shall not exceed 20 centimeters in length and 10 centimeters in width or depth. The maximum weight is 1 kilogram. The upper and lower face of the box must be entirely covered with white paper on which the address, the value, etc., must be written.

Insured letters and boxes shall be presented *open*. The postmaster satisfies himself that the contents agree with the declared value and then seals the letter or box in fine sealing wax

l'adresse, le montant de la valeur déclarée, etc.

Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée doivent être présentées *ouvertes* au guichet des bureaux de poste. Le chef du bureau des postes examine si le contenu correspond à la valeur indiquée, puis il ferme l'envoi en présence de l'expéditeur au moyen de cachets en cire fine portant le nom du bureau d'origine, et il indique sur la boîte le montant de la valeur en toutes lettres et en chiffres. L'exactitude de cette dernière indication est attestée par la signature de l'expéditeur et du chef du bureau des postes.

Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée acquittent la taxe ordinaire suivant leur poids, le droit fixe de recommandation et un droit d'assurance pour le montant de la valeur déclarée.

Le bureau d'origine informe par voie *télégraphique* le destinataire et le bureau de destination de l'arrivée d'un envoi avec valeur déclarée et il leur en indique le montant. Le bureau de destination examine très minutieusement l'envoi et il en vérifie le poids. La plus petite avarie et la plus petite différence de poids sont notifiées, par télégraphe, au bureau d'origine et à la Direction générale des postes. Le bureau de destination qui néglige d'accomplir cette formalité est responsable de tout dommage éventuel.

En cas de perte ou d'avarie d'un envoi avec valeur déclarée, il est payé à l'expéditeur une somme égale au montant de la perte réelle. Il n'est toutefois payé aucune indemnité pour la perte ou l'avarie d'un envoi avec valeur déclarée due à un cas de force majeure, à la négligence de l'expéditeur, à un emballage insuffisant ou à la nature même du contenu de l'envoi. Les indemnités sont supportées par les fonctionnaires fautifs ou par ceux qui les ont cautionnés; elles sont recouvrées par voie administrative.

Les envois avec valeur déclarée qui ne peuvent pas être remis aux destinataires ou restitués aux expéditeurs, sont transmis par le bureau d'origine à la Direction générale des postes, trois mois après la publication pres-

nen Werte übereinstimmt, verschliesst alsdann im Beisein des Absenders die Sendungen durch Siegelverschlüsse in feinem Lack, welche den Abdruck des Namens der Aufgabe-Postanstalt tragen müssen, und schreibt in Zahlen und in Buchstaben die deklarierte Wertsumme auf der Sendung nieder. Diese Angabe wird vom Postamtsvorsteher und vom Absender gemeinschaftlich unterschrieben.

Für Briefe und Kästchen mit Wertangabe ist ausser dem gewöhnlichen Gewichtsporto die Einschreibgebühr wie für Einschreibsendungen und eine nach dem Werte der Sendung berechnete Versicherungsgebühr zu entrichten.

Von jeder Einlieferung einer Wertsendung wird seitens der Aufgabe-Postanstalt sowohl dem Empfänger als der Bestimmungs-Postanstalt *telegraphisch* Mitteilung gemacht unter Bezeichnung des Wertes der Sendung. Am Bestimmungsorte findet eine sehr peinliche Besichtigung der Wertsendungen und eine Nachwiegung derselben statt. Die geringste Abweichung oder Beschädigung muss seitens der Bestimmungs-Postanstalt der Aufgabe-Postanstalt und der Generalpostdirektion telegraphisch gemeldet werden. Im Falle der Verabsäumung dieser Pflicht geht die Verantwortlichkeit für etwaige Schäden auf die Bestimmungs-Postanstalt über.

Im Falle des Verlustes oder der Beschädigung einer Sendung mit Wertangabe wird dem Absender bis zur Höhe des wirklich erlittenen Schadens aus der Postkasse Ersatz geleistet, mit Ausnahme jedoch der Fälle von höherer Gewalt und der Fälle, in denen der Schaden durch Fahrlässigkeit des Absenders, durch mangelhafte Verpackung oder die natürliche Beschaffenheit des Inhalts der Sendung verursacht ist. Die gezahlten Ersatzbeträge werden von dem schuldigen Beamten oder seinem Bürgen im Verwaltungswege beigetrieben.

Tritt der Fall ein, dass Geldsendungen weder dem Adressaten behändigt, noch dem Absender zurückgegeben werden können, so werden die Sendungen, nachdem 3 Monate seit der vorgeschriebenen Bekanntmachung verstrichen sind, von der Aufgabe-

with the official seal of the post-office in the presence of the sender. The sum insured is also written in figures and words by the postmaster and certified by both his signature and that of the sender.

Insured letters and boxes pay, in addition to the ordinary postage, a registration and insurance fee.

The office of posting has to send a telegraphic advice giving also the amount of the insurance of the article to both the office of destination and the addressee. The office of destination carefully examines and weighs the insured article. The slightest damage or discrepancy in the weight must be notified by telegraph both to the post-office of origin and the General Postal Direction. The post-office of destination which neglects to make the above mentioned notification, shall be held responsible for any damage connected with the transmission of the insured article concerned.

For the loss of, or damage to, an insured postal article the sender receives a compensation for the actual loss sustained; no compensation is however granted for losses or damages due to causes beyond control, to a neglect of the sender, to insufficient packing or to the nature of the contents. The indemnities paid are borne by the officers in fault or by their securities; they are collected by the Administration.

Insured articles which can neither be delivered to the addressee nor returned to the sender are transmitted to the General Postal Direction 3 months after the notification prescribed by the regulations. The postal author-

erite par les règlements. Cette autorité fait procéder à l'ouverture officielle de ces envois et elle verse leur contenu, soit au Trésor de l'État, soit dans une banque, pour être gardé à la disposition de l'expéditeur. Le service des mandats de poste n'existe pas au Nicaragua.

IV. Collis.

Les colis ordinaires fermés ou « *Encomiendas* » sont admis jusqu'au poids de 5 kilogrammes dans le service interne du Nicaragua et dans les relations avec les autres Républiques de l'Amérique centrale. Les limites de dimension des colis sont fixées à 60 centimètres dans un sens quelconque et à 20 décimètres cubes. Les communications manuscrites ne sont pas admises. Il est, en outre, interdit d'insérer dans ces envois des monnaies, des pierreries, de l'or, de l'argent ou d'autres objets précieux. Les envois dont le transport réclame des précautions spéciales, par exemple les plantes placées dans des paniers, les animaux vivants enfermés dans des cages ou des boîtes, ne sont pas admis sous forme de colis. Ces envois ne sont pas accompagnés de bulletins d'expédition ou de lettres de voiture. Les timbres-poste doivent être collés sur l'envoi même par l'expéditeur; ces figurines sont oblitérées en sa présence par l'agent des postes.

Les colis postaux sont admis dans les relations avec l'étranger, aux conditions fixées par les conventions conclues avec les divers États. Avant d'être remis à la poste, les colis pour l'étranger doivent être présentés ouverts au bureau des impôts pour l'accomplissement des formalités douanières. Si l'envoi contient des objets passibles de droits d'exportation, ces droits sont perçus par le bureau des impôts et le montant en est indiqué sur la déclaration en douane. Lorsque le colis ne contient pas d'objets passibles de droits de douane, le bureau des impôts l'indique sur la déclaration. Dès que ces formalités ont été remplies, l'expéditeur ferme son colis

Postanstalt an die General-Postdirektion eingesandt, welche in der vorgeschriebenen Form zur amtlichen Eröffnung der Sendungen schreitet und das vorgefundene Geld entweder dem Staatsschatze oder einer Bankanstalt zur Verfügung des Absenders überweist. Geldversendung durch Postanweisung besteht in der Republik Nicaragua nicht.

IV. Pakete.

Unter der Bezeichnung « *Encomiendas* » sind im innern Verkehr von Nicaragua und im Verkehr mit den mittelamerikanischen Schwesterrepubliken verschlossene gewöhnliche Pakete bis zum Gewichte von 5 kg. zugelassen, welche in keiner Ausdehnung die Grösse von 60 cm. und im ganzen den Umfang von 20 dm³. nicht überschreiten dürfen. Schriftliche Mitteilungen dürfen die Pakete nicht enthalten, auch ist es verboten, Münzen, Edelsteine, Gold, Silber oder andere Kostbarkeiten den Paketen beizufügen. Gegenstände, deren Beförderung besondere Vorsicht erheischt, z. B. Pflanzen in Körben, lebende Tiere in Kasten oder Käfigen, sind zur Versendung als Pakete nicht zugelassen. Besondere Adressen oder Frachtbriefe werden den Paketen nicht beigegeben; die zur Frankierung erforderlichen Freimarken werden auf die Sendung selbst geklebt, und zwar hat dies durch den Absender eigenhändig zu geschehen, worauf der Postbeamte in Gegenwart des Ersteren die Entwertung der Marken zu bewirken hat.

Im Verkehr mit dem Auslande werden Postpakete zugelassen, deren Versendungsbedingungen sich nach den mit den betreffenden fremden Staaten abgeschlossenen Verträgen richten. Wer ein Postpaket nach dem Auslande versenden will, muss dasselbe zunächst offen der Steuerbehörde behufs der steueramtlichen Visitation vorlegen. Unterliegen die in dem Pakete enthaltenen Gegenstände einem Ausfuhrzoll, so wird dieser seitens der Steuerbehörde erhoben und die geschehene Erhebung auf der dem Pakete beigegebenen Zolldeklaration bescheinigt.

ity then opens the dead insured articles and invests their contents either in the Treasury or in a bank, the money to be kept at the disposal of the senders. The money order service does not exist in the Republic of Nicaragua.

IV. Postal parcels.

Postal parcels or « *Encomiendas* » are accepted for transmission in the interior of the Republic of Nicaragua and in the relations with other Republics of Central America up to 5 kilograms in weight. The limits of dimension are 60 centimeters in any direction and the volume may not exceed 20 cubic decimeters. The parcels shall contain no written communication, nor any coin, precious stones, gold, silver or other valuables. Articles which require special care, such as plants in baskets, live animals in boxes or cages, are not transmissible by parcel post. Special addresses or despatch notes are not required; the postage stamps must be affixed to the parcel by the sender himself and obliterated in his presence by the counter clerk.

Postal parcels may be exchanged with foreign countries on the strength of postal conventions. The sender of a parcel for a place abroad must first present the same at the income-tax office for the collection of export duties, the amount paid being indicated on the customs declaration.

The customs officer also puts a notice on the customs declaration when the parcel contains no dutiable articles. When the customs visit is over, the sender closes his parcel in the

en présence du fonctionnaire de la douane; celui-ci prend ensuite une étiquette qu'il colle sur l'envoi, de façon qu'on ne puisse pas ouvrir le colis sans endommager l'étiquette. Cette étiquette, qui porte l'initiale « A » (*aforado* = vérifié par la douane), indique que le colis a subi la visite douanière. Alors seulement le colis peut être livré au bureau des postes pour être expédié.

Lors de l'arrivée d'un colis postal originaire de l'étranger à un bureau d'échange du Nicaragua, celui-ci envoie au destinataire un avis par écrit, s'il habite la localité, et par télégraphe s'il réside ailleurs, pour le prier d'assister à la visite douanière de son colis ou de se faire représenter par une tierce personne. Dès que les formalités douanières ont été remplies, les colis sont rendus aux bureaux des postes pour être dirigés sur leur destination. Pour pouvoir prendre livraison de son colis, le destinataire doit présenter au bureau de poste de destination les déclarations en douane, etc., qui lui sont remises, contre paiement des droits de douane, par le bureau des douanes du lieu de destination ou par le bureau principal de son Département.

En cas de perte ou d'avarie d'un colis postal, l'Administration des postes du Nicaragua paye une indemnité égale au montant réel de la perte; cette indemnité ne peut toutefois dépasser la somme de 25 francs. Par contre, l'Administration ne paye aucune indemnité lorsque la perte ou l'avarie est due à un cas de force majeure ou à une négligence de l'envoyeur.

Le service postal égyptien en 1902.

Nous extrayons les renseignements ci-après du rapport du Directeur général des postes d'Égypte pour l'année 1902.

Falls der Inhalt zollfrei ist, wird auch dies auf der Zolldeklaration vermerkt. Nach geschehener Verzollung verschliesst der Absender das Paket in Gegenwart des Zollbeamten, der zum Zeichen der geschehenen Verzollung auf dem Pakete eine Marke mit der Bezeichnung « A » (*aforado* = verzollt) dergestalt aufklebt, dass die Sendung ohne Beschädigung dieser Marke nicht geöffnet werden kann. Nun erst findet die Einlieferung des Pakets bei der Postanstalt statt.

Wenn ein Paket vom Auslande bei einer Auswechslungs-Postanstalt des Staates Nicaragua eingeht, so hat diese den Empfänger, falls er am Orte selbst weilt, schriftlich, andernfalls telegraphisch, in Kenntnis zu setzen, damit er der zollamtlichen Behandlung bei der Zollstelle entweder selbst beiwohnt oder sich dabei vertreten lässt. Die verzollten Pakete werden an die Postanstalt zurückgegeben, welche dieselben nach dem Bestimmungsorte befördert. Es ist Sache des Empfängers, entweder bei der Hauptzollstelle des Departements, in welchem der Bestimmungsort liegt, oder, falls sich eine Zollstelle am Bestimmungsorte befindet, bei dieser die Zollgefälle zu bezahlen und dagegen die Zollpapiere u. s. w. in Empfang zu nehmen, gegen deren Vorweisung ihm das Paket durch die Bestimmungs-Postanstalt behändigt wird.

Im Falle des Verlustes oder der Beschädigung eines Postpakets gewährt die Postverwaltung von Nicaragua mit Ausnahme der Fälle von höherer Gewalt oder der Fahrlässigkeit des Absenders einen Schadenersatz in Höhe des wirklich erlittenen Schadens, jedoch niemals mehr als 25 Fr.

Das Postwesen Egyptens im Jahre 1902.

Dem Verwaltungsberichte des egyptischen General-Postdirektors für das Jahr 1902 entnehmen wir die nachstehenden Angaben:

presence of a customs officer who then affixes a label on the parcel in such a way as not to admit of the same being opened without removing the label. The latter bears the initial A (*aforado*) and indicates that the parcel has been revised by the customs house. Provided with this label the parcel may be posted at the post-office.

The post-office of exchange which receives a postal parcel from abroad has to request the addressee, by a written notice when he lives in the place itself or by telegraph when he lives outside, to attend at the customs house or to send a substitute. The parcels, after having been revised by the customs officers, are returned to the post-office for further transmission. The addressee has to apply at the customs house of his place of residence or of the chief town of his district for the customs declarations, etc., which are handed over to him upon payment of the customs duties. Upon the presentation at the post-office of destination of the customs declarations, the parcel is remitted to the applicant.

For the loss of, or damage to, a postal parcel, the Postal Administration of Nicaragua pays a compensation for the actual loss sustained, the highest limit being however 25 francs per parcel. No compensation is paid for loss or damage due to cases beyond control or to a neglect of the sender.

The Postal Service of Egypt in 1902.

The following is an extract from the official report of the Egyptian Director General of Posts for the year 1902.

Le nombre des *objets de la poste aux lettres* s'est élevé à 37,500,000, contre 33,720,000 en 1901. L'augmentation, qui est de 11 %, a presque doublé comparativement aux années précédentes où elle n'avait atteint qu'un chiffre moyen de 6 %. Le rapport fait remarquer que cette augmentation s'étend à toutes les catégories d'envois, tant du service interne que du service international (expédition et réception).

Le nombre des envois du service interne s'est élevé à 25,150,000 (1901 : 22,827,000) et le nombre des envois du service international à 12,350,000 (1901 : 10,893,000). Ce dernier chiffre comprend 5,100,000 (1901 : 4,500,000) envois à destination de l'étranger et 7,250,000 (1901 : 6,393,000) envois originaires de l'étranger. 26,7 % des envois du service international ont été échangés avec la Grande-Bretagne (y compris Malte et Gibraltar), 17,3 % avec la France et l'Algérie, 11,6 % avec la Turquie, 9,9 % avec l'Italie, 8 % avec l'Allemagne, 5,6 % avec l'Autriche-Hongrie et 5,5 % avec la Grèce.

En 1902, le nombre des lettres avec valeur déclarée du service interne et international s'est élevé à 4300 et leur montant à 210,000 livres égyptiennes*) (1901 : 4040 lettres d'une valeur totale de 190,000 l. é.). D'un autre côté, le nombre des boîtes avec valeur déclarée du service international s'est élevé à 500 et le montant de la valeur déclarée à 7900 l. é. (1901 : 410 boîtes d'une valeur totale de 5450 l. é.).

Le nombre des *abonnements aux journaux* internes et internationaux s'est élevé à 2280. Le nombre des journaux et revues publiés en Égypte était de 131 en 1902 ; 88 de ces publications paraissaient en langue arabe, 5 dans d'autres langues orientales et 38 dans des langues européennes. D'un autre côté, 90 de ces journaux et revues étaient publiés au Caire, 32 à Alexandrie, 5 à Port-Saïd, 2 à Suez, 1 à Tanta et 1 à Assiout. Le 1^{er} janvier 1902, la taxe des journaux, qui

Die Gesamtzahl der durch die Post beförderten *Briefpostgegenstände* hat sich im Berichtsjahre auf 37,500,000 Stück belaufen, gegenüber 33,720,000 Stück im Vorjahre. Die Zunahme beträgt somit 11 % und ist fast doppelt so hoch wie in den letzten Jahren, in welchen sie sich im Durchschnitt nur auf 6 % belaufen hat. Sie erstreckt sich, wie der Bericht konstatiert, auf alle Korrespondenzgattungen und zwar nicht nur auf diejenigen des internen Verkehrs, sondern auch auf diejenigen nach und vom Auslande.

Auf den Inlandsverkehr entfielen von der obigen Zahl 25,150,000 (1901 : 22,827,000) und auf den internationalen Verkehr 12,350,000 (1901 : 10,893,000) Sendungen. Im internationalen Verkehr sind 5,100,000 (1901 : 4,500,000) Stück nach dem Auslande abgesandt worden und 7,250,000 (1901 : 6,393,000) Stück vom Auslande in Egypten eingegangen. Beteiligt an diesem Verkehr waren hauptsächlich Grossbritannien (einschl. Malta und Gibraltar) mit 26,7 %, Frankreich (einschl. Algerien) mit 17,3 %, Türkei mit 11,6 %, Italien mit 9,9 %, Deutschland mit 8 %, Oesterreich-Ungarn mit 5,6 % und Griechenland mit 5,5 %.

An *Wertbriefen* wurden im letzten Jahre im internen und internationalen Verkehr 4300 Stück mit 210,000 eg. Pfd.*) Wertangabe (1901 : 4040 Stück mit 190,000 eg. Pfd.) und an Wertkästchen im internationalen Verkehr 500 Stück mit 7900 eg. Pfd. Wertangabe (1901 : 410 Stück mit 5450 eg. Pfd.) befördert.

Die Zahl der *Postabonnements* auf Zeitungen des In- und Auslandes betrug 2280. In Egypten erschienen im Jahre 1902 131 Zeitungen und Zeitschriften und zwar 88 in arabischer Sprache, 5 in andern orientalischen Sprachen und 38 in europäischen Sprachen. Von der obigen Zahl wurden 90 in Kairo, 32 in Alexandrien, 5 in Port-Said, 2 in Suez, je 1 in Tanta und in Assiut herausgegeben. Die am 1. Januar 1902 in Kraft getretene Ermässigung der Zeitungstaxe (von 1 Millième für jedes Exemplar und jede

The total *correspondence* for the year 1902 amounted to 37,500,000 as against 33,720,000 in 1901. The increase amounted thus to 11 per cent. and was nearly double that recorded in the last few years, which only reached on an average about 6 per cent. According to the report this increase extends to all classes of correspondence, that is to the internal correspondence and also to the correspondence despatched and received from abroad.

Of the above mentioned number of postal articles, 25,150,000 (1901 :— 22,827,000) were inland and 12,350,000 (1901 :— 10,893,000) international correspondence, the latter being again distributed into 5,100,000 (1901 :— 4,500,000) sent, and 7,250,000 (1901 :— 6,393,000) received from, abroad. Of the international correspondence, 26.7 per cent. was exchanged with Great Britain (Malta and Gibraltar included), 17.3 with France and Algeria, 11.6 with Turkey, 9.9 with Italy, 8 with Germany, 5.6 with Austro-Hungary and 5.5 with Greece.

The number of domestic and international *insured letters* amounted to 4300 for 210,000 Egyptian pounds*), as against 4040 for 190,000 Egyptian pounds in 1901, and the number of international insured boxes, to 500 for 7900 Egyptian pounds, as against 410 for 5450 Egyptian pounds in 1901.

The number of *subscriptions for newspapers and periodicals* published in Egypt and abroad taken through the agency of the Post Office amounted to 2280. In 1902, 131 newspapers and periodicals were issued in Egypt ; of this number, 88 were edited in Arabian, 5 in other Oriental languages and 38 in European languages. On the other hand, 90 of them were issued in Cairo, 32 in Alexandria, 5 in Port Said, 2 in Suez, 1 in Tanta and 1 in Assiout. The reduction in the newspaper rate (from 1 *millième* for each copy and for every 200 grams to 1

*) 1 livre égyptienne = environ 26 francs.

*) 1 eg. Pfd. = circa 26 Fr.

*) 1 Egyptian pound = about 26 francs.

était précédemment de 1 millième par exemplaire et par 200 grammes, a été fixée à 1 millième par exemplaire sans égard au poids. Cette nouvelle mesure vise tout spécialement les revues scientifiques et littéraires, dont le nombre va en augmentant.

Le nombre des *envois non distribuables* accuse une nouvelle diminution; le pourcentage de ces envois est tombé de 0,61 à 0,49. Ce résultat favorable doit être attribué principalement au grand développement du service de la distribution à domicile. Ce service, qui a été inauguré à Assouan, Damiette et Ismaïlia en 1902, est maintenant organisé dans tous les chefs-lieux des Governorats ou des Moudirichs.

En ce qui concerne ce service, le rapport ajoute qu'avant 1890 la distribution à domicile n'avait lieu dans aucune localité du pays; le public devait retirer sa correspondance à la poste, même dans la capitale et dans les autres centres peuplés.

Si, d'une part, le nombre des envois non distribuables diminue, d'autre part, le nombre des envois trouvés dans les boîtes aux lettres sans adresse ou sans destination accuse une forte augmentation; le nombre de ces envois, qui était de 1950 en 1901, s'est élevé à 2640 en 1902.

Le nombre des *groups* (envois de numéraires) a passé de 80,000 en 1901 à 97,000 en 1902 et la valeur de ces envois de 15,240,000 l. é. à 16,950,000 l. é. 50,000 de ces groups d'une valeur totale de 9,220,000 l. é. (1901: 40,000 d'une valeur de 8,120,000 l. é.) ont été expédiés par des particuliers et 47,000 d'une valeur de 7,730,000 l. é. (1901: 40,000 d'une valeur de 7,120,000 l. é.) par le Gouvernement.

Le service des *mandats de poste*, tant interne qu'international, s'est développé d'une manière satisfaisante. Le nombre des mandats internes s'est élevé à 503,500 contre 455,000 en 1901 et leur montant à 2,420,000 l. é., contre 2,160,000 l. é. en 1901. Le nombre des mandats internationaux s'est élevé à 126,200 et leur montant à 435,400 l. é., contre 112,700 titres d'une valeur de 394,500 l. é. en 1901. 112,000 de ces

200 g. auf 1 Millième für jedes Exemplar ohne Rücksicht auf das Gewicht) kommt namentlich den Zeitschriften wissenschaftlichen und literarischen Inhalts zu statten, deren Zahl infolgedessen fortdauernd zunimmt.

In der Zahl der *unbestellbar gebliebenen Briefe* ist im letzten Jahre eine weitere Verminderung (von 0,61 % auf 0,49 %) eingetreten. Der erreichte Fortschritt wird der grossen Ausdehnung des Bestelldienstes zugeschrieben, der im Berichtsjahre auch in Assuan, Damiette und Ismaïlia eingeführt wurde und somit jetzt in allen Gouvernements- und Distrikts-Hauptorten eingerichtet ist.

Der Bericht bemerkt bei dieser Gelegenheit, dass vor dem Jahre 1890 Bestelleinrichtungen nirgendwo im Lande bestanden haben, und das Publikum daher sogar in der Hauptstadt und den andern grossen Zentren gezwungen gewesen sei, seine Briefsendungen selbst von der Post abzuholen.

Im Gegensatz zu den unbestellbaren Briefen, deren Zahl sich, wie oben erwähnt, wesentlich vermindert hat, weist die Zahl der ohne Adresse oder ohne Angabe des Bestimmungsorts in den Briefkasten vorgefundenen Briefe eine erhebliche Steigerung auf (von 1950 im Jahre 1901 auf 2640 im Jahre 1902).

Die Zahl der *groups* (Barsendungen) ist von 80,000 mit 15,240,000 eg. Pfd. Wertangabe auf 97,000 mit 16,950,000 eg. Pfd. Wertangabe in die Höhe gegangen. Von letzteren waren 50,000 im Werte von 9,220,000 eg. Pfd. (1901: 40,000 mit 8,120,000 eg. Pfd.) von Privaten und 47,000 im Werte von 7,730,000 eg. Pfd. (1901: 40,000 mit 7,120,000 eg. Pfd.) von der Regierung abgesandt worden.

Der *Postanweisungsdienst*, sowohl im Inlande, als auch im Verkehr mit fremden Ländern, hat sich in befriedigender Weise weiter entwickelt. Die Zahl der inländischen Postanweisungen bezifferte sich auf 503,500, gegen 455,000 im Vorjahre, und der Wert derselben auf 2,420,000 eg. Pfd., gegen 2,160,000 eg. Pfd. im Jahre 1901. Der Auslandsverkehr umfasste im ganzen 126,200 Postanweisungen über 435,400

millième for each copy regardless of the weight) on and from the 1st January 1902 is of great importance for scientific and literary publications, the number of which is constantly increasing.

The number of *undeliverable correspondence* again shows a noticeable decrease during the year (from 0.61 to 0.49 per cent.). This satisfactory result is to be ascribed to the great development of the free delivery service, which was extended to Assuan, Damietta and Ismaïlia during the year under review and is now in operation in all the district chief-towns of the country.

With respect to the free delivery service the report states that previous to the year 1890 that service did not exist in Egypt, the public of the capital and other great centres of the country being obliged to claim their letters at the post-office.

If on the one hand the number of undeliverable letters is decreasing, on the other hand the number of letters found in the letter-boxes without address or without the name of the place of destination increased considerably during the year 1902, it amounted to 2640 as against 1950 in the previous year.

The number of *coin packets* increased from 80,000 to 97,000 in 1902 and the value of the same from 15,240,000 Egyptian pounds to 16,950,000.

Of the total number of coin packets, 50,000 with an aggregate value of 9,220,000 Egyptian pounds (1901:—40,000 with 8,120,000 Egypt. pounds) were private packets and 47,000 with 7,730,000 Egyptian pounds (1901:—40,000 with 7,120,000 Egypt. pounds) were Government packets.

The *money order service*, both domestic and international, again developed considerably in 1902. The number of inland money orders amounted to 503,500 as against 455,000 in the previous year, and the value of the same to 2,420,000 Egyptian pounds as against 2,160,000 in 1901. The number of international money orders amounted to 126,200 for 435,400

mandats d'un montant de 380,000 l. é. ont été émis à destination de l'étranger et 14,200 d'un montant de 55,400 l. é. originaires de l'étranger ont été payés en Égypte.

Le service des colis postaux accuse aussi une forte augmentation. Le nombre des colis internes et internationaux s'est élevé à 516,000, contre 447,000 l'année d'avant. Pendant l'année que le rapport concerne, le nombre des colis s'est donc accru de 69,000 ou de 15,4 %. Les 516,000 colis dont il s'agit se répartissent en 438,800 colis ordinaires, 49,000 colis grevés de remboursement pour une somme totale de 76,400 l. é. et 28,200 colis avec valeur déclarée d'un montant de 262,000 l. é.

Le nombre des recouvrements s'est élevé à 68,700 et le montant des valeurs à recouvrer à 490,000 l. é., contre 62,500 pour 436,500 l. é. en 1901. Ces chiffres comprennent 52,000 envois internes pour un montant de 477,000 l. é. et 16,700 envois internationaux pour 13,000 l. é.; 12,000 valeurs internes, représentant une somme de 100,000 l. é. et 6000 valeurs internationales, d'un montant de 5400 l. é., n'ont pu être encaissées.

À la fin de l'année 1902, il y avait en Égypte 1002 bureaux de poste, contre 973 à la fin de 1901.

Le nombre des bureaux de poste ouverts au service de la Caisse d'épargne s'est accru de 46 pendant l'année que le rapport concerne; il s'élevait à 74 à la fin de l'année 1902.

Le nombre des déposants s'est accru de 6555 dans le courant de l'année; il s'élevait à 13,295 à la fin de 1902. De ces 13,295 déposants, 8663 sont des indigènes et 4632 des étrangers résidant en Égypte, dont 1937 Italiens, 930 Grecs, 860 Anglais, 398 Français, etc.

Les versements effectués	L. é.
en 1902 se sont élevés à	143,298
et les remboursements à	105,132
ce qui donne un excédent	
de versements de	38,166.

À reporter 38,166

eg. Pfd., gegen 112,700 Anweisungen über 394,500 eg. Pfd. im Vorjahre. Nach dem Auslande waren auf 112,000 Anweisungen 380,000 eg. Pfd. eingezahlt worden, während auf 14,200 Anweisungen vom Auslande 55,400 eg. Pfd. in Ägypten zur Auszahlung gelangt sind.

Eine beträchtliche Steigerung zeigt auch der Postpaketverkehr. Die Zahl der Inlandpakete und der mit dem Auslande ausgetauschten Postpakete betrug im ganzen 516,000 Stück, gegen 447,000 im Vorjahre. Die Vermehrung beträgt mithin 69,000 Stück oder 15,4 %. Die obigen 516,000 Stück bestanden in 438,800 gewöhnlichen Paketen, 49,000 Paketen mit Nachnahmen von im ganzen 76,400 eg. Pfd. und 28,200 Paketen mit 262,000 eg. Pfd. Wertangabe.

Die Gesamtzahl der Postauftrags-sendungen betrug 68,700 Stück, auf welche 490,000 eg. Pfd. eingezogen werden sollten (1901: 62,500 mit 436,500 eg. Pfd.). Davon entfielen auf den internen Verkehr 52,000 Sendungen mit 477,000 eg. Pfd. und auf den internationalen Verkehr 16,700 Sendungen mit 13,000 eg. Pfd. Nicht eingezogen wurden im internen Verkehr 100,000 eg. Pfd. auf 12,000 Sendungen und im internationalen Verkehr 5400 eg. Pfd. auf 6000 Sendungen.

Ende 1902 bestanden in Ägypten 1002 Postanstalten, gegen 973 am Schlusse des Vorjahrs.

Die Zahl der mit Wahrnehmung von Postsparkassengeschäften betrauten Postanstalten ist im Berichtsjahre um 46 vermehrt worden, so dass die Gesamtzahl derselben Ende 1902 74 betrug.

Die Zahl der Einleger hat im Jahre 1902 um 6555 zugenommen und belief sich am Ende desselben auf 13,295. Davon waren 8663 Inländer und 4632 in Ägypten wohnende Ausländer, darunter 1937 Italiener, 930 Griechen, 860 Engländer, 398 Franzosen etc.

Die Einlagen im Jahre 1902	eg. Pfd.
beliefen sich auf	143,298
die Rückzahlungen auf	105,132
so dass den Einlegern	38,166

zu übertragen 38,166

Egyptian pounds, as against 112,700 orders for 394,500 Egyptian pounds in 1901. Of this number, 112,000 orders for 380,000 Egyptian pounds were issued, and 14,200 for 55,400 Egyptian pounds paid, in Egypt.

The parcel post also shows an important advance for the year under review. The number of inland and foreign parcels amounted to 516,000 as against 447,000 in the previous year, being an increase of 69,000 parcels or 15.4 per cent. Of the above mentioned 516,000 parcels, 438,800 were ordinary parcels, 49,000 parcels marked with trade charges for a total of 76,400 Egyptian pounds and 28,200 parcels insured for 262,000 Egyptian pounds.

The total number of collection orders amounted to 68,700 and the sum to be recovered on the same to 490,000 Egyptian pounds (1901:— 62,500 for 436,500 Egyptian pounds). Of the above, 52,000 orders for 477,000 Egyptian pounds were domestic orders and 16,700 for 13,000 Egyptian pounds international. 100,000 Egypt. pounds on 12,000 inland orders and 5400 Egyptian pounds on 6000 international orders could not be recovered.

At the end of 1902, there were in Egypt 1002 post-offices, as against 973 at the end of 1901.

The number of post-offices authorized to transact savings bank business increased by 46; it amounted to 74 at the close of 1902.

The number of depositors increased by 6555 and amounted to 13,295 at the end of the year. Of this number, 8663 were natives and 4632 foreigners living in Egypt, namely 1937 Italians, 930 Greeks, 860 English, 398 French, etc.

	Egyptian pounds
The deposits amounted to	143,298
and the withdrawals to	105,132
leaving thus an excess of	
deposits over withdrawals of	38,166,

Carried forward 38,166

Report	38,166
En ajoutant à cette somme les intérêts bonifiés, soit	1,307,
on obtient un total au crédit des déposants pour 1902 de	39,473
qui, ajouté au solde de l'année précédente de	47,979,
porte l'avoir des déposants au 31 décembre 1902 à un total général de	87,452.

721 déposants ont renoncé aux intérêts qui leur étaient dus.

Le rapport ajoute que les résultats obtenus peuvent être considérés comme satisfaisants et que le fait que le nombre des nouveaux déposants augmente de 500 en moyenne par mois est d'un bon augure pour l'avenir de la nouvelle institution.

Les résultats financiers de l'Administration sont les suivants :

Recettes: 157,004 l. é. (1901: 143,215 l. é.); dépenses: 119,783 l. é. (1901: 117,188 l. é.). Il y a donc eu un excédent de 37,221 l. é.

D'après les tarifs en vigueur pour le public, les transports gratuits effectués pour le service du Gouvernement auraient produit une recette de 47,000 l. é.

Hugh Finlay, le pionnier de la poste canadienne.

D'après un article anglais, publié dans l'« Empire Review » par John G. Hendy.

Lorsqu'en 1763, l'Angleterre prit possession du Canada, ce pays comptait, abstraction faite des indigènes, environ 70,000 âmes, pour la plupart d'origine française. Ces habitants sans prétention, honnêtes et travailleurs, en grande partie fermiers laborieux sans aucune éducation, fermement attachés aux anciens préjugés, avaient peu d'appétitudes pour les entreprises commerciales. Dans ces conditions, il n'y a pas lieu de s'étonner si cette communauté ne possédait aucune institution postale.

Übertrag	38,166
oder nach Hinzurechnung der auf gekommenen Zinsen von	1,307
im ganzen im Jahre 1902	39,473
gutgeschrieben werden konnten, und mit dem Saldo des Vorjahrs von	47,979
ihr Gesamtguthaben	87,452

721 Einleger haben auf die Zinsen für die von ihnen bewirkten Einlagen verzichtet.

Die gewonnenen Ergebnisse dürfen somit, wie der Bericht bemerkt, als zufriedenstellende angesehen werden, und die Tatsache, dass die Zahl der neuen Einleger in jedem Monat durchschnittlich um 500 zunimmt, lässt für die Zukunft der jungen Einrichtung das Beste erhoffen.

Das finanzielle Ergebnis der Verwaltung war folgendes:

Die Einnahmen betragen 157,004 eg. Pfd. (1901: 143,215 eg. Pfd.), die Ausgaben 119,783 eg. Pfd. (1901: 117,188 eg. Pfd.) und somit der Überschuss 37,221 eg. Pfd.

Die für die Regierung unentgeltlich ausgeführten Beförderungen würden nach den für das Publikum bestehenden Tarifen eine Einnahme von 47,000 eg. Pfd. ergeben haben.

Hugh Finlay, der Bahnbrecher des kanadischen Postwesens.

Nach dem Englischen des John G. Hendy in der « Empire Review ».

Als England im Jahre 1763 Kanada in Besitz nahm, zählte dieses Land, abgesehen von den Indianern, etwa 70,000 Menschen, der grossen Mehrzahl nach französischer Abstammung. Bedürfnislose, ehrliche, fleissige Leute, zumeist arbeitsame Farmer, Menschen, die ohne weiter viel zu fragen, zäh an alten Vorurteilen hingen, völlig un-erzogen und von geringer Fähigkeit für Handelsunternehmungen. Man kann kaum darüber erstaunen, dass in einem solchen Gemeinwesen keinerlei Post-einrichtungen bestanden.

Brought forward	38,166
or with the interest added to the capital	1,307,
a total sum of	39,473
which could be credited to depositors, the capital of which amounted, with the balance for the previous year of	47,979,
to	87,452.

721 depositors did not claim the interest due to them.

As the report remarks the results obtained may be considered as satisfactory and the fact that the number of new depositors is increasing at an average rate of 500 a month is a good augury for the future of the young institution.

The financial result of the Postal Administration is as follows:—

	Egyptian pounds
Receipts	157,004 (1901:—143,215)
Expenditure	119,783 (1901:—117,188)
Excess of receipts over expenditure	37,221.

The postal matter carried free for the Government, if prepaid at the ordinary rates of postage, would have produced a sum of 47,000 Egyptian pounds.

Hugh Finlay: Pioneer of Canadian Posts.

Extract from an article of John G. Hendy published in the « Empire Review ».

Excluding the Indians, the population of Canada, when ceded to England in 1763, numbered some 70,000 persons, the great majority being of French origin. Frugal, honest, and industrious people, they consisted mainly of hard-working yeomen clinging with unreasoning tenacity to ancient prejudices and customs, entirely uneducated, and possessing but little aptitude for commercial enterprise. Amongst a community of this kind it is hardly surprising to find that

Peu après que cette province eût passé sous l'Administration britannique, les commerçants anglais intéressés au trafic canadien, appuyés par le Gouverneur général du Canada, le Général Murray, insistèrent auprès du Gouvernement national sur la nécessité d'établir un service postal régulier entre New-York, le port de débarquement pour les paquebots britanniques, et Québec. Ensuite de cette démarche, les deux Sous-Maitres généraux des postes des colonies de l'Amérique du Nord, le Dr Benjamin Franklin et John Foxcroft, reçurent l'ordre d'élaborer les plans nécessaires.

En leur confiant cette mission, les autorités leur firent comprendre « qu'ils ne pourraient se vouer à une entreprise plus glorieuse ou rendre à leur pays un service plus éminent qu'en établissant une communication postale de plus en plus sûre, régulière et rapide. »

C'est sous l'empire de cette pensée que Franklin et Foxcroft se rendirent à Québec, où ils rencontrèrent un jeune Écossais, du nom d'Hugh Finlay, qui offrit d'organiser un service postal régulier entre Québec et Montréal et de prendre à sa charge les risques de l'entreprise toute entière.

Cette offre ayant été acceptée, Finlay fut appelé à remplir les fonctions de Maître des postes de Québec avec un revenu de 20 % des recettes du bureau, en lieu et place d'appointement fixe. En même temps, il fut nommé Contrôleur des postes du Canada et investi, pour cette province, les mêmes pouvoirs que ceux attribués à Franklin et Foxcroft pour les anciennes colonies.

Il avait, entre autres, le pouvoir d'accorder à certaines personnes le droit exclusif de fournir chevaux et voitures aux voyageurs. Le premier acte de Finlay consista à conclure avec un groupe de personnes un contrat pour le transport des dépêches. Ces personnes, qui reçurent le titre de

Maître des postes, obtinrent le privilège exclusif de fournir des chevaux et des voitures aux voyageurs entre Québec et Montréal. En échange de ce privilège, les maîtres de poste

Bald nachdem die Provinz unter britische Regierung gekommen war, stellten die am kanadischen Handel beteiligten englischen Kaufleute, unterstützt durch den damaligen General-Gouverneur von Kanada, General Murray, der heimischen Regierung die Notwendigkeit der Einrichtung eines regelmässigen Postdienstes zwischen New-York, der Station für die britischen Paketboote, und Quebec vor. Dementsprechend erhielten die beiden Vize-General-Postmeister der nordamerikanischen Kolonien, Dr. Benjamin Franklin und John Foxcroft, die Anweisung, einen entsprechenden Plan zu entwerfen. Bei der Erteilung dieses Auftrages schärfte die Behörde ihnen ein, « dass sie sich keiner Aufgabe widmen können, die ihnen mehr Ehre einbringen, oder ihrem Heimatlande einen hervorragenden Dienst leisten werde, als die Herstellung einer von Tag zu Tag sicherer, rascher und regelmässiger werdenden Postgelegenheit zum Nutzen ihrer Mitbürger ». Mit dieser Anregung begaben sich Franklin und Foxcroft nach Quebec, wo sie mit einem jungen Schotten, Namens Hugh Finlay, zusammentrafen, der sich erbot, einen regelmässigen Postdienst zwischen Quebec und Montreal einzurichten und das Risiko des ganzen Unternehmens zu tragen. Das Anerbieten wurde angenommen, Finlay wurde zum Postmeister von Quebec bestellt, mit einer Gebühr von 20 % der Einnahme des Postamts an Stelle eines festen Gehaltsbezuges. Gleichzeitig wurde er zum « Postkontrollleur von Kanada » ernannt mit ähnlichen Befugnissen für die Provinz Kanada, wie sie Franklin und Foxcroft in den älteren Kolonien ausübten. Eine seiner Befugnisse bestand darin, gewissen Personen das alleinige Recht der Lieferung von Pferden und Wagen an Reisende zu verleihen. Finlay's erster Schritt war, mit einer Gruppe von Männern einen Vertrag wegen der Postbeförderung abzuschliessen. Sie erhielten den Titel « Posthalter » und das ausschliessliche Vorrecht, Pferde und Wagen an alle zwischen Quebec und Montreal reisenden Personen zu liefern. Als Gegenleistung willigten sie ein, den Ku-

no postal arrangements of any kind existed.

Shortly after the province came under British rule, the English merchants interested in Canadian trade, supported by General Murray, then Governor of Canada, pressed upon the Home Government the necessity of establishing a regular post between New York, the station for the British packet boats, and Quebec. Accordingly instructions were given to the Deputy Postmasters-General of the North-American Colonies—Dr. Benjamin Franklin, and John Foxcroft—to survey the route. And when forwarding these instructions the authorities impressed upon them « That they cannot exert themselves on any subject which will do them greater honour, or their native country more signal service, than rendering the intercourse of letters every day more and more safe, expeditious, and frequent to their fellow-subjects. » With this incentive Franklin and Foxcroft proceeded to Quebec, where they met Hugh Finlay, a young Scotchman who suggested the establishment of a regular post between Quebec and Montreal, himself undertaking all risks incurred in the enterprise. The proposal being accepted Finlay was appointed Postmaster of Quebec, with a commission of 20 per cent. on all revenue collected in lieu of salary. He was also styled Controller of Posts in Canada, authority being given him to exercise within the province similar powers to those vested in Franklin and Foxcroft within the older colonies. One of these powers was the monopoly of licensing persons to supply horses and conveyances for the use of travellers, and Finlay's first step was to enter into a contract with a body of men for the carriage of the mails, to whom he gave the title of « *Maitres de Poste* », granting them the exclusive privilege of supplying horses and carriages to all persons travelling between Quebec and Montreal. For this privilege they agreed to furnish Finlay's couriers with horses and carriages at a con-

devaient mettre leurs chevaux et leurs voitures à la disposition des courriers de Finlay, au prix conventionnel de 6 pence *) par lieue française. **)

Sur la route de Québec à Montréal, d'une longueur totale de 180 lieues, il y avait 27 maîtres de poste en activité, séparés les uns des autres par une distance de 7 à 8 lieues. Chaque maître de poste entretenait 4 ou 5 chevaux de médiocre qualité; on employait comme véhicules de petites voitures à 2 roues connues sous le nom de « caloches ». Ces caloches, qui pouvaient au besoin contenir 2 personnes — le cocher était assis devant les voyageurs — étaient construites d'une façon très grossière. Elles étaient suspendues au moyen de lanières de peau brute; les rênes et les harnais étaient faits de cordes ou de lanières de peau brute unies les unes aux autres.

La taxe réglementaire était de 1 shilling par lieue française pour un cheval et de 1½ s. lorsque le voyageur exigeait deux chevaux.

Au bord des routes, pour la plupart très mauvaises, on trouvait de nombreuses petites fermes, ce qui donnait à la contrée l'aspect d'un long village. Il n'y avait, toutefois, aucune hôtellerie entre les deux villes, de sorte que les voyageurs étaient obligés de prendre avec eux tout ce dont ils pouvaient avoir besoin pour le voyage.

Comme surcroît de désagrément, il n'y avait pas moins de 6 passages d'eau à traverser, dont l'un, près de Three Rivers, mesurait 3 lieues de largeur et un autre, près de Montréal, ¾ de lieue. On comprend aisément que, dans de semblables conditions, le nombre des voyageurs était peu élevé. Les courriers effectuaient ce parcours deux fois par semaine. Ils partaient de leurs stations le lundi à 5 heures de l'après-midi et arrivaient à destination le mercredi matin de bonne heure; ils repartaient le jeudi soir pour arriver le samedi matin au terme de leur voyage. En dehors de

rieren Finlay's Pferde und Wagen zu dem vertragsmässigen Preise von 6 Pence *) für die französische Meile **) zu stellen.

Auf der 180 Meilen langen Strecke von Quebec nach Montreal waren 27 Posthalter in Tätigkeit, deren Häuser je 7—8 Meilen von einander entfernt waren. Jeder Posthalter unterhielt 4—5 Pferde von geringer Güte; als Fahrzeuge wurden kleine zweirädrige Wagen benutzt, die unter dem Namen « caloches » bekannt waren. Diese Fahrzeuge, welche zur Not zwei Personen aufnehmen konnten, vor denen der Kutscher sass, waren von sehr roher Beschaffenheit. Sie hingen in Riemen von rohen Häuten, Zügel und Geschirr waren aus Stricken oder an einander gebundenen Riemen von Haut gefertigt. Ein Schilling die französische Meile betrug der gesetzliche Fuhrlohn, den die mit einem Pferde Reisenden zu entrichten hatten, während 1½ s. zu zahlen waren, wenn der Reisende die Beförderung mit zwei Pferden beanspruchte. Die Landstrassen, welche sich zumeist in sehr schlechtem Zustande befanden, waren mit zahlreichen kleinen Farmen besäimt, wodurch die Gegend das Aussehen eines zusammenhängenden Dorfes erhielt. Indessen gab es zwischen den beiden Städten nicht ein einziges Gasthaus, so dass die Reisenden genötigt waren, alle Reisebedürfnisse bei sich zu führen.

Zur Steigerung ihres Unbehagens waren unterwegs nicht weniger als 6 Fährstellen zu passieren, von denen die eine bei Three Rivers 3 Meilen breit war, eine andere unfern von Montreal ¾ Meile. Man kann sich leicht denken, dass unter solch widrigen Umständen die Zahl der Reisenden nicht erheblich war. Die Kuriere legten die Tour zweimal wöchentlich zurück. Sie verliessen ihre Stationen am Montag 5 Uhr nachmittags und trafen am Mittwoch früh am Bestimmungsorte ein, traten dann am Donnerstag Abend den Rückweg an und beendigten ihre Reisen am Samstag Morgen. Ausser in Quebec waren Postanstalten in Three

tract price of 6 pence *) per French league **).

Between Quebec and Montreal, a distance of 180 miles, some 27 « *Maitres de Poste* » were established, their houses being seven or eight miles apart. Each « *Maitre de Poste* » kept four or five horses of poor description, and the conveyance they used was a small two-wheeled vehicle known as a *caloche*. These vehicles, which with some difficulty held two people, in front of whom sat the driver, were of very rough construction. They hung upon bands of unmanufactured hide, and the reins and harness were made of cord or thongs of hide strung together. A shilling a French league was the legal fare for travellers with one horse, and a shilling and sixpence if two horses were required. The roads, which for the most part were in a very bad condition, were bounded by a number of small farm residences, giving the country the appearance of a continuous village. There was not a single inn, however, between the two towns, so that travellers had to take with them all the necessaries for the journey, while to add to their discomfort, no less than 6 ferries had to be negotiated, the one at Three Rivers being three miles across, and another near Montreal nearly three-quarters of a mile wide. As may be easily imagined with such adverse conditions the rate of travelling was slow. The couriers passed each way twice a week. Leaving their respective offices on Monday at 5 p. m., they were due to arrive at their destination on the following Wednesday morning, departing again with the second mail on Thursday evening, and finishing their journeys on Saturday morning. In addition to Quebec, post-offices were established at Three Rivers, Berthier and Montreal, and notwithstanding that the charge for a single letter, *i. e.*, a single sheet of paper, between

*) 1 livre sterling (£) = 20 shillings (s) à 12 pence (d) = 25 francs 20 centimes.

**) 1 lieue française = 4451,9 m.

*) 1 Pfund Sterling (£) = 20 Schilling (s.) à 12 Pence (d.) = Fr. 25. 20.

**) 1 française Meile = 4451,9 m.

*) 1 pound sterling (£) = 20 shillings (s.) of 12 pence (d.) = 25 francs 20 centimes.

**) 1 French mile = 4451.9 meters.

Québec, il y avait des bureaux de poste à Three Rivers, Berthier et Montréal. Malgré le port élevé des lettres — il était fixé à 8 pence par feuille de papier — et malgré les inconvénients susmentionnés, la nouvelle institution était très appréciée, de sorte que l'on pouvait considérer cette entreprise comme tout à fait réussie.

Franklin et son collègue recommandèrent l'organisation, avec le concours de la poste de Finlay, d'un service mensuel régulier entre New York et Québec, coïncidant avec l'arrivée du paquebot-poste de l'Angleterre; le retour devait avoir lieu assez tôt pour que les lettres pussent être remises au bateau en partance pour l'Angleterre. Ils firent remarquer que les frais de ce service dépasseraient de beaucoup les recettes provenant du produit des correspondances, principalement à cause de la taxe élevée qui devrait être perçue pour les lettres expédiées à une grande distance. Pour cette raison ils ajoutaient:

« En considération de la rareté de l'argent, le public n'écrirait que lorsqu'il aurait l'occasion d'expédier ses lettres par des amis, des voyageurs ou d'autres moyens analogues; il serait donc à désirer que la législature veuille bien fixer le maximum de la taxe des lettres, qui doivent parcourir les plus grandes distances sur le Continent américain, à 1 shilling 6 pence par port simple, etc. »

Pour tenir compte de cette demande, le Parlement fit une loi (5 George III, c. 25) ordonnant la mise en vigueur d'un nouveau tarif qui réduisait considérablement la taxe des lettres pour les grandes distances sur le continent de l'Amérique du Nord.

(La fin au prochain numéro.)

Le service des postes de Ceylan en 1901.

Pour la première fois, l'Administration des postes de la colonie britannique de Ceylan est à même de fournir, dans son rapport annuel, des

Rivers, Berthier und Montreal eingerichtet, und obwohl das Porto für den einfachen Brief, d. h. für einen einzelnen Bogen Papier, 8 Pence betrug, und trotz der oben geschilderten Übelstände wurde die neue Einrichtung sehr geschätzt, so dass das Unternehmen einen vollen Erfolg darstellte.

Franklin und sein Kollege empfahlen, dass in Verbindung mit Finlay's Post nach der Ankunft des monatlichen Postschiffes aus England in New-York regelmässig eine Post nach Quebec abgefertigt werden möge, die von dort so zeitig zurückzukehren hätte, um den Anschluss an das von New York nach England fahrende Postschiff zu erreichen. Sie wiesen darauf hin, dass die Beförderungskosten dieser Post weit grösser sein würden, als die mutmassliche Einnahme aus dem Briefporto, insbesondere im Hinblick auf die hohen Portosätze, welche von den auf so grosse Entfernungen zu befördernden Briefen zu erheben sein würden. Aus diesem Grunde sprachen sie sich dahin aus:

« dass in Anbetracht der Geldknappheit das Publikum sich des Briefschreibens enthalten wird, bis es die Gelegenheit findet, seine Briefe durch Freunde, Reisende oder auf ähnliche Weise zu versenden, weshalb es wünschenswert erscheint, dass die Gesetzgebung bestimmt, das Briefporto für die weitesten Entfernungen auf dem amerikanischen Festlande solle nicht mehr als 1½ Schilling für den einfachen Brief u. s. w. betragen. »

Um diesem Antrage zu entsprechen, wurde durch Parlamentsbeschluss (5 George III., c. 25) ein neuer Portotarif eingeführt, welcher die Portosätze auf weite Entfernungen in Nordamerika beträchtlich ermässigte.

(Schluss folgt.)

Der Postbetrieb in Ceylon im Jahre 1901.

Die Postverwaltung der britischen Kolonie Ceylon ist zum ersten Male in der Lage, auf Schätzung beruhende Zahlen über den Postverkehr wäh-

Quebec and Montreal was eight pence and the many drawbacks above enumerated, the accommodation was highly appreciated, and the enterprise voted a complete success.

In connection with Finlay's post, Franklin and his colleague recommended that on the arrival of the monthly British packet-boat at New York a regular mail should be made up and despatched to Quebec, returning with letters in time for the sailing of the vessel to England. They pointed out that the expense of conveying this mail would be much greater than the letters could be expected to produce, especially on account of the high rate of postage that would be chargeable on letters carried such a great distance, and for this reason they went on to say:—

« That on account of the scarcity of money, people will forbear to correspond until they find occasions by friends, travellers, and the like, to send their letters, which makes it to be wished that the Legislature might enact, that the rate of postage for the greatest distances on the Continent of America may not exceed 1 s. 6 d. for a single letter, and so in proportion. »

In order to meet this proposal, a new scale of postage rates was authorized by Act of Parliament (5. George III., c. 25), and the rates applicable to North America for long distances considerably modified.

(To be concluded in our next.)

The Ceylon Postal Service in 1901.

The Postal Administration of the British Colony of Ceylon is for the first time in a position to give an estimate of the number of articles

renseignements statistiques sur le service postal de la colonie. D'après ces renseignements, le nombre des envois de la poste aux lettres déposés en 1901 dans les bureaux de Ceylan s'est élevé à $16\frac{1}{3}$ millions; environ $6\frac{2}{3}$ millions de ces envois ont été déposés au *General Post Office* à Colombo. D'un autre côté, il est arrivé de l'étranger $4\frac{2}{3}$ millions d'envois, de sorte que le nombre total des objets de la poste aux lettres manipulés par les bureaux de la colonie s'est élevé au chiffre énorme de 21 millions. En outre, le *General Post Office* de Colombo a manipulé 262,040 colis internes et internationaux.

Pour permettre de se rendre compte du rapide développement du trafic des postes de la colonie, l'Administration a élaboré un tableau indiquant, pour les 10 dernières années, le poids des envois postaux à destination de la Grande-Bretagne. Il en résulte que le poids des lettres et des cartes postales pour le Royaume-Uni qui était de 7088 livres*) en 1892 est passé à 15,869 livres en 1901; celui des autres envois est passé de 17,657 livres à 43,550 livres. Pendant les 10 dernières années, le poids des lettres a augmenté de 124 % et celui des imprimés et des échantillons, etc., de 146 %. Il est intéressant de remarquer que, d'année en année, les paquebots des nationalités étrangères prennent une part toujours plus active au transport des correspondances pour la Grande-Bretagne. Les paquebots français et allemands (*Messageries maritimes* et *Norddeutscher Lloyd*) ont transporté 3259 livres de lettres et 8493 livres d'imprimés en 1901 contre 1071 livres de lettres et 1830 livres d'imprimés, etc., en 1892. Ces paquebots, qui ne transportaient en 1892 que $\frac{1}{7}$ des lettres et $\frac{1}{9}$ des imprimés, transportent maintenant $\frac{1}{5}$ des lettres et des imprimés.

La statistique du service des colis postaux de la colonie de Ceylan fournit aussi des chiffres intéressants. Le

rend des abgelaufenen Verwaltungsjahrs mitzuteilen. Danach belief sich die Gesamtzahl der im Laufe des Jahres 1901 bei den Postanstalten der Insel eingelieferten *Briefsendungen* auf $16\frac{1}{3}$ Millionen Stück, von denen allein $6\frac{2}{3}$ Millionen bei dem General-Postamte in Colombo eingeliefert wurden. Von ausserhalb trafen $4\frac{2}{3}$ Millionen Briefsendungen auf Ceylon ein, so dass die Postanstalten der Kolonie im ganzen die stattliche Zahl von 21 Millionen Briefsendungen zu verarbeiten hatten. Hierzu treten 262,040 Stück beim General-Postamte in Colombo behandelte in- und ausländische Pakete.

Das rasche Wachstum des Postverkehrs der Kolonie Ceylon wird am besten illustriert durch eine seitens der Postverwaltung aufgestellte Übersicht über das Gewicht der in den letzten 10 Jahren aus Ceylon nach Grossbritannien versandten Posten. Während das Gewicht dieser Posten im Jahre 1892 7088 Pfd. *) für Briefe und Postkarten und 17,657 Pfd. für andere Versendungsgegenstände betrug, sind im Jahre 1901 an Briefen und Postkarten 15,869 Pfd., an sonstigen Versendungsgegenständen 43,550 Pfd. nach Grossbritannien versandt worden. Es ist mithin eine Steigerung des Umfangs der Posten bei den eigentlichen Briefen um 124 %, bei den Drucksachen, Mustersendungen u. s. w. um 146 % eingetreten. Interessant ist dabei die Beobachtung, dass der Anteil der nicht-englischen Dampfer an der Postbeförderung nach Grossbritannien von Jahr zu Jahr grösser wird. Während die französischen und deutschen Dampfer (*Messageries maritimes* und *Norddeutscher Lloyd*) im Jahre 1892 nur 1071 Pfd. Briefe und 1830 Pfd. Drucksachen befördert haben, sind ihnen im Jahre 1901 3259 Pfd. Briefe und 8493 Pfd. Drucksachen etc. anvertraut worden, d. h. es sind im Jahre 1901 etwa $\frac{1}{5}$ aller Briefe und Drucksachen von den nicht-englischen Dampfern aufgenommen worden, wogegen im Jahre 1892 deren Anteil an der Gesamtbeförderung bei den Briefen

which passed through the post in the year under review. According to the estimates, the number of letter-post articles posted in the island amounted to $16\frac{1}{3}$ millions; of this number $6\frac{2}{3}$ millions were posted at Colombo. The number of letter-post articles received from other countries amounted to $4\frac{2}{3}$ millions, so that the total number of letter-post articles manipulated by the post-offices of the Colony was 21 millions. In addition, 262,040 inland and foreign parcels were dealt with at the General Post Office at Colombo.

The rapid growth of the business done by the Ceylon Post Office is illustrated by a table showing the weight of mails despatched from Ceylon to the United Kingdom for the last 10 years. According to that table the weight of letters and post cards despatched to the United Kingdom rose from 7088 lb. *) in 1892 to 15,869 lb. in 1901 and that of other articles from 17,657 lb. to 43,550 lb. In 10 years the weight of letters and post cards has increased 124 per cent. and the weight of printed matter, samples of merchandise, etc., 146 per cent. The table is of further interest as showing how increasing advantage is taken of the French and German steamers. The French *Messageries Maritimes* and the *Norddeutscher Lloyd* which transported only 1071 lb. letters and post cards and 1830 lb. other articles in 1892, transported as much as 3259 lb. letters and 8493 lb. other articles in 1901, that is one fifth of the total mail as against one seventh of the letter mail and one ninth of the book post in 1892.

The statistical records of the parcel post of Ceylon also show interesting figures. The number of ordinary in-

*) 1 livre = 0,4536 kilogramme.

*) 1 Pfund = 0,4536 kg.

*) 1 English pound (lb.) = 0.4536 kilogram.

nombre des colis ordinaires du service interne expédiés par le bureau central de Colombo ne s'est accru que de 12 % pendant les 8 dernières années, tandis que le nombre des colis grevés de remboursement s'est accru de 114 %. Ces chiffres montrent que le service des remboursements est toujours plus apprécié du public. Le nombre des colis du service international s'est accru de 150 %.

Dans les relations avec l'Inde britannique le nombre des colis ordinaires de l'Inde pour Ceylan a décuplé pendant les dernières années, tandis que le nombre des colis grevés de remboursement n'a augmenté que de 7 $\frac{1}{2}$ fois. Le ralentissement qui s'est produit dans l'augmentation du nombre des colis grevés de remboursement — le chiffre de ces envois est encore beaucoup plus élevé que celui des colis ordinaires — ne manquera pas de tranquilliser les personnes qui craignaient que le service des remboursements ne nuisît aux autres branches du commerce. L'Administration cherche à introduire le service des colis postaux grevés de remboursement dans les relations avec l'Angleterre.

Pendant l'année que le rapport concerne, il a été encaissé dans le service indo-cingalais plus de 500,000 roupies*) au moyen de remboursements. Un bon tiers de cette somme a été payé à des habitants de l'île de Ceylan et le reste a été remis à des personnes de l'Inde britannique.

En 1901, le service international des colis postaux a été étendu à d'autres pays; en outre, il a été amélioré, de nombreuses nouvelles voies de transmission ayant été ouvertes. Il y a lieu de mentionner, en particulier, la réduction de taxe d'environ 50 % pour les colis échangés entre l'Inde britannique et Ceylan et l'adoption d'une répartition plus avantageuse pour Ceylan de cette taxe de transport. L'utilisation des paquebots des Mes-

nur $\frac{1}{7}$, bei den Drucksachen nur $\frac{1}{6}$ betrug.

Beim *Paketverkehr* der Kolonie Ceylon zeigt die Statistik uns ebenfalls interessante Ziffern. Die Zahl der durch das General-Postamt in Colombo im Inlandsverkehr beförderten gewöhnlichen Pakete ist im Laufe der letzten 8 Jahre nur um 12 % gestiegen, während die Zahl der mit Nachnahme belasteten Sendungen um 114 % in die Höhe geschwollen ist: ein Beweis für die wachsende Beliebtheit dieser Versendungsform auf Seiten des Publikums. Die Zahl der im Auslandsverkehr gewechselten Pakete ist um 150 % gewachsen.

Beachtenswert ist die Tatsache, dass im Verkehr mit dem benachbarten Indien die Zahl der gewöhnlichen Pakete in der Richtung aus Indien nach Ceylon sich in den letzten Jahren verzehnfacht hat, wogegen die Zahl der mit Nachnahme belasteten Pakete nur um das 7 $\frac{1}{2}$ fache gestiegen ist. Dieses Nachlassen der prozentualen Steigerung beim Postnachnahmeverkehr — die absolute Höhe der Zahl der Nachnahmesendungen ist noch immer weit beträchtlicher, als diejenige der gewöhnlichen Sendungen — ist eine Beruhigung für diejenigen, welche in der Einführung des Postnachnahmeverfahrens eine Beeinträchtigung des sonstigen Handels erblicken zu sollen glaubten. Die Verwaltung erstrebt die Ausdehnung des Nachnahmeverfahrens auf den Postpaketverkehr mit England.

Im Verkehr mit Indien sind im Jahre 1901 über 500,000 Rupien*) an Nachnahmebeträgen eingezogen worden, von welcher Summe ein starkes Drittel den Absendern auf Ceylon ausbezahlt worden ist, während der Rest Absendern in Indien zufloss.

Der Paketverkehr zwischen Ceylon und dem Auslande ist im Laufe des letzten Jahres erheblich erweitert und ausgebildet worden; zahlreiche neue Verkehrsbeziehungen wurden eröffnet. Besonders erwähnenswert ist die Ermässigung des Paketportos im Verkehr mit dem benachbarten Indien um nahezu 50 % in Verbindung mit der

land parcels posted at the General Post Office at Colombo only increased by 12 per cent. during the last 8 years, while the number of value-payable parcels rose by 114 per cent.—a proof that the value-payable system is much appreciated by the public. The number of foreign parcels increased by 150 per cent.

The fact is noteworthy that the number of value-payable parcels from India to Ceylon has in 10 years multiplied 7 $\frac{1}{2}$ times, while ordinary parcels from India have risen to 10 times their number. The fear that the value-payable system between India and Ceylon would interfere with trade—the number of value-payable parcels is still much higher than that of ordinary parcels—has not been justified by the result, and the Postal Administration hopes it will not be long before the system is extended to the parcel exchange with the United Kingdom.

On value-payable parcels exchanged with India more than 500,000 rupees*) were collected and remitted to the senders—over one third to senders in Ceylon and the remainder to senders in India.

In 1901 the parcel post service was considerably extended and improved, and new means of conveyance inaugurated. The rates between India and Ceylon were reduced by nearly 50 per cent., and a fair division of the postage between the two Administrations was agreed to, resulting in an addition to the Ceylon revenue. The Peninsular and Oriental Com-

*) 1 roupie = 100 cents = environ 1 franc 70 centimes.

*) 1 Rupie = 100 Cents = ca. 1 Fr. 70 C^m.

*) 1 rupee = 100 cents = about 1 franc 70 centimes.

sageries maritimes et du *Norddeutscher Lloyd*, pour le transport des colis postaux à destination des Straits Settlements et de la Chine, a permis d'organiser un service hebdomadaire avec l'Extrême-Orient. Précédemment, il n'y avait qu'un départ tous les 15 jours par l'intermédiaire de la *Peninsular and Oriental Company*.

L'organisation d'un échange de colis postaux avec l'Angleterre par voie de terre, en transit par l'Italie et la France (la voie maritime était la seule dont on disposait précédemment), permet aux expéditeurs de faire parvenir leurs envois à Londres une semaine plus tôt, moyennant le payement d'une taxe spéciale de 1 shilling (= 1 franc 25 centimes) par colis.

Le nombre des correspondances non distribuables s'accroît aussi à mesure que le trafic augmente. Les résultats obtenus en 1901 par le bureau des rebuts (*Returned Letter Office*), qui a pour tâche de rechercher les expéditeurs des objets non distribuables, sont des plus satisfaisants. Sur 171,027 envois non distribuables remis à ce bureau, 156,820 ont pu être renvoyés aux expéditeurs. Jusqu'ici, on n'avait pas encore obtenu un résultat aussi favorable. D'un autre côté, le fait que la somme de 8557 roupies trouvée dans les objets non distribuables a pu être rendue aux envoyeurs, à 8 roupies près, montre l'utilité du bureau des rebuts.

Pendant les 10 dernières années, le montant des sommes expédiées par mandats de poste a augmenté de 10 % par an. En 1901, le montant des mandats a, il est vrai, diminué de 113,500 roupies comparativement à l'année précédente, mais l'année 1900 avait été une année anormale. En comparant les résultats de l'année 1899 avec ceux de 1901, on trouve que le montant des mandats de poste s'est accru de 20 % pendant ces deux dernières années. L'échange des mandats télégraphiques entre Ceylan et l'Inde est un des facteurs les plus variables du service des mandats de poste;

Festsetzung eines für die Kolonie Ceylon günstigeren Teilungsverhältnisses. Die Benutzung der Dampfer der *Messageries maritimes* und des Norddeutschen Lloyd zur Beförderung von Postpaketen nach den Straits Settlements und China brachte für Ceylon die Herstellung einer wöchentlichen Verbindung mit dem fernen Osten an Stelle der bisherigen, auf die Dampfer der *Peninsular and Oriental Comp.* beschränkten 14 tägigen Versendungsgelegenheit.

Die Einrichtung einer Paketpostversendung nach England auf dem Landwege über Italien und Frankreich an Stelle der bisherigen nur zu Wasser von statten gehenden Versendung gab den Absendern Gelegenheit, gegen Entrichtung einer Sondergebühr von 1 Schilling (= 1¼ Fr.) für das Paket ihre Sendungen um eine volle Woche früher nach London zu schaffen, als bei ausschliesslicher Benutzung des Seeweges.

Mit der Zunahme des Postverkehrs wächst naturgemäss auch die Zahl der *unbestellbaren Postsendungen*. Die Ergebnisse des mit der Ermittlung der Absender der unbestellbaren Gegenstände betrauten Amtes, des *Returned Letter Office*, waren im Jahre 1901 besonders zufriedenstellend, indem von 171,027 Sendungen in 156,820 Fällen der Absender ausfindig gemacht werden konnte: ein so günstiger Prozentsatz, wie er bisher niemals erreicht worden ist. Auch die Tatsache, dass die in den unbestellbaren Sendungen gefundenen Wertgegenstände im Gesamtwerte von 8557 Rupien bis auf einen Betrag von 8 Rupien den Absendern wieder zugestellt werden konnten, spricht für die erfolgreiche Wirksamkeit des *Returned Letter Office*.

Im *Postanweisungsverkehr* der Kolonie Ceylon macht sich seit 10 Jahren eine Zunahme des Geldwerts um 10 % jährlich bemerkbar. Im Jahre 1901 sank allerdings der Geldwert der beförderten Postanweisungen um 113,500 Rupien im Vergleich zum Vorjahre, doch war dieses Vorjahr ein abnormes Jahr. Wird das Ergebnis des Jahres 1899 mit demjenigen des Jahres 1901 in Vergleich gezogen, so zeigt sich

pany's service to the Straits Settlements and China was supplemented by using the steamers of the *Messageries Maritimes* and the *Norddeutscher Lloyd Companies*, so as to provide a weekly instead of a fortnightly service to the Far East.

The establishment of a parcel post service to the United Kingdom by way of Italy and France, instead of the former sea route, shortened for an extra charge of 1 shilling (= 1 franc 25 centimes), the time of transit of a parcel by a week.

The number of returned packets naturally advances with the increase of postal matter. The endeavours of the returned letter office to trace the senders of dead letters were especially successful; out of 171,027 dead letters no less than 156,820 could be returned to the senders — such a satisfactory result had never before been attained. The fact that property to the amount of 8557 rupees found in dead letters could be returned to the owners with the exception of 8 rupees also shows the efficiency of the returned letter office.

In the money order transactions the average advance in the value of the business for 10 years is 10 per cent. *per annum*. The value for 1901 was 113,500 rupees less than for 1900, but 1900 was an abnormal year, and the increase of 1901 over 1899 was very close on 20 per cent. The uncertain factor is the telegraph money order business with India, which is

les résultats de ce service sont sujets à des fluctuations considérables, dues probablement au prix de la main d'œuvre des immigrants.

Une importante amélioration a été apportée en 1901 au service des mandats de poste de l'île de Ceylan: tous les bureaux de poste de la colonie ont été autorisés à émettre des mandats pour les pays étrangers. Précédemment, les mandats pour l'étranger et les autres colonies britanniques étaient émis exclusivement par le bureau principal de Colombo. Les personnes qui voulaient envoyer de l'argent à l'étranger devaient transmettre un mandat interne au bureau principal de Colombo pour être converti en un mandat international. Cette complication a disparu depuis que tous les bureaux de l'île sont autorisés à accepter et à émettre des mandats.

Dans le courant de l'année 1901, la colonie de Ceylan a organisé un échange de mandats de poste avec celle de Natal. L'Administration des postes de cette dernière colonie s'est en même temps déclarée disposée à servir d'intermédiaire pour l'échange des mandats avec toute l'Afrique méridionale. Cette nouvelle innovation a été tout particulièrement utile aux nombreux prisonniers boers internés dans l'île de Ceylan.

Le service des bons de poste accuse une augmentation moyenne de 10 % par an pendant la dernière décennie.

Cette augmentation n'a subi aucune fluctuation; elle a toujours été constante et régulière.

Le service de la Caisse d'épargne se développe d'une façon satisfaisante. Pendant les 10 dernières années, le capital des déposants s'est accru de 150 % et le chiffre de la population, de 18 %. Le fait que l'avoir des déposants s'est accru dans les mêmes proportions que le nombre des livrets et que l'avoir moyen d'un déposant est resté à peu près le même depuis plusieurs années — il s'élevait à 24

eine Steigerung des Geldwerts von nahezu 20 %. Der unsichere Faktor im Postanweisungsverkehr ist der telegraphische Postanweisungsverkehr zwischen Ceylon und Indien, der wahrscheinlich durch die Lage des Arbeitsmarktes der Einwanderer beeinflusst wird. Die Ergebnisse dieses Verkehrszweiges sind ungemein schwankend.

Eine wichtige Verbesserung im Postanweisungsverkehr der Insel Ceylon bestand in der im Jahre 1901 durchgeführten Ausdehnung der Befugnis zur Annahme von Postanweisungen nach Orten ausserhalb Ceylons auf sämtliche Postanstalten der Insel. Bisher besorgte den Postanweisungsverkehr mit dem Auslande und den britischen Kolonien ausschliesslich das General-Postamt in Colombo. Wer Geld nach dem Auslande verschicken wollte, musste daher zunächst eine inländische Postanweisung an das General-Postamt in Colombo richten und dafür eine ausländische Postanweisung ausfertigen lassen. Diese Umständlichkeit ist jetzt beseitigt, nachdem jede Postanstalt auf der Insel ermächtigt ist, Postanweisungen nach dem Auslande unmittelbar anzunehmen und zu versenden.

Im Laufe des Jahres 1901 trat die Kolonie Ceylon mit der Kolonie Natal in den Austausch von Postanweisungen. Natal übernahm zugleich die Vermittlung des Postanweisungsverkehrs mit ganz Südafrika. Diese neue Versendungsgelegenheit kam besonders den zahlreichen, in Ceylon internierten kriegsgefangenen Buren zu gute.

In dem Verkehr mit *Postal orders* zeigt sich seit dem letzten Jahrzehnt eine durchschnittliche Steigerung von 10 % jährlich, die jedoch stetig ist und von keinen Schwankungen nach abwärts unterbrochen wird.

Die Entwicklung der *Postsparkasse* ist sehr zufriedenstellend. Im Laufe der letzten 10 Jahre ist das eingelegte ersparte Kapital um 150 % gewachsen, die Zunahme der Bevölkerung betrug 18 %. Die Tatsache, dass das Guthaben der Sparer in demselben Verhältnis gewachsen ist, als die Zahl der Einleger, und dass das durchschnittliche Guthaben des einzelnen Sparers seit Jahren wesentlich auf derselben

presumably affected by the immigrant labour market and shows important fluctuations.

A material improvement effected in 1901 was the issue of money orders on foreign countries at every post-office in Ceylon. Formerly, money orders on foreign countries and the British colonies could only be issued at the General Post Office at Colombo. Persons who wanted to send money abroad had to send a local money order to the General Post Office to purchase a foreign money order. This complication has now disappeared as every post-office on the island is now authorized to issue such orders.

In the course of the year a direct money order exchange was arranged with Natal, serving British South Africa, and largely made use of by the prisoners of war in Ceylon.

The average increase of postal order business during the last 10 years is very close on 10 per cent. *per annum*, and the advance is steady.

The progress of the Post Office Savings Bank is satisfactory. During the last 10 years, the capital of depositors increased by 150 per cent. and the population by 18. The facts that the amount to the credit of the depositors has risen at the same rate as the number of accounts open, and that the average balance to the credit of a depositor has remained substan-

roupies 6 cents en 1901 contre 24 roupies 87 cents en 1892 — prouve que le but de la Caisse d'épargne postale, qui consiste à développer l'esprit d'économie parmi les classes les moins aisées de la population, a été atteint.

L'émission commencée en 1900 d'un formulaire nouveau de carnet d'épargne, avec couverture en cuir et impression en trois langues (anglaise, cingalaise et tamile) des prescriptions réglementaires, semble être très appréciée du public. L'Administration espère que ce nouveau formulaire aura pour effet d'augmenter la régularité dans l'envoi des carnets au bureau principal des postes pour l'inscription des sommes déposées, etc.

Petites communications.

Le « *Ostasiatische Lloyd* » a extrait de la liste du personnel de l'Administration des douanes maritimes chinoises qui dirige le service postal chinois les renseignements d'intérêt général suivants :

Le personnel de l'Administration des douanes maritimes se compose de 7165 agents, dont 6063 Chinois et 1102 étrangers. Le service postal occupe 1696 personnes, dont 1620 Chinois (497 fonctionnaires et 1123 employés) et 76 fonctionnaires étrangers. Ces derniers se répartissent comme suit d'après leur nationalité : Grande-Bretagne 37, Allemagne 9, Portugal 8, États-Unis d'Amérique 7, Espagne 4, Autriche-Hongrie 3, Suède et Norvège 2, Belgique, Danemark, France, Italie, Russie et Suisse, chacun 1.

(D. V.-Ztg.)

Höhe geblieben ist — 1892 betrug es 24 Rupien 87 Cents, 1901 24 Rupien 6 Cents — liefert den Beweis, dass der berechtigte Zweck der Postsparkasse, den Sinn für Wirtschaftlichkeit und Sparsamkeit unter den ärmeren Schichten des Volkes anzuregen, erreicht worden ist.

Die im Jahre 1900 begonnene Ausgabe einer verbesserten Form des Sparkassenbuchs in leinenem Umschlage mit den aufgedruckten Vorschriften in drei Sprachen (englisch, singhalesisch, tamilisch) scheint den Beifall des Publikums gefunden zu haben. Die Verwaltung hofft, dass dadurch grössere Regelmässigkeit in der Einsendung der Bücher an das Haupt-Postamt behufs Beischreibung des Guthabens erzielt werden wird.

Kleine Mitteilungen

Der Rangliste der chinesischen Seezollverwaltung, der bekanntlich auch das chinesische Postwesen unterstellt ist, entnimmt der « *Ostasiatische Lloyd* » die nachstehenden Einzelheiten von allgemeinem Interesse.

Das Personal der Seezollverwaltung besteht im ganzen aus 7165 Köpfen; davon sind 6063 Chinesen und 1102 Ausländer. Auf den Postdienst entfallen von dem Personal 1696 Personen und zwar 1620 Chinesen (497 Beamte und 1123 sonstige chinesische Angestellte) und 76 Ausländer in Beamtenstellen. Die Ausländer verteilen sich der Nationalität nach auf Grossbritannien (37), Deutschland (9), Portugal (8), Vereinigte Staaten Amerikas (7), Spanien (4), Österreich-Ungarn (3), Schweden und Norwegen (2), Belgien, Dänemark, Frankreich, Italien, Russland und Schweiz (je 1).

(D. V.-Ztg.)

tially the same—24 rupees 87 cents in 1892 as against 24 rupees 6 cents in 1901—show that the legitimate object of a Post Office Savings Bank, the encouragement of thrift among the poorer classes, is being fulfilled.

The issue started in 1900 of improved deposit books in linen covers and with the rules printed in English, Singhalese and Tamil seems to be appreciated by the public. The Postal Administration hopes that one effect will be greater regularity in sending books to the Head Office to be written up.

Miscellaneous.

The « *Ostasiatische Lloyd* » extracts the following information of general interest from the list of the staff of the Chinese Maritime Customs Administration under the supervision of which the Chinese Postal Service is placed.

The staff of the Maritime Customs Administration is composed of 7165 officers, of whom 6063 are Chinese and 1102 foreigners. Of this staff 1696 persons are employed in the postal service, i. e. 1620 Chinese (497 officers and 1123 other Chinese employed) and 76 foreign officers. The latter are distributed as follows with respect to nationality:—Great Britain 37, Germany 9, Portugal 8, the United States of America 7, Spain 4, Austro-Hungary 3, Sweden and Norway 2, Belgium, Denmark, France, Italy, Russia and Switzerland, one each.

(D. V.-Ztg.)

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXVIII^e volume.

N^o 10.

Berne, 1^{er} octobre 1903.

Sommaire. HUGH FINLAY, LE PIONNIER DE LA POSTE CANADIENNE (fin). — LA CAISSE D'ÉPARGNE ET DE RETRAITE DE BELGIQUE EN 1902. — LE SERVICE DES POSTES DES STRAITS SETTLEMENTS EN 1902. — PETITES COMMUNICATIONS.

Hugh Finlay, le pionnier de la poste canadienne.

D'après un article anglais, publié dans l'« *Empire Review* » par John G. Hendy. (Fin.)

Au mois de janvier 1774, le D^r Franklin fut révoqué de ses fonctions de Sous-Directeur général des postes ensuite de l'incident des « lettres Hutchinson » *) et remplacé par Hugh Finlay qui fut autorisé à maintenir sa résidence officielle à Québec. À cette époque, Finlay songeait à apporter une amélioration aux communications postales entre le Canada et les colonies américaines. La route proposée devait atteindre Boston par le fleuve Kennebec. Mais en considération des événements fâcheux qui s'étaient produits dans ce port et des

*) Lettres privées échangées entre le Sous-Secrétaire d'État Thomas Whateley et Thomas Hutchinson, Gouverneur de Massachusetts, ainsi que d'autres agents de la Couronne dans cette colonie.

Ces lettres parvinrent, par un moyen inexplicable, en la possession du D^r Franklin, qui était alors agent de la colonie à Londres. Celui-ci, voyant que ces lettres contenaient des expressions hostiles à la liberté des colons, les envoya en Amérique où elles furent remises à la Chambre des Représentants du Massachusetts qui déclara qu'elles portaient atteinte à la Constitution. Ensuite de ces événements, on fit des pétitions pour demander le renvoi de Hutchinson et des autres agents compromis.

Hugh Finlay, der Bahnbrecher des kanadischen Postwesens.

Nach dem Englischen des John G. Hendy in der « *Empire Review* ». (Schluss.)

Im Januar 1774 wurde Dr. Franklin seines Amtes als Vize-General-Postmeister im Verfolg des Zwischenfalles der « Hutchinson-Briefe *) » entlassen und Hugh Finlay zu seinem Nachfolger ernannt mit der Erlaubnis, sein Amt in Quebec beizubehalten. Finlay beabsichtigte zu jener Zeit eine Verbesserung in den Postverbindungen zwischen Kanada und den amerikanischen Kolonien. Die geplante Route sollte über den Kennebec-Fluss nach Boston gehen, aber wegen der unglücklichen Vorgänge in dieser Hafenstadt und der verbitterten Stimmung, die damals

*) Unter « Hutchinson-Briefen » ist eine private Korrespondenz zu verstehen, die zwischen dem Unterstaatssekretär Thomas Whateley und Thomas Hutchinson, Gouverneur von Massachusetts, sowie anderen Kronbeamten in dieser Kolonie geführt worden war.

Diese Briefe gelangten durch unerklärliche Mittel in den Besitz des Dr. Franklin, der damals Agent der Kolonie in London war. Da er sah, dass die Briefschaften der Freiheit der Kolonisten feindliche Äusserungen enthielten, sandte er sie nach Amerika, wo sie ihren Weg in die Repräsentantenkammer von Massachusetts fanden, als die Verfassung bedrohend erkannt wurden und Petitionen veranlassten, welche auf die Entfernung von Hutchinson und Anderer abzielten.

Hugh Finlay, Pioneer of Canadian Posts.

Extract from an article of John G. Hendy published in the « *Empire Review* ». (Conclusion.)

In January 1774, following on the incident of the « Hutchinson letters » *), Dr. Franklin was dismissed from his Office of Deputy Postmaster-General and Hugh Finlay appointed his successor, with permission to retain the office at Quebec. Finlay at this time contemplated an improvement in the postal communications between Canada and the American Colonies. The proposed route was by the Kennebec River to Boston, but owing to the unfortunate proceedings at the latter port and the bitter feeling then existing against all Government officers, the moment was not considered op-

*) Private correspondence between Mr. Thomas Whateley, Under-Secretary of State, and Thomas Hutchinson, Governor of Massachusetts, and other officers of the Crown in that Colony. These letters by some inexplicable means came into the possession of Dr. Franklin, who was then Agent for the Colony in London; seeing they contained expressions inimical to the liberty of the colonists, he sent them to America, where they found their way into the House of Assembly of Massachusetts, were voted subversive of the Constitution, and petitions were drawn up for the removal of Hutchinson and others.

sentiments hostiles que l'on nourrissait alors à l'égard des fonctionnaires du Gouvernement, on jugea que le moment n'était pas favorable pour soumettre une proposition semblable à l'Assemblée législative de l'État de Massachusetts. Lorsque les troubles éclatèrent à la frontière, à Crown Point, Finlay était à New York pour conférer avec son collègue. Il décida de rentrer immédiatement à Québec, mais, ayant appris en arrivant à Albany que les provinciaux (insurgés) avaient l'intention de l'arrêter, il retourna à New York où il trouva la ville aux mains du peuple; le Gouvernement avait cessé de fonctionner. Il se réfugia à bord de la corvette « Kingfisher » où il resta jusqu'à l'arrivée du paquebot-poste d'Angleterre. Dans une lettre écrite à bord de la corvette en date du 20 mai 1775, Finlay mentionnait ce qui suit: « La communication postale entre Québec et toutes les autres parties du continent est interrompue. Peu de personnes s'écrivent par la poste; les unes parce qu'elles estiment que c'est inconstitutionnel, les autres parce qu'elles considèrent que leurs lettres ne sont pas en sécurité à la poste de Sa Majesté. »

À l'arrivée du paquebot-poste, Finlay se rendit par mer à Boston en emportant avec lui les envois postaux et les dépêches pour le Général Gage. À Boston il put obtenir un autre bateau pour le conduire à Québec, mais il se trouvait évidemment mal à son aise, car il écrivait: « Si les rapports sont vrais, même un voyage par eau n'est pas sans danger. » Il pensait sans aucune doute que tout était en paix à Québec, car il ajoutait: « Mon désir le plus sincère est de me trouver encore une fois dans un pays où règne la tranquillité, la paix et le bon ordre. » Son désir ne fut toutefois pas réalisé. En arrivant, il apprit que les provinciaux avaient envahi le Canada et à la date du 12 septembre il écrivait: « Selon toute probabilité, nous serons privés de toute communication avec l'extérieur de la seconde moitié de novembre jusqu'à la seconde moitié de mai, à moins que les lettres

gegen alle Staatsbeamte herrschte, schien der Augenblick nicht günstig, in der gesetzgebenden Versammlung des Staates Massachusetts einen derartigen Plan durchzubringen. Als die Unruhen an der Grenze in Crown Point ausbrachen, befand sich Finlay in New York zur Beratung mit seinem Kollegen. Er beschloss, unverzüglich nach Quebec zurückzukehren, und hatte Albany erreicht, als er hörte, dass die Provinzialen (Aufständischen) beabsichtigten, ihn gefangen zu nehmen, worauf er nach New York zurückkreiste, welche Stadt er in den Händen des Pöbels fand, jeder Regierungsgewalt beraubt. Er nahm seine Zuflucht an Bord der Korvette « Kingfisher », wo er verblieb, bis das Postschiff aus England eintraf. In einem Briefe vom 20. Mai 1775 vom Bord der Korvette schrieb Finlay: « Die Postverbindung zwischen Quebec und allen Teilen des Festlandes ist unterbrochen. Wenige Leute haben noch Lust, mit der Post zu schreiben, einige, weil es für verfassungswidrig erachtet wird, andere, weil ihre Briefe auf Seiner Majestät Posten nicht sicher sind ».

Als das Postschiff eintraf, begab sich Finlay auf dem Seewege nach Boston mit Postsachen und Depeschen für General Gage. In Boston erlangte er ein anderes Schiff zur Weiterreise nach Quebec, offenbar befand er sich aber wenig behaglich, denn er schreibt: « Wenn die Berichte wahr sind, ist sogar eine Reise zu Wasser nicht ohne Gefahr ». Dass er voraussetzte, in Quebec alles friedlich anzutreffen, steht ausser Zweifel, denn er fügte hinzu: « Ich wünsche aufrichtigst, noch einmal in einem Lande zu sein, wo noch Ruhe, Frieden und gute Ordnung herrschen. » Aber seine Voraussetzungen in diesem Punkte trafen nicht ein. Bei seiner Ankunft hörte er, dass die Aufständischen in Kanada eingefallen waren, und am 12. September schreibt er: « Aller Wahrscheinlichkeit nach werden wir nach Mitte November bis Mitte Mai von allen Verbindungen mit den übrigen Teilen der Welt abgeschnitten sein, es sei denn, dass Briefe nach Halifax gesandt werden können. »

portune for putting forward any such proposal in the Massachusetts Assembly. When the troubles arose on the frontier at Crown Point, Finlay was in New York consulting with his colleague. He decided to return to Quebec immediately, and had reached Albany when he heard that the Provincials intended to seize him, whereupon he returned to New York, only to find the city in the hands of the mob and the authority of government suspended. Taking refuge on board the sloop-of-war Kingfisher, he remained there until the packet-boat arrived from England. In a letter written from the sloop, dated the 20th of May, 1775, Finlay says:— « The communication by post is stopped between every part of the Continent and Quebec. Few men care to write by post; some because it is held as unconstitutional; others because their letters are not safe in His Majesty's mails. »

When the packet-boat arrived, Finlay proceeded to Boston by sea, with mails and despatches for General Gage. At Boston he obtained another vessel to convey him to Quebec, but evidently he was ill at ease, for he states:— « If report be true, even a passage by water is not without risk. » That he anticipated finding all peaceful in Quebec there is no doubt, since he adds:— « I most sincerely wish to be once more in a land where quiet, peace, and good order yet reign. » But his anticipations in this respect were not to be realised. On arriving he learned that the Provincials had invaded Canada, and on the 12th of September he writes:— « In all probability we shall be shut out from all communications from any one part of the world after the middle of November until the middle of May, unless letters can be conveyed to Halifax. »

His plan was to land the Government despatches and mails at Halifax, where they were to be given into the care of Governor Legge,

ne puissent être expédiées par la voie de Halifax. »

Son plan consistait à faire remettre les dépêches gouvernementales et les autres envois postaux à Halifax, aux soins du Gouverneur Legge; celui-ci pouvant facilement engager des Indiens ou des Arcadiens sûrs pour les transports entre Halifax et Québec. Finlay pensait que les courriers canadiens pourraient traverser le pays de la rivière du Loup au lac Temiscouata, puis descendre la rivière Madawaska jusqu'au fleuve St-John et enfin suivre le cours de ce fleuve jusqu'à son embouchure. « Cette route » — dit Finlay — « est praticable toute l'année, bien qu'elle soit difficile en automne et au commencement du printemps. » Les courriers canadiens devaient faire le trajet entre Québec et l'embouchure du fleuve St-John, où ils devaient déposer leurs dépêches et prendre livraison de celles pour le Canada. Mais le 9 novembre la situation était devenue plus sérieuse et Finlay écrivait :

« Mon courrier de Montréal a été dévalisé lundi. Le même jour, le courrier de Québec ayant été informé que des hommes armés étaient placés en embuscade près de Berthier sauva les dépêches postales en rentrant en ville. Depuis ce jour, les communications postales sont interrompues dans cette province. »

Les affaires postales étaient alors dans une mauvaise situation. Finlay venait de recevoir la nouvelle de la capitulation de St-John, qui lui coupait la seule voie de communication qui lui restait encore avec l'Angleterre et il s'attendait à une prompte marche en avant des provinciaux victorieux sur Québec.

« Ils vont couper tous nos moyens d'approvisionnement et la faim nous obligera à nous rendre. Dieu sait comment tout cela va finir! Je crains bien d'être obligé de faire un séjour à Hartford avant le printemps prochain, car on dit que tous les fonctionnaires du Gouvernement qui tombent entre les mains des rebelles sont faits prisonniers et transportés dans cet endroit. »

Sein Plan bestand darin, die Regierungsdepeschen und anderen Postsachen in Halifax zu landen, wo sie in die Verwahrung des Gouverneurs Legge gegeben werden sollten, der sicher einige zuverlässige Indianer oder Arkadier werde finden können, welche die Post in der Richtung nach Quebec zu weiter befördern würden, und zwar war der Plan so gedacht, dass die kanadischen Kuriere quer über Land vom du Loup-Flusse nach dem Temiscouata-See reisen, dann am Madawaska-Flusse abwärts nach dem St. John's-Flusse gelangen und dem Laufe des letztern bis zu seiner Mündung in die See folgen sollten. « Dieser Weg — sagt Finlay — ist zu allen Jahreszeiten benutzbar, obwohl schwierig im Herbst und im Anfange des Frühjahrs. » Die kanadischen Kuriere sollten zwischen Quebec und der Mündung des St. John's-Flusses verkehren, wo sie ihre Ladung abzuliefern und die für Kanada bestimmte Post in Empfang zu nehmen hätten. Um den 9. November war die Lage der Dinge ernster geworden, und Finlay schreibt :

« Mein Kurier von Montreal wurde am Montag der Postsachen beraubt. Der Kurier von Quebec an demselben Tage hörte, dass eine Schar Bewaffneter ihm bei Berthier auflauerte, und kehrte nach der Stadt zurück, indem er so seine Post rettete. Seit diesem Tage steht der ganze Postbetrieb in dieser Provinz still. »

Die Postangelegenheiten befanden sich nun auf schlechtem Wege. Finlay hatte gerade die Nachricht von der Übergabe von St. Johns erhalten, womit seine einzige Verbindung mit England abgeschnitten war, und er erwartete ein rasches Vorrücken der siegreichen Aufständischen auf Quebec.

« Sie werden uns alle Zufuhren abschneiden, und wir werden durch Hunger zur Übergabe gezwungen werden. Gott weiss, wie all das enden mag! Ich aber fürchte, dass ich vor dem nächsten Frühjahre Hartford besuchen muss, denn es wird berichtet, dass alle Regierungsbeamten, die in die Hände der Rebellen fallen, als Gefangene nach jenem Platze gebracht werden. »

who, he felt certain, could find some « trusty Indians or Arcadians » to carry the mail towards Quebec, the idea being that the couriers should cross over from the River du Loup to Lake Temiscouata, then down the River Madawaska to the St. John's River, following the stream of the latter to its mouth. « This route, » says Finlay, « is practicable in all seasons, though difficult in the fall and early spring ». The Canadian couriers were to travel between Quebec and the mouth of the St. John's River, where they were to leave their packs and take up and return with those for Canada. By the 9th of November matters had become more serious, and Finlay writes:—

« My courier from Montreal on Monday was robbed of the mail. The courier from Quebec on the same day, being informed that a party of armed men lay in wait of him near Berthier, saved his mail by returning to town. From this day all postal matters are stayed in this province. »

Postal matters were now in a bad way. Finlay had just received news of the surrender of St. John's, which would block his only means of communication with England; and he expected an early advance of the successful Provincials on Quebec.

« They will cut off all supplies and we shall be starved into surrender. God knows how all this may end, but I fear before next spring to visit Hartford, for it is reported that all officers of Government falling into the hands of the rebels are to be sent prisoners to that place. »

Even with the worst fears haunting him, Finlay did not lack the essential

Malgré les plus sérieuses appréhensions, Finlay ne perd pas courage, car il termine son épître prophétique par ces mots :

« Le service des postes ne demande plus aucune attention ici. Comme serviteur de la Couronne et comme fidèle sujet de Sa Majesté, il est de mon devoir, en qualité de soldat, de défendre la ville, et c'est ce que je ferai dans la mesure de mes forces. »

Peu de temps après Québec fut assiégée. Quand la ville eut été délivrée, en été 1776, Finlay essaya de rétablir le service postal avec Montréal, mais ses efforts ne réussirent qu'en partie par suite du manque d'appui officiel de la part du Gouverneur. Deux ans plus tard, les efforts de Finlay échouèrent complètement ensuite d'une décision du Général Carleton ordonnant que toutes les dépêches devaient être remises au Commandant en chef. Considérant que ses fonctions avaient cessé, Finlay s'embarqua le 25 octobre 1778 à Québec pour rentrer en Angleterre. Il paraît toutefois qu'il se rendait à Londres, en premier lieu, pour faire valoir une créance sur le Gouvernement de Québec, qui ne pouvait lui être payée faute d'argent. Il était aussi porteur d'un mémoire des maîtres de poste qui se plaignaient amèrement de leur situation incertaine. Celle-ci est très bien exposée dans l'extrait de ce mémoire que nous reproduisons ci-dessous :

« Nous ne causons de préjudice à aucun individu quelconque, au contraire chaque habitant de la province doit reconnaître notre utilité; et vous, Sire, vous êtes le mieux placé pour apprécier les services que nous avons rendus à l'Office des postes. Nous serons très peinés d'être obligés de renoncer à un emploi que nous avons rempli pendant si longtemps, mais que pouvons-nous faire dans la situation où nous nous trouvons actuellement? Il n'y a plus ni loi, ni règlement. Le service des voyageurs nous occasionne des conflits perpétuels; nous sommes souvent injuriés et quelques-uns d'entre nous ont même été frappés. »

Trotz der schlimmen Befürchtungen, die ihn heimsuchten, verlor Finlay nicht den wirklichen Mut, denn er beschliesst seinen prophetischen Brief mit den Worten :

« Der Postdienst erfordert hier keine weitere Aufmerksamkeit mehr. Als ein Diener der Krone und Seiner Majestät getreuer Untertan ist es meine Pflicht, als Soldat bei der Verteidigung der Stadt zu dienen, und diesen Dienst will ich mit meinen besten Kräften ausführen. »

Bald danach wurde Quebec belagert. Nachdem es im Sommer 1776 entsetzt war, versuchte Finlay, den Postdienst mit Montreal wiederherzustellen, aber da der Gouverneur seine Bemühungen amtlich nicht unterstützte, gelang der Versuch nur teilweise und war zu völligem Misserfolge verurteilt, als zwei Jahre später von General Carleton der Befehl erlassen wurde, dass alle Postbentel dem Höchstkommmandierenden auszuliefern seien. Da Finlay fand, dass sein Amt erloschen war, schiffte er sich am 25. Oktober 1778 in Quebec zur Rückkehr nach England ein. Es gewinnt indessen den Anschein, dass der dringendere Beweggrund zu der Reise nach London in den Geldforderungen lag, welche er an die Regierung zu Quebec zu machen hatte, und welche diese aus Mangel an Mitteln nicht befriedigen konnte. Er war auch der Träger einer Denkschrift der Posthalter, welche sich über ihre schwankende Lage bitter beklagten. Die Zustände lassen sich vielleicht am besten durch nachstehenden Auszug aus jener Denkschrift beleuchten :

« So wenig wir irgend jemand zum Schaden gereichen, so sehr muss jeder-mann in der Provinz unsere Nützlichkeit anerkennen, und Sie, Herr, können am besten die Dienste auseinandersetzen, welche wir der Postanstalt geleistet haben. Wir würden äusserst betrübt sein, ein Amt aufzugeben, welches wir so lange verwaltet haben, aber was können wir tun in der Lage, worin wir uns augenblicklich befinden! Kein Gesetz und keine Vorschrift bestehen mehr. Mit Bezug auf die Reisenden befinden wir uns in fortwäh-

courage, for he finishes his prognostic epistle thus:—

« Post-office concerns require no further attention here. As a servant of the crown, and His Majesty's faithful subject, my duty is to serve as a soldier in the defence of the city, and that service I shall perform to the best of my ability. »

Shortly afterwards Quebec was besieged, and when relieved in the summer of 1776, Finlay attempted to re-establish the service of posts with Montreal; but owing to the Governor of the province failing to support his efforts with official authority, the attempt was only partly successful, and was doomed to failure, when two years later orders were issued by General Carleton for all mails to be delivered to the Commander-in-Chief. Finding his occupation gone, Finlay returned to England, sailing from Quebec on the 25th of October, 1778. It would appear, however, that the more pressing reason for his visit to London was in connection with money due to him from the Quebec Government, which, for want of funds, they found it impossible to pay. He was also the bearer of a memorial from the « *Maitres de poste* », who complained bitterly of their unsettled situation. The position is perhaps best explained in the following extract from the memorial:—

« So far from being of hurt to any one individual, every person of the Province must own our utility, and you, Sir, can best set forth the services we rendered to the Post Office. We shall be exceedingly sorry to be obliged to give up an employment which we have for so long exercised, but what can we do in the situation in which we find ourselves at present? No rule, no regulation exists. With respect to travellers we are in

En appuyant ce mémoire, Finlay ajoutait que pendant la confusion, qui avait suivi l'attaque des provinciaux dans le Canada, le monopole des maîtres de poste avait cessé d'exister et que, quand la situation s'était améliorée, le Gouverneur général Haldiman avait refusé de rétablir le monopole, sous le prétexte que les habitants du Canada étaient suffisamment pourvus de chevaux et de voitures pour subvenir aux besoins des voyageurs et qu'ils ne désiraient pas le rétablissement du monopole. Les choses en restèrent là jusqu'à la fin de la guerre. Finlay reprit alors cette question et fit remarquer que, si l'on ne concédait pas aux maîtres de poste le droit exclusif de fournir chevaux et voitures aux voyageurs circulant entre Québec et Montréal, il serait impossible d'assurer le transport des dépêches de Sa Majesté avec toute la célérité et la sécurité voulues. Ensuite de cette démarche on rétablit de nouveau le monopole des postes et, pour assurer l'exécution de cette mesure, on nomma Finlay « Surintendant provincial des Maîtres de poste » avec une augmentation de traitement de £ 100 par an. Après la conclusion de la paix, on donna aux fonctions de Finlay le titre de « Sous-Maitre général des postes du Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick. »

Dès que la guerre eut cessé, un grand nombre de loyalistes vinrent s'établir au Canada, principalement dans la province supérieure. De nombreuses familles de Vermont passèrent la frontière et fondèrent les villes qui avoisinent cet État. Les communications postales furent de nouveau rétablies entre l'Angleterre et New York, au moyen de paquebots-poste faisant escale à Halifax par l'entremise desquels une poste régulière était transmise une fois par mois pour le Canada. Cette organisation obligea Finlay à conclure un arrangement, premièrement avec Samuel Osgood et ensuite avec Timothy Pickering, Postmaster General des États-Unis, pour assurer le transport régulier de la poste anglaise entre le Canada et

rendem Streit, oft werden wir beleidigt, einige unter uns sind sogar geschlagen worden. »

Indem Finlay diese Denkschrift unterstützte, stellte er fest, dass während der Verwirrung, die auf den Einfall der Aufständischen in Kanada folgte, das Monopol der Posthalter tatsächlich zu bestehen aufgehört hatte, und dass, als die Zustände ruhiger geworden waren, der General-Gouverneur Haldiman die Wiederherstellung des Privilegs verweigerte unter der Behauptung, dass die Bewohner von Kanada mit Pferden und Wagen für die Bedürfnisse der Reisenden wohl versehen seien und die Wiederherstellung des Privilegs der Posthalter nicht wünschten. So blieben die Dinge bis zur Beendigung des Krieges, als Finlay die Angelegenheit von neuem förderte, indem er darlegte, dass, wenn das Vorrecht, Wagen und Pferde an Reisende zwischen Quebec und Montreal zu liefern, den Posthaltern nicht verliehen würde, es nicht möglich sein werde, Seiner Majestät Posten mit angemessener Schnelligkeit und Sicherheit zu befördern, woraufhin das Monopol wieder aufgerichtet und zu dessen Sicherstellung Finlay zum « Provinzial-Oberinspektor der Posthalter » mit einem Gehaltszuschuss von 100 £ jährlich ernannt wurde. Nach dem Friedensschlusse wurde Finlays Titel geändert in « Vize-General-Postmeister von Kanada, Neu-Schottland und Neu-Braunschweig ».

Gleich nach dem Schlusse der Feindseligkeiten siedelten sich *Loyalists* (Anhänger des Königs) in erheblicher Zahl in Kanada an, hauptsächlich in der oberen Provinz. Viele Familien aus Vermont gingen über die Grenze und gründeten Stadtgemeinden in der Nähe dieses Staates. Die Verbindung zwischen England und New-York wurde durch Paketboote, die in Halifax anlegten und von dort regelmässig alle Monate eine Post für Kanada abgaben, wieder eingerichtet. Diese Einrichtung nötigt Finlay, zuerst mit Samuel Osgood und später mit Timothy Pickering, General-Postmeister der Vereinigten Staaten, wegen sicheren Durchganges

perpetual disputes, often insulted, and some of us have been beat. »

In supporting this memorial, Finlay stated that during the confusion which followed the attack of the Provincials on Canada, the monopoly exercised by the « *Maîtres de poste* » had ceased to exist, and when matters became quieter, Governor-General Haldiman refused to re-establish the privilege, contending that the inhabitants of Canada were very well accommodated in horses and carriages for the convenience of travellers, and that they did not desire a monopoly to be again established. So things remained until the end of the war, when Finlay again brought the subject forward, pointing out that unless the privilege to furnish the horses and carriages travelling post between Quebec and Montreal were granted, it would not be possible to forward His Majesty's mails with equal speed and safety. Whereupon the monopoly was again established, and to further secure the privilege, Finlay was appointed « Provincial Superintendent of the *Maîtres de Poste* », with an additional salary of £ 100 a year. After the declaration of peace Finlay's title was altered to Deputy Postmaster General of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick.

Following the close of the war, a considerable number of loyalists settled in Canada, principally in the Upper Province. Many families from Vermont crossed the frontier, and formed townships adjoining that state. Communication was again established between England and New York, by packet boats calling at Halifax, by which a regular mail was forwarded once a month for Canada. This arrangement made it necessary for Finlay to enter into an agreement, first with Mr. Samuel Osgood, and afterwards with Mr. Timothy Pickering, the Postmaster General of the United States,

New York. Ledit arrangement donnait satisfaction aux deux parties en cause. L'Administration des postes des États-Unis consentait, dans le but de maintenir de bonnes relations commerciales, à laisser passer, sans obstacle et aux mêmes conditions que celles en vigueur pour les citoyens des États-Unis, les dépêches postales britanniques par les États de New York et de Vermont, *via* Albany, Bennington, Manchester, Rutland et Burlington sur le lac Champlain, où elles étaient remises à un courrier canadien chargé de les transporter à Montréal et de là à Québec. Les lettres échangées entre les citoyens des États-Unis d'Amérique et le Canada n'étaient acceptées au transport que lorsqu'elles étaient affranchies au moins jusqu'à Burlington dans les deux directions.

La loi des États-Unis ne contenait, à cette époque, aucune disposition pour le transport des publications périodiques autres que les journaux; mais très souvent les dépêches de l'Angleterre pour New York contenaient des revues qui étaient réexpédiées sur Burlington frappées d'une taxe de 8 cents (= 40 centimes).

En 1787, on considérait comme très importante l'organisation d'un service postal régulier entre Québec et Halifax, le quartier militaire général des possessions britanniques de l'Amérique du Nord. Finlay prit la direction de ce service et il nomma J. Peters premier maître des postes de Halifax. Les dépêches étaient transportées une fois par mois dans chaque direction. Le courrier de Québec allait jusqu'à la rivière du Loup près du Grand Portage où il était rejoint par le courrier de Frederickton, qui suivait le Madawaska jusqu'à Grand Falls et se rendait ensuite par canot à Frederickton. C'est dans cet endroit que se trouvait le premier bureau des postes sur la route de Québec. À partir de Frederickton, un nouveau courrier transportait les dépêches par canot jusqu'à l'embouchure du fleuve St-John et de là au moyen d'une chaloupe, d'une capacité de 34 tonneaux, au travers de la baie de Fundy jusqu'à

der englischen Post zwischen Kanada und New York in Verhandlungen zu treten. Der Inhalt der getroffenen Vereinbarung war beiderseits zufriedenstellend, indem die Postverwaltung der Vereinigten Staaten einwilligte, dass zur Aufrechterhaltung eines freundlichen, den Handelsinteressen dienenden Verkehrs die britischen Postbeutel, versiegelt oder verschlossen, ungehindert und zu denselben Portosätzen, welche die Bürger der Vereinigten Staaten zu entrichten hatten, durch die Staaten New York und Vermont *via* Albany, Bennington, Manchester, Rutland nach Burlington am Champlain-See befördert werden durften, wo sie einem kanadischen Kurier zur Beförderung nach Montreal und von dort nach Quebec übergeben werden sollten. Briefe, welche zwischen Bürgern der Vereinigten Staaten und Kanadas ausgetauscht wurden, gelangten nur zur Beförderung, wenn das Porto in beiden Richtungen wenigstens bis Burlington vorausbezahlt war.

Das Gesetz der Vereinigten Staaten enthielt zu jener Zeit nur eine Vorschrift über das für Zeitungen, nicht auch für andere periodische Druckschriften zu erhebende Porto. Es liefen aber in New York in den Posten aus England häufig Zeitschriften, Magazine etc. ein, die dann nach Burlington mit 8 Cents (= 40 C^{en}) Porto belastet weitergesandt wurden.

Im Jahre 1787 hielt man es von hoher Wichtigkeit, zwischen Quebec und Halifax, den militärischen Hauptquartieren in Britisch-Nordamerika, einen regelmässigen Postdienst einzurichten. Finlay unternahm es, den Betrieb zu leiten und ernannte J. Peters zum ersten Postmeister von Halifax. Die Posten wurden einmal monatlich in jeder Richtung befördert. Der Kurier von Quebec verkehrte bis zum Flusse du Loup in der Nähe der Grand Portage, wo er mit dem Kurier aus Frederickton zusammentraf, der längs des Madawaska nach Grand Falls reiste und dann zu Boot sich nach Frederickton begab. Dort befand sich die erste Postanstalt an der Route von Quebec. In Frederickton kam ein anderer Kurier, welcher die

for a safe passage of the British mails to and from Canada and New York. The terms of the agreement as arranged were mutually satisfactory, the United States Post Office agreeing, that for the purpose of keeping up a friendly and commercial intercourse, the British mails, sealed or locked, should be permitted to pass without hindrance at the same rates of postage as was chargeable to citizens of the United States, through the States of New York and Vermont, *via* Albany, Bennington, Manchester, Rutland to Burlington on Lake Champlain, where they were handed over to a Canadian courier for conveyance to Montreal, and from thence to Quebec. All letters passing between citizens of the United States and Canada were accepted only when postage was paid as far as Burlington in each direction.

The law of the United States, at that period, made no provision for the conveyance of periodicals other than newspapers, but magazines often reached New York in the British mails, and these were forwarded to Burlington charged with a postage rate of 8 cents (40 centimes).

In 1787 it was deemed of high importance that a regular postal service should be established between Quebec and Halifax, the military headquarters in British North America, and Finlay undertook to manage the post, appointing Mr. J. Peters the first postmaster at Halifax. Mails were conveyed once a month each way. The courier from Quebec travelled as far as the River du Loup near the Grand Portage, where he was met by the courier from Frederickton, who journeyed along the Madawaska to the Grand Falls, proceeding by boat to Frederickton. This was the first post-office on the route from Quebec. From Frederickton another courier took the mail by boat to the mouth of the St. John's River, and from thence they were conveyed by a sloop of about thirty-four tonburthen across the Bay of Fundy to

Digby dans la Nouvelle-Ecosse. Ce dernier endroit possédait aussi un bureau de poste.

À Digby, la poste était confiée à un courrier d'Annapolis qui la transportait à Halifax. La longueur totale de la route était évaluée à 633 milles; sur plus de la moitié de cette distance on ne trouvait ni chevaux, ni voitures. Les courriers employaient de 21 à 30 jours pour parcourir cette distance, attendu qu'ils ne pouvaient voyager que de jour à cause du mauvais état des routes qui traversaient des contrées en grande partie non cultivées. La distance de Grand Falls à l'embouchure du fleuve St-John était de 200 milles. Les courriers voyageaient beaucoup plus rapidement en descendant qu'en remontant le fleuve, attendu que pour cette partie du voyage il fallait utiliser un canot de bouleau que l'on faisait avancer sur une grande partie du parcours au moyen d'une longue perche.

En hiver, on employait des traîneaux. Entre la rivière Madawaska et le fleuve St-Lawrence, le courrier devait parcourir à pied une distance de 40 milles avec les dépêches sur son dos.

Après avoir organisé la poste de Halifax, Finlay tourna ses regards du côté du Haut-Canada où il créa un service postal connu sous le nom de « *yearly express* », ce qui signifie qu'il n'y avait qu'une seule expédition par an. Ce service postal, que l'on peut désigner sous le nom de poste de frontière, remettait les correspondances aux postes militaires et aux établissements échelonnés le long de la frontière.

La poste partait de Montréal pour remonter le fleuve St-Lawrence jusqu'à Cornwall sur le lac St-Francis, à une distance d'environ 75 milles de Montréal. De Cornwall, le courrier se dirigeait sur Matilda et Augusta, deux stations situées respectivement à 30 et à 50 milles en amont du fleuve, puis il se rendait à Kingston où le St-Lawrence sort du lac Ontario.

Post im Boote bis nach der Mündung des St. Johns-Flusses schaffte, wo sie eine Schaluppe von etwa 34 Tonnen Tragfähigkeit an Bord nahm und über die Fundy-Bay nach Digby in Neu-Schottland beförderte. An letzterem Orte befand sich wieder eine Postanstalt.

In Digby wurde die Post durch einen Kurier aus Annapolis abgeholt, der sie sodann nach Halifax überführte. Die ganze Entfernung wurde auf 633 Meilen geschätzt, auf mehr als der Hälfte dieses Weges wurden weder Wagen noch Pferde angetroffen. Die Reise erforderte von 21 bis zu 30 Tagen, da die Kuriere der schlechten, hauptsächlich über unkultivierte Gegenden laufenden Strassen wegen nur bei Tage reisen konnten. Die Entfernung von Grand Falls nach der Mündung des St. Johns-Flusses betrug 200 Meilen. Die Kuriere legten dieselbe weit schneller abwärts als bergauf zurück, indem die Bergreise in Birkenkanoes, die auf einem grossen Teile des Weges mit langen Bootshaken vorwärts bewegt wurden, zurückgelegt werden musste.

Im Winter wurden Schlitten benutzt. Zwischen den Flüssen Madawaska und St. Lawrence musste der Kurier die Post 40 Meilen auf seinem Rücken fortschleppen.

Nachdem Finlay die Post nach Halifax eingerichtet hatte, wandte er seine Aufmerksamkeit dem oberen Kanada zu, wo er einen unter dem Namen « *yearly express* » bekannt gewordenen Postkurs, d. h. einen Kurs, auf dem nur einmal im Jahre Postbeförderung stattfand, ins Leben rief. Dieser Postkurs war ein Grenzkurs, zu dem Zwecke eingerichtet, den Militärposten und Ansiedelungen längs der Grenze die Postsachen zuzuführen.

Die Post ging aus von Montreal, den St. Lawrence-Fluss aufwärts bis nach Cornwall am See von St. Francis, etwa 75 Meilen von Montreal. Von dort nahm der Kurier seinen Weg nach Matilda und Augusta, ungefähr 30 bzw. 50 Meilen weiter flussaufwärts, bis nach Kingston, wo der St. Lawrence aus dem Ontario-See tritt.

Digby in Nova Scotia, where there was also a post-office.

From Digby the mail was forwarded by a courier from Annapolis, whence it was conveyed to Halifax, the entire distance being estimated to be 633 miles, and for more than half that distance neither horses nor carriages were to be found. The journey occupied from 21 to 30 days, as the couriers could only travel by day owing to the bad roads, which lay chiefly through an uncultivated country. The distance from the Great Falls to the mouth of the St. John's River was two hundred miles, and the couriers travelled much faster when descending than ascending the river, for the ascent had to be made in birch canoes, impelled a considerable part of the way by means of a long pole.

In winter sleighs were used. Between the Madawaska and St. Lawrence Rivers the courier had to walk a distance of 40 miles, carrying the mail on his back.

Having settled the post to Halifax, Finlay turned his attention to Upper Canada, where he arranged a line of post known as a « *yearly express* », which meant that a mail was only despatched once a year. This line was a frontier post, established for the purpose of forwarding the mails to military stations and frontier settlements.

The mail started from Montreal, and proceeded up the St. Lawrence to Cornwall at the base of Lake St. Francis, and about 75 miles from Montreal, whence the courier directed his course to Matilda and Augusta, about 30 and 50 miles further up the river, the journey terminating at Kingston, where the river enters Lake Ontario.

À Kingston, le courrier traversait le lac Ontario jusqu'à Niagara pour se rendre à Detroit Fort sur le lac St-Clair; de là, il traversait le lac Huron pour arriver enfin à Michilimackinac, lieu situé entre les lacs Huron et Michigan.

Ce service fonctionna pendant environ 6 ans, puis il ne fut plus maintenu qu'entre Montréal et Niagara.

Finlay, accablé sous le poids des années, n'apporta plus aucune amélioration au service des postes pendant le reste de sa carrière. Son nom était connu dans toutes les familles du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick. En reconnaissance de ses services, le Gouvernement lui accorda un terrain d'une superficie d'environ 10 milles carrés*) à Stanbridge, au nord du lac Champlain. Après avoir rempli ses fonctions pendant 37 ans, il résigna, en 1800, le poste de Sous-Maitre général des postes pour ne conserver que celui de Surintendant des Maitres de poste, qui l'obligeait à visiter chaque bureau de poste une fois par an. Il remplit encore ce dernier poste pendant quelques années jusqu'à sa mort. Il fut remplacé par George Heriot, les deux emplois de Sous-Maitre général des postes et de Surintendant des Maitres de poste ayant été séparés.

La Caisse d'épargne et de retraite de Belgique en 1902. **)

Nous empruntons les renseignements suivants au rapport administratif de la Caisse d'épargne et de retraite de Belgique pour l'année 1902.

Le nombre des livrets créés pendant l'année s'est élevé à 251,341 et le nombre des livrets soldés à 140,690, de sorte que le nombre des livrets d'épargne en circulation, qui était de

*) 1 mille carré = 2,59 kilomètres carrés.

**) Pour 1901, voir *L'Union postale* de l'année 1903, page 11.

Von Kingston aus kreuzte der Kurrier den Ontario-See nach Niagara und reiste weiter nach Fort Detroit am See St. Clair; er ging dann über den Huron-See, um in Michilimackinac zwischen dem Huron- und Michigan-See zu endigen.

Nachdem dieser Postkurs etwa 6 Jahre bestanden hatte, wurde er eingeschränkt und endigte in Niagara.

Bei Finlay begann sich nun das Alter fühlbar zu machen, so dass während des Restes seiner Amtstätigkeit keine weiteren Verbesserungen mehr Platz griffen. Sein Name war das Familiengespräch in Kanada, Neu-Schottland und Neu-Braunschweig. Als Belohnung für seine Dienste gewährte ihm die Regierung einen Streifen Land von etwa 10 Quadratmeilen*) Flächeninhalt in der Nähe von Stanbridge nördlich vom Champlain-See. Nach einer Dienstzeit von 37 Jahren legte er im Jahre 1800 sein Amt als « *Deputy Postmaster-General* » nieder, behielt aber dasjenige als Ober-Inspektor der Posthaltereien bei, dessen Pflichten ihn nötigten, jedes Posthaus einmal jährlich zu besuchen. Dieses Geschäft übte er noch einige Jahre länger, bis zu seinem Ableben aus. Sein Nachfolger war George Heriot, bei dessen Berufung die beiden Ämter des « *Deputy Postmaster-General* » und des « *Superintendent of Maitres de Poste* » getrennt wurden.

Die belgische Staatsparkasse im Jahre 1902. **)

Dem Verwaltungsberichte der belgischen Staatsparkasse für das Jahr 1902 entnehmen wir die nachstehenden Angaben.

Im Laufe des Berichtsjahrs sind 251,341 Sparbücher neu ausgegeben und 140,690 zurückgezogen worden; da die Zahl der Ende 1901 vorhandenen Sparbücher sich auf 1,862,829

*) 1 Quadratmeile = 2,59 km².

**) S. « *L'Union postale* » für 1903, S. 11.

From Kingston the courier crossed Lake Ontario to Niagara, and thence to Detroit Fort, at the base of Lake St. Clair; then traversing Lake Huron he finally reached Michilimackinac, at the head of Lakes Huron and Michigan.

After continuing for about 6 years the route of this post was curtailed, and terminated at Niagara.

Age now began to tell on Finlay, and no further improvements took place during his term of office. His name was a household word in Canada, Nova Scotia, and New Brunswick, and as a reward for his services the Governor-in-Council granted him a tract of land about 10 miles square*) at Stanbridge, on the north of Lake Champlain. After holding office for thirty-seven years, he resigned his post of Deputy Postmaster-General in 1800, but continued that of superintendent of Maitres de Poste, the duties of which required him to visit each post-house once a year. This task he carried on a few years longer, when he died and was succeeded by Mr. George Heriot, and the offices of Deputy Postmaster-General and Superintendent of Maitres de poste were separated.

The Belgian State Savings Bank in 1902. **)

We extract the following information from the official report of the Belgian State Savings Bank for the year 1902.

During the year 251,341 new deposit books were issued and 140,690 closed, so that the number of deposit books rose from 1,862,829 at the close of 1901 to 1,973,480 at the

*) 1 square mile = 2.59 square kilometer.

**) For 1901, see the « *Union Postale* » for 1903, page 11.

1,862,829 à la fin de 1901, s'est élevé à 1,973,480 à la fin de 1902. 1,966,537 de ces livrets appartenaient à des particuliers et 6943 à des établissements publics. Dans le courant de l'année 1902, il a été effectué 3,371,561 versements pour une somme de fr. 340,490,263 et 1,068,264 remboursements pour une somme de fr. 366,401,130 et les intérêts capitalisés au 31 décembre ont produit fr. 21,140,750, de sorte que l'avoir total des déposants, qui était de fr. 735,333,171 à la fin de 1901, s'est élevé à fr. 730,563,054 à la fin de l'année que le rapport concerne. De cet avoir, une somme de fr. 713,616,945 appartenait à des particuliers et le reste, soit fr. 16,946,108, à des établissements publics. L'avoir moyen de chaque déposant était de fr. 370. 19.

Les opérations effectuées par les bureaux de poste eux-mêmes comprennent 2,721,270 versements pour une somme totale de fr. 241,972,942. 28 et 870,954 remboursements représentant une somme totale de fr. 255,781,935.06.

À la fin de 1902, le nombre des dépôts en comptes courants à 1½ % s'élevait à 4305. Dans le courant de l'année, il a été effectué 13,721 versements de l'espèce pour une somme de fr. 45,188,881 et 17,866 remboursements pour une somme de fr. 40,519,825. Par suite, l'avoir des possesseurs de comptes courants, qui était de fr. 10,785,913 à la fin de 1901, s'élevait — avec les intérêts capitalisés de fr. 199,907 — à la somme de fr. 15,654,876 au 31 décembre 1902. À cette somme, il y a lieu d'ajouter fr. 9,458,539, l'avoir des comptes courants à 3 % des sociétés coopératives de crédit agricole et des sociétés d'habitations ouvrières, de sorte que l'avoir total des titulaires de livrets d'épargne et des possesseurs de comptes courants s'élevait à fr. 755,676,469 à la fin de 1902.

80,2 % du nombre total des livrets d'épargne, soit en tout 1,582,442 livrets, ont été émis par les bureaux de poste.

Ces livrets se répartissaient comme suit d'après leur importance :

belief, so waren somit am Schlusse des Berichtsjahrs 1,973,480 Bücher im Umlauf, von denen 1,966,537 Privatpersonen und 6943 öffentlichen Anstalten gehörten. Ende 1901 stellte sich das Guthaben der Sparer auf 735,333,171 Fr. Im Laufe des Jahres 1902 fanden 3,371,561 Einzahlungen im Betrage von 340,490,263 Fr. und 1,068,264 Rückzahlungen im Betrage von 366,401,130 Fr. statt. Einschliesslich der kapitalisierten Zinsen im Betrage von 21,140,750 Fr. belief sich somit Ende 1902 das Gesamtguthaben der Sparer auf 730,563,054 Fr. Von diesem Betrage entfielen 713,616,945 Fr. auf Privatpersonen und 16,946,108 Fr. auf öffentliche Anstalten. Das Guthaben jedes Einlegers betrug daher durchschnittlich 370.19 Fr. An den obigen Ein- und Rückzahlungen waren die Postanstalten mit 2,721,270 Einzahlungen im Betrage von 241,972,942.28 Fr. und mit 870,954 Rückzahlungen in der Höhe von 255,781,935.06 Fr. beteiligt.

Die Zahl derjenigen Kontokorrente, für deren Guthaben 1½ % Zinsen gewährt werden, belief sich Ende 1902 auf 4305. Auf diese Rechnungen wurden im Laufe des Jahres 13,721 Einzahlungen im Betrage von 45,188,881 Fr. bewirkt und 17,866 Rückzahlungen im Betrage von 40,519,825 Fr. geleistet. Da das Guthaben dieser Kontokorrent-Gläubiger Ende 1901 10,785,913 Fr. betrug, so war dasselbe somit Ende 1902 — einschliesslich der kapitalisierten Zinsen in der Höhe von 199,907 Fr. — auf 15,654,876 Fr. angewachsen. Zu letzterem Betrage treten noch die zu 3 % verzinlichen Kontokorrent-Guthaben der ländlichen Kredit-Genossenschaften und der Gesellschaften für Arbeiterwohnungen mit im ganzen 9,458,539 Fr., so dass das Gesamtguthaben der Sparbuchbesitzer und aller Kontokorrent-Gläubiger sich Ende 1902 auf 755,676,469 Fr. erhöht hatte.

Von der Gesamtzahl der Sparbücher waren nicht weniger als 80,2 % (1,582,442 Stück) durch die Postanstalten ausgegeben worden; ferner hatten von der Gesamtzahl

close of 1902. Of the latter number of books, 1,966,537 belonged to private individuals and 6943 to public institutions. At the end of 1901 the balance standing to the credit of depositors was fr. 735,333,171, and during the year under report 3,371,561 deposits for a total value of fr. 340,490,263 and 1,068,264 withdrawals for a total amount of fr. 366,401,130 were made, so that the balance standing to the credit of depositors at the close of 1902, including fr. 21,140,750 the interest added to the capital, was fr. 730,563,054. Of this sum, fr. 713,616,945 belonged to private individuals and fr. 16,946,108 to public institutions. The average balance standing to the credit of one depositor was fr. 370.19.

Of the transactions mentioned above, the post-offices effected 2,721,270 deposits for a total sum of fr. 241,972,942.28 and 870,954 withdrawals representing a total sum of fr. 255,781,935.06.

The number of accounts-current, for which interest is paid at the rate of 1½ per cent., amounted to 4305 at the close of 1902. During the year 13,721 deposits for fr. 45,188,881 and 17,866 withdrawals for fr. 40,519,825 were made. The balance of fr. 10,785,913 standing to the credit of owners of accounts-current at the end of 1901, thus amounted, together with the interest of fr. 199,907 added to the capital, to the sum of fr. 15,654,876 at the close of 1902. To the latter amount must be added fr. 9,458,539 the balance of the 3 per cent. accounts-current of the agricultural loan corporations and of the society for erecting artisans' dwellings, so that the capital of both the owners of deposit books and those of accounts-current amounted to fr. 755,676,469 at the close of 1902.

Of the total number of deposit books 1,582,442 or 80.2 per cent. were issued by the post-offices.

With respect to amount these books were distributed as follows :

Livrets	avaient un avoir
823,972	de fr. 20 et au-dessous.
360,896	» » 20 à fr. 100
374,513	» » 100 » » 500
155,386	» » 500 » » 1000
99,440	» » 1000 » » 1500
104,520	» » 1500 » » 2000
48,218	» » 2000 » » 3000
4,107	» » 3000 » » 5000.99
2,428	de plus de fr. 5000.99.

Au point de vue de la profession des déposants, les carnets créés annuellement depuis 1898 se répartissent comme suit par 100,000 livrets: 843 appartiennent à des ouvriers mineurs (houilleurs, etc.), 14,265 à des ouvriers d'industrie ou exerçant un métier quelconque, 6623 à des journaliers et ouvriers agricoles, 3773 à des domestiques, 1014 à des soldats, 3036 à des commerçants et détaillants, 486 à des professeurs et instituteurs, 2713 à des fonctionnaires et employés, 260 à des personnes exerçant des professions libérales, 431 à des chefs d'établissements agricoles, industriels et commerciaux, 13,234 à des propriétaires, des rentiers, des personnes n'exerçant aucune profession et des ménagères, 52,158 à des enfants mineurs et 1164 à des sociétés de secours mutuels, d'épargne et diverses.

À la fin de 1901, il y avait 43,311 carnets de rentes en circulation. Pendant l'année que le rapport concerne, il a été créé 23,628 carnets et il en a été retiré 5583; par suite, il y a eu une augmentation de 18,045 livrets, ce qui porte le nombre total de ceux-ci, au 31 décembre 1902, à 61,356 et leur avoir nominal à fr. 249,558,000. 80,3 % des carnets dont il s'agit, soit en tout 49,244 carnets, ont été émis par les bureaux de poste.

Les demandes d'inscriptions nominatives au Grand-Livre se sont élevées, en 1902, à fr. 2,772,400, capital nominal, et les livraisons de titres au porteur, à fr. 2,670,100, capital nominal.

En 1902, il a été escompté 24,395 effets d'un montant de fr. 698,050,809.46; 6505 de ces effets, représentant une somme de fr. 192,305,995.19, étaient encore en circulation à la fin de l'année.

Il a, en outre, été effectué 7243 prêts sur nantissement d'un montant

Bücher	ein Guthaben von
823,972	1 bis 20 Fr.,
360,896	über 20 » 100 » ,
374,513	» 100 » 500 » ,
155,386	» 500 » 1000 » ,
99,440	» 1000 » 1500 » ,
104,520	» 1500 » 2000 » ,
48,218	» 2000 » 3000 » ,
4,107	» 3000 » 5000.99 » ,
2,428	» 5000.99 Fr.

Dem Berufe der Einleger nach entfielen von je 100,000 Büchern, welche seit dem Jahre 1898 jährlich ausgegeben wurden, 843 auf Grubenarbeiter, 14,265 auf gewerbliche Arbeiter und Handwerker, 6623 auf Tagelöhner und Feldarbeiter, 3773 auf Dienstboten, 1014 auf Soldaten, 3036 auf Kaufleute und Kleinhändler, 486 auf Professoren und Lehrer, 2713 auf Beamte und Angestellte, 260 auf Gelehrte und Künstler, 431 auf Vorsteher von landwirtschaftlichen, gewerblichen und Handels-Etablissements, 13,234 auf Eigentümer, Rentner, Personen ohne Gewerbe und Haushälterinnen, 52,158 auf minderjährige Kinder und 1164 auf Hilfs-, Spar- und andere Vereine.

Die Zahl der Ende 1901 vorhandenen Rentenbücher belief sich auf 43,311. Im Laufe des Jahres 1902 wurden 23,628 neu ausgegeben und 5583 zurückgezogen. Die Zunahme betrug daher 18,045 Bücher und die Gesamtzahl derselben Ende 1902 61,356 Stück mit einem Kapital im Nennwerte von 249,558,000 Fr. Von den obigen 61,356 Rentenbüchern sind 49,244 oder 80,3 % durch die Postanstalten ausgegeben worden.

Die Anträge auf namentliche Eintragungen in das Hauptbuch haben sich 1902 auf ein Nominal-Kapital von 2,772,400 Fr. und die Lieferungen von auf den Inhaber lautenden Wertpapieren auf ein solches von 2,670,100 Fr. belaufen.

Diskontiert wurden im Jahre 1902 24,395 Effekten in der Höhe von 698,050,809.46 Fr.; als Saldo am Schlusse des Jahres verblieben 6505 Stück im Betrage von 192,305,995.19 Fr.

Darlehen gegen Unterpfand wurden in 7243 Fällen in der Höhe von 81,534,000 Fr. vermittelt. Aus-

	Capital.
823,972	books of 20 francs and less
360,896	» from 20 to 100 francs
374,513	» » 100 » 500 »
155,386	» » 500 » 1000 »
99,440	» » 1000 » 1500 »
104,520	» » 1500 » 2000 »
48,218	» » 2000 » 3000 »
4,107	» » 3000 » 5000.99 »
2,428	» of more than 5000.99 »

With respect to the profession of depositors the deposit books issued yearly from 1898 show that out of every 100,000 books, 843 belong to miners, 14,265 to factory hands, 6623 to day labourers, 3773 to domestic servants, 1014 to soldiers, 3036 to tradesmen and shopkeepers, 486 to professors and teachers, 2713 to clerks and employés, 260 to members of learned professions and artists, 431 to managers of agricultural, industrial, and commercial institutions, 13,234 to land owners, independent persons, persons without profession and housekeepers, 52,158 to minors and 1164 to mutual help societies, savings institutions, etc.

The number of annuity books in circulation at the close of 1901 amounted to 43,311. During the year 23,628 new books were issued and 5583 closed, being thus an increase of 18,045 books. At the close of 1902 there were consequently 61,356 books in circulation, with a nominal capital of fr. 249,558,000.

Of the latter number of books, 49,244 or 80.3 per cent. were issued by the post-offices.

In 1902, requests were made for entries by name, in the ledger, of a nominal capital of fr. 2,772,400, and for the delivery to owners of stocks for a nominal capital of fr. 2,670,100.

The number of bills, etc., discounted during the year amounted to 24,395 and the value to fr. 698,050,809.46; 6505 of these bills for a total amount of fr. 192,305,995.19 were still in circulation at the close of the year.

total de fr. 81,534,000; 2350 de ces prêts, représentant une somme de fr. 26,889,100, n'avaient pas encore été remboursés au 31 décembre 1902.

À l'intervention des Comptoirs agricoles de Thuin, Genappe, Gembloux, Namur, Lens, Florennes, La Hulpe et Louvain, il a été consenti, en 1902, 279 prêts agricoles, d'un montant de fr. 1,447,925. Par contre, il a été remboursé 975 prêts d'une valeur de fr. 811,355.60. À la fin de l'année, il y avait un total de 1372 prêts en cours pour un montant global de fr. 6,753,241.40.

Le tableau ci-dessous indique les prêts agricoles consentis, à l'intervention des Comptoirs agricoles, depuis 1884 jusqu'au 31 décembre 1902:

	Nombre	Sommes
Au-dessous de fr. 1,000	157	fr. 97,920
De fr. 1,000 à » 5,000	1,022	» 2,563,465
» » 5,000 » » 10,000	413	» 2,597,270
» » 10,000 » » 20,000	243	» 2,899,310
» » 20,000 » » 30,000	76	» 1,731,000
» » 30,000 » » 40,000	26	» 833,000
» » 40,000 » » 50,000	8	» 335,000
» » 50,000 et au-dessus	26	» 1,650,000
Totaux	1,971	fr. 12,706,965

Au 31 décembre 1902, il y avait en Belgique 316 sociétés coopératives de crédit agricole. Cinq caisses centrales et 218 caisses locales avaient effectué des dépôts à la Caisse d'épargne pour une somme de fr. 6,124,913.34 en comptes courants et pour fr. 918,937.40 sur livrets d'épargne. 101 sociétés avaient obtenu des ouvertures de crédit pour une somme de fr. 404,682, mais ne s'en étaient servies que jusqu'à concurrence de fr. 94,128.46. Le montant des prêts effectués par les sociétés coopératives de crédit s'élevait à la fin de 1902 à fr. 3,732,972.31 et les dépôts d'épargne recueillis par les mêmes sociétés s'élevaient au total, à cette date, à fr. 10,499,423.21.

Les 316 sociétés rurales se groupent, par province, comme il suit: Anvers 39, Brabant 60, Flandre occidentale 45, Flandre orientale 19, Hainaut 47, Liège 29, Limbourg 40, Luxembourg 35, Namur 2.

À la fin de l'année que le rapport concerne, la Caisse d'épargne avait avancé aux sociétés de crédit et aux sociétés immobilières une somme de

ständig am Schlusse des Jahres waren noch 2350 Darlehen im Betrage von 26,889,100 Fr.

Durch Vermittelung der in Thuin, Genappe, Gembloux, Namur, Lens, Florennes, La Hulpe und Louvain bestehenden landwirtschaftlichen Comptoirs wurden im Jahre 1902 279 landwirtschaftliche Darlehen im Betrage von 1,447,925 Fr. bewilligt. Rückzahlungen fanden in 975 Fällen im Betrage von 811,355.60 Fr. statt. Noch nicht zurückgezahlt waren Ende 1902 1372 Darlehen im Betrage von 6,753,241.40 Fr.

Seit dem Jahre 1884 bis Ende 1902 sind durch die landwirtschaftlichen Comptoirs Darlehen bewilligt worden:

	Zahl	Gesamtbetrag
bis 1,000 Fr.	157	97,920 Fr.,
von 1,000 » 5,000 »	1022	2,563,465 »
» 5,000 » 10,000 »	413	2,597,270 »
» 10,000 » 20,000 »	243	2,899,310 »
» 20,000 » 30,000 »	76	1,731,000 »
» 30,000 » 40,000 »	26	833,000 »
» 40,000 » 50,000 »	8	335,000 »
» 50,000 und darüber	26	1,650,000 »
im ganzen	1971	12,706,965 Fr.

Ende 1902 bestanden in Belgien 316 landwirtschaftliche Kredit-Genossenschaften. 5 Zentral- und 218 Lokalkassen derselben hatten 6,124,913.34 Fr. auf Kontokorrent und 918,937.40 Fr. auf Spärbücher bei der Staatssparkasse angelegt. 101 Genossenschaften wurde ein Kredit in der Höhe von 404,682 Fr. eröffnet, doch ist derselbe nur bis zum Betrage von 94,128.46 Fr. benutzt worden. Der Gesamtbetrag der durch Kredit-Genossenschaften vermittelten Darlehen stellte sich bis Ende 1902 auf 3,732,972.31 Fr., während die von den gleichen Genossenschaften bewirkten Spareinlagen sich auf 10,499,423.21 Fr. beliefen.

Von den 316 Kredit-Genossenschaften entfallen auf die Provinzen Antwerpen 39, Brabant 60, Westflandern 45, Ostflandern 19, Hennegau 47, Lüttich 29, Limburg 40, Luxemburg 35 und Namur 2.

Die an Kredit-Genossenschaften und Baugesellschaften gewährten Darlehen zur Erbauung von Arbeiterhäusern er-

In addition, 7243 loans on securities for a total value of fr. 81,534,000 were granted by the Bank; 2350 of these loans for fr. 26,889,100 had not yet been repaid on the 31st December 1902.

In 1902, 279 agricultural loans for a total value of fr. 1,447,925 were granted through the agency of the agricultural establishments of Thuin, Genappe, Gembloux, Namur, Lens, Florennes, La Hulpe and Louvain. On the other hand, 975 loans, representing a total sum of fr. 811,355.60 were reimbursed. At the close of the year there were 1372 loans for fr. 6,753,241.40 not repaid.

The following table shows the loans granted from the year 1884 to the end of 1902 through the agency of the agricultural establishments:—

	Number.	Amount.
Up to 1,000 fr.	157	97,920 fr.
From 1,000 » 5,000 »	1022	2,563,465 »
» 5,000 » 10,000 »	413	2,597,270 »
» 10,000 » 20,000 »	243	2,899,310 »
» 20,000 » 30,000 »	76	1,731,000 »
» 30,000 » 40,000 »	26	833,000 »
» 40,000 » 50,000 »	8	335,000 »
Above 50,000 fr.	26	1,650,000 »
Total	1971	12,706,965 fr.

At the close of the year there were in Belgium 316 agricultural co-operative loan societies. Five central and 218 local societies had invested in the State Savings Bank fr. 6,124,913.34 on accounts-current and fr. 918,937.40 on savings books. One hundred and one societies which had a credit limit of fr. 404,682 made use of a total sum of fr. 94,128.46 only. The total sum lent through the agency of these loan societies amounted to fr. 3,732,972.31 and the total sum invested through the same to fr. 10,499,423.21 at the end of the year under review.

Of the 316 loan societies, 39 were in the Province of Antwerp, 60 in Brabant, 45 in West Flanders, 19 in

fr. 51,228,313. 09 pour la construction d'habitations ouvrières; les sociétés de crédit avaient obtenu à elles seules fr. 49,028,099. 48.

À la même date, la fortune de la Caisse d'épargne s'élevait à fr. 775,300,479. 20; cette somme était placée à titre définitif ou à titre provisoire en obligations de l'État, des communes, etc., en prêts hypothécaires, etc., et sur des immeubles de la Caisse.

Les résultats financiers sont les suivants:

Recettes:	
Produit des placements	fr.
définitifs	18,150,883. 64
Produit des placements	
provisoires	6,059,024. 45
Solde du compte d'ex-	
ploitation des im-	
meubles en location	3,721. —
Total	24,213,629. 09
Dépenses:	
Intérêts	fr.
bonifiés	22,139,161. 03
Frais	
généraux	1,570,435. 51
Amor-	
tissements	34,543. 93
Total	23,744,140. 47
Excédent	469,488. 62

Cet excédent a été porté au fonds de réserve et ajouté au solde de ce compte au 31 décembre 1901 (fr. 14,674,364. 65). Le fonds de réserve s'élevait donc au 31 décembre 1902 à fr. 15,143,853. 27.

Dans le service international, les opérations suivantes ont été effectuées:

a. Transferts:

37, pour un montant de fr. 14,203. 96, de la Caisse d'épargne belge sur la Caisse d'épargne française; 82, pour un montant de fr. 36,857. 54, de la Caisse d'épargne française sur la Caisse d'épargne belge; 40, pour un montant de fr. 13,535. 58, de la Caisse d'épargne belge sur la Caisse d'épargne hollandaise; et 33, pour un montant de fr. 17,122. 12, de la Caisse d'épargne hollandaise sur la Caisse d'épargne belge.

b. Remboursements:

1450, pour un montant de fr. 641,231. 78, opérés en France sur des

reichten bis Ende Dezember 1902 die Höhe von 51,228,313. 09 Fr.; der weitaus grösste Teil dieser Summe (49,028,099. 48 Fr.) entfiel auf die Kredit-Genossenschaften.

Das Gesamtvermögen der Kasse bestand Ende 1902 aus 775,300,479. 20 Fr., welcher Betrag dauernd oder vorübergehend in Staats-, Gemeinde- etc. Obligationen, in Hypotheken-Darlehen etc. angelegt war oder den Wert der eigenen Immobilien darstellte.

Das finanzielle Ergebnis stellte sich wie folgt:

Einnahmen:	
aus der dauernden Ver-	Fr.
anlagung	18,150,883. 64
aus der zeitweisen Ver-	
anlagung	6,059,024. 45
für vermietete Immo-	
bilien	3,721
zusammen	24,213,629. 09

Ausgaben:	
vergütete	Fr.
Zinsen	22,139,161. 03
Verwal-	
tungs-	
kosten	1,570,435. 51
Amortisa-	
tionen	34,543. 93
	23,744,140. 47

Der Überschuss von 469,488. 62 ist dem Reservefonds, welcher Ende 1901 sich auf 14,674,364. 65 Fr. belief, zugeführt worden und hat denselben auf 15,143,853. 27 Fr. erhöht.

Im internationalen Verkehr fanden statt:

a) Übertragungen von Guthaben:

37 mit 14,203. 96 Fr. von der belgischen auf die französische Kasse; 82 mit 36,857. 54 Fr. von der französischen auf die belgische Kasse; 40 mit 13,535. 58 Fr. von der belgischen auf die niederländische Kasse und 33 mit 17,122. 12 Fr. von der niederländischen auf die belgische Kasse.

East Flanders, 47 in Hainaut, 29 in Liège, 40 in Limbourg, 35 in Luxembourg and 2 in Namur.

The loans granted to loan societies and building societies for the erection of houses for the working classes amounted to fr. 51,228,313. 09; the greatest part of this sum (fr. 49,028,099. 48) had been obtained by the loan societies.

At the close of the year the capital of the Bank amounted to fr. 775,300,479. 20, this sum was either definitively or temporarily invested in State, Parish, etc. Stocks, in mortgage loans, etc., and in house property.

The financial results are as follows:—

Receipts:—		fr.
Permanent investments	18,150,883. 64
Temporary investments	6,059,024. 45
House rent	3,721. —
Total		24,213,629. 09

Expenditure:—		fr.
Interest paid	22,139,161. 03	
Expenses of		
management	1,570,435. 51	
Sinking fund		
(redceming)	34,543. 93	
Total	23,744,140. 47	
Surplus of receipts over		
expenditure		469,488. 62

This surplus was added to the reserve fund which amounted to fr. 15,143,853. 27, as against fr. 14,674,364. 65 at the close of 1901.

In the international service the following transactions were effected:—

a. Transfers of sums deposited:—

37, for fr. 14,203. 96, from the Belgian to the French bank; 82, for fr. 36,857. 54, from the French to the Belgian bank; 40, for fr. 13,535. 58 from the Belgian to the Dutch bank, and 33, for fr. 17,122. 12, from the Dutch to the Belgian bank.

livrets belges; 574, pour un montant de fr. 170,643.84, opérés en Belgique sur des livrets français; 121, pour un montant de fr. 40,591.14, opérés en Hollande sur des livrets belges, et 148, pour un montant de fr. 40,897.30, opérés en Belgique sur des livrets hollandais.

Le personnel de l'Administration centrale se composait de 562 fonctionnaires et employés.

Le service des postes des Straits Settlements en 1902.

L'Administration des postes de la colonie britannique des Straits Settlements peut se vanter avec raison de posséder un des tarifs postaux les moins élevés de l'univers; elle croit pouvoir ajouter, en outre, que, malgré la tendance qui consiste à réduire de plus en plus les taxes postales, il n'y a sans doute aucune autre Administration de l'Union postale universelle qui possède des taxes plus modestes que les siennes. La taxe des cartes postales de l'intérieur (y compris les États malais fédérés) est de $\frac{1}{5}$ de penny*) et celle des lettres est un peu supérieure à $\frac{1}{2}$ penny. Dans les relations avec l'Empire britannique, à l'exception toutefois de quelques possessions coloniales, la taxe des lettres a été abaissée à $\frac{1}{5}$ de penny par demi-once.**)

En ce qui concerne le droit de recommandation, les Straits Settlements appartiennent aussi au nombre des pays qui perçoivent le droit le moins élevé (1 penny); la plupart des pays de l'Union postale font payer $1\frac{1}{2}$, 2 et même $2\frac{1}{2}$ pence. La taxe des colis de l'intérieur (y compris les États malais fédérés) est de 13 pence jusqu'à 11 livres †) pour les colis avec valeur déclarée jusqu'au montant de 20 dollars ††). Il est perçu une taxe de 28

*) 1 penny = environ 10 centimes.

***) 1 ounce = $28\frac{1}{2}$ grammes.

†) 1 livre anglaise = 453,6 grammes.

††) 1 dollar or = environ 5 francs.

b) Rückzahlungen:

1450 mit 641,231.78 Fr. in Frankreich auf belgische Bücher; 574 mit 170,643.84 Fr. in Belgien auf französische Bücher; 121 mit 40,591.14 Fr. in Niederland auf belgische Bücher und 148 mit 40,897.30 Fr. in Belgien auf niederländische Bücher.

Das Personal der Zentral-Verwaltung bestand aus 562 Beamten und Unterbeamten.

Der Postbetrieb in den Straits Settlements im Jahre 1902.

Die Postverwaltung der britischen Kolonie *Straits Settlements* rühmt sich mit Recht, einen der billigsten Posttarife der Welt zu besitzen und bei dem heutigen Streben nach billigem Postporto darauf hinweisen zu können, dass die Mässigkeit ihrer Tarifsätze kaum von einem anderen Gliede des Welt-Postvereins übertroffen wird. So beträgt das Porto für Postkarten im innern Verkehr der Kolonie mit Einschluss der verbündeten Malayenstaaten $\frac{1}{5}$ Penny*), das Briefporto ein wenig über $\frac{1}{2}$ Penny. Im Verkehr mit dem Britischen Reiche ist das Briefporto, von einigen wenigen Kolonialbesitzungen abgesehen, auf $\frac{1}{5}$ Penny für die halbe Unze**) ermässigt.

In Bezug auf die Höhe der Einschreibgebühr gehören die *Straits Settlements* ebenfalls zu denjenigen Ländern, welche dieselbe mit dem niedrigsten Satze (1 Penny) erheben, während die meisten Länder sich für die Einschreibung $1\frac{1}{2}$, 2 oder $2\frac{1}{2}$ Pence zahlen lassen. Pakete bis zum Gewicht von 11 Pfund †) und von einer Wertangabe bis zu 20 Dollars ††) kosten im Innern der Kolonie mit Einschluss der verbündeten Malayenstaaten 13 Pence Porto. Bis zu demselben Gewicht können Pakete gegen

*) 1 Penny = circa 10 C^m.

***) 1 Unze = $28\frac{1}{2}$ g.

†) 1 engl. Pfund = 453,6 g.

††) 1 Golddollar = circa 5 Fr.

b. Repayments:—

1450, for fr. 641,231.78, in France on Belgian books; 574, for fr. 170,643.84, in Belgium on French books; 121, for fr. 40,591.14, in the Netherlands on Belgian books and 148, for fr. 40,897.30, in Belgium on Dutch books.

The staff of the Central Savings Bank Office amounted to 562 officers and employés.

The Postal Service in the Straits Settlements during the year 1902.

The Postal Administration of the Colony of the Straits Settlements reports that if the claim of having the cheapest postage in the world is heard periodically from different parts of the world, its own postal tariff as a whole compares favourably with that of any other country. Postcards available in the Colony and to the Federated Malay States are sold at one-fifth of a penny*) each, the letter rate of postage throughout the same area is slightly over a half-penny. The postage on letters to any place (with very few exceptions) in the British Empire is four-fifths of a penny per $\frac{1}{2}$ ounce**).

With respect to registration the Straits Settlements is also one of the countries which charge the lowest fee (1 penny), whereas most other countries charge $1\frac{1}{2}$ penny, 2 or $2\frac{1}{2}$ pence. Parcels up to 11 lb. †) in weight and registered up to 20 dollars ††) are carried to any part of the Colony or the Federated Malay States for 13 pence, and parcels to the same limit of weight

*) 1 penny = about 10 centimes.

***) 1 ounce (oz.) = $28\frac{1}{2}$ grams.

†) 1 English pound = 453.6 grams.

††) 1 gold dollar = about 5 francs.

pence pour les colis d'un même poids à destination de l'Angleterre.

Les lettres des *coolies* chinois sont transportées en paquets en Chine au prix de 1 penny par 2 lettres et une fraction de lettre.

Ce tarif très modéré a sans aucun doute exercé une grande influence sur le développement du trafic postal des Straits Settlements. Pendant les années 1899 à 1902, le trafic s'est accru de 36 %; le nombre des envois expédiés est passé d'un peu plus de 8 millions en 1899 à environ 11 millions en 1902. Il est intéressant de comparer les chiffres susmentionnés avec les résultats obtenus en 1870, lors de l'incorporation des Straits Settlements aux autres possessions britanniques; pendant ladite année, le nombre des envois postaux s'est élevé à $\frac{3}{4}$ de million.

L'Administration de la colonie a calculé que si l'on pouvait aligner ensemble les objets postaux transportés en 1902, on couvrirait une distance de plus de 1200 milles*). La plus forte taxe qui ait été payée en 1902 pour un seul et même envoi s'est élevée à 67 dollars 95 cents. L'expéditeur était un Chinois. Le poids total des envois transportés par les postes de la colonie s'est élevé à 780 tonnes**); en outre, il y a lieu d'ajouter à ce chiffre 490 tonnes d'objets postaux en transit, qui ont été transportés d'un navire à l'autre par les soins de l'Administration des postes des Straits Settlements. Un sac de dépêches de Singapore pour le Japon, contenant entre autres 20 envois recommandés, a été perdu avec le paquebot Kiangsi surpris par un cyclone près de Swatow. En outre, plusieurs sacs de dépêches de moindre importance, en provenance ou à destination des Straits Settlements, ont été perdus lors des naufrages des 4 paquebots Seang Leong, Teutonia, Prinz Alexander et Kian Yang. Des 456,956 objets recommandés transportés par les postes de la colonie, 2 seulement ont été perdus sur le territoire des Straits Settlements.

*) 1 mille anglais = 1609,3 mètres.

***) 1 tonne = 1016,06 kilogrammes.

ein Porto von 28 Pence nach England versandt werden.

Die Briefe der chinesischen Kulis werden in Paketen zum Portosatz von nicht ganz 1 Penny für je zwei Briefe nach China versandt.

Es unterliegt wohl keinem Zweifel, dass dieser sehr ermässigte Tarif die Entwicklung des Postverkehrs in den *Straits Settlements* erheblich begünstigt hat. So beläuft sich die Steigerung des Verkehrs in dem Zeitraum von 1899 bis 1902 auf 36 %, indem die Zahl der beförderten Sendungen von etwas über 8 Millionen im Jahre 1899 auf nahezu 11 Millionen im Jahr 1902 gewachsen ist. Interessant ist die Vergleichung der letzteren Ziffern mit dem Ergebnisse im Jahre 1870, in welchem die *Straits Settlements* in die Reihe der britischen Kolonien eintraten; es wurden damals gerade $\frac{3}{4}$ Millionen Sendungen gezählt.

Die Verwaltung hat berechnet, dass, wenn die im Jahre 1902 beförderten Postgegenstände neben einander in eine Linie gelegt werden könnten, eine Länge von mehr als 1200 Meilen*) herauskäme. Das höchste Porto, welches im Jahre 1902 für eine einzelne Briefsendung entrichtet worden ist, betrug 67 Dollars 95 Cts. Der Absender war ein Chinese. Das Gesamtgewicht der durch die Post beförderten Sendungen belief sich auf 780 Tonnen**), wozu noch weitere 490 Tonnen für transitierende Posten treten, welche durch Vermittlung der Postverwaltung der *Straits Settlements* von einem Schiffe auf das andere übergeladen wurden. Ein Postbeutel von Singapore für Japan mit 20 Einschreibsendungen ging mit dem Dampfer Kiangsi in einem Wirbelsturm bei Swatow verloren, während kleinere Postbeutel, teils für die *Straits Settlements* bestimmt, teils von dort herrührend, mit den vier gestrandeten Dampfern Seang Leong, Teutonia, Prinz Alexander und Kian Yang in Verlust gerieten. Im Gebiete der Kolonie kamen von den 456,956 durch

*) 1 englische Meile = 1609,3 m.

***) 1 Tonne = 1016,06 kg.

are conveyed to the United Kingdom for 28 pence each.

The Chinese coolies' letters are carried in clubbed packets to China at the rate of a little over two a penny.

It is certain that these moderate rates greatly contributed to the development of the postal traffic in the Straits Settlements. From 1899 to 1902 the number of postal articles increased 36 per cent., from a little over 8 millions to about 11 millions. It is interesting to compare these figures with those obtained in 1870 when the Straits Settlements became a British Colony; in that year the number of postal articles amounted to $\frac{3}{4}$ of a million.

The Postal Administration has reckoned that if the articles dealt with in 1902 could be placed end to end in a line, they would measure over 1200 miles*). The postage on the heaviest letter packet posted in 1902 was 67 dollars 95 cents, and the letter was sent by a Chinaman. The mails weighed 780 tons**) and in addition 490 tons of foreign transit mails were transhipped by the Post Office. A mail from Singapore for Japan containing, amongst other matter, 20 registered articles, was lost in the steamer Kiangsi in a typhoon near Swatow; in addition small mails for or from the Straits were lost in the steamers Seang Leong, Teutonia, Prinz Alexander and Kian Yang, all of which were wrecked. Of

*) 1 English mile = 1609,3 meters.

***) 1 ton = 1016,06 kilograms.

ments; ces deux cas de perte concernaient le bureau de Penang.

En 1902, 3581 envois avec valeur déclarée d'un montant de 541,341 dollars ont été transportés, contre 3490 d'un montant de 596,518 dollars en 1901. Il a été fait une seule réclamation concernant la spoliation d'un envoi avec valeur déclarée, et encore l'enquête a-t-elle pu établir que cette réclamation n'était pas fondée. Pour favoriser le développement de ce service, on a élevé le montant maximum de la déclaration de valeur et abaissé les droits d'assurance.

Les bureaux de poste auxiliaires chinois ont expédié en tout 746,303 lettres de *coolies* chinois; comparativement à l'année précédente, le nombre de ces envois s'est accru de 108,117. Cette institution, qui a été organisée pour les besoins des ouvriers chinois, a de nouveau fourni des résultats satisfaisants. Il est manifeste que ces bureaux possèdent toute la confiance de leurs clients.

(La fin au prochain numéro.)

Petites communications.

Comme nos lecteurs le savent,*) un concours a été ouvert en 1902 pour l'érection à Berne d'un monument commémoratif de la fondation de l'Union postale universelle. Le programme stipulait que les artistes, qui avaient l'intention de prendre part à ce concours, devaient avoir livré leurs projets à Berne le 15 septembre 1903.

Ensuite de la publicité donnée à ce concours, il a été envoyé 120 projets. Le jury chargé de les juger (voir les noms dans le numéro de décembre 1902 de l'*Union postale*) a siégé du 23 au 25 septembre 1903; il a décerné, en premier lieu, 4 prix de 3000 francs chacun à MM.

- 1° E. Hundrieser, à Charlottenbourg;
- 2° Georges Morin, à Berlin;

*) Voir le numéro 12 de « *L'Union postale* » du 1^{er} décembre 1902.

die Post beförderten Einschreibsendungen nur 2 abhanden und zwar in Penang.

Im Jahre 1902 wurden 3581 Wertsendungen im Gesamtwerte von 541,341 Dollars befördert, während deren Zahl im Vorjahre zwar nur 3490, der Wert dagegen 596,518 Dollars betragen hatte. Es wurde nur eine einzige Reklamation wegen eingetretener Beschädigung einer Wertsendung erhoben, indessen nicht als berechtigt anerkannt. Durch Erhöhung der Wertgrenze und Ermässigung der Versicherungsgebühren wurde die fernere Entwicklung dieses Verkehrszweiges begünstigt.

Die chinesischen Neben-Postanstalten nahmen von chinesischen Kulis 746,303 Briefe zur Beförderung entgegen, d. s. 108,117 mehr als im Vorjahre. Diese im Interesse der chinesischen Arbeiterschaft getroffene Einrichtung hat wiederum sehr zufriedenstellend gearbeitet und besitzt offenbar das volle Vertrauen ihrer Kundschaft.

(Schluss folgt.)

Kleine Mitteilungen

Wie unsern Lesern bekannt*), ist im vorigen Jahre für die in Bern in Aussicht genommene Errichtung eines Denkmals zur Erinnerung an die Gründung des Weltpostvereins eine Preisbewerbung eröffnet und dabei bestimmt worden, dass die Künstler, welche sich an dieser Erwerbung beteiligen würden, ihre Entwürfe bis zum 15. September d. J. nach Bern einsenden sollten.

Infolge des bezüglichen Ausschreibens sind im ganzen 120 Entwürfe in Bern eingegangen. Das zur Beurteilung derselben eingesetzte Preisgericht, dessen Zusammensetzung wir in der angeführten Nummer der *Union postale* ebenfalls mitgeteilt haben, hat in der Zeit vom 23. bis zum 25. September d. J. seine Arbeiten beendet und zunächst vier gleiche Preise von je 3000 Fr. zuerkannt an die Herren:

*) Siehe Nr. 12 der « *Union Postale* » vom 1. Dezember 1902.

the 456,956 registered articles which passed through the Post in 1902 only two were lost, in both cases at Penang.

In 1902, 3581 articles insured for 541,341 dollars were received and despatched as compared with 3490 for 596,518 dollars the year before. Only one claim for compensation was made; it was for damage done, but it was not established. The field of insurance was enlarged, the maximum limit considerably extended and the charges reduced.

At the Chinese sub-post offices 746,303 letters from coolies were posted, which is an increase of 108,117 over the number transmitted in 1901. This branch has worked very smoothly, and seems to have won the complete confidence of its constituents.

(To be concluded in our next.)

Miscellaneous.

As our readers know*) a competition has been opened in 1902 for the erection in Berne of a monument in commemoration of the foundation of the Universal Postal Union. The programme of the competition mentioned that the artists who intended to take part in the competition had to deposit their models in Berne before the 15th of September 1903.

As the result of the publicity given to this competition, 120 models have been sent to Berne. The jury appointed for the purpose of judging these models (the names of whom were published in the December number of the *Union postale* for 1902) met from the 23rd to the 25th September 1903. It granted, in the first place, 4 equal prizes of 3000 francs each to—

*) See number 12 of the *Union postale* for December 1902.

3° Ernest Dubois et René Patouillard, à Paris, et

4° René de St-Marceaux, à Paris; et, en outre, 2 prix de 1500 francs chacun à MM.

1° Giuseppe Chiattono, à Lugano, et

2° Ignatius Taschner, à Breslau, et A. Heer, à Munich.

Le jury a proposé un concours restreint entre les 6 artistes récompensés.

Les 120 projets susmentionnés resteront exposés au manège de la ville de Berne jusqu'au 27 octobre 1903.

* * *

Les changements suivants se sont produits dans le personnel supérieur des Administrations de l'Union postale:

1° Au Danemark, M. Jerichau Christensen a été nommé Chef du 2^e Département de revision au Ministère des finances. M. Christensen a dans ses attributions la Direction générale de la comptabilité des postes.

2° Dans l'île de Crète, M. B. Mavridès, Inspecteur des postes, a été nommé Directeur provisoire des postes crétoises.

3° Au Nicaragua, M. Miguel Sotomayor a été nommé Secrétaire de la Direction générale des postes, des télégraphes et des téléphones.

4° Au Paraguay, M. Gerónimo Pereyra Casal et

5° en Serbie, M. Théodore Petkovitch

ont été nommés Directeurs généraux des postes et des télégraphes.

Dans les Indes orientales néerlandaises, M. H. Rudolph, Inspecteur de 1^{re} classe à la Direction générale des postes et des télégraphes, a été chargé, à titre intérimaire, des fonctions d'Inspecteur général, Chef des postes et des télégraphes, en l'absence du titulaire, M. Berman, qui a obtenu un congé d'un an.

1. E. Hundrieser in Charlottenburg,
2. Georges Morin in Berlin,
3. Ernest Dubois und René Patouillard in Paris und
4. René de St. Marceaux in Paris.

Ferner wurden zwei Preise von je 1500 Fr. zuerkannt den Herren:

1. Giuseppe Chiattono in Lugano und
2. Ignatius Taschner in Breslau und A. Heer in München.

Das Preisgericht hat einen engeren Wettbewerb unter den 6 preisgekrönten Künstlern vorgeschlagen.

Sämtliche 120 Entwürfe sind bis zum 27. Oktober d. J. in der städtischen Reitschule in Bern öffentlich ausgestellt.

* * *

In der oberen Leitung des Postwesens in den Vereinsländern sind die nachstehenden Änderungen eingetreten.

Es wurden ernannt:

1. in Dänemark: Herr Jerichau Christensen zum Vorsteher des 2. Revisions-Departemens des Finanzministeriums, zu dessen Geschäftskreise auch die General-Direktion des Abrechnungswesens der Postverwaltung gehört;

2. auf der Insel Kreta: Herr Postinspektor B. Mavridès zum provisorischen Direktor des Postwesens;

3. in Nicaragua: Herr Miguel Sotomayor zum Sekretär der General-Direktion der Posten, Telegraphen und Telephone;

4. in Paraguay: Herr Gerónimo Pereyra Casal und

5. in Serbien: Herr Theodor Petkovitch

zu General-Post- und Telegraphen-Direktoren.

In Niederländisch-Indien ist der Chef der Posten und Telegraphen, Herr General-Inspektor Berman, auf ein Jahr beurlaubt und Herr H. Rudolph, Inspektor I. Klasse bei der General-Post- und Telegraphen-Direktion, damit betraut worden, während der Abwesenheit des Herrn Berman die Geschäfte der General-Inspektion wahrzunehmen.

Messrs:—

1st.—E. Hundrieser in Charlottenburg;

2nd.—Georges Morin in Berlin;

3rd.—Ernest Dubois and René Patouillard in Paris, and

4th.—René de St-Marceaux in Paris.

In addition, 2 prizes of 1500 francs each were granted to Messrs:—

1st.—Giuseppe Chiattono in Lugano, and

2nd.—Ignatius Taschner in Breslau and A. Heer in Munich.

The jury has proposed that a limited competition should be opened between the 6 artists to whom prizes were awarded.

The above mentioned 120 models are exhibited in the Riding-school of the town of Berne until the 27th October 1903.

* * *

The following changes have taken place in the superior staff of the Post Offices of the Union countries:—

New appointments:—

1.—In Denmark, Mr. Jerichau Christensen to be Chief of the 2nd Auditing Department of the Treasury which is at the same time entrusted with the management of the Accounting Division of the Post Office.

2.—In Creta, Mr. B. Mavridès, Inspector of Posts, to be temporary Director of the Post Office Department.

3.—In Nicaragua, Mr. Miguel Sotomayor to be Secretary to the General Direction of Posts, Telegraphs and Telephones.

4.—In Paraguay, Mr. Gerónimo Pereyra Casal and

5.—in Servia, Mr. Theodor Petkovitch

to be Directors General of Posts and Telegraphs.

In the Dutch East Indies, Mr. Berman, Inspector General, Chief of the Post and Telegraph Office, who has been granted a leave of absence of 1 year, is replaced, during his absence, by Mr. H. Rudolph, 1st class Inspector of the General Direction of Posts and Telegraphs.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXVIII^e volume.

N^o 11.

Berne, 1^{er} novembre 1903.

Sommaire. CONCOURS POUR L'ÉRECTION D'UN MONUMENT COMMEMORATIF DE LA FONDATION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. — LE SERVICE DES POSTES DES STRAITS SETTLEMENTS EN 1902 (*suite et fin*). — RENSEIGNEMENTS SUR LE SERVICE DES POSTES DE L'ÎLE DE CUBA. — LA CAISSE D'ÉPARGNE POSTALE AUTRICHIENNE EN 1902. — PETITES COMMUNICATIONS.

Concours pour l'érection d'un monument commémoratif de la fondation de l'Union postale universelle. *)

Rapport du Jury.

Le Jury désigné par le Conseil fédéral de la Confédération suisse pour juger les projets présentés au concours international ouvert pour l'érection d'un monument commémoratif de la fondation de l'Union postale universelle s'est réuni à Berne, le 23 septembre 1903, sous la présidence de M. le Professeur Bluntschli.

Ses délibérations ont duré du 23 au 25 septembre. Il a eu à se prononcer sur 120 projets.

Il a commencé par éliminer, sans discussion, les envois manifestement insuffisants ou n'ayant aucun rapport avec l'idée qu'il s'agissait de représenter.

39 projets ont été écartés à l'unanimité et 66 à la majorité des voix.

Les 15 projets restants ont fait l'objet d'une discussion approfondie, suivie d'un nouveau scrutin, qui n'a plus laissé subsister que 6 projets portant les numéros et les devises suivants:

*) Voir « *L'Union postale* » des années 1902, p. 189 et suivantes, et 1903, p. 165 et 166.

Wettbewerb für die Errichtung eines Denkmals zur Erinnerung an die Gründung des Weltpostvereins. *)

Bericht des Preisgerichts.

Das vom Bundesrat der schweizerischen Eidgenossenschaft gewählte Preisgericht zur Begutachtung der Entwürfe, welche zum internationalen Wettbewerb für die Errichtung eines Denkmals zur Erinnerung an die Gründung des Weltpostvereins eingesandt worden sind, ist unter dem Vorsitze des Herrn Professor Bluntschli am 23. September 1903 in Bern zusammengetreten.

Seine Beratungen haben vom 23. bis 25. September gedauert. 120 Entwürfe haben ihm zur Begutachtung vorgelegen.

Das Preisgericht sonderte zunächst ohne Diskussion diejenigen Sendungen aus, die augenscheinlich ungenügend waren oder zu dem Gedanken, um dessen Darstellung es sich handelte, in keiner Beziehung standen.

39 Entwürfe wurden einstimmig und 66 mit Stimmenmehrheit ausgeschieden.

Die übrigen 15 Entwürfe waren Gegenstand einer eingehenden Diskussion mit darauf folgender nochmaliger Abstimmung, nach der noch 6 Entwürfe mit den nachstehenden Nummern und Devisen verblieben:

*) S. « *L'Union postale* » für 1902, S. 189 u. f. und für 1903, S. 165 und 166.

Competition for the erection of a monument in commemoration of the foundation of the Universal Postal Union. *)

Report of the Jury.

The Jury designated by the Federal Council of the Swiss Confederation for the purpose of estimating the merits of the models sent to the international competition for the monument in commemoration of the foundation of the Universal Postal Union, met in Berne on the 23rd September 1903, under the presidency of Professor Bluntschli.

The deliberations of the Jury lasted from the 23rd to the 25th September. They had to pronounce an opinion on 120 models.

The Jury began by eliminating, without further examination, those models which were evidently inefficient or showed no connection whatever with the idea to be represented.

Thirty-nine models were eliminated unanimously and 66 on the majority of votes.

The remaining 15 models were subjected to a thorough examination and discussion, followed by a new vote the result of which was that only the 6 models bearing the following numbers and mottoes:—

*) See the « *Union Postale* » for 1902, p. 189 and following, and 1903, p. 165 and 166.

9 (*Progrès*); 12 (*Plus vite*); 16 (*In signo Pacis*); 39 (*Viribus unitis*); 47 (*Grande, encore plus grande*); 94 (*Weltall*).

Après plusieurs tours de scrutin, ces 6 projets sont classés comme suit: N° 39: I^{er}; n° 16: II^e; n° 9: III^e; n° 12: IV^e. Les numéros 47 et 94 n'obtiennent pas de majorité au premier tour.

Le Jury décide de décerner à chacun des 4 premiers projets un prix de 3000 francs. Il estime que les 2 autres méritent également une récompense et alloue à chacun d'eux un prix de 1500 francs.

Ces projets ont pour auteurs, savoir: le n° 39: M. E. Hundrieser, à Charlottenbourg; le n° 16: M. Georges Morin, à Berlin; le n° 9: MM. Ernest Dubois et René Patouillard, à Paris; le n° 12: M. René de St-Marceaux, à Paris; le n° 47: M. Giuseppe Chiattono, à Lugano; le n° 94: MM. Ignatius Taschner, à Breslau, et A. Heer, à Munich.

Le Jury est unanime à reconnaître qu'aucun des projets primés ne répond entièrement aux conditions du programme. Si quelques-uns d'entre eux s'imposent par une certaine majesté de ligne et par un certain équilibre dans l'ensemble, on n'y trouve pas suffisamment exprimée l'idée qu'il s'agissait de représenter. Les autres, assez satisfaisants au point de vue allégorique, laissent à désirer sous le rapport de la composition ornementale. En outre, les matériaux proposés ne présentent généralement pas les garanties de résistance nécessaires.

Le Jury estime, en conséquence, qu'il y a lieu de faire application de l'article 14 du programme et il propose, à l'unanimité, d'organiser un concours restreint entre les 6 artistes précités.

Il a cru utile de fixer de la manière suivante les conditions de ce nouveau concours:

9 (*Progrès*), 12 (*Plus vite*), 16 (*In signo pacis*), 39 (*Viribus unitis*), 47 (*Grande, encore plus grande*), 94 (*Weltall*).

Nach mehreren Wahlgängen wird die Rangordnung für diese 6 Entwürfe wie folgt festgestellt: Nr. 39: I, Nr. 16: II, Nr. 9: III, Nr. 12: IV. Die Nummern 47 und 94 erhalten im ersten Wahlgange nicht die Stimmenmehrheit.

Das Preisgericht beschliesst, jedem der 4 ersten Entwürfe einen Preis von 3000 Fr. zuzuerkennen; es ist aber der Ansicht, dass auch die beiden andern eine Anerkennung verdienen, und es bewilligt daher jedem der beiden einen Preis von 1500 Fr.

Die Schöpfer dieser Entwürfe sind folgende:

von Nr. 39: Herr E. Hundrieser in Charlottenburg;
von Nr. 16: Herr Georges Morin in Berlin;
von Nr. 9: die Herren Ernest Dubois und René Patouillard in Paris;
von Nr. 12: Herr René de St-Marceaux in Paris;
von Nr. 47: Herr Giuseppe Chiattono in Lugano;
von Nr. 94: die Herren Ignatius Taschner in Breslau und A. Heer in München.

Das Preisgericht erkennt einstimmig an, dass die Bedingungen des Programms von keinem der preisgekrönten Entwürfe vollständig erfüllt sind. Wenn einige derselben sich durch schwungvolle Linien und eine gewisse Harmonie in ihrem Ganzen auszeichnen, so ist in denselben doch der Gedanke, der zur Darstellung kommen sollte, nicht genügend zum Ausdruck gebracht. Die anderen, welche vom allegorischen Gesichtspunkte aus ziemlich befriedigen, lassen in Bezug auf die ornamentale Anordnung zu wünschen übrig. Ausserdem bietet das vorgeschlagene Material im allgemeinen nicht die nötige Gewähr für seine Widerstandsfähigkeit.

Das Preisgericht hält daher die Anwendung des Art. 14 des Programms für gegeben und schlägt einstimmig vor, zwischen den 6 Künstlern einen engeren Wettbewerb zu veranstalten.

9 (*Progrès*); 12 (*Plus vite*); 16 (*In signo Pacis*); 39 (*Viribus unitis*); 47 (*Grande, encore plus grande*); 94 (*Weltall*) were retained.

After several votes these models were classified as follows: — First: No. 39; second: No. 16; third: No. 9; fourth No. 12. Numbers 47 and 94 failed to obtain a majority on the first vote.

The Jury has decided to award a prize of 3000 francs to each of the first four models; it is of opinion that the two others also deserve to be rewarded and a prize of 1500 francs has been awarded to each.

The authors of these models are:—

No. 39, Mr. E. Hundrieser in Charlottenburg.

No. 16, Mr. Georges Morin in Berlin.

No. 9, Messrs. Ernest Dubois and René Patouillard in Paris.

No. 12, Mr. René de St-Marceaux in Paris.

No. 47, Mr. Giuseppe Chiattono in Lugano.

No. 94, Messrs. Ignatius Taschner in Breslau and A. Heer in Munich.

The Jury unanimously agree that neither of the models fully answers the conditions of the programme. If some of them attract attention by a certain majesty of contour and general symmetry, the idea to be represented is nevertheless not sufficiently clearly expressed. Others, although satisfactory with respect to allegory, are deficient in ornamental composition. Finally, the materials proposed do not on the whole offer the necessary guarantee with respect to durability.

The Jury is consequently of opinion that it is necessary to apply article 14 of the programme, and it has unanimously proposed that a limited competition be opened between the above-named six artists.

1° Les artistes seront libres de changer d'esquisse ;

2° les nouvelles maquettes seront établies à l'échelle de $\frac{1}{10}$ de la grandeur d'exécution ;

3° les concurrents joindront à leur maquette des copies ou des photographies de quelques-uns de leurs travaux antérieurs ;

4° les matériaux proposés devront présenter des garanties suffisantes de résistance (la pierre savonnaire, le bronze galvanoplastique et la molasse, par exemple, ne sont pas considérés comme suffisamment résistants) ;

5° chaque concurrent obtiendra, pour son nouveau travail, une indemnité de 1500 francs ;

6° les projets devront être livrés au Palais fédéral, à Berne, le 1^{er} août 1904 ;

7° pour le reste, les concurrents devront se conformer en tous points aux dispositions du programme du 31 octobre 1902.

Pour terminer, le Jury croit utile d'insister auprès des artistes admis à participer au concours restreint, afin qu'ils s'inspirent le plus scrupuleusement possible de l'idée qu'on veut glorifier en élevant un monument en l'honneur de l'Union postale universelle.

Fait à Berne, le 25 septembre 1903.

Le service des postes des Straits Settlements en 1902.

(Suite et fin.)

Le mélange singulier de la population des Straits Settlements oblige l'Administration des postes à prendre des mesures d'une nature toute spéciale. Singapore est une des villes les plus cosmopolites du monde, si l'on tient compte de sa population et de

Die Bedingungen für diesen neuen Wettbewerb sind von dem Preisgericht wie folgt festgesetzt worden :

1. Den Künstlern steht es frei, ihr Modell zu ändern.

2. Die neuen Modelle werden in $\frac{1}{10}$ der Grösse erstellt, in der die Ausführung erfolgen soll.

3. Die Mitbewerber haben ihrem Modell Abgüsse oder Photographien von einigen ihrer früheren Arbeiten beizufügen.

4. Das vorgeschlagene Material soll ausreichende Gewähr für seine Widerstandsfähigkeit bieten (Seifenstein, galvanoplastische Bronze, Sandstein z. B. können als hinreichend widerstandsfähig nicht angesehen werden).

5. Jeder Mitbewerber erhält für seine neue Arbeit eine Entschädigung von 1500 Fr.

6. Die Entwürfe müssen im Bundespalaste in Bern am 1. August 1904 abgeliefert werden.

7. Im übrigen haben die Mitbewerber sich in allen Punkten nach den Bestimmungen des Programms vom 31. Oktober 1902 zu richten.

Das Preisgericht erachtet es endlich für zweckmässig, bei den zum engern Wettbewerbe zugelassenen Künstlern darauf zu bestehen, dass sie sich soweit als nur irgend zugänglich von dem Gedanken leiten lassen, der durch Errichtung des Denkmals zu Ehren des Weltpostvereins verherrlicht werden soll.

Geschehen zu Bern, den 25. September 1903.

Der Postbetrieb in den Straits Settlements im Jahre 1902.

(Schluss.)

Die eigenartige Mischung der Bevölkerung in den *Straits Settlements* macht für die Postverwaltung mancherlei Massnahmen besonderer Art notwendig. Singapore ist im Verhältnis zu seiner Grösse und Einwohnerzahl wohl die am meisten « kosmopoli-

It has been thought advisable to fix as follows the conditions of this new competition :—

1.—The artists are free to alter their designs.

2.—The new models shall measure one tenth of the definite size.

3.—The competitors shall send with their models sketches or photographs of some of their former works.

4.—The materials proposed shall offer sufficient guarantee with respect to durability. For instance, soap-stone, galvanoplastic bronze and sandstone are not considered sufficiently durable.

5.—Each competitor shall receive an indemnity of 1500 francs for his new work.

6.—The models shall be deposited in the Federal Palace, Berne, by the 1st August 1904.

7.—In all other respects, the competitors shall strictly conform to the provisions of the programme of the 31st October 1902.

Finally, the Jury thinks it necessary to insist that the artists authorized to take part in the limited competition shall observe as scrupulously as possible the idea which is to be glorified by the erection of a monument in the honour of the Universal Postal Union.

Given in Berne on the 25th September 1903.

The Postal Service in the Straits Settlements during the year 1902.

(Conclusion.)

The Postal Administration is compelled to take several measures of a special character owing to the mixture of the population of the Straits Settlements. Singapore is probably the most cosmopolitan city of its size in the world, and owing to the various races

sa superficie. Des hommes de toute race et de toute nationalité y vivent côte à côte et correspondent dans leur langue nationale. On comprend aisément quelles sont les difficultés qui en résultent pour le service postal. Dans certains quartiers de la ville, l'Administration est obligée de faire distribuer les envois postaux par trois facteurs différents: un Malais qui emporte toutes les correspondances pour les Européens, que les adresses soient écrites en caractères latins, russes ou autres, ainsi que celles pour les Juifs, les Arméniens, les Malais, les Arabes, les Parsees et les Japonais; un Chinois qui prend les lettres dont les adresses sont écrites en caractères idéographiques, et un Tamoul qui distribue les lettres portant une adresse écrite en tamoul, en télougou et dans les autres langues de l'Inde méridionale. Un Indien (Sikh) est en outre chargé de la distribution des correspondances dont l'adresse est écrite en hindoustani, en persan et dans les langues de l'Inde septentrionale. L'énumération susmentionnée des diverses langues dans lesquelles sont écrites les adresses des lettres à distribuer à Singapore n'est pas même complète; elle ne comprend que les cas les plus ordinaires. Il arrive très souvent que des lettres portent des adresses écrites dans d'autres langues étrangères difficiles à déchiffrer. L'Administration éprouve d'autres difficultés dans la remise des correspondances aux destinataires. Par exemple, les lettres pour les Tamouls doivent en général être distribuées la nuit, parce que ces gens ne peuvent être trouvés dans leur domicile que tard dans la soirée et que les lettres doivent leur être remises personnellement, attendu qu'elles sont presque toujours grevées d'une taxe. Les taxes à percevoir pour les lettres non ou insuffisamment affranchies sont si nombreuses qu'elles suffisent pour payer les salaires des facteurs. Le rapport mentionne le fait singulier que les facteurs chinois ne parviennent presque jamais à effectuer la distribution d'une lettre portant une adresse en japonais, tandis que les facteurs malais réussissent presque tou-

tische Stadt der Erde. Hier leben Menschen aller Rassen und Nationalitäten neben einander, die in ihrer Muttersprache und in ihren heimatischen Schriftzeichen korrespondieren. Welche Schwierigkeiten hieraus für den Postbetrieb erwachsen, liegt auf der Hand. Für gewisse Stadtteile sind drei verschiedene Gruppen von Briefträgern notwendig, die gleichzeitig fast dieselben Bestellgänge machen: ein Malaye, welcher die gesamten Briefschaften an Europäer, einerlei ob die Adressen in lateinischer, russischer oder irgend einer andern europäischen Schrift abgefasst sind, mitnimmt, zugleich auch die an Juden, Armenier, Malayen, Araber, Parsen und Japaner gerichteten Briefe bestellt; ein Chinese, der die Briefe besorgt, deren Adressen in der aus Begriffszeichen bestehenden Schrift abgefasst sind; ein Tamile, dem die Bestellung der Briefe obliegt, welche die Absender in den Schriftzeichen der Tamilen, Telegu und der Stämme Südindiens adressiert haben, und endlich ein Indier (Sikh), der Briefe mit hindostanischen, persischen und nordindischen Adressen verteilt. Die vorstehende Liste der vorkommenden Schriftzeichen ist noch nicht einmal erschöpfend und enthält eigentlich nur die gewöhnlicheren Fälle. Sehr oft hat die Verwaltung noch mit anderen fremdartigen und schwer zu entziffernden Adressen zu tun. Weitere Schwierigkeiten ergeben sich bei der Zustellung an die ausfindig gemachten Empfänger. So müssen Briefe an Personen des Tamilenstammes meist zur Nachtzeit bestellt werden, weil diese Leute erst nach Einbruch der Dunkelheit in ihren Wohnungen anzutreffen sind und die Abgabe der Briefe persönlich erfolgen muss, weil fast stets Portobeträge einzuziehen sind. Das auf unfrankierten und ungenügend frankierten Briefen haftende Porto stellt eine so beträchtliche Summe dar, dass die Besoldung der Briefboten voll daraus bestritten werden kann. Eine sonderbare Tatsache ist die, dass es den chinesischnen Briefträgern fast niemals gelingt, einen in japanischer Sprache adressierten Brief an den Mann zu bringen, wogegen die Brief-

and nationalities who live there in large numbers having their correspondence directed in their own vernacular writing, exceptional difficulties present themselves in maintaining a thoroughly efficient free delivery. For some parts of the town three sets of postmen start together on almost the same rounds; a Malay taking all correspondence for Europeans (whether addressed in the Roman, Russian or any other European writing) for Jews, Armenians, Malays, Arabs, Parsees and Japanese; a Chinese postman takes correspondence directed in the ideographic character and a Tamil postman delivers letters directed in the Tamil, Telegu and Southern Indian characters; this is supplemented by a Sikh who delivers letters addressed in Hindustani, Persian and the Northern Indian characters, which are many and varied. This list, however, is not exhaustive, and includes only the commoner varieties of handwritings which have to be dealt with. The delivery of correspondence also encounters difficulties of another description. Thus letters for Tamils must mostly be delivered at night, as the addressees are usually only to be found at home after dark, and their letters cannot be left in their absence, because there is generally postage to be collected. A curious feature is that the Chinese postmen hopelessly fail in delivering letters directed in Japanese, but the Malay postmen manage to discover the addressees very successfully. The postage collected on unpaid and insufficiently paid correspondence more than covers the wages of the distributing staff.

For the postal service of Singapore, the Administration requires several improvements. Most of the sub-post offices in that town are rented and are insanitary, and as there is Govern-

jours à remettre ces lettres à leurs destinataires.

En ce qui concerne le service postal de Singapore, l'Administration demande plusieurs améliorations. La plupart des bureaux de poste auxiliaires de cette ville occupent des locaux loués qui sont malsains. Comme le Gouvernement possède des terrains à proximité de tous ces bureaux, on aurait tout avantage à résilier les baux et à construire des locaux convenables sur ces terrains.

Dans la rade de Singapore, les arrangements pour le transport des sacs postaux à bord des paquebots en partance sont insuffisants. L'heure de fermeture des dépêches au bureau principal des postes a lieu 1 heure avant le départ des paquebots. Il peut arriver que 6 paquebots devant emporter des dépêches pour plus de 12 destinations différentes quittent la rade en même temps. Pour effectuer la remise de ces dépêches à bord de ces paquebots, l'Administration ne dispose que d'un bateau à rames; en cas de besoin, elle doit avoir recours aux canots indigènes connus sous le nom de « *Sampan* ». Ces canots sont tout à fait insuffisants si l'on tient compte du volume, du nombre et de la valeur des dépêches postales à embarquer; il est nécessaire de les remplacer par un bateau plus rapide, plus sûr et plus moderne et c'est pourquoi l'Administration recommande l'achat d'un cutter à vapeur.

Il y a quelques années, Singapore possédait une communication hebdomadaire régulière avec l'Europe, mais depuis quelque temps, la colonie ne possède plus qu'une communication régulière tous les quinze jours, et un certain nombre de communications irrégulières. Les habitants européens de Singapore ont, d'un commun accord, exprimé le désir que l'on rétablisse l'ancien service hebdomadaire. En présence de ce désir, l'Administration est entrée en pourparlers avec la compagnie indienne de navigation

träger malayischer Abkunft die japanischen Empfänger mit bestem Erfolge ausfindig machen.

Für den Postdienst in Singapore verlangt die Verwaltung manche Verbesserungen. Die Zweigpostanstalten in dieser Stadt sind meist in angemieteten Gebäuden untergebracht, die Räumlichkeiten sind gesundheitswidrig. Da in der Nähe aller dieser Zweigpostanstalten sich dem Staate gehörige Ländereien befinden, so wäre es eine weise Massregel der Sparsamkeit, die gemieteten Räume aufzugeben und die Postanstalten in zweckmässigen, auf den Staatsländereien zu erbauenden Posthäusern unterzubringen.

Auf der Rhede von Singapore bestehen unzureichende Vorkehrungen für die Überführung der Postsachen an Bord der zur Abfahrt bereit liegenden Dampfer. Die Schlusszeit beim Hauptpostamt tritt 1 Stunde vor der Abfahrtszeit der Dampfer ein. Es kommt vor, dass 6 Dampfer um dieselbe Zeit die Rhede verlassen, die Postbeutel nach 12 oder mehr verschiedenen Bestimmungsorten an Bord nehmen sollen. Zur Überführung steht der Post nur ein Bugsierboot zur Verfügung; aushülfsweise werden auch die unter dem Namen « *Sampan* » bekannten landesüblichen Fahrzeuge benutzt. Diese Beförderungsmittel müssen in Anbetracht des Umfanges, der Zahl und des Wertes der zu verschiffenden Postladungen als unzulänglich bezeichnet werden; es erscheint nötig, sie durch ein rascheres, sichereres, zeitgemässeres Beförderungsmittel, einen Dampfkutter, zu ersetzen.

Singapore hatte vor einigen Jahren eine regelmässige wöchentliche Verbindung mit Europa, während in neuerer Zeit eine regelmässige 14tägige Verbindung bestand mit dazwischen liegenden unregelmässigen Versendungsgelegenheiten. Es ist der allgemeine Wunsch der europäischen Bevölkerungskreise von Singapore, den regelmässigen Wochenverkehr wiederhergestellt zu sehen. Die Postverwaltung ist daher mit der indischen Dampfschiffahrts-Gesellschaft wegen Herstellung einer alle 14 Tage wiederkehrenden Postdampferfahrt zwischen

ment land in the neighbourhood of all of them, it would be an economical policy to build suitable sub-offices on such land.

The present arrangements for taking mails off to steamers lying in the Singapore Roads are very unsatisfactory. Mails are announced to close at that office an hour before the time fixed for the steamers' departure, and sometimes there are as many as half a dozen steamers advertised to leave at the same hour, carrying mails for perhaps 12 or more different destinations. The Post Office has a row boat for this service, and auxiliary aid is obtained by the use of sampans. The increase in size, importance and value of the mails renders it desirable that some safer, quicker and more up-to-date system of shipping mails should be adopted. Some kind of steam cutter is required for the purpose.

A few years ago Singapore enjoyed regular weekly communication from Europe, but during the year under review there has been a regular fortnightly service, with mails arriving irregularly in between. There is a general consensus of opinion among all classes of the European community that the maintenance of regular weekly postal communication to and from Europe is an essential convenience. In this connection the Government entered into an agreement with the British India Steam Navigation Company for a fortnightly service, commencing in February 1902, from Sin-

à vapeur dans le but d'organiser un service tous les 15 jours entre Singapore et Negapatam, sur la côte orientale de l'Inde; ce service est entré en vigueur au mois de février 1902. Il fonctionne alternativement avec les deux services mensuels effectués par les paquebots de la *Peninsular and Oriental Company*, de façon à assurer une communication hebdomadaire régulière entre Singapore et l'Europe.

Les fortes subventions qui doivent être payées à ces compagnies par le Gouvernement des Straits Settlements pour les transports postaux ont, pour la première fois, causé un déficit à l'Administration des postes de la colonie. Cette Administration, qui dans la règle versait une somme assez importante au trésor colonial, à titre d'excédents de recettes, et qui jusqu'ici avait toujours couvert ses dépenses, a bouclé ses comptes de l'année 1902 par un déficit de 23,500 dollars. 46 % des recettes postales ont été employées au paiement des transports maritimes. Quoiqu'il en soit, les avantages matériels qui en résultent pour la colonie compensent de beaucoup les sacrifices qui ont été faits pour améliorer les communications postales avec l'Europe. Le rapport fait, en outre, remarquer que la poste, qui transporte gratuitement la correspondance officielle du Gouvernement, éprouve de ce chef une perte d'environ 25,000 dollars par an. Si cette somme avait été versée à la caisse postale, l'Administration aurait bouclé ses comptes de l'année 1902 par un petit excédent de recettes au lieu de les boucler par un déficit.

Renseignements sur le service des postes de l'île de Cuba.

I. Organisation.

La Direction générale des communications de Cuba relève directement du Secrétaire d'État de la République. Elle se divise en deux sections:

Singapore und Negapatam an der Ostküste von Vorderindien in Unterhandlungen eingetreten, welche dazu geführt haben, dass dieser Postdienst im Februar 1902 ins Leben trat. Zwischen die Fahrten der indischen Dampfer sind die halbmonatlichen Fahrten der *Peninsular and Oriental-Dampfschiffahrts-Gesellschaft* eingeschaltet, so dass eine regelmässige allwöchentliche Versendungsgelegenheit zwischen Singapore und Europa sichergestellt ist.

Allerdings haben die bedeutenden Subventionen, welche seitens der Regierung der *Straits Settlements* an die vorerwähnten beiden Schiffahrts-Gesellschaften für Postbeförderung zu zahlen sind, zum ersten Male ein Defizit in den Haushalt der Postverwaltung gebracht. Während die Postkasse bisher in der Regel einen namhaften Überschuss an die Staatskasse abliefern konnte, jedenfalls niemals eines Zuschusses bedurfte, schloss die Bilanz des Jahres 1902 mit einem Ausfall von 23,500 Dollars ab. 46 % der Einnahmen wurden durch die für den Seetransport zu leistenden Zahlungen aufgezehrt. Immerhin wiegt der Nutzen, den die materiellen Interessen der Kolonie aus der verbesserten Postverbindung mit Europa ziehen, die dafür gebrachten Opfer bei weitem auf. Auch kommt in Betracht, dass die Post durch portofreie Beförderung von Sendungen der Staatsbehörden einen jährlichen Einnahmeverlust von etwa 25,000 Dollars hat. Wäre diese Summe tatsächlich zur Postkasse geflossen, so wäre ein Defizit im Jahre 1902 überhaupt nicht vorhanden gewesen, vielmehr noch ein kleiner Überschuss der Einnahmen über die Ausgaben hervorgetreten.

Postalisches von der Insel Kuba.

I. Organisation.

Die General-Direktion der Verkehrsanstalten Kubas untersteht direkt dem Staatssekretär der Republik.

Dieselbe zerfällt in 2 Abteilungen, und zwar

gapore to Negapatam on the east coast of India for the conveyance of mails for onward transmission to Europe by the Indian service. The new service alternates with the direct bi-monthly *Peninsular and Oriental Packets*, the two together affording regular weekly postal communication to Europe.

As might be expected the important subsidies paid by the Government of the Straits Settlements to the above mentioned Steam Navigation Companies for the transport of the mails affected the postal revenue. The Postal Administration which was hitherto self-supporting and which usually contributed an appreciable sum to the general revenue of the Colony, for the first time closed its accounts with a loss of 23,500 dollars. 46 per cent. of the revenue was paid for sea conveyances. The material benefit added to the Colony by the improvement of the postal communication with Europe more than compensates the loss involved for the maintenance of this service. On the other hand, the report states that the Post Office performs gratuitously for the Government services worth 25,000 dollars a year. If that sum had been paid to the postal exchequer the Administration would have closed its accounts for the year 1902 with a small surplus instead of a deficit.

Information concerning the postal service of the Island of Cuba.

I. Organization.

The Direction General of Communications of Cuba is under the immediate control of the Secretary of State of the Republic.

a. La Section centrale des postes, qui dirige tous les services postaux de la République;

b. la Section centrale des télégraphes, qui est chargée du service télégraphique de la République et aussi des téléphones appartenant à l'État.

Quoique les bureaux de poste n'aient pas été divisés en catégories, ils peuvent être considérés comme classés de la manière suivante:

1. bureaux d'échange avec l'étranger;
2. bureaux qui font le service de la poste aux lettres, des mandats de poste et des colis postaux;
3. bureaux qui font le service de la poste aux lettres et des mandats de poste;
4. bureaux qui font le service de la poste aux lettres et des colis postaux;
5. bureaux qui font seulement le service de la poste aux lettres.

L'Administration de Cuba n'entretient pas de bureaux de poste à l'étranger.

II. Service de la poste aux lettres.

La correspondance ordinaire est divisée en quatre classes,

La *première classe* comprend les lettres, les cartes postales, les objets ayant le caractère de correspondance individuelle et tous les objets fermés de façon qu'on ne puisse pas en vérifier le contenu. La taxe de ces envois est de 2 centavos *) par once **) ou fraction, à l'exception des cartes postales qui payent 1 centavo par carte simple et 2 centavos par carte postale avec réponse payée.

Les cartes postales émanant de l'industrie privée sont admises à la circulation.

Les objets non affranchis sont retenus à la poste, et il ne leur est donné cours que si le destinataire, informé par un avis spécial, envoie le montant de l'insuffisance d'affranchissement. Les objets insuffisamment affranchis sont revêtus de timbres-taxe représentant le montant de l'insuffisance d'affranchissement et remis

*) 1 centavo = 5 centimes.

**) 1 once = 28¹/₈ grammes.

a. in die Zentral-Postabteilung, welche das gesamte Postwesen des Landes leitet, und

b. in die Zentral-Telegraphenabteilung, der die Leitung des Telegraphenwesens und der dem Staate gehörigen Telephoneinrichtungen obliegt.

Obwohl die Postanstalten nicht in Kategorien eingeteilt sind, so werden sie doch, wie folgt, von einander unterschieden:

1. Auswechselungs-Postanstalten mit dem Auslande;
2. Postanstalten, welche den Briefpost-, Postanweisungs- und Postpaketdienst wahrnehmen;
3. Postanstalten, welche nur mit dem Briefpost- und Postanweisungsdienste oder
4. nur mit dem Briefpost- und Postpaketdienste betraut sind;
5. Postanstalten, welche lediglich mit dem Briefpostdienste zu tun haben.

Im Auslande werden von der Verwaltung Postanstalten nicht unterhalten.

II. Briefpost.

Die gewöhnlichen Briefpostsendungen werden in 4 Klassen eingeteilt.

Der *ersten Klasse* gehören an: Briefe, Postkarten, Sendungen, welche die Eigenschaft einer persönlichen Korrespondenz haben, und derartig verschlossene Sendungen, dass ihr Inhalt nicht geprüft werden kann. Das Porto beträgt 2 Centavos *) für jede Unze **) oder einen Teil davon; ausgenommen sind die Postkarten, für welche 1 Centavo bzw. 2 Centavos erhoben werden, je nachdem es sich um einfache Postkarten oder um solche mit Antwort handelt.

Die von der Privatindustrie hergestellten Postkarten sind zum Verkehr zugelassen.

Unfrankierte Sendungen werden von der Postanstalt zurückbehalten; ihre Weiterbeförderung erfolgt nur dann, wenn von dem besonders benachrichtigten Adressaten der fehlende Portobetrag eingesandt wird. Ungenügend frankierte Sendungen werden mit Taxmarken im Werte des fehlenden Portoteils beklebt und dem Adressaten gegen Zahlung desselben zugestellt.

*) 1 Centavo = 5 Centimes.

**) 1 Unze = 28¹/₈ g.

It is divided into two sections:—

1st the Central Postal Section which manages the whole postal system of the Republic, and

2nd the Central Telegraph Section which is entrusted with the management of the telegraphs of the Republic and also with the telephones belonging to the State.

Although the post-offices have not been divided into classes they may nevertheless be classified as follows:—

1st post-offices of exchange with foreign countries;

2nd post-offices transacting letter post, money order and parcel post business;

3rd post-offices transacting letter-post and money order business;

4th post-offices transacting letter-post and parcel post business;

5th post-offices transacting letter-post business only.

The Post Office of Cuba maintains no post-offices in foreign countries.

II. Letter post service.

The ordinary correspondence is divided into 4 classes, viz:—

The *first class* including letters and post cards, articles having the character of private correspondence, and articles closed against inspection. The postage is 2 centavos *) per ounce **) or fraction thereof, except post cards which pay 1 centavo per single card and 2 centavos per reply post card.

Post cards of private manufacture are admitted.

Articles posted unpaid are withheld by the post; they are only transmitted by post if the addressee, upon being informed of the posting of such an article sends the postage due. Insufficiently prepaid articles are provided with duty stamps for the postage due and delivered to the addressee on payment of the same.

*) 1 centavo = 5 centimes.

**) 1 ounce (oz.) = 28¹/₈ grams.

à leur destinataire contre paiement de ce montant.

La *deuxième classe* comprend les journaux et les publications périodiques qui remplissent certaines conditions et sont inscrits comme correspondances de la deuxième classe dans un des bureaux de poste de la République. La taxe des ces envois est :

a. de 1 centavo par livre *) ou fraction de livre quand le dépôt à la poste est fait par l'administration du journal ou de la publication. Ce port se paye en timbres-poste qui peuvent être placés sur un ou sur plusieurs des paquets du journal ou de la publication périodique. Dans ce cas, l'affranchissement intégral est obligatoire.

b. de 1 centavo par 4 onces ou fraction de 4 onces, quand le dépôt n'est pas fait par l'administration du journal ou de la publication. Dans ce cas, les objets non affranchis ou insuffisamment affranchis sont frappés d'une taxe égale au montant du port non payé.

La *troisième classe* comprend les imprimés de toute nature: publications non inscrites comme correspondances de la deuxième classe, livres, papiers d'affaires, circulaires, épreuves d'imprimerie corrigées ou non, etc. La taxe de ces envois est de 1 centavo par 2 onces ou fraction de 2 onces. Celles de ces correspondances qui ne sont pas affranchies ou qui le sont insuffisamment sont frappées d'une taxe égale au montant de l'insuffisance.

La *quatrième classe* comprend les échantillons de marchandises, les marchandises jusqu'au poids maximum de 4 livres et tous les objets non compris dans les trois premières classes. La taxe de ces envois est de 1 centavo par once ou fraction d'une once. Ceux qui ne sont pas affranchis ou qui sont insuffisamment affranchis sont grevés d'une taxe égale au montant de l'insuffisance.

Tous les objets de correspondance peuvent être soumis aux formalités de la *recommandation*. Le droit de recommandation est de 8 centavos. Les avis de réception des objets recom-

Zur *zweiten Klasse* gehören Zeitungen und periodische Zeitschriften, welche gewisse Bedingungen erfüllen und als Korrespondenz der II. Klasse bei einer Postanstalt der Republik eingeschrieben sind. Das Porto beträgt:

a. 1 Centavo für das Pfund *) oder einen Teil davon, wenn die Einlieferung bei der Post durch die Expedition der Zeitung oder Zeitschrift erfolgt. Das Porto wird in Freimarken entrichtet, welche auf die Zeitungspakete oder auf nur eines derselben aufgeklebt werden. Die Frankierung ist in diesem Falle obligatorisch.

b. 1 Centavo für je 4 Unzen oder einen Teil davon, wenn die Einlieferung nicht durch die Expedition der Zeitung oder Zeitschrift stattfindet. In letzterem Falle werden unfrankierte oder ungenügend frankierte Sendungen mit dem fehlenden Porto taxiert.

Die *dritte Klasse* umfasst Drucksachen jeder Art und zwar: Zeitschriften, welche nicht als Korrespondenzen II. Klasse eingeschrieben sind, Bücher, Geschäftspapiere, Zirkulare, Korrekturbogen mit oder ohne Korrekturen u. s. w. Das Porto beträgt 1 Centavo für je 2 Unzen oder einen Teil davon. Unfrankierte oder ungenügend frankierte Sendungen werden mit dem fehlenden Porto taxiert.

Der *vierten Klasse* gehören an: Warenproben, Warensendungen bis zum Meistgewicht von 4 Pfund und alle Gegenstände, die nicht zu den drei ersten Klassen gehören. Das Porto beträgt 1 Centavo für die Unze oder einen Teil davon. Unfrankierte oder ungenügend frankierte Sendungen werden mit dem fehlenden Portobetrag taxiert.

Briefpostgegenstände jeder Art können unter *Einschreibung* versandt werden. Die Einschreibgebühr beträgt 8 Centavos. Rückscheine für Einschreibsendungen sind obligatorisch und für die Absender kostenfrei. Im Falle des Verlustes einer Einschreibsendung leistet die Verwaltung keinerlei Ersatz.

Briefpostsendungen jeder Art können dem Adressaten durch *Eilboten* zu-

The *second class* including newspapers and periodicals, which fulfil certain conditions and are registered as second class matter at a post-office of the Republic. The postage is:—

a) 1 centavo per pound *) or fraction of a pound when posted by the manager of the newspaper or periodical. The prepayment is effected in postage stamps which may be affixed to one or several packets of the newspaper or periodical concerned. In this case the postage must be fully prepaid.

b) 1 centavo per 4 ounces or fraction of 4 ounces when posted by persons other than the manager of the newspaper or periodical. In this case insufficiently prepaid or unpaid articles are charged with the deficiency.

The *third class* including printed matter of every description:—publications not registered as second-class matter, books, commercial papers, circulars, printers proofs corrected or not, etc. The postage is 1 centavo per 2 ounces or fraction thereof. Unpaid or insufficiently prepaid articles are charged with the deficiency.

The *fourth class* including patterns and samples of merchandize up to 4 pounds in weight and any other article not included in the former classes. The postage is 1 centavo per ounce or fraction thereof. Unpaid or insufficiently prepaid articles are charged with the deficiency.

Every postal article may be *registered*. The registration fee is 8 centavos. Acknowledgments of delivery of postal articles are compulsory and are delivered free to the senders. The Postal Administration of Cuba pays no compensation for the loss of a registered article.

Correspondence of every kind may be delivered by *express messenger*.

*) 1 livre = 0,4536 kilogramme.

*) 1 Pfund = 0,4536 kg.

*) 1 pound (lb.) = 0.4536 kilogram.

mandés sont obligatoires et se donnent gratis aux expéditeurs. L'Administration de Cuba ne paie pas d'indemnité en cas de perte d'un objet recommandé.

Les correspondances de toute nature peuvent être remises aux destinataires *par exprès*. Le droit de la remise par exprès est de 10 centavos. Ce droit est acquitté au moyen d'un timbre-poste spécial. La remise par exprès se fait seulement jusqu'à la limite de 1 mille en dehors des localités où se trouvent situés les bureaux de poste.

III. Service des mandats de poste.

Les mandats de poste sont admis jusqu'au montant maximum de 100 pesos *) (100 \$); mais il est permis d'expédier plusieurs mandats, le même jour, à l'adresse d'un seul destinataire.

Les droits sur les mandats de poste se payent d'après le tableau suivant:

Pour des mandats de plus de		
	jusqu'à	
3 centavos	—	2,5 \$
5 »	2,5 \$	5 »
8 »	5 »	10 »
10 »	10 »	20 »
12 »	20 »	30 »
15 »	30 »	40 »
18 »	40 »	50 »
20 »	50 »	60 »
25 »	60 »	75 »
30 »	75 »	100 »

Les mandats de poste sont toujours émis à l'ordre d'un destinataire. Tout mandat de poste peut être endossé une seule fois à l'ordre d'une personne ou raison sociale.

IV. Service des colis postaux.

Les colis postaux sont admis jusqu'au maximum de 11 livres de poids.

Le port de ces colis est de 10 centavos par livre ou fraction de livre jusqu'à 5 livres et de 6 centavos pour chaque livre ou fraction de livre en plus. Le port de l'avis d'arrivée remis par l'Administration au destinataire est de 1 centavo.

Les dimensions admises sont: 3 pieds **) 6 pouces de longueur sur 2 pieds 6 pouces de largeur. Il est permis d'augmenter la largeur si l'on diminue la longueur.

*) 1 peso = 5 francs.

**) 1 pied = 12 pouces = 0,3048 mètre.

gestellt werden. Die Eilbestellgebühr beträgt 10 Centavos und wird durch Verwendung einer besonderen Freimarke entrichtet. Die Eilbestellung ist auf Entfernungen bis höchstens 1 Meile ausserhalb der Postorte beschränkt.

III. Postanweisungen.

Postanweisungen sind bis zum Höchstbetrage von 100 Pesos *) (100 \$) zulässig; doch können an ein und demselben Tage mehrere Anweisungen für den gleichen Empfänger abgesandt werden.

An Gebühren werden erhoben:

für Beträge		
	von mehr als	bis höchstens
3 Centavos	—	2 1/2 \$
5 »	2 1/2 \$	5 »
8 »	5 »	10 »
10 »	10 »	20 »
12 »	20 »	30 »
15 »	30 »	40 »
18 »	40 »	50 »
20 »	50 »	60 »
25 »	60 »	75 »
30 »	75 »	100 »

Die Postanweisungen werden stets auf den Namen eines bestimmten Empfängers ausgefertigt; dieselben können durch Indossament einmal auf eine dritte Person oder Firma übertragen werden.

IV. Postpakete.

Postpakete sind bis zum Meistgewichte von 11 Pfund zulässig.

Das Porto beträgt 10 Centavos für das Pfund oder einen Teil davon bis zum Gesamtgewichte von 5 Pfund und für jedes weitere Pfund oder einen Teil davon 6 Centavos mehr. Für die Benachrichtigung des Empfängers durch die Postverwaltung ist ausserdem noch 1 Centavo zu entrichten.

Die zulässigen Höchstmasse der Ausdehnung sind 3 Fuss **) 6 Zoll in der Länge und 2 Fuss 6 Zoll in der Breite. Die letztere kann jedoch eine grössere sein, wenn die erstere vermindert wird.

*) 1 Peso = 5 Fr.

**) 1 Fuss = 12 Zoll = 0,3048 m.

The express delivery fee is 10 centavos. This fee is represented by means of a special postage stamp. The delivery per express messenger is not effected when the residence of the addressee is beyond one mile from the places provided with post-offices.

III. Money order system.

Money orders are admitted up to a maximum of 100 pesos *) (100 dollars) each; but several orders in favour of one and the same payee may be issued on one day.

The rates of commission on money orders are:—

For sums			
	above	not exceeding	
\$ —	\$ 2.50		3 centavos.
» 2.50 and »	5		5 »
» 5 » »	10		8 »
» 10 » »	20		10 »
» 20 » »	30		12 »
» 30 » »	40		15 »
» 40 » »	50		18 »
» 50 » »	60		20 »
» 60 » »	75		25 »
» 75 » »	100		30 »

Money orders are always issued to the order of the payee. Every money order may be endorsed once to the order of a third person or firm.

IV. Parcel post.

Postal parcels are accepted up to 11 pounds in weight.

The rates of postage are:—

10 centavos per pound or fraction of a pound up to 5 pounds in weight and 6 centavos for every additional pound or fraction thereof. The fee for an acknowledgment of receipt is 1 centavo.

The limits of dimensions are 3 feet **) 6 inches in length by 2 feet 6 inches in width. If the length be diminished, the width may be increased.

*) 1 peso = 5 francs.

**) 1 foot = 12 inches = 0.3048 meter.

La Caisse d'épargne postale autrichienne en 1902*).

Nous empruntons les renseignements suivants au rapport de gestion de l'Office I. et R. de la Caisse d'épargne postale autrichienne pour l'année 1902.

À la fin de cette année, il y avait 1,610,530 livrets d'épargne en circulation, contre 1,547,541 à la fin de l'année 1901. Le nombre des livrets a donc augmenté de 62,989 en 1902. De même qu'en 1901, c'est en janvier qu'on a délivré le plus de livrets; l'augmentation constatée pendant ce mois s'est élevée à 16,944 livrets. Dans le courant de l'année, la Caisse a été informée par les déposants de la perte de 2116 livrets; elle a remplacé 20,038 livrets, remplis ou avariés, par de nouveaux livrets et elle a émis 68,112 livrets spéciaux (*Kündigungsbücher*) en lieu et place de livrets périmés, perdus ou détériorés. En outre, 87 livrets d'épargne ont, sur la demande des titulaires, été transférés à des tiers.

En 1902, on comptait 62 déposants à la Caisse d'épargne postale par 1000 habitants, contre 59 en 1901 et 57 en 1900.

La majorité des versements sont effectués par des classes relativement peu aisées de la population; un grand nombre d'enfants placent aussi leurs économies à la Caisse d'épargne postale.

De même que pendant les années précédentes, les instituteurs se sont employés à faire connaître à leurs élèves les avantages des institutions d'épargne.

La profession et la condition de la majorité des déposants ont pour effet de maintenir à un chiffre modeste le montant de la plupart des transactions.

Pendant l'année que le rapport concerne, il a été effectué 3,909,326 versements et remboursements d'un montant total de 209,840,748. 81 couronnes**), contre 3,731,879 d'un montant de 198,997,335. 45 couronnes en 1901.

*) Voir *L'Union postale* de l'année 1902, page 183.

**) 1 couronne = 100 heller = fr. 1. 05.

Die österreichische Postsparkasse im Jahre 1902.*)

Dem Rechenschaftsbericht des k. k. österreichischen Postsparkassenamts für das Jahr 1902 entnehmen wir die nachstehenden Angaben.

Ende 1902 zirkulierten im *Sparverkehr* 1,610,530 Bücher, gegen 1,547,541 am Ende des Vorjahrs; die Zahl der Bücher hat sich somit im Berichtsjahre um 62,989 vermehrt. Die grösste Zahl von Büchern wurde, wie in den Vorjahren, im Monat Januar ausgefertigt; die Zunahme in diesem Monate betrug 16,944 Bücher. Als abhandengekommen wurden von den Einlegern im Jahre 1902 2116 Bücher angemeldet; 20,038 vollgeschriebene oder sonst unbrauchbar gewordene Einlagebücher wurden gegen neue umgetauscht und 68,112 neue Kündigungshäfte ausgefertigt. Ferner wurden auf Antrag der Einleger 87 Sparbücher im Cessionswege auf dritte Personen übertragen.

Von je 1000 Bewohnern waren 62 Einleger der Postsparkasse, während im Jahre 1901 nur 59 und 1900 nur 57 Einleger auf je 1000 Bewohner entfielen.

Die Spareinlagen gehören vorwiegend den in bescheidenen Verhältnissen lebenden Bevölkerungsschichten an, insbesondere legen viele Kinder ihre Ersparnisse in die Postsparkasse ein.

Wie in früheren Jahren, so haben auch im Jahre 1902 die Lehrer in anerkannter Weise für die Benutzung der Spareinrichtungen seitens der Schüler gewirkt.

Beruf und Stand des grössten Teiles der Einleger bringen es mit sich, dass der Geldverkehr im Sparkassendienst sich zumeist in Posten von geringem Betrage abwickelt.

Während des Jahres 1902 wurden im Sparverkehr 3,909,326 Operationen (Ein- und Rückzahlungen) im Betrage von 209,840,748. 81 K **) vermittelt (1901: 3,731,879 im Betrage von

*) S. « *L'Union Postale* » für 1902, S. 183.

) 1 Krone (K) = 100 Heller (h) = 1 Fr. 5 C.

The Austrian Post Office Savings Bank in 1902.*)

From the official report of the I. and R. Post Office Savings Bank of Austria for the year 1902 we extract the following:—

At the close of 1902, there were 1,610,530 deposit books in circulation as against 1,547,541 at the end of the previous year; the number of deposit books has thus increased by 62,989 during the year under report. The greatest number of books were, as in 1901, issued in January, the increase for that month amounting to 16,944 books. In 1902, 2116 deposit books were reported as having been lost by the depositors; 20,038 books filled or damaged were exchanged for new ones, and 68,112 special books (*Kündigungsbücher*) were substituted for filled, lost or damaged books. In addition, 87 deposit books were, at the request of depositors, transferred to third persons.

To every 1000 inhabitants there were 62 depositors in the Post Office Savings Bank, as against 59 in 1901 and 57 in 1900.

The majority of deposits belong to persons of the lower class; a great number of children also invest their savings in the Post Office Savings Bank.

As in former years, the work of the teachers in making known to their pupils the advantages of the savings institutions deserves to be fully appreciated.

Owing to the profession and condition of the greatest number of depositors, the transactions of the savings branch are more generally effected in smaller sums.

During the year 1902 3,909,326 deposits and withdrawals for a total amount of 209,840,748. 81 crowns**) were made, as against 3,731,879 for 198,997,335. 45 crowns in 1901. (Of

*) See the « *Union postale* » for 1902, page 183.

**) 1 crown = 100 heller = 1 franc and 5 centimes.

69 % de ces transactions concernaient des versements et 31 % des remboursements.

Le tableau suivant indique le nombre et le montant des versements et des remboursements effectués depuis la création de la Caisse d'épargne postale autrichienne.

198,997,335.46 K). Von diesen Operationen entfallen 69 % auf Einlagen und 31 % auf Rückzahlungen.

Über Zahl und Betrag der Einlagen und Rückzahlungen, welche seit Eröffnung der österreichischen Postsparkasse durch dieselbe vermittelt wurden, giebt die nachstehende Tabelle Auskunft.

these transactions 69 per cent. concerned deposits and 31 per cent. withdrawals.

The following table shows the number and amount of deposits and withdrawals for each year since the opening of the Austrian Post Office Savings Bank:—

Années. Jahr. Year.	VERSEMENTS. <i>Einlagen. — Deposits.</i>			REMBOURSEMENTS. <i>Rückzahlungen. — Withdrawals.</i>		
	Nombre. <i>Anzahl.</i> Number.	Montant. — <i>Betrag.</i> Amount.		Nombre. <i>Anzahl.</i> Number.	Montant. — <i>Betrag.</i> Amount.	
		K	h		K	h
1883	1,821,651	15,876,592	22	185,771	7,730,561	52
1884	1,350,628	21,023,780	08	286,716	16,509,454	74
1885	1,187,959	29,050,993	28	299,868	23,896,913	92
1886	1,171,926	31,061,688	88	322,500	27,268,060	98
1887	1,138,871	30,611,980	60	339,473	26,645,940	24
1888	1,147,917	32,101,170	88	356,184	27,462,887	06
1889	1,224,310	37,310,350	92	388,145	31,431,822	62
1890	1,277,805	43,195,714	18	428,909	36,394,298	42
1891	1,351,643	46,630,787	84	469,290	39,839,130	12
1892	1,452,644	53,012,982	82	513,469	44,026,513	56
1893	1,598,321	59,008,448	30	543,671	50,316,031	12
1894	1,759,937	65,143,741	56	599,635	55,653,514	28
1895	1,917,784	74,321,016	50	677,333	62,677,495	60
1896	2,046,338	79,785,162	82	750,120	68,897,813	36
1897	2,176,831	84,382,296	78	812,822	74,762,735	70
1898	2,269,388	90,509,780	64	862,516	79,727,486	38
1899	2,521,297	98,718,479	29	898,182	86,101,461	45
1900	2,600,291	101,664,875	28	952,209	93,185,800	60
1901	2,669,385	103,824,317	98	1,062,494	95,173,017	47
1902	2,710,847	111,114,563	36	1,198,479	98,726,185	45
	35,395,773	1,208,348,724	21	11,947,786	1,046,427,124	59

Dans le nombre des versements se rapportant à l'année 1902, 69,055, pour une somme totale de 10,589,449. 74 couronnes, ont été effectués directement à l'Office de la Caisse d'épargne postale, à Vienne. Le nombre moyen des versements s'est élevé à 225,904 par mois, contre 222,449 en 1901. Pendant les mois de janvier à mai et de juillet le nombre des versements a dépassé le chiffre moyen.

Les bureaux navals ont effectué, en 1902, 2122 versements d'un montant de 258,669. 54 couronnes et 277 remboursements d'un montant de 31,007. 62

Von den Einzahlungen des Jahres 1902 entfallen 69,055 mit 10,589,449 K 74 h auf die Kasse des Postsparkassenamts in Wien. Die monatliche Durchschnittszahl der Einlagen betrug im Jahre 1902 225,904 gegen 222,449 im Vorjahre. In den Monaten Januar bis April und im Juli war die Zahl der Einlagen höher als die Durchschnittszahl.

Von den Schiffssammelstellen wurden 2122 Einlagen im Betrage von 258,669.54 K und 277 Rückzahlungen im Betrage von 31,007.62 K vermittelt, gegen 1839 Einlagen im Betrage von

Of the deposits of the year 1902, 69,055 for 10,589,449. 74 crowns were made at the Savings Bank Office in Vienna. The average monthly number of deposits was 225,904, as against 222,449 in 1901. In the months of January to April and in July the number of deposits was higher than the average number for the year.

At the naval offices 2122 deposits for a total sum of 258,669. 54 crowns and 277 withdrawals for 31,007. 62 crowns were made, as against 1839 deposits for 258,553. 17 crowns and

couronnes, contre 1839 versements d'un montant de 258,553.17 couronnes et 210 remboursements d'un montant de 8141.38 couronnes en 1901.

Les versements de toute nature se répartissaient de la manière suivante:

Années.	Premiers versements.	%	Versements ultérieurs.	%
1902	256,055	9,4	2,454,792	90,6
1901	249,118	9,3	2,420,267	90,7

Les remboursements se décomposaient comme suit:

Années.	Remboursements intégraux.	%	Remboursements partiels.	%
1902	193,066	16,1	1,005,413	83,9
1901	186,184	17,5	876,310	82,5

Les versements et les remboursements ont fourni les moyennes suivantes:

Années.	Moyenne d'un versement. Couronnes	Moyenne du montant d'un compte. Couronnes
1902	39.44	59.28
1901	37.44	57.64

Années.	Moyenne d'un remboursement. Couronnes.	Moyenne du montant remboursé sur un compte. Couronnes.
1902	82.38	54.74
1901	89.58	54.89

Dans les versements ci-dessus sont compris ceux qui ont été effectués au moyen de coupons et de cartes d'épargne postales.

Le nombre et le montant des versements, effectués au moyen de coupons de valeurs déposées à la Caisse d'épargne postale par les propriétaires de carnets de rente, se sont élevés, savoir:

Années.	Nombre.	Montant. Couronnes.
1902 . . .	45,241	2,540,589.38
1901 . . .	42,651	2,306,918.51
Années précédentes .	423,230	16,656,431.47
Totaux	511,122	21,503,939.36

Le produit des coupons envoyés par les déposants a été

	Couronnes.
en 1902 de	23,643.27
» 1901 »	25,215.03
pendant les années précédentes de	251,386.76
soit en tout de	300,245.06

Dans les remboursements effectués sont comprises les sommes qui ont servi à l'achat de valeurs de l'État pour le compte des déposants. En voici le détail:

258,553.17 K und 210 Rückzahlungen im Betrage von 8141.38 K im Jahre 1901.

Von sämtlichen Einlagen waren

	erste Einlagen	%	weitere Einlagen	%
1902	256,055	9,4	2,454,792	90,6
1901	249,118	9,3	2,420,267	90,7

Von den Rückzahlungen waren

	Voll-Rückzahlungen	%	Teil-Rückzahlungen	%
1902	193,066	16,1	1,005,413	83,9
1901	186,184	17,5	876,310	82,5

Die Durchschnittsbeträge der Einlagen und Rückzahlungen stellten sich wie folgt: es bezifferte sich

	der Durchschnittsbetrag einer Einlage:	der auf ein Konto durchschnittlich eingelegte Betrag:
1902 auf	39.44 K	59.28 K
1901 »	37.44 »	57.64 »

	der Durchschnittsbetrag einer Rückzahlung:	der auf ein Konto durchschnittlich zurückgezahlte Betrag:
1902 auf	82.38 K	54.74 K
1901 »	89.58 »	54.89 »

Unter den Einlagen sind die Beträge inbegriffen, welche dem Postsparkassenamte durch Coupons-Gutschriften und durch Einlage von Postsparkarten zugekommen sind.

Durch Gutschrift des Erlöses der Coupons von den bei der Postsparkasse deponierten Effekten der Rentenbuchbesitzer erfolgten

im Jahre	Einlagen	im Betrage von
1902 . . .	45,241	2,540,589.38 K
1901 . . .	42,651	2,306,918.51 »
in den Vorjahren	423,230	16,656,431.47 »
mithin zusammen	511,122	21,503,939.36 K.

Als Erlös der von den Einlegern eingesandten Coupons ergab sich

im Jahre	ein Betrag von
1902	23,643.27 K
1901	25,215.03 »
in den Vorjahren . . .	251,386.76 »
mithin zusammen . . .	300,245.06 K.

In den Rückzahlungen sind diejenigen Beträge inbegriffen, welche zum Ankauf von Staatspapieren für Rechnung der Einleger verwendet wurden. Vermittelt wurden

210 withdrawals for 8141.38 crowns in 1901.

Of the deposits of every description there were:—

	First deposits.	per cent.	Subsequent deposits.	per cent.
1902	256,055	9.4	2,454,792	90.6
1901	249,118	9.3	2,420,267	90.7

Of the withdrawals there were:—

	Entire withdrawals.	per cent.	Partial withdrawals.	per cent.
1902	193,066	16.1	1,005,413	83.9
1901	186,184	17.5	876,310	82.5

The average amount of the deposits and withdrawals was as follows:—

Year.	Deposit in general. crowns.	Deposit to one account. crowns.
1902	39.44	59.28
1901	37.44	57.64

Year.	Withdrawal in general. crowns.	Withdrawal to one account. crowns.
1902	82.38	54.74
1901	89.58	54.89

In the above-mentioned deposits are included the sums which the Post Office Savings Bank has received from credit coupons and post-office savings cards.

By means of credit coupons of the stocks deposited in the Savings Bank by owners of annuity books there were effected:—

In the year	Deposits.	Crowns.
1902 . . .	45,241	2,540,589.38
1901 . . .	42,651	2,306,918.51
In the previous years	423,230	16,656,431.47
Total	511,122	21,503,939.36

The amount of the coupons cashed for depositors was:—

	Crowns.
In 1902	23,643.27
» 1901	25,215.03
» the previous years .	251,386.76
Total	300,245.06

Among the withdrawals are included the purchase of Government stock for the depositors, which amounted to:—

Années.	Nombre des valeurs achetées.	Montant. Couronnes.
1902 . .	9,733	11,006,750. 26
1901 . .	11,770	12,612,741. 20
Années précédentes .	152,257	124,150,990. 54
Totaux	173,760	147,770,482. 00

Parmi les remboursements mentionnés ci-dessus, 843,529, soit 70 %, d'un montant de 27,065,068. 94 couronnes, ont été effectués immédiatement.

En 1902, les versements se sont élevés à 106,920,523. 81 couronnes et les remboursements à 98,726,185. 45 couronnes, de sorte qu'il y a eu un excédent de versements de 8,194,338. 36 couronnes. En ajoutant à cette somme les intérêts capitalisés au 31 décembre 1902 (4,194,039. 55 couronnes) et l'avoir des déposants au 1^{er} janvier 1902 (149,533,221. 71 couronnes), on obtient une somme de 161,921,599. 62 couronnes, qui représente l'avoir total des déposants à la fin de l'année que le rapport concerne.

Au 31 décembre 1902, l'avoir moyen de chaque déposant s'élevait à 100. 54 couronnes, d'après l'ensemble des carnets en circulation, et à 119. 43 couronnes, après déduction des carnets (au nombre de 254,689) pour lesquels il n'est bonifié que quelques heller, à titre d'intérêt, et qui sont considérés comme soldés par les titulaires; à la fin de l'année précédente, cet avoir était de 96. 63 et 115. 70 couronnes, respectivement.

Voici maintenant, sur le *service des chèques* de la Caisse d'épargne I. et R. en 1902, quelques renseignements que nous extrayons du rapport:

Pendant cette année, le nombre des porteurs de carnets de chèques s'est augmenté de 5508, si bien qu'il s'élevait au 31 décembre à 51,853.

Les versements effectués dans ce service, y compris les intérêts capitalisés, se sont élevés à la somme de 6,229,328,362. 58 Couronnes. et les remboursements à la somme de 6,208,472,385. 73 de sorte que le solde en faveur des versements à été de . 20,855,976. 85

L'avoir total des porteurs de carnets de chèques s'élevait à la fin de 1902 à 257,854,564. 10 couronnes.

im Jahre	Ankäufe von Effekten	im Betrage von
1902 . .	9,733	11,006,750. 26 K
1901 . .	11,770	12,612,741. 20 »
in d. Vorjahren	152,257	124,150,990. 54 »
im ganzen	173,760	147,770,482. 00 K.

843,529 Rückzahlungen oder 70 % der Gesamtzahl im Betrage von 27,065,068. 94 K wurden in kurzem Wege geleistet.

Der Gesamtbetrag der Einlagen belief sich auf 106,920,523. 81 K, derjenige der Rückzahlungen auf 98,726,185. 45 K und der Überschuss der Einlagen über die Rückzahlungen somit auf 8,194,338. 36 K. Nach Hinzurechnung der Ende 1902 kapitalisierten Zinsen in der Höhe von 4,194,039. 55 K und des Guthabens der Sparer am 1. Januar 1902 mit 149,533,221. 71 K stellt sich mithin das Gesamtguthaben derselben am Schlusse des Jahres 1902 auf 161,921,599. 62 K.

Das durchschnittliche Guthaben eines Einlegers betrug, wenn der Berechnung die Zahl der im Umlauf befindlichen Bücher zu Grunde gelegt wird, Ende 1902 100. 54 K oder, wenn diejenigen Kontos (254,689), welche nur wenige Heller Zinsen aufweisen und von den Einlegern zumeist als saldiert betrachtet werden, in Abzug kommen, 119. 43 K, gegen 96. 63 K bzw. 115. 70 K am Schlusse des Jahres 1901.

Über den *Scheckverkehr* des k. k. Postsparkassenamts im Jahre 1902 enthält der Bericht die nachstehenden Angaben:

Im Jahre 1902 hat die Zahl der Teilnehmer am Scheckverkehr um 5508 zugenommen, so dass dieselbe am Jahreschlusse 51,853 betrug. Die Einlagen im Scheckverkehr (einschliesslich der kapitalisierten Zinsen) haben sich auf 6,229,328,362. 58 K und die Rückzahlungen auf . 6,208,472,385. 73 » belaufen, so dass ein Einlagensaldo von 20,855.976. 85 K verblieben ist, und das gesamte Guthaben der Scheckbuchhaber Ende 1902 257,854,564. 10 K betrug.

In the Year.	Number.	Amount crowns.
1902 . .	9,733	11,006,750. 26
1901 . .	11,770	12,612,741. 20
In the previous years	152,257	124,150,990. 54
Total	173,760	147,770,482. —

Of the above mentioned withdrawals, 843,529 or 70 per cent. for a total of 27,065,068. 94 crowns were paid on demand.

In 1902 the deposits amounted to 106,920,523. 81 crowns and the withdrawals to 98,726,185. 45 crowns, giving thus a surplus of deposits over withdrawals of 8,194,338. 36 crowns. By adding to the latter sum the interest added to the capital on the 31st December 1902 (4,194,039. 55 crowns) and the capital of the depositors on the 1st January 1902 (149,533,221. 71 crowns), we get the total sum of 161,921,599. 62 crowns, which represents the balance standing to the credit of depositors at the close of the year under report.

On the 31st December 1902 the average capital of a depositor amounted to 100. 54 crowns, when reckoned according to the number of books in circulation, and to 119. 43 crowns after the deduction of the 254,689 accounts on which but a few heller have been added and which are considered by the owners as closed. In the previous year, the average capital was 96. 63 and 115. 70 crowns, respectively.

With respect to the *Check service* of the I. and R. Post Office Savings Bank during the year 1902 we extract from the report the following:—

In the year 1902 the participants in the check service increased by 5508, so that at the end of the year they amounted to 51,853.

The deposits in the check service including the interest added to the capital, amounted to 6,229,328,362. 58 crowns. and the withdrawals to 6,208,472,385. 73 leaving a balance of 20,855,976. 85 and a total capital, at the close of 1902, of 257,854,564. 10 crowns.

Il a été ouvert
en 1902 6,950 comptes,
pendant les années
précédentes . . . 65,106 »

En tout 72,056 comptes,

Par contre, il a été liquidé
en 1902 1,442 comptes,
pendant les années
précédentes . . . 18,761 »

En tout 20,203 comptes.

Des 51,853 porteurs de carnets de chèques, 50,366 habitaient l'Autriche et 1487 la Hongrie, la Bosnie-Herzégovine et l'étranger.

Les porteurs de carnets de chèques (au nombre de 635) habitant l'étranger se répartissaient comme suit: Amérique 8, Australie 1, Belgique 3, Bulgarie 1, Danemark 1, Allemagne 529, Angleterre 9, France 14, Grèce 1, Inde britannique 1, Italie 16, Pays-Bas 4, Russie 4, Serbie 1, Suisse 23, Espagne 3, Transvaal 2 et Turquie 14.

Classés d'après leur profession ou leur raison sociale, les 51,853 porteurs de carnets de chèques se répartissaient comme suit: commerçants 17,323, fabriques 6858, artisans 3805, sociétés et corporations 4174, avocats 1836, autorités 1788, etc.

En 1902, il a été effectué dans le service des chèques des versements et des remboursements pour une somme totale de 12,437,800,748.31 couronnes (1901: 11,370,091,791.96 couronnes); l'Office de la Caisse d'épargne de Vienne a effectué à lui seul des opérations pour 7,558,201,472.13 couronnes, ce qui représente 61 % de l'ensemble des opérations de ce service.

Chaque client a effectué en moyenne 503 versements et remboursements pour un montant de 233,377 couronnes.

Le nombre des versements faits dans le service des chèques en 1902 a été de 21,385,704 (1901: 19,051,396) et leur montant (non compris les intérêts capitalisés) de 6,226,639,826.41 couronnes (1901: 5,691,694,194.47 couronnes).

Le montant moyen de chaque versement s'est élevé à 291.16 couronnes et le montant moyen des versements par compte à 401, pour une somme totale de 116,833.47 couronnes.

Neu eröffnet wurden im Jahre
1902 6,950 Rechnungen,
in den Vorjahren 65,106 »
zusammen 72,056 Rechnungen.

Geschlossen wurden dagegen im Jahre
1902 1,442 Rechnungen,
in den Vorjahren 18,761 »
zusammen 20,203 »

Von den 51,853 Scheckbuchbesitzern hatten 50,366 in Österreich und 1487 in Ungarn, Bosnien-Herzegowina und dem Auslande ihren Wohnsitz.

Von den Scheckbuchbesitzern des Auslandes (635) kommen 8 auf Amerika, 1 auf Australien, 3 auf Belgien, 1 auf Bulgarien, 1 auf Dänemark, 529 auf Deutschland, 9 auf England, 14 auf Frankreich, 1 auf Griechenland, 1 auf Britisch-Indien, 16 auf Italien, 4 auf Niederland, 4 auf Russland, 23 auf die Schweiz, 1 auf Serbien, 3 auf Spanien, 2 auf Transvaal und 14 auf die Türkei.

Unterhalten wurden die 51,853 Scheckkontos hauptsächlich von Kaufleuten (17,323), Fabriken (6858), Gewerbsleuten (3805), Vereinen und Korporationen (4174), Advokaten (1836), Behörden (1788) etc.

Der Umsatz im Scheckverkehr betrug 12,437,800,748.31 K (1901: 11,370,091,791.96 K); die Geldbewegung wickelte sich zum grösseren Teile unmittelbar beim k. k. Postsparkassenamte in Wien ab; bei ihm wurden umgesetzt 7,558,201,472.13 K oder 61 % des gesamten Umsatzes.

Für einen Kontoinhaber wurden durchschnittlich 503 Operationen im Betrage von 233,377 K vermittelt.

Die Zahl der Einlagen im Scheckverkehr belief sich im Jahre 1902 auf 21,385,704 (1901: 19,051,396), und der Betrag derselben (ohne kapitalisierte Zinsen) auf 6,226,639,826.41 K (1901: 5,691,694,194.47 K).

Jede Einlage betrug im Jahre 1902 durchschnittlich 291.16 K, und auf jedes Scheckkonto entfielen durchschnittlich 401 Einlagen im Betrage von 116,833.47 K.

In 1902 there were 6,950 new accounts.
In former years there
were 65,106 » »

Making a total of 72,056 accounts.
In 1902 there were 1,442 accounts closed.
In previous years
there were . . . 18,761 » »
Total 20,203 accounts closed.

Of the owners of check-books to the number of 51,853, 50,366 resided in the Austrian Empire and 1487 in Hungary, Bosnia-Herzegovina and foreign countries.

The foreign owners of check-books (635 in number) are distributed as follows:—America 8, Australia 1, Belgium 3, Bulgaria 1, Denmark 1, Germany 529, England 9, France 14, Greece 1, British India 1, Italy 16, the Netherlands 4, Russia 4, Servia 1, Switzerland 23, Spain 3, Transvaal 2, and Turkey 14.

Classified according to profession, etc., the 51,853 owners of check-books are distributed as follows:—merchants:—17,323; manufacturers:—6858; artisans:—3805; societies and corporations:—4174; lawyers:—1836; authorities:—1788, etc.

The deposits and repayments in the check service amounted to 12,437,800,748.31 crowns, as against 11,370,091,791.96 crowns in 1901; the Office of the Savings Bank in Vienna alone received or paid out a sum of 7,558,201,472.13 crowns viz. 61 per cent. of the total check business transacted by the Bank.

Each owner of a check account effected on an average 503 transactions for a total value of 233,377 crowns.

The number of deposits in the check service amounted in 1902 to 21,385,704 (1901:—19,051,396) and the value of the same (the interest added to the capital not included) to 6,226,639,826.41 crowns (1901:—5,691,694,194.47 crowns).

In 1902 the average amount of each deposit was 291.16 crowns and the average number of deposits to one account 401 for 116,833.47 crowns.

La somme précitée de 6,226,639,826.41 couronnes a été versée de la manière suivante, savoir:

1° 3,518,230,392.26 couronnes au moyen de certificats de paiement (versements en espèces);

2° 73,804,390.71 couronnes au moyen de mandats de poste;

3° 2,527,973,135.35 couronnes au moyen de coupons d'intérêts échus;

4° 1,085,408.29 couronnes au moyen de bons du service de *clearing*;

5° 105,546,499.80 couronnes au moyen de transferts effectués par la Caisse d'épargne postale royale de Hongrie.

En 1902, le nombre des remboursements dans le service des chèques s'est élevé à 5,433,235 (1901: 4,873,489) et leur montant à 6,208,472,385.73 couronnes (1901: 5,676,116,259.75 couronnes).

Pendant l'année que le rapport concerne, le montant moyen de chaque remboursement s'est élevé à 1143 couronnes et le nombre moyen des remboursements par compte de chèques à 102, pour une somme totale de 116,493 couronnes.

La somme précitée de 6,208,472,385.73 couronnes a été remboursée de la manière suivante, savoir:

1° 1,736,612,990.08 couronnes au moyen de chèques au porteur;

2° 1,657,928,302.15 couronnes au moyen de mandats de paiement de l'Office de la Caisse d'épargne postale;

3° 12,084,070.41 couronnes au moyen de mandats de poste;

4° 50,303,683.31 couronnes au moyen de titres;

5° 4,638,311.10 couronnes au moyen de papiers de l'État;

6° 2,527,973,135.35 couronnes au moyen de transferts sur les comptes de chèques de l'Office de la Caisse d'épargne postale (y compris une somme de 29,162,844.63 couronnes transférée sur le compte de la Caisse d'épargne postale royale hongroise pour les clients habitant la Hongrie);

7° 218,931,893.33 couronnes au moyen de transferts sur les comptes de virements de la Banque austro-hongroise.

Von der obigen Summe von 6,226,639,826.41 K waren eingezahlt worden:

1. 3,518,230,392.26 K durch Empfangsscheine (bare Einlagen);

2. 73,804,390.71 K durch Einkasierung von Postanweisungen;

3. 2,527,973,135.35 K durch Gutschriften im Clearingverkehr;

4. 1,085,408.29 K durch Gutschrift des Erlöses fälliger Zinsscheine;

5. 105,546,499.80 K durch Überweisungen von der königlich ungarischen Postsparkasse.

Die Zahl der Rückzahlungen im Scheckverkehr belief sich im Jahr 1902 auf 5,433,235 (1901: 4,873,489) und der Betrag derselben auf 6,208,472,385.73 K (1901: 5,676,116,259.75 K).

Jede Rückzahlung betrug im Jahre 1902 durchschnittlich 1143 K und auf jedes Scheckkonto entfielen durchschnittlich 102 Rückzahlungen im Betrage von 116,493 K.

Von der Summe von 6,208,472,385.73 K waren zurückgezahlt worden:

1. 1,736,612,990.08 K auf Grund von Inhaber-Schecks;

2. 1,657,928,302.15 K durch Zahlungsanweisungen des Postsparkassenamts;

3. 12,084,070.41 K durch Postanweisungen;

4. 50,303,683.31 K durch Einziehung von Urkunden;

5. 4,638,311.10 durch Ankauf von Staatspapieren;

6. 2,527,973,135.35 K durch Überweisungen auf Scheckkontos beim Post - Sparkassenamte (darunter 29,162,844.63 K durch Überweisung auf das Konto der königl. ungarischen Postsparkasse für deren Kontoinhaber in Ungarn);

7. 218,931,893.33 K durch Überweisungen auf Girokontos der österreichisch-ungarischen Bank.

Das durchschnittliche Guthaben eines Scheckbuchbesitzers betrug am Schlusse des Jahres 1902: 4973 K, gegen 5114 K im Jahre 1901.

The above mentioned sum of 6,226,639,826.41 crowns was paid in the following manner, viz.:—

1.—3,518,230,392.26 crowns by means of warrants (payments in cash);

2.—73,804,390.71 crowns by means of money orders;

3.—2,527,973,135.35 crowns by means of dividend coupons;

4.—1,085,408.29 crowns by means of credit entries in the clearing service;

5.—105,546,499.80 crowns by means of transfers from the Royal Post Office Savings Bank of Hungary.

The number of withdrawals in the check service amounted to 5,433,235 (1901:—4,873,489) and the value of the same to 6,208,472,385.73 crowns (1901:—5,676,116,259.75 crowns).

Each withdrawal amounted on an average to 1143 crowns and the total number of withdrawals from one and the same check account amounted to 102 for 116,493 crowns.

The above mentioned sum of 6,208,472,385.73 crowns was repaid in the following manner, viz.:—

1.—1,736,612,990.08 crowns by means of checks payable to the bearer;

2.—1,657,928,302.15 crowns by means of orders for payment of the Post Office Savings Bank;

3.—12,084,070.41 crowns by means of money orders;

4.—50,303,683.31 crowns by means of deeds;

5.—4,638,311.10 crowns by means of Government Stock;

6.—2,527,973,135.35 crowns by means of transfers to check-accounts of the Post Office Savings Bank (of this sum 29,162,844.63 crowns were transferred to check-accounts of the Royal Hungarian Post Office Savings Bank for clients residing in Hungary);

7.—218,931,893.33 crowns by means of transfers to *giro* accounts of the Austro-Hungarian Bank.

The average capital standing to the credit of one account at the close of the year 1902 was 4973 crowns, as against 5114 crowns at the close of 1901.

L'avoir moyen d'un détenteur de carnet de chèques s'élevait, à la fin de 1902, à 4973 couronnes, contre 5114 couronnes à la fin de 1901.

Deux clients ont été invités à solder leur compte pour avoir émis des chèques pour une somme supérieure à celle figurant à leur crédit; sur sa demande, 1 de ces clients a toutefois pu obtenir la réouverture d'un compte à son profit.

Le nombre des lettres officielles expédiées dans le courant de l'année 1902 s'est élevé à 11,660,735 (1901: 11,339,491) et celui des lettres reçues à 4,638,755 (1901: 4,437,802).

Le personnel de l'Office de la Caisse d'épargne à Vienne comptait, à la fin de 1902, 2032 agents et sous-agents.

Les recettes de l'Office de la Caisse d'épargne postale pour l'année 1902 se sont élevées à la somme de 10,673,648.30 couronnes et les dépenses à 5,565,693.27 couronnes, ce qui donne un excédent de recettes de 5,107,955.03 couronnes. Comme le fonds de réserve du service de l'épargne atteint déjà le maximum de 4 millions de couronnes fixé par la loi, il a été employé une somme de 451,794.06 couronnes pour élever celui du service des chèques à 5 % des versements. Le reste (4,656,160.97 couronnes) a été versé à l'Administration des postes à titre d'excédent pour l'année 1902.

Petites communications.

Les changements suivants se sont produits dans le personnel, etc., supérieur des Administrations de l'Union postale :

1° Dans la Grande-Bretagne, le *Right Honourable* Lord Stanley, C. B., M. P., et M. Henry Babington Smith, C. S. I., ont été nommés respectivement Postmaster General et Secrétaire du General Post Office.

2° En Serbie, M. Milosch R. Yovanovitch, Commissaire de la Direction générale des postes et des télégraphes, a été nommé Directeur général des postes, des télégraphes et des téléphones.

Wegen Ausstellung ungedeckter Schecks wurden 2 Kontoinhaber ausgeschieden; in einem Falle wurde jedoch auf Wunsch des Inhabers die Wiedereröffnung der Kontos bewilligt.

Die Zahl der von dem Postsparkassenamte im Laufe des Jahres 1902 abgefertigten dienstlichen Sendungen betrug 11,660,735 (1901: 11,339,491) Stück, während die der angekommenen sich auf 4,638,755 (1901: 4,437,802) Stück belief.

Bei dem Postsparkassenamte in Wien waren Ende 1902 2032 Personen in Thätigkeit.

Die Gesamteinnahme des Postsparkassenamts für das Jahr 1902 stellte sich auf 10,673,648.³⁰ K, die Gesamtausgabe auf 5,565,693.²⁷ K, der Überschuss mithin auf 5,107,955.⁰³ K. Von letzterem Betrage wurden, da der Reservefonds für den Sparverkehr bereits die gesetzlich vorgeschriebene Höhe von 4 Millionen Kronen erreicht hat, 451,794.⁰⁶ K dem Reservefonds für den Scheckverkehr zugewendet, um denselben auf die Höhe von 5 % des Einlagensaldo zu bringen. Der Rest von 4,656,160.⁹⁷ K wurde an die Postverwaltung als Geschäftsüberschuss für 1902 abgeführt.

Kleine Mitteilungen.

In der oberen Leitung des Postwesens in den Vereinsländern sind die nachstehenden Aenderungen eingetreten.

Es wurden ernannt:

1. in England: der *Right Honourable* Lord Stanley, C. B., M. P., zum General-Postmeister, und Herr Henry Babington Smith, C. S. I., zum Sekretär des General-Postamts;

2. in Serbien: der Kommissar der General-Post- und Telegraphen-Direktion, Herr Milosch R. Yovanovitch, zum General-Direktor der Posten, Telegraphen und Telephone.

Two clients were requested to close their accounts for having issued checks for a sum superior to the balance standing to their credit; 1 of them could however, on his request, obtain the re-opening of his account with the Bank.

The number of letters despatched by the Savings Bank during the year 1902 amounted to 11,660,735 (1901:—11,339,491), and the number of letters received to 4,638,755 (1901: 4,437,802).

The Post Office Savings Bank Department in Vienna employed, at the end of 1902, 2032 persons.

The receipts of the Post Office Savings Bank for the year 1902 amounted to 10,673,648.30 crowns and the expenditure to 5,565,693.27 crowns, so that there was an excess of receipts over withdrawals of 5,107,955.03 crowns. As the reserve fund of the savings division already reaches the maximum of 4 million crowns fixed by the law, a sum of 451,794.06 crowns has been added to the reserve fund of the check division to bring it up to 5 per cent. of the deposits. The remainder (4,656,160.97 crowns) has been handed over to the Postal Administration as surplus for the year 1902.

Miscellaneous.

The following changes have taken place in the superior staff, etc., of the Post Offices of the Union countries:—

New appointments:—

1.—In Great Britain, the *Right Honourable* Lord Stanley, C. B., M. P., to be Postmaster General and Mr. Henry Babington Smith, C. S. I., to be Secretary to the General Post Office.

2.—In Servia, M. Milosch R. Yovanovitch, Commissioner of the General Direction of Posts and Telegraphs, to be Director General of Posts, Telegraphs and Telephones.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis franco au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXVIII^e volume.

N^o 12.

Berne, 1^{er} décembre 1903.

Sommaire. NOTICE HISTORIQUE SUR LE SERVICE DES POSTES D'AUGSBOURG DE 1515 à 1627. — LE SERVICE DES POSTES DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS. — PETITES COMMUNICATIONS.

Notice historique sur le service des postes d'Augsbourg de 1515 à 1627.

Le succès de la poste internationale, créée par François de Taxis à la fin du XV^e siècle, est dû, en premier lieu, aux efforts réunis d'une famille énergique qui avait des représentants partout et dont l'esprit entreprenant a su vaincre par une persévérance opiniâtre les difficultés de tout genre qui se sont présentées.

Au XVI^e siècle, la poste des Taxis circulait sur la plus grande partie du sud et de l'ouest de l'Europe. *) A Madrid, Anvers, Bruxelles, Rheinhausen près de Speyer, Augsbourg, Füssen, Prague, Vienne, Innsbruck, Trente, Venise, Milan, Rome et Naples, des membres de la famille de Taxis remplissaient les fonctions de maîtres des postes et des courriers. **)

Le généralat des postes germano-néerlandaises était entre les mains du Maître général des postes hispano-néerlandaises Léonard de Taxis qui, comme son père Jean-Baptiste, ***)

*) Giovanni da l'Herba. *Itinerario delle poste per diverse parte del mondo*, Roma 1563, 12°.

**) Rübsam. Johann Baptista von Taxis. Freiburg en Brisgau 1889, pages 14 et suivantes.

***) Union postale. Berne 1892. Vol. XVII, p. 142 et suivantes.

Zur Geschichte des Augsburger Postwesens. 1515—1627.

Der Erfolg der von Franz von Taxis zu Ende des XV. Jahrhunderts ins Leben gerufenen internationalen Postanstalt beruhte in erster Linie auf dem verständnisvollen Zusammenwirken einer weitverzweigten, tatkräftigen Familie, deren reger Unternehmungsgeist alle entgegenstehenden Schwierigkeiten mit zäher Ausdauer überwand.

Im Laufe des XVI. Jahrhunderts war das Taxische Postnetz über den gröss'en Teil des südwestlichen Europas ausgebreitet. *) In Madrid, Antwerpen, Brüssel, Rheinhausen bei Speyer, Augsbourg, Füssen, Prag, Wien, Innsbruck, Trient, Venedig, Mailand, Rom und Neapel walteten Glieder der Familie Taxis ihres Amtes als Post- und Kuriermeister. **)

Das niederländisch-deutsche Postgeneralat befand sich in den Händen des niederländisch-spanischen Generaloberstpostmeisters Leonard von Taxis, welcher gleich seinem Vater Johann Baptista ***) seinen Wohnsitz in Brüssel

*) Giovanni da l'Herba, *Itinerario delle poste per diverse parte del mondo*. Roma 1563. 12°.

**) Rübsam, Johann Baptista von Taxis. Freiburg im Breisgau. 1889. S. 14 ff.

***) *Union postale*. Berne 1892. Vol. XVII, 142 ff.

About the history of the post-office of Augsbourg from 1515—1627.

The success of the international postal system created by Franz von Taxis at the end of the XV. century was, in the first place, due to the intelligent co-operation of a wide spread and energetic family, the enterprising spirit of which met every difficulty with much perseverance.

In the XVI. century the Taxis postal system extended throughout the south and west of Europe *. Members of the Taxis family acted as post and courier masters **) in Madrid, Antwerp, Brussels, Rheinhausen near Speyer, Augsbourg, Füssen, Prague, Vienna, Innsbruck, Trent, Venice, Milan, Rome and Naples.

The Dutch-German Postmastership was in the hands of the Dutch-Spanish Postmaster General, Leonard von Taxis, who, like his father Johann Baptista ***) had his residence in Brussels and who

*) Giovanni da l'Herba, *Itinerario delle poste per diverse parte del mondo*. Roma 1563, 12°.

**) Rübsam, Johann Baptista von Taxis. Freiburg im Breisgau, 1889, page 14 and following.

***) Journal « *L'Union postale* ». Berne, 1892. Vol. XVII, 142 and following.

résidait à Bruxelles et avait aussi été nommé Maître général des postes de l'Empire par l'Empereur Rodolphe II, le 16 juin 1595.

Parmi les courses postales internationales des Taxis, la plus importante était celle qui reliait Bruxelles à Innsbruck. Cette course était la voie la plus directe pour le transport des correspondances entre l'Angleterre et les Pays-Bas, d'une part, et la Cour impériale, les États autrichiens héréditaires et l'Italie, d'autre part.

Le bureau des postes d'Augsbourg était alors le bureau le plus important de cette route postale, grâce surtout aux relations commerciales et financières que la ville entretenait avec l'étranger.

Au cours du XVI^e siècle les membres de la famille de Taxis énumérés ci-après ont rempli les fonctions de maîtres des postes d'Augsbourg, savoir: Antoine de Taxis, depuis 1515, Ambroise de Taxis, Innocent de Taxis, Séraphin de Taxis l'aîné († 1556)*) et son neveu Georges, mort en 1557.

On suppose que déjà en 1556, c'est-à-dire depuis la séparation des dignités d'empereur et de roi d'Espagne par suite de l'abdication de Charles-Quint, il y eut *simultanément deux maîtres de postes de Taxis à Augsbourg*. L'un d'eux devait prêter serment de fidélité à l'Espagne et l'autre à l'empereur. Tandis que Séraphin le jeune († 1582), frère de Georges, remplissait les fonctions de maître des postes espagnol à Augsbourg, Matthias**) et Christophe de Taxis occupaient celles de maîtres des postes de la cour impériale.

Les inconvénients auxquels donnait lieu la séparation des services postaux dans une seule et même localité engagèrent l'Empereur Maximilien II à rappeler son maître des postes d'Augsbourg, Christophe de Taxis, le 24

*) Séraphin de Taxis l'aîné a été enterré dans l'église de Notre Dame du Sablon, à Bruxelles; cette église servait de lieu de sépulture aux membres de la famille de Taxis.

**) Matthias de Taxis mourut à Augsbourg le 11 janvier 1559; il y fut inhumé dans la „Predigerkirche“. Präsch, Epitaphia Augustana I, 272.

hatte, und welcher am 16. Juni 1595 von Kaiser Rudolf II. auch zum Generaloberstpostmeister im Reiche ernannt wurde.

Von den internationalen Taxisschen Postkursen war die durch das Reich laufende Verkehrsader, welche Brüssel mit Innsbruck verband, der wichtigste. Dieser Postkurs vermittelte auf dem kürzesten Wege den brieflichen Verkehr von England und den Niederlanden mit dem Kaiserlichen Hofe, den österreichischen Erblanden und Italien.

Das bedeutendste Postamt auf dieser Postlinie war damals ohne Zweifel Augsbourg, schon wegen seiner engen Beziehungen zum Welthandel und zum internationalen Geldmarkt.

Als Taxissche Postmeister in Augsbourg sind für das XVI. Jahrhundert zunächst beglaubigt: Anton von Taxis, seit 1515; Ambrosius von Taxis; Innocenz von Taxis, Seraphin der ältere von Taxis († 1556)*) und sein Neffe Georg, der um 1557 starb.

Vermutlich seit 1556, also nachdem das Kaisertum und die Königskrone Spaniens durch die Abdankung Karl V. nicht mehr in einer Person vereinigt waren, walteten *in Augsbourg zwei Taxissche Postmeister nebeneinander*. Der eine wurde von Spanien, der andere vom Kaiser in Eid und Pflicht genommen. So sind, während Seraphin der Jüngere († 1582), ein Bruder des genannten Georg, in Augsbourg spanischer Postmeister war, neben ihm Matthias**) und Christoph von Taxis als Kaiserliche Hofpostmeister in Augsbourg tätig gewesen.

Verschiedene Unzuträglichkeiten und Missstände, welche aus dieser Trennung der postalischen Geschäfte an demselben Orte erwachsen, veranlassten Kaiser Maximilian II. am 24. August 1564, seinen Hofpostmeister Christoph

*) Wurde in Notre Dame du Sablon zu Brüssel, der Taxisschen Begräbniskirche, beerdigt.

**) Starb am 11. Januar 1559 zu Augsbourg und wurde ebenda in der Predigerkirche begraben. Präsch, Epitaphia Augustana I, 272.

was appointed Imperial Postmaster General by Emperor Rudolf II. on the 16th June 1595.

Of the international mail coach services, the most important was that which crossed the Empire from Brussels to Innsbruck. This service was the shortest route for the transport of the mails between England and the Netherlands, on the one hand, and the Imperial Court, the Austrian Hereditary States and Italy, on the other.

The then most important post-office on that line was no doubt Augsbourg, on account of the close connection of that town with the international trade and money market.

During the XVI. century the following were first appointed postmasters of Augsbourg:—Anton von Taxis from the year 1515, Ambrosius von Taxis, Innocenz von Taxis, Seraphin von Taxis the elder († 1556)*) and his nephew George, who died in 1557.

It is probable that so far back as the year 1556, that is from the time the dignities of Emperor and King of Spain were separated by the abdication of Charles V., *two persons simultaneously acted as Taxis postmasters in Augsbourg*. One took the oath of allegiance to Spain and the other to the Emperor. Thus, while Seraphin the younger († 1582), a brother of George mentioned above, was Spanish postmaster of Augsbourg, Matthias**) and Christoph von Taxis filled the post of Imperial *postmaster of the Court* in Augsbourg.

The inconveniences which resulted from the division of the postal work in one and the same place induced

*) He was buried in the church Notre Dame du Sablon in Brussels, the burial place of the family of Taxis.

**) Matthias died on the 11th January 1559 in Augsbourg and was buried in the Prediger church of the same place. Präsch, Epitaphia Augustana I, 272.

août 1564. Maximilien II déclarait qu'il était disposé à se servir de l'intermédiaire du maître des postes établi à Augsbourg par le roi d'Espagne pour la transmission de ses correspondances. *) Les stations postales situées entre les Pays-Bas et Augsbourg, ainsi que celle de cette localité demeurèrent comme par le passé sous la surveillance de l'Espagne. Déjà une année auparavant, le 21 août 1563, Ferdinand I^{er} avait reconnu, en sa qualité d'empereur romain et archiduc d'Autriche, les établissements des postes de Taxis « pour autant qu'ils étaient situés dans les limites du Saint-Empire et des États héréditaires autrichiens ».

Séraphin de Taxis le jeune, maître des postes d'Augsbourg et de Rheinhausen près de Speyer, qui avait épousé en 1558 Isabelle, fille de Simon de Taxis, **) maître des postes de Milan, fut le fondateur de cette puissante branche de la famille de Taxis qui porta le nom d'Augsbourg-Neubourg, et que l'on retrouve dans l'histoire jusqu'au XIX^e siècle. Son fils aîné Jean-Alphonse, qui avait choisi la carrière des armes, étant mort en 1593 à Cologne où il servait en qualité de capitaine dans la légion de Taxis, les bureaux de poste d'Augsbourg et de Rheinhausen passèrent à son second fils, Octave de Taxis, qui avait été tenu sur les fonds baptismaux par Marc et Jean Fugger.

En 1590, nous trouvons Octave de Taxis gentilhomme de la cour du Duc de Bavière, Guillaume V ***); cet enfant posthume avait d'abord été destiné à la carrière ecclésiastique. Dans des documents authentiques, il est encore indiqué en 1597 comme faisant partie du clergé. Pendant sa minorité, un certain David Schreghel avait administré le bureau des postes d'Augs-

von Taxis von Augsburg zurückzurufen. Maximilian II. erklärte sich bereit, seine Briefschaften durch den Postmeister des Königs von Spanien in Augsburg besorgen zu lassen. *) Die Poststationen von den Niederlanden bis Augsburg einschliesslich blieben wie früher der Krone Spanien unterstellt. Schon ein Jahr zuvor hatte Ferdinand I. am 21. August 1563 in seiner Eigenschaft als römischer Kaiser und Erzherzog zu Österreich die Taxis'schen Postanlagen, « soweit sie im heiligen Reich und den österreichischen Erblanden gelegen », bestätigt.

Seraphin der Jüngere von Taxis, zugleich auch Postmeister zu Rheinhausen bei Speyer, war seit 1558 mit Isabella, einer Tochter des Mailänder Postmeisters Simon von Taxis **), verheiratet und wurde der Stammvater des bis ins 19. Jahrhundert blühenden sogenannten Augsburg-Neuburger Zweiges der Familie Taxis. Da sein ältester Sohn Johann Alfons, welcher die militärische Laufbahn eingeschlagen hatte, als Kapitän der Taxis'schen Legion 1593 zu Köln starb, so fielen die Postämter Augsburg und Rheinhausen dem zweiten Sohne Seraphins, Octavio von Taxis, zu, welchen Markus und Johannes Fugger aus der Taufe gehoben hatten.

Octavio von Taxis wird zum Jahre 1590 als Hofjunker des Bayernherzogs Wilhelm V. genannt ***)) und war als Nachgeborener ursprünglich für den geistlichen Stand bestimmt. Noch zum Jahre 1597 kommt er urkundlich als Kleriker vor. Während seiner Minderjährigkeit hatte ein gewisser David Schreghel die Geschäfte des Augsburger Postamts im Namen des Generaloberstpostmeisters Leonard von Taxis besorgt.

Emperor Maximilien II. to recall his postmaster Christoph von Taxis, on the 24th August 1564. Maximilien declared that he was willing to entrust his mails to the postmaster of Augsburg appointed by the King of Spain *). The postal stations between the Netherlands and Augsburg, the latter post-office included, remained as heretofore under the Crown of Spain. A year before, on the 21st August 1563, Ferdinand I. had, in his capacity as Roman Emperor and Archduke of Austria, confirmed the Taxis posts « in so far as they were situated in the Holy Empire and the Austrian Hereditary States ».

Seraphin von Taxis the younger, postmaster of Augsburg and Rheinhausen near Speyer, who in 1558 married Isabella, daughter of the Milanese postmaster Simon von Taxis **), was the founder of the so-called Augsburg-Neubourg branch of the family Taxis, which was very prosperous until the XIX. century. His eldest son Johann Alfons, being a soldier and having died in Cologne in 1593 as Captain of the Taxis legion, the post-offices of Augsburg and Rheinhausen were given to his second son Octavio, whose godfathers were Markus and Johannes Fugger.

Octavio von Taxis is given in 1590 ***)) as gentleman of the Court of Duke Wilhelm V. of Bavaria; as a posthumous child he was destined for the Church. In 1597 he is still mentioned as being a priest. During his minority a certain David Schreghel managed the post-office of Augsburg in the name of Postmaster General Leonard von Taxis.

*) Rübsam, Jean-Baptiste de Taxis, pages 20 et suivantes.

**) Voir en ce qui concerne le bureau des postes impérial de Milan sous Simon de Taxis, pendant la première moitié du XVI^e siècle, la revue „*Archiv für Post und Telegraphie*. Berlin, Année 1901, n^o 14.

***)) Hefner, O. T. v. Bayerischer Antiquarius. Munich 1867, II, 275.

*) Rübsam, Johann Baptista von Taxis, S. 20 ff.

**) Vergl. « Das Kaiserliche Postamt zu Mailand in der ersten Hälfte des XVI. Jahrhunderts unter Simon von Taxis ». *Archiv für Post und Telegraphie*. Berlin 1901. Nr. 14.

***)) Hefner, O. T. v., Bayerischer Antiquarius. München 1867. II, 275.

*) Rübsam, Johann Baptista von Taxis, p. 20 and following.

**) Compare the Imperial post-office of Milan in the first half of the XVI. century under Simon von Taxis in the *Archiv für Post und Telegraphie*. Berlin, 1901, n^o 14.

***)) Hefner, O. T. v., Bayerischer Antiquarius. Munich, 1867, II, 275.

bourg au nom du Maître général des postes, Léonard de Taxis.

Celui-ci laissa à son fils Lamoral, qui avait épousé Geneviève de Taxis, la sœur aînée d'Octave, le soin de transmettre à celui-ci le bureau d'Augsbourg, celui de Rheinhausen, qui avait toujours été sous les ordres du maître des postes d'Augsbourg, et la *surintendance de tous les bureaux de poste situés sur le territoire de l'Empire allemand* (à l'exclusion de ceux compris dans les États héréditaires autrichiens).

L'acte de transfert eut lieu à Augsbourg le 17 octobre 1603. On imposa à cette occasion diverses conditions au titulaire et l'on prit certains arrangements qui eurent une grande influence sur le développement du service des postes et qui donnent une idée exacte de la position officielle des *anciens maîtres des postes* et des obligations que ces emplois comportaient.

Avant de reproduire cet acte, nous devons dire que, comme il n'y avait plus alors à Augsbourg de bureau de poste relevant de la cour, l'Empereur et la cour archiducal d'Innsbruck avaient l'habitude d'accorder une indemnité spéciale au maître des postes d'Augsbourg pour la transmission de leurs correspondances par les postes espagnoles. Il est très probable que cette indemnité était volontaire et qu'elle ne fut plus payée après que les institutions postales de l'Empire eurent été cédées, le 27 juillet 1615, par l'Empereur Matthias au baron Lamoral de Taxis, à titre de fief héréditaire.

Voici l'acte dont il s'agit :

Le Maître général des postes Léonard de Taxis cède à son cousin Octave de Taxis l'emploi de maître des postes d'Augsbourg et la surintendance des postes d'Allemagne.

d. d. Augsbourg, le 17 février 1603.

« Comme Je Leonardo de Tassis, chevalier, maistre des postes de leurs Majestes Imperiale *) et Catholique **) en Allemagne et Altesses Serenis-

*) L'empereur Rodolphe II (1576—1612).

**) Le roi Philippe III d'Espagne (1598 à 1621).

Die Übertragung des Postamts Augsburg, womit von alters her auch das Postamt zu Rheinhausen verbunden war, sowie die *Oberaufsicht über alle auf dem Boden des Deutschen Reiches bestehenden Postämter* (mit Ausnahme derjenigen, welche in den österreichischen Erblanden lagen) liess Leonard von Taxis als Generaloberstpostmeister durch seinen Sohn Lamoral vornehmen, welcher mit Octavio auch insofern verwandt war, als er die älteste Schwester des Octavio, Geneveva von Taxis, zur Frau hatte.

Die Verleihung erfolgte zu Augsburg am 17. Februar 1603 unter verschiedenen Abmachungen und Bedingungen, welche für die Entwicklung des Postwesens von hohem Interesse sind und namentlich auch die amtliche Stellung und die dienstlichen Obliegenheiten der *Postmeister alten Stiles* beleuchten.

Bevor wir den Wortlaut der Verleihungsurkunde hier mitteilen, sei noch bemerkt, dass sowohl der Kaiser als auch der in Innsbruck residierende erzherzogliche Hof für ihre durch die spanische Post beförderte Korrespondenz dem Augsburger Postmeister eine besondere Vergütung zu geben pflegten, und zwar mit Rücksicht darauf, dass ein eigenes Hofpostamt in Augsburg damals nicht mehr bestand. Dieser Zuschuss der kaiserlichen Kammer war höchst wahrscheinlich ein freiwilliger und hörte wohl von der Zeit an auf, als die auf dem Boden des Reiches bestehenden Postanlagen dem Freiherrn Lamoral von Taxis durch Kaiser Matthias am 27. Juli 1615 als Erbmannlehen verliehen wurden.

Generaloberstpostmeister Leonard von Taxis verleiht seinem Vetter Ottavio von Taxis das Postmeisteramt zu Augsburg und die Oberaufsicht über die Posten in Deutschland.

d. d. Augsburg, 17. Februar 1603.

« Da ich, Leonard von Taxis, Ritter, Postmeister Ihrer Kaiserlichen *) und Katholischen **) Majestäten in Deutsch-

*) Kaiser Rudolf II. (1576—1612).

**) König Philipp III. (1598—1621).

The latter let his son Lamoral, who had married Geneveva von Taxis, the eldest sister of Octavio, effect to the same the transfer of the post-offices of Augsburg and Rheinhausen, which had always been connected, and of the *superintendance of all the post-offices in the German Empire*, except those situated in the Austrian Hereditary States.

The transfer was made in Augsburg on the 17th February 1603 under certain conditions and arrangements which were of utmost importance for the growth of the postal service and showed the official position and duties of the *old postmasters*.

Before reproducing this act of transfer, it may be mentioned that the Emperor, as well as the Archduke residing at Innsbruck, used to grant a special indemnity to the postmaster of Augsburg for the transmission of their correspondence by the Spanish post, as there was no longer a post-office of the Court in Augsburg. It is probable that this indemnity was quite voluntary and that it ceased after the postal institution of the German Empire had been declared by Emperor Matthias, on the 27 July 1615, to be an hereditary fief of Baron Lamoral von Taxis.

Postmaster General Leonard von Taxis confers on his cousin Ottavio von Taxis the postmastership of Augsburg and the Superintendance of the Posts in Germany.

d. d. Augsburg, the 17th February 1603.

I, Leonard von Taxis, Knight and Postmaster of Their Imperial *) and Catholic **) Majesties in Germany and

*) Emperor Rudolf II. (1576-1612).

**) King Philipp III. (1598-1621).

sines*) aux pays bas, ay tres grand desir dayder et assister le Sieur Ottavio de Tassis, mon cousin, en tout ce que despent de moy, pour la bonne confiance, preudhomie, habilité, entendement, experience et bonne diligence, que Je congnois quil y at en sa personne, me suis comptente et comptente de ladmettre et encharger lexercise et conduite de mon office de maistre des postes dausbourgh et superintendences des postes dalle-magne, comme lieutenant mien, et ce tant quil me plairat, et en ceste conformite luy en donner patente a ce requis, toutesfois aux charges et conditions cy apres declaires,

Premierement que avant tout il serat tenu de faire et prester son serment en mains de mon filz Lamoral de Tassis, estant presentement audit Auxbourgh, qu'il sacquitterat bien et fidelement a lexercise dudit Office de maistre des postes dausbourgh, et quil aurat soing et esgart quand a la superintendance des postes d'Allemagne, que le service soit par chascun deulx fait avecq la fidelite et diligence requisite,

Item quil se oblige point seulement sa personne mais tous quelconques ses biens, meubles et immeubles, presens et advenir, et particulierement les biens qu'il at a Reinhausen, proche de la ville de Spire, et ce en forme deuc, pardevant notaire privilege et temoins a ce requis, de me rendre bon et leal compte et Reliqua de tout ce qui entrerat et sortirat au dit mon Office dausbourgh, et de ce quil recepuerat et ferat recepuoir, tant du port des lettres en paquetz et hors paquetz ou lettres simples que autrement, sans rien reserver,

lequel compte et Reliqua Il serat tenu me rendre de trois en trois mois, et me lenvoyer incontinent apres lexpiration des ditz trois mois, sans aul-

*) L'archiduc Albert d'Autriche et l'archiduchesse Isabelle, Infante d'Espagne, etaient alors les souverains-regents des Pays-Bas.

land und Ihrer Hoheiten*) in den Niederlanden, den innigen Wunsch hege, dem Herrn Ottavio von Taxis, meinem Vetter, in allem demjenigen zu helfen und beizustehen, was in meinen Kräften steht, so halte ich es in Anbetracht des Vertrauens auf seine Biederkeit, Geschäftsgewandtheit, Erfahrung und seinen Diensteseifer, welche guten Eigenschaften er in seiner Person vereinigt, für angebracht, demselben die Führung und Verwaltung des Postmeisteramts von Augsburg und die Oberaufsicht über die Posten in Deutschland, als meinem Stellvertreter, anzuvertrauen und zu übertragen, und zwar auf so lange es mir beliebt. Demzufolge erteile ich demselben das erforderliche Patent unter den im folgenden genannten Auflagen und Bedingungen.

Erstlich wird er vor allem verpflichtet sein, seinen Eid in die Hände meines Sohnes Lamoral von Taxis abzulegen, welcher gegenwärtig im genannten Augsburg weilt, dass er nämlich die Verwaltung des genannten Postmeisteramts von Augsburg treu und gewissenhaft besorgen, sowie dass er sein besonderes Augenmerk auf die Beaufsichtigung der deutschen Posten richten werde, damit der Dienst auf allen Stationen mit der erforderlichen Treue und Emsigkeit vollzogen werde.

Ferner verpflichtet er sich nicht nur persönlich, sondern haftet mir dafür mit allen seinen Besitzungen, beweglichen und unbeweglichen, gegenwärtigen und zukünftigen, und insbesondere mit den Besitzungen, welche ihm in Rheinhausen, nahe bei der Stadt Speyer, gehören, und zwar in rechtsverbindlicher Form vor einem privilegierten Notar und den erforderlichen Zeugen, mir richtige und genaue Rechnung zu legen und den Überschuss zu gewährleisten von allem, was aus meinem Postamt Augsburg eingehen und abgehen wird, und von demjenigen, was er vereinnahmen oder vereinnahmen lassen wird, sowohl von dem Porto für Briefe in Paketen und ausser Pa-

*) Erzherzog Albrecht von Österreich und seine Gemahlin Isabella, Infantin von Spanien, waren die damaligen souveränen Regenten der Niederlande.

Their Highnesses*) in the Netherlands, being anxious to assist and support with all my power my cousin Mr. Ottavio von Taxis on account of his uprightness, skilfulness, experience and zeal, think it advisable to entrust him, as my representative, and for such time as I shall think fit, with the management of my post-office of Augsburg and the superintendence of the Posts in Germany, and I therefore deliver to him the letters patent for the same on the following terms and conditions:—

In the first place Ottavio von Taxis shall take the oath in the hands of my son Lamoral von Taxis, who is now at Augsburg, and shall promise to conscientiously and faithfully discharge his duties of postmaster of Augsburg and to see that the mail service be effected faithfully and speedily throughout the Empire.

He shall also consent before a privileged notary and the necessary witnesses to be answerable with his own person and all his personal and landed estate, present and future, and especially his properties at Rheinhausen, near the town of Speyer, for the faithful and exact accounting of all the receipts and expenditure of my post-office of Augsburg, of all the charges collected or to be collected for letters in packets, single or otherwise without exception, and of the payment of the surplus of revenue over expenditure.

*) Archduke Albrecht of Austria and Archduchess Isabella, Infant of Spain, were the then sovereigns and regents of the Netherlands.

cun retardement ni dilacion, duquel dit compte ny ayant cause de contredire, luy en serat donne par moy ung finequit, come il convient,

Item ledit Ottavio de Tassis serat tenu de payer de mes profitz procedant dudit mon Office, en mains du Sieur Matthias Welser, ou aultre personne, que Je luy ordonneraye, pour compte de Charles de Tassis, mon nepueu, maistre des postes danvers, deux cens florins d'Allemagne aux pris quil a cours audit Ausbourgh, et ce a la fin de chasque mois, a commencer dois le jour de la date de ceste, et continuerat ainsy de mois en mois durant le temps, quil exercerat ledit mon Office, ou jusques a aultre ordonnance mienne, dont il deurat prendre quittance en forme deue et me lenvoyer subitement apres le paiement par luy fait de chascun desdits mois pour men pouvoir icy prevaloir desditz deux cens florins dallempagne de mois en mois,

Et quand au surplus que en suite desditz comptes a rendre de trois mois en trois mois, pourrat monter mes proffitz et emolumens en iceluy Office, iceluy Sieur Ottavio de Tassis sera tenu de les payer en fin de chascun terme desdits trois mois a la personne ou personnes que luy ordonneraye, luy accordant et consentant par ceste, quil ait le mesme traitement et gages pour lexercise dudit mon Office d'Ausbourgh, durant le temps quil laurat a charge, que a eu son predecesseur David Schreghel, ascavoir cent et trente huit florins dallempagne, monoye susditte, pour chascun desditz trois mois, desquelz il se payera soy mesmes et les pourat coucher es mises de chascun compte par luy a rendre comme dessus, et aurat aussi a son avantage et proffict, le salaire que sa Majeste Imperiale donne et est accoustume de donner audit Office dausbourgh, et aussi celuy dispruekh, sans quil le puisse demander ou pretendre de moy en

keten oder einfachen Briefen, als von sonstigen Einnahmen, ohne irgend eine Ausnahme.

Abrechnung und Überschuss soll von drei zu drei Monaten geleistet und mir nach Ablauf der genannten drei Monate unverweilt zugesandt werden, ohne irgend eine Verzögerung. Gibt die Abrechnung keinen Grund zu einer Erinnerung, so wird ihm von mir eine Schlussquittung nach Gebühr erteilt werden.

Ferner wird der genannte Ottavio von Taxis verpflichtet sein, von meinem aus dem genannten Amte fliessenden Anteile an Herrn Matthias Welser oder an eine andere Person, welche ich ihm angeben werde, für Rechnung meines Neffen Karl von Taxis, Postmeisters in Antwerpen, 200 deutsche Gulden im Augsburger Kurswerte, und zwar am Ende eines jeden Monats, vom heutigen Tage an gerechnet, auszubahlen, so lange er mein genanntes Postamt ausüben wird, oder bis zu einem anderweitigen Befehle meinerseits, und hat darüber rechtsgültige Quittung zu nehmen und von Monat zu Monat sofort nach der Zahlung einzusenden, damit diese 200 Gulden deutscher Währung hier von Monat zu Monat erhoben werden können.

Was den aus den dreimonatlichen Abrechnungen sich ergebenden Ueberschuss für mich an Einnahmen und Gebühren anlangt, so ist Herr Ottavio von Taxis verpflichtet, diese Gelder am Schlusse eines jeden Vierteljahrs an die Person oder diejenigen Personen auszuzahlen, welche ich ihm bezeichnen werde. Für seine Person verleihe und bewillige ich ihm dieselbe Besoldung und Vergütung für die Verwaltung meines Postamts Augsburg auf die Dauer seiner Amtsführung, welche sein Vorgänger, David Schreghel, gehabt hat, nämlich 138 deutsche Gulden, genannten Kurswertes, für jeden der genannten drei Monate, welche derselbe sich selbst auszahlen und in jeder Rechnung, die er abzulegen hat, in Ausgabe stellen möge. Auch soll er zu seinem Vorteil und Nutzen die Bezahlung behalten, welche Seine Kaiserliche Majestät dem genannten Augsburger Postamte gibt und zu geben

The said accounts and surplus shall be transmitted to me to be audited every three months, regularly and without any delay, and a final receipt shall be given for the same as soon as they have been found correct.

The said Ottavio von Taxis shall pay, from the revenue of my post-office, to Mr. Matthias Welser or to any other person I may indicate, in favour of my nephew Charles von Taxis, postmaster of Antwerp, a sum of 200 German gulden in Augsburg currency at the end of every month from the date of this act and as long as he remains in office and I do not decide otherwise. He shall demand a receipt for the above mentioned sum and send it to me without delay month after month to enable me to obtain that amount here every month.

The surplus of revenue and fees obtained by the quarterly accounts of my post-office of Augsburg shall be paid by Mr. Ottavio von Taxis at the end of every quarter to the person or persons indicated by me. For the management of my post-office of Augsburg I grant to him, during his term of office, the same salary and indemnity enjoyed by his predecessor David Schreghel, namely one hundred and thirty-eight German gulden, in the above mentioned currency, for every period of three months, this sum to be taken by himself and entered as expenditure in the accounts to be submitted every quarter. He shall also be entitled to keep for himself the salary which His Imperial Majesty as well as the Court of Innsbruck use to grant the post-office of Augsburg without my being responsible for such

aucune maniere que ce soit, si non de sa dite Majeste, les faisant solliciter a ses fraitz, perilz et fortune.

Aurat aussi pour soy tous les Nouveaux que les princes ou aultres sont accoustume de donner annuellement audit Office, le tout come ledit David Schregel at jouy, durant sa charge, jouyrat aussy ledit Sieur Ottavio de Tassis des profficts et emolumens de la poste de Rainhausen et de celle de Francfort, le tout selon le contenu de la patente par moy a luy donnee dudit estat de Reinhausen, a condition toutesfois, quil ne pourra rien tirer, profiter ny pretendre, tant du port des lettres que aultrement, touchant a mon Office general, ce qui serat pour fournissement et entiere accomplissement, de tout ce que ledit Sieur Ottavio de Tassis deuerat et serat obligé de faire durant sa charge.

Je Ottavio de Tassis congnois et confesse avoir accepte et accepte la charge de lieutenant de messire Leonardo de Tassis, chevalier, maistre general des postes de leurs Majestes Imperiale et Catholique en Allemagne et Altezes Serenissimes au pays bas, de son Office dausbourgh et superintendance des postes dallemande avecq tous les condicions et poinctz icy dessus declares, lesquels prometz par ceste et sur le serment, quen ay fait es mains du Sieur Lamoral de Tassis, et de plus a ce obligé ma persone et tous quelconques mes biens, meubles et immeubles, presens et advenir, et particulièrement les biens et terres, que Jay gisant alentour de Reinhausen, proche de la ville de Spire, lesquels de la date de ceste en avant demoureront hipoteque en mains dudit messire Leonardo de Tassis, pour son assurance de que jaccompliray punctuellement tout le contenu et poinctz icy dessus declare, et que ne contreviendray au contraire directement ny indirectement ny en quelque maniere que se soit

gewohnt ist, und ebenso die vom Innsbrucker Hofe gewährte Bezahlung, ohne dass er dieselbe unter irgend welcher Form von mir beanspruchen könne, es sei denn, dass ich die genannte Majestät auf seine Kosten und auf seine Gefahr hin hierum ersuchen lasse.

Ferner sollen ihm zu gute kommen alle Neujahrgeschenke, welche die Fürsten und andere dem genannten Postamte alljährlich zu geben pflegen, genau so wie dem David Schregghel während seiner Amtsführung. Auch soll Ottavio von Taxis Vergütungen und Gebühren von der Post zu Rheinhausen und derjenigen zu Frankfurt beziehen, laut Inhalt des ihm verliehenen Rheinhauser Postpatents, jedoch unter der Bedingung, dass er weder aus dem Briefporto, noch sonstwie etwas an sich ziehen und beanspruchen kann, was meinem Generalpostamt zuständig ist. Es ist dies vielmehr abzuliefern zur vollständigen Erfüllung alles dessen, was der genannte Herr Ottavio von Taxis zu leisten schuldig ist während seiner Amtsverwaltung.

Ich, Ottavio von Taxis, erkenne an und bezeuge in Empfang genommen zu haben das Amt eines Stellvertreters des Herrn Leonard von Taxis, Ritters, Generalpostmeisters Ihrer Kaiserlichen und Katholischen Majestäten in Deutschland und Ihrer Hohheiten in den Niederlanden, über sein Postamt Augsburg und die Oberaufsicht über die deutschen Posten, unter allen den Bedingungen und Abmachungen, welche oben näher bezeichnet sind. Dies verspreche ich kraft dieser Urkunde und mit dem Schwure, welchen ich in die Hände des Herrn Lamoral von Taxis geleistet habe; und hierfür büрге ich mit meiner Person und mit meinem gesamten Vermögen, beweglichem und unbeweglichem, gegenwärtigem und zukünftigem; namentlich verpfände ich zu diesem Zwecke meine Güter und Liegenschaften um Rheinhausen bei der Stadt Speyer, welche ich vom Heutigen ab dem genannten Herrn Leonardo von Taxis verschreibe, für seine Sicherheit, und auf dass ich pünktlich alle oben näher bezeichneten Verpflichtungen erfülle und weder mittelbar

payments, he being at liberty to claim them from the said Majesties at his own risks.

Ottavio von Taxis shall also be entitled to the Christmas boxes which Princes and others use to give to the said post-office, as was his predecessor David Schregghel, likewise to the profits and emoluments of the post-offices of Rheinhausen and Frankfort according to his patent concerning the former post-office, on the condition, however, that he shall neither collect nor claim any charge on letters or other due to my General Post Office. Ottavio von Taxis shall, on the contrary, fulfil all his promises and observe his contract during his tenure of office.

I, Ottavio von Taxis, acknowledge and certify that I have accepted the office of representative of Mr. Lamoral von Taxis, Knight, and Postmaster General of Their Imperial and Catholic Majesties in Germany and Their Highnesses in the Netherlands, for his postmastership of Augsburg and his superintendance of the German Posts, under the conditions and provisions mentioned above. I promise to observe the conditions and provisions of the present act for which I took the oath in the hands of Mr. Lamoral von Taxis and I pledge myself with all my personal landed estates, present and future, and give my properties in the environs of Rheinhausen, near the town of Speyer, from now forward as a security into the hands of the said Mr. Leonardo von Taxis for faithful and punctual observance of this act, and for the assurance that I shall neither directly nor indirectly infringe the same.

Faict en Augsbourgh le dixseptiesme jour de Feburier 1603.»

À la demande des „*illustres et strenui domini*“ Lamoral de Taxis et Octave de Taxis, qui étaient venus en personne, le document susmentionné fut dressé, en présence des témoins „*honesti et conspicui viri*“ Simon Baliet et Nicolas Bertelmouille de Bruxelles, par le notaire impérial et citoyen David Schwartz, à Augsbourg, dans l'hôtel des postes du faubourg „*in suburbio inclytæ civitatis . . . in ædibus Postarum, in hypocausto medio versus mœnia urbis.**)

Ce document montre en même temps qu'Octave de Taxis a prêté le serment conventionnel entre les mains de Lamoral de Taxis pour son emploi de „*præfectus postarum in Augusta et Rheinhausen*“.

L'hôtel des postes d'Augsbourg, où résidait Octave de Taxis, a été très bien reproduit en taille douce par l'artiste augsbourgeois Raphaël Custos d'après une planche gravée par L. Kilian qui porte la date de 1616. On trouve une description exacte de cette gravure dans le catalogue du musée postal impérial de Berlin**). Ce catalogue fait aussi mention d'une gravure en taille douce du bureau des postes d'Augsbourg de l'année 1628, exécutée par Jacob Custos. Un ancien hôtel des postes d'Augsbourg a été démoli***), sur l'ordre du Conseil, avec d'autres édifices en 1546, lorsque la ville fut fortifiée.

Deux ans après la mort du baron Léonard de Taxis († 1612), son fils, le Maître général des postes Lamo-

*) D'après une notice originale de 1583, la maison d'habitation des Taxis se trouvait „*ante portam Wertenbruggensen*“ (devant la porte de Wertachbrucker).

***) Première édition; Berlin 1883, p. 46 et suivante; 2^e édition: Berlin 1897, p. 118 et suivante.

****) Paul von Stetten, Histoire de la ville impériale libre d'Augsbourg. Vol. I, 448. Francfort et Leipzig, 1743.

noch unmittelbar denselben zuwiderhandle.

Geschehen zu Augsburg am 17. Februar 1603.»

Die vorstehende Urkunde wurde auf Ansuchen der persönlich erschienenen «*illustres et strenui domini*» Lamoral von Taxis und Ottavio von Taxis, in Gegenwart der Zeugen «*honesti et conspicui viri*» Simon Baliet und Nicolaus Bertelmouille aus Brüssel von dem Kaiserlichen Notar und Bürger David Schwartz in Augsburg ausgefertigt, und zwar im Posthause zu Augsburg, welches in der Vorstadt «*in suburbio inclytæ civitatis . . . in ædibus Postarum, in hypocausto medio versus mœnia urbis*» lag.**) Zugleich wird dadurch bezeugt, dass Octavio von Taxis als «*præfectus postarum in Augusta et Rheinhausen*» den vorgeschriebenen Eid in die Hände des Lamoral von Taxis geschworen habe.

Das Posthaus zu Augsburg, in welchem Octavio von Taxis wohnte, ist uns in einem schönen Kupferstiche des Augsburger Künstlers Raphael Custos erhalten, welcher nach einem Bilde von L. Kilian gestochen ist und die Jahreszahl 1616 trägt. Eine genaue Beschreibung dieses Stiches findet sich im Kataloge des Reichs-Postmuseums zu Berlin.***) Ebenda wird auch ein Kupferstich von Jakob Custos aus dem Jahre 1628 mit der Überschrift «*Posthaus zu Augsburg*» verzeichnet. Ein älteres Posthaus zu Augsburg war im Jahre 1546, als die Stadt befestigt wurde, auf Befehl des Rates nebst anderen Gebäuden niedergerissen worden.****)

Zwei Jahre nach dem Tode seines Vaters Leonard Freiherrn von Taxis († 1612), bestätigte sein Nachfolger im Generaloberstpostmeisteramte, Lamoral

*) Die Wohnung derer von Taxis lag nach einer urkundlichen Notiz aus dem Jahre 1583 «*ante portam Wertenbruggensen*» (vor dem Wertachbrucker Tore).

***) Erste Ausgabe. Berlin 1883. S. 46 f. Zweite Ausgabe. Berlin 1897. S. 118 f.

****) Paul von Stetten. Geschichte der Reichs-Freyen Stadt Augsburg. Bd. I, 448. Frankfurt und Leipzig 1743.

Given in Augsbourg on the 17th February 1603.

At the request of the «*illustres et strenui domini*» Lamoral von Taxis and Ottavio von Taxis, who were present, the above mentioned document was issued, in the presence of the witnesses «*honesti et conspicui viri*» Simon Baliet and Nicolaus Bertelmouille from Brussels, by the Imperial notary and citizen David Schwartz in Augsbourg in the post-office situated in the suburb «*in suburbio inclytæ civitatis . . . in ædibus Postarum, in hypocausto medio versus mœnia urbis.**) This document also shows that Ottavio von Taxis took as «*præfectus postarum in Augusta et Rheinhausen*» the legal oath in the hands of Lamoral von Taxis.

The post-office building of Augsbourg, which was inhabited by Ottavio von Taxis, has been reproduced on copper-plate by the Augsbourg artist Raphael Custos from an engraving of L. Kilian of the year 1616. An exact description of this plate is given in the catalogue of the Imperial Postal Museum of Berlin**). This catalogue also gives a plate engraved by Jacob Custos in 1628 representing the post-office building of Augsbourg. A former post-office building of Augsbourg was with other buildings demolished***), in 1546, by order of council, when the town was fortified.

Two years after the death of Baron Leonard von Taxis († 1612) his son

*) According to a document from the year 1583, the residence of that family von Taxis was situated «*ante portam Wertenbruggensen*» (in front of the Wertachbrucker gate).

***) First edition, Berlin 1883, p. 46 and following; second edition, Berlin 1897, p. 118 and following.

****) Paul von Stetten, History of the Imperial and Free Town of Augsbourg. Vol. I, 448. Frankfurt and Leipzig, 1743.

ral*), confirma son beau-frère Octave dans ses fonctions de maître des postes d'Augsbourg. Il étendit ses pleins-pouvoirs à la ligne postale internationale de Liser (sur le passage de la Moselle) à Mantoue, qui reliait les Pays-Bas à l'Italie, en lui recommandant de payer régulièrement chaque trimestre les maîtres de poste de cette ligne. De son côté, Octave de Taxis dut prendre l'engagement de n'apporter aucun changement au tarif des lettres**), qui était en vigueur depuis de longues années, avant d'en avoir préalablement informé le Maître général des postes.

Sous Octave de Taxis (1572—1626), la route postale principale qui traversait l'Empire allemand et qui gagnait toujours plus d'importance, avait nécessité l'établissement des services suivants:

- 1° Wölstein (près de Kreuznach)-Cologne;
- 2° Rheinhausen-Frankfort;
- 3° Anvers-Cologne;
- 4° Frankfort-Cologne;
- 5° Frankfort-Würzburg-Nuremberg-frontière de Bohême (Prague);
- 6° Augsbourg-Nuremberg;
- 7° Frankfort-Fulda-Erfurt-Leipzig;
- 8° Cologne-Hambourg;
- 9° Rheinhausen-Strasbourg***).

Dans l'organisation de ces nouveaux services, le Maître général des postes fut loyalement secondé par Octave, le maître des postes d'Augsbourg, et surtout par Johann von den Birghden, l'habile maître des postes de Frankfort.

En 1623, on publia à Frankfort

*) Lamoral, baron de Taxis, écuyer et chambellan impérial, remplit pendant plusieurs années les fonctions de maître des postes de la Cour impériale, à Prague. En automne 1612, il retourna à Bruxelles en passant par Augsbourg pour faire une visite à son beau-frère Octave. Carlo Magno lui succéda en qualité de « maître supérieur des postes de la Cour impériale », à Prague.

**) Voir l'observation relative au plus ancien tarif imprimé, qui est mentionné plus loin.

***) Le 1^{er} juin 1629, la veuve d'Octave, mentionnée plus loin, céda, en sa qualité de maîtresse des postes d'Augsbourg, le bureau de Strassbourg à Balthasar Krauth. Voir la revue „*Archiv für Post und Telegraphie*“. Berlin, 1893, p. 556.

Freiherr von Taxis,*) seinen Schwager Octavio im Besitze des Postamts Augsbourg und erweiterte seine Vollmachten auf der internationalen Postlinie, welche die Niederlande mit Italien verband, von Liser (Moselübergang) bis Mantua, mit der Anweisung, die Posthalter auf dieser Strecke pünktlich von Vierteljahr zu Vierteljahr zu bezahlen. Bei dieser Gelegenheit musste Octavio von Taxis zugleich auch das Versprechen ablegen, an der vor langen Jahren bestehenden Brieffaxe**), ohne Vorwissen des Generaloberstpostmeisters, keinerlei Änderungen vorzunehmen.

Bei Lebzeiten des Octavio von Taxis (1572—1626) hatten sich von der das Deutsche Reich durchziehenden Hauptpoststrasse in stetiger Entwicklung die folgenden Kurse abgezweigt:

1. Nach Köln von Wölstein (bei Kreuznach) aus.
2. Nach Frankfurt von Rheinhausen aus.
3. Nach Köln von Antwerpen aus.
4. Nach Köln von Frankfurt aus.
5. Nach Würzburg, Nürnberg, böhmische Reichsgrenze bezw. Prag von Frankfurt aus.
6. Nach Nürnberg von Augsbourg aus.
7. Nach Leipzig über Frankfurt, Fulda, Erfurt.
8. Nach Hamburg über Köln.
9. Nach Strassburg***) von Rheinhausen aus.

Bei der Errichtung dieser neuen Postkurse wurde der Generaloberstpostmeister von dem Augsburger Postmeister Octavio und insbesondere von dem geschäftsgewandten Frankfurter Postmeister Johann von den Birghden getreulich unterstützt.

*) Lamoral Freiherr von Taxis, Kaiserlicher Truchsess und Kämmerer, versah mehrere Jahre das Kaiserliche Hofpostamt zu Prag. Im Herbste 1612 kehrte er von Prag über Augsbourg zum Besuche seines Schwagers Octavio nach Brüssel zurück. An seine Stelle als Kaiserlicher « Obrist-Hofpostmeister » zu Prag trat Carlo Magno.

**) Vergl. die Anmerkung über den ältesten gedruckten Tarif weiter unten.

***) Am 1. Juni 1629 übertrug die weiter unten genannte Witwe Octavios als Augsburger Postmeisterin an Balthasar Krauth das Postamt zu Strassburg. Vergl. *Archiv für Post und Telegraphie*. Berlin 1893. S. 556.

Baron Lamoral von Taxis*), who succeeded his father as Postmaster General, confirmed his brother-in-law Octavio as postmaster of Augsbourg and extended his authority to the international postal line connecting the Netherlands with Italy from Liser (on the Mosel) to Mantua, and provided at the same time that the postmasters of that line should be paid punctually every quarter. On the other hand Octavio von Taxis had to promise not to alter the rates of postage of letters**), which had been in force for years, without the previous knowledge of the Postmaster General.

During the life of Octavio von Taxis (1572—1626) the ever-growing main post route through the German Empire necessitated the establishment of the following new services:—

- 1.—Wölstein- (near Kreuznach) Cologne.
- 2.—Rheinhausen-Frankfort.
- 3.—Antwerp-Cologne.
- 4.—Frankfort-Cologne.
- 5.—Frankfort - Würzburg - Nuremberg-frontier of Bohemia or Prague.
- 6.—Augsbourg-Nuremberg.
- 7.—Frankfort-Fulda-Erfurt-Leipzig.
- 8.—Cologne-Hamburg.
- 9.—Rheinhausen-Strassburg.***)

For the organization of these new services the Postmaster General was faithfully supported by Octavio, Postmaster of Augsbourg, and by Johann von den Birghden, the able Postmaster of Frankfort.

*) Baron Lamoral von Taxis, Imperial Esquire and Chamberlain, managed for many years the Imperial post-office of the Court at Prague. In autumn 1612 he returned to Brussels by way of Augsbourg to pay a visit to his brother-in-law Octavio. He was succeeded by Carlo Magno in his office of « Imperial postmaster of the Court » in Prague.

**) See the remark on the most ancient printed tariff which is given below.

***) On the 1st June 1629 Octavio's widow, mentioned hereafter in her capacity as postmistress of Augsbourg, transferred the postmastership of Strassburg to Balthasar Krauth. See the *Archiv für Post und Telegraphie*. Berlin 1893, p. 556.

sur le Main, chez Johan Hofern, une liste imprimée*) des postes ordinaires qui circulaient dans cette ville, suivie d'un tarif des postes,**) « d'après l'ancienne valeur ». Cette précieuse liste est ornée de trois postillons montés et des vues de 13 villes. Ces vues, qui sont groupées autour de la ville de Francfort, représentent, en commençant en haut à gauche et par le territoire impérial, les villes d'Augsbourg, Vienne, Prague, Speyr (Rheinhausen), Strasbourg, Leipzig, Amsterdam, Bruxelles, Anvers, Hambourg, Cologne et Nuremberg. Ces villes étaient sans aucun doute les points de jonction les plus importants des services postaux de l'Europe centrale; elles ont aussi conservé leur position centrale dans la suite.

Octave de Taxis, qui connaissait plusieurs langues, avait épousé Susanne-Jacob Staudinger de Türggenfeld en 1604. Parmi les témoins, présents à son mariage, se trouvait Marc Fugger, Baron de Kirchberg et de Weissenhorn. Après avoir été nommé chambellan du prince palatin de Neubourg, Octave de Taxis mourut dans son château de Rohrenfels, près de Neubourg sur le Danube, le 6 juillet 1626; il fut inhumé dans l'église S'-Moritz à Augsbourg, dans le tombeau de la famille de Taxis placé devant l'autel S'-Joseph.

A sa mort, son fils Jean-Baptiste n'avait que 13 ans. Malgré son jeune âge, il fut nommé maître des postes d'Augsbourg et de Rheinhausen par le Maître général des postes, Comte Léonard de Taxis, le 16 février 1627; l'acte de nomination indiquait que pendant sa minorité, sa mère remplirait les fonctions de tutrice et David Frey***) administrerait les

*) Cette liste et une feuille encore plus ancienne se trouvent dans les archives de la ville de Francfort.

**) On croit que le plus ancien tarif imprimé a été publié à Vérone en 1585 « *appresso Sebastiano dalle Donne* ».

***) David Frey s'était déjà distingué sous Octave pendant plusieurs années par une grande habileté en affaires et il devait prouver surtout pendant les troubles de la guerre de trente ans qu'il méritait toute la confiance qui lui était témoignée.

Im Jahre 1623*) erschien zu Frankfurt am Main « bey Johan Hofern » ein gedrucktes Verzeichnis der in dieser Stadt verkehrenden Ordiuäri-Posten, samt einem Posttarif**) « nach dem alten Valor ». Das kostbare Blatt ist mit drei reitenden Postillonen und den Ansichten von 13 Städten geschmückt. Um Frankfurt gruppieren sich, von oben links beginnend, und *den Reichen eröffnend*: Augspurg, Wien, Prag, Speyr (Rheinhausen), Strassburg, Leibzig, Amsterdam, Brüssell, Antorff (Antwerpen), Hamburg, Cöllen, Nürnberg. Ohne Zweifel sollte mit diesen Bildern auf die Bedeutung jener Städte als der damaligen Knotenpunkte des postalischen Verkehrs in Mitteleuropa hingewiesen werden, und behaupteten dieselben auch in spätern Zeiten noch ihre zentrale Stellung.

Octavio von Taxis, welcher mehrere Sprachen beherrschte, war seit 1604 mit Susanna Jakobe Staudinger von Türggenfeld vermählt. Bei seiner Verhehlung wird u. a. als Trauzeuge auch Markus Fugger, Freiherr von Kirchberg und Weissenhorn, aufgeführt. Zum pfalzneuburgischen Kämmerer ernannt, starb Octavio von Taxis am 6. Juli 1626 auf seinem Schloss Rohrenfels bei Neuburg an der Donau und wurde in der St. Moritzkirche zu Augsbourg in dem dortigen Familienbegräbnis vor dem St. Josefsaltare beerdigt.

Sein Sohn Johann Baptista zählte beim Tode seines Vaters erst 13 Jahre. Trotzdem wurde er vom Generaloberstpostmeister Grafen Leonard von Taxis durch Bestallungsdekret vom 16. Februar 1627 zum Postmeister von Augsbourg und Rheinhausen, unter der Vormundschaft seiner schon genannten Mutter und mit der Massgabe ernannt, dass David Frey***) bis zu seiner Voll-

*) Dieses und ein noch älteres Blatt befindet sich im Stadtarchiv zu Frankfurt.

**) Der älteste gedruckte Tarif erschien, soweit bekannt ist, in Verona im Jahre 1585 « *appresso Sebastiano dalle Donne* ».

***) David Frey hatte sich bereits unter Octavio viele Jahre hindurch durch seine Geschäftsgewandtheit ausgezeichnet und rechtfertigte das auf ihn gesetzte Vertrauen, namentlich auch während der grossen Wirren des dreissigjährigen Krieges.

In 1623 a printed list*) of the ordinary posts circulating in Frankfort on the Main together with the rates of postage**) in « old currency », was issued in that town by Johann Hofern. This precious paper is adorned with 3 mounted postmen and views of 13 towns. These views are grouped round that of Frankfort as follows, beginning on the left-hand top corner and with the Imperial towns:—Augsbourg, Vienna, Prague, Speyr (Rheinhausen), Strassburg, Leipzig, Amsterdam, Brussels, Antwerp, Hamburg, Cologne, Nuremberg. These pictures no doubt showed the then chief points of junction of the posts in Central Europe; it may be added that the above mentioned towns also preserved their central position in after years.

Octavio von Taxis, who knew several languages, married Susanna Jakobe Staudinger of Türggenfeld in 1604. Among the witnesses present at his marriage we find Marcus Fugger, Baron of Kirchberg and Weissenhorn. Octavio, who had been appointed Chamberlain of the Count Palatine of Neubourg, died on the 6th July 1626 in his castle Rohrenfels near Neubourg on the Danube; he was buried in St. Moritz church at Augsbourg in the family tomb of the Taxis situated in front of the St. Joseph altar.

At his death his son Johann Baptista was only 13. Notwithstanding his youth he was appointed Postmaster of Augsbourg and Rheinhausen on the 16th February 1627 by Postmaster General Count Leonard von Taxis on the understanding, that during his minority his mother should be his guardian and David Frey***) manage

*) This list and a still older one are to be found in the town archives of Frankfort.

**) The most ancient printed tariff was issued, it is believed, at Verona in 1585 „*appresso Sebastiano dalle Donne*“.

***) David Frey had already distinguished himself for years under Octavio by his ability in business and was to prove during the 30 years' war that he deserved the confidence placed in him.

bureaux de poste susmentionnés. L'acte de nomination de Jean-Baptiste ne fait pas mention de la surintendance des institutions postales impériales des Taxis, qui avait été exercée par son père Octave. Il paraît que le prudent et énergique Comte Léonard de Taxis avait voulu conserver cet emploi pour lui-même.

Le dernier maître des postes impérial d'Augsbourg de la famille de Taxis fut le chambellan impérial, Comte *) Sébastien-François de Tour et Taxis, Seigneur de Rohrenfels, qui épousa la Comtesse Marie-Jeanne Fugger de Kirchberg et de Weissenhorn. Il occupa son emploi jusqu'au commencement du XVIII^e siècle.

Le service des postes de la République de Honduras.

I. Organisation.

Le service des postes relève du Ministère de l'intérieur. À sa tête est placé un Directeur général auquel tous les employés sont subordonnés.

Il appartient au Directeur général de donner des instructions sur les procédés qui doivent être observés dans les bureaux de poste en ce qui concerne le transport, etc., des correspondances; de proposer la nomination des employés; de les suspendre de leurs fonctions pour un temps déterminé et de leur imposer des peines disciplinaires, de proposer au Gouvernement, le cas échéant, la suppression des bureaux; de pourvoir les bureaux du matériel nécessaire; de conclure des contrats pour le transport de la correspondance; d'établir le budget annuel des dépenses; d'examiner les comptes généraux et particuliers, d'en déterminer la forme; de veiller cons-

*) Les membres de cette branche de la famille de Taxis furent élevés à la dignité de baron impérial héréditaire le 17 mars 1657 et à celle de comte impérial héréditaire le 12 avril 1702.

jährigkeit die Geschäfte führe. Von einer Verleihung der Oberaufsicht über die gesamten Taxisschen Posten im Reiche, wie sie sein Vater Octavio von Taxis geübt, verlautet in dem Bestallungsbrieft für Johann Baptista nichts. Es scheint, dass der umsichtige und energische Graf Leonard von Taxis dieses Amt für sich selber vorbehalten wollte.

Der letzte kaiserliche Postmeister in Augsburg, welcher den Namen Taxis trug, war der kaiserliche Kämmerer Reichsgraf *) Sebastian Franz von Thurn und Taxis, Herr auf Rohrenfels, welcher, mit Maria Johanna, Gräfin Fugger zu Kirchberg und Weissenhorn vermählt, seine Postämter bis zum Beginne des XVIII. Jahrhunderts innehatte.

Das Postwesen der Republik Honduras.

I. Organisation.

Das Postwesen der Republik Honduras untersteht dem Ministerium des Innern und wird von einem General-Direktor geleitet, dem sämtliche Beamte untergeordnet sind.

Der General-Direktor hat die Postanstalten mit Anweisung wegen Beförderung etc. der Postsendungen zu versehen, die Ernennung von Beamten vorzuschlagen, dieselben für eine bestimmte Zeit vom Amte zu entfernen, sie in Disziplinarstrafen zu nehmen, die Aufhebung von Postanstalten der Regierung in Vorschlag zu bringen, die Postanstalten mit den nötigen Materialien auszustatten, Verträge wegen Beförderung der Postsachen abzuschliessen, den Voranschlag der jährlichen Ausgaben aufzustellen, die allgemeinen und besonderen Rechnungen zu prüfen und ihre Form festzusetzen, die Arbeit seiner nachgeordneten Be-

*) In den erblichen Reichsfreiherrnstand war dieser Zweig der Familie Taxis am 17. März 1657, in den erblichen Reichsgrafenstand am 12. April 1702 erhoben worden.

the post-offices. Nothing is said in the act of appointment concerning the superintendance of the Taxis posts within the Empire, which was exercised by his father Octavio. It may be that the prudent and energetic Count Leonard von Taxis wanted to preserve that post for himself.

The last member of the Taxis family who acted as Imperial Postmaster of Augsburg was the Imperial Chamberlain Count *) Sebastian Franz von Thurn and Taxis, Lord of Rohrenfels, who married Countess Maria Johanna Fugger of Kirchberg and Weissenhorn, and managed his post-offices until the beginning of the XVIIIth century.

The Postal Service of the Republic of Honduras.

I. Organization.

The postal service is under the control of the Minister of the Interior. At the head of the Post Office there is a Director General under whose supervision the whole staff is placed.

The Postmaster General issues all the instructions in connection with the conveyance, etc., of correspondence; he proposes the appointment of employés, he suspends them temporarily from the discharge of their duties and inflicts on them disciplinary fines; he proposes to Government the closing of post-offices, provides the post-offices with the necessary stationery and furniture and makes contracts for the transport of the mails; he prepares the yearly estimates of the expenditure, audits the general and special accounts and gives the necessary instructions concerning the

*) That branch of the Taxis family was raised to the rank of Imperial Hereditary Baron, on the 17th March 1657, and to that of Imperial Hereditary Count on the 12th April 1702.

amment sur le travail de ses subordonnés, ainsi que sur l'accomplissement exact des dispositions en vigueur; d'ouvrir de nouveaux bureaux; de conclure des conventions pour faciliter le service international, de visiter une fois au moins tous les deux ans les bureaux de 1^{re} et 2^e classe; d'établir et de modifier les courses postales et enfin d'assurer l'observation régulière des dispositions des lois sur les postes.

Le Directeur général est secondé par le Secrétaire général et par des Administrateurs de 1^{re}, 2^e et 3^e classe.

Le Secrétaire est chargé d'inspecter la bibliothèque, les archives et le magasin du matériel de la Direction; de préparer la correspondance, de tenir les livres nécessaires et de remplacer le Directeur malade ou empêché.

Il incombe aux administrateurs de 1^{re} classe d'inspecter tous les bureaux de leur département et de diriger le bureau placé sous leur autorité immédiate; de proposer à la Direction générale la nomination des agents placés sous leurs ordres; de servir d'intermédiaires entre la Direction et les divers chefs de bureau et de proposer les mesures qu'ils croient nécessaires à l'amélioration du service.

Les administrateurs de 2^e classe sont chargés de l'inspection des bureaux de leur circonscription; de diriger et de surveiller les différentes opérations auxquelles est soumis le mouvement de la correspondance dans le cercle de leur propre bureau. Placés sous les ordres immédiats des administrateurs départementaux, ils doivent les informer mensuellement de tout ce qui concerne l'amélioration du service et leur proposer les employés qui leur sont nécessaires.

Les agences des postes sont appelées administrations de 3^e classe.

II. Poste aux lettres.

Monopole. L'Administration des postes a le monopole du transport des correspondances, c'est-à-dire des lettres, des cartes postales, des papiers d'affaires, des journaux et autres imprimés et des échantillons.

anten und die pünktliche Ausführung der bestehenden Vorschriften ständig zu überwachen, neue Postanstalten einzurichten, Verträge zur Erleichterung des internationalen Dienstes abzuschliessen, wenigstens einmal alle 2 Jahre die Postanstalten 1. und 2. Klasse zu besuchen, Postkurse einzurichten und zu verändern und endlich sich die Überzeugung zu verschaffen, dass die postgesetzlichen Bestimmungen genau beobachtet werden.

Der General-Direktor wird in seinen Obliegenheiten von dem Generalsekretär und den Verwaltern 1., 2. und 3. Klasse unterstützt.

Aufgabe des Sekretärs ist es, die Bibliothek, die Archive und das Material-Magazin der Direktion zu beaufsichtigen, die Korrespondenz zu erledigen, die nötigen Bücher zu führen und den Direktor in Fällen von Krankheit oder Abwesenheit zu vertreten.

Die Verwalter 1. Klasse haben sämtliche Postanstalten ihres Bezirks zu beaufsichtigen und das ihnen unmittelbar untergeordnete Postamt zu leiten, ferner der General-Direktion die Ernennung der ihnen nachgeordneten Beamten vorzuschlagen, als vermittelnde Stellen zu dienen zwischen der Direktion und den verschiedenen Postanstalten und Massregeln zu beantragen, die sie zur Verbesserung des Dienstes für nötig erachten.

Die Verwalter 2. Klasse sind damit betraut, die Bureaux ihres Bezirks zu inspizieren, sowie die verschiedenen Geschäfte, zu denen der Briefverkehr im Umkreise ihres Bureaus Veranlassung gibt, zu leiten und zu überwachen; sie unterstehen direkt den Departements-Verwaltern, denen sie jeden Monat über alles, was die Verbesserung des Dienstes angeht, Bericht erstatten und durch deren Vermittlung sie auch das nötige Personal beantragen müssen.

Die Postagenturen führen den Namen «Verwaltungen 3. Klasse».

II. Briefpost.

Monopol. Die Postverwaltung hat allein das Recht zur Beförderung von Briefpostsendungen, d. h. von Briefen, Postkarten, Geschäftspapieren, Zei-

drawing up of the same; he permanently controls the work of his employés and sees to it that they punctually conform to the provisions in force, he opens new post-offices, concludes conventions for improving the international service, inspects at least once every two years the 1st and 2nd class offices, establishes new mail coach services, makes the necessary alterations to those already existing, and finally he sees to it that postal laws and regulations are regularly observed.

The Director General is assisted by a General Secretary and by 1st, 2nd and 3rd class Administrators.

The Secretary is intrusted with the inspection of the library, the archives and the stationery, etc., of the Direction; he prepares the correspondence, keeps the books necessary for the same and acts as substitute for the Director General, in cases of illness or others.

The 1st class administrators are intrusted with the inspection of all the post-offices of their department and the management of the office placed under their immediate control. They propose to the General Direction the appointment of their subordinate officers; they serve as intermediary between the Direction and the postmasters and they make the proposals they think necessary for improving the service.

The 2nd class administrators are intrusted with the inspection of the post-offices of their districts, the management and the surveyance of the postal service within the area of their own office. They are placed under the immediate supervision of the departmental administrators to whom they report every month on the improvement of the service and the increase and changes of the staff.

The postal agencies are called 3rd class administrations.

II. Letter post.

Monopoly. The Postal Administration has the monopoly of the conveyance of correspondence, *i. e.* of letters, post cards, commercial papers, newspapers and other printed matter,

Affranchissement. L'affranchissement des correspondances est facultatif.

La franchise de port est partielle ou totale: Le Président de la Cour Suprême de justice, les membres du Congrès, quand ils sont réunis, les Sous-Secrétaires d'État, le Secrétaire du Président, le Secrétaire du Commandant général, le Secrétaire de la Direction générale des postes, les Administrateurs et Agents postaux ont droit à la franchise partielle; le Président, les Ministres d'État et le Directeur général des postes, à la franchise totale.

Tous les fonctionnaires ont le droit d'expédier en franchise les correspondances concernant exclusivement le service du Gouvernement.

Le journal « L'Amérique centrale » est admis à la franchise de port.

Timbres-poste. L'Administration a émis des timbres-poste de 1 centavo*), 2, 5, 6, 10, 20 et 50 centavos et de 1 peso.

Les employés ont droit à une remise de 6% sur le produit des figurines vendues par eux.

Tarif. — *a. Lettres.* Le poids et les dimensions des lettres ne sont pas limités. La taxe est fixée à 6 centavos par 15 grammes en cas d'affranchissement et à 12 centavos en cas de non-affranchissement.

b. Cartes postales. La taxe d'une carte postale simple est fixée à 3 centavos, celle d'une carte postale avec réponse payée à 6 centavos.

c. Papiers d'affaires. Sont considérés comme papiers d'affaires les pièces ou documents écrits ou dessinés à la main qui ne constituent pas une correspondance actuelle et personnelle. Leur transport est soumis aux mêmes conditions que les imprimés.

d. Imprimés. Le poids d'un envoi d'imprimés ne doit pas dépasser 1 kilogramme. La largeur en est limitée à 45 centimètres. La taxe est fixée à 1 centavo par 50 grammes.

*) 1 peso argent = 100 centavos = environ fr. 2. 26.

tungen und anderen Drucksachen und Warenproben.

Frankierung. Die Frankierung ist fakultativ.

Die Portofreiheit ist beschränkt oder unbeschränkt. Beschränkte Portofreiheit geniessen der Präsident des obersten Gerichtshofes, die Kongressmitglieder, wenn dieselben zusammengetreten sind, die Unterstaatssekretäre, der Sekretär des Präsidenten, der Sekretär des General-Kommandanten, der Sekretär der General-Postdirektion und die Verwalter und Beamten der Postverwaltung. Anspruch auf unbeschränkte Portofreiheit haben der Präsident, die Staatsminister und der General-Postdirektor.

Sämtliche Beamte haben das Recht, Briefpostsendungen in reinen Staatsdienstangelegenheiten portofrei abzusenden.

Die Zeitung «Zentral-Amerika» wird ebenfalls portofrei befördert.

Freimarken. Freimarken bestehen im Werte von 1 Centavo,*) 2, 5, 6, 10, 20, 50 Centavos und 1 Peso.

Die Postbeamten haben Anspruch auf eine Vergütung von 6 % des Erlöses der verkauften Freimarken.

Tarif. — *a. Briefe.* Gewicht und Ausdehnungen der Briefe sind unbeschränkt. Die Taxe beträgt: frankiert 6 Centavos, unfrankiert 12 Centavos für je 15 g.

b. Postkarten. Einfache Postkarten kosten 3 Centavos, Postkarten mit bezahlter Antwort 6 Centavos.

c. Geschäftspapiere. Als Geschäftspapiere werden alle Schriftstücke oder Urkunden angesehen, welche ganz oder teilweise mit der Hand geschrieben oder gezeichnet sind und nicht die Eigenschaft einer eigentlichen und persönlichen Korrespondenz haben. Ihre Beförderung unterliegt den gleichen Bedingungen wie diejenige der Drucksachen.

d. Drucksachen. Sendungen mit Drucksachen dürfen das Gewicht von 1 kg. nicht überschreiten. Ihre Breite ist auf 45 cm. beschränkt. Das Porto beträgt 1 Centavo für je 50 g.

*) 1 Silberpeso = 100 Centavos = circa 2.26 Fr.

and patterns and samples of merchandise.

Prepayment of postage. The prepayment of postage on correspondence is optional.

The franking privilege is limited or unlimited. The President of the Supreme Court of Justice, the members of Congress, during the sessions, the Under-Secretaries of State, the Secretary of the President, the Secretary of the Commander-in-Chief, the Secretary of the Director General of Posts, the administrators and the postal officers enjoy the limited franking privilege, and the President, the Ministers of State and the Director General of Posts the unlimited privilege.

All officers have the right to frank correspondence concerning exclusively matters of the Government.

The journal « Central America » enjoys the franking privilege.

Postage stamps. The Postal Administration issues stamps of 1 centavo*), 2, 5, 6, 10, 20 and 50 centavos and 1 peso.

The postal employés receive a commission of 6 per cent. for the stamps sold by them.

Postage rates:—a. Letters. There is no restriction with respect to the weight and dimensions of letters. The prepaid rate of postage is 6 centavos per 15 grammes; letters posted unpaid are charged with double postage.

b. Post cards. The rate of postage of a single post card is fixed at 3 centavos; that of a reply post card at 6 centavos.

c. Commercial papers. Are considered as commercial papers, acts or documents written or drawn by hand which may not be considered as an actual and personal correspondence.

Their conveyance is subject to the conditions provided for printed papers.

d. Printed papers. A packet of printed papers may not exceed 1 kilogram in weight, nor measure more than 45 centimeters in width. The rate of postage is 1 centavo per 50 grams.

*) 1 silver peso = 100 centavos = about 2 francs and 26 centimes.

e. Échantillons. Le poids des échantillons ne doit pas excéder 350 grammes. Leurs dimensions sont limitées à 30 centimètres en largeur et à 20 centimètres en hauteur. L'affranchissement partiel est obligatoire. La taxe est de 2 centavos jusqu'à 100 grammes et, au-dessus de ce poids, de 1 centavo par 50 grammes en sus.

Les échantillons peuvent porter, outre l'adresse du destinataire, le nom de l'expéditeur, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre, des prix et des indications relatives au poids et aux dimensions.

Les échantillons de matières liquides et huileuses et les échantillons de corps gras doivent être renfermés dans des flacons de verre suffisamment résistants pour n'être pas brisés pendant le transport.

Les échantillons qui ne réunissent pas les conditions nécessaires ne sont pas expédiés.

f. Objets groupés. Lorsque des journaux, des imprimés autres que des journaux, des échantillons de marchandises et des papiers d'affaires sont réunis dans un même paquet, il leur est appliqué une taxe représentant le prix d'affranchissement dû pour chaque catégorie d'objets. Les objets ne peuvent pas dépasser les limites de poids et de dimensions qui leur sont applicables quand ils sont expédiés isolément.

g. Objets recommandés. Tous les objets de correspondance peuvent être soumis à la formalité de la recommandation. L'affranchissement des objets recommandés est obligatoire. La taxe se compose de la taxe ordinaire de l'envoi et d'un droit fixe de 10 centavos. Le port d'un avis de réception est de 5 centavos.

Les objets recommandés peuvent renfermer des valeurs nominatives, ainsi que des pièces de monnaie.

Les envois trouvés à la boîte ne peuvent pas être recommandés.

h. Correspondances réexpédiées. Aucun supplément de taxe n'est perçu pour la réexpédition des correspondances.

e. Warenproben sollen nicht über 350 g. schwer sein und in ihren Ausdehnungen 30 cm. in der Breite und 20 cm. in der Höhe nicht übersteigen. Sie müssen wenigstens teilweise frankiert sein. Das Porto beträgt 2 Centavos bis zum Gewichte von 100 g. und für jede weiteren 50 g. 1 Centavo mehr.

Warenproben dürfen ausser der Adresse des Empfängers noch den Namen des Absenders tragen sowie ein Fabrik- oder Handelszeichen, Nummern, Preise und Angaben bezüglich des Gewichts und der Ausdehnungen.

Proben von Flüssigkeiten, Ölen, fetten Stoffen müssen in Glasfläschchen enthalten sein, welche so fest sind, dass sie während der Beförderung nicht zerbrechen können.

Warenproben, welche den vorgeschriebenen Bedingungen nicht entsprechen, werden nicht befördert.

f. Zusammengepackte Gegenstände. Werden Zeitungen und andere Drucksachen, Warenproben und Geschäftspapiere zu einer Sendung vereinigt, so unterliegen sie derjenigen Taxe, welche für jede Kategorie dieser Gegenstände, für sich genommen, zu entrichten ist. Gewicht und Ausdehnung sind auf diejenigen Grenzen beschränkt, welche anwendbar sein würden, wenn die Versendung der Gegenstände getrennt erfolgte.

g. Einschreibsendungen. Sämtliche Briefpostgegenstände können unter Einschreibung versandt werden. Einschreibsendungen müssen frankiert werden. Die Taxe setzt sich aus dem gewöhnlichen Porto der Sendung und einer Einschreibgebühr von 10 Centavos zusammen. Die Rückscheingebühr beträgt 5 Centavos.

Einschreibsendungen können auf den Namen lautende Wertpapiere und Geldstücke enthalten.

Im Briefkasten vorgefundene Gegenstände werden nicht unter Einschreibung versandt.

h. Nachsendung. Für die Nachsendung von Postsendungen wird ein Nachschussporto nicht erhoben.

i. Unbestellbare Sendungen, deren Absender bekannt sind, werden denselben von den Aufgabepostanstalten

e. Patterns and samples of merchandise. A packet of patterns and samples of merchandise may not exceed 350 grams in weight. The dimensions may not exceed 30 centimeters in width and 20 centimeters in depth. Patterns and samples must at least be partially prepaid. The rate of postage is 2 centavos for the first 100 grams and 1 centavo for every additional 50 grams.

Packets of samples of merchandise may bear in addition to the address of the addressee the name of the sender, a trade or commercial mark, the number, the price and indications concerning the weight and the dimensions.

Samples of liquids, oils and fatty substances must be put into glass bottles sufficiently strong to resist breaking during the conveyance by post.

Patterns and samples of merchandise which do not conform to the conditions required are not transmitted by post.

f. Articles grouped together. When newspapers and other printed papers, samples of merchandise and commercial papers are enclosed in the same package the rate of postage is reckoned for each category of articles. Each article taken singly may not exceed the limits which are applicable to it as regards weight and size.

g. Registered articles. Every category of correspondence may be registered. The prepayment of registered articles is compulsory. In addition to the ordinary rate of postage, these articles pay a registration fee of 10 centavos. The fee for an acknowledgment of delivery is 5 centavos.

Registered articles may contain title-deeds and coin.

The correspondence found in letter-boxes cannot be registered.

h. Redirected correspondence. No additional postage is charged for the re-direction of correspondence.

i. Undeliverable correspondence. The postal articles which cannot be delivered to the addressee are returned to the

i. Correspondances tombées en rebut.
Les envois tombés en rebut sont rendus directement aux expéditeurs par les bureaux d'origine, lorsque l'adresse en est connue. Dans le cas contraire, ces envois sont incinérés, après publication de la liste des lettres ordinaires et recommandées, dans les journaux de la République.

k. Correspondances poste restante.
Les correspondances adressées poste restante sont conservées pendant 30 jours aux bureaux destinataires. Après ce délai, celles qui n'ont pas été retirées par les destinataires sont restituées aux expéditeurs si leur adresse est connue; dans le cas contraire elles tombent en rebut.

l. Distribution. Sauf demande contraire, les objets de correspondance sont distribués à domicile.

Ils peuvent aussi être mis à la disposition des destinataires au bureau de destination dans des cases dont les abonnés ont la clef.

III. Mandats de poste.

Les mandats sont émis seulement par les agents désignés par la Direction générale.

Le montant d'un mandat ne peut pas dépasser 100 pesos, et la même personne ne peut pas expédier plus d'un mandat le même jour.

Le service des mandats de poste est fait moyennant perception d'un droit de 2 % argent de la somme versée.

Les mandats sont détachés d'un registre à souches fourni par l'« Office des mandats de poste ».

Ils mentionnent: 1° le nom et l'adresse de l'expéditeur; 2° la somme versée, qui doit être exprimée en toutes lettres et indiquée, en outre, par des chiffres latéraux; 3° le nom et l'adresse du destinataire; 4° la date d'émission; 5° la valeur en or de la somme versée; 6° la valeur en monnaie nationale; 7° le nom de l'office expéditeur; 8° le nom de l'office destinataire.

La propriété d'un mandat de poste ne peut pas se négocier ni se transmettre par voie d'endossement.

wieder zugestellt. Sind die Absender nicht bekannt, so werden gewöhnliche und eingeschriebene Briefe, nachdem ihre Adressen in den Zeitungen des Landes veröffentlicht worden sind, verbrannt.

k. Postlagernde Sendungen werden 30 Tage lang bei der Bestimmungs-Postanstalt aufbewahrt. Nach Ablauf dieser Frist werden solche Sendungen, deren Empfänger sie nicht abgeholt haben, entweder an die Absender, sofern dieselben bekannt sind, zurückgegeben oder, wenn die Absender nicht bekannt sind, als unbestellbar behandelt.

Bestellung. Die Briefpostsendungen werden, wenn nicht etwas anderes verlangt ist, in die Wohnungen abgetragen; dieselben können jedoch auch bei der Bestimmungs-Postanstalt abgeholt werden, zu welchem Zwecke den Empfängern verschliessbare Fächer, deren Schlüssel sich in den Händen der Abonnenten befinden, zur Verfügung stehen.

III. Postanweisungen.

Postanweisungen werden lediglich durch die von der General-Direktion bezeichneten Beamten ausgefertigt.

Sie sind bis zum Betrage von 100 Pesos zulässig; ein und dieselbe Person darf nicht mehr als eine Anweisung an demselben Tage absenden.

Die Postanweisungsgebühr beträgt 2 % in Silber von der eingezahlten Summe.

Die Formulare werden einem vom Postanweisungsbureau gelieferten Stamminregister entnommen. Sie enthalten Angaben über: 1. den Namen und die Adresse des Absenders; 2. die eingezahlte Summe, deren Eintragung in Buchstaben und ausserdem seitwärts in Zahlen erfolgen muss; 3. den Namen und die Adresse des Empfängers; 4. das Datum der Ausfertigung; 5. den Wert der eingezahlten Summe in Gold; 6. den Wert in der Landeswährung; 7. den Namen der Aufgabe-Postanstalt und 8. den Namen der Bestimmungs-Postanstalt.

Das Eigentum an Postanweisungen kann weder verkauft noch durch Indossament übertragen werden.

sender by the office of posting when the address of the same is known. When the sender cannot be discovered the dead correspondence is burnt after the address of the same has been published in the newspapers of the Republic.

k. Correspondence poste restante. Letters, etc., addressed *poste restante* are kept for 30 days at the post-offices of destination. After that lapse of time, the correspondence which has not been withdrawn by the addressee is returned to the sender when the latter is known or treated as undeliverable if he cannot be found.

l. Delivery. Unless a request be made to the contrary, correspondence is delivered to the residence of the addressee.

Correspondence may also be placed in private boxes rented at the office of destination, the key of which is kept by the renter.

III. Money orders.

Money orders are only issued by the officers designated for the purpose by the General Direction.

The amount of a money order may not exceed 100 pesos and the same person cannot issue more than one order on the same day.

The commission on money orders is 2 per cent. in silver of the amount of the order.

The money orders are detached from a counterfoil provided by the Money Order Office.

The orders give:—1st the name and address of the sender; 2nd the amount paid which must be indicated in letters and also in figures at the side; 3rd the name and address of the payee; 4th the date of issue; 5th the value in gold of the amount paid; 6th the value in national currency; 7th the name of the office of issue; 8th the name of the office of destination.

Tout mandat qui n'a pas été payé au destinataire peut être remboursé à l'envoyeur sur la production du titre et de la déclaration de versement ou d'une pièce authentique au nom de l'expéditeur du mandat.

Les mandats sont valables pendant 90 jours. Les titres dont le montant n'a pas été réclamé dans ce délai sont annulés. Si le montant n'est pas réclamé dans les six mois qui suivent l'expiration du délai de validité, il est acquis à l'État.

Petites communications.

Les changements suivants se sont produits dans le personnel, etc., supérieur des Administrations de l'Union postale :

1° Dans la République de Colombie: M. Manuel José Guzmán a été nommé Directeur général des postes et des télégraphes.

2° En Italie, M. Stelluti Scala a été nommé Ministre des postes et des télégraphes.

3° Au Japon: S. Exc. le Lieutenant Oura Kanetake, Inspecteur général de la police métropolitaine, et S. Exc. Den Kenjiro ont été nommés respectivement Ministre et Vice-Ministre des communications.

4° Au Nicaragua: M. C. Vigil a été nommé Secrétaire de la Direction générale des postes, des télégraphes et des téléphones.

* * *

Le 1^{er} janvier 1904, il sera créé en Bavière un Ministère d'État des communications auquel ressortiront, entre autres, les services des postes, des télégraphes et des téléphones.

Die den Empfängern nicht ausgezahlten Postanweisungsbeträge können dem Absender gegen Vorweisung der Anweisung und des Einzahlungsscheins oder eines auf den Namen des Absenders lautenden authentischen Schriftstücks ausgezahlt werden.

Die Gültigkeit der Postanweisungen erstreckt sich auf 90 Tage. Anweisungen, deren Beträge nicht innerhalb dieser Frist, vom Tage der Einzahlung ab gerechnet, abgefordert werden, sind ungültig. Postanweisungsbeträge, welche nicht innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten nach Ablauf der Gültigkeitsfrist zurückgefordert werden, verfallen dem Staat.

Kleine Mitteilungen.

In der obern Leitung des Postwesens in den Vereinsländern sind die nachstehenden Aenderungen eingetreten.

Es wurden ernannt:

1. in der Republik Kolumbien: Herr Manuel José Guzmán zum Generaldirektor der Posten und Telegraphen;

2. in Italien: Herr Stelluti Scala zum Minister der Posten und Telegraphen;

3. in Japan: S. Exc. der Generalpolizeidirektor in Tokio, Herr Lieutenant Oura Kanetake, zum Minister und S. Exc. Herr Den Kenjiro zum Vize-Minister des Verkehrswesens;

4. in Nicaragua: Herr C. Vigil zum Sekretär der Generaldirektion der Posten, Telegraphen und Telephone.

* * *

Am 1. Januar 1904 wird in Bayern ein Staatsministerium für Verkehrsangelegenheiten ins Leben treten, dessen Ressort u. a. auch die Posten und Telegraphen nebst dem Telephonwesen umfassen wird.

The orders may neither be sold nor endorsed in favour of a third person.

Every money order which has not been paid to the payee may be refunded to the sender on presentation of the order and advice delivered by the office of issue or of an authentic declaration in the name of the sender of a money order.

Money orders are valid for 90 days. Orders, the amount of which has not been claimed after a lapse of 90 days reckoned from the date of issue, are void. The amounts not claimed within the six months following the above mentioned lapse of 90 days become the property of the State.

Miscellaneous.

The following changes have taken place in the superior staff, etc., of the Post Offices of the Union countries:—

New appointments:—

1.—In the Republic of Columbia, Mr. Manuel José Guzmán, to be Director General of Posts and Telegraphs.

2.—In Italy, Mr. Stelluti Scala, to be Minister for Posts and Telegraphs.

3.—In Japan, His Excellency Lieutenant Oura Kanetake, Inspector General of the Metropolitan Police, to be Minister of Communications and His Excellency Den Kenjiro, to be Vice-Minister of Communications.

4.—In Nicaragua, Mr. C. Vigil, to be Secretary to the General Direction of Posts, Telegraphs and Telephones.

* * *

On the 1st January 1904, a State Ministry of Communications, etc., will be created in Bavaria; this Ministry is to manage amongst others the Posts, Telegraphs and Telephones.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

28^e VOLUME.

ANNÉE 1903.

BERNE
IMPRIMERIE LIEROW & C^{IE}.

Tout mandat qui n'a pas été payé au destinataire peut être remboursé à l'envoyeur sur la production du titre et de la déclaration de versement ou d'une pièce authentique au nom de l'expéditeur du mandat.

Les mandats sont valables pendant 90 jours. Les titres dont le montant n'a pas été réclamé dans ce délai sont annulés. Si le montant n'est pas réclamé dans les six mois qui suivent l'expiration du délai de validité, il est acquis à l'État.

Petites communications.

Les changements suivants se sont produits dans le personnel, etc., supérieur des Administrations de l'Union postale:

1. Dans la République de Colombie: M. Manuel José Guzmán a été nommé Directeur général des postes et des télégraphes.

2. En Italie, M. Stelluti Scala a été nommé Ministre des postes et des télégraphes.

3. Au Japon: S. Exc. le Lieutenant Oura Kanetake, Inspecteur général de la police métropolitaine, et S. Exc. Den Kenjiro ont été nommés respectivement Ministre et Vice-Ministre des communications.

4. Au Nicaragua: M. C. Vigil a été nommé Secrétaire de la Direction générale des postes, des télégraphes et des téléphones.

Le 1^{er} janvier 1904, il sera créé en Bavière un Ministère d'État des communications auquel ressortiront, entre autres, les services des postes, des télégraphes et des téléphones.

Die den Empfängern nicht ausgezahlten Postanweisungsbeträge können dem Absender gegen Vorweisung der Anweisung und des Einzahlungsscheins oder eines auf den Namen des Absenders lautenden authentischen Schriftstücks ausgezahlt werden.

Die Gültigkeit der Postanweisungen erstreckt sich auf 90 Tage. Anweisungen, deren Beträge nicht innerhalb dieser Frist, vom Tage der Einzahlung ab gerechnet, abgefordert werden, sind ungültig. Postanweisungsbeträge, welche nicht innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten nach Ablauf der Gültigkeitsfrist zurückgefordert werden, verfallen dem Staat.

Kleine Mitteilungen.

In der obern Leitung des Postwesens in den Vereinsländern sind die nachstehenden Aenderungen eingetreten.

Es wurden ernannt:

1. in der Republik Kolumbien: Herr Manuel José Guzmán zum Generaldirektor der Posten und Telegraphen;

2. in Italien: Herr Stelluti Scala zum Minister der Posten und Telegraphen;

3. in Japan: S. Exc. der Generalpolizeidirektor in Tokio, Herr Lieutenant Oura Kanetake, zum Minister und S. Exc. Herr Den Kenjiro zum Vice-Minister des Verkehrswesens;

4. in Nicaragua: Herr C. Vigil zum Sekretär der Generaldirektion der Posten, Telegraphen und Telephone.

* * *

Am 1. Januar 1904 wird in Bayern ein Staatsministerium für Verkehrsangelegenheiten ins Leben treten, dessen Ressort u. a. auch die Posten und Telegraphen nebst dem Telephonwesen umfassen wird.

The orders may neither be sold nor endorsed in favour of a third person.

Every money order which has not been paid to the payee may be refunded to the sender on presentation of the order and advice delivered by the office of issue or of an authentic declaration in the name of the sender of a money order.

Money orders are valid for 90 days. Orders, the amount of which has not been claimed after a lapse of 90 days reckoned from the date of issue, are void. The amounts not claimed within the six months following the above mentioned lapse of 90 days become the property of the State.

Miscellaneous.

The following changes have taken place in the superior staff, etc., of the Post Offices of the Union countries:—

New appointments:—

1.—In the Republic of Columbia, Mr. Manuel José Guzmán, to be Director General of Posts and Telegraphs.

2.—In Italy, Mr. Stelluti Scala, to be Minister for Posts and Telegraphs.

3.—In Japan, His Excellency Lieutenant Oura Kanetake, Inspector General of the Metropolitan Police, to be Minister of Communications and His Excellency Den Kenjiro, to be Vice-Minister of Communications.

4.—In Nicaragua, Mr. C. Vigil, to be Secretary to the General Direction of Posts, Telegraphs and Telephones.

* * *

On the 1st January 1904, a State Ministry of Communications, etc., will be created in Bavaria; this Ministry is to manage amongst others the Posts, Telegraphs and Telephones.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

28^e VOLUME.

ANNÉE 1903.

BERNE

IMPRIMERIE LIEROW & C^{IE}.